叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000001

2. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000002

3. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000003

4. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000004

5. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000005

6. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000006

7. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000007

8. 黑星航运公司的一名学员(a Cadet Of The Black Star Line) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第1/8页

[ðə; ði]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['gu:t(ə)nˌbɜ:g]	['i:buk]	,	[ə; eɪ]	[kə'det]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	[stɑ:(r)]	[laɪn]	,	[baɪ]	[rælf]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**A**	**Cadet**	**of**	**the**	**Black**	**Star**	**Line**	**,**	**by**	**Ralph**
这	项目	古腾堡	电子书	,	一个	学员	的	这	黑色的	星星	线	,	经过	拉尔夫

[də'lɑ:ˌheɪ]	[peɪn]	,
Delahaye	**Paine**	**,**
德拉海	潘恩	,

古腾堡计划电子书，《黑星航运公司的学员》，作者：拉尔夫·德拉海·佩恩

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɔ:dʒ]	['væriən]
Illustrated	**by**	**George**	**Varian**
插图	经过	乔治	瓦里安

乔治·瓦里安绘图

[nəʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θru:]	['ɪntənet]	['ɑ:kaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:]	[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs]	:	/	/	['ɑ:kaɪv]	.	[ɔ:g]	/	['di:teɪlz]	/	cadetofblackstar00painiala
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**cadetofblackstar00painiala**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	cadetofblackstar00painiala

参见 https://archive.org/details/cadetofblackstar00painiala

[ə; eɪ]	[kə'det]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]
A	**CADET**	**OF**	**THE**	**BLACK**
一个	学员	的	这	黑色的

黑衣军校学员

[stɑ:(r)]	[laɪn]
STAR	**LINE**
星星	线

星际航线

"	[ʃi:; ʃi]	[kænt]	[lɑ:st]	[mʌtʃ]	[lɒŋgə(r)]	.
"	**She**	**can't**	**last**	**much**	**longer**	**.**
"	她	不能	最后的	很多	更长	.

她坚持不了多久了。

[leɪ]	['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]	,	[maɪ]	!
Lay	**into**	**it**	**my**	**buckos**	**!**
莱	进入	它	我的	小伙子们	!

放马过来吧，伙计们!

"	[	[peɪdʒ]	-	]
"	**[**	**Page**	**22**	**]**
"	[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ]	[kə'det]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
A	**CADET**	**OF**	**THE**
一个	学员	的	这

一名学员

[blæk]	[stɑ:(r)]	[laɪn]
BLACK	**STAR**	**LINE**
黑色的	星星	线

黑星航运公司

[baɪ]
By
经过

经过

[rælf] [diː] . [peɪn]
RALPH D . PAINE
拉尔夫 D . 疼痛

拉尔夫·D·佩恩

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kɒlɪdʒ] [j'iəz] , "
Author of " College Years , "
作者 的 " 大学 年 , "

《大学岁月》的作者

" [ðə; ði] [hed] [kəʊtʃ] , "
" The Head Coach , "
" 这 头 教练 , "

“主教练”

" [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['freʃmən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Fugitive Freshman , " etc .
" 这 逃犯 大一新生 , " ETC .

《逃亡新生》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒɔːdʒ] ['væriən]
GEORGE VARIAN
乔治 瓦里安

乔治·瓦里安

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1922
CHARLES SCRIBNER'S SONS1922
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1922

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1922年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

[aɪ] . [ɔɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [θriː]

I	.	Oil	Upon	the	Waters	3
我	.	油	之上	这	沃特斯	3

一、水上油污 3

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [siː] [weɪfs] -

The	Sea	Waifs	23
这	海	孤儿	-

海之孤儿 23

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [ruːm] [gæŋ] -

The	Fire	-	Room	Gang	43
这	火	-	房间	帮派	-

火室帮 43

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['mɪstə(r)] . ['kɒkrənz] ['tempə(r)] -

Mr	.	Cochran's	Temper	63
先生	.	科克伦的	脾气	-

科克伦先生的脾气 63

[viː] . [mɪd] [fɒg] [ænd; ənd] [aɪs] -

V	.	Mid	Fog	and	Ice	83
V	.	中	多雾路段	和	冰	-

V. 中雾和冰 83

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bəʊt] -

The	Missing	Boat	102
这	丢失的	船	-

失踪的船 102

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] -

The	Bonds	of	Sympathy	121
这	债券	的	同情	-

同情的纽带 121

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['jæŋki] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] -
Yankee Topsails 140
扬基 顶帆 -

扬基顶帆140

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['kæptɪn] [breɪswɛlz] [ʃɪp] -
Captain Bracewell's Ship 161
队长 布雷斯韦尔 船 -

布雷斯韦尔船长的船 161

[eks] . [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv]['djuːti] -
X . The Call of Duty 179
X . 这 称呼 的 责任 -

X. 使命召唤179

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
" She can't last much longer .
" 她 不能 最后的 很多 更长 .

她坚持不了多久了。

[leɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] !
Lay into it , my buckos !
莱 进入 它 , 我的 小伙子们 !

放马过来吧，伙计们!

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

['feɪsɪŋ]
Facing
面向

面对

[peɪdʒ]
Page
页

页

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] -
Some one was kneeling on his chest , with a choking grip on his neck 50
一些 一 曾是 跪着 在 他的 胸部 , 和 一个 窒息 紧握 在 他的 脖子 -

有人跪在他胸口，用手掐着他的脖子，让他喘不过气来。50

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [wɜːk] [tuː; tə][get] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd][pɑːs][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪn] -
It was easy work to get alongside and pass them a line 110
它 曾是 简单的 工作 到 得到 旁边 和 经过 他们 一个 线 -

跟上去并递给他们110号线很容易。

['deɪvɪd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] -

David	**gazed**	**down**	**at**	**the**	**white**	**deck**	**of**	**the**	**Sea**	**Witch**	**194**
大卫	凝视	向下	在	这	白色的	甲板	的	这	海	巫婆	-

大卫低头凝视着“海巫号”194的白色甲板。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] [kə'det] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]

A	**CADET**	**OF**	**THE**	**BLACK**
一个	学员	的	这	黑色的

黑衣军校学员

[stɑː(r)] [laɪn]

STAR	**LINE**
星星	线

星际航线

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[ə; eɪ] [kə'det] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]

A	**CADET**	**OF**	**THE**	**BLACK**
一个	学员	的	这	黑色的

黑衣军校学员

[stɑː(r)] [laɪn]

STAR	**LINE**
星星	线

星际航线

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ɔɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz]

OIL	**UPON**	**THE**	**WATERS**
油	之上	这	水

水上油污

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [stɑː(r)]['laɪnə(r)]

The	**strength**	**of**	**fifteen**	**thousand**	**horses**	**was**	**driving**	**the**	**great**	**Black**	**Star**	**liner**
这	力量	的	十五	千	马匹	曾是	驾驶	这	伟大的	黑色的	星星	衬垫

['rəʊənəʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tə'wɔːd] [njuː] [jɔːk] .

Roanoke	**across**	**the**	**Atlantic**	**toward**	**New**	**York**	**.**
罗阿诺克	穿过	这	大西洋	朝向	新的	约克	.

一万五千匹骏马的强大力量，驱使着伟大的黑星航运公司邮轮“罗阿诺克号”横渡大西洋，驶向纽约。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] [deks] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [blɒk] , [swɔːm] [wɪð] ['kæbɪn]

Her	**promenade**	**decks**	**,**	**as**	**long**	**as**	**a**	**city**	**block**	**,**	**swarmed**	**with**	**cabin**
她	长廊	甲板	,	作为	长的	作为	一个	城市	堵塞	,	蜂拥而至	和	舱

['pæsndʒər] ,

passengers	**,**
乘客	,

她的甲板如同一个街区那么长，上面挤满了客舱乘客。

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪməgrənt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sɔːlti] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ə'raʊnd]

while	below	them	a	thousand	immigrants	enjoyed	the	salty	wind	that	swept	around
尽管	以下	他们	一个	千	移民	享受	这	咸	风	那	扫荡	大约

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

the	bow	.
这	弓	.

而在他们下方，上千名移民正在享受着船头吹拂的咸咸的海风。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðiːz] ['nɔɪzi] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['taʊəd] [ðə; ði]['laɪnərz] [brɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [set] [ə'pɑːt] [baɪ] [ɪt'self] .

Far	above	these	noisy	throngs	towered	the	liner's	bridge	as	a	little	world	set	apart	by	itself	.
远的	多于	这些	嘈杂	人群	高耸	这	班轮的	桥	作为	一个	小的	世界	放	除	经过	本身	.

在这些喧闹的人群之上，高耸入云的邮轮驾驶室宛如一个与世隔绝的小世界。

[fʊl] ['sev(ə)nti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðɪs] ['eəri] ['plætfɔːm] [spænd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Full	seventy	feet	from	the	sea	this	airy	platform	spanned	the	ship	,
满的	七十	脚	从	这	海	这	轻盈的	平台	跨越	这	船	,

这个通风平台距离海面足有七十英尺，横跨整艘船。

[səʊ] [rɪ'məʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deks] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] .

so	remote	that	the	talk	and	laughter	of	the	decks	came	to	it	only	as	a	low	murmur	.
所以	偏僻的	那	这	讲话	和	笑声	的	这	甲板	来了	到	它	仅有的	作为	一个	低的	低语	.

如此偏僻的地方，甲板上的谈话和笑声只能以低声细语的形式传到这里。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]

The	passengers	were	forbidden	to	climb	to	the	bridge	,	and	they	seldom	thought	of	the	quiet
这	乘客	是	禁止	到	爬	到	这	桥	,	和	他们	很少	想法	的	这	安静的

乘客们被禁止爬上桥，他们也很少想到那份宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[men] [ɪn] [bluː] [huː] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

men	in	blue	who	,	two	at	a	time	,
男人	在	蓝色的	WHO	,	二	在	一个	时间	,

身穿蓝色制服的男子，每次两人，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['peɪsɪŋ] [ðæt] ['kænvəs] - [skriːnd] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [tuː; tə] [pɔːt] .

were	always	pacing	that	canvas	-	screened	pathway	to	guide	the	Roanoke	to	port	.
是	总是	踱步	那	帆布	-	筛选	路径	到	指导	这	罗阿诺克	到	港口	.

他们总是沿着那条帆布屏风遮蔽的小路来回踱步，引导罗阿诺克号驶入港口。

[ˌmɪd'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

Midway	of	the	bridge	was	the	wheel	-	house	,
中途	的	这	桥	曾是	这	车轮	-	房子	,

桥的中间是驾驶室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spəʊks] [set] [raʊnd]

in	which	a	rugged	quartermaster	seemed	to	be	playing	with	the	spokes	set	round
在	哪个	一个	崎岖	军需	似乎	到	是	玩耍	和	这	发言人	放	圆形的

[ə; eɪ] [smɔ:l] [brɑ:s] [rɪm] [waɪl] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kʌmpəs] [kɑ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

a	small	brass	rim	while	he	kept	his	eyes	on	the	swaying	compass	card	before	him	.
一个	小的	黄铜	轮缘	尽管	他	保留	他的	眼睛	在	这	摇晃	罗盘	卡片	前	他	.

画面中，一位粗犷的军需官似乎正在摆弄着围绕着一个小黄铜轮辋的辐条，同时他的目光始终注视着面前摇曳的罗盘。

[ðə; ði][hju:dʒ]['laɪnə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['bɪtɪd] [hɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [reɪn] ,

The	huge	liner	responded	like	a	well	-	bitted	horse	to	the	touch	of	the	bridle	rein	,
这	巨大的	衬垫	回应	喜欢	一个	出色地	-	咬	马	到	这	触碰	的	这	辔	缰绳	,

这艘巨型邮轮就像一匹训练有素的骏马，对缰绳的轻触反应灵敏。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sti:m] [hæd; həd] [bi:n] [set][æt; ət] [wɜ:k] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['rʌdə(r)] ,

for	the	power	of	steam	had	been	set	at	work	to	move	the	ponderous	rudder	,
为了	这	力量	的	蒸汽	有	到过	放	在	工作	到	移动	这	沉重的	舵	,

因为蒸汽动力被用来驱动沉重的舵。

[æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

an	eighth	of	a	mile	away	.
一个	第八	的	一个	英里	离开	.

距离此处八分之一英里。

[ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] ['bræsˌwɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] .

A	lad	of	seventeen	years	was	cleaning	the	brasswork	in	the	wheel	-	house	.
一个	小伙子	的	十七	年	曾是	打扫	这	铜管乐器	在	这	车轮	-	房子	.

一个十七岁的少年正在驾驶室里擦拭黄铜制品。

[trɪmli] [klæd][ɪn] [blu:] , [hɪz; ɪz] [tɔ:t] ['dʒɜ:zi] [wɒz; wəz] ['letəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:d] [kə'det] .

Trimly	clad	in	blue	,	his	taut	jersey	was	lettered	across	the	chest	with	the	word	CADET	.
修剪整齐	覆膜	在	蓝色的	,	他的	紧绷	球衣	曾是	字母	穿过	这	胸部	和	这	单词	学员	.

他身着合身的蓝色运动衫，紧身的球衣胸前印着“CADET”字样。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [mu:d] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['seɪləli] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə'fləʊt] ,

When	in	a	cheerful	mood	he	was	as	wholesome	and	sailorly	a	youngster	to	look	at	as	you	could	have	found	afloat	,
什么时候	在	一个	快乐	情绪	他	曾是	作为	健康	和	水手	一个	青少年	到	看	在	作为	你	可以	有	成立	漂浮	,

他心情好的时候，看起来就像个健康阳光、充满活力的海员小伙子，简直是水上最可爱的孩子之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][tɑ:sk][æz; əz] [wɪð] ['sʌlən] [fraʊn] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] [heɪst] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tju:bz] [wɪð] ['kɒtn] [weɪst] .

but	now	he	was	plainly	discontented	with	his	task	as	with	sullen	frown	and	peevish	haste	he	finished	rubbing	the	speaking	-	tubes	with	cotton	waste	.
但	现在	他	曾是	显然	不满	和	他的	任务	作为	和	忧郁	皱眉	和	易怒的	匆忙	他	完成的	擦	这	请讲	-	管子	和	棉布	浪费	.

但现在他显然对自己的任务很不满意，他闷闷不乐地皱着眉头，急忙用棉絮擦拭完传声筒。

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɪt] [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] :

Then	as	he	caught	up	his	kit	he	burst	out	:
然后	作为	他	捕捉	向上	他的	成套工具	他	爆裂	出去	:

然后，当他收拾好装备时，突然说道：

" [ɪf] [maɪ] ['siːfeərɪŋ] ['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [fuːl] [kaɪnd]
" If my seafaring father could have lived to watch me at this fool kind
" 如果 我的 航海 父亲 可以 有 居住地 到 手表 我 在 这 傻子 种类
[ɒv; əv] [wɜːk] ,
of work ,
的 工作 ,

“如果我那当海员的父亲能活着看到我做这种愚蠢的工作，

[id] [hæv; həv]
he'd have
他会 有

他本来会有

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[biːn] [dɪs'gʌstɪd] .
been disgusted .
到过 厌恶 .

感到恶心。

[ai] [mait] ['betə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] .
I might better be a bell - boy in a hotel ashore at double the wages .
我 可能 更好的 是 一个 钟 - 男生 在 一个 酒店 岸上 在 双倍的 这 工资 .

我或许应该去岸上的酒店当门童，工资至少翻倍。

" [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ʌn'iːzɪli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [graul] :
" The quartermaster uneasily shifted his grip on the wheel and growled :
" 这 军需 不安地 转移 他的 紧握 在 这 车轮 和 咆哮 :

军需官不安地挪了挪握着方向盘的手，低声咆哮道：

" [ðə; ði][əʊld][mænz][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" The old man's on the bridge .
" 这 老的 男人的 在 这 桥 .

“老人在桥上。”

[nəʊ]['tɔːkɪn] - [ɪn][hɪə(r)] .
No talkin ' in here .
不 谈话 - 在 这里 .

这里不许说话。

[gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] , ['sʌni] .
Go below and tell your troubles to your little playmates , sonny .
去 以下 和 告诉 你的 麻烦 到 你的 小的 玩伴 , 桑尼 .

去下面找你的小伙伴们倾诉你的烦恼吧，儿子。

" [jʌŋ] ['deɪvɪd] [daʊnz] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] [dek] ,
" Young David Downes went slowly down the stairway that led to the boat deck ,
" 年轻的 大卫 唐斯 去 缓慢地 向下 这 楼梯 那 引领 到 这 船 甲板 ,

年轻的大卫·唐斯缓缓走下通往甲板的楼梯，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ləuf] [geɪt][wɒz; wəz] ['kwikən] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
but his loafing gait was quickened by a strong voice in his ear :
但 他的 游手好闲 步态 曾是 加速 经过 一个 强的 嗓音 在 他的 耳朵 :

但他原本懒散的步伐被耳边一个洪亮的声音加快了：

" [step] ['laɪvli] , [ðeə(r)] .
" Step lively , there .
" 步 热闹 , 那里 .

“那边，迈快点。”

[əˈnʌðə(r)] [spft] - [beɪkt] [ˈlændzmən] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌjuː ˈes] , [eɪ] ?

Another	soft	-	baked	landsman	that	has	made	up	his	mind	to	quit	us	,	eh	?
其他	柔软的	-	烘焙	土地管理者	那	有	制成	向上	他的	头脑	到	辞职	我们	,	嗯	?

又一个软弱的乡巴佬决定离开我们了，是吗?

" [ðə; ði] [juːθ] [flʌʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈflætnd] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [dek] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

"	The	youth	flushed	as	he	flattened	himself	against	the	deck	house	to	make	room
"	这	青年	酡	作为	他	扁平的	他自己	反对	这	甲板	房子	到	制作	房间

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪnə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈʃruːdlɪ] [riːd] [ðə; ði] [kəˈdɛts] [θɔːts] .

for	the	captain	of	the	liner	who	had	shrewdly	read	the	cadet's	thoughts	.
为了	这	队长	的	这	衬垫	WHO	有	精明地	读	这	学员的	想法	.

“那名青年脸涨得通红，他紧贴着甲板室，给那位精明地看穿了这名学员心思的邮轮船长腾出地方。

[æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈbɪədɪd]

As	he	swung	into	the	doorway	of	his	room	the	brown	and	bearded
作为	他	摇摆	进入	这	门口	的	他的	房间	这	棕色的	和	留着胡子的

[kəˈmɑːndə(r)] [flʌŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [snɔːt] :

commander	flung	back	with	a	contemptuous	snort	:
指挥官	扔	后退	和	一个	轻蔑的	哼哼	:

当他猛地走进房间门口时，这位棕色皮肤、留着胡子的指挥官轻蔑地哼了一声，向后仰去：

" [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [nəʊ] [gʊd] !

"	Like	all	the	rest	of	them	—	no	good	!
"	喜欢	全部	这	休息	的	他们	—	不	好的	!

“和他们所有人一样——不行！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈθræʃə(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]

"	It	was	the	first	time	that	Captain	Thrasher	had	thought	it	worth	while	to
"	它	曾是	这	第一的	时间	那	队长	鹘	有	想法	它	值得	尽管	到

[spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [kəˈdet] [huː] [wɒz; wəz] [bɪˈniːθ] [ˈnəʊtɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [men]

speak	to	the	humble	cadet	who	was	beneath	notice	among	the	four	hundred	men
说话	到	这	谦逊的	学员	WHO	曾是	下面	注意	之中	这	四	百	男人

[ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊənəʊk] .

that	made	up	the	crew	of	the	Roanoke	.
那	制成	向上	这	全体人员	的	这	罗阿诺克	.

“这是特拉舍尔船长第一次觉得有必要和这位在罗阿诺克号四百名船员中毫不起眼的谦逊学员交谈。

[frɒm; frəm] [əˈfɑː(r)] , [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [vjuː]

From	afar	,	David	had	viewed
从	远方	,	大卫	有	已查看

大卫从远处望去

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðɪs] [diːp] - [ˈwɔːtə(r)] [ˈdespɒt] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ˈbruːt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi]

this	deep	-	water	despot	with	awe	and	dislike	,	thinking	him	as	brutal	as	he
这	深的	-	水	暴君	和	敬畏	和	不喜欢	,	思维	他	作为	野蛮	作为	他

[wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈbeərɪŋ] .

was	overbearing	.
曾是	霸道	.

这位深海暴君令人敬畏又厌恶，认为他既残暴又专横。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈskʌri, ˈskəː-] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ruːm] ,

Even	now	,	as	he	scurried	past	the	captain's	room	,
甚至	现在	,	作为	他	匆匆跑过	过去的	这	船长的	房间	,

即使现在，当他匆匆经过船长室时，

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] :

he	heard	him	say	to	one	of	the	officers	:
他	听到	他	说	到	一	的	这	警官	:

他听到他对其中一名警官说：

" [teɪk] [ðə; ði] ['aɪənz] [ɒf] [ðə; ði] ['wɜːθləs] [haʊndz] ,

"	Take	the	irons	off	the	worthless	hounds	,
"	拿	这	熨斗	离开	这	毫无价值	猎犬	,

“解开那些没用的猎犬的镣铐。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] ['djuːti] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk]

and	if	they	refuse	duty	again	I	will	come	down	to	the	fire	room	and	make
和	如果	他们	拒绝	责任	再次	我	将要	来	向下	到	这	火	房间	和	制作

[ðem; ðəm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

them	fit	for	the	hospital	.
他们	合身	为了	这	医院	.

如果他们再次拒绝服役，我将亲自下到消防室，让他们适合去医院。

" [ðə; ði] [kə'det] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz]

"	The	cadet	shook	his	fist	at	the	captain's	door	and	moved	on	to	join	his
"	这	学员	摇晃	他的	拳头	在	这	船长的	门	和	已搬	在	到	加入	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

companions	in	the	fore	part	of	the	ship	.
同伴	在	这	前	部分	的	这	船	.

“这名学员对着船长的门挥了挥拳头，然后走到船头，和他的同伴们会合。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['əʊpən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ]

He	was	in	open	rebellion	against	the	life	he	had	chosen	only	a	month
他	曾是	在	打开	叛乱	反对	这	生活	他	有	选定	仅有的	一个	月

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他公然反抗自己一个月前才选择的生活。

[bɪ'reft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,

Bereft	of	his	parents	,
失去	的	他的	父母	,

父母双亡，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [waɪl] [hiː; hi] [plɔdid] [θruː] [hɪz; ɪz]

he	had	lived	with	an	uncle	in	New	York	while	he	plodded	through	his
他	有	居住地	和	一个	叔叔	在	新的	约克	尽管	他	蹒跚而行	通过	他的

['græmə(r)] - [skuːl] [j'iəz] ,

grammar	-	school	years	,
语法	-	学校	年	,

他在纽约和叔叔一起生活，艰难地度过了小学时光。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

after	which	he	was	turned	out	to	shift	for	himself	.
后	哪个	他	曾是	转向	出去	到	转移	为了	他自己	.

之后他就被赶出去，自谋生路。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] " [strɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [bɔɪ] " [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [draɪ]

He	had	found	a	place	as	a	"	strong	and	willing	boy	"	in	a	wholesale	dry
他	有	成立	一个	地方	作为	一个	"	强的	和	愿意的	男生	"	在	一个	批发的	干燥

- [gʊdz] [stɔː(r)] ,

-	goods	store	,
-	商品	店铺	,

他在一家批发干货店找到了一份“强壮且勤奋的男孩”的工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['bɔɪhʊd] ['meməriz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [si:] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	his	early	boyhood	memories	recalled	a	father	at	sea	in	command	of	a
但	他的	早期的	童年	回忆	召回	一个	父亲	在	海	在	命令	的	一个

['steɪtli] [skweə(r)] - ['rɪgə(r)] ,

stately	square	-	rigger	,
庄严	正方形	-	索具工	,

但他早年的童年记忆中，父亲经常出海，指挥着一艘气派的方帆船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	the	love	of	the	calling	was	in	his	blood	.
和	这	爱	的	这	呼叫	曾是	在	他的	血	.

他对这份事业的热爱早已融入他的血液。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][nəʊ][mɔ:(r)] [blu:] - ['wɔ:tə(r)] ['jæŋki] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] ,

There	were	almost	no	more	blue	-	water	Yankee	sailing	ships	and	sailors	,
那里	是	几乎	不	更多的	蓝色的	-	水	扬基	帆船	船舶	和	水手们	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，远洋航行的美国帆船和水手几乎已经绝迹了。

[ænd; ənd] [smɔ:l] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ə'fləʊt] .

and	small	chance	for	an	ambitious	American	boy	afloat	.
和	小的	机会	为了	一个	雄心勃勃	美国人	男生	漂浮	.

对于一个雄心勃勃的美国男孩来说，在海上漂流的机会渺茫。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['restləsli] ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] ,

Restlessly	haunting	the	wharves	in	his	leisure	hours	,
躁动不安	令人难忘	这	码头	在	他的	闲暇	小时	,

他闲暇时常在码头附近徘徊，

['deɪvɪd][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [blæk] [stɑ:(r)] [laɪn] [s'ti:məz]

David	had	happened	to	discover	that	the	famous	Black	Star	Line	steamers
大卫	有	发生	到	发现	那	这	著名的	黑色的	星星	线	蒸汽船

[wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'prentɪsɪz]

were	compelled	by	act	of	Congress	to	carry	a	certain	number	of	apprentices
是	被迫	经过	行为	的	国会	到	携带	一个	肯定	数字	的	学徒

[ɔ:(r)] " [kə'dets] ,

or	"	cadets	,
或者	"	学员	,

大卫偶然发现，著名的黑星航运公司的轮船被国会法案强制要求搭载一定数量的学徒或“学员”。

" [tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:rθs] [æz; əz]['dʒu:niə(r)] ['ɒfɪsəz] .

"	to	be	trained	until	they	were	fit	for	berths	as	junior	officers	.
"	到	是	受过训练	直到	他们	是	合身	为了	泊位	作为	初级	警官	.

接受训练，直到他们能够胜任初级军官的职位。

[ðə; ði] [nju:z] [hæd; həd]['faɪəd][hɪm] [wɪð] ['i:gənəs] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ə'pɔɪntmənts] .

The	news	had	fired	him	with	eagerness	for	one	of	these	appointments	.
这	消息	有	被解雇	他	和	渴望	为了	一	的	这些	预约	.

这条消息激起了他渴望获得其中某个职位的强烈愿望。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['kruːəl]['plækɑːd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːn]

But	for	weeks	he	faced	the	cruel	placard	on	the	door	of	the	marine
但	为了	周	他	面对	这	残忍的	标语牌	在	这	门	的	这	海洋

['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['ɒfɪs] :

superintendent's	office	:
校长的	办公室	:

但接下来的几周，他都不得不面对海事主管办公室门上那张残酷的告示：

[nəʊ] [kə'dets] ['wɒntɪd] [tuː; tə] - [deɪ]

NO	CADETS	WANTED	TO	-	DAY
不	学员	通缉	到	-	天

今天不招收学员

[æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

At	last	,	and	he	could	hardly	believe	his	eyes	,
在	最后的	,	和	他	可以	几乎	相信	他的	眼睛	,

最后，他简直不敢相信自己的眼睛，

[wen] [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [stɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] ,

when	he	hurried	down	from	the	Broadway	store	during	the	noon	hour	,
什么时候	他	慌忙	向下	从	这	百老汇	店铺	期间	这	中午	小时	,

中午时分，他匆匆从百老汇的商店下来。

[ðə; ði][saɪn][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [riːd] :

the	sign	had	been	changed	to	read	:
这	符号	有	到过	已更改	到	读	:

标牌上的文字已改为：

[tuː] [kə'dets] ['wɒntɪd]

TWO	CADETS	WANTED
二	学员	通缉

通缉两名学员

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Partly	because	he	was	the	son	of	a	ship	-	master	and	partly	because
部分	因为	他	曾是	这	儿子	的	一个	船	-	掌握	和	部分	因为

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd]['mænli] ['beərɪŋ] ,

of	his	frank	and	manly	bearing	,
的	他的	坦率	和	男子气概	轴承	,

部分原因是他是船长的儿子，部分原因是他坦率而富有男子气概的举止。

['deɪvɪd] [daʊnz] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] ,

David	Downes	was	asked	for	his	references	,
大卫	唐斯	曾是	问	为了	他的	参考	,

有人要求大卫·唐斯提供推荐人信息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['rəʊnəʊk]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	a	few	days	later	he	received	orders	to	join	the	Roanoke	over	the
和	一个	很少	天	之后	他	已收到	订单	到	加入	这	罗阿诺克	超过	这

[hedz] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [ɒd] ['æplɪkənts] .

heads	of	thirty	-	odd	applicants	.
头部	的	三十	-	奇怪的	申请人	.

几天后，他接到命令，越过三十多名申请者，加入罗阿诺克号。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [raʊnd] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] , [ə'læs] !

Now	he	was	completing	his	first	round	voyage	and	,	alas	!
现在	他	曾是	完成	他的	第一的	圆形的	航程	和	,	唉	!

现在他即将完成他的第一次环球航行，唉！

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]

he	had	almost
他	有	几乎

他几乎

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði] [siː] .
decided to forsake the sea .
决定 到 背叛 这 海 .

决定放弃大海。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [kə'dets] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was ready to talk about his grievances with the four other cadets of his
他 曾是 准备好 到 讲话 关于 他的 不满 和 这 四 其他 学员 的 他的
[wɒtʃ] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)]['taɪni] [mes] [ruːm] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
watch whom he found in their tiny mess room up under the bow .
手表 谁 他 成立 在 他们的 微小的 混乱 房间 向上 在下面 这 弓 .

他准备和值班的其他四名学员谈谈自己的不满，他在船头下方的狭小餐厅里找到了他们。

" [ai][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['θret(ə)n] [tuː; tə][hɑːf] [kɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪəmən] ,
" I just heard the old man threaten to half kill a couple of firemen ,
" 我 只是 听到 这 老的 男人 威胁 到 一半 杀 一个 夫妻 的 消防员 ,

我刚才听到那个老头威胁要杀了几个消防员，

" ['æŋgrəli] [kraɪd] ['deɪvɪd] .
" angrily cried David .
" 愤怒地 哭 大卫 .

“大卫愤怒地喊道。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['bʊli] .
" He is a great big bully .
" 他 是 一个 伟大的 大的 欺负 .

“他是个十足的恶霸。”

[waɪ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Why , my father commanded a vessel for thirty years without ever striking a
为什么 , 我的 父亲 命令 一个 血管 为了 三十 年 没有 曾经 引人注目 一个
['siːmən] .
seaman .
水手 .

为什么呢？我父亲当了三十年船长，从来没有打过一个水手。

['maɪti] ['lɪt(ə)l] [aɪl] ['evə(r)] [lɜːn] [ə'baʊt] ['riːəl] ['siːfeərɪŋ] [ə'bɔːd] [ðɪs] [mə'riːn] [həʊ'tel] .
Mighty little I'll ever learn about real seafaring aboard this marine hotel .
强大的 小的 患病的 曾经 学习 关于 真实的 航海 船上 这 海洋 酒店 .

在这家海上酒店里，我恐怕永远也学不到什么真正的航海知识。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [hed] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪnz]
All you have to do is head her for her port and the engines
全部 你 有 到 做 是 头 她 为了 她 港口 和 这 发动机
[duː; də][ðə; ði] [rest] .
do the rest .
做 这 休息 .

你只需要把她驶向港口，剩下的就交给引擎吧。

[jet] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋks] [hiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [gɒd] [ɪn] [brɑːs] ['bʌtnz] [ænd; ənd][gəʊld] [breɪd] .
Yet the captain thinks he's a little tin god in brass buttons and gold braid .
然而 这 队长 思考 他是 一个 小的 锡 上帝 在 黄铜 按钮 和 金子 编织 .

然而，船长却觉得自己像个戴着黄铜纽扣、披着金边的锡制小神。

" [æn; ən]['əʊldə] [kə'det] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['laɪnə(r)] ,
" An older cadet , who was in his second year aboard the liner ,
" 一个 老 学员 , WHO 曾是 在 他的 第二 年 船上 这 衬垫 ,

“一名年龄较大的学员，当时在邮轮上服役第二年，

[aɪd] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['jʌŋstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [bʌt; bət]['əʊnli] [əb'zɜːvd] :

eyed	the	heated	youngster	with	a	grim	smile	,	but	only	observed	:
眼睛	这	加热	青少年	和	一个	严峻	微笑	,	但	仅有的	观察到	:

他带着一丝冷笑打量着那个情绪激动的年轻人，但只是观察着：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [stiːm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [siː] , ['deɪvi] .

"	You	must	stay	in	steam	if	you	want	to	make	a	living	at	sea	,	Davy	.
"	你	必须	停留	在	蒸汽	如果	你	想	到	制作	一个	活的	在	海	,	戴维	.

“戴维，如果你想在海上谋生，就必须保持动力。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['stiːvn] ['θræʃə(r)] — [wel] , [jʊl] [nəʊ] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

And	as	for	Captain	Stephen	Thrasher	—	well	,	you'll	know	more	after	a	few
和	作为	为了	队长	史蒂芬	鹞	—	出色地	,	你会	知道	更多的	后	一个	很少

['vɔɪɪdʒɪz] .

voyages	.
航程	.

至于斯蒂芬·特拉舍船长——嗯，几次航行之后你就会了解更多了。

" [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ,

"	A	chubby	,
"	一个	胖乎乎的	,

“一个胖乎乎的，

['rəʊzi] [læd] ['dæŋgld] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz]

rosy	lad	dangled	his	short	legs	from	a	bunk	and	grinned	approval	of	David's
红润	小伙子	悬挂着	他的	短的	腿	从	一个	假寐	和	咧嘴一笑	赞同	的	大卫的

['mjuːtəni][æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] :

mutiny	as	he	broke	in	:
兵变	作为	他	打破	在	:

一个面色红润的小伙子从床铺上垂下短短的双腿，咧嘴一笑，表示赞许大卫的叛变，然后闯了进来：

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	There	won't	be	any	more	voyages	for	this
"	那里	惯于	是	任何	更多的	航程	为了	这

“不会再有这样的航行了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bəʊld]['seɪlə(r)] [bɔɪ] .

bold	sailor	boy	.
大胆的	水手	男生	.

勇敢的水手男孩。

['æktɪŋ] [æz; əz] ['tʃeɪmbəmeɪd] [fɔː(r); fə(r)] [peɪnt] [ænd; ənd] ['bræsˌwɜːrk] ['dʌznt] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [waɪld]

Acting	as	chambermaid	for	paint	and	brasswork	doesn't	fill	me	with	any	wild
表演	作为	女佣	为了	画	和	铜管乐器	不	充满	我	和	任何	荒野

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

love	for	the	romance	of	the	sea	.
爱	为了	这	浪漫	的	这	海	.

做油漆工和铜匠的侍女并不能让我对大海的浪漫情怀产生任何热烈的喜爱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led] [ə'bɔːd] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] , [heɪ] , ['deɪvɪd] ? "

We	were	led	aboard	under	false	pretences	,	hey	,	David	?	"
我们	是	引领	船上	在下面	错误的	伪装	,	嘿	,	大卫	?	"

我们被骗上船了，对吧，大卫?

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kə'det] .

"	Me	,	too	,	"	put	in	another	cadet	.
"	我	,	也	,	"	放	在	其他	学员	.

“我也是，”另一名学员附和道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [θriː] [hɒps] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][taɪ][ʌp][ɪn]
" I'm going to make three hops down the gangway as soon as we tie up in
" 我是 去 到 制作 三 酒花 向下 这 舷梯 作为 很快 作为 我们 领带 向上 在
[ŋjuː] [jɔːk] . "
New York . "
新的 约克 . "

“我们一靠岸纽约，我就要沿着舷梯跳三步。”

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][kə'det][ɪn] [ðɪs] [wɒtʃ] [wɪð] [sænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
" So I am the only cadet in this watch with sand enough to stick it out ,
" 所以 我 是 这 仅有的 学员 在 这 手表 和 沙 足够的 到 戳 它 出去 ,

“所以，我是这个班里唯一一个有足够的勇气坚持下去的学员。”

" [sed] [ðeə(r)]['eldə(r)] .
" said their elder .
" 说 他们的 长老 .

“他们的长者说道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌʃi] [lɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" You are a mushy lot , you are .
" 你 是 一个 糊状 很多 , 你 是 .

你们真是一群多愁善感的人。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn] [dek] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
I'm going on deck to find a man to talk to .
我是 去 在 甲板 到 寻找 一个 男人 到 讲话 到 .

我要去甲板上找个人聊聊。

" [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['deɪvɪd] [daʊnz] ['muːdɪli] [əb'zɜːvd] :
" As the door slammed behind him , David Downes moodily observed :
" 作为 这 门 猛烈抨击 在后面 他 , 大卫 唐斯 情绪低落地 观察到 :

“门在他身后砰地一声关上，大卫·唐斯闷闷不乐地说道：”

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
" He has no ambition , that's what's the matter with him .
" 他 有 不 志向 , 那就是 是什么 这 事情 和 他 .

“他没有抱负，这就是他的问题所在。”

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['deɪvɪd] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [hɔːs] - [pleɪ] [ɒv; əv]
" But after a while David grew tired of the chatter and horse - play of
" 但 后 一个 尽管 大卫 生长 疲劳的 的 这 喋喋不休 和 马 - 玩 的
[ðə; ði] [mes] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːk]
the mess room and went on deck to think over the problem he must work
这 混乱 房间 和 去 在 甲板 到 思考 超过 这 问题 他 必须 工作
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
out for himself .
出去 为了 他自己 .

“但过了一会儿，大卫厌倦了餐厅里的闲聊和嬉闹，便到甲板上思考他必须自己解决的问题。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [læk] [ɒv; əv] " [sænd] " [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['redi] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
Was it lack of " sand " that made him ready to quit the calling he had
曾是 它 缺少 的 " 沙 " 那 制成 他 准备好 到 辞职 这 呼叫 他 有
[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ?
longed for all his life ?
渴望 为了 全部 他的 生活 ?

是不是因为缺乏“沙子”，才让他准备放弃他毕生向往的职业?

[wʊd] [hiː; hi][nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
Would he not regret the chance after he had thrown it away ?
会 他 不是 后悔 这 机会 后 他 有 抛掷 它 离开 ?

他难道不会后悔错失良机吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,

But	the	life	around	him	was	nothing	at	all	like	the	pictures	of	his	dreams	,
但	这	生活	大约	他	曾是	没有什么	在	全部	喜欢	这	图片	的	他的	梦境	,

但他周围的生活与他梦中的景象截然不同。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	he	was	too	much	of	a	boy	to	look	beyond	the	present	.
和	他	曾是	也	很多	的	一个	男生	到	看	超过	这	展示	.

他当时还是个孩子，目光短浅，只关注当下。

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [wɜ:(r); wə(r)]

His	ideas	of	the	sea	were
他的	想法	的	这	海	是

他对海洋的看法是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kʌləd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [kə'rɪə(r)] .

colored	through	and	through	by	the	memories	of	his	father's	career	.
有色	通过	和	通过	经过	这	回忆	的	他的	父亲的	职业	.

从里到外都充满了对父亲职业生涯的回忆。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [heɪt] [ðɪs] ['ʌgli] [sti:l] ['mɒnstə(r)] [kræmd] [wɪð] [kəʊl][ænd; ənd] ['endʒɪnz] ,

He	had	come	to	hate	this	ugly	steel	monster	crammed	with	coal	and	engines	,
他	有	来	到	恨	这	丑陋的	钢	怪物	拥挤	和	煤炭	和	发动机	,

他开始憎恨这个丑陋的钢铁怪物，它里面塞满了煤炭和发动机。

[wɪtʃ] [et; eɪt][ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [laɪk][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] .

which	ate	up	her	three	thousand	miles	like	an	express	train	.
哪个	吃	向上	她	三	千	英里	喜欢	一个	表达	火车	.

她三千英里的路程就像一列特快列车一样飞驰而去。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , ['steərɪŋ] ['sædli] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,

As	he	leaned	against	the	rail	,	staring	sadly	out	to	sea	,
作为	他	倾斜	反对	这	轨	,	凝视	令人遗憾的是	出去	到	海	,

他倚着栏杆，悲伤地凝视着大海。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] ['ɪntu:] ['snəʊi] ['waɪtnəs] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɔɪəlz] [ænd; ənd][tɒp] - ['gælənt] [seɪlz]

the	sunlight	flashed	into	snowy	whiteness	the	distant	royals	and	top	-	gallant	sails
这	阳光	闪光灯	进入	下雪的	白人	这	遥远	皇室	和	顶部	-	英勇	帆

[ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] - ['rɪgə(r)] ['bi:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [flæg] .

of	a	square	-	rigger	beating	to	the	westward	under	a	foreign	flag	.
的	一个	正方形	-	索具工	殴打	到	这	向西	在下面	一个	外国的	旗帜	.

阳光将远处的皇室成员和一艘悬挂着外国旗帜、向西航行的方帆船的顶级帆影映照成一片雪白。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['həʊmsɪknəs] .

The	boy's	eyes	filled	with	tears	of	genuine	homesickness	.
这	男孩们	眼睛	已填	和	眼泪	的	真的	思乡之情	.

男孩眼中充满了真切的思乡之泪。

['jɒndə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ,

Yonder	was	a	ship	worthy	of	the	name	,	such	as	he	longed	to	be	in	,
远处	曾是	一个	船	值得	的	这	姓名	,	这样的	作为	他	渴望	到	是	在	,

“彼岸”号是一艘名副其实的船，正是他梦寐以求的那种船。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

but	there	was	no	place	in	her	kind	for	him	or	his	countrymen	.
但	那里	曾是	不	地方	在	她	种类	为了	他	或者	他的	同胞们	.

但是，在她的种族中，没有他或他的同胞的容身之地。

[ə; eɪ] [braʊn] [pɔ:] [sməʊt] ['deɪvɪdz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒɜ:mən][bəusn] .

A	brown	paw	smote	David's	shoulder	,	and	he	turned	to	see	the	German	bos'n	.
一个	棕色的	爪子	猛击	大卫的	肩膀	,	和	他	转向	到	看	这	德语	水手长	.

一只棕色的爪子拍在了大卫的肩膀上，他转过身去看，发现是德国水手长。

[ðə; ði][kə'det] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

The	cadet	brushed	a	hand	across	his	eyes	,	ashamed	of	his	emotion	,
这	学员	刷过	一个	手	穿过	他的	眼睛	,	羞愧	的	他的	情感	,

学员羞愧地用手抹了抹眼睛，掩饰自己的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [əʊld] ['si:mən] ['tʃʌkl] :

but	the	kind	-	hearted	old	seaman	chuckled	:
但	这	种类	-	心地	老的	水手	轻笑	:

但这位心地善良的老水手却轻笑了一声：

" [væt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] [daʊnz] ?

"	Vat	is	it	,	Mister	Downes	?
"	增值税	是	它	,	先生	唐斯	?

“什么事，唐斯先生？”

[ju:; jʊ][væs][sɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , [səʊ] ?

You	vas	sore	on	the	skipper	and	the	ship	,	so	?
你	血管	疮	在	这	船长	和	这	船	,	所以	?

你对船长和船都怀恨在心，是吗?

" ['deɪvɪd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

"	David	answered	with	a	little	break	in	his	voice	:
"	大卫	回答	和	一个	小的	休息	在	他的	嗓音	:

大卫回答时声音略有颤抖：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['pi:tə(r)] .

"	It	is	all	so	different	from	what	I	expected	,	Peter	.
"	它	是	全部	所以	不同的	从	什么	我	预期的	,	彼得	.

“彼得，这一切都和我预想的完全不一样。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [ju:; jʊ] [steɪ] [ˌem aɪ 'ti:][ˌju: 'es] ['meɪbi] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][sɪks] ['vɔɪɪdʒɪz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	You	stay	mit	us	maybe	a	dozen	or	six	voyages	,	"	returned	the	other	,
"	你	停留	密特	我们	或许	一个	打	或者	六	航程	,	"	返回	这	其他	,

“你或许会和我们一起航行十几次，或者六次，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ges] [ə'gen] , [bɔɪ] .

"	and	you	guess	again	,	boy	.
"	和	你	猜测	再次	,	男生	.

你又猜错了，小子。

[aɪ][dɪd][nɒt] [tɪŋk] [ju:; jʊ][væs][ə; eɪ]['kwɪtə(r)] . "

I	did	not	t'ink	you	vas	a	quitter	.	"
我	做过	不是	墨水	你	血管	一个	退出者	.	"

我没想到你会轻易放弃。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][laɪk] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [æt; ət][ɔ:l] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['deɪvɪd] .

"	But	this	isn't	like	going	to	sea	at	all	,	"	protested	David	.
"	但	这	不是	喜欢	去	到	海	在	全部	,	"	抗议	大卫	.

“但这和出海完全不一样，”大卫抗议道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪst][nɒt][ə; eɪ][bɪg][mænz] [wɜ:k] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bəusn] .

"	You	mean	it	ist	not	a	big	man's	work	?	"	shouted	the	bos'n	.
"	你	意思是	它	是	不是	一个	大的	男人的	工作	?	"	喊叫	这	水手长	.

“你的意思是说，这不是大人物该干的活吗？”水手长喊道。

" ['meɪn] [gɑːt] , [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][væs] [fʊl] [ʌp] [ˌem aɪ 'tiː] ['splendɪd] [kaɪndz][ɒv; əv] ['siːmənʃɪp] ,

"	Mein	Gott	,	boy	,	it	vas	full	up	mit	splendid	kinds	of	seamanship	,
"	我的	上帝	,	男生	,	它	血管	满的	向上	密特	灿烂	种类	的	航海术	,

“我的天哪，孩子，那里充满了各种精湛的航海技术！”

[wɒt] [ðæt] [əʊld]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd]['kænvəs] [aʊt] ['jɒndə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] .

what	that	old	bundle	of	sticks	and	canvas	out	yonder	never	heard	about	.
什么	那	老的	捆	的	棍子	和	帆布	出去	远处	绝不	听到	关于	.

那边那捆旧木棍和帆布，对这一切一无所知。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ][væs][ɪn]['seɪlɪn] - ['ves(ə)lz] ['twenti] [j'iəz] .

I	vas	in	sailin	'	vessels	twenty	years	.
我	血管	在	航行	-	船只	二十	年	.

我曾在帆船上工作了二十年。

" [ðə; ðiː][bəusn] [weɪvd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][hænd][æt; ət][ðə; ðiː] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪp] .

"	The	bos'n	waved	a	scornful	hand	at	the	passing	ship	.
"	这	水手长	挥手	一个	轻蔑的	手	在	这	通过	船	.

水手长轻蔑地朝过往的船只挥了挥手。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kən'vɪnst] [baɪ] ['empti] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː][bəusn]

But	David	could	not	be	convinced	by	empty	words	,	and	long	after	the	bos'n
但	大卫	可以	不是	是	确信	经过	空的	字	,	和	长的	后	这	水手长

[hæd; həd] [left] [hɪm] ,

had	left	him	,
有	左边	他	,

但大卫不会被空洞的言辞所打动，而且在水手长离开他很久之后，

[hiː; hi] ['wɪstfəli] [wɒtʃt] [ðə; ðiː][skweə(r)] - ['rɪgə(r)] [slaɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv]

he	wistfully	watched	the	square	-	rigger	slide	under	the	horizon	,	like	a	speck	of
他	怅然地	观看	这	正方形	-	索具工	滑动	在下面	这	地平线	,	喜欢	一个	斑点	的

['drɪftɪŋ] [klaʊd] .

drifting	cloud	.
漂流	云	.

他怅然地望着那艘方帆船滑入地平线，像一粒漂浮的云。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [braɪt] [skaɪz] [ænd; ənd] [smuːð] ['siːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː] ['aʊtwəd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

There	had	been	bright	skies	and	smooth	seas	during	the	outward	passage	to
那里	有	到过	明亮的	天空	和	光滑的	海域	期间	这	向外	通道	到

['dəʊvə(r)][ænd; ənd] ['æntwɜːp] ,

Dover	and	Antwerp	,
多佛	和	安特卫普	,

前往多佛和安特卫普的航程中，天空晴朗，海面平静。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiː]['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ðə; ðiː]['rəʊnəʊk] [hæd; həd] [riːtʃt] [mɪd] -

and	although	the	season	was	early	spring	the	Roanoke	had	reached	mid	-
和	虽然	这	季节	曾是	早期的	春天	这	罗阿诺克	有	达到	中	-

['əʊʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] ['smaɪlɪŋ] ['weðə(r)] ['ʃɪftɪd] .

ocean	on	her	return	voyage	before	the	smiling	weather	shifted	.
海洋	在	她	返回	航程	前	这	微笑	天气	转移	.

尽管当时正值早春，但罗阿诺克号在返航途中已经到达了大洋中部，之后宜人的天气才开始转变。

[wen] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['aʊə(r)] [wɒtʃ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

When	David	was	roused	out	to	stand	his	four	-	hour	watch	at	midnight	,
什么时候	大卫	曾是	唤醒	出去	到	站立	他的	四	-	小时	手表	在	午夜	,

午夜时分，大卫被叫起来去值四个小时的班。

[ðə; ði]['laɪnə(r)][wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [hed] ['siːz] [wɪtʃ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	liner	was	plunging	into	head	seas	which	broke	over	the
这	衬垫	曾是	骤降	进入	头	海域	哪个	打破	超过	这

邮轮正迎着汹涌的海浪航行，海浪拍打着船身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

['fɔːwəd] [dek] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [swept] [ɑːft][baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [ðæt] [həːl] [ðə; ði] [spreɪ] [ə'genst]

forward	deck	and	were	swept	aft	by	a	gale	that	hurled	the	spray	against
向前	甲板	和	是	扫荡	后部	经过	一个	大风	那	投掷	这	喷	反对

[hɜː(r); hə(r)] [brɪdʒ] [laɪk] [reɪn] .

her	bridge	like	rain	.
她	桥	喜欢	雨	.

前甲板被狂风吹得向后倾斜，狂风将浪花像雨点般拍打在舰桥上。

[ðə; ði][kə'det][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] [dek] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf]

The	cadet	had	to	fight	his	way	to	the	boat	deck	to	report	to	the	chief
这	学员	有	到	斗争	他的	方式	到	这	船	甲板	到	报告	到	这	首席

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

这名学员不得不奋力杀到甲板上向大副报告情况。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

Climbing	to	the	bridge	he	found	Captain	Thrasher	clinging	to	the	railing	,
攀登	到	这	桥	他	成立	队长	鸫	依恋	到	这	栏杆	,

他爬上桥，发现特拉舍尔船长正紧紧抓住栏杆。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [ɔɪl] - [skɪnz] .

a	huge	and	uncouth	figure	in	dripping	oil	-	skins	.
一个	巨大的	和	粗野	数字	在	滴落	油	-	皮肤	.

一个身穿滴油雨衣、身材魁梧、举止粗鲁的人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [əʊvə'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑːknəs] ,

It	was	impossible	to	see	overside	in	the	inky	darkness	,
它	曾是	不可能的	到	看	外侧	在	这	墨色	黑暗	,

在漆黑一片中，根本无法看到船舷对面。

[waɪl] [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peltɪŋ] ['fjʊəri][ɒv; əv] [spreɪ] [meɪd]

while	the	clamor	of	wind	and	sea	and	the	pelting	fury	of	spray	made
尽管	这	叫嚣	的	风	和	海	和	这	投掷	愤怒	的	喷	制成

[spiːtʃ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

speech	impossible	.
演讲	不可能的	.

狂风巨浪和飞溅的浪花震耳欲聋，让人无法说话。

[ðə; ði][kə'det] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [drægd] [ɒn] ,

The	cadet	crouched	in	the	lee	of	the	wheel	-	house	while	the	night	dragged	on	,
这	学员	蹲着	在	这	李	的	这	车轮	-	房子	尽管	这	夜晚	拖拽	在	,

夜色渐深，学员蜷缩在驾驶室背风处。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['skræmblɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɒn] ['erəndz] [ɒv; əv]['djuːti] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['saʊndɪd] [ɒn]

now	and	then	scrambling	below	on	errands	of	duty	until	four	o'clock	sounded	on
现在	和	然后	争抢	以下	在	跑腿	的	责任	直到	四	点钟	听起来	在

[ðə; ði] [ʃɪps] [bel] .

the	ship's	bell	.
这	船的	钟	.

时不时地跑到下面去执行公务，直到船上的钟声敲响四点钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bɪˈləʊ] , [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,

Then	he	went	below	,	drenched	and	shivering	,
然后	他	去	以下	,	湿透了	和	瑟瑟发抖	,

然后他下楼去了，浑身湿透，瑟瑟发抖。

[tuː; tə] [laɪ] [əˈweɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [rɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈtremb(ə)l]

to	lie	awake	for	some	time	and	feel	the	great	ship	rear	and	tremble
到	说谎	醒	为了	一些	时间	和	感觉	这	伟大的	船	后部	和	颤抖

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈsiːz] .

to	the	shock	of	the	charging	seas	.
到	这	震惊	的	这	收费	海域	.

辗转反侧好一会儿，感觉巨轮在汹涌的海浪冲击下后仰颤抖。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ,

When	he	went	on	deck	in	daylight	,
什么时候	他	去	在	甲板	在	日光	,

当他白天走到甲板上时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈrəʊənəʊk] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [spiːd] [əˈgenst]

he	was	amazed	to	find	the	Roanoke	making	no	more	than	half	speed	against
他	曾是	惊叹	到	寻找	这	罗阿诺克	制作	不	更多的	比	一半	速度	反对

[ðə; ði] [stɔːm] .

the	storm	.
这	风暴	.

他惊讶地发现，罗阿诺克号逆着暴风雨航行，速度竟然只有原来的一半。

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈkrestɪd] [ˈkoʊmərz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] ,

The	white	-	crested	combers	were	towering	higher	than	her	sides	,
这	白色的	-	冠状	梳子	是	参天	更高	比	她	侧面	,

她那白色的冠毛比她的身体两侧还要高。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [wel] [dek] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [griːn] [ˈwɔːtə(r)] [kræʃt]

and	as	he	started	to	cross	the	well	deck	a	wall	of	green	water	crashed
和	作为	他	开始	到	叉	这	出色地	甲板	一个	墙	的	绿色的	水	崩溃了

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ,

over	the	bow	,
超过	这	弓	,

当他开始穿过甲板时，一道绿色的水墙猛地拍打在船头。

[pɪkt] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm] [əˈgenst] [ə; eɪ] [hætʃ] ,

picked	him	up	,	and	tossed	him	against	a	hatch	,
挑选	他	向上	,	和	抛掷	他	反对	一个	孵化	,

他把他抱起来，扔向舱门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[weə(r)] [hiː; hi] [klʌŋ] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈstræŋg(ə)lɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtɒrənt] [pɑːst] .

where	he	clung	bruised	and	strangling	until	the	torrent	passed	.
在哪里	他	紧紧抓住	瘀伤	和	勒死	直到	这	激流	通过了	.

他浑身是伤，奄奄一息地抓住河水，直到洪流过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈstɜːdi] [bəʊsn] [huː] [krɔːl] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈweɪ]

It	was	the	sturdy	bos'n	who	crawled	forward	and	fetched	the	boy	away
它	曾是	这	结实的	水手长	WHO	爬行	向前	和	已获取	这	男生	离开

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋ] - [bəʊlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːnəkl] .

from	the	ring	-	bolt	to	which	he	was	hanging	like	a	barnacle	.
从	这	戒指	-	螺栓	到	哪个	他	曾是	绞刑	喜欢	一个	藤壶	.

是那位身强力壮的水手长爬上前去，把男孩从他像藤壶一样挂在舷环上的舷环上拉了下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['ʃeltə(r)] , ['deɪvɪd] [gɑːspt] :

As	soon	as	he	had	gained	shelter	,	David	gasped	:
作为	很快	作为	他	有	获得	庇护所	,	大卫	倒吸一口气	:

大卫刚找到避难所，就倒吸了一口气：

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] , ['piːtə(r)] ? "

"	Did	you	ever	see	a	storm	as	bad	as	this	,	Peter	?	"
"	做过	你	曾经	看	一个	风暴	作为	坏的	作为	这	,	彼得	?	"

彼得，你见过这么猛烈的风暴吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɑːt] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] , " ['splʌtəd] [ðə; ði][bəusn] ,

"	It	is	a	smart	gale	of	wind	,	"	spluttered	the	bos'n	,
"	它	是	一个	聪明的	大风	的	风	,	"	喷溅	这	水手长	,

“这是一阵强劲的狂风，”水手长结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [boʊts] [væs] [wɒʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðeɪ] [væs] [tʃɪps] [ɔːl'redi] .

"	and	two	of	our	boats	vas	washed	away	like	they	vas	chips	already	.
"	和	二	的	我们的	船	血管	洗过	离开	喜欢	他们	血管	芯片	已经	.

“我们的两艘船像碎片一样被冲走了。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [get] [wɜːs] [baɪ] [naɪt] .

But	maybe	she	get	worse	by	night	.
但	或许	她	得到	更糟	经过	夜晚	.

但也许她晚上病情会加重。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] [brɪdʒ] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [pəʊst] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɔːl] - [naɪt]

"	On	his	reeling	bridge	Captain	Thrasher	still	held	his	post	,	after	an	all	-	night
"	在	他的	卷轴	桥	队长	鸫	仍然	握住	他的	邮政	,	后	一个	全部	-	夜晚

['vɪdʒɪl] .

vigil	.
守夜	.

“在摇晃的舰桥上，特拉舍尔船长在彻夜守候后仍然坚守岗位。

[ðə; ði] [kə'det] [wɒz; wəz] [tʃɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [grɪm] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['fɪgə(r)] ,

The	cadet	was	cheered	at	the	sight	of	this	grim	and	silent	figure	,
这	学员	曾是	欢呼	在	这	视线	的	这	严峻	和	沉默的	数字	,

看到这个表情严肃、沉默寡言的身影，学员们都欢呼起来。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] " [feə(r)] - ['weðə(r)] ['seɪlə(r)] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] ,

no	longer	a	"	fair	-	weather	sailor	,	"	but	the	master	of	the	liner	,
不	更长	一个	"	公平的	-	天气	水手	,	"	但	这	掌握	的	这	衬垫	,

他不再是“晴天水手”，而是远洋客轮的船长。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [breɪst] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['kraɪsɪs] .

doing	his	duty	as	it	came	to	him	,	braced	to	meet	any	crisis	.
正在做	他的	责任	作为	它	来了	到	他	,	支撑	到	见面	任何	危机	.

他尽职尽责，随时准备应对任何危机。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	men	were	going	about	their	work	as	usual	,
这	男人	是	去	关于	他们的	工作	作为	通常	,

男人们像往常一样忙着自己的工作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][bɪ'gæn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] - [steɪnd] [brɑːs] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

and	David	began	cleaning	the	salt	-	stained	brass	in	the	wheel	-	house	.
和	大卫	开始	打扫	这	盐	-	染色	黄铜	在	这	车轮	-	房子	.

于是大卫开始清理驾驶室里沾满盐渍的黄铜制品。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈgen] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɪm]

When **he** **looked** **out** **again** **,** **the** **chief** **officer** **was** **waving** **his** **arm** **toward** **the** **dim**

什么时候 他 看起来 出去 再次 , 这 首席 官 曾是 挥手 他的 手臂 朝向 这 暗淡

,

,

,

当他再次向外望去时，指挥官正朝着昏暗的方向挥着手臂，

[greɪ] [ˈskaɪlaɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈdeɪvɪd] [hiː; hi] [ˈbekən] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [hɪz; ɪz]

gray **skyline** **,** **and** **at** **sight** **of** **David** **he** **beckoned** **the** **lad** **to** **fetch** **him** **his**

灰色的 天际线 , 和 在 视线 的 大卫 他 招手 这 小伙子 到 拿来 他 他的

[məˈriːn] [ˈglɑːsɪz] .

marine **glasses** **.**

海洋 眼镜 .

灰色的天空，一看到大卫，他就招手示意那小子去给他拿航海眼镜。

[ˈkæptɪn]

Captain

队长

队长

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **14** **]**

[页 -]

[第14页]

[ˈθræʃə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndwəd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [stɛərd]

Thrasher **also** **clawed** **his** **way** **to** **the** **windward** **side** **of** **the** **bridge** **and** **stared**

鸫 还 爪子 他的 方式 到 这 迎风 边 的 这 桥 和 凝视

[hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .

hard **at** **the** **sea** **.**

难的 在 这 海 .

鸫也挣扎着爬到桥的迎风面，紧紧地盯着大海。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɪəz] ,

The **two** **men** **shouted** **in** **each** **other's** **ears** **,**

这 二 男人 喊叫 在 每个 其他的 耳朵 ,

两人对着对方耳朵大声喊叫，

[ðen] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [ˈkeəf(ə)l] [ˈskruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtempɪst] - [tɔːn] [ˈəʊʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [kʊd; kəd]

then **resumed** **their** **careful** **scrutiny** **of** **the** **tempest** **-** **torn** **ocean** **in** **which** **David** **could**

然后 恢复 他们的 小心 审查 的 这 暴风雨 - 撕裂 海洋 在 哪个 大卫 可以

[siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈbiləu] .

see **nothing** **but** **the** **racing** **billows** **.**

看 没有什么 但 这 赛车 波澜 .

然后他们继续仔细观察着波涛汹涌的大海，大卫除了翻滚的巨浪之外什么也看不到。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɒfɪsə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈfəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]

Presently **the** **chief** **officer** **shook** **his** **head** **and** **folded** **his** **arms** **as** **if** **there**

目前 这 首席 官 摇晃 他的 头 和 折叠 他的 武器 作为 如果 那里

[wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] .

was **nothing** **more** **to** **be** **said** **or** **done** **.**

曾是 没有什么 更多的 到 是 说 或者 完毕 .

这时，首席官员摇了摇头，抱起了胳膊，好像已经没有什么可说的，也没有什么可做的了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['deɪvɪd] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [braʊn] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɒst]

After	a	while	David	made	out	a	brown	patch	of	something	which	was	tossed
后	一个	尽管	大卫	制成	出去	一个	棕色的	修补	的	某物	哪个	曾是	抛掷

['ɪntuː] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [ʌp]

into	view	for	an	instant	and	then	vanished	as	if	it	would	never	come	up
进入	看法	为了	一个	立即的	和	然后	消失了	作为	如果	它	会	绝不	来	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

过了一会儿，大卫隐约看到一团棕色的东西，它一闪而过，然后就消失了，好像再也不会出现了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rek] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][left] [ə'laɪv][ɪn]

If	it	were	a	wreck	it	seemed	impossible	that	any	one	could	be	left	alive	in
如果	它	是	一个	破坏	它	似乎	不可能的	那	任何	一	可以	是	左边	活	在

[sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .

such	weather	as	this	.
这样的	天气	作为	这	.

如果这是一起沉船事故，在这种天气下，似乎不可能有人能活着回来。

[æz; əz][ðə; ði]['rəʊənəʊk] [fɔːdʒd] ['sləʊli] [ə'hed] , [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [gruː] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .

As	the	Roanoke	forged	slowly	ahead	,	the	drifting	object	grew	more	distinct	.
作为	这	罗阿诺克	锻造	缓慢地	前方	,	这	漂流	目的	生长	更多的	清楚的	.

随着罗阿诺克号缓慢前进，漂浮的物体变得越来越清晰。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

With	a	pair	of	glasses	from	the	rack	in	the	wheel	-	house	,
和	一个	一对	的	眼镜	从	这	架子	在	这	车轮	-	房子	,

从驾驶室的眼镜架上取下一副眼镜，

['deɪvɪd] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

David	fancied	he	could	make	out	some	kind	of	a	signal	streaming	from	the
大卫	幻想	他	可以	制作	出去	一些	种类	的	一个	信号	流媒体	从	这

['splintə] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɑːst] .

splintered	stump	of	a	mast	.
破碎的	树桩	的	一个	桅杆	.

大卫觉得他似乎能分辨出从桅杆断裂的残端中传出某种信号。

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪəd] [wɪð] ['nɜːvəs] [hændz] ,

Captain	Thrasher	was	pulling	at	his	brown	beard	with	nervous	hands	,
队长	鹀	曾是	拉	在	他的	棕色的	胡须	和	紧张的	双手	,

特拉舍尔船长紧张地用手揪着他棕色的胡子。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

but	he	did	not	stir	from	his	place	on	the	bridge	.
但	他	做过	不是	搅拌	从	他的	地方	在	这	桥	.

但他仍然坐在桥上，一动不动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɑːskt] ['deɪvɪd][tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] .

Presently	he	asked	David	to	call	the	third	officer	.
目前	他	问	大卫	到	称呼	这	第三	官	.

他随即让大卫打电话给第三名警官。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn]

There	was	a	consultation	,	and	fragments	of	speech	were	blown
那里	曾是	一个	咨询	,	和	片段	的	演讲	是	吹

举行了一次磋商，一些零碎的讲话被泄露了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'dɛts] ['iːgə(r)] [ɪəz] : " [nəʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bəʊt] [aʊt] . . . .

to	the	cadet's	eager	ears	:	"	No	use	in	trying	to	get	a	boat	out	.	.	.	.
到	这	学员的	渴望的	耳朵	:	"	不	使用	在	尝试	到	得到	一个	船	出去	.	.	.	.

学员们急切地听着："试图把船弄出去是没用的……"

[gɒd] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] . . .

God	help	the	poor	souls	.	.	.
上帝	帮助	这	贫穷的	灵魂	.	.	.

愿上帝保佑这些可怜的人们……

[ʃɪl] ['faʊndə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] . . . .

she'll	founder	before	night	.	.	.	.
壳	创始人	前	夜晚	.	.	.	.

她会在夜幕降临前沉没……

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv]

"	Could	it	be	that	the	liner	would	make	no	effort	to	rescue	the	crew	of
"	可以	它	是	那	这	衬垫	会	制作	不	努力	到	救援	这	全体人员	的

[ðɪs] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] ,

this	sinking	vessel	,
这	下沉	血管	,

"难道这艘邮轮根本不会尽力营救这艘沉船上的船员吗？"

[θɔːt] ['deɪvɪd] .

thought	David	.
想法	大卫	.

大卫心想。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['siːmənʃɪp] [ə; eɪ][mæn] ['lɜːnɪd] [ɪn] [s'tiːməz] ?

Was	this	the	kind	of	seamanship	a	man	learned	in	steamers	?
曾是	这	这	种类	的	航海术	一个	男人	学习	在	蒸汽船	?

这是一个人在轮船上学到的那种航海技能吗?

[hiː; hi] [heit] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] , [waɪt] - [hɒt]['æŋgə(r)] .

He	hated	Captain	Thrasher	with	sudden	,	white	-	hot	anger	.
他	憎恨	队长	鹞	和	突然	,	白色的	-	热的	愤怒	.

他突然对特拉舍船长充满了刻骨的憎恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	was	only	a	youngster	,	but	he	was	ready	to	risk	his	life	,
他	曾是	仅有的	一个	青少年	,	但	他	曾是	准备好	到	风险	他的	生活	,

他虽然年纪轻轻，却已做好了冒生命危险的准备。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

just	as	his	father	would	have	done	before	him	.
只是	作为	他的	父亲	会	有	完毕	前	他	.

就像他父亲以前会做的那样。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['laɪnə(r)] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] [saɪn][ɒv; əv] ['vɪərɪŋ] [tə'wɔːd]

And	still	the	liner	struggled	on	her	course	without	sign	of	veering	toward
和	仍然	这	衬垫	挣扎	在	她	课程	没有	符号	的	转向	朝向

[ðə; ði] [rek] [huːz] [dek] [siːmd] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .

the	wreck	whose	deck	seemed	level	with	the	sea	.
这	破坏	谁	甲板	似乎	等级	和	这	海	.

而这艘邮轮仍然艰难地沿着航线前进，丝毫没有偏离航线驶向沉船的迹象，沉船的甲板似乎与海面齐平。

[ðə; ði] [fə'lɔːn] [hʌlk] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ə'stɜːn] [wen] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ['bʌfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

The	forlorn	hulk	was	dropping	astern	when	Captain	Thrasher	buffeted	his	way	to
这	绝望	绿巨人	曾是	下降	倒车	什么时候	队长	鹞	颠簸	他的	方式	到

[ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tjuːb] .

the	wheel	-	house	and	stood	by	a	speaking	-	tube	.
这	车轮	-	房子	和	站立	经过	一个	请讲	-	管子	.

当船长特拉舍尔艰难地来到驾驶室，站在一个传声筒旁时，那艘孤零零的船体正在向后倾斜。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] [wɪð] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd]

As	if	he	were	working	out	some	difficult	problem	with	himself	,	he	hesitated
作为	如果	他	是	在职的	出去	一些	难的	问题	和	他自己	,	他	犹豫了一下

, [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] :

,	and	said	aloud	:
,	和	说	大声	:

仿佛在独自思考某个难题，他犹豫了一下，然后自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] .

"	It	is	the	only	chance	.
"	它	是	这	仅有的	机会	.

这是唯一的机会。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['jɒndə(r)] [kænt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	I'm	afraid	the	vessel	yonder	can't	live	long	enough	to	let	me	try	it	.
但	我是	害怕的	这	血管	远处	不能	居住	长的	足够的	到	让	我	尝试	它	.

但我恐怕那边的船寿命不够长，无法让我尝试。

" [ðə; ði] ['ɔːdərs] [hiː; hi] [sent] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [tæŋks] , [vælvz] , [paɪps] , [ænd; ənd]

"	The	orders	he	sent	below	had	to	do	with	tanks	,	valves	,	pipes	,	and
"	这	订单	他	发送	以下	有	到	做	和	坦克	,	阀门	,	管道	,	和

[st'reɪnəz] .

strainers	.
过滤器	.

“他下达的命令与储罐、阀门、管道和过滤器有关。

['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

David	could	not	make	head	or	tail	of	it	.
大卫	可以	不是	制作	头	或者	尾巴	的	它	.

大卫完全摸不着头脑。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərz] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['seɪvɪŋ]

What	had	the	engineer's	department	to	do	with	saving
什么	有	这	工程师的	部门	到	做	和	保存

工程师部门与拯救地球有什么关系?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[laɪf] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] ?

life	in	time	of	shipwreck	?
生活	在	时间	的	海难	?

遭遇海难时的生活?

[staʊt] - [hɑːtɪd] ['seɪləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [bəʊt][wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] ['æŋgləʊ] -

Stout	-	hearted	sailors	and	a	life	-	boat	were	needed	to	show	what	Anglo	-
肥硕	-	心地	水手们	和	一个	生活	-	船	是	需要	到	展示	什么	盎格鲁	-

['sæksn] ['kʌrɪdʒ] [ment] .

Saxon	courage	meant	.
撒克逊	勇气	意思是	.

需要勇敢的水手和一艘救生艇来展现盎格鲁-撒克逊人的勇气。

[ðə; ði] [kə'det] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] .

The	cadet	ran	to	the	side	and	looked	back	at	the	wreck	.
这	学员	跑	到	这	边	和	看起来	后退	在	这	破坏	.

学员跑到一旁，回头看了看残骸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	was	sure	that	he	could	make	out	two	or	three	people	on	top	of	her
他	曾是	当然	那	他	可以	制作	出去	二	或者	三	人们	在	顶部	的	她

['ɑːftə(r)] [dek] [haʊs] ,

after	deck	house	,
后	甲板	房子	,

他确信他能辨认出甲板屋上方有两三个人。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['klʌstəd] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] .

and	others	clustered	far	forward	.
和	其他的	聚类	远的	向前	.

其他人则聚集在很靠前的位置。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] ,

They	might	be	dead	for	all	he	knew	,
他们	可能	是	死的	为了	全部	他	知道	,

就他所知，他们可能已经死了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

but	the	pitiful	distress	signal	beckoned	to	the	liner	as	if	it	were	a
但	这	可怜	痛苦	信号	招手	到	这	衬垫	作为	如果	它	是	一个

['spəʊkən] ['mesɪdʒ] .

spoken	message	.
说	信息	.

但那可怜的遇险信号却像口头讯息一样，引起了邮轮的注意。

[wen] ['deɪvɪd] [went] [ɒf] [wɒtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [kə'dets] [æz; əz] ['æŋgri] [ænd; ənd]

When	David	went	off	watch	he	found	a	group	of	cadets	as	angry	and
什么时候	大卫	去	离开	手表	他	成立	一个	团体	的	学员	作为	生气的	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [hɪm'self] .

impatient	as	himself	.
不耐烦	作为	他自己	.

大卫下班后发现一群学员和他一样愤怒和不耐烦。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'weɪ] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , " [kraɪd] [wʌn] .

"	He	ought	to	have	sent	a	boat	away	two	hours	ago	,	"	cried	one	.
"	他	应该	到	有	发送	一个	船	离开	二	小时	前	,	"	哭	一	.

“他两个小时前就应该派船走了，”其中一人喊道。

" [aɪ'd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðə(r)] .

"	I'd	volunteer	in	a	minute	,	"	exclaimed	another	.
"	ID	志愿者	在	一个	分钟	,	"	惊呼	其他	.

“我马上就愿意当志愿者！”另一个人大声说道。

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [nɜːv] .

"	The	old	man's	lost	his	nerve	.
"	这	老的	男人的	丢失的	他的	神经	.

“老人没胆量了。”

" [ðə; ði][bəusn][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [tuː; tə][rɔː(r)] :

"	The	bos'n	was	passing	and	halted	to	roar	:
"	这	水手长	曾是	通过	和	停止	到	吼	:

“水手长经过时停下来咆哮：

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] - ['nɔdiŋ] , [juː; jʊ] .

"	Hold	your	tongues	,	you	know	-	noddings	,	you	.
"	抓住	你的	舌头	,	你	知道	-	点头	,	你	.

“闭嘴，你们这些点头哈腰的人。”

[ə; eɪ] [bəʊt] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] [ə'genst] ['aʊə(r)] [saɪd] [laɪk] [eg] - [ʃelz] [ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] ['aʊə(r)]

A	boat	would	be	smashed	against	our	side	like	egg	-	shells	and	lose	all	our
一个	船	会	是	粉碎	反对	我们的	边	喜欢	蛋	-	贝壳	和	失去	全部	我们的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

船只将像蛋壳一样撞在我们这边，我们所有人都会丧命。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɛdər] [doʊnt] ['mɒdərət] ['prɪti] [kwɪk] ,

If	the	wedder	don't	moderate	pretty	quick	,
如果	这	婚礼	不	缓和	漂亮的	快的	,

如果新郎新娘不能尽快缓和气氛，

[ˌaɪ 'tiː][væs] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] ['deɪvi] [dʒoʊnzɪz] ['lɒkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][pɔː(r); pʊə(r)] ['felə] .

it	vas	good	-	by	and	Davy	Jones's	locker	for	them	poor	fellers	.
它	血管	好的	-	经过	和	戴维	琼斯	储物柜	为了	他们	贫穷的	伙计们	.

对他们这些可怜的家伙来说，那就是永别，或是死后葬身海底。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'dets] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	But	the	cadets	soon	saw	that	Captain	Thrasher	was	not	running	away	from
"	但	这	学员	很快	锯	那	队长	鹀	曾是	不是	跑步	离开	从

[ðə; ði] [rek] ,

the	wreck	,
这	破坏	,

但学员们很快发现，特拉舍尔船长并没有逃离事故现场。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [send] [eɪd] .

even	though	he	was	not	trying	to	send	aid	.
甚至	尽管	他	曾是	不是	尝试	到	发送	援助	.

尽管他并非有意提供援助。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['rəʊənəʊk] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [tuː; tə] ['liːwəd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

Roanoke	was	hovering	to	leeward	as	if	waiting	for	something	to	happen	.
罗阿诺克	曾是	悬停	到	背风面	作为	如果	等待	为了	某物	到	发生	.

罗阿诺克号在下风处盘旋，仿佛在等待着什么事情发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] .

It	was	heart	-	breaking	to	watch	the	last	hours	of	the	doomed	vessel	.
它	曾是	心	-	打破	到	手表	这	最后的	小时	的	这	注定失败	血管	.

目睹这艘注定沉没的船只的最后几个小时，令人心碎。

[æt; ət][lɑːst] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [help] .

At	last	Captain	Thrasher	was	ready	to	try	his	own	way	of	sending	help	.
在	最后的	队长	鹀	曾是	准备好	到	尝试	他的	自己的	方式	的	发送	帮助	.

最后，特拉舍尔船长准备尝试用自己的方式送去援助。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [kə'det] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['lɒkə(r)] [keɪm] [ɒn] [dek] [wɪð] [æn; ən]

The	oldest	cadet	who	was	in	charge	of	the	signal	locker	came	on	deck	with	an
这	最老	学员	WHO	曾是	在	收费	的	这	信号	储物柜	来了	在	甲板	和	一个

['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] .

armful	of	bunting	.
满满的	的	彩旗	.

负责信号库的最年长的学员抱着一大堆彩旗来到甲板上。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [bent] [ðə; ði] [braɪt] [flægz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæljəd] ; [ðeɪ] [krept] [ə'lɒft] ,

One	by	one	he	bent	the	bright	flags	to	a	halliard	;	they	crept	aloft	,
一	经过	一	他	弯曲	这	明亮的	旗帜	到	一个	哈利德	;	他们	悄悄地爬	高空	,

他将鲜艳的旗帜一一弯成旗杆；它们缓缓升起。

[brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [stɒps] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

broke	out	of	stops	,	and	snapped	in	the	wind	.
打破	出去	的	停止	,	和	啪啪	在	这	风	.

挣脱了束缚，在风中噼啪作响。

['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kəʊd] [ɪn] [speə(r)] ['aʊəz] , [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

David	,	who	had	studied	the	international	code	in	spare	hours	,	was	able	to
大卫	,	WHO	有	研究	这	国际的	代码	在	空闲的	小时	,	曾是	有能力的	到

[riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

read	the	message	:
读	这	信息	:

戴维利用业余时间学习了国际密码，因此能够解读这条信息：

[wɪl] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'sɪstəns] .

Will	stand	by	to	give	you	assistance	.
将要	站立	经过	到	给	你	协助	.

我随时准备为您提供帮助。

['əʊnli] [ðə; ði] ['aɪən] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] [frɒm; frəm] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ruːm] [kept] [ðə; ði]

Only	the	iron	discipline	that	ruled	the	liner	from	bridge	to	fire	room	kept	the
仅有的	这	铁	纪律	那	裁决	这	衬垫	从	桥	到	火	房间	保留	这

[kə'dets] [frɒm; frəm] ['tʃɪərɪŋ] .

cadets	from	cheering	.
学员	从	欢呼	.

只有从舰桥到驾驶室铁一般的纪律才阻止了学员们欢呼。

['deɪvɪd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bəʊt] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɒftɪ] ['dævɪt] ,

David	expected	to	see	a	boat	dropped	from	the	lofty	davits	,
大卫	预期的	到	看	一个	船	掉落	从	这	高远	吊艇架	,

大卫原本以为会看到一艘船从高高的吊艇架上放下来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [æk'tɪvətɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['laɪnərz] ['striːmɪŋ] [deks] .

but	there	were	no	signs	of	activity	along	the	liner's	streaming	decks	.
但	那里	是	不	标志	的	活动	沿着	这	班轮的	流媒体	甲板	.

但邮轮的甲板上没有任何活动迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wʊd] [let] [ðəʊz] ['helpləs] ['piːp(ə)l] [draʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

It	looked	as	if	Captain	Thrasher	would	let	those	helpless	people	drown	before	his
它	看起来	作为	如果	队长	鸫	会	让	那些	无助	人们	溺水	前	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

看起来，特拉舍船长似乎要眼睁睁地看着那些无助的人溺死在他眼前。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

After	a	little	the	Roanoke	began	to	swing	very	slowly	off	her	course	.
后	一个	小的	这	罗阿诺克	开始	到	摇摆	非常	缓慢地	离开	她	课程	.

过了一会儿，罗阿诺克号开始缓慢地偏离航线。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smæʃ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [saɪd] ,

Then	as	the	seas	began	to	smash	against	her	weather	side	,
然后	作为	这	海域	开始	到	粉碎	反对	她	天气	边	,

随后，当海浪开始猛烈地拍打她的迎风面时，

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌnlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒɜːk] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]

she	rolled	until	it	seemed	as	if	her	funnels	must	be	jerked	out	by	the
她	滚动	直到	它	似乎	作为	如果	她	漏斗	必须	是	猛地一抖	出去	经过	这

[ruːts] .

roots	.
根	.

她翻滚着，直到感觉她的漏斗像是被连根拔起似的。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi]

Inch	by	inch	,	however	,	she
英寸	经过	英寸	,	然而	,	她

然而，她一点一点地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[krept] ['ɒnwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] - [waɪd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz]

crept	onward	along	the	arc	of	a	mile	-	wide	circle	of	which	the	wreck	was
悄悄地爬	向前	沿着	这	弧	的	一个	英里	-	宽的	圆圈	的	哪个	这	破坏	曾是

[ðə; ði] ['sentə(r)] .

the	centre	.
这	中心	.

沿着以沉船残骸为中心、直径一英里的圆弧缓慢前进。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['deɪvɪd] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

Even	now	David	did	not	at	all	understand	what	the	captain	was	trying	to	do	.
甚至	现在	大卫	做过	不是	在	全部	理解	什么	这	队长	曾是	尝试	到	做	.

即使到了现在，大卫仍然完全不明白船长想做什么。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] - [weɪ] ['kʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'det] ['hæpənd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs]

The	great	circle	had	been	half	-	way	covered	before	the	cadet	happened	to	notice
这	伟大的	圆圈	有	到过	一半	-	方式	涵盖	前	这	学员	发生	到	注意

[ðæt] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['smuːðə(r)] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

that	a	band	of	smoother	water	was	stretching	to	leeward	of	the	steamer	,
那	一个	乐队	的	更平滑	水	曾是	伸展	到	背风面	的	这	汽船	,

大圆航线已经走了一半，这时这名学员才偶然注意到，在汽船的下风处有一片较为平静的水面。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['koʊmərz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

and	that	as	if	by	a	miracle	the	huge	combers	were	ceasing	to	break	.
和	那	作为	如果	经过	一个	奇迹	这	巨大的	梳子	是	停止	到	休息	.

仿佛奇迹一般，巨大的冲积扇停止了崩塌。

[æn; ən] ['ediɪŋ] [gʌst] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] [ɔɪl] ,

An	eddying	gust	brought	him	a	strong	smell	of	oil	,
一个	涡流	阵风	带来	他	一个	强的	闻	的	油	,

一阵旋风给他带来了一股浓烈的油味。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .

and	he	went	to	the	rail	and	stared	down	at	the	sea	.
和	他	去	到	这	轨	和	凝视	向下	在	这	海	.

他走到栏杆边，凝视着大海。

[ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [hiːv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [smɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['lɪkwɪd]

The	Roanoke	heaved	up	her	black	side	until	he	saw	smears	of	a	yellow	liquid
这	罗阿诺克	喘息	向上	她	黑色的	边	直到	他	锯	涂片	的	一个	黄色的	液体

['trɪk(ə)l] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [paɪps] ,

trickle	from	several	pipes	,
涓涓细流	从	一些	管道	,

罗阿诺克号猛地抬起黑色的船身，直到他看到几根管道里渗出些许黄色液体。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['frɒθɪŋ] ['biləu] [ɪn] ['ʃɪmərɪŋ] [ʃi:ts] .

and	spread	out	over	the	frothing	billows	in	shimmering	sheets	.
和	传播	出去	超过	这	起泡	波澜	在	闪闪发光	纸张	.

并像闪闪发光的薄片一样铺展在翻滚的浪花上。

['sləʊli] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['sɜ:kjələ(r)] [kɔ:s] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Slowly	the	Roanoke	plunged	and	rolled	on	her	circular	course	until	she	had
缓慢地	这	罗阿诺克	暴跌	和	滚动	在	她	圆	课程	直到	她	有

[rɪŋd] [ðə; ði] [rek] [wɪð] [ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] ['ɔɪli] [kɑ:m] .

ringed	the	wreck	with	a	streak	of	oily	calm	.
环状	这	破坏	和	一个	条纹	的	油腻的	冷静的	.

罗阿诺克号缓缓地俯冲并沿着圆形航线翻滚，直到它在残骸周围划出一道油腻的平静带。

[bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['reskju:] .

But	still	no	efforts	were	made	to	attempt	a	rescue	.
但	仍然	不	努力	是	制成	到	试图	一个	救援	.

但仍然没有采取任何救援行动。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑ:(r)] [ɒf] .

The	night	was	not	far	off	.
这	夜晚	曾是	不是	远的	离开	.

夜幕已经临近。

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][wɒz; wəz] ['dʌski] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

The	gray	sky	was	dusky	and	the	horizon	was	shutting	down	nearer	and
这	灰色的	天空	曾是	昏暗	和	这	地平线	曾是	关闭	向下	更近	和

['nɪərə(r)][ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [mɜ:k] .

nearer	in	mist	and	murk	.
更近	在	薄雾	和	黑暗	.

灰蒙蒙的天空昏暗无光，地平线在薄雾和阴霾中越来越近。

[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði]['laɪnə(r)] [swʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][stɪə(r)][ə; eɪ][smɔ:lə(r)]['sɜ:k(ə)l]

Once	more	the	liner	swung	her	head	around	as	if	to	steer	a	smaller	circle
一次	更多的	这	衬垫	摇摆	她	头	大约	作为	如果	到	转向	一个	较小的	圆圈

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['helpləs] [krɑ:ft] .

about	the	helpless	craft	.
关于	这	无助	工艺	.

那艘邮轮再次转动船头，仿佛要围绕着这艘无助的小船画一个更小的圆圈。

[ɪn][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [preŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait]

In	an	agony	of	impatience	David	was	praying	that	she	might
在	一个	痛苦	的	不耐烦	大卫	曾是	祈祷	那	她	可能

大卫焦急万分，祈祷她能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[steɪ] [ə'fləʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

stay	afloat	a	little	longer	.
停留	漂浮	一个	小的	更长	.

再坚持一段时间。

[klɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['sekənd] [ænd; ənd][smɔ:lə(r)] ['sɜ:kɪt] [ðə; ði]['laɪnə(r)] ['wɔləu] [ʌn'tɪl] [tu:] [rɪŋz] [ɒv; əv]

Clear	around	this	second	and	smaller	circuit	the	liner	wallowed	until	two	rings	of
清除	大约	这	第二	和	较小的	电路	这	衬垫	沉溺	直到	二	戒指	的

[ɔɪl] - [stri:kt] [kɑ:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rek] .

oil	-	streaked	calm	were	wrapped	around	the	wreck	.
油	-	条纹	冷静的	是	包装	大约	这	破坏	.

在第二圈较小的环流周围，这艘邮轮缓缓沉没，直到两圈油污斑驳的平静海面环绕着残骸。

[naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wʊd] [rɪsk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] .

Now	surely	,	Captain	Thrasher	would	risk	sending	a	boat	.
现在	一定	,	队长	鹢	会	风险	发送	一个	船	.

现在，特拉舍船长肯定会冒着风险派船去救援。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪədɪd] [kə'mɑːndə(r)] [geɪv] [nəʊ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ]

But	the	bearded	commander	gave	no	orders	and	only	shook	his	head	now
但	这	留着胡子的	指挥官	给予	不	订单	和	仅有的	摇晃	他的	头	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

但这位留着胡子的指挥官没有下达任何命令，只是偶尔摇摇头。

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] .

as	if	arguing	with	himself	.
作为	如果	争论	和	他自己	.

仿佛在和自己争论。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði]['rəʊənəʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [pɑːθ]

Then	for	the	third	and	last	time	the	Roanoke	began	to	weave	a	path
然后	为了	这	第三	和	最后的	时间	这	罗阿诺克	开始	到	编织	一个	小路

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [hʌlk] ,

around	the	water	-	logged	hulk	,
大约	这	水	-	已登录	绿巨人	,

然后，罗阿诺克号第三次也是最后一次开始绕着被水淹没的船体航行。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːstəwei] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] .

which	was	so	close	at	hand	that	the	castaways	could	be	counted	.
哪个	曾是	所以	关闭	在	手	那	这	遇难者	可以	是	计数	.

距离如此之近，以至于可以数清被困人员的数量。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [ɑːft] , [ænd; ənd] [θriː] [mɔː(r)] [sprɔːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

One	,	two	,	three	aft	,	and	three	more	sprawled	up	in	the	bow	.
一	,	二	,	三	后部	,	和	三	更多的	蔓延	向上	在	这	弓	.

一、二、三人坐在船尾，还有三人懒洋洋地躺在船头。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn] ['fiːb(ə)l] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

One	or	two	of	them	were	waving	their	arms	in	feeble	signals	for	help	.
一	或者	二	的	他们	是	挥手	他们的	武器	在	微弱	信号	为了	帮助	.

其中一两个人挥舞着手臂，发出微弱的求救信号。

[ə; eɪ] [greɪt] [siː] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] ['vænɪʃd] [fər'evə(r)] .

A	great	sea	washed	over	them	,	and	one	vanished	forever	.
一个	伟大的	海	洗过	超过	他们	,	和	一	消失了	永远	.

大海淹没了他们，其中一个永远地消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

It	was	cruel	beyond	words	for	those	who	were	left	alone	to	have	to
它	曾是	残忍的	超过	字	为了	那些	WHO	是	左边	独自的	到	有	到

[wɒtʃ] [ðə; ði]['laɪnə(r)]['sɜːk(ə)l][ðem; ðəm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] .

watch	the	liner	circle	them	time	after	time	.
手表	这	衬垫	圆圈	他们	时间	后	时间	.

对于那些被独自留下、不得不眼睁睁看着邮轮一次又一次绕着他们转的人来说，这简直是残酷至极。

[ðə; ði] ['stɔːmi] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] [wen] [ðɪs] [θɜːd] [ɔː(r)] ['ɪnə(r)] ['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz]

The	stormy	twilight	was	deepening	into	night	when	this	third	or	inner	circle	was
这	暴风雨	暮	曾是	加深	进入	夜晚	什么时候	这	第三	或者	内	圆圈	曾是

[kəm'plitɪd] .

completed	.
完全的	.

当这第三个或内圈完成时，暴风雨的黄昏已逐渐变成黑夜。

[ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['brəʊkən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [met] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [rɪŋ]

The	onset	of	the	seas	was	somewhat	broken	when	it	met	the	outside	ring
这	发病	的	这	海域	曾是	有些	破碎的	什么时候	它	遇见	这	外部	戒指

[ɒv; əv] [ɔɪl] .

of	oil	.
的	油	.

当海浪遇到外圈的石油时，海浪的冲击力有所减弱。

[ðen] ['rʌʃɪŋ] ['ɒnwəd] , [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['brekər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [prə'tektɪŋ] [stri:k]

Then	rushing	onward	,	the	diminished	breakers	came	to	the	second	protecting	streak
然后	匆忙	向前	,	这	减少	断路器	来了	到	这	第二	保护	条纹

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['menəs]

and	their	menace
和	他们的	威胁

然后，减弱的浪花继续向前涌去，来到了第二道保护带，并带来了威胁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['les(ə)nd] .

was	still	further	lessened	.
曾是	仍然	更远	减少	.

进一步减弱。

[wʌns] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] [mu:vd] [ɒn] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [rek] ,

Once	more	the	sea	moved	on	to	attack	the	wreck	,
一次	更多的	这	海	已搬	在	到	攻击	这	破坏	,

海水再次袭来，冲击着沉船残骸。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɜ:d] ['fləʊtɪŋ] ['bæriə(r)] [ðə; ði] ['koʊmərz] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['hɑ:mləs]

and	coming	to	the	third	floating	barrier	the	combers	toppled	over	in	harmless
和	未来	到	这	第三	漂浮的	障碍	这	梳子	倾覆	超过	在	无害

[sɜ:f] ,

surf	,
冲浪	,

来到第三个浮标处时，海浪翻倒在无害的浪花中。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒʃiz] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɒf] [ʃɔ:(r)]

such	as	that	which	washes	the	beach	on	a	summer	day	when	the	wind	is	off	shore
这样的	作为	那	哪个	洗涤	这	海滩	在	一个	夏天	天	什么时候	这	风	是	离开	支撑

.

:
.

例如，夏日里，当风从海面吹来时，冲刷海滩的沙砾。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [li:]

It	was	possible	now	for	the	first	time	to	launch	a	boat	from	the	lee
它	曾是	可能的	现在	为了	这	第一的	时间	到	发射	一个	船	从	这	李

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] ,

side	of	the	liner	,
边	的	这	衬垫	,

现在，人们首次可以从邮轮的下水侧放下小艇了。

[ɪf] [ðə; ði] [help] [səʊ] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['ʃru:dli] [plænd] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tu:] [leɪt] .

if	the	help	so	carefully	and	shrewdly	planned	had	not	come	too	late	.
如果	这	帮助	所以	小心	和	精明地	计划	有	不是	来	也	晚的	.

如果精心策划的援助来得没有太晚的话。

['lændlʌbə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

Landlubber	**though**	**he**	**was**	**,**	**and**	**convinced**	**beforehand**	**that**	**there**	**was**	**no**
旱鸭子	尽管	他	曾是	,	和	确信	预先	那	那里	曾是	不

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['siːmənʃɪp] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ,

room	**for**	**seamanship**	**aboard**	**a**	**steamer**	**,**
房间	为了	航海术	船上	一个	汽船	,

尽管他是个旱鸭子，而且事先就认定汽船上根本没有航海技能的用武之地，

['deɪvɪd] [daʊnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði][fækt][ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [njuː] [haʊ][tuː; tə] [miːt]

David	**Downes**	**began**	**to**	**perceive**	**the**	**fact**	**that**	**Captain**	**Thrasher**	**knew**	**how**	**to**	**meet**
大卫	唐斯	开始	到	感知	这	事实	那	队长	鸹	知道	如何	到	见面

['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['bæfld] [ə; eɪ] ['siːmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .

problems	**which**	**would**	**have**	**baffled**	**a**	**seaman**	**of**	**the**	**old**	**school**	**.**
问题	哪个	会	有	困惑	一个	水手	的	这	老的	学校	.

大卫·唐斯开始意识到，特拉舍船长知道如何解决那些会让老派水手束手无策的问题。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːwəd]

But	**even**	**while**	**the**	**third**	**officer**	**was**	**calling**	**the**	**men**	**to**	**one**	**of**	**the**	**leeward**
但	甚至	尽管	这	第三	官	曾是	呼叫	这	男人	到	一	的	这	背风面

[boʊts] ,

boats	**,**
船	,

但就在三副呼唤船员们登上其中一艘下风舷的救生艇时，

[ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [rek] [dʌv] [frɒm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd] [rəʊz] [səʊ] ['slʌgɪʃli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn]

the	**sodden**	**wreck**	**dove**	**from**	**view**	**and**	**rose**	**so**	**sluggishly**	**that**	**it**	**was**	**plain**
这	烂	破坏	鸽子	从	看法	和	玫瑰	所以	迟缓地	那	它	曾是	清楚的

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] .

to	**see**	**her**	**life**	**was**	**nearly**	**done**	**.**
到	看	她	生活	曾是	几乎	完毕	.

那艘浸透水的残骸沉入水中，缓缓浮出水面，显然它的生命已接近尾声。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [biːt] .

The	**hearts**	**of**	**those**	**who**	**looked**	**at**	**her**	**almost**	**ceased**	**to**	**beat**	**.**
这	心	的	那些	WHO	看起来	在	她	几乎	停止	到	打	.

看到她的人，心跳几乎都停止了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [wɪð] [help] [səʊ][nɪə(r)] .

It	**could**	**not**	**be**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**drown**	**with**	**help**	**so**	**near**	**.**
它	可以	不是	是	那	她	曾是	去	到	溺水	和	帮助	所以	靠近	.

她不可能在救援人员就在身边的情况下溺水身亡。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['diːpənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ledn] [siː] , ['deɪvɪd] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]

As	**the**	**shadows**	**deepened**	**across**	**the**	**leaden**	**sea**	**,**	**David**	**forgot**	**that**	**he**	**was**	**only**
作为	这	阴影	加深	穿过	这	铅灰色	海	,	大卫	忘了	那	他	曾是	仅有的

[ə; eɪ][kə'det] ,

a	**cadet**	**,**
一个	学员	,

随着阴影在铅灰色的海面上加深，大卫忘记了自己只是个学员。

[fə'gɒt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ðæt][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊnli]

forgot	**the**	**discipline**	**that**	**had**	**taught**	**him**	**to**	**think**	**only**
忘了	这	纪律	那	有	教授	他	到	思考	仅有的

他忘记了教他只思考的纪律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dju:tiz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bəʊt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d]

of	his	own	duties	,	and	rushing	toward	the	boat	he	called	to	the	third
的	他的	自己的	职责	,	和	匆忙	朝向	这	船	他	称为	到	这	第三

['ɒfɪsə(r)] :

officer	:
官	:

他抛开自己的职责，冲向小艇，喊道：

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [kænt] [ai][hæv; həv][æn; ən][ɔ:(r)] ?

"	Oh	,	Mr	.	Briggs	,	can't	I	have	an	oar	?
"	哦	,	先生	.	布里格斯	,	不能	我	有	一个	桨	?

“哦，布里格斯先生，我能要一根桨吗？”

[ai][kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ] [mænz] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

I	can	pull	a	man's	weight	in	the	boat	.
我	能	拉	一个	男人的	重量	在	这	船	.

我可以在船上承担一个男人的全部责任。

[pli:z] [let] [ˌem 'i:][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] .

Please	let	me	go	with	you	.
请	让	我	去	和	你	.

请让我跟你一起去。

" [ðə; ði] ['rʌdi] [meit] [spʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə]

"	The	ruddy	mate	spun	on	his	heel	and	glared	at	the	boy	as	if	about	to
"	这	红润	伴侣	旋转	在	他的	脚跟	和	怒目而视	在	这	男生	作为	如果	关于	到

[nɒk] [hɪm] [daʊn] .

knock	him	down	.
敲	他	向下	.

“那个红头发的船员猛地转身，怒视着那个男孩，好像要把他打倒在地。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [nɔ:'wi:dʒən] ['si:mən] [hʌŋ] [bæk] ,

Just	then	a	Norwegian	seaman	hung	back	,
只是	然后	一个	挪威	水手	悬挂	后退	,

就在这时，一名挪威水手落在了后面。

['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [fə'lɔ:n] [həʊp] .

muttering	to	himself	as	if	not	at	all	anxious	to	join	this	forlorn	hope	.
喃喃自语	到	他自己	作为	如果	不是	在	全部	焦虑的	到	加入	这	绝望	希望	.

他喃喃自语，仿佛一点也不急于加入这渺茫的希望。

[ðə; ði] [meit] [glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][ɒv; əv]

The	mate	glanced	from	him	to	the	flushed	face	and	quivering	lip	of
这	伴侣	瞥了一眼	从	他	到	这	酡	脸	和	颤抖	唇	的

[ðə; ði] ['stɔ:lwət] [læd] .

the	stalwart	lad	.
这	坚定的	小伙子	.

船员的目光从他身上移开，落在了这位健壮小伙子涨红的脸和颤抖的嘴唇上。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [blʌd] [wɒz; wəz] [θɪkə]

Mr	.	Briggs	was	an	American	,	and	in	this	moment	blood	was	thicker
先生	.	布里格斯	曾是	一个	美国人	,	和	在	这	片刻	血	曾是	较厚

[ðæn; ðən]['wɔ:tə(r)] .

than	water	.
比	水	.

布里格斯先生是美国人，此时此刻，血浓于水。

" [paɪl] [ɪn] [ə'mɪdʃɪps] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Pile	in	amidships	,	"	said	he	.
"	桩	在	船体中部	,	"	说	他	.

“堆在船体中部，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][kaɪnd] , ['jʌŋstə(r)] .

"	You	are	my	kind	,	youngster	.
"	你	是	我的	种类	,	青少年	.

“你真是我的同类，年轻人。”

" ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ʃʌvd] [ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] ['hedlɒŋ] ,

"	Mr	.	Briggs	shoved	the	Norwegian	headlong	,
"	先生	.	布里格斯	推搡	这	挪威	一头扎	,

布里格斯先生一把将挪威人推倒在地，

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kriːk] [fɔːls] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ləʊə(r)]

and	David	leaped	into	the	boat	just	as	the	creaking	falls	began	to	lower
和	大卫	跳跃	进入	这	船	只是	作为	这	嘎吱作响	瀑布	开始	到	降低

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dævɪt] .

her	from	the	davits	.
她	从	这	吊艇架	.

就在船身发出嘎吱声响，缓缓将她从吊艇架上放下来的时候，大卫跳进了船里。

[ðə; ði] [bəʊt] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][æz; əz][ðə; ði]['laɪnə(r)] [rəʊld] [fɑː(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['liːwəd]

The	boat	swung	between	sea	and	sky	as	the	liner	rolled	far	down	to	leeward
这	船	摇摆	之间	海	和	天空	作为	这	衬垫	滚动	远的	向下	到	背风面

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

随着邮轮向背风面倾斜很远，然后又向后倾斜，小船在海天之间摇摆不定。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv]['brəʊkən]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [staʊt] [laɪf] - [bəʊt] [met] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [siː] ,

Then	in	a	smother	of	broken	water	the	stout	life	-	boat	met	the	rising	sea	,
然后	在	一个	窒息	的	破碎的	水	这	肥硕	生活	-	船	遇见	这	上升	海	,

随后，在汹涌的波涛中，坚固的救生艇与不断上涨的海水相遇。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['tæk(ə)l] [set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] ,

the	automatic	tackle	set	her	free	,
这	自动的	处理	放	她	自由的	,

自动擒抱装置让她脱困。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['ʃætəd]

and	she	was	shoved	away	in	the	nick	of	time	to	escape	being	shattered
和	她	曾是	推搡	离开	在	这	缺口	的	时间	到	逃脱	存在	破碎

[ə'genst] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

against	the	steamer	.
反对	这	汽船	.

她及时被推开，才避免了被撞到轮船上摔得粉碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːmən] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'det] [tʌg] ['mædli][æt; ət][ðə; ði] [swiːps] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	the	seven	seamen	and	the	cadet	tugged	madly	at	the	sweeps	and	the
作为	这	七	海员	和	这	学员	拉扯	疯狂地	在	这	扫荡	和	这

[bəʊt] [klaɪmd] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [swel] ,

boat	climbed	the	slope	of	a	green	swell	,
船	攀登	这	坡	的	一个	绿色的	膨胀	,

当七名水手和一名学员拼命拉动舷梯，小艇爬上绿色涌浪的斜坡时，

['mɪstə(r)] . [brɪgz] ['ʃaʊtɪd] :

Mr	.	Briggs	shouted	:
先生	.	布里格斯	喊叫	:

布里格斯先生喊道：

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

"	She	can't	last	much	longer	.
"	她	不能	最后的	很多	更长	.

她坚持不了多久了。

[leɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] .

Lay	into	it	,	my	buckos	.
莱	进入	它	,	我的	小伙子们	.

尽情攻击吧，我的兄弟们。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Give	it	to	her	.
给	它	到	她	.

给她。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [bɔːd] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] .

There's	a	woman	on	board	,	God	bless	her	.
有	一个	女士	在	木板	,	上帝	保佑	她	.

船上有一位女士，愿上帝保佑她。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

I	can	see	her	skirt	.
我	能	看	她	裙子	.

我能看到她的裙子。

[nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

No	,	it's	a	little	girl	.
不	,	它是	一个	小的	女孩	.

不，她是个小女孩。

[ʃiːz] [læʃt] [ɑːft] [wɪð] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

She's	lashed	aft	with	the	skipper	.
她是	鞭打	后部	和	这	船长	.

她和船长被绑在船尾。

[naʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bæks] .

Now	break	your	backs	.
现在	休息	你的	背部	.

现在，尽情折断你们的脊梁骨吧。

[eɪtʃ] - [iː] - [ə; eɪ] - [viː] - [iː][ə; eɪ] - [el] - [el] !

H	-	e	-	a	-	v	-	e	a	-	l	-	l	!
H	-	e	-	一个	-	v	-	e	一个	-	我	-	我	!

大家好!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [siː] [weɪfs]

THE	SEA	WAIFS
这	海	孤儿

海之守护者

[æz; əz][ðə; ði]['laɪnərz][laɪf] - [bəʊt] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['faʊndərɪŋ] [hʌlk] ,

As	the	liner's	life	-	boat	drew	nearer	the	foundering	hulk	,
作为	这	班轮的	生活	-	船	画	更近	这	沉没	绿巨人	,

随着邮轮的救生艇靠近正在下沉的船体，

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːz] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hændfʊl]

the	men	at	the	oars	could	see	how	fearful	was	the	plight	of	the	handful
这	男人	在	这	桨	可以	看	如何	可怕	曾是	这	困境	的	这	少数

[ɒv; əv] [sər'vaɪvər] .

of	survivors	.
的	幸存者	.

划桨的人能看出少数幸存者处境有多么可怕。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːsp, klæsp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

The	arms	of	a	gray	-	haired	man	were	clasped	around	a	slip	of	a	girl	,
这	武器	的	一个	灰色的	-	头发	男人	是	紧握	大约	一个	滑	的	一个	女孩	,

[huːz] [lɒŋ] ,

whose	long	,
谁	长的	,

一位白发男子的双臂环抱着一个身材纤细的女孩，女孩修长的身体，

[feə(r)][heə(r)] [wɪpt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] ['siːwiːd] .

fair	hair	whipped	in	the	wind	like	seaweed	.
公平的	头发	鞭打	在	这	风	喜欢	海藻	.

金色的秀发在风中飘动，如同海藻般飞舞。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɑːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] [ænd; ənd] [ə'pɪəd]

They	were	bound	fast	to	a	jagged	bit	of	the	mizzen	-	mast	and	appeared
他们	是	边界	快速地	到	一个	锯齿状	少量	的	这	后桅	-	桅杆	和	出现

[tuː; tə] [biː; bi] ['laɪfləs] .

to	be	lifeless	.
到	是	无生命	.

它们被牢牢地绑在后桅的尖锐部分上，看起来毫无生气。

[fɑː(r)] ['fɔːwəd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [spɑːrz] , [θriː] ['siːmən] [sprɔːld]

Far	forward	amid	a	tangle	of	rigging	and	broken	spars	,	three	seamen	sprawled
远的	向前	之中	一个	纠纷	的	索具	和	破碎的	桅杆	,	三	海员	蔓延

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] [hed] .

upon	the	forecastle	head	.
之上	这	前甲板	头	.

在船头前方，一堆杂乱的索具和断裂的桅杆之间，三名水手瘫倒在前甲板上。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [help] [seɪv]

If	any	of	them	were	alive	,	they	were	too	far	gone	to	help	save
如果	任何	的	他们	是	活	,	他们	是	也	远的	已消失	到	帮助	节省

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

如果他们中还有人活着，那他们也已经无力自救了。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɔɪl] - [striːkt] [siː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]

Just	beyond	the	innermost	ring	of	oil	-	streaked	sea	there	was	a	patch	of
只是	超过	这	最内层	戒指	的	油	-	条纹	海	那里	曾是	一个	修补	的

['kwaɪət] ['wɔːtə(r)] ,

quiet	water	,
安静的	水	,

在被油污污染的海域最内圈之外，有一片平静的水域。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɒn] [ðə; ði] ['griːsi] [swelz] , [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] [tuː; tə]

and	as	the	boat	hovered	on	the	greasy	swells	,	the	third	officer	called	to
和	作为	这	船	悬停	在	这	腻	涌浪	,	这	第三	官	称为	到

[hɪz; ɪz] [men] :

his	men	:
他的	男人	:

当小艇在波涛汹涌的海面上摇晃时，三副向他的船员们喊道：

" [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [mʌst; məst] [swɪm] [ə'bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] .
" One of us must swim aboard with a line .
" 一 的 我们 必须 游泳 船上 和 一个 线 .

“我们当中必须有一人带着绳子游上来。”

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kə'det] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [swiːp] ,
" The excited cadet , straining at his sweep ,
" 这 兴奋的 学员 , 紧张 在 他的 扫 ,

“兴奋的学员，正努力扫荡着他的扫帚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[jeld] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['grʌflɪ] [rɪ'plaɪd] :
yelled back that he was ready to try it , but the officer gruffly replied :
大喊 后退 那 他 曾是 准备好 到 尝试 它 , 但 这 官 粗声粗气地 回复 :

他大声回应说他准备试一试，但警官粗声粗气地回答：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mænz] [dʒɒb] .
" This is a man's job .
" 这 是 一个 男人的 工作 .

这是男人的工作。

[bəusn] , [juː; jʊ] [sʌŋ] [aʊt] [nekst] .
Bos'n , you sung out next .
水手长 , 你 唱 出去 下一个 .

水手长，你下一个唱完。

['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .
Over you go .
超过 你 去 .

你过去吧。

" [ðə; ði] [bəusn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɒtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [laɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
" The bos'n was already knotting the end of a heaving line around his waist ,
" 这 水手长 曾是 已经 打结 这 结尾 的 一个 起伏 线 大约 他的 腰部 ,

“水手长已经把一根沉重的绳索的末端系在了腰间，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] .
and without a word he tossed the end to the officer in the stern .
和 没有 一个 单词 他 抛掷 这 结尾 到 这 官 在 这 船尾 .

他一言不发地把线头扔给了船尾的军官。

['deɪvɪd] [daʊnz] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [ə'gen] [wɪð] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs] .
David Downes bent to his oar again with bitter disappointment in his dripping face .
大卫 唐斯 弯曲 到 他的 桨 再次 和 苦的 失望 在 他的 滴落 脸 .

大卫·唐斯再次弯下腰去划桨，湿漉漉的脸上满是失望和痛苦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] ,
He was a strong swimmer and not afraid of the task ,
他 曾是 一个 强的 游泳运动员 和 不是 害怕的 的 这 任务 ,

他游泳技术很好，而且不畏惧这项任务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [siː] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒndli] ['piktʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
for this was the kind of sea life he had fondly pictured for himself .
为了 这 曾是 这 种类 的 海 生活 他 有 深情地 如图所示 为了 他自己 .

因为这正是他一直憧憬的那种海洋生物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bəusn] ['bæt(ə)l] [hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rek] ,
But he had to watch the bos'n battle hand - over - hand toward the wreck ,
但 他 有 到 手表 这 水手长 战斗 手 - 超过 - 手 朝向 这 破坏 ,

但他不得不眼睁睁地看着水手长拼死挣扎着向沉船残骸靠近。

[ðə; ði] [laɪn] ['treɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .

the	line	trailing	in	his	wake	.
这	线	尾随	在	他的	唤醒	.

他身后拖着的那条线。

[ðen] [ə; eɪ] [siː] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['swɪmə(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [dek] [ðæt] [wɒz; wəz]

Then	a	sea	picked	up	the	swimmer	and	flung	him	on	the	broken	deck	that	was
然后	一个	海	挑选	向上	这	游泳运动员	和	扔	他	在	这	破碎的	甲板	那	曾是

[ə'wɒʃ] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .

awash	with	the	sea	.
淹没	和	这	海	.

然后，海水卷起游泳者，把他抛到被海水淹没的破损甲板上。

[ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɔː(r)] ['krɪp(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɒk] ,

Those	in	the	boat	feared	that	he	had	been	killed	or	crippled	by	the	shock	,
那些	在	这	船	害怕	那	他	有	到过	被杀	或者	残疾的	经过	这	震惊	,

船上的人担心他可能已经丧命或因惊吓而致残。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['tensli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃaʊt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	waited	tensely	until	his	hoarse	shout	came	back	to	them	.
和	等待	紧张地	直到	他的	嘶哑	喊	来了	后退	到	他们	.

他们紧张地等待着，直到他沙哑的喊声传回他们耳中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːp] ,

They	could	see	him	creeping	on	hands	and	knees	across	the	poop	,
他们	可以	看	他	爬行	在	双手	和	膝盖	穿过	这	船尾	,

他们看到他手脚并用地爬过粪便。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [tuː; tə] [grɑːsp] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [roʊps] [end] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃeɪk]

now	and	then	halting	to	grasp	a	block	or	rope's	end	until	he	could	shake
现在	和	然后	停止	到	抓牢	一个	堵塞	或者	绳子的	结尾	直到	他	可以	摇

[hɪm'self] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [ðæt] ['berid] [hɪm] .

himself	clear	of	the	seas	that	buried	him	.
他自己	清除	的	这	海域	那	埋葬	他	.

他时不时停下来抓住木块或绳索的末端，直到他能将自己从掩埋他的海水中抖落出来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ruːf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [tɔil]

At	length	he	gained	the	cabin	roof	,	and	his	shadowy	figure	toiled
在	长度	他	获得	这	舱	屋顶	,	和	他的	阴暗的	数字	辛勤劳作

['despərətli] [waɪl] [hiː; hi]

desperately	while	he
绝望地	尽管	他

最终他爬上了小屋的屋顶，他那模糊的身影拼命地工作着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[rentʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [laɪn]

wrenched	the	little	girl	from	the	arms	of	her	protector	and	tied	the	line
扭动	这	小的	女孩	从	这	武器	的	她	保护者	和	系	这	线

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

他从保护者的怀里夺过小女孩，把绳子绑在她身上。

[ðə; ði][laɪf] - [bəʊt][wɒz; wəz]['weərəli] [stɪrd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [æz; əz][ðə; ði][bəusn] ['stægəd] [tuː; tə]

The	life	-	boat	was	warily	steered	under	the	stern	as	the	bos'n	staggered	to
这	生活	-	船	曾是	谨慎地	转向	在下面	这	船尾	作为	这	水手长	交错	到

[ðə; ði] ['bʊlwək] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .

the	bulwark	with	his	burden	.
这	堡垒	和	他的	负担	.

救生艇小心翼翼地从船尾驶过，水手长踉跄着背着重物走到舷墙边。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] .

With	a	warning	cry	he	swung	her	clear	.
和	一个	警告	哭	他	摇摆	她	清除	.

他一声警告，将她甩开。

[ə; eɪ] [waɪt] - [bækt] [weɪv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

A	white	-	backed	wave	caught	her	up	and	bore	her	swiftly	toward	the
一个	白色的	-	支持的	海浪	捕捉	她	向上	和	钻孔	她	迅速地	朝向	这

[bəʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kreɪdld] .

boat	as	if	she	were	cradled	.
船	作为	如果	她	是	摇篮	.

一个白色的浪头将她卷起，像抱着婴儿一样迅速地将她推向船边。

[tuː] ['siːmən] [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swept] [pɑːst][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪftɪd]

Two	seamen	grasped	her	as	she	was	swept	past	them	and	lifted
二	海员	抓住	她	作为	她	曾是	扫荡	过去的	他们	和	抬起

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] .

her	over	the	gunwale	.
她	超过	这	舷缘	.

当她被海浪冲过时，两名水手抓住她，把她抬过舷缘。

[ə'gen] [ðə; ði][bəusn] ['ʃaʊtɪd] ,

Again	the	bos'n	shouted	,
再次	这	水手长	喊叫	,

水手长再次喊道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [hiːv] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	master	of	the	vessel	was	heaved	overboard	and	rescued	with	the
和	这	掌握	的	这	血管	曾是	喘息	落水	和	获救	和	这

[seɪm] [deft] ['kwɪknəs] .

same	deft	quickness	.
相同的	麻利	速度	.

船长也被抛入海中，随后又被迅速救起。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] ,

Mr	.	Briggs	rejoiced	to	find	that	both	had	life	in	them	,
先生	.	布里格斯	欣喜若狂	到	寻找	那	两个都	有	生活	在	他们	,

布里格斯先生欣喜地发现，这两样东西都还活着。

[ænd; ənd] [fɔːst] ['stɪmjələnts] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd]['pælɪd] [lɪps] ,

and	forced	stimulants	between	their	locked	and	pallid	lips	,
和	强制	兴奋剂	之间	他们的	已锁定	和	苍白	嘴唇	,

他们紧闭苍白的嘴唇间夹着强行注入的兴奋剂，

[waɪl] [hɪz; ɪz][men] [rəud] [tə'wɔːd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

while	his	men	rowed	toward	the	bow	of	the	wreck	.
尽管	他的	男人	划船	朝向	这	弓	的	这	破坏	.

他的部下划着船向沉船船头驶去。

[ðə; ði] [θriː] [sər'vaɪvər] [stɪl] [left] [ɒn] [bɔːd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['dɑːknəs] .

The	three	survivors	still	left	on	board	could	no	longer	be	seen	in	the	gray	darkness	.
这	三	幸存者	仍然	左边	在	木板	可以	不	更长	是	已见	在	这	灰色的	黑暗	.

船上剩下的三名幸存者在灰蒙蒙的夜色中已经看不见了。

['deɪvɪd] [daʊnz] ,
David Downes ,
大卫 唐斯 ,

大卫·唐斯

['feəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɪð] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
fairly beside himself with pity and with anger at the sea which must surely
相当 旁 他自己 和 遗憾 和 和 愤怒 在 这 海 哪个 必须 一定
['swɒləʊ] [ðə; ði] [rek] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] ,
swallow the wreck before daylight could come again ,
吞 这 破坏 前 日光 可以 来 再次 ,

他既怜悯又愤怒，觉得大海肯定会在天亮之前吞噬这艘沉船。

[hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz]
had tied the end of a second line around his middle while the boat was
有 系 这 结尾 的 一个 第二 线 大约 他的 中间 尽管 这 船 曾是
['weɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] .
waiting under the stern .
等待 在下面 这 船尾 .

当船停在船尾下方时，他已经将第二根绳子的末端系在了自己的腰间。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [meɪt] ['hezɪteɪtɪd]
Now , as the mate hesitated
现在 , 作为 这 伴侣 犹豫了一下

这时，伴侣犹豫了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə'nʌðə(r)] ['reskjuː] , [ðə; ði] [kə'det] [kɔːld] [aʊt] :
whether to attempt another rescue , the cadet called out :
无论 到 试图 其他 救援 , 这 学员 称为 出去 :

是否要再次尝试营救？学员喊道：

" [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [nekst] , [sɜː(r)] .
" It's my turn next , sir .
" 它是 我的 转动 下一个 , 先生 .

“接下来轮到我了，先生。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I know I can make it .
我 知道 我 能 制作 它 .

我知道我能做到。

[əʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] ? "
Oh , won't you let me try ? "
哦 , 惯于 你 让 我 尝试 ? "

哦，你难道不让我试试吗？

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [sɪt] [stɪl] , " ['hɒtli] [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .
" Shut your mouth and sit still , " hotly returned Mr . Briggs .
" 关闭 你的 嘴 和 坐 仍然 , " 热 返回 先生 . 布里格斯 .

“闭嘴，别动！”布里格斯先生怒气冲冲地回道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['spəʊkən] [wen] ['deɪvɪd] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
He had no more than spoken when David jumped overboard and began to
他 有 不 更多的 比 说 什么时候 大卫 跳了起来 落水 和 开始 到
[swɪm] [wɪð] ['kɒnfɪdənt] [strəʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [baʊ; bəʊ] .
swim with confident stroke toward the vague outlines of the vessel's bow .
游泳 和 自信的 中风 朝向 这 模糊的 概述 的 这 船的 弓 .

他话音未落，大卫就跳入海中，自信地游向船头模糊的轮廓。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)][wɒz; wəz] [be'ləuɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kɔ:l] ,

The	whistle	of	the	liner	was	bellowing	a	recall	,
这	哨	的	这	衬垫	曾是	咆哮	一个	记起	,

邮轮的汽笛声响彻云霄，那是召回通知。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪgnəl][læmps] ['twiŋkl] [ðeə(r)]['ɜ:dʒənt] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ə'lɒft] .

and	her	signal	lamps	twinkled	their	urgent	message	from	aloft	.
和	她	信号	灯	闪烁	他们的	紧迫的	信息	从	高空	.

她的信号灯从高空闪烁，发出紧急信号。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn][tu:; tə] [ri:d] [ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

It	was	plain	to	read	that	Captain	Thrasher	was	troubled	about	the	safety	of
它	曾是	清楚的	到	读	那	队长	鹞	曾是	麻烦	关于	这	安全	的

[hɪz; ɪz] ['boʊts] [kru:] ,

his	boat's	crew	,
他的	船的	全体人员	,

很明显，特拉舍船长很担心船员的安全。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɒgɪdli] [hʌŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

but	they	doggedly	hung	to	their	station	.
但	他们	顽强地	悬挂	到	他们的	车站	.

但他们始终坚守岗位。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [spent] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

As	for	David	,	his	strength	was	almost	spent	before	he	was	able	to
作为	为了	大卫	,	他的	力量	曾是	几乎	花费	前	他	曾是	有能力的	到

[fetʃ] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪz; ɪz][gəʊl] .

fetch	alongside	his	goal	.
拿来	旁边	他的	目标	.

至于大卫，他几乎耗尽了所有力气才勉强把球拿到球门边。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['wɔ:tə(r)][laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [klʌbd] [ænd; ənd]

He	had	never	fought	for	his	life	in	water	like	this	which	clubbed	and
他	有	绝不	战斗	为了	他的	生活	在	水	喜欢	这	哪个	俱乐部	和

[tʃəʊkt] [hɪm] .

choked	him	.
窒息	他	.

他从未在水中像这样拼命挣扎求生，水流冲击着他，让他窒息。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tɒst] [kləʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]['brəʊkən][gæp][ɪn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [weɪst] ,

By	great	good	luck	he	was	tossed	close	to	a	broken	gap	in	the	vessel's	waist	,
经过	伟大的	好的	运气	他	曾是	抛掷	关闭	到	一个	破碎的	差距	在	这	船的	腰部	,

他非常幸运地被抛到船腰部一个破损的缝隙附近。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] ['ɑ:ftə(r)] ['bɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

and	gained	a	foothold	after	barking	his	hands	and	knees	.
和	获得	一个	立足点	后	叫声	他的	双手	和	膝盖	.

他用手和膝盖吠叫着，终于站稳了脚跟。

[hɑ:f] [stʌnd] ,

Half	stunned	,
一半	目瞪口呆	,

半惊半醒，

[hi:; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:wəd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][help][frɒm; frəm][ðə; ði] [glu:m]

he	groped	his	way	forward	until	a	feeble	cry	for	help	from	the	gloom
他	摸索	他的	方式	向前	直到	一个	微弱	哭	为了	帮助	从	这	愁云

[nɜ:vd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] .

nerved	him	to	a	supreme	effort	.
神经质	他	到	一个	最高	努力	.

他摸索着向前走，直到黑暗中传来一声微弱的求救声，这激励他奋力向前。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][mæn] [huːz]
He **found** **the** **man** **whose**
他 成立 这 男人 谁

他找到了那个人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[vɔɪs] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm] ,
voice **had** **guided** **him** **,**
嗓音 有 引导 他 ,

有声音指引着他，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][saɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [rek] [siːmd] [tuː; tə][drɒp]
and **was** **trying** **to** **pull** **him** **toward** **the** **side** **when** **the** **wreck** **seemed** **to** **drop**
和 曾是 尝试 到 拉 他 朝向 这 边 什么时候 这 破坏 似乎 到 降低
[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .
from **under** **their** **feet** **.**
从 在下面 他们的 脚 .

他们正试图把他拉到岸边，这时残骸似乎从他们脚下掉了下来。

[ðen] ['deɪvɪd] [felt] [ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] [raɪz] , ['rɪərɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
Then **David** **felt** **the** **bow** **rise** **,** **rearing** **higher** **and** **higher** **,**
然后 大卫 毛毡 这 弓 上升 , 饲养 更高 和 更高 ,

然后大卫感到弓弦抬升，越升越高。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
until **it** **hung** **for** **a** **moment** **and** **descended** **in** **a** **long** **,**
直到 它 悬挂 为了 一个 片刻 和 下降 在 一个 长的 ,

直到它悬停了一会儿，然后缓缓落下，长长的……

['sɪkənɪŋ] [swuːp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .
sickening **swoop** **as** **if** **it** **were** **heading** **straight** **for** **the** **bottom** **.**
令人作呕 俯冲 作为 如果 它 是 标题 直的 为了 这 底部 .

令人作呕的俯冲，仿佛直奔谷底而去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fɑːst][ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['seɪlərz]
There **was** **barely** **time** **to** **make** **fast** **a** **bight** **of** **the** **line** **under** **the** **sailor's**
那里 曾是 仅仅 时间 到 制作 快速地 一个 海湾 的 这 线 在下面 这 水手的
['ʃəʊldəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
shoulders **before** **,**
肩膀 前 ,

还没来得及把绳子在水手的肩膀下系好，就匆匆忙忙地……

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
clinging **to** **each** **other** **,** **the** **two** **were** **washed** **out** **to** **sea** **.**
依恋 到 每个 其他 , 这 二 是 洗过 出去 到 海 .

两人紧紧相拥，被海浪卷走。

[ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [dɪ'sɜːnd] [ðə; ðɪ][waɪld] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [krɑːft] ,
The **men** **in** **the** **boat** **discerned** **the** **wild** **plunge** **of** **the** **sinking** **craft** **,**
这 男人 在 这 船 辨别 这 荒野 暴跌 的 这 下沉 工艺 ,

船上的人察觉到沉船剧烈下沉。

[ænd; ənd] [gesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [θrəʊz] ,
and **guessing** **that** **she** **was** **in** **the** **last** **throes** **,**
和 猜测 那 她 曾是 在 这 最后的 阵痛 ,

我猜她已奄奄一息。

[ðeɪ] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

they	hauled	on	the	line	with	might	and	main	.
他们	拖拽	在	这	线	和	可能	和	主要的	.

他们使出浑身解数拉紧绳索。

[ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] ['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz] [drægd] [klɪə(r)] ,

Their	double	burden	was	dragged	clear	,
他们的	双倍的	负担	曾是	拖拽	清除	,

他们的双重负担被拖了出来，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɑːk] [rəʊz] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv]

just	as	the	bark	rose	once	more	as	if	doing	her	best	to	make	a	brave
只是	作为	这	吠	玫瑰	一次	更多的	作为	如果	正在做	她	最好的	到	制作	一个	勇敢的

['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

finish	of	it	,
结束	的	它	,

就像树皮再次翘起，仿佛竭尽全力勇敢地完成这一切一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['siːðɪŋ] ['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	a	few	moments	later	there	was	nothing	but	seething	water	where	she
和	一个	很少	时刻	之后	那里	曾是	没有什么	但	沸腾	水	在哪里	她

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

片刻之后，她刚才所在的地方只剩下滚滚沸腾的洪水。

[wen] ['deɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] [slʌmpt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [bɔːdz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

When	David	came	to	himself	he	was	slumped	on	the	bottom	boards	beside	the
什么时候	大卫	来了	到	他自己	他	曾是	瘫倒	在	这	底部	板	旁	这

['grəʊnɪŋ] ['siːmən] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .

groaning	seaman	he	had	saved	.
呻吟	水手	他	有	已保存	.

大卫回过神来时，发现自己瘫倒在船底的木板上，旁边是他救起的那个呻吟的水手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ]

They	were	close	to	the	Roanoke	and	her	passengers	were	cheering
他们	是	关闭	到	这	罗阿诺克	和	她	乘客	是	欢呼

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] .

from	the	promenade	deck	.
从	这	长廊	甲板	.

他们离罗阿诺克号很近，船上的乘客正在甲板上欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tɑːsk][tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [bəʊt] [ʌp] [ðə; ði]['laɪnərz] [saɪd] ,

It	was	a	dangerous	task	to	hoist	the	boat	up	the	liner's	side	,
它	曾是	一个	危险的	任务	到	提升	这	船	向上	这	班轮的	边	,

将小艇吊到邮轮船舷上是一项危险的任务。

[bʌt; bət] [kuːl] - ['hedɪd] ['siːmənʃɪp] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

but	cool	-	headed	seamanship	accomplished	it	without
但	凉爽的	-	标题	航海术	完成	它	没有

但冷静的航海技术最终还是完成了这项任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['mɪshæp] .

mishap	.
意外	.

意外。

['sevrəl] [stjuədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Several	stewards	and	the	ship's	doctor	were	waiting	to	care	for	the
一些	管家	和	这	船的	医生	是	等待	到	关心	为了	这

['reskjuːd] ,

rescued	,
获救	,

几名服务员和船上的医生已准备好照顾获救人员。

[ænd; ənd][æz; əz]['deɪvɪd] [limp] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)][gɜːl] ['biːɪŋ]

and	as	David	limped	forward	he	caught	a	glimpse	of	the	slender	girl	being
和	作为	大卫	跛行	向前	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	苗条	女孩	存在

[bɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] .

borne	toward	the	staterooms	of	the	second	cabin	.
出生	朝向	这	客舱	的	这	第二	舱	.

大卫一瘸一拐地向前走去时，瞥见一个身材苗条的女孩被抬向二等舱的客舱。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['pæsndʒər] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kə'det] ,

Men	and	women	passengers	hurried	after	the	cadet	,
男人	和	女性	乘客	慌忙	后	这	学员	,

男女乘客纷纷跟在学员身后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəusn][hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

for	the	bos'n	had	lost	no	time	in	telling	the	story	,	winding	up	with	the
为了	这	水手长	有	丢失的	不	时间	在	讲述	这	故事	,	绕线	向上	和	这

['vɜːdɪkt] :

verdict	:
判决	:

水手长毫不犹豫地讲述了事情经过，最后给出了判决:

" [ə; eɪ][kə'det][væs] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	A	cadet	vas	good	for	somethings	if	you	give	him	a	chance	.
"	一个	学员	血管	好的	为了	有些	如果	你	给	他	一个	机会	.

“给一个学员一个机会，他就能做成一些事情。”

" ['wɒbli] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [lɒgd] ,

"	Wobbly	and	water	-	logged	,
"	摇摇晃晃	和	水	-	已登录	,

“摇摇晃晃，而且被水浸透了，

['deɪvɪd] [dɒdʒd] [ðə; ði] [əʊ'veɪʃn] [ænd; ənd] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi]

David	dodged	the	ovation	and	steered	for	his	bunk	as	fast	as	he
大卫	躲避	这	排卵	和	转向	为了	他的	假寐	作为	快速地	作为	他

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

was	able	.
曾是	有能力的	.

大卫躲开了欢呼声，以最快的速度朝自己的铺位走去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'dets] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk]

The	other	cadets	of	his	watch	shook	his	hand	and	slapped	him	on	the	back
这	其他	学员	的	他的	手表	摇晃	他的	手	和	被掌掴	他	在	这	后退

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['fiːbli] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

until	he	feebly	cried	for	mercy	,
直到	他	虚弱地	哭	为了	怜悯	,

他所在班组的其他学员和他握手，拍打他的背，直到他虚弱地哭喊求饶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ɪ'nʌf] [hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə] [stɒk] [ə; eɪ] ['skuːnərz] ['gæli] .

and	brought	him	enough	hot	coffee	and	food	to	stock	a	schooner's	galley	.
和	带来	他	足够的	热的	咖啡	和	食物	到	库存	一个	纵帆船的	厨房	.

并给他带去了足够多的热咖啡和食物，足以装满一艘帆船的厨房。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['spiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['kæbɪn] [sə'luːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]

"	There	will	be	speeches	in	the	first	cabin	saloon	,	and	the	hat	passed	for
"	那里	将要	是	演讲	在	这	第一的	舱	酒吧	,	和	这	帽子	通过了	为了

[ðə; ði]['hɪərəʊz] ,

the	heroes	,
这	英雄	,

“第一间客舱的沙龙里将有演讲，还会向英雄们致敬。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['med(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mænli] ['lɪt(ə)l] [tʃest] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	maybe	a	medal	for	your	manly	little	chest	,	"	said	one	of	the	boys	.
和	或许	一个	勋章	为了	你的	男子气概	小的	胸部	,	"	说	一	的	这	男孩们	.

“或许还能给你那挺壮硕的小胸膛添枚奖章呢，”其中一个男孩说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [pʌp] .

"	You	are	a	lucky	pup	.
"	你	是	一个	幸运的	小狗	.

“你真是个幸运的小狗。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ?

How	did	you	get	a	chance	to	kick	up	such	a	fuss	?
如何	做过	你	得到	一个	机会	到	踢	向上	这样的	一个	大惊小怪	?

你是怎么有机会闹出这么大的动静的?

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv]

"	David	was	proud	that	he	had	been	able	to	play	a	part	in	a	deed	of
"	大卫	曾是	自豪的	那	他	有	到过	有能力的	到	玩	一个	部分	在	一个	契据	的

['riːəl] ['siːfeərɪŋ] ,

real	seafaring	,
真实的	航海	,

大卫为自己能够参与一次真正的航海壮举而感到自豪。

[sʌtʃ] [æz; əz]

such	as
这样的	作为

例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [s'tiːməz] .

he	had	thought	was	no	longer	to	be	found	in	steamers	.
他	有	想法	曾是	不	更长	到	是	成立	在	蒸汽船	.

他原以为这种东西在轮船上已经找不到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	had	changed	his	mind	.
他	有	已更改	他的	头脑	.

他改变主意了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [baɪ][ðə; ði]['rəʊənəʊk][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] , [baɪ][dʒəʊv] ,

He	was	going	to	stick	by	the	Roanoke	and	Captain	Thrasher	,	by	Jove	,
他	曾是	去	到	戳	经过	这	罗阿诺克	和	队长	鸫	,	经过	朱庇特	,

他发誓要一直待在罗阿诺克号和特拉舍船长身边。

[ænd; ənd] [wɪð] ['swelɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

and	with	swelling	heart	he	answered	:
和	和	肿胀	心	他	回答	:

他激动地回答道：

" [aɪ][dʒʌst][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːdərs] .

"	I	just	did	it	,	that's	all	,	without	waiting	for	orders	.
"	我	只是	做过	它	,	那就是	全部	,	没有	等待	为了	订单	.

“我只是做了，仅此而已，没有等待任何命令。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈfeloʊz] , [ðæts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɜːθ] [waɪl] ,

I	tell	you	,	fellows	,	that's	the	kind	of	thing	that	makes	going	to	sea	worth	while	,
我	告诉	你	,	伙伴们	,	那就是	这	种类	的	事物	那	制作	去	到	海	值得	尽管	,

我跟你们说，伙计们，这就是出海的意义所在。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [ˈket(ə)l] . "

even	in	a	tea	-	kettle	.	"
甚至	在	一个	茶	-	壶	.	"

即使是在茶壶里。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːdərs] ? " ['ekəud] [ðə; ðɪ]['əʊldɪst][kəˈdet] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [səˈpraɪz]

"	You	did	it	without	orders	?	"	echoed	the	oldest	cadet	with	a	whistle	of	surprise
"	你	做过	它	没有	订单	?	"	回声	这	最老	学员	和	一个	哨	的	惊喜

.

:

.

“你未经命令就这么做了？”年纪最大的学员惊讶地吹了声口哨，回过神来。

" [ʌm; əm] - [em] - [em] !

"	Um	-	m	-	m	!
"	嗯	-	米	-	米	!

“嗯！

[weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [gets] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

wait	till	the	old	man	gets	after	you	.
等待	直到	这	老的	男人	获得	后	你	.

等着瞧吧，老头子迟早会找你麻烦。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] . "

You	may	wish	you	hadn't	.	"
你	可能	希望	你	之前没有	.	"

你或许会后悔当初的决定。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wen] [aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] [went] [daʊn] ['ʌndə(r)][ˌjuː 'es]

When	I	saved	a	man's	life	in	the	dark	from	a	vessel	that	went	down	under	us
什么时候	我	已保存	一个	男人的	生活	在	这	黑暗的	从	一个	血管	那	去	向下	在下面	我们

?

?

?

当我在黑暗中从一艘沉没的船只上救下一名男子的性命时?

[aɪ][dɪd][maɪ]['djuːti] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	did	my	duty	,	that	is	all	there	is	to	it	.	"
我	做过	我的	责任	,	那	是	全部	那里	是	到	它	.	"

我尽了我的职责，仅此而已。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['dɪsəplɪn] .

"	It	wasn't	discipline	.
"	它	不是	纪律	.

“这不是纪律问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] ['fuːlɪʃnəs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [rɪ'plaɪ] .

It	was	plain	foolishness	,	"	was	the	unwelcome	reply	.
它	曾是	清楚的	愚蠢	,	"	曾是	这	不受欢迎	回复	.

“这简直是愚蠢至极，”这是令人不快的回答。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [wel] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fʌn] .

"	I	am	mighty	well	pleased	with	you	myself	,	but	—	well	,	there's	no	use	spoiling	your	fun	.
"	我	是	强大的	出色地	高兴	和	你	我	,	但	—	出色地	,	有	不	使用	破坏	你的	乐趣	.

“我本人对你非常满意，但是——好吧，就不扫你的兴了。”

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['njuːfəndlənd] [bæŋks] ,

"	Next	day	the	Roanoke	was	steaming	full	speed	ahead	toward	the	Newfoundland	banks	,
"	下一个	天	这	罗阿诺克	曾是	蒸煮	满的	速度	前方	朝向	这	纽芬兰	银行	,

第二天，“罗阿诺克号”全速驶向纽芬兰浅滩。

[ðə; ði] [stɔːm] [left] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

the	storm	left	far	behind	her	.
这	风暴	左边	远的	在后面	她	.

暴风雨将她远远地抛在了身后。

['deɪvɪd] [daʊnz] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] , [went] [ɒn]['djuːti] ,

David	Downes	,	every	muscle	stiff	and	sore	,	went	on	duty	,
大卫	唐斯	,	每一个	肌肉	僵硬的	和	疮	,	去	在	责任	,

大卫·唐斯浑身肌肉僵硬酸痛，但还是去上班了。

[stɪl] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːd] [wʊd] [biː; bi] [ə'plɔːdɪd] [baɪ]

still	hoping	that	his	deed	would	be	applauded	by
仍然	希望	那	他的	契据	会	是	鼓掌	经过

他仍然希望他的行为会受到赞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] [ʃɪps] ['ɒfɪsəz] .

the	ship's	officers	.
这	船的	警官	.

船上的高级船员。

[waɪl] [hiː; hi] ['skaʊərd] , [kliːnd] ,

While	he	scoured	,	cleaned	,
尽管	他	彻底清洗	,	已清洗	,

当他仔细擦洗、打扫时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)

[ænd; ənd] [trɔt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][bəusn] ,

and	trotted	this	way	and	that	at	the	beck	and	call	of	the	bos'n	,
和	小跑	这	方式	和	那	在	这	贝克	和	称呼	的	这	水手长	,

它听从水手长的吩咐，来回奔跑。

[ə; eɪ] [bɪ'bʌtənd] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɒb] - [teɪld] ['dʒækɪt] [heild] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] [bri:f] ['mesɪdʒ] :

a	bebuttoned	small	boy	in	a	bob	-	tailed	jacket	hailed	him	with	this	brief	message	:
一个	扣上纽扣	小的	男生	在	一个	鲍勃	-	有尾巴的	夹克	赞誉	他	和	这	简短的	信息	:

一个穿着短款夹克、扣子扣得严严实实的小男孩向他喊话，并附上了这样一段简短的信息：

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [raɪt] [ə'weɪ] .

"	He	wants	to	see	you	in	his	room	,	right	away	.
"	他	想要	到	看	你	在	他的	房间	,	正确的	离开	.

“他想立刻见你到他的房间里来。”

" [ðə; ði][kə'det] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] [bɔɪ] [ɪn][sʌm; səm][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

"	The	cadet	followed	the	captain's	cabin	boy	in	some	fear	and	trembling	.
"	这	学员	随后	这	船长的	舱	男生	在	一些	害怕	和	发抖	.

“这名学员有些害怕，浑身颤抖地跟在船长的舱室侍童身后。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [si:] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊnəʊk] [stretʃt] [ɪn][æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,

He	found	the	sea	lord	of	the	Roanoke	stretched	in	an	arm	-	chair	,
他	成立	这	海	主	的	这	罗阿诺克	拉伸	在	一个	手臂	-	椅子	,

他发现罗阿诺克号的船长正躺在扶手椅里。

[waɪl] [ə; eɪ] ['stju:əd] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [naɪf] .

while	a	steward	was	cutting	his	shoes	from	his	feet	with	a	sailor's	knife	.
尽管	一个	管家	曾是	切割	他的	鞋	从	他的	脚	和	一个	水手的	刀	.

当时，一名管家正用一把水手刀割断他的鞋子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['swəʊlən] [fi:t] [æz; əz] [ɪf]

The	captain	tried	to	hide	the	pitiable	condition	of	his	swollen	feet	as	if
这	队长	尝试	到	隐藏	这	可怜的	状况	的	他的	肿	脚	作为	如果

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ,

ashamed	of	being	caught	in	such	a	plight	,
羞愧	的	存在	捕捉	在	这样的	一个	困境	,

船长试图掩饰自己肿胀的双脚的窘境，仿佛为自己陷入这种境地感到羞愧。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] ['stju:əd] :

and	grumbled	to	the	steward	:
和	咕哝	到	这	管家	:

然后向乘务员抱怨道：

" ['θɜ:ti] - [sɪks] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][du:; də] [ðæt] .

"	Thirty	-	six	hours	on	the	bridge	ought	not	to	do	that	.
"	三十	-	六	小时	在	这	桥	应该	不是	到	做	那	.

“在驾驶台上待36个小时不应该会造成这种情况。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ʃu:z] ['nevə(r)][dɪd][fɪt][ˌem 'i:] .

But	those	shoes	never	did	fit	me	.
但	那些	鞋	绝不	做过	合身	我	.

但是那双鞋我一直都不合脚。

" [tu:; tə]['deɪvɪd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [mɔ:(r)] [sɪ'vɪəli] :

"	To	David	he	exclaimed	more	severely	:
"	到	大卫	他	惊呼	更多的	严重	:

他对大卫的语气更加严厉：

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kə'det] [ðæt] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] .

"	So	you	are	the	cadet	that	jumped	overboard	without	orders	.
"	所以	你	是	这	学员	那	跳了起来	落水	没有	订单	.

“所以你就是那个未经命令就跳下船的学员。”

[doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Don't	do	it	again	.
不	做	它	再次	.

不要再这样做了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es][nekst] ['vɔɪɪdʒ] ,

If	you	are	going	to	sail	with	us	next	voyage	,
如果	你	是	去	到	帆	和	我们	下一个	航程	,

如果你打算和我们一起进行下一次航行，

[ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ʃɔː(r)] [liːv] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

the	watch	officer	will	see	that	you	have	no	shore	leave	in	New	York	.
这	手表	官	将要	看	那	你	有	不	支撑	离开	在	新的	约克	.

值班军官会确保你在纽约没有岸上休假。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn] [pɔːt] .

You	will	be	on	duty	at	the	gangway	while	the	ship	is	in	port	.
你	将要	是	在	责任	在	这	舷梯	尽管	这	船	是	在	港口	.

当船舶停靠港口时，您将在舷梯处值班。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi] [ɪf] [ɔːl][hændz][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ?

What	kind	of	a	vessel	would	this	be	if	all	hands	did	as	they	pleased	?
什么	种类	的	一个	血管	会	这	是	如果全部		双手	做过	作为	他们	高兴	?

如果船上所有船员都随心所欲，那这会是一艘什么样的船呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

['stændɪŋ] ['veri] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Standing	very	stiffly	in	the	middle	of	the	cabin	,
常设	非常	僵硬地	在	这	中间	的	这	舱	,

他笔直地站在船舱中央，

['deɪvɪd] [tʃuː] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə][həʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

David	chewed	his	lip	to	hold	back	his	grief	and	anger	.
大卫	咀嚼	他的	唇	到	抓住	后退	他的	悲伤	和	愤怒	.

大卫咬着嘴唇，强忍着悲伤和愤怒。

[ˌəʊvə'naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi]

Overnight	he	had	come	to	love	the	sea	and	to	feel	that	he	was	ready
过夜	他	有	来	到	爱	这	海	和	到	感觉	那	他	曾是	准备好

[tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊses] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] .

to	work	and	wait	for	the	slow	process	of	promotion	.
到	工作	和	等待	为了	这	慢的	过程	的	晋升	.

一夜之间，他爱上了大海，并觉得自己已经准备好努力工作，等待缓慢的晋升过程。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] ['feəli] [krʌʃt] [hɪm] .

But	this	punishment	fairly	crushed	him	.
但	这	惩罚	相当	碎	他	.

但这样的惩罚几乎彻底击垮了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['stæmə(r)] :

He	could	only	stammer	:
他	可以	仅有的	结巴	:

他只能结结巴巴地说：

" [aɪ][dɪd][ðə; ðɪ][best][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] .
" I did the best I could to be of service , sir .
" 我 做过 这 最好的 我 可以 到 是 的 服务 , 先生 .

先生，我已经尽力为您效劳了。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [stɜːn] [feɪs] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [gliːm] [ɪn]
" The captain's stern face softened a trifle and there was a kindly gleam in
" 这 船长的 船尾 脸 软化 一个 琐事 和 那里 曾是 一个 亲切地 闪耀 在
[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
his gray eye as he said :
他的 灰色的 眼睛 作为 他 说 :

“船长严肃的表情柔和了一些，灰色的眼睛里闪过一丝和善的光芒，他说道：

" [aɪ][pʊt]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bəʊt] , [nɒt][juː; jʊ] .
" I put Mr . Briggs in charge of the boat , not you .
" 我 放 先生 . 布里格斯 在 收费 的 这 船 , 不是 你 .

“我让布里格斯先生负责这艘船，而不是你。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [naʊ] .
That is all now .
那 是 全部 现在 .

就这些了。

[həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Hold on a minute .
抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es][nekst] ['vɔɪɪdʒ] .
I hope you are going to sail with us next voyage .
我 希望 你 是 去 到 帆 和 我们 下一个 航程 .

我希望你下次能和我们一起航行。

" [ðə; ðɪ][kə'det] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn]
" The cadet tried to speak but the words would not come , and he hurried on
" 这 学员 尝试 到 说话 但 这 字 会 不是 来 , 和 他 慌忙 在
[dek] .
deck .
甲板 .

“这名学员想说话，但却说不出话来，于是他匆匆跑上了甲板。”

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [ʃɒk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['faɪn(ə)l] [wɜːdz] :
After the first shock he found himself repeating the captain's final words :
后 这 第一的 震惊 他 成立 他自己 重复 这 船长的 最终的 字 :

最初的震惊过后，他发现自己竟然在重复船长的遗言：

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es][nekst] ['vɔɪɪdʒ] .
" I hope you are going to sail with us next voyage .
" 我 希望 你 是 去 到 帆 和 我们 下一个 航程 .

“我希望你能和我们一起进行下一次航行。”

" [sed] ['deɪvɪd][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] :
" Said David to himself a little more cheerfully :
" 说 大卫 到 他自己 一个 小的 更多的 愉快地 :

大卫略带愉快地自言自语道：

" [ðæt] [miːnz] [hiː; hi]['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .
" That means he wants me to stay with him .
" 那 方法 他 想要 我 到 停留 和 他 .

“那意味着他想让我留在他身边。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][seɪ] ,

It	is	a	whole	lot	for	him	to	say	,
它	是	一个	所有的	很多	为了	他	到	说	,

他要说的话太多了，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] .

and	more	than	he	ever	told	the	other	fellows	.
和	更多的	比	他	曾经	讲述	这	其他	伙伴们	.

而且比他告诉其他同伴的还要多。

['meɪbi] [aɪ][dɪd] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Maybe	I	did	wrong	,	but	I'm	glad	of	it	.
或许	我	做过	错误的	,	但	我是	高兴的	的	它	.

也许我做错了，但我很高兴。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd]

He	would	have	been	in	a	happier	frame	of	mind	could	he	have	overheard
他	会	有	到过	在	一个	更快乐	框架	的	头脑	可以	他	有	无意中听到

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [brɪgz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] :

Captain	Thrasher	say	to	Mr	.	Briggs	after	the	boy	had	gone	forward	:
队长	鹀	说	到	先生	.	布里格斯	后	这	男生	有	已消失	向前	:

如果他能听到特拉舍船长在男孩上前之后对布里格斯先生说的话，他的心情会好得多：

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['sɪli] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][hə'rəʊɪks] .

"	I	don't	want	the	silly	passengers	to	spoil	the	boy	with	a	lot	of	heroics	.
"	我	不	想	这	愚蠢的	乘客	到	剧透	这	男生	和	一个	很多	的	英雄主义	.

“我不想让那些愚蠢的乘客用太多英雄事迹来宠坏这个孩子。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][hɪm] .

He	has	the	right	stuff	in	him	.
他	有	这	正确的	东西	在	他	.

他具备成为优秀人才的潜质。

[hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] ['hæmərɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

He	is	worth	hammering	into	shape	.
他	是	值得	锤击	进入	形状	.

他值得被好好磨练一番。

[aɪ] [ges] [aɪ] [nɒkt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] ['nɒns(ə)ns] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒdl] ,

I	guess	I	knocked	some	of	the	hero	nonsense	out	of	his	noddle	,
我	猜测	我	敲门	一些	的	这	英雄	废话	出去	的	他的	面条	,

我想我应该让他脑子里那些英雄主义的胡言乱语少一些一些。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [hɪm] [hɑːd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]

and	now	I	want	you	to	work	him	hard	and	watch	how	he	takes	his
和	现在	我	想	你	到	工作	他	难的	和	手表	如何	他	需要	他的

['medsn; 'medɪsn] .

medicine	.
药品	.

现在我要你好好训练他，并观察他如何服药。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒf] [wɒtʃ] ,

"	As	soon	as	he	was	again	off	watch	,
"	作为	很快	作为	他	曾是	再次	离开	手表	,

“他一结束值班，

['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəwei] ,

David	was	very	anxious	to	go	in	search	of	the	castaways	,
大卫	曾是	非常	焦虑的	到	去	在	搜索	的	这	遇难者	,

大卫非常渴望去寻找那些遇难者。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [dek] [ɪk'sept] [wen] [sent] [ðeə(r)] .

but	he	was	forbidden	to	be	on	the	passenger	deck	except	when	sent	there	.
但	他	曾是	禁止	到	是	在	这	乘客	甲板	除了	什么时候	发送	那里	.

但除非被派往那里，否则他被禁止进入乘客甲板。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['stjuːəd] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [bɑːk] , [ðə; ði]

The	captain's	steward	had	told	him	that	the	captain	of	the	lost	bark	,	the
这	船长的	管家	有	讲述	他	那	这	队长	的	这	丢失的	吠	,	这

['pɪlgrɪm] ,

Pilgrim	,
朝圣	,

船长的管家告诉他，失踪的帆船"朝圣者号"的船长

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [tʃeə(r)][ɒn] [dek] ,

was	able	to	lie	in	a	steamer	chair	on	deck	,
曾是	有能力的	到	说谎	在	一个	汽船	椅子	在	甲板	,

能够躺在甲板上的轮船椅上，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

but	that	the	little	girl	could	not	leave	her	berth	.
但	那	这	小的	女孩	可以	不是	离开	她	泊位	.

但小女孩却无法离开她的铺位。

[ðə; ði][bəusn][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [lædz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː]

The	bos'n	was	quick	to	read	the	lad's	anxiety	to	know	more	about	these	two
这	水手长	曾是	快的	到	读	这	小伙子的	焦虑	到	知道	更多的	关于	这些	二

[sər'vaɪvər] ,

survivors	,
幸存者	,

水手长很快就察觉到这小伙子急切地想了解更多关于这两位幸存者的信息。

[ænd; ənd] ['krɑːftɪli] [sə'dʒestid] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] :

and	craftily	suggested	in	passing	:
和	巧妙地	建议	在	通过	:

并巧妙地顺带暗示：

" [mɛ'bi] [ai][kʊd; kəd][juːz][wʌn][mɔː(r)][hænd][ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] , [eɪ]

"	Mebbe	I	could	use	one	more	hand	mit	the	awnings	on	the	promenade	deck	,	eh
"	也许	我	可以	使用	一	更多的	手	密特	这	遮阳篷	在	这	长廊	甲板	,	嗯

?

?
?

"或许我需要再多一个人帮忙修缮一下长廊甲板上的遮阳篷，是吧？"

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

"	David	was	more	than	willing	,	and	as	he
"	大卫	曾是	更多的	比	愿意的	,	和	作为	他

大卫非常乐意，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ˈbizi] [hɪmˈself] [wɪð] [steɪz] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋz] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːft] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

busied	himself	with	stays	and	lashings	he	cast	his	eye	aft	until	he	could	see
忙碌	他自己	和	停留	和	鞭打	他	投掷	他的	眼睛	后部	直到	他	可以	看

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [ˈskɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [ˈhʌdld] [ˈlɪmpli] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

the	gray	-	haired	skipper	of	the	Pilgrim	huddled	limply	in	a	chair	,
这	灰色的	-	头发	船长	的	这	朝圣	蜷缩着	软弱无力	在	一个	椅子	,

他忙着整理索具和绳索，目光向船尾望去，直到看到“朝圣者号”那位头发花白的船长无力地蜷缩在椅子里。

[ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] .

a	forlorn	picture	of	misery	and	weakness	.
一个	绝望	图片	的	苦难	和	弱点	.

一幅凄凉凄惨、充满苦难和软弱的画面。

[ˈdeɪvɪd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈnɪərə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]

David	managed	to	work	his	way	nearer	until	he	was	able	to	greet	the
大卫	管理	到	工作	他的	方式	更近	直到	他	曾是	有能力的	到	迎接	这

[ˈhægəd] ,

haggard	,
枯槁	,

大卫设法慢慢靠近，终于能够向那位憔悴的人打招呼。

[ˈbruːdɪŋ] [ʃɪp] - [ˈmɑːstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈdwelɪŋ] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɒs] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz]

brooding	ship	-	master	who	was	dwelling	more	with	his	great	loss	than	with	his
沉思	船	-	掌握	WHO	曾是	住宅	更多的	和	他的	伟大的	损失	比	和	他的

[ˈwʌndəf(ə)l] [ɪˈskeɪp] ,

wonderful	escape	,
精彩的	逃脱	,

忧郁的船长，他更多地沉浸在巨大的损失中，而不是庆幸自己奇迹般地逃脱了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈtremjələsli] [ˈmʌtə] [ɪn] [rɪˈspɒns] :

as	he	tremulously	muttered	in	response	:
作为	他	颤抖地	低声说道	在	回复	:

他颤抖着低声回应道：

" [ten] [gʊd] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈves(ə)l] [gɒn] .

"	Ten	good	men	and	a	fine	vessel	gone	.
"	十	好的	男人	和	一个	美好的	血管	已消失	.

十个好汉和一艘好船就这么没了。

[maɪ] [meit] [ænd; ənd][fɔː(r)][hændz] [went] [wen] [ðə; ði][mɑːsts] [fel] .

My	mate	and	four	hands	went	when	the	masts	fell	.
我的	伴侣	和	四	双手	去	什么时候	这	桅杆	跌倒	.

桅杆倒塌时，我的同伴和四名水手一起遇难了。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ˈfɒɻəd] .

The	others	were	caught	forrud	.
这	其他的	是	捕捉	前鲁德	.

其他人都被抓住了。

[ænd; ənd][ɔːl][ai] [əʊnd] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːgrət] .

And	all	I	owned	went	with	her	,	all	but	my	little	Margaret	.
和	全部	我	拥有	去	和	她	,	全部	但	我的	小的	玛格丽特	.

我的所有财产都随她而去，除了我的小玛格丽特。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪˈd] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] . "

If	it	wasn't	for	her	I'd	wish	I	was	with	the	Pilgrim	.	"
如果	它	不是	为了	她	ID	希望	我	曾是	和	这	朝圣	.	"

如果不是因为她，我真希望自己能和朝圣者在一起。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔːl] [raɪt] ? " [ɑːskt] [ˈdeɪvɪd] , [ˈiːgəli] .

"	Is	she	coming	around	all	right	?	"	asked	David	,	eagerly	.
"	是	她	未来	大约	全部	正确的	?	"	问	大卫	,	急切地	.

“她好些了吗？”大卫急切地问道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] . "

"	We	were	afraid	we	were	too	late	.	"
"	我们	是	害怕的	我们	是	也	晚的	.	"

我们担心为时已晚。

" [ʃiːz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

"	She's	too	weak	to	talk	much	,	but	she	smiled	at	me	,
"	她是	也	虚弱的	到	讲话	很多	,	但	她	微笑	在	我	,

她身体虚弱，说不出话来，但她对我笑了笑。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃɪp] - ['maːstəz] [siːmd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['reɪdiənt] .

"	and	the	ship	-	master's	seamed	face	suddenly	became	radiant	.
"	和	这	船	-	硕士学位	缝合	脸	突然	成为	辐射状	.

“船长那布满皱纹的脸突然容光焕发。”

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] .

"	So	you	were	in	the	boat	.
"	所以	你	是	在	这	船	.

所以你当时在船上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['skɪpə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv]

It	was	a	fine	bit	of	work	,	and	your	skipper	ought	to	be	proud	of
它	曾是	一个	美好的	少量	的	工作	,	和	你的	船长	应该	到	是	自豪的	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你干得真棒，你的船长应该为你感到骄傲。

[ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	proud	of	himself	.
和	自豪的	的	他自己	.

他为此感到自豪。

[ðæt] [θriː] - [rɪŋd] [ɔɪl] ['sɜːkəs][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

That	three	-	ringed	oil	circus	he	invented	was	new	to	me	.
那	三	-	环状	油	马戏团	他	发明	曾是	新的	到	我	.

他发明的那种三环石油马戏团对我来说是全新的。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

I	thank	you	all	from	the	bottom	of	my	heart	.
我	感谢	你	全部	从	这	底部	的	我的	心	.

我由衷地感谢大家。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ðɪ][kə'det] [grɪnd] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [θræʃɝz] " [praɪd] " [ɪn][hɪm] ,

The	cadet	grinned	at	thought	of	Captain	Thrasher's	"	pride	"	in	him	,
这	学员	咧嘴一笑	在	想法	的	队长	碎石机	"	自豪	"	在	他	,

一想到特拉舍尔上尉对他的“骄傲”，这名学员就咧嘴笑了。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reskjuː] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs]

but	said	nothing	about	his	own	part	in	the	rescue	and	inquired	in	an	anxious
但	说	没有什么	关于	他的	自己的	部分	在	这	救援	和	询问	在	一个	焦虑的

[təʊn] :

tone	:
语气	:

但他对自己在救援行动中的角色只字未提，而是焦急地问道：

" [dʌz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'ʃɔ:(r)] ?

"	Does	the	doctor	think	she	will	be	able	to	walk	ashore	?
"	做	这	医生	思考	她	将要	是	有能力的	到	走	岸上	?

医生认为她能自己走到岸上吗?

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bi:n] [dɪs'mɑ:st] [ænd; ənd] [ə'wɒʃ] ['veri] [lɒŋ] ? "

Had	you	been	dismasted	and	awash	very	long	?	"
有	你	到过	桅杆折断	和	淹没	非常	长的	?	"

你们的船桅折断、被海水淹没了很久吗?

" [tu:] [deɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Two	days	,	"	was	the	slow	reply	.
"	二	天	,	"	曾是	这	慢的	回复	.

“两天,”对方慢吞吞地回答。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	But	I	don't	want	to	think	of	it	now	.
"	但	我	不	想	到	思考	的	它	现在	.

但我现在不想去想这件事。

[maɪ][maɪnd][kaɪnd][ɒv; əv] [breɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts]['mɔ:rɪŋz; 'mʊərɪŋz] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt]

My	mind	kind	of	breaks	away	from	its	moorings	when	I	try	to	talk	about
我的	头脑	种类	的	休息	离开	从	它是	系泊	什么时候	我	尝试	到	讲话	关于

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

当我试图谈论这件事时，我的思绪就会脱离控制。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [fi:lz] ['ɔ:f(ə)l] [kwɪə(r)] .

and	my	head	feels	awful	queer	.
和	我的	头	感觉	可怕	酷儿	.

我感觉头很怪异。

[dʒɒn] ['breɪs.wɛl] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

John	Bracewell	is	my	name	.
约翰	布雷斯韦尔	是	我的	姓名	.

我叫约翰·布雷斯韦尔。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['brʊklɪn] [wen] [ə'ʃɔ:(r)] .

I	live	in	Brooklyn	when	ashore	.
我	居住	在	布鲁克林	什么时候	岸上	.

我上岸后住在布鲁克林。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es] [wen] [aɪ] [fi:l] [l'aɪvlɪe] . "

You	must	come	over	and	see	us	when	I	feel	livelier	.	"
你	必须	来	超过	和	看	我们	什么时候	我	感觉	更活泼	.	"

等我精神好些了，你一定要过来看看我们。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , " [pə'sistid] ['deɪvɪd] .

"	But	about	the	little	girl	,	"	persisted	David	.
"	但	关于	这	小的	女孩	,	"	持续	大卫	.

“但是那个小女孩的事呢?”大卫继续说道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][jɔ:(r); jə(r)] ['grændɔ:tə(r)] ? "

"	Is	she	your	granddaughter	?	"
"	是	她	你的	孙女	?	"

“她是你的孙女吗?”

" [jes] , [maɪ]['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][taɪ][tu:; tə] .

"	Yes	,	my	only	one	,	and	all	I	have	to	tie	to	.
"	是的	,	我的	仅有的	一	,	和	全部	我	有	到	领带	到	.

“是的，我唯一的依靠，也是我唯一的寄托。”

[maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] .

My	boy	was	lost	at	sea	and	his	wife	with	him	.
我的	男生	曾是	丢失的	在	海	和	他的	妻子	和	他	.

我的儿子和他的妻子一起在海上失踪了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [left] .

And	she	is	all	there	is	left	.
和	她	是	全部	那里	是	左边	.

只剩下她一个人了。

[ʃiːz] [seɪld] [wɪð] [ˌem ˈiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ten] [jˈiəz] [əʊld] .

She's	sailed	with	me	since	she	was	ten	years	old	.
她是	航行	和	我	自从	她	曾是	十	年	老的	.

她从十岁起就一直跟我一起航海。

[ʃiːz] [məʊst] [ˌθɜːˈtiːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ˈnevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [spɑː(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

She's	most	thirteen	now	,	and	I	never	lost	a	man	or	a	spar	before	.
她是	最多	十三	现在	,	和	我	绝不	丢失的	一个	男人	或者	一个	斯帕	前	.

她现在最多十三岁了，而我以前从未输过男人或打过仗。

" [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [ʃɪp] - [ˈmɑːstə(r)] [fel] [tuː; tə] [ˈbruːdɪŋ] [əˈgen] ,

"	The	broken	ship	-	master	fell	to	brooding	again	,
"	这	破碎的	船	-	掌握	跌倒	到	沉思	再次	,

“心灰意冷的船长再次陷入了沉思。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪəd] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [vɔɪs] [ðæt] [ˈdeɪvɪd]

and	there	was	so	much	grief	in	his	tired	eyes	and	uncertain	voice	that	David
和	那里	曾是	所以	很多	悲伤	在	他的	疲劳的	眼睛	和	不确定	嗓音	那	大卫

[fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə]

forbore	to
前钻孔	到

他疲惫的眼神和颤抖的声音中充满了悲伤，以至于大卫不忍心再说下去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɑːsk] [hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] .

ask	him	any	more	questions	.
问	他	任何	更多的	问题	.

还有什么问题吗?

[wen] [hiː; hi] [went] [ˈfɔːwəd] [əˈgen] ,

When	he	went	forward	again	,
什么时候	他	去	向前	再次	,

当他再次向前走时，

[ˈdeɪvɪd] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈfəʊksl] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ləʊn] [ˈsiːmən] [ɒv; əv]

David	sought	the	forecastle	to	learn	what	he	could	about	the	lone	seaman	of
大卫	寻求	这	前甲板	到	学习	什么	他	可以	关于	这	孤独	水手	的

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [kruː] .

the	Pilgrim's	crew	.
这	朝圣者的	全体人员	.

大卫来到前甲板，想尽可能多地了解一下朝圣者号船上那位孤身水手的情况。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['rəʊənəʊk] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

A	group	of	Roanoke	hands	were	listening	to	the	story	of	the	loss	of
一个	团体	的	罗阿诺克	双手	是	聆听	到	这	故事	的	这	损失	的

[ðə; ði] [bɑːk] [æz; əz] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['bætəd] [mæn] [wɪð] ['bændɪdʒd] [hed] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ]

the	bark	as	told	by	the	battered	man	with	bandaged	head	and	one	arm	in	a
这	吠	作为	讲述	经过	这	伤痕累累	男人	和	包扎	头	和	一	手臂	在	一个

[slɪŋ] [huː] [sæt] [prɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] [speə(r)] [bʌŋk] .

sling	who	sat	propped	in	a	spare	bunk	.
吊索	WHO	卫星	支撑	在	一个	空闲的	假寐	.

一群罗阿诺克工人正在听一个浑身伤痕累累、头部缠着绷带、一只胳膊吊着绷带的男人讲述树皮丢失的故事，他正倚靠在一张备用的铺位上。

[ðə; ði] [kə'dets] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ləʊf] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

The	cadets	were	forbidden	to	loaf	in	the	forecastle	,
这	学员	是	禁止	到	面包	在	这	前甲板	,

学员们被禁止在前甲板上闲逛。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ['deɪvɪd] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

and	after	a	word	or	two	David	lingered	in	the	doorway	,
和	后	一个	单词	或者	二	大卫	徘徊不去	在	这	门口	,

说了一两句话后，大卫在门口徘徊了一会儿。

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['seɪlərz] [vɔɪs] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

where	he	could	hear	the	sailor's	voice	rise	and	fall	in	such	fragments	of	his
在哪里	他	可以	听到	这	水手的	嗓音	上升	和	落下	在	这样的	片段	的	他的

[teɪl] [æz; əz] [ðiːz] :

tale	as	these	:
故事	作为	这些	:

他仿佛还能听到水手的声音在断断续续的叙述中起伏，比如这些片段：

" [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [tuː] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] . . .

"	Broke	his	heart	in	two	to	lose	her	. . .
"	打破	他的	心	在	二	到	失去	她	. . .

失去她，他心都碎了……

[ə'merɪkən] - [bɪlt] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz]

American	-	built	bark	of	the	good	old	times
美国人	-	建造	吠	的	这	好的	老的	时代

美国制造的，充满美好旧时光的树皮

, [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wɒz; wəz] . . . [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['əʊnli] ['jæŋki] ['siːmən] [ə'bɔːd] , [tuː] . . .

,	the	Pilgrim	was	. . .	me	the	only	Yankee	seaman	aboard	,	too	. . .
,	这	朝圣	曾是	. . .	我	这	仅有的	扬基	水手	船上	,	也	. . .

“朝圣者号”……船上只有我一个北方水手……

[aɪl] [ʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɪn] [pɒts] , [aɪ] [ges] . . . .

I'll	ship	out	of	New	York	in	one	of	these	tin	pots	,	I	guess	. . . .
患病的	船	出去	的	新的	约克	在	一	的	这些	锡	锅	,	我	猜测	. . . .

我想我会用这些锡罐子从纽约寄出去……

[nəʊ] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [eɪnt] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] . . . .

No	,	the	old	man	ain't	likely	to	find	another	ship	. . . .
不	,	这	老的	男人	不是	可能	到	寻找	其他	船	. . . .

不，那老头不太可能找到另一艘船了……

[hiːz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] . . . .

He's	down	and	out	. . . .
他是	向下	和	出去	. . . .

他彻底落魄了……

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

I'm	sorry	for	him	and	the	little	girl	.
我是	对不起	为了	他	和	这	小的	女孩	.

我为他和那个小女孩感到难过。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

She's	all	right	,	she	is	.
她是	全部	正确的	,	她	是	.

她没事，真的没事。

" [ðə; ðɪ] ['rəʊənəʊk] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [pɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['twenti] - [nɒt] [geɪt] ,

"	The	Roanoke	was	nearing	port	at	a	twenty	-	knot	gait	,
"	这	罗阿诺克	曾是	临近	港口	在	一个	二十	-	结	步态	,

“罗阿诺克号正以20节的航速接近港口。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kə'dets] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃɪp] [spɪk]

and	the	cadets	were	hard	at	work	helping	to	make	the	great	ship	spick
和	这	学员	是	难的	在	工作	帮助	到	制作	这	伟大的	船	斯皮克

[ænd; ənd] [spæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] ['entri] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] .

and	span	for	her	stately	entry	at	New	York	.
和	跨度	为了	她	庄严	入口	在	新的	约克	.

学员们正在努力工作，帮助把这艘大船打扫得一尘不染，以便它能庄严地驶入纽约港。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [daʊnz] [faʊnd] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Now	and	then	David	Downes	found	an	errand	to	the
现在	和	然后	大卫	唐斯	成立	一个	差事	到	这

大卫·唐斯偶尔会接到一些差事去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['sekənd] ['kæbɪn] [dek] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['kæptɪn] [breɪswɛlz] ['grændɔːtə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]

second	cabin	deck	,	hoping	to	find	Captain	Bracewell's	granddaughter	strong	enough
第二	舱	甲板	,	希望	到	寻找	队长	布雷斯韦尔	孙女	强的	足够的

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

to	leave	her	room	.
到	离开	她	房间	.

二楼甲板，希望找到布雷斯韦尔船长的孙女，她有足够的力气离开房间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪm]

But	he	had	to	content	himself	with	talking	to	the	master	of	the	Pilgrim
但	他	有	到	内容	他自己	和	说	到	这	掌握	的	这	朝圣

,

,

,

但他只能满足于和朝圣者的主人交谈。

[huː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'nʌmd] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

who	was	like	a	man	benumbed	in	mind	and	body	.
WHO	曾是	喜欢	一个	男人	麻木	在	头脑	和	身体	.

他就像一个身心麻木的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .

He	was	all	adrift	and	the	future	was	black	with	doubts	and	fears	.
他	曾是	全部	漂流	和	这	未来	曾是	黑色的	和	疑虑	和	恐惧	.

他感到迷茫无助，对未来充满了怀疑和恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [tɔil] [ænd; ənd] [deəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒst] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz]

He	had	lived	and	toiled	and	dared	in	his	lost	bark	for	twenty	years
他	有	居住地	和	辛勤劳作	和	敢于	在	他的	丢失的	吠	为了	二十	年

.

:

.

他在失去的船舱里生活、劳作、冒险了二十年。

['deɪvɪd][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

David	could	understand	something	of	his	emotions	.
大卫	可以	理解	某物	的	他的	情绪	.

大卫能理解他的一些情绪。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['siːmən] ,

His	father	had	been	one	of	this	race	of	old	-	fashioned	seamen	,
他的	父亲	有	到过	一	的	这	种族	的	老的	-	造型	海员	,

他的父亲就是这种老派水手家族的一员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ['vænɪʃ]

and	the	boy	could	recall	his	sorrow	at	seeing	the	American	sailing	ships	vanish
和	这	男生	可以	记起	他的	悲哀	在	看到	这	美国人	帆船	船舶	消失

[wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ruːld] .

one	by	one	from	the	seas	they	had	ruled	.
一	经过	一	从	这	海域	他们	有	裁决	.

男孩还能回忆起看到美国帆船一艘接一艘地从它们曾经统治的海域消失时的悲伤。

['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [wɒz; wəz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['æktɪv] [j'iəz] [ə'fləʊt] ,

Captain	Bracewell	was	fit	for	many	active	years	afloat	,
队长	布雷斯韦尔	曾是	合身	为了	许多	积极的	年	漂浮	,

布雷斯韦尔船长身体健康，可以从事多年的海上工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ɪn] [stiːm] ['ves(ə)lz] ,

but	he	was	too	old	to	begin	at	the	foot	of	the	ladder	in	steam	vessels	,
但	他	曾是	也	老的	到	开始	在	这	脚	的	这	梯子	在	蒸汽	船只	,

但他年纪太大，无法从蒸汽船上的底层岗位做起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slendərɪst] [həʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd]

and	there	was	the	slenderest	hope	of	his	finding	a	command	in	the	kind
和	那里	曾是	这	最苗条	希望	的	他的	寻找	一个	命令	在	这	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

of	a	ship	he	had	lost	.
的	一个	船	他	有	丢失的	.

他还有一线希望，能找到一份在他失去的那种船上的指挥工作。

[ðiːz] [θɔːts] ['hɔːntɪd] ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

These	thoughts	haunted	David	and	troubled	his	sleep	.
这些	想法	闹鬼的	大卫	和	麻烦	他的	睡觉	.

这些想法一直困扰着大卫，让他难以入眠。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi][tuː; tə] [hɑːt] [ʌn'tɪl]

But	he	did	not	realize	how	much	he	was	taking	the	tragedy	to	heart	until
但	他	做过	不是	意识到	如何	很多	他	曾是	采取	这	悲剧	到	心	直到

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [aʊt] .

the	afternoon	of	the	last	day	out	.
这	下午	的	这	最后的	天	出去	.

但直到最后一次外出的下午，他才意识到自己对这场悲剧有多么耿耿于怀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [gɜːl] " ['snʌgl] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

He	was	overjoyed	to	see	the	"	little	girl	"	snuggled	in	a	chair	beside	her
他	曾是	欣喜若狂	到	看	这	"	小的	女孩	"	依偎着	在	一个	椅子	旁	她

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

看到"小女孩"依偎在爷爷身旁的椅子上，他欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['mɑːstəz]

She	was	so	slight	and	delicate	by	contrast	with	the	ship	-	master's
她	曾是	所以	轻微	和	精美的	经过	对比	和	这	船	-	硕士学位

与船长的体态相比，她显得如此纤细柔弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['rʌgɪd] [bʌlk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [waɪt] ['flaʊə(r)] ['nesld] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] .

rugged	bulk	that	she	looked	like	a	drooping	white	flower	nestled	against	a	rock	.
崎岖	大部分	那	她	看起来	喜欢	一个	下垂	白色的	花	依偎	反对	一个	岩石	.

她身形魁梧，看起来像一朵耷拉着的白花依偎在岩石旁。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [braɪt] , [æz; əz]

But	her	eyes	were	brave	and	her	smile	was	bright	,	as
但	她	眼睛	是	勇敢的	和	她	微笑	曾是	明亮的	,	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [kɔːld] [aʊt] :

her	grandfather	called	out	:
她	祖父	称为	出去	:

但当爷爷喊道时，她的眼神充满勇气，笑容灿烂：

" ['deɪvɪd] [daʊnz] , [ə'hɔɪ] !

"	David	Downes	,	ahoy	!
"	大卫	唐斯	,	嘿!	!

"大卫·唐斯，驾！"

[hɪrz] [maɪ] ['mɑːgrət] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [faɪn] [bɪg] [bɔɪ] [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

Here's	my	Margaret	that	wants	to	know	the	fine	big	boy	I've	been	telling	her	so
这里是	我的	玛格丽特	那	想要	到	知道	这	美好的	大的	男生	我已经	到过	讲述	她	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] .

much	about	.
很多	关于	.

这就是我的玛格丽特，她很想认识我一直跟她提起的那个英俊的大男孩。

" [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [fræŋk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	Boy	and	girl	gazed	at	each	other	with	frank	interest	and	curiosity	.
"	男生	和	女孩	凝视	在	每个	其他	和	坦率	兴趣	和	好奇心	.

男孩和女孩坦率地、充满兴趣和好奇地互相凝视着。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	before	David	had	a	chance	to	know	her	,
甚至	前	大卫	有	一个	机会	到	知道	她	,

甚至在戴维有机会认识她之前，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]

he	felt	as	if	he	were	her	big	brother	standing	ready	to	help	her
他	毛毡	作为	如果	他	是	她	大的	兄弟	常设	准备好	到	帮助	她

[ɪn] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

in	any	time	of	need	.
在	任何	时间	的	需要	.

他觉得自己就像她的大哥哥一样，随时准备在她需要的时候帮助她。

['mɑ:grət] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [spi:k] :

Margaret	was	the	first	to	speak	:
玛格丽特	曾是	这	第一的	到	说话	:

玛格丽特第一个发言:

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ['swɪmɪŋ] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['pɪlgrɪm] .

"	I	wish	I	could	have	seen	you	swimming	off	to	the	poor	old	Pilgrim	.
"	我	希望	我	可以	有	已见	你	游泳	离开	到	这	贫穷的	老的	朝圣	.

“我真希望我能看到你游向那位可怜的老朝圣者。”

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['splendɪd] .

Oh	,	but	that	was	splendid	.
哦	,	但	那	曾是	灿烂	.

哦，那真是太棒了。

" ['deɪvɪd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [seɪ] :

"	David	blushed	and	made	haste	to	say	:
"	大卫	脸红了	和	制成	匆忙	到	说	:

大卫脸红了，连忙说道:

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ə'bɔ:d] [ʃɪp] .

"	I	haven't	had	a	chance	to	do	anything	for	you	aboard	ship	.
"	我	还没有	有	一个	机会	到	做	任何事物	为了	你	船上	船	.

“我在船上还没有机会为你做任何事。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [get] [ə'ʃɔ:(r)] . "

I	wish	I	could	hear	how	you	are	after	you	get	ashore	.	"
我	希望	我	可以	听到	如何	你	是	后	你	得到	岸上	.	"

我真想知道你上岸后的情况如何。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [seɪl] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? " [spəʊk] [ʌp]

"	You	are	coming	over	to	see	us	before	you	sail	,	aren't	you	?	"	spoke	up
"	你	是	未来	超过	到	看	我们	前	你	帆	,	不是	你	?	"	辐	向上

['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] ,

Captain	Bracewell	,
队长	布雷斯韦尔	,

“你们启航前要过来看看我们，对吧？”布雷斯韦尔船长开口说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['hɑ:ti] ['mænə(r)] .

with	a	trace	of	his	old	hearty	manner	.
和	一个	痕迹	的	他的	老的	爽朗	方式	.

带着一丝他往日热情洋溢的风度。

" [aɪ'd][bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] [glæd][tu:; tə] , " ['deɪvɪd][bɪ'gæn] ,

"	I'd	be	awful	glad	to	,	"	David	began	,
"	ID	是	可怕	高兴的	到	,	"	大卫	开始	,

“我非常乐意，”大卫开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊənəʊk][hi:; hi]

and	then	he	remembered	that	if	he	intended	sticking	to	the	Roanoke	he
和	然后	他	记得	那	如果	他	故意的	粘性	到	这	罗阿诺克	他

[mʌst; məst] [steɪ] [ə'bɔ:d] [æz; əz]

must	stay	aboard	as
必须	停留	船上	作为

然后他想起，如果他打算留在罗阿诺克号上，就必须留在船上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .

punishment	for	trying	to	do	his	duty	.
惩罚	为了	尝试	到	做	他的	责任	.

他因试图履行职责而受到惩罚。

[səʊ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['veri] ['leɪmli] .

So	he	finished	very	lamely	.
所以	他	完成的	非常	跛行	.

所以他完成得非常狼狈。

" [ai] — [ai][kænt] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [pɔːt] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	—	I	can't	see	you	in	port	this	time	.
"	我	—	我	不能	看	你	在	港口	这	时间	.

“我——这次我没法在港口见到你。”

" ['mɑːgrət] [lʊkt] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [θruː] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt]

"	Margaret	looked	so	disappointed	that	he	stumbled	through	an	excuse	which	did	not
"	玛格丽特	看起来	所以	失望的	那	他	踉跄	通过	一个	原谅	哪个	做过	不是

[miːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

mean	much	of	anything	.
意思是	很多	的	任何事物	.

玛格丽特看起来很失望，因为他支支吾吾地找了个借口，但这个借口根本没什么意义。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ][kə'det] ,

He	had	made	up	his	mind	to	stay	in	the	ship	as	a	cadet	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	停留	在	这	船	作为	一个	学员	,

他已下定决心留在船上当一名学员。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

even	though	he	was	forbidden	to	be	a	hero	.
甚至	尽管	他	曾是	禁止	到	是	一个	英雄	.

尽管他被禁止成为英雄。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

He	realized	,	for	one	thing	,
他	已实现	,	为了	一	事物	,

他意识到，首先，

[haʊ] [ə'ʃeɪmd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [let] [ðiːz] [tuː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dɪ'saɪdɪd]

how	ashamed	he	would	be	to	let	these	two	know	that	he	had	almost	decided
如何	羞愧	他	会	是	到	让	这些	二	知道	那	他	有	几乎	决定

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [siː] .

to	quit	the	sea	.
到	辞职	这	海	.

他要是让这两个人知道他几乎已经决定放弃大海，该有多羞愧啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [mænz] [pɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	played	a	man's	part	and	the	call	of	the	deep	water	had	a
他	有	玩	一个	男人的	部分	和	这	称呼	的	这	深的	水	有	一个

[njuː] ['miːnɪŋ] .

new	meaning	.
新的	意义	.

他扮演了一个男人的角色，深海的召唤对他有了新的意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [let] ['mɑːgrət] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪm]

But	it	would	never	do	to	let	Margaret	know	that	his	part	in	the	Pilgrim
但	它	会	绝不	做	到	让	玛格丽特	知道	那	他的	部分	在	这	朝圣

['reskjuː] [hæd; həd] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

rescue	had	got	him	into	trouble	with	his	captain	.
救援	有	得到	他	进入	麻烦	和	他的	队长	.

但他绝对不能让玛格丽特知道，他参与营救清教徒的行为让他惹恼了船长。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

David	was	called	away	from	his	friends	,	and	did	not	see	them	again	until
大卫	曾是	称为	离开	从	他的	朋友们	,	和	做过	不是	看	他们	再次	直到

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

大卫被叫离了他的朋友们，直到晚上才再次见到他们。

[ə; eɪ] ['kɒnsət] [wɒz; wəz][held][ɪn][ðə; ði][fɜːst] - [klɑːs] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]

A	concert	was	held	in	the	first	-	class	dining	saloon	,	and	the	president	of
一个	音乐会	曾是	握住	在	这	第一的	-	班级	用餐	酒吧	,	和	这	总统	的

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

a	great	corporation	,
一个	伟大的	公司	,

头等舱餐厅举办了一场音乐会，一位大公司的总裁.....

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔːθə(r)] ,

a	famous	author	,
一个	著名的	作者	,

一位著名作家

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv]

and	a	clergyman	of	renown	made	speeches	in	praise	of	the	heroism	of
和	一个	牧师	的	名声	制成	演讲	在	称赞	的	这	英雄主义	的

[ðə; ði] ['roʊəˌnoʊks] [bəʊt] [kruːˌ] .

the	Roanoke's	boat	crew	.
这	罗阿诺克的	船	全体人员	.

一位有名望的牧师发表讲话，赞扬罗阿诺克号船员的英勇行为。

[ðen] [ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [ɒv; əv][ə; eɪ][græɴd] - ['ɒprə] ['kʌmpəni] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fʌnd]

Then	the	prima	donna	of	a	grand	-	opera	company	volunteered	to	collect	a	fund
然后	这	普里玛	唐娜	的	一个	盛大	-	歌剧	公司	自愿	到	收集	一个	基金

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstəwei] .

which	should	be	divided	among	the	heroes	and	the	castaways	.
哪个	应该	是	分割	之中	这	英雄	和	这	遇难者	.

然后，一家著名歌剧团的首席女高音自告奋勇要筹集一笔资金，用于分配给英雄和遇难者。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

She	returned	from
她	返回	从

她回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɜː(r); hə(r)] [kwest] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [sə'luːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts]

her	quest	through	the	crowded	saloon	with	a	heaping	basket	of	bank	-	notes
她	寻求	通过	这	挤	酒吧	和	一个	堆积	篮子	的	银行	-	笔记

[ænd; ənd] [kɔɪn] .

and	coin	.
和	硬币	.

她提着满满一篮子钞票和硬币，穿过拥挤的酒吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'plɔːz] [wen] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [wɒz; wəz][led] ['fɔːwəd] , [mʌtʃ] [ə'genst]

There	was	more	applause	when	Captain	Bracewell	was	led	forward	,	much	against
那里	曾是	更多的	掌声	什么时候	队长	布雷斯韦尔	曾是	引领	向前	,	很多	反对

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

当布雷斯韦尔上尉被强行带到前面时，现场响起了更多的掌声，尽管他极不情愿。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɪft] ,

But	instead	of	the	expected	thanks	for	the	generous	gift	,
但	反而	的	这	预期的	谢谢	为了	这	慷慨的	礼物	,

然而，他并没有像预期的那样对这份慷慨的礼物表示感谢，

[hi:; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

he	squared	his	slouching	shoulders	and	standing	as	if	he	were	on	his
他	平方	他的	伛	肩膀	和	常设	作为	如果	他	是	在	他的

[əʊn] ['kwɔ:tə(r)] - [dek] ,

own	quarter	-	deck	,
自己的	四分之一	-	甲板	,

他挺直了佝偻的肩膀，站直了身子，仿佛站在自己的后甲板上一样。

[hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð] [ɪts][əʊld] - [taɪm] ['rezənəns] :

his	deep	voice	rang	out	with	its	old	-	time	resonance	:
他的	深的	嗓音	响铃	出去	和	它是	老的	-	时间	谐振	:

他那低沉的声音带着古老的韵味响起：

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wel] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt]

"	You	mean	well	,	ladies	and	gentlemen	,	but	my	little	girl	and	I	don't	want
"	你	意思是	出色地	,	女士们	和	先生们	,	但	我的	小的	女孩	和	我	不	想

[jɔ:(r); jə(r)] ['tʃærəti] .

your	charity	.
你的	慈善机构	.

“各位女士先生，你们的好意是好的，但是我和我的小女儿不需要你们的施舍。”

[aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [bæk] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

I	expect	to	get	back	my	health	and	strength	,
我	预计	到	得到	后退	我的	健康	和	力量	,

我希望能够恢复健康和体力。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪlərz] [snʌg] ['hɑ:bə(r)] [jet] .

and	I'm	not	ready	for	Sailor's	Snug	Harbor	yet	.
和	我是	不是	准备好	为了	水手的	舒适	港口	然而	.

我还没准备好去水手舒适港湾。

[wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðəʊz] [ðæt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] .

We	thank	you	just	the	same	,	though	,	but	there's	those	that	need	it	worse	.
我们	感谢	你	只是	这	相同的	,	尽管	,	但	有	那些	那	需要	它	更糟	.

我们依然感谢你，但还有人比你更需要帮助。

" ['deɪvɪd] [daʊnz] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , ['pɪərɪŋ] [θru:] [æn; ən]['əʊpən] [pɔ:t] ,

"	David	Downes	was	outside	,	peering	through	an	open	port	,
"	大卫	唐斯	曾是	外部	,	窥视	通过	一个	打开	港口	,

“大卫·唐斯当时在外面，透过敞开的舷窗向外张望，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsət] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['rəʊənəʊk] " ['hɪərəʊ] .

for	he	knew	that	the	concert	was	no	place	for	a	Roanoke	"	hero	.
为了	他	知道	那	这	音乐会	曾是	不	地方	为了	一个	罗阿诺克	"	英雄	.

因为他知道，音乐会不是罗阿诺克“英雄”该出现的地方。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,

"	He	could	not	hear	all	that	the	captain	of	the	Pilgrim	had	to	say	,
"	他	可以	不是	听到	全部	那	这	队长	的	这	朝圣	有	到	说	,

“他没能听清朝圣者号船长说的所有话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] - ['ma:stəz] ['mænə(r)][təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] .

but	the	ship	-	master's	manner	told	the	story	.
但	这	船	-	硕士学位	方式	讲述	这	故事	.

但船长的态度说明了一切。

[ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mɑ:grət] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

The	cadet	had	a	glimpse	of	Margaret	sitting	in	a	far	corner	of	the	great
这	学员	有	一个	一瞥	的	玛格丽特	坐着	在	一个	远的	角落	的	这	伟大的

[ru:m] .

room	.
房间	.

学员瞥见玛格丽特坐在大厅的角落里。

[ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] ['spi:kɪŋ] ,

She	clapped	her	hands	when	her	grandfather	was	done	speaking	,
她	鼓掌	她	双手	什么时候	她	祖父	曾是	完毕	请讲	,

爷爷说完话后，她拍了拍手。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

and	there	was	the	same	proud	independence	in	the	poise	of	her	head	.
和	那里	曾是	这	相同的	自豪的	独立	在	这	沉着	的	她	头	.

她昂首挺胸的姿态中也流露出同样的骄傲和独立。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[saɪd] ,

sighed	,
叹了口气	,

叹了口气，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [bʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ləʊn] ['si:mən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hu:]

and	as	he	turned	away	bumped	into	the	lone	seaman	of	the	Pilgrim	who
和	作为	他	转向	离开	撞	进入	这	孤独	水手	的	这	朝圣	WHO

[hæd; həd] [bi:n] ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

had	been	gazing	over	his	shoulder	.
有	到过	凝视	超过	他的	肩膀	.

他转身离开时，撞见了朝圣者号上那个一直从他身后张望的孤独水手。

" [hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɪpə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] .

"	He's	a	good	skipper	,	"	said	the	sailor	.
"	他是	一个	好的	船长	,	"	说	这	水手	.

“他是个好船长，”水手说。

" [bʌt; bət] [hi:z] [æn; ən] [əʊld] [fu:l] .

"	But	he's	an	old	fool	.
"	但	他是	一个	老的	傻子	.

但他是个老傻瓜。

[hi:z] [gɔɪn] - [tu:; tə] [ni:d] [ðæt] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [bæd] .

He's	goin	'	to	need	that	cash	,	and	need	it	bad	.
他是	去	-	到	需要	那	现金	,	和	需要	它	坏的	.

他肯定需要那笔钱，而且是急需。

[ɔ:l] [hi:; hi] ['evə(r)] [seɪvd] [æt; ət] [si:] [hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'ʃɔ:(r)] .

All	he	ever	saved	at	sea	his	friends	took	away	from	him	ashore	.
全部	他	曾经	已保存	在	海	他的	朋友们	采取	离开	从	他	岸上	.

他在海上积攒的所有东西，都被他的朋友们在岸上夺走了。

[maɪ] ['dædi] [ænd; ənd][hɪm][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

My	daddy	and	him	was	raised	in	the	same	town	,	and	I	know	all	about	him	.
我的	爸爸	和	他	曾是	提高	在	这	相同的	镇	,	和	我	知道	全部	关于	他	.

"

"

"

我爸爸和他从小在同一个小镇长大，我对他的一切都了如指掌。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ? " [ɑːskt]

"	Do	you	mean	they'll	have	to	depend	on	his	getting	to	sea	again	?	"	asked
"	做	你	意思是	他们会	有	到	依赖	在	他的	获得	到	海	再次	?	"	问

['deɪvɪd] .

David	.
大卫	.

“你的意思是说，他们只能指望他再次出海了？”大卫问道。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	about	the	size	of	it	.
"	那就是	关于	这	尺寸	的	它	.

“大概就是这个大小。”

[hiːz] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒɪz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He's	worked	for	wages	all	his	life	,
他是	工作	为了	工资	全部	他的	生活	,

他一生都在靠工资生活，

[ænd; ənd] ['noʊɪn] - [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ʃɔː(r)] - [gɔɪn] - [fəʊks][ænd; ənd] [weɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] ,

and	knowin	'	no	more	about	shore	-	goin	'	folks	and	ways	than	a	baby	,
和	知道	-	不	更多的	关于	支撑	-	去	-	各位	和	方式	比	一个	婴儿	,

他对岸上的人和他们的生活方式一无所知，就像个婴儿一样。

[hiː; hi]['nevə(r)] [risk] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [luːz] .

he	never	risked	a	dollar	that	he	didn't	lose	.
他	绝不	冒险	一个	美元	那	他	没有	失去	.

他从不冒险投入一分钱而不输掉。

[hɪrz] ['hoʊpɪn] - [hiː; hi][lændz][ə; eɪ]['betə(r)] [bɜːθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lɒst] . "

Here's	hopin	'	he	lands	a	better	berth	than	he	lost	.	"
这里是	霍平	-	他	土地	一个	更好的	泊位	比	他	丢失的	.	"

希望他能找到比失去的更好的位置。

" [aɪ] , [aɪ] , " [sed] ['deɪvɪd] .

"	Aye	,	aye	,	"	said	David	.
"	是的	,	是的	,	"	说	大卫	.

“是，是，”大卫说。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['rəʊənəʊk] [stiːmd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bænd] ['pleɪɪŋ] ,

Next	morning	the	Roanoke	steamed	through	the	Narrows	with	her	band	playing	,
下一个	早晨	这	罗阿诺克	蒸	通过	这	狭窄处	和	她	乐队	玩耍	,

[kʌləz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [mɑːst] ,

colors	flying	from	every	mast	,
颜色	飞行	从	每一个	桅杆	,

第二天早上，罗阿诺克号汽船驶过海峡，船上的乐队奏乐，每根桅杆上都飘扬着彩旗。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] [geɪ] [ɪn][ðeə(r)][best] [ʃɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] [kləʊðz] .

and	her	passengers	gay	in	their	best	shore	-	going	clothes	.
和	她	乘客	同性恋	在	他们的	最好的	支撑	-	去	衣服	.

她的乘客们也穿着最好的上岸服装，显得兴高采烈。

['deɪvɪd][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] .

David	had	no	chance	to	look	for	Captain	Bracewell	and	Margaret	.
大卫	有	不	机会	到	看	为了	队长	布雷斯韦尔	和	玛格丽特	.

大卫没有机会去找布雷斯韦尔上尉和玛格丽特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'mɪd] [ðɪs] ['dʒuːbɪlənt] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	was	sad	to	think	of	them	amid	this	jubilant	company	which	had
它	曾是	伤心	到	思考	的	他们	之中	这	喜庆	公司	哪个	有

['skætəd] [ɪts] [welθ] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [wɪð] ['lævɪʃ] [hænd] .

scattered	its	wealth	over	Europe	with	lavish	hand	.
疏散	它是	财富	超过	欧洲	和	奢华的	手	.

想到他们身处这家欢欣鼓舞、慷慨地将财富散布到欧洲各地的公司之中，真是令人感到悲伤。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['kɒntrɑːst] [tʌtʃt] ['deɪvɪd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [gɪv] ['ɔːdərs]

contrast	touched	David	even	more	as	he	watched	Captain	Thrasher	give	orders
对比	感动	大卫	甚至	更多的	作为	他	观看	队长	鹞	给	订单

[fɔː(r); fə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['stiːmə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lændɪŋ] .

for	swinging	the	huge	steamer	into	her	landing	.
为了	摇摆	这	巨大的	汽船	进入	她	降落	.

看到特拉舍船长下令将这艘巨大的轮船驶入码头，这种对比让大卫更加感触良多。

[wɪð] [vɔɪs] [nəʊ] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

With	voice	no	louder	than	if	he	were	talking	across	a	dinner	table	,
和	嗓音	不	更大声	比	如果	他	是	说	穿过	一个	晚餐	桌子	,

他的声音轻柔得就像在餐桌对面说话一样。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʌgz] [ðæt] [swɔːm] [aʊt] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,

the	master	of	the	liner	waved	away	the	tugs	that	swarmed	out	to	help	him	,
这	掌握	的	这	衬垫	挥手	离开	这	拖船	那	蜂拥而至	出去	到	帮助	他	,

船长挥手示意前来救援的拖船们走开。

[ænd; ənd] [wɪð] ['flɔːləs] ['dʒʌdʒmənt] [tɜːnd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv]['vaɪbrənt] [stiːl] [hʌl]

and	with	flawless	judgment	turned	the	six	hundred	feet	of	vibrant	steel	hull
和	和	完美无瑕	判断	转向	这	六	百	脚	的	充满活力	钢	船体

['ɔːlməʊst][ɪn][ɪts] [əʊn] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɪə(r)][æz; əz] ['delɪkətli]

almost	in	its	own	length	and	laid	her	alongside	her	pier	as	delicately
几乎	在	它是	自己的	长度	和	铺设	她	旁边	她	码头	作为	轻柔地

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ['hænd(ə)lz][ə; eɪ]['dɔːri] .

as	a	fisherman	handles	a	dory	.
作为	一个	渔夫	把手	一个	多莉	.

她以完美的判断力，将这艘六百英尺长的闪亮钢制船体几乎原地旋转了一段距离，然后像渔夫操控小船一样轻柔地将她停靠在码头边。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [men] ,

The	strength	of	fifteen	thousand	horses	and	the	minds	of	four	hundred	men	,
这	力量	的	十五	千	马匹	和	这	思想	的	四	百	男人	,

[ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'biːdiənt] ,

alert	and	instantly	obedient	,
警报	和	即刻	听话	,

一万五千匹骏马的力量，以及四百名机警且立即服从命令的士兵的头脑，

[dɪd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑːm][mæn][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

did	the	will	of	this	calm	man	on	the	bridge	.
做过	这	将要	的	这	冷静的	男人	在	这	桥	.

遵从了桥上这位沉着冷静的男子的意愿。

['deɪvɪd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] , [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]

David	thrilled	at	the	sight	,	and	thought	of	Captain	Bracewell	,	as	fine	a
大卫	激动不已	在	这	视线	,	和	想法	的	队长	布雷斯韦尔	,	作为	美好的	一个

['si:mən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

seaman	in	his	way	,
水手	在	他的	方式	,

大卫看到这一幕激动不已，心想布雷斯韦尔船长也是一位优秀的航海家。

[bʌt; bət] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

but	belonging	to	another	era	of	the	ocean	.
但	属于	到	其他	时代	的	这	海洋	.

但它属于海洋的另一个时代。

[ðə; ði][kə'det][wɒz; wəz][ɒn]['dju:ti][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['pæsndʒər] [stɹ'i:md]

The	cadet	was	on	duty	at	the	gangway	when	the	happy	passengers	streamed
这	学员	曾是	在	责任	在	这	舷梯	什么时候	这	快乐的	乘客	流媒体

[ə'ʃɔ:(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [flʾɒks] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [frendz] .

ashore	to	meet	the	flocks	of	waiting	friends	.
岸上	到	见面	这	羊群	的	等待	朋友们	.

当兴高采烈的乘客们涌上岸去迎接等候已久的亲友时，这名学员正在舷梯处值班。

[ðə; ði] [deks] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [dɪ'zɜ:tɪd] [wen] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd]

The	decks	were	almost	deserted	when	the	skipper	of	the	Pilgrim	and
这	甲板	是	几乎	荒凉的	什么时候	这	船长	的	这	朝圣	和

['mɑ:grət] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['veri] ['sləʊli] .

Margaret	came	along	very	slowly	.
玛格丽特	来了	沿着	非常	缓慢地	.

当“朝圣者号”的船长和玛格丽特号缓缓驶来时，甲板上几乎空无一人。

['deɪvɪd][ræn][tu:; tə][help][ðem; ðəm] .

David	ran	to	help	them	.
大卫	跑	到	帮助	他们	.

大卫跑过去帮助他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

They	were	grateful	and	glad	to	see	him	,	but	the	"	little	girl	,
他们	是	感激的	和	高兴的	到	看	他	,	但	这	"	小的	女孩	,

他们感激涕零，很高兴见到他，但是那个“小女孩”

" [kʊd; kəd][nɒt][haɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)][bɔɪ]['hɪərəʊ]

"	could	not	hide	her	disappointment	that	her	boy	hero
"	可以	不是	隐藏	她	失望	那	她	男生	英雄

她无法掩饰对男英雄的失望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [seɪld] .

was	not	coming	to	see	them	before	he	sailed	.
曾是	不是	未来	到	看	他们	前	他	航行	.

他临行前并没有来看望他们。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] ,

She	could	not	understand	his	refusal	,
她	可以	不是	理解	他的	拒绝	,

她无法理解他的拒绝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

and	when	she	tried	to	thank	him	for	what	he	had	done	for	them
和	什么时候	她	尝试	到	感谢	他	为了	什么	他	有	完毕	为了	他们

,

,

,

当她试图感谢他为他们所做的一切时，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

there	were	tears	in	her	eyes	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

[hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['həʊpləs] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [deɪ]

Her	grandfather	had	fallen	back	into	the	hopeless	depression	of	his	first	day
她	祖父	有	倒下	后退	进入	这	绝望	沮丧	的	他的	第一的	天

[ə'bɔ:d] .

aboard	.
船上	.

她的祖父又陷入了登船第一天那种绝望的沮丧之中。

[wi:k] [ænd; ənd] ['ʌn'nə:vd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

Weak	and	unnerved	as	he	was	,
虚弱的	和	不安	作为	他	曾是	,

尽管他当时虚弱无力，而且惊慌失措，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ['sɪti] ,

it	seemed	to	frighten	him	to	face	the	great	and	roaring	city	,
它	似乎	到	吓唬	他	到	脸	这	伟大的	和	咆哮	城市	,

面对这座喧嚣的大城市，他似乎感到害怕。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['strændɪd] [ʃɪp] - ['mɑ:stə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

in	which	he	was	only	a	stranded	ship	-	master	without	a	ship	.
在	哪个	他	曾是	仅有的	一个	搁浅	船	-	掌握	没有	一个	船	.

他只不过是一个没有船的落难船长。

['deɪvɪd] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃɪəri] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] [æz; əz] [hi:; hi]

David	tried	to	be	cheery	at	parting	,	but	his	voice	was	unsteady	as	he
大卫	尝试	到	是	欢快的	在	离别	,	但	他的	嗓音	曾是	不稳定	作为	他

[sed] :

said	:
说	:

大卫在离别时努力表现得愉快，但他说话时声音却有些颤抖：

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [bəuθ] [ə'gen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] [get] [ə'ʃɔ:(r)] .

"	I'll	see	you	both	again	,	as	soon	as	ever	I	can	get	ashore	.
"	患病的	看	你	两个都	再次	,	作为	很快	作为	曾经	我	能	得到	岸上	.

“我一上岸就会再见到你们俩。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ?

And	you	must	write	to	me	,	won't	you	?
和	你	必须	写	到	我	,	惯于	你	?

你一定要给我写信，对吧?

" ['mɑ:rgərəts] [lɑ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] :

"	Margaret's	last	words	were	:
"	玛格丽特的	最后的	字	是	:

玛格丽特的遗言是：

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] , ['deɪvɪd] [daʊnz] .

"	You	will	always	find	us	together	,	David	Downes	.
"	你	将要	总是	寻找	我们	一起	,	大卫	唐斯	.

“你总会发现我们在一起，大卫·唐斯。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [siː] .

And	we'll	think	of	you	every	day	and	pray	for	you	at	sea	.
和	出色地	思考	的	你	每一个	天	和	祈祷	为了	你	在	海	.

我们会每天都想着你，为你在海上祈祷。

" [ðeɪ] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)]

"	They	went	slowly	down	the	gangway	and	were	lost	in	the	crowd	on	the	pier
"	他们	去	缓慢地	向下	这	舷梯	和	是	丢失的	在	这	人群	在	这	码头

.

:

.

他们缓缓走下舷梯，消失在码头的人群中。

[ðə; ði] [kə'det] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

The	cadet	stood	looking	after	them	and	said	to	himself	:
这	学员	站立	寻找	后	他们	和	说	到	他自己	:

学员站在那里看着他们，自言自语道：

" [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .

"	I	can	never	be	really	happy	till	he	has	another	ship	.
"	我	能	绝不	是	真的	快乐的	直到	他	有	其他	船	.

“除非他再拥有一艘船，否则我永远不会真正高兴。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][aɪ][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	in	the	world	can	I	do	about	it	?
但	什么	在	这	世界	能	我	做	关于	它	?

但我又能怎么办呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [ruːm] [gæŋ]

THE	FIRE	-	ROOM	GANG
这	火	-	房间	帮派

火室帮

[kə'det] ['deɪvɪd] [daʊnz] [wɒz; wəz][ɒn] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [æt; ət]

Cadet	David	Downes	was	on	watch	with	the	fourth	officer	of	the	Roanoke	at
学员	大卫	唐斯	曾是	在	手表	和	这	第四	官	的	这	罗阿诺克	在

[ðə; ði] ['fɔːwəd] ['gæŋweɪ] .

the	forward	gangway	.
这	向前	舷梯	.

学员大卫·唐斯当时正和罗阿诺克号的四副在前舷梯值班。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['djuːti] , [waɪl] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pɪə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

It	was	their	duty	,	while	the	liner	lay	at	her	pier	in	New	York	,
它	曾是	他们的	责任	,	尽管	这	衬垫	躺	在	她	码头	在	新的	约克	,

当邮轮停靠在纽约码头时，这是他们的职责。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nəʊbədi] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] ['bɪznəs] ,

to	see	that	nobody	came	on	board	except	on	the	ship's	business	,
到	看	那	无人	来了	在	木板	除了	在	这	船的	商业	,

确保除执行公务人员外，无人登船。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'tempts] [æt; ət] ['smʌglɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kruː] .

and	to	prevent	attempts	at	smuggling	by	the	crew	.
和	到	防止	尝试	在	走私	经过	这	全体人员	.

并防止船员进行走私活动。

['deɪvɪd][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [sɪns] [ðeɪ] [went]

David	had	heard	nothing	from	Captain	Bracewell	and	Margaret	since	they	went
大卫	有	听到	没有什么	从	队长	布雷斯韦尔	和	玛格丽特	自从	他们	去

[ə'ʃɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

ashore	three	days	before	.
岸上	三	天	前	.

自从布雷斯韦尔船长和玛格丽特三天前上岸后，大卫就再也没有收到他们的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hiː; hi]

They	had	taken	such	a	strong	hold	on	his	affection	and	sympathy	that	he
他们	有	已采取	这样的	一个	强的	抓住	在	他的	感情	和	同情	那	他

[wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feəd] [wɪð] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

was	wondering	how	it	fared	with	these	friends	of	his	,
曾是	好奇	如何	它	表现	和	这些	朋友们	的	他的	,

他们如此深得他的喜爱和同情，以至于他不禁想知道，他的这些朋友对此作何感想。

[wen] [ə; eɪ] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] [ə'ʃɔː(r)] ,

when	a	quartermaster	,	returning	from	an	evening	visit	to	the	offices	ashore	,
什么时候	一个	军需	,	返回	从	一个	晚上	访问	到	这	办公室	岸上	,

当一名军需官晚上从岸上办公室巡视回来时，

['hændɪd] [ðə; ði] [kə'det] [tuː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ʃɪps] [meɪl] .

handed	the	cadet	two	letters	from	the	bundle	of	ship's	mail	.
递交	这	学员	二	信件	从	这	捆	的	船的	邮件	.

从船上的邮件捆中拿出两封信递给学员。

[wʌn] ['envələʊp] [wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

One	envelope	was	bordered	with	black	and	he	opened	it	first	.
一	信封	曾是	带边框	和	黑色的	和	他	打开	它	第一的	.

其中一个信封镶有黑色边框，他首先打开了它。

[ðə; ði]['letə(r)][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

The	letter	told	him	of	the	sudden	death	of	his	uncle	,
这	信	讲述	他	的	这	突然	死亡	的	他的	叔叔	,

信中告诉他，他的叔叔突然去世了。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['westən] ['sɪti] .

who	had	gone	to	live	in	a	Western	city	.
WHO	有	已消失	到	居住	在	一个	西	城市	.

他曾前往西方城市生活。

[ðɪs] ['gɑːdiən] [hæd; həd]

This	guardian	had
这	监护人	有

这位守护者曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃəʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðələs] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [felt]

shown	little	fondness	for	and	interest	in	the	motherless	boy	,	and	David	felt
所示	小的	喜爱	为了	和	兴趣	在	这	无母	男生	,	和	大卫	毛毡

[mɔː(r)] [sə'praɪz] [ðæn; ðən] [griːf] .

more	surprise	than	grief	.
更多的	惊喜	比	悲伤	.

他对这个失去母亲的男孩几乎没有表现出任何喜爱和兴趣，大卫感到更多的是惊讶而不是悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [left] [səʊ] ['həʊlli] [ə'ləʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl]

But	the	loss	made	him	think	himself	left	so	wholly	alone	that	it	seemed	as	if	all
但	这	损失	制成	他	思考	他自己	左边	所以	完全	独自的	那	它	似乎	作为	如果	全部

[hɪz; ɪz] [ʃɔː(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] .

his	shore	moorings	were	cut	.
他的	支撑	系泊	是	切	.

但这场损失让他觉得自己彻底孤身一人，仿佛所有的岸边纽带都被斩断了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [həʊm] ,

More	than	ever	he	longed	for	some	place	to	call	home	,
更多的	比	曾经	他	渴望	为了	一些	地方	到	称呼	家	,

他比以往任何时候都更渴望拥有一个可以称之为家的地方。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	for	people	who	would	be	glad	to	see	him	come	back	from	the	sea	.
和	为了	人们	WHO	会	是	高兴的	到	看	他	来	后退	从	这	海	.

以及那些盼望他从海上归来的人们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['letə(r)] ,

It	was	with	a	new	interest	,	therefore	,	that	he	read	his	other	letter	,
它	曾是	和	一个	新的	兴趣	,	所以	,	那	他	读	他的	其他	信	,

因此，他带着新的兴趣读了另一封信。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'saɪs] [hænd] , " ['mɑːgrət] [heɪl] ['breɪs.wɛl] .

which	was	signed	in	a	very	precise	hand	,	"	Margaret	Hale	Bracewell	.
哪个	曾是	签名	在	一个	非常	精确的	手	,	"	玛格丽特	黑尔	布雷斯韦尔	.

签名笔迹工整，署名为“玛格丽特·黑尔·布雷斯韦尔”。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːl] " [təʊld][hɪm] :

"	In	it	the	"	little	girl	"	told	him	:
"	在	它	这	"	小的	女孩	"	讲述	他	:

“里面那个‘小女孩’告诉他：”

[dɪə(r)]['deɪvɪd] [daʊnz] :

Dear	David	Downes	:
亲爱的	大卫	唐斯	:

亲爱的戴维·唐斯：

['grænfɑːðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

Grandfather	wants	me	to	write	you	that	we	are	as	well	as	could	be
祖父	想要	我	到	写	你	那	我们	是	作为	出色地	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

expected	and	hoping	very	much	to	see	you	.
预期的	和	希望	非常	很多	到	看	你	.

爷爷让我写信告诉你，我们一切都好，非常希望见到你。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɔːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['ʃɪpmeɪt] , ['mɪstə(r)] . ['eɪbəl] ['bekɪt] ,

We	are	boarding	in	the	house	with	an	old	shipmate	,	Mr	.	Abel	Becket	,
我们	是	登机	在	这	房子	和	一个	老的	船友	,	先生	.	亚伯	贝克特	,

我们和一位老船友阿贝尔·贝克特先生一起住在他家。

[huː] [juːst] [tuː; tə][seɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

who	used	to	sail	with	us	.
WHO	用过的	到	帆	和	我们	.

曾经和我们一起航海的人。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ?

When	are	you	coming	to	see	us	?
什么时候	是	你	未来	到	看	我们	?

你什么时候来看我们?

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] .

I	am	most	as	well	as	ever	.
我	是	最多	作为	出色地	作为	曾经	.

我感觉非常好。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

We	have	not	found	a	ship	,
我们	有	不是	成立	一个	船	,

我们还没有找到船。

[bʌt; bət] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)]

but	Grandfather	is	looking	round	and	maybe	we	will	have	good	news	for
但	祖父	是	寻找	圆形的	和	或许	我们	将要	有	好的	消息	为了

[juː; jʊ][nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

you	next	voyage	.
你	下一个	航程	.

但是爷爷正在四处张望，也许下次航行我们会给你带来好消息。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

He	tries	to	be	cheerful	,	but	is	very	restless	and	worried	.
他	尝试	到	是	快乐	,	但	是	非常	不安	和	担心	.

他努力让自己保持乐观，但内心却非常焦躁不安。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [stiːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][seɪl] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	wish	we	were	in	steam	instead	of	sail	,	don't	you	?
我	希望	我们	是	在	蒸汽	反而	的	帆	,	不	你	?

我倒希望我们开的是蒸汽船而不是帆船，你不觉得吗?

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

Good	luck	,	and	I	am
好的	运气	,	和	我	是

祝你好运，我也是。

[jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [frend] .

Your	Sincere	and	Respectful	Friend	.
你的	真诚	和	尊重	朋友	.

你真诚而尊敬的朋友。

['deɪvɪd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] " [wiː; wi] " [ɒv; əv] [ðɪs] [stɑːntʃ] ['pɑːtnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd]

David	smiled	at	the	"	we	"	of	this	stanch	partnership	of	the	Pilgrim	,	and
大卫	微笑	在	这	"	我们	"	的	这	立柱	合伙	的	这	朝圣	,	和

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

as	soon	as	he
作为	很快	作为	他

大卫微笑着看着朝圣者们之间这种坚定不移的伙伴关系中的"我们"，他刚一开口，就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɒz; wəz] [ɒf] [wɒtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'plaɪ] ,

was	off	watch	he	wrote	a	long	reply	,
曾是	离开	手表	他	写道	一个	长的	回复	,

他下班后写了一份很长的回复。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld] ['mɑːgrət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deθ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kaɪnd]

in	which	he	told	Margaret	that	his	uncle's	death	made	him	feel	as	if	he	kind
在	哪个	他	讲述	玛格丽特	那	他的	叔叔的	死亡	制成	他	感觉	作为	如果	他	种类

[ɒv; əv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

of	belonged	to	their	little	family	,
的	属于	到	他们的	小的	家庭	,

在信中，他告诉玛格丽特，叔叔的去世让他感觉自己好像也成了他们这个小家庭的一份子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nəʊbədi] [els] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] .

for	he	had	nobody	else	to	care	for	and	be	of	service	to	.
为了	他	有	无人	别的	到	关心	为了	和	是	的	服务	到	.

因为他没有其他人需要照顾和帮助。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

Once	or	twice	he	thought	of	asking	permission	to	leave	the	ship	long	enough
一次	或者	两次	他	想法	的	问	允许	到	离开	这	船	长的	足够的

[tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['brʊklɪn] ,

to	run	over	to	Brooklyn	,
到	跑步	超过	到	布鲁克林	,

他曾一两次想过请求允许离开船，跑到布鲁克林去。

[bʌt; bət] [njuː] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [biːn] ['paʊndɪd] ['ɪntuː][hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

but	new	notions	of	discipline	had	been	pounded	into	him	by	the	events	of
但	新的	概念	的	纪律	有	到过	猛击	进入	他	经过	这	活动	的

[ðə; ði] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	homeward	voyage	,
这	回家	航程	,

但返程途中的种种经历，让他对纪律有了新的认识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [ɒn] [bɔːd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn]

and	he	decided	to	take	his	detention	on	board	as	part	of	the	routine
和	他	决定	到	拿	他的	拘留	在	木板	作为	部分	的	这	常规

[wɪtʃ] [meɪd] [gʊd] ['seɪləz] " [ɪn] [stiːm] .

which	made	good	sailors	"	in	steam	.
哪个	制成	好的	水手们	"	在	蒸汽	.

于是他决定把拘留时间留在船上，作为优秀水手在蒸汽时代必须遵守的例行程序的一部分。

" [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪlɪŋ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

"	Two	nights	before	sailing	he	happened	to	be	left	alone	at	the	gangway	,
"	二	夜晚	前	帆船	他	发生	到	是	左边	独自的	在	这	舷梯	,

“启航前两晚，他碰巧独自一人留在舷梯上。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

for	the	watch	officer	had	been	called	to	another	part	of	the	ship	.
为了	这	手表	官	有	到过	称为	到	其他	部分	的	这	船	.

因为值班军官被叫到船上的另一个地方去了。

[ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [fɒg] [fɪld] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

A	drizzling	fog	filled	the	harbor	,
一个	毛毛雨	多雾路段	已填	这	港口	,

港口笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːk] [laɪts] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [veɪg] [blɒbz][ɒv; əv] ['sɪkli]

and	the	arc	lights	on	the	pier	were	no	more	than	vague	blobs	of	sickly
和	这	弧	灯	在	这	码头	是	不	更多的	比	模糊的	斑点	的	病弱的

['jeləʊ] .

yellow	.
黄色的	.

码头上的弧光灯只不过是模糊不清的病态黄色光斑。

[ðə; ði] [kə'dɛts] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

The	cadet's	attention	was	roused	by	a	confused	noise	of	shouting	,	singing	,
这	学员的	注意力	曾是	唤醒	经过	一个	使困惑	噪音	的	喊叫	,	歌唱	,

一阵嘈杂的喊叫声和歌声引起了这名学员的注意。

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] [ʃed] .

and	swearing	out	toward	the	end	of	the	pier	shed	.
和	咒骂	出去	朝向	这	结尾	的	这	码头	棚	.

在码头棚屋的尽头，他开始咒骂。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['rækɪt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt]

After	making	sure	that	the	racket	did	not	come	from	the	ship	he	concluded	that
后	制作	当然	那	这	球拍	做过	不是	来	从	这	船	他	结束	那

[ə; eɪ] ['raɪətəs] [lɒt] [ɒv; əv] ['beldʒən] ['faɪəmən] [ænd; ənd] ['raustə,baut] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

a	riotous	lot	of	Belgian	firemen	and	roustabouts	were	making	merry	.
一个	暴乱的	很多	的	比利时人	消防员	和	杂工	是	制作	欢乐	.

在确认噪音不是从船上发出之后，他断定是一群喧闹的比利时消防员和杂工在寻欢作乐。

[wen] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [kə'det] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [ʌn'siːmli] [nɔɪz] .

When	the	watch	officer	returned	,	the	cadet	reported	the	unseemly	noise	.
什么时候	这	手表	官	返回	,	这	学员	据报道	这	不体面的	噪音	.

值班军官返回后，学员报告了这不雅的噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [laʊdə] ['klæmə(r)] [ə'rəʊz] ,

A	few	minutes	later	a	louder	clamor	arose	,
一个	很少	分钟	之后	一个	更大声	叫嚣	出现	,

几分钟后，响起了一阵更大的喧闹声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['revələ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

as	if	the	revellers	had	fallen	to	fighting	among	themselves	.
作为	如果	这	狂欢者	有	倒下	到	斗争	之中	他们自己	.

仿佛狂欢者们陷入了内讧之中。

[ðen] [ə; eɪ] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['gæŋweɪ] .

Then	a	quartermaster	came	running	forward	from	the	after	gangway	.
然后	一个	军需	来了	跑步	向前	从	这	后	舷梯	.

这时，一名军需官从后舷梯跑了过来。

" [dəʊs] ['faɪəmən] [vɪl] [kɪl] [iːtʃ] ['ɒdə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] .

"	Dose	firemen	vill	kill	each	odder	,	"	he	reported	.
"	剂量	消防员	村庄	杀	每个	更奇怪	,	"	他	据报道	.

“这些消防员会互相残杀，”他报告说。

" [ðeɪ] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [stɒp] - [ɪm] .

"	They	tries	to	come	aboard	ship	and	I	can't	stop	'	em	.
"	他们	尝试	到	来	船上	船	和	我	不能	停止	-	呃	.

“他们试图登船，但我阻止不了他们。”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [təʊld] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ,

"	The	officer	told	David	to	stay	at	his	post	,
"	这	官	讲述	大卫	到	停留	在	他的	邮政	,

警官告诉大卫坚守岗位，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] .

and	hurried	aft	in	the	wake	of	the	quartermaster	.
和	慌忙	后部	在	这	唤醒	的	这	军需	.

然后匆匆跟在军需官身后。

[ðə; ði] [kə'det] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['siːmən] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː]

The	cadet	could	hear	seamen	running	from	the	other	side	of	the	ship	to	re
这	学员	可以	听到	海员	跑步	从	这	其他	边	的	这	船	到	关于

- [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [piːs] ['pɑːti] ,

-	enforce	the	peace	party	,
-	执行	这	和平	派对	,

学员能听到水手们从船的另一边跑过来增援维和部队。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði][pɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s]

and	presently	one	of	them	dashed	up	the	pier	as	if	to	call	the	police
和	目前	一	的	他们	虚线	向上	这	码头	作为	如果	到	称呼	这	警察

[pə'trəʊl] [bəʊt] ,

patrol	boat	,
巡逻	船	,

这时，其中一人冲上码头，好像要叫警用巡逻艇来。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɒk] .

which	lay	at	the	next	dock	.
哪个	躺	在	这	下一个	码头	.

它位于下一个码头。

[ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ru:m] [fɔ:s] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

The	cadet	had	seen	enough	of	the	fire	-	room	force	,	a	hundred	and	fifty
这	学员	有	已见	足够的	的	这	火	-	房间	力量	,	一个	百	和	五十

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

这位学员已经对那支由一百五十人组成的消防队见识够了。

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊl] - ['pɑ:sə(r)] [ænd; ənd] ['faɪəmən] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['bru:t(ə)l][ænd; ənd]

to	know	that	the	coal	-	passers	and	firemen	were	as	brutal	and
到	知道	那	这	煤炭	-	过路人	和	消防员	是	作为	野蛮	和

[dɪs'ɔ:dəli] [men] [ə'ʃɔ:(r)] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['si:pɔ:t] .

disorderly	men	ashore	as	could	be	found	in	the	slums	of	a	great	seaport	.
乱	男人	岸上	作为	可以	是	成立	在	这	贫民窟	的	一个	伟大的	海港	.

要知道，运煤工和司炉工在岸上就像大港口贫民窟里的人一样残暴无序。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔ:(r)] [æz; əz] [ðɪs] [raɪt] [ə'lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	such	an	uproar	as	this	right	alongside	the	ship	was	out	of	the
但	这样的	一个	骚动	作为	这	正确的	旁边	这	船	曾是	出去	的	这

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .

ordinary	.
普通的	.

但像这样在船边发生的骚动实属罕见。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'det] ['lɪsnd] [ʌn'i:zɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['raɪət] ,

While	the	cadet	listened	uneasily	to	the	distant	riot	,
尽管	这	学员	听着	不安地	到	这	遥远	暴动	,

学员不安地听着远处传来的骚乱声，

[hɪz; ɪz] [ə'lɜ:t] [ɪəz] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] ,

his	alert	ears	caught	the	sound	of	a	splash	,
他的	警报	耳朵	捕捉	这	声音	的	一个	溅	,

他灵敏的耳朵捕捉到了水花声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [dek] .

as	if	some	heavy	object	had	been	dropped	from	a	lower	deck	.
作为	如果	一些	重的	目的	有	到过	掉落	从	一个	降低	甲板	.

就好像有重物从下层甲板掉下来一样。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] [mait] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['əʊvə(r)] , [hi:; hi]

On	the	chance	that	one	of	the	crew	might	have	fallen	over	,	he
在	这	机会	那	一	的	这	全体人员	可能	有	倒下	超过	,	他

万一船员中有人摔倒了，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ræn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn][æt; ət][ðə; ði] [fɒg] - [riːð] [speɪs][ɒv; əv]

ran	to	the	other	side	and	looked	down	at	the	fog	-	wreathed	space	of
跑	到	这	其他	边	和	看起来	向下	在	这	多雾路段	-	花环	空间	的

['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][pɪə(r)] .

water	between	the	liner	and	the	next	pier	.
水	之间	这	衬垫	和	这	下一个	码头	.

跑到对岸，向下望去，只见邮轮和下一个码头之间，水面笼罩着一层薄雾。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ][kraɪz][fɔː(r); fə(r)][help] .

He	could	see	nothing	and	heard	no	cries	for	help	.
他	可以	看	没有什么	和	听到	不	哭泣	为了	帮助	.

他什么也看不见，也听不到任何求救声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðeə(r)] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə; eɪ]['sekənd] [splæʃ] .

A	little	later	there	came	faintly	to	his	ears	a	second	splash	.
一个	小的	之后	那里	来了	淡淡的	到	他的	耳朵	一个	第二	溅	.

过了一会儿，他隐约听到了第二声水花声。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [dis'kwaiət] [hɪm] .

It	somehow	disquieted	him	.
它	不知何故	不安	他	.

这让他感到不安。

[ðə; ði] ['gæli] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

The	galley	force	was	asleep	.
这	厨房	力量	曾是	睡着了	.

船上的船员都睡着了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kitʃinz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt]

Nothing	was	thrown	overboard	from	the	kitchens	at	this	time	of	night
没有什么	曾是	抛掷	落水	从	这	厨房	在	这	时间	的	夜晚

[ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] - [hɔɪsts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [dʌmpt] [ɪn] [pɔːt] .

and	the	ash	-	hoists	were	never	dumped	in	port	.
和	这	灰	-	起重机	是	绝不	丢弃	在	港口	.

夜深人静之时，厨房里不会有任何东西被扔到海里，而且港口也从未倾倒过灰烬。

['faɪəmən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zɜːtɪd] [ʃɪp] ,

Firemen	sometimes	deserted	ship	,
消防员	有时	荒凉的	船	,

消防员有时会弃船逃生。

[bʌt; bət][nəʊ][dɪ'zɜːtə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)]

but	no	deserter	would	be	foolish	enough	to	swim	for	it	in	the	icy	water
但	不	逃兵	会	是	愚蠢	足够的	到	游泳	为了	它	在	这	冰冷的	水

[ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] .

of	early	spring	.
的	早期的	春天	.

但是，没有哪个逃兵会愚蠢到在早春冰冷的水中游泳去抢夺它。

['deɪvɪd] [deəd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['gæŋweɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

David	dared	not	leave	his	gangway	more	than	a	minute	or	two	at	a	time	.
大卫	敢于	不是	离开	他的	舷梯	更多的	比	一个	分钟	或者	二	在	一个	时间	.

大卫每次离开舷梯的时间都不敢超过一两分钟。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [əʊvə'saɪd][ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs]

He	wanted	very	much	to	know	what	was	going	on	overside	in	this	mysterious
他	通缉	非常	很多	到	知道	什么	曾是	去	在	外侧	在	这	神秘

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他非常想知道这神秘的事件究竟发生在哪一边。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,

but	there	was	no	one	in	hailing	distance	,	and	the	watch	officer	,
但	那里	曾是	不	一	在	欢呼	距离	,	和	这	手表	官	,

但附近没有人回应，值班军官

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [fʊl] .

judging	by	the	noise	in	the	pier	,	had	his	hands	full	.
评判	经过	这	噪音	在	这	码头	,	有	他的	双手	满的	.

从码头上的喧闹声判断，他肯定忙得不可开交。

['deɪvɪd] [hæd; həd] [kwɪk] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] , [fɒg] - [baʊnd] [naɪt] [smɔːl] [saʊndz]

David	had	quick	hearing	,	and	in	the	still	,	fog	-	bound	night	small	sounds
大卫	有	快的	听力	,	和	在	这	仍然	,	多雾路段	-	边界	夜晚	小的	声音

['trævld] [fɑː(r)] .

travelled	far	.
旅行	远的	.

大卫听力很好，在寂静、浓雾弥漫的夜晚，细微的声音都能传得很远。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hʌʃt] [tɔːk] ,

Presently	he	fancied	he	heard	words	of	hushed	talk	,
目前	他	幻想	他	听到	字	的	静静地	讲话	,

他突然觉得听到了低声的交谈声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [let] [fɔːl] [ə'genst] [ə; eɪ] [θwɔːt] .

and	a	new	noise	as	if	an	oar	had	been	let	fall	against	a	thwart	.
和	一个	新的	噪音	作为	如果	一个	桨	有	到过	让	落下	反对	一个	阻挠	.

还传来一阵新的声音，就像船桨掉落在横梁上一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [kept] [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

It	was	his	business	to	see	that	the	ship	was	kept	clear	of	strangers	,
它	曾是	他的	商业	到	看	那	这	船	曾是	保留	清除	的	陌生人	,

[ænd; ənd]

and
和

他的职责是确保船上没有陌生人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [waɪ] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

without	knowing	quite	why	,	he	felt	sure	that	something	wrong	was	going	on	.
没有	会心	相当	为什么	,	他	毛毡	当然	那	某物	错误的	曾是	去	在	.

虽然不清楚具体原因，但他确信出了什么问题。

['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ðə; ði] [sə'spens] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [hiː; hi] ['tiptəu] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek]

Finally	,	when	he	could	stand	the	suspense	no	longer	,	he	tiptoed	across	the	deck
最后	,	什么时候	他	可以	站立	这	悬念	不	更长	,	他	踮着脚尖	穿过	这	甲板

,

,
,

最后，当他再也无法忍受这种悬念时，他踮着脚尖穿过甲板。

[muːvd] [ɑːft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mɪdʃɪps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'luːn] [dek] ['haʊzɪz] ,

moved	aft	until	he	was	amidships	between	the	saloon	deck	houses	,
已搬	后部	直到	他	曾是	船体中部	之间	这	酒吧	甲板	房屋	,

他向船尾移动，直到到达船体中部，位于沙龙甲板室之间。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] .

and	crouched	on	a	bench	against	the	rail	.
和	蹲着	在	一个	长椅	反对	这	轨	.

他蹲在靠着栏杆的长凳上。

['kɔːʃəsli] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] ,

Cautiously	poking	his	head	over	,
谨慎地	戳	他的	头	超过	,

他小心翼翼地探出头来，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] ['raɪdɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

he	could	dimly	discern	the	outline	of	a	small	boat	riding	close	to	the	ship
他	可以	依稀	辨别	这	大纲	的	一个	小的	船	骑术	关闭	到	这	船

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	she	were	waiting	for	something	.
作为	如果	她	是	等待	为了	某物	.

他隐约看到一艘小船紧随其后，好像在等待什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɔːts] ,

She	was	hovering	under	one	of	the	lower	ports	,
她	曾是	悬停	在下面	一	的	这	降低	端口	,

她悬停在其中一个较低的舷窗下方。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['kəʊlɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

which	had	been	left	open	to	resume	coaling	at	daylight	.
哪个	有	到过	左边	打开	到	恢复	煤炭	在	日光	.

这条通道一直敞开着，以便在天亮后恢复加煤。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [laɪk] [dɑːk] [blɔt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] .

Two	or	three	men	were	moving	like	dark	blots	in	the	little	craft	.
二	或者	三	男人	是	移动	喜欢	黑暗的	印迹	在	这	小的	工艺	.

两三个男人像黑色的斑点一样在小船上移动。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [luːm] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] .

Presently	a	bulky	object	loomed	above	their	heads	and	slowly	descended	.
目前	一个	笨重	目的	迫近	多于	他们的	头部	和	缓慢地	下降	.

这时，一个庞大的物体出现在他们头顶上方，缓缓下降。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːmd] , [ðə; ði] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃɒt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

As	if	suddenly	alarmed	,	the	boat	did	not	wait	for	it	,	but	shot	out	in	the
作为	如果	突然	惊慌	,	这	船	做过	不是	等待	为了	它	,	但	射击	出去	在	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

仿佛突然受到惊吓，小船没有等待，便疾驰而去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] " [læp] , [læp] " [ɒv; əv] ['mʌfld] [ɔːz] .

and	there	was	the	quick	"	lap	,	lap	"	of	muffled	oars	.
和	那里	曾是	这	快的	"	膝	,	膝	"	的	闷音	桨	.

随后传来一阵急促的“啪嗒啪嗒”的划桨声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [stəʊl] [bæk] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	not	long	before	the	boat	stole	back	,	however	,
它	曾是	不是	长的	前	这	船	偷窃	后退	,	然而	,

然而，没过多久，那艘船就又溜回去了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ə'drɪft] .

and	seemed	to	be	trying	to	pick	up	something	adrift	.
和	似乎	到	是	尝试	到	挑选	向上	某物	漂流	.

似乎想捡起一些漂浮的东西。

['deɪvɪd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

David	did	not	know	what	to	do	.
大卫	做过	不是	知道	什么	到	做	.

大卫不知道该怎么办。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld] ['smʌglɪŋ] ['entəpraɪz] ,

He	guessed	that	this	might	be	some	kind	of	a	bold	smuggling	enterprise	,
他	猜对了	那	这	可能	是	一些	种类	的	一个	大胆的	走私	企业	,

他猜测这可能是一起胆大妄为的走私行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] [rɪsk] ['kæptʃə(r)][ɪn] [ðɪs] [ræʃ] [ænd; ənd]

but	it	seemed	hardly	possible	that	anybody	would	risk	capture	in	this	rash	and
但	它	似乎	几乎	可能的	那	任何人	会	风险	捕获	在	这	皮疹	和

['həʊlseɪl] [wei] .

wholesale	way	.
批发的	方式	.

但似乎不太可能有人会冒着如此鲁莽和大规模被捕的风险。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft]

He	was	afraid	of	being	laughed
他	曾是	害怕的	的	存在	笑了

他害怕被人嘲笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[æt; ət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [æn; ən][ə'lɑːm] .

at	for	his	pains	if	he	should	raise	an	alarm	.
在	为了	他的	疼痛	如果	他	应该	增加	一个	警报	.

如果他发出警报，就会得到他的报酬。

[hiː; hi] ['riːəli] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst][ænd; ənd]['kɒmpleks] ['strʌktʃə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['stiːmʃɪp]

He	really	knew	so	little	of	this	vast	and	complex	structure	called	a	steamship
他	真的	知道	所以	小的	的	这	广阔的	和	复杂的	结构	称为	一个	轮船

[ðæt] ['ɔːlməʊst] ['eni] [sə'praɪzɪŋ] [pə'fɔːməns] [mait] ['hæpən] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [eɪt] [deks] .

that	almost	any	surprising	performance	might	happen	among	her	eight	decks	.
那	几乎	任何	奇怪	表现	可能	发生	之中	她	八	甲板	.

他对这艘名为轮船的庞大而复杂的结构知之甚少，以至于在其八层甲板上几乎任何令人惊讶的事情都可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['vɪzɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd]

It	was	duty	to	report	this	singular	visit	,	however	,	and	the	officers	could
它	曾是	责任	到	报告	这	单数	访问	,	然而	,	和	这	警官	可以

[duː; də][ðə; ði][rest] .

do	the	rest	.
做	这	休息	.

但必须报告这次特殊的访问，其余的事情就交给警官们处理吧。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] .

Some	one	was	kneeling	on	his	chest	,	with	a	choking	grip	on	his	neck	.
一些	一	曾是	跪着	在	他的	胸部	,	和	一个	窒息	紧握	在	他的	脖子	.

有人跪在他胸口，掐着他的脖子，让他喘不过气来。

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [riː'krɒs] [ðə; ði] [dek] ,

He	rose	from	his	seat	and	turned	to	recross	the	deck	,
他	玫瑰	从	他的	座位	和	转向	到	雷克罗斯	这	甲板	,

他从座位上站起来，转身重新穿过甲板。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [trɪpt] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

when	he	was	tripped	and	thrown	on	his	back	so	suddenly	that	there	was
什么时候	他	曾是	绊倒了	和	抛掷	在	他的	后退	所以	突然	那	那里	曾是

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

no	time	to	cry	out	before	some	one	was	kneeling	on	his	chest	,
不	时间	到	哭	出去	前	一些	一	曾是	跪着	在	他的	胸部	,

他突然被绊倒，仰面摔倒在地，还没来得及呼救，就有人跪在他的胸口上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [grɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] .

with	a	choking	grip	on	his	neck	.
和	一个	窒息	紧握	在	他的	脖子	.

一只手紧紧掐住他的脖子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['feəli] ['pɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , ['deɪvɪd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['gɜːgl] ,

His	eyes	fairly	popping	from	his	head	,	David	could	only	gurgle	,
他的	眼睛	相当	爆米花	从	他的	头	,	大卫	可以	仅有的	咕噜声	,

大卫的双眼几乎要从眼眶里蹦出来，只能发出咕哝声。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'tæk] .

while	he	tried	to	free	himself	from	this	attack	.
尽管	他	尝试	到	自由的	他自己	从	这	攻击	.

当他试图摆脱这次袭击时。

[ðə; ði] [mæn] [ə'bʌv] [hɪm] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊənəʊk] ['siːmən] ,

The	man	above	him	wore	the	uniform	of	a	Roanoke	seaman	,
这	男人	多于	他	穿着	这	制服	的	一个	罗阿诺克	水手	,

他上面的那个人穿着罗阿诺克号水手的制服。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kə'det] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

this	much	the	cadet	could	make	out	,
这	很多	这	学员	可以	制作	出去	,

学员只能勉强辨认出这些。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [feɪs] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

but	the	shadowy	face	so	close	to	his	own	was	that	of	a	stranger	.
但	这	阴暗的	脸	所以	关闭	到	他的	自己的	曾是	那	的	一个	陌生人	.

但离他如此之近的那张模糊面孔，却是一个陌生人的脸。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	saying	something	,	but	the	lad	was	too	dazed	to	understand	it	.
他	曾是	说	某物	,	但	这	小伙子	曾是	也	茫然	到	理解	它	.

他好像在说什么，但那孩子神情恍惚，没听懂。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['freɪzɪz] [biːt] [ə; eɪ] [sləʊ] [wei] ['ɪntuː] ['deɪvɪdz] [breɪn] :

At	length	the	repetition	of	two	or	three	phrases	beat	a	slow	way	into	David's	brain	:
在	长度	这	重复	的	二	或者	三	短语	打	一个	慢的	方式	进入	大卫的	脑	:

最终，两三句话的反复出现慢慢地印在了大卫的脑海里：

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

['itl] [biː; bi] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] .

It'll	be	worth	your	while	.
它将	是	值得	你的	尽管	.

绝对值得。

[juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	get	your	piece	of	it	.
你	得到	你的	片	的	它	.

你也分得一杯羹。

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['əʊvəbɔːd] [juː; jʊ][gəʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [stəʊv] [ɪn] .

Forget	it	,	or	overboard	you	go	,	with	your	head	stove	in	.
忘记	它	,	或者	落水	你	去	,	和	你的	头	火炉	在	.

忘了说吧，不然你就得带着炉子掉下海了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[fə'get] [wɒt] ?

Forget	what	?
忘记	什么	?

忘记什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [hed] [ɔː(r)][teɪl] ,

It	was	like	a	bad	dream	without	head	or	tail	,
它	曾是	喜欢	一个	坏的	梦	没有	头	或者	尾巴	,

那就像一场没有头尾的噩梦，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪnə(r)][ɪn] [pɔːt] .

that	such	a	thing	could	happen	on	the	deck	of	a	liner	in	port	.
那	这样的	一个	事物	可以	发生	在	这	甲板	的	一个	衬垫	在	港口	.

这种事竟然会发生在停泊在港口的邮轮甲板上。

['twɪstɪŋ] ['despərətli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

Twisting	desperately	,	for	he	was	both	quick	and	strong	,
扭曲	绝望地	,	为了	他	曾是	两个都	快的	和	强的	,

他拼命扭动身体，因为他既敏捷又强壮。

['deɪvɪd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] ['nɪərɪst] [hɪm] .

David	managed	to	sink	his	teeth	in	the	arm	nearest	him	.
大卫	管理	到	下沉	他的	牙齿	在	这	手臂	最近的	他	.

大卫设法咬住了离他最近的那只胳膊。

[ðə; ði][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['wiːkənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɒv; əv]

The	grip	on	his	throat	weakened	and	he	yelled	with	a	volume	of	sound	of
这	紧握	在	他的	喉	减弱	和	他	大喊	和	一个	体积	的	声音	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɑːbə(r)] [tʌg] [mait] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] .

which	the	whistle	of	a	harbor	tug	might	have	been	proud	.
哪个	这	哨	的	一个	港口	拖船	可能	有	到过	自豪的	.

掐住他喉咙的力道减弱了，他发出了一声响亮的叫喊，就连港口拖船的汽笛声都可能引以为傲。

[ðə; ði] [ə'seɪlənt] ['pʊld] [hɪm'self] [friː] , [kɪkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	assailant	pulled	himself	free	,	kicked	savagely	at	the	boy's	head	,	missed	it	,
这	袭击者	拉	他自己	自由的	,	踢	野蛮地	在	这	男孩们	头	,	错过	它	,

袭击者挣脱束缚，凶狠地踢向男孩的头部，但没有踢中。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] .

and	closed	with	him	again	as	if	trying	to	heave	him	overboard	.
和	关闭	和	他	再次	作为	如果	尝试	到	举	他	落水	.

然后又合拢他，仿佛要把他扔下船。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] .

But	he	had	caught	a	Tartar	,	and	David	shouted	lustily	while	he	fought	.
但	他	有	捕捉	一个	鞑靼	,	和	大卫	喊叫	热情地	尽管	他	战斗	.

但他抓住了一个鞑靼人，大卫一边战斗一边大声叫喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [huː] [keɪm] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

It	was	Captain	Thrasher	who	came	most	unexpectedly	to	the	rescue	.
它	曾是	队长	鸫	WHO	来了	最多	不料	到	这	救援	.

最出人意料的是，前来救援的竟然是特拉舍尔船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɑːftə(r)] - ['θɪətə(r)] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] [ə'ʃɔː(r)] ,

He	was	on	his	way	back	from	an	after	-	theatre	supper	party	ashore	,
他	曾是	在	他的	方式	后退	从	一个	后	-	剧院	晚餐	派对	岸上	,

他当时正从岸上参加完剧院演出后的晚宴返回，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [paʊndz] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nd] [brɔːn]

and	he	launched	his	two	hundred	and	thirty	pounds	of	seasoned	brawn
和	他	发射	他的	二	百	和	三十	磅	的	经验丰富的	膂力

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][peə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

and	muscle	at	the	intruder	before	the	pair	had	heard	him	coming	.
和	肌肉	在	这	入侵者	前	这	一对	有	听到	他	未来	.

在两人还没来得及听到他靠近之前，他就用他那230磅重的身躯和肌肉猛击了入侵者。

[ðen] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [buːm] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

Then	his	great	voice	boomed	from	one	end	of	the	ship	to	the	other	:
然后	他的	伟大的	嗓音	蓬勃发展	从	一	结尾	的	这	船	到	这	其他	:

然后，他洪亮的声音从船的一端响彻到另一端：

" [ɒn] [dek] !

"	On	deck	!
"	在	甲板	!

“准备出发！”

[brɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['aɪənz] !

Bring	a	pair	of	irons	!
带来	一个	一对	的	熨斗	!

带上一副铁杆！

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hændz] [ə'sliːp] ?

Are	all	hands	asleep	?
是	全部	双手	睡着了	?

所有人都睡着了吗?

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['bɪznəs] ?

What's	all	this	devil's	business	?
是什么	全部	这	魔鬼的	商业	?

这都是些什么魔鬼的勾当?

" [ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['siːmən] .

"	The	watch	officer	came	running	up	with	a	quartermaster	and	two	seamen	.
"	这	手表	官	来了	跑步	向上	和	一个	军需	和	二	海员	.

值班军官带着一名军需官和两名水手跑了过来。

[wɪ'ðaʊt]

Without
没有

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪv] [huːm] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [hæd; həd]

waiting	for	explanations	they	fell	upon	the	captive	whom	Captain	Thrasher	had
等待	为了	解释	他们	跌倒	之上	这	俘虏	谁	队长	鹀	有

[tʌkt] ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] ,

tucked	under	one	arm	,
塞进去	在下面	一	手臂	,

在等待解释的时候，他们扑向了被特拉舍尔船长夹在腋下的俘虏。

[ænd; ənd] ['hændkʌft] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	handcuffed	him	in	a	twinkling	.
和	手铐	他	在	一个	闪烁	.

转眼间就给他戴上了手铐。

[swɪft] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mætə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [snæpt] [æt; ət] ['deɪvɪd] :

Swift	to	get	at	the	heart	of	a	matter	,	the	captain	snapped	at	David	:
迅速	到	得到	在	这	心	的	一个	事情	,	这	队长	啪啪	在	大卫	:

“要迅速抓住问题的核心，”船长厉声对大卫说。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	How	did	it	happen	?
"	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

['enibɒdi] [wɪð] [hɪm] ?

Anybody	with	him	?
任何人	和	他	?

有人和他在一起吗?

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɜːti] ['mɜːdərɪŋ] ['skaʊndrəl] . "

I	know	the	face	of	that	dirty	murdering	scoundrel	.	"
我	知道	这	脸	的	那	肮脏的	谋杀	恶棍	.	"

我认得那个肮脏的杀人恶棍的脸。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] , " [gɑːspt] ['deɪvɪd] .

"	I	was	just	going	to	report	a	boat	alongside	,	"	gasped	David	.
"	我	曾是	只是	去	到	报告	一个	船	旁边	,	"	倒吸一口气	大卫	.

“我正要报告旁边有一艘船，”大卫喘着气说。

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .

Captain	Thrasher	sprang	to	the	rail	.
队长	鹞	弹簧	到	这	轨	.

特拉舍尔船长跳到栏杆上。

[ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪft] ,

The	fog	had	begun	to	lift	,
这	多雾路段	有	开始	到	举起	,

雾气开始散去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [blɒtʃ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

and	a	black	blotch	was	moving	out	toward	the	middle	of	the	river	.
和	一个	黑色的	斑点	曾是	移动	出去	朝向	这	中间	的	这	河	.

一个黑色的斑点正向河中央移动。

" ['ɑːftə(r)] - [ɪm] , ['mɪstə(r)] . ['iːnəs] , " [rɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːθ] ['ɒfɪsə(r)] .

"	After	'	em	,	Mr	.	Enos	,	"	roared	the	captain	to	the	fourth	officer	.
"	后	-	呃	,	先生	.	埃诺斯	,	"	咆哮	这	队长	到	这	第四	官	.

“去追他们，伊诺斯先生！”船长对四副吼道。

" [dʒʌmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [pə'trəʊl] .

"	Jump	for	the	police	patrol	.
"	跳	为了	这	警察	巡逻	.

“跳起来，迎接警察巡逻队。”

[ɪts] [ðə; ði] ['æntwɜːp] [tə'bækəʊ] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] .

It's	the	Antwerp	tobacco	smuggling	gang	.
它是	这	安特卫普	烟草	走私	帮派	.

这是安特卫普的烟草走私团伙。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪd] [ɒv; əv] - [ɪm] .

I	thought	we	were	rid	of	'	em	.
我	想法	我们	是	摆脱	的	-	呃	.

我以为我们已经摆脱他们了。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

"	The	officer	took	to	his	heels	,
"	这	官	采取	到	他的	高跟鞋	,

“那名警官拔腿就跑。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [dɑːt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	in	a	surprisingly	short	time	the	captain	saw	a	launch	dart	out	from	the
和	在	一个	出奇	短的	时间	这	队长	锯	一个	发射	镖	出去	从	这

[pɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rəʊənəʊk] ,

pier	beyond	the	Roanoke	,
码头	超过	这	罗阿诺克	,

出乎意料的是，没过多久，船长就看到一艘小艇从罗阿诺克号对面的码头上疾驰而出。

[hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] " [tʃʌg] ['tʃʌgɪŋ] " [æt; ət][tɒp] [spiːd] .

her	engines	"	chug	chugging	"	at	top	speed	.
她	发动机	"	突突	猛灌	"	在	顶部	速度	.

她的引擎以最高速度“突突突”地运转着。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ['ʃaʊtɪd] :

Making	a	trumpet	of	his	hands	,	Captain	Thrasher	shouted	:
制作	一个	喇叭	的	他的	双手	,	队长	鹞	喊叫	:

特拉舍尔船长双手比划成喇叭状，高声喊道：

" [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊt]

"	I	just	now	lost	sight	of	them	,	but	the	boat
"	我	只是	现在	丢失的	视线	的	他们	,	但	这	船

我刚才跟他们失去了联系，但是船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hoʊ'boʊkən] [ʃɔː(r)] .

was	headed	for	the	Hoboken	shore	.
曾是	标题	为了	这	霍博肯	支撑	.

正前往霍博肯海岸。

[ðeɪ] [kænt] [get] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʃɑːp] .

They	can't	get	away	if	you	look	sharp	.
他们	不能	得到	离开	如果	你	看	锋利的	.

只要你保持警惕，他们就逃不掉。

" [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['prɪz(ə)n] [ʌn'tɪl]

"	Then	the	captain	ordered	his	men	to	lock	the	captive	in	the	ship's	prison	until
"	然后	这	队长	订购	他的	男人	到	锁	这	俘虏	在	这	船的	监狱	直到

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [bæk] .

the	police	came	back	.
这	警察	来了	后退	.

“然后船长命令手下将俘虏锁在船上的监狱里，直到警察回来。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [raʊzd] [aʊt][ænd; ənd][təʊld][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt]

The	chief	officer	was	roused	out	and	told	to	search	the	ship	and	to	put
这	首席	官	曾是	唤醒	出去	和	讲述	到	搜索	这	船	和	到	放

['dʌb(ə)l] ['wɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] ['gæŋweɪ] .

double	watches	on	the	decks	and	gangways	.
双倍的	手表	在	这	甲板	和	舷梯	.

大副被叫醒，命令他搜查整艘船，并在甲板和舷梯上安排双人值班。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [steps] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

Having	taken	steps	to	get	at	the	bottom	of	the	mischief	,
拥有	已采取	步骤	到	得到	在	这	底部	的	这	恶作剧	,

为查明事件真相，已采取措施

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ['feəli] [pɪkt] [ʌp]['deɪvɪd][ænd; ənd] [lʌgd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Captain	**Thrasher**	**fairly**	**picked**	**up**	**David**	**and**	**lugged**	**him**	**to**	**his**	**cabin**	**.**
队长	鹀	相当	挑选	向上	大卫	和	带吊臂的	他	到	他的	舱	.

特拉舍尔船长一把抱起大卫，把他拖回了自己的船舱。

['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] ,

Dumping	**the**	**lad**	**on**	**a**	**divan**	**,**
倾销	这	小伙子	在	一个	迪万	,

把那小子扔在沙发上，

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] [pɔ:] [hɪm]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

the	**master**	**of**	**the**	**liner**	**pawed**	**him**	**over**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**to**	**make**	**sure**
这	掌握	的	这	衬垫	爪子	他	超过	从	头	到	脚	到	制作	当然

[nəʊ] [bəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] ,

no	**bones**	**were**	**broken**	**,**
不	骨头	是	破碎的	,

船长从头到脚仔细检查了他一番，确保没有骨折。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑ:k] [wɪð] [greɪt] [sɪ'verəti] :

and	**then**	**remarked**	**with**	**great**	**severity**	**:**
和	然后	评论	和	伟大的	严重性	:

然后他语气极其严厉地说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][maɪ]['pi:p(ə)l] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

"	**You**	**are**	**more**	**trouble**	**than**	**all**	**my**	**people**	**put**	**together**	**.**
"	你	是	更多的	麻烦	比	全部	我的	人们	放	一起	.

你比我所有的人加起来都更麻烦。

[,disə'bei] ['ɔ:dərs] [ə'gen] ? "

Disobeying	**orders**	**again**	**?**	**"**
违抗命令	订单	再次	?	"

又一次违抗命令?

" [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] , [sɜ:(r)] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði][kə'det] .

"	**I**	**guess**	**I**	**was**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**faltered**	**the**	**cadet**	**.**
"	我	猜测	我	曾是	,	先生	,	"	犹豫不决	这	学员	.

“我想我是的，长官，”学员结结巴巴地说。

" ['mɪstə(r)] . ['i:nəs][təʊld][ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə] [bʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

"	**Mr**	**.**	**Enos**	**told**	**me**	**not**	**to**	**budge**	**from**	**the**	**gangway**	**,**
"	先生	.	埃诺斯	讲述	我	不是	到	预算	从	这	舷梯	,

“埃诺斯先生告诉我不要离开舷梯，

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] . "

and	**I**	**went**	**over**	**to**	**see**	**what**	**was**	**going**	**on**	**.**	**"**
和	我	去	超过	到	看	什么	曾是	去	在	.	"

于是我过去看看发生了什么事。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**was**	**it**	**?**
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[spi:k] [ʌp] .

Speak	**up**	**.**
说话	向上	.

请畅所欲言。

[aɪ][woʊnt] [baɪt] [ju:; jʊ] , " [graul] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	**won't**	**bite**	**you**	**,**	**"**	**growled**	**the**	**captain**	**.**
我	惯于	咬	你	,	"	咆哮	这	队长	.

“我不会咬你的，”船长咆哮道。

['deɪvɪd][təʊld][hɪm][ɪn]['diːteɪl][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ,

David	told	him	in	detail	all	that	happened	,
大卫	讲述	他	在	细节	全部	那	发生	,

大卫详细地把事情经过告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .

but	he	did	not	have	the	wit	to	put	two	and	two	together	.
但	他	做过	不是	有	这	有	到	放	二	和	二	一起	.

但他却没有那种能把两件事联系起来的智慧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒθfl] [greɪ] [aɪ] , [huː] ['feəli] [ɪk'spləʊdɪd] :

This	was	left	for	the	big	man	with	the	wrathful	gray	eye	,	who	fairly	exploded	:
这	曾是	左边	为了	这	大的	男人	和	这	愤怒的	灰色的	眼睛	,	WHO	相当	爆炸了	:

这件事就留给了那个有着愤怒灰眸的大个子男人，他顿时勃然大怒：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" ['mɪstə(r)] . ['iːnəs][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn] [niːdz] ['ɒɪlɪŋ] .

"	Mr	.	Enos	is	a	good	seaman	,	but	his	brain	needs	oiling	.
"	先生	.	埃诺斯	是	一个	好的	水手	,	但	他的	脑	需求	注油	.

“埃诺斯先生是一位优秀的航海家，但他的大脑需要润滑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][nəʊz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

It	is	all	as	plain	as	the	nose	on	your	face	.
它	是	全部	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	.

这一切都显而易见，就像你脸上的鼻子一样清晰可见。

[ðæt] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd] ,

That	row	on	the	dock	was	all	a	blind	,
那	排	在	这	码头	曾是	全部	一个	瞎的	,

码头上那排人都是蒙着眼睛的。

[pʊt] [ʌp][baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪə(r)] - [ruːm] ['blægɑːd] [frɒm; frəm] ['æntwɜːp] ,

put	up	by	two	or	three	of	those	fire	-	room	blackguards	from	Antwerp	,
放	向上	经过	二	或者	三	的	那些	火	-	房间	黑帮	从	安特卫普	,

由安特卫普那两三个窝囊废摆设。

[huː] [stænd][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ]['smʌg(ə)lərs] .

who	stand	in	with	the	gang	of	tobacco	smugglers	.
WHO	站立	在	和	这	帮派	的	烟草	走私者	.

他们充当烟草走私团伙的代理人。

[ðeɪ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ɔːl][hændz][ɒn] [dek] [wʊd] [biː; bi] ['pʊld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd]

They	figured	it	out	that	all	hands	on	deck	would	be	pulled	over	to	the	port	side
他们	想	它	出去	那	全部	双手	在	甲板	会	是	拉	超过	到	这	港口	边

[ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)][baɪ][ðeə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [rəʊ] ,

and	kept	there	by	their	infernal	row	,
和	保留	那里	经过	他们的	地狱	排	,

他们发现，所有甲板上的船员都会被拉到左舷，并被他们那该死的排成一排的人困在那里。

[waɪl] [ðeə(r)][pælz] [dʌmpt] [ðə; ði][tə'bækəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] .

while	their	pals	dumped	the	tobacco	out	of	the	starboard	side	.
尽管	他们的	朋友们	丢弃	这	烟草	出去	的	这	右舷	边	.

而他们的同伴则从右舷把烟草倒了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] [b'ʌŋkəz] , [ræpt] [ɪn] ['rʌbə(r)] [bægz] .

It	was	hidden	in	the	coal	bunkers	,	wrapped	in	rubber	bags	.
它	曾是	隐	在	这	煤炭	掩体	,	包装	在	橡皮	包	.

它被藏在煤仓里，用橡胶袋包裹着。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [pə'trəʊl] [bəʊt] [bɜːrθs] [kləʊz] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

And	because	the	police	patrol	boat	berths	close	by	us	,
和	因为	这	警察	巡逻	船	泊位	关闭	经过	我们	,

因为警察会在我们附近的船只停泊处巡逻，

[ðeɪ] ['iːv(ə)n]['diːkɔi, diˈkɔi][ðə; ðɪ] [həʊl] [skwɒd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

they	even	decoyed	the	whole	squad	away	for	a	little	while	.
他们	甚至	诱饵	这	所有的	队	离开	为了	一个	小的	尽管	.

他们甚至一度将整个小队引开。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['iːnəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['iːzi] .

Oh	,	Mr	.	Enos	,	but	you	were	soft	and	easy	.
哦	,	先生	.	埃诺斯	,	但	你	是	柔软的	和	简单的	.

哦，伊诺斯先生，你真是个温柔随和的人。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'dresɪŋ] ['deɪvɪd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	captain	was	not	addressing	David	so	much	as	the	world	in	general	,
"	这	队长	曾是	不是	解决	大卫	所以	很多	作为	这	世界	在	一般的	,

“船长与其说是在对大卫讲话，不如说是在对全世界讲话。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][kə'det][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] :

but	the	cadet	could	not	help	asking	:
但	这	学员	可以	不是	帮助	问	:

但这位学员忍不住问道：

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [dʒʌmpt] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	How	about	the	man	that	jumped	on	top	of	me	?	"
"	如何	关于	这	男人	那	跳了起来	在	顶部	的	我	?	"

“那跳到我身上的那个人呢？”

" [hiː; hɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [hed] ['paɪrət][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɒt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	He	was	one	of	them	,	the	head	pirate	of	the	lot	,	"	said	the	captain	.
"	他	曾是	一	的	他们	,	这	头	海盗	的	这	很多	,	"	说	这	队长	.

“他就是他们中的一员，是这伙海盗的头目，”船长说道。

" [hiː; hɪ] [sniːkt] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

"	He	sneaked	up	from	below	as	soon	as	the	coast	was	clear	,
"	他	偷偷摸摸	向上	从	以下	作为	很快	作为	这	海岸	曾是	清除	,

“趁着周围没人，他从下面悄悄爬了上来。”

[tuː; tə]['sɪgnəl][hɪz; ɪz] [meɪts] [ɪf] ['enibɒdi] [kɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ðɪ][bəʊt] .

to	signal	his	mates	if	anybody	caught	them	at	work	with	the	boat	.
到	信号	他的	伙伴们	如果	任何人	捕捉	他们	在	工作	和	这	船	.

如果有人发现他们用船干活，他会向同伴发出信号。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['biːɪŋ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [θʌmp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

It	was	worth	being	choked	and	thumped	a	little	to	be	here	in	the
它	曾是	值得	存在	窒息	和	猛击	一个	小的	到	是	这里	在	这

['kæptɪnz] ['kæbɪn] ,

captain's	cabin	,
船长的	舱	,

为了能待在船长室里，就算被掐脖子、被打几拳也值了。

[θɔːt] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] .

thought	David	,	and	to	be	taken	into	the	confidence	of	the	great	man	.
想法	大卫	,	和	到	是	已采取	进入	这	信心	的	这	伟大的	男人	.

大卫心想，能得到这位伟人的信任，该有多好。

[ðə; ði] [gest] [risk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] :

The	guest	risked	another	question	:
这	客人	冒险	其他	问题	:

客人又冒着风险问了一个问题:

" [dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	Did	they	ever	try	it	before	,	sir	?	"
"	做过	他们	曾经	尝试	它	前	,	先生	?	"

“他们以前试过吗，先生？”

" ['evri] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][laɪn][hæz; həz][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪð] [ðiːz] [tə'bækəʊ] -

"	Every	ship	in	the	line	has	had	trouble	for	years	with	these	tobacco	-
"	每一个	船	在	这	线	有	有	麻烦	为了	年	和	这些	烟草	-

['rʌnɪŋ] ['faɪəmən] .

running	firemen	.
跑步	消防员	.

“这条航线上的每一艘船多年来都受到这些走私烟草的司炉工的困扰。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['evə(r)] [traɪd] .

But	this	is	the	biggest	thing	they	ever	tried	.
但	这	是	这	最大	事物	他们	曾经	尝试	.

但这是他们尝试过的最大规模的事情。

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] [jɑːn] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌpəni] [kə'det] ?

Do	you	expect	me	to	sit	here	yarning	all	night	with	a	tuppenny	cadet	?
做	你	预计	我	到	坐	这里	纱线	全部	夜晚	和	一个	两便士	学员	?

你指望我整晚坐在这里和一个二等兵闲聊吗?

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Go	to	your	bunk	and	report	to	me	in	the	morning	.
去	到	你的	假寐	和	报告	到	我	在	这	早晨	.

回你的铺位去，早上向我报到。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['njuːsns] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ɪf]

You	are	a	young	nuisance	,	but	you	can	go	ashore	to	-	morrow	night	,	if
你	是	一个	年轻的	滋扰	,	但	你	能	去	岸上	到	-	明天	夜晚	,	如果

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

you	want	to	.
你	想	到	.

你虽然是个讨厌的小家伙，但如果你愿意，明天晚上就可以上岸。

['pʌnɪʃmənt] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spendɪd] .

Punishment	orders	are	suspended	.
惩罚	订单	是	暂停	.

处罚令暂停执行。

[get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Get	along	with	you	.
得到	沿着	和	你	.

和你相处融洽。

" ['deɪvɪd] [tɜːnd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] .

"	David	turned	in	with	his	mind	sadly	puzzled	.
"	大卫	转向	在	和	他的	头脑	令人遗憾的是	困惑	.

大卫转过身去，心中充满悲伤和困惑。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

One	thing	at	least	was	certain	.
一	事物	在	至少	曾是	肯定	.

至少有一件事是确定的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'det][ðæn; ðən] ['kli:nɪŋ] [peɪnt][ænd; ənd][brɑ:s] ,

There	was	more	in	the	life	of	a	cadet	than	cleaning	paint	and	brass	,
那里	曾是	更多的	在	这	生活	的	一个	学员	比	打扫	画	和	黄铜	,

学员的生活远不止清洗油漆和黄铜那么简单。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɒt]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]

but	was	he	always	going	to	be	in	hot	water	for	doing	the	right	thing
但	曾是	他	总是	去	到	是	在	热的	水	为了	正在做	这	正确的	事物

[æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] ?

at	the	wrong	time	?
在	这	错误的	时间	?

但他是不是总要因为在错误的时间做了正确的事而惹上麻烦呢?

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [pə'li:s] [lɔ:ntʃ] [rɪ'tɜ:n] ,

Before	he	went	to	sleep	he	heard	the	police	launch	return	,
前	他	去	到	睡觉	他	听到	这	警察	发射	返回	,

他睡前听到了警用快艇返回的声音。

[ænd; ənd] [stept] [ɒn] [dek] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r)] ['prɪznər] [hɔ:l] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ]

and	stepped	on	deck	long	enough	to	see	four	prisoners	hauled	on	to	the	landing
和	步	在	甲板	长的	足够的	到	看	四	囚犯	拖拽	在	到	这	降落

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

他走到甲板上，看到四名囚犯被拖上码头。

[wen] ['deɪvɪd] [went] [ɒn]['dju:ti][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] [ɪl] - ['feɪvəd]

When	David	went	on	duty	next	morning	he	noticed	a	little	group	of	ill	-	favored
什么时候	大卫	去	在	责任	下一个	早晨	他	注意到	一个	小的	团体	的	患病的	-	受青睐

[ænd; ənd]

and
和

第二天早上大卫值班时，他注意到一小群不讨人喜欢的家伙.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˌʌn'kempt] - ['lʊkɪŋ] [men] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

unkempt	-	looking	men	talking	together	on	the	end	of	the	pier	.
蓬头垢面	-	寻找	男人	说	一起	在	这	结尾	的	这	码头	.

几个衣衫褴褛的男人在码头尽头交谈。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stɛərd]

One	of	them	made	a	slight	gesture	,	and	the	others	turned	and	stared
一	的	他们	制成	一个	轻微	手势	,	和	这	其他的	转向	和	凝视

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][kə'det] .

toward	the	cadet	.
朝向	这	学员	.

其中一人做了个轻微的手势，其他人便转过身盯着那名学员。

[ðen] [ðeɪ] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'bɔ:d] [ʃɪp] .

Then	they	moved	toward	the	street	without	trying	to	get	aboard	ship	.
然后	他们	已搬	朝向	这	街道	没有	尝试	到	得到	船上	船	.

然后他们走向街道，没有试图上船。

['mɪstə(r)] . ['i:nəs] [kɔ:ld] ['deɪvɪd][ɑ:ft][ænd; ənd][təʊld][hɪm] :

Mr	.	Enos	called	David	aft	and	told	him	:
先生	.	埃诺斯	称为	大卫	后部	和	讲述	他	:

之后，伊诺斯先生给大卫打了个电话，告诉他:

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [θʌgz] .

"	The	police	are	watching	that	bunch	of	thugs	.
"	这	警察	是	观看	那	束	的	暴徒	.

警方正在监视那群暴徒。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊə(r)]['faɪə(r)] [ruːm] .

Two	of	them	used	to	be	in	our	fire	room	.
二	的	他们	用过的	到	是	在	我们的	火	房间	.

他们俩以前在我们消防室里。

[ɔːl] [fɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒeɪl] .

All	four	ought	to	be	in	jail	.
全部	四	应该	到	是	在	监狱	.

这四个人都应该被关进监狱。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌkʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [biː; bi]

They	had	something	to	do	with	the	ruction	last	night	,	but	they	can't	be
他们	有	某物	到	做	和	这	震动	最后的	夜晚	,	但	他们	不能	是

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	.
已识别	.

他们与昨晚的骚乱有关，但无法确定他们的身份。

[ðə; ði][bəusn] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [gɒt] [wɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [læd] [huː] [spɔɪld]

The	bos'n	tells	me	he	thinks	they	got	wind	that	you	were	the	lad	who	spoiled
这	水手长	讲述	我	他	思考	他们	得到	风	那	你	是	这	小伙子	WHO	被宠坏了

[ðə; ði] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pælz] .

the	game	for	their	pals	.
这	游戏	为了	他们的	朋友们	.

水手长告诉我，他认为他们已经察觉到是你破坏了他们朋友的比赛。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [aʊt] .

If	you	go	ashore	after	dark	,	keep	a	sharp	eye	out	.
如果	你	去	岸上	后	黑暗的	,	保持	一个	锋利的	眼睛	出去	.

天黑后上岸时，一定要提高警惕。

[ðeid] [lʌv] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːk] [striːt] .

They'd	love	to	catch	you	up	a	dark	street	.
他们会	爱	到	抓住	你	向上	一个	黑暗的	街道	.

他们很想在昏暗的小街上抓住你。

" ['deɪvɪd] [lʊkt] ['sɒləm] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	David	looked	solemn	at	this	,
"	大卫	看起来	庄严	在	这	,

大卫神情凝重地看着这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [θi'ætrɪklz] [tuː; tə][let] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

but	it	was	too	much	like	playing	theatricals	to	let	himself	believe	that	he
但	它	曾是	也	很多	喜欢	玩耍	戏剧	到	让	他自己	相信	那	他

[wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

was	in	any	kind	of	danger	along	the	water	front	of	New	York	.
曾是	在	任何	种类	的	危险	沿着	这	水	正面	的	新的	约克	.

但他觉得这太像演戏了，以至于他无法相信自己在纽约海滨会遇到任何危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌn] [suːt][ɒv; əv] [ʃɔː(r)]

It	was	early	evening	before	he	was	free	to	get	into	his	one	suit	of	shore
它	曾是	早期的	晚上	前	他	曾是	自由的	到	得到	进入	他的	一	套装	的	支撑

- ['gəʊɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['brʊklɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] ,

-	going	clothes	and	head	for	Brooklyn	to	look	for	his	friends	,
-	去	衣服	和	头	为了	布鲁克林	到	看	为了	他的	朋友们	,

直到傍晚时分，他才有空穿上他那套唯一的海滩服，前往布鲁克林寻找他的朋友们。

['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [ænd; ənd] ['mɑ:grət] .

Captain	Bracewell	and	Margaret	.
队长	布雷斯韦尔	和	玛格丽特	.

布雷斯韦尔上尉和玛格丽特。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [kɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [blɔ'keɪdid] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

The	bridge	cars	were	blockaded	by	an	accident	,
这	桥	汽车	是	封锁	经过	一个	事故	,

桥梁上的车辆因事故被堵塞了。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['fɪdʒɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['deɪvɪd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɒs] .

and	after	fidgeting	for	half	an	hour	David	decided	to	walk	across	.
和	后	坐立不安	为了	一半	一个	小时	大卫	决定	到	走	穿过	.

大卫坐立不安半小时后，决定走过去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [dɪ'leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [stri:t] ,

There	was	more	delay	on	the	other	side	in	trying	to	find	the	right	street	,
那里	曾是	更多的	延迟	在	这	其他	边	在	尝试	到	寻找	这	正确的	街道	,

对方那边找正确街道耽搁了更长时间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tə'wɔ:d] [naɪn] [ə'klɑ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l]

and	it	was	getting	toward	nine	o'clock	before	he	rang	the	bell	of	a	small
和	它	曾是	获得	朝向	九	点钟	前	他	响铃	这	钟	的	一个	小的

[brɪk] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [blɒk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [rəʊ]

brick	house	in	a	solid	block	of	them	so	much	alike	that	they	suggested	a	row
砖	房子	在	一个	坚硬的	堵塞	的	他们	所以	很多	同样	那	他们	建议	一个	排

[ɒv; əv] [red] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] .

of	red	pigeon	-	holes	.
的	红色的	鸽子	-	孔	.

快到九点钟的时候，他按响了一栋小砖房的门铃。这栋砖房位于一个砖墙密布的街区里，街区里的砖房都一模一样，看起来就像一排红色的鸽子笼。

[ə; eɪ] ['stɜ:di] [mæn] [wɪð] [heə(r)] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [redə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌnt] ['əʊpənd]

A	sturdy	man	with	hair	and	mustache	redder	than	his	house	front	opened
一个	结实的	男人	和	头发	和	胡子	更红	比	他的	房子	正面	打开

[ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

the	door	,
这	门	,

一个身材魁梧、头发和胡子比他家房子正面还要红的男人打开了门。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['deɪvɪdz] ['rɑ:ðə(r)] ['breθləs] [ɪn'kwaɪəri] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] :

and	to	David's	rather	breathless	inquiry	answered	in	a	tone	of	dismay	:
和	到	大卫的	相当	喘不过气	询问	回答	在	一个	语气	的	沮丧	:

对于大卫略显急促的询问，他用一种沮丧的语气回答道：

" [waɪ] , ['kæptɪn] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [left] [hɪə(r)] [ðɪs] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

"	Why	,	Captain	John	and	the	little	girl	left	here	this	very	afternoon	.
"	为什么	,	队长	约翰	和	这	小的	女孩	左边	这里	这	非常	下午	.

“约翰船长和那个小女孩今天下午就离开这里了。”

[bles] [maɪ] [səʊl] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [ðeɪ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ?

Bless	my	soul	,	are	you	the	lad	from	the	Roanoke	they	think	so	much	of	?
保佑	我的	灵魂	,	是	你	这	小伙子	从	这	罗阿诺克	他们	思考	所以	很多	的	?

我的天哪，你就是罗阿诺克镇上那位备受推崇的小伙子吗?

[kʌm] [ə'bɔːd] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Come	aboard	and	sit	down	.
来	船上	和	坐	向下	.

请上车坐下。

[nəʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

No	,	they	ain't	coming	back	that	I	know	of	.
不	,	他们	不是	未来	后退	那	我	知道	的	.

不，据我所知，他们不会回来了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['eɪbəl] ['bekɪt]

My	name	is	Abel	Becket
我的	姓名	是	亚伯	贝克特

我的名字是亚伯·贝克特

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

and	I'm	glad	to	meet	you	.
和	我是	高兴的	到	见面	你	.

很高兴认识你。

" ['deɪvɪd] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

"	David	followed	Mr	.	Becket	into	the	parlor	,	feeling	as	if	the	world	had
"	大卫	随后	先生	.	贝克特	进入	这	客厅	,	感觉	作为	如果	这	世界	有

[biːn] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

been	turned	upside	down	.
到过	转向	上行	向下	.

“大卫跟着贝克特先生走进客厅，感觉天都塌了。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['seɪlə(r)][mæn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

The	sympathetic	sailor	man	hastened	to	add	:
这	交感神经	水手	男人	加快	到	添加	:

那位同情的水手连忙补充道：

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [brəʊk] [ʌp] [ə'baʊt]

"	They	didn't	expect	to	see	you	this	voyage	and	they	was	all	broke	up	about
"	他们	没有	预计	到	看	你	这	航程	和	他们	曾是	全部	打破	向上	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他们没想到会在这次航行中见到你，为此他们都非常难过。”

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv] ['flaɪti] [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [hɑː] - [held] [hɪm][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːzə(r)]

The	old	man	is	kind	of	flighty	and	I	couldn't	ha	'	held	him	here	with	a	hawser
这	老的	男人	是	种类	的	轻浮	和	我	不能	哈	-	握住	他	这里	和	一个	缆绳

.

:
.

这老头子有点儿轻浮，就算用缆绳也拴不住他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɜːθt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] ,

They	could	have	berthed	here	a	month	of	Sundays	,
他们	可以	有	停泊	这里	一个	月	的	星期日	,

他们本可以在这里停泊一个月，每个星期天都如此。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [laɪk][ə; eɪ] ['dædi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	he	has	been	like	a	daddy	to	me	.
为了	他	有	到过	喜欢	一个	爸爸	到	我	.

因为他一直像我的父亲一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ? " [im'plɔː] ['deɪvɪd] .

"	But	where	did	they	go	?	"	implored	David	.
"	但	在哪里	做过	他们	去	?	"	恳求	大卫	.

“可是他们去了哪里？”大卫恳求道。

" [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	All	I	know	is	,	"	said	Mr	.	Becket	,	rubbing	his	chin	,
"	全部	我	知道	是	,	"	说	先生	.	贝克特	,	擦	他的	下巴	,

“我只知道，”贝克特先生摸着下巴说，

" [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [həʊm] [ðɪs] [nuːn] ['maɪti] [glʌm] [ænd; ənd] ['fretɪ] ['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪn] -

"	that	the	old	man	came	home	this	noon	mighty	glum	and	fretty	after	visitin	'
"	那	这	老的	男人	来了	家	这	中午	强大的	沮丧	和	烦躁	后	访问	-

[sʌm; səm] [ʃɪp] - ['brəʊkəz] - ['ɑː.fɪsɪz] .

some	ship	-	brokers	'	offices	.
一些	船	-	经纪人	-	办公室	.

“这位老人今天中午回家时非常沮丧和烦躁，因为他去拜访了一些船舶经纪人的办公室。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [haʊ] [æn; ən][əʊld] [ʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['gliːnə(r)] ,

He	told	me	that	he	heard	how	an	old	ship	of	his	,	the	Gleaner	,
他	讲述	我	那	他	听到	如何	一个	老的	船	的	他的	,	这	拾穗者	,

他告诉我，他听说他的一艘旧船，名叫“拾穗者号”，

[hæd; həd] [biːn] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊl] - [bɑːdʒ] .

had	been	cut	down	to	a	coal	-	barge	.
有	到过	切	向下	到	一个	煤炭	-	驳船	.

被改装成了一艘运煤驳船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第3/8页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set][hɪm][bæd] .

He	was	mighty	fond	of	her	,	and	it	upset	him	bad	.
他	曾是	强大的	喜爱	的	她	,	和	它	沮丧的	他	坏的	.

他非常喜欢她，这件事让他非常难过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv]['hoʊpɪn] - [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

And	I	think	he	was	sort	of	hopin	'	to	get	her	again	.
和	我	思考	他	曾是	种类	的	霍平	-	到	得到	她	再次	.

我觉得他其实是希望再次得到她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][biː; bi][kləʊz][tuː; tə]

Then	he	said	he	was	going	to	move	over	to	New	York	to	be	close	to
然后	他	说	他	曾是	去	到	移动	超过	到	新的	约克	到	是	关闭	到

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [tɜːnd] [ʌp] ,

the	shipping	offices	in	case	anything	turned	up	,
这	船运	办公室	在	案件	任何事物	转向	向上	,

然后他说他要搬到纽约去，这样如果有什么事发生，他就能离货运公司近一些。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hɪm][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] . "

and	with	that	him	and	Margaret	packed	up	and	away	they	flew	.	"
和	和	那	他	和	玛格丽特	包装	向上	和	离开	他们	飞翔	.	"

于是，他和玛格丽特收拾行装，飞走了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] ?

"	But	why	didn't	they	stay	here	with	you	,	Mr	.	Becket	?
"	但	为什么	没有	他们	停留	这里	和	你	,	先生	.	贝克特	?

“但是，贝克特先生，他们为什么不留在这里陪您呢？”

[aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我不明白。

" ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [leɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hænd][ɒn] ['deɪvɪdz] [niː] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

"	Mr	.	Becket	laid	a	large	hand	on	David's	knee	and	exclaimed	:
"	先生	.	贝克特	铺设	一个	大的	手	在	大卫的	膝盖	和	惊呼	:

贝克特先生将一只大手放在大卫的膝盖上，惊呼道:

" ['kæptɪn] [dʒɒn][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] .

"	Captain	John	is	a	sudden	and	a	funny	man	.
"	队长	约翰	是	一个	突然	和	一个	有趣的	男人	.

“约翰船长是个性格古怪又风趣的人。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['strændɪd] ,

For	one	thing	,	I	suspicion	he	was	afraid	of	being	stranded	,
为了	一	事物	,	我	怀疑	他	曾是	害怕的	的	存在	搁浅	,

首先，我怀疑他是害怕被困住。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd]['ɒfə(r)][tuː; tə] [lend] [hɪm] ['mʌni] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

and	that	I'd	offer	to	lend	him	money	or	something	like	that	.
和	那	ID	提供	到	借	他	钱	或者	某物	喜欢	那	.

我会提出借钱给他之类的。

[hiː; hi][ɪz] [ðæt] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] [ðæt] [ɪts] [plʌm] [ʌn'nætʃrəl] .

He	is	that	touchy	about	taking	favors	from	anybody	that	it's	plumb	unnatural	.
他	是	那	敏感	关于	采取	恩惠	从	任何人	那	它是	垂直	不自然	.

他极其在意别人对他的好意，这种敏感简直到了不正常的程度。

[aɪm] ['wʌrid] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [get] [ə'fləʊt] [ə'gen] .

I'm	worried	that	he	will	go	all	to	pieces	if	he	don't	get	afloat	again	.
我是	担心	那	他	将要	去	全部	到	件	如果	他	不	得到	漂浮	再次	.

我担心如果他不能重新振作起来，他会彻底崩溃。

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [dræg] [hɪm] [bæk] [hɪə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] . "

wish	I	could	drag	him	back	here	so	as	to	look	after	him	.	"
希望	我	可以	拖	他	后退	这里	所以	作为	到	看	后	他	.	"

真希望我能把他拖回来照顾他。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɑːgrət] ?

"	And	how	about	Margaret	?
"	和	如何	关于	玛格丽特	?

“那玛格丽特呢？”

" ['deɪvɪd] [ɑːskt] .

"	David	asked	.
"	大卫	问	.

大卫问道。

" [əʊ] , [ʃiːz] ['fiːlɪn] - ['feəli] ['tʃɜːpi] ,

"	Oh	,	she's	feelin	'	fairly	chirpy	,
"	哦	,	她是	感觉	-	相当	挖	,

“哦，她心情相当不错。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wɪð] ['grændædi] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	she	went	off	with	granddaddy	as	proud	and	cocksure	as	if	they
和	她	去	离开	和	爷爷	作为	自豪的	和	自负	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒfəd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

were	expectin	'	to	be	offered	command	of	a	liner	to	-	morrow	.
是	期待	-	到	是	提供	命令	的	一个	衬垫	到	-	明天	.

她和爷爷一起走了，一副骄傲自满的样子，好像明天就要被授予一艘远洋客轮的指挥权似的。

" [dɪ'spaɪt] ['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] [ˌekspləˈneɪʃnz] ,

"	Despite	Mr	.	Becket's	explanations	,
"	尽管	先生	.	贝克特的	解释	,

尽管贝克特先生做出了解释，

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] ['deɪvɪd] .

the	flight	of	Captain	Bracewell	remained	a	good	deal	of	a	mystery	to	David	.
这	航班	的	队长	布雷斯韦尔	剩余	一个	好的	交易	的	一个	神秘	到	大卫	.

布雷斯韦尔上尉的飞行对大卫来说仍然是个谜。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'drɪft] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'kleəd]

He	could	not	bear	to	think	of	them	adrift	in	New	York	,	and	he	declared
他	可以	不是	熊	到	思考	的	他们	漂流	在	新的	约克	,	和	他	声明

[wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

with	decision	:
和	决定	:

他无法忍受他们漂泊在纽约的景象，于是果断地说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ə'dres] , [aɪl] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	If	you	will	give	me	their	address	,	I'll	look	them	up	to	-	night	.	"
"	如果	你	将要	给	我	他们的	地址	,	患病的	看	他们	向上	到	-	夜晚	.	"

“如果你能把他们的地址给我，我今晚就去找他们。”

" [bles] [maɪ] [stɑːz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [maɪnd]

"	Bless	my	stars	and	buttons	,	I'll	go	along	with	you	and	make	my	own	mind
"	保佑	我的	明星	和	按钮	,	患病的	去	沿着	和	你	和	制作	我的	自己的	头脑

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

“感谢上苍，我会听你的，这样我就能安心了。”

" [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

"	announced	Mr	.	Becket	.
"	宣布	先生	.	贝克特	.

贝克特先生宣布道。

" [aɪ] [woʊnt] [sliːp] [saʊnd] [ən'les] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['ðer] [fɪkst] .

"	I	won't	sleep	sound	unless	I	know	how	they're	fixed	.
"	我	惯于	睡觉	声音	除非	我	知道	如何	它们是	固定的	.

“除非我知道它们是如何被修复的，否则我无法安心入睡。”

[aɪm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] ['kæpən] [dʒɒn] [æz; əz] [fɪt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] ['eni] ['weðə(r)] ,

I'm	so	used	to	thinkin	'	of	Cap'n	John	as	fit	and	ready	to	ride	out	any	weather	,
我是	所以	用过的	到	思考	-	的	船长	约翰	作为	合身	和	准备好	到	骑	出去	任何	天气	,

我一直觉得约翰船长身强体壮，随时准备应对任何天气。

[ðæt] [aɪ] [doʊnt] ['riːəlaɪz] [hiːz] [səʊ] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['helpləs] .

that	I	don't	realize	he's	so	broke	up	and	helpless	.
那	我	不	意识到	他是	所以	打破	向上	和	无助	.

我竟然没有意识到他有多么伤心欲绝、无助。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

And	I've	got	to	go	to	sea	before	long	.
和	我已经	得到	到	去	到	海	前	长的	.

我很快就要出海了。

" [ðə; ðiː] ['twɪstɪd] [striːts] [ɒv; əv] [əʊld] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [daʊn] - [taʊn] [njuː] [jɔːk] [pruːvd] [tuː; tə]

"	The	twisted	streets	of	old	Greenwich	village	in	down	-	town	New	York	proved	to
"	这	扭曲	街道	的	老的	格林威治	村庄	在	向下	-	镇	新的	约克	已证实	到

[biː; bi] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [peə(r)] [ɒv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [ɪk'splɔːrərz] ,

be	a	puzzle	to	this	pair	of	nautical	explorers	,
是	一个	谜	到	这	一对	的	航海	探险家	,

“纽约市中心格林威治村错综复杂的街道，对这两位航海探险家来说，简直是个谜。”

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

partly	because
部分	因为

部分原因是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə][stɪə(r)][ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:s]

Mr	.	Becket	had	so	much	confidence	in	his	ability	to	steer	a	straight	course
先生	.	贝克特	有	所以	很多	信心	在	他的	能力	到	转向	一个	直的	课程

[tu:; tə] ['kæptɪn] [breɪswɛlz] [nju:] ['kwɔ:təz] [ðæt] [hi:; hi] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

to	Captain	Bracewell's	new	quarters	that	he	positively	refused	to	ask	his	bearings
到	队长	布雷斯韦尔	新的	四分之一	那	他	积极地	拒绝	到	问	他的	轴承

[ɒv; əv] [pə'li:smən] [ɔ:(r)] ['weif,ɛərə] .

of	policemen	or	wayfarers	.
的	警察	或者	旅行者	.

贝克特先生对自己能径直前往布雷斯韦尔上尉的新住所的能力非常有信心，因此他断然拒绝向警察或路人询问方向。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðəm'selvz] ['sevrəl] [taɪmz] ,

After	they	had	lost	themselves	several	times	,
后	他们	有	丢失的	他们自己	一些	时代	,

在他们多次迷路之后，

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'naʊnst] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] :

the	red	-	headed	pilot	of	the	expedition	announced	with	an	air	of	certainty	:
这	红色的	-	标题	飞行员	的	这	远征	宣布	和	一个	空气	的	肯定	:

探险队中那位红头发的飞行员语气笃定地宣布：

" [ɪts] [hɪə(r)][ɔ:(r)] [ˌhɪərə'baʊts] .

"	It's	here	or	hereabouts	.
"	它是	这里	或者	附近	.

“就在这里或者附近。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [saɪn] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	saw	the	name	of	the	street	on	a	corner	sign	three	or	four	years	ago	,
我	锯	这	姓名	的	这	街道	在	一个	角落	符号	三	或者	四	年	前	,

三四年前，我在一个街角的路牌上看到了这条街的名字。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

and	my	memory	is	a	wonder	.
和	我的	记忆	是	一个	想知道	.

我的记忆力简直是个奇迹。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ðæn; ðən] ['defɪnət] ,

"	This	was	more	cheering	than	definite	,
"	这	曾是	更多的	欢呼	比	定	,

“这与其说是确凿无疑的消息，不如说是令人振奋的消息。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['mi:kli] [sə'dʒestid] [ðæt] [hi:; hi][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔ:nə(r)][stɔ:(r)] .

and	David	meekly	suggested	that	he	inquire	at	the	next	corner	store	.
和	大卫	温顺地	建议	那	他	查询	在	这	下一个	角落	店铺	.

大卫怯懦地建议他去隔壁的便利店问问。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['skʌpə] [jet] ? " [snɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

"	Do	you	think	I'm	scuppered	yet	?	"	snorted	Mr	.	Becket	.
"	做	你	思考	我是	沉没	然而	?	"	哼了一声	先生	.	贝克特	.

“你觉得我完蛋了吗？”贝克特先生冷哼一声。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[beə(r)] [ɒf] [tu:; tə] ['stɑ:bəd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [tɜ:n] .

Bear	off	to	starboard	at	the	next	turn	.
熊	离开	到	右舷	在	这	下一个	转动	.

下一个转弯处向右舷转向。

" [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [fetʃt] [ʌp][ɔ:l] ['stændɪŋ] ,
" But once again they fetched up all standing ,
" 但 一次 再次 他们 已获取 向上全部 常设 ,

但他们再次全部站了起来，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [æz; əz][hi:; hi] ['mediteit] [wɪð] [hændz][ɪn]
and Mr . Becket was obliged to confess as he meditated with hands in
和 先生 . 贝克特 曾是 有义务 到 承认 作为 他 冥想 和 双手 在
[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] :
his pockets :
他的 口袋 :

贝克特先生双手插兜沉思时，不得不承认：

" [ðev] [gɒn] [ænd; ənd] [mu:vd] [ðə; ði] [stri:t] .
" They've gone and moved the street .
" 他们有 已消失 和 已搬 这 街道 .

“他们已经把街道搬走了。”

[ðæts] [wɒt] [ðev] [dʌn] .
That's what they've done .
那就是 什么 他们有 完毕 .

他们就是这么做的。

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [nju:] [jɔ:k] . "
It's a trick they have in New York . "
它是 一个 诡计 他们 有 在 新的 约克 . "

这是纽约人惯用的伎俩。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][stɔ:(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑ:st]['kɔ:nə(r)] ,
" You wait here and I'll go back to the cigar store around the last corner ,
" 你 等待 这里 和 患病的 去 后退 到 这 雪茄 店铺 大约 这 最后的 角落 ,

“你在这儿等着，我回拐角那边的雪茄店去。”

" [ˌvɔlən'tiəd] ['deɪvɪd] .
" volunteered David .
" 自愿 大卫 .

大卫自告奋勇地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [wɒz; wəz][left][tu:; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz]['prəʊtests; prə'tests] [waɪl] ['deɪvɪd][ræn][ʌp][ðə; ði][dɑ:k]
Mr . Becket was left to shout his protests while David ran up the dark
先生 . 贝克特 曾是 左边 到 喊 他的 抗议活动 尽管 大卫 跑 向上 这 黑暗的
[ænd; ənd] ['nærəʊ] [stri:t] .
and narrow street .
和 狭窄的 街道 .

贝克特先生只能对着大卫大声抗议，而大卫则沿着黑暗狭窄的街道跑去。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][stɔ:(r)][wɒz; wəz][nɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
But the cigar store was not where he expected to find it ,
但 这 雪茄 店铺 曾是 不是 在哪里 他 预期的 到 寻找 它 ,

但他没想到会在雪茄店里找到它。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] [bɪ'jɒnd] , [hi:; hi] ['hʌrid] [ɒn] .
and certain that it must be in the next block beyond , he hurried on .
和 肯定 那 它 必须 是 在 这 下一个 堵塞 超过 , 他 慌忙 在 .

他确信它一定在下一个街区，于是加快了脚步。

[tuː] ['krʊkɪd] [striːts] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [waɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːnə(r)] ,

Two	crooked	streets	joined	in	the	shape	of	the	letter	Y	at	the	second	corner	,
二	歪	街道	加入	在	这	形状	的	这	信	是	在	这	第二	角落	,

两条弯曲的街道在第二个拐角处汇合，呈Y字形。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'det] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kɔːsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	the	cadet	failed	to	notice	which	of	these	two	courses	he	had
和	这	学员	失败的	到	注意	哪个	的	这些	二	课程	他	有

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

traversed	with	Mr	.	Becket	.
穿越	和	先生	.	贝克特	.

而这名学员却没注意到他和贝克特先生走的是这两条路线中的哪一条。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	knowing	it	,
没有	会心	它	,

不知不觉中，

['deɪvɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [fɪld] [wɪð] ['seɪləz] - ['drɪŋkɪŋ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tʃiːp]

David	began	to	head	into	a	district	filled	with	sailors	'	drinking	places	and	cheap
大卫	开始	到	头	进入	一个	区	已填	和	水手们	-	喝	地方	和	便宜的

['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

eating	-	houses	.
吃	-	房屋	.

大卫开始前往一个遍布水手喝酒场所和廉价餐馆的街区。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [hiː; hi] [sləu] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	he	was	sure	that	the	street	was	unfamiliar	he	slowed	his
作为	很快	作为	他	曾是	当然	那	这	街道	曾是	陌生	他	减速	他的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

他一确定这条街陌生，就放慢了脚步。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə; eɪ] [sə'luːn] ,

looked	around	him	,	and	not	wishing	to	enter	a	saloon	,
看起来	大约	他	,	和	不是	祝	到	进入	一个	酒吧	,

他环顾四周，并不想进入酒吧，

[went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɔːdɪli] ['plækɑːd, -əd] " ['ɔɪstə(r)] [haʊs] .

went	over	to	a	gaudily	placarded	"	oyster	house	.
去	超过	到	一个	华丽地	标语牌	"	牡蛎	房子	.

走到一家挂着花哨招牌的“牡蛎屋”。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skriːnz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

"	There	were	screens	in	front	of	the	tables	,
"	那里	是	屏幕	在	正面	的	这	表格	,

桌子前面有屏幕，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] - ['kaʊntə(r)] ['deɪvɪd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv]

and	finding	no	one	behind	the	cigar	-	counter	David	started	for	the	rear	of
和	寻找	不	一	在后面	这	雪茄	-	柜台	大卫	开始	为了	这	后部	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

大卫发现雪茄柜台后面没有人，便开始向房间后方走去。

[θriː] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['litə] [wɪð] ['bɔtlz] ,

Three	rough	-	looking	men	jumped	up	from	a	table	littered	with	bottles	,
三	粗糙的	-	寻找	男人	跳了起来	向上	从	一个	桌子	垃圾	和	瓶子	,

三个面相粗犷的男人从一张堆满酒瓶的桌子旁跳了起来，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kraɪd][aʊt][wɪð][æn; ən][əʊθ] :

and	one	of	them	cried	out	with	an	oath	:
和	一	的	他们	哭	出去	和	一个	誓言	:

其中一人高声咒骂道:

" [ɪts][ðə; ði]['veri][kɪd][hɪm'self] .

"	It's	the	very	kid	himself	.
"	它是	这	非常	孩子	他自己	.

“正是那孩子本人。”

[liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Leave	him	to	me	.
离开	他	到	我	.

把他交给我吧。

" ['deɪvɪd] [dɒdʒd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ðæt][wɒz; wəz] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm][laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

"	David	dodged	a	chair	that	was	flung	at	him	like	lightning	,
"	大卫	躲避	一个	椅子	那	曾是	扔	在	他	喜欢	闪电	,

“大卫躲开了像闪电一样朝他扔过来的椅子，

[ænd; ənd][fled][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] [əˈmɪd][ə; eɪ]

and	fled	for	the	street	amid	a
和	逃亡	为了	这	街道	之中	一个

然后逃到街上.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] .

shower	of	dishes	and	bottles	.
淋浴	的	菜肴	和	瓶子	.

碗碟和瓶子像雨点般落下。

[hiː; hi][hæd; həd]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [feɪs][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [jeld] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ðæt]

He	had	recognized	the	unlovely	face	of	the	man	who	yelled	at	him	as	that
他	有	认可	这	不可爱	脸	的	这	男人	WHO	大喊	在	他	作为	那

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊənəʊk]['faɪəmən] [huː] [hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)][ɪn]

of	one	of	the	Roanoke	firemen	who	had	stared	at	him	from	the	pier	in
的	一	的	这	罗阿诺克	消防员	WHO	有	凝视	在	他	从	这	码头	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

他认出冲他大喊大叫的那个男人的丑陋面孔，正是早上在码头上盯着他的罗阿诺克消防员之一。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][nəʊ] ['mɜːsi] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌfiən] .

He	knew	he	could	expect	no	mercy	at	the	hands	of	these	ruffians	.
他	知道	他	可以	预计	不	怜悯	在	这	双手	的	这些	恶棍	.

他知道，这些恶棍不会对他手下留情。

[ðə; ði] [θriː] [men][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi]['blaɪndli] ['dʌbld] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)] ,

The	three	men	were	at	his	heels	as	he	blindly	doubled	the	nearest	corner	,
这	三	男人	是	在	他的	高跟鞋	作为	他	盲目地	双倍	这	最近的	角落	,

他盲目地绕到最近的拐角处，那三个人紧随其后。

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [maɪt] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [fɔː(r); fə(r)][help] .

hoping	that	Mr	.	Becket	might	hear	his	shouts	for	help	.
希望	那	先生	.	贝克特	可能	听到	他的	喊叫	为了	帮助	.

希望贝克特先生能听到他的求救声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt] ,

But	the	silent	,
但	这	沉默的	,

但沉默的，

['ʃædəʊi] [striːt] [geɪv] [bæk] ['əʊnli][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

shadowy	street	gave	back	only	the	echoes	of	his	own	voice	and	the	sound	of
阴暗的	街道	给予	后退	仅有的	这	回声	的	他的	自己的	嗓音	和	这	声音	的

['fjʊəriəs] ['rʌnɪŋ] .

furious	running	.
狂怒	跑步	.

昏暗的街道上只回荡着他自己的声音和奔跑的急促声。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] .

The	fugitive	had	lost	all	sense	of	direction	.
这	逃犯	有	丢失的	全部	感觉	的	方向	.

这名逃犯已经完全失去了方向感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [stɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːzɪŋ] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [rek] , [ænd; ənd]

He	was	still	stiff	from	the	bruising	ordeal	of	the	Pilgrim	wreck	,	and
他	曾是	仍然	僵硬的	从	这	瘀伤	考验	的	这	朝圣	破坏	,	和

[hɪz; ɪz] [legz] [felt] [bɪ'nʌmd] ,

his	legs	felt	benumbed	,
他的	腿	毛毡	麻木	,

他身上还残留着"朝圣者号"沉船事故带来的伤痕，身体僵硬，双腿也麻木了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['faɪəmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [hɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

while	the	panting	firemen	seemed	to	be	overhauling	him	inch	by	inch	.
尽管	这	喘息	消防员	似乎	到	是	大修	他	英寸	经过	英寸	.

气喘吁吁的消防员们似乎正在一点一点地把他翻过来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd]['faɪəd] .

One	of	them	whipped	out	a	revolver	and	fired	.
一	的	他们	鞭打	出去	一个	左轮手枪	和	被解雇	.

其中一人拔出左轮手枪开火。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [pɑːst][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] ['deɪvɪd] [liːp] [ə'saɪd] , ['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [luːz]

The	whine	of	the	bullet	past	his	head	made	David	leap	aside	,	stumble	,	and	lose
这	抱怨	的	这	子弹	过去的	他的	头	制成	大卫	飞跃	旁边	,	绊倒	,	和	失去

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

子弹从他脑袋旁呼啸而过，大卫吓得跳到一边，踉跄了一下，后退了几步。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [pə'liːsmən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ?

Were	there	no	policemen	in	New	York	?
是	那里	不	警察	在	新的	约克	?

纽约难道没有警察吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] , [θɔːt] ['deɪvɪd] ,

It	was	beyond	belief	,	thought	David	,
它	曾是	超过	信仰	,	想法	大卫	,

大卫心想，这简直难以置信。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

that	a	man	could	be	hunted	for	his	life	through	the	streets	of	a	great
那	一个	男人	可以	是	猎杀	为了	他的	生活	通过	这	街道	的	一个	伟大的

['sɪti] .

city	.
城市	.

一个人竟然会在大城市的街道上被追杀致死。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ['deɪvɪd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] ['naɪtstɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Far	away	David	heard	the	rapping	of	nightsticks	against	the	pavement	.
远的	离开	大卫	听到	这	说唱	的	警棍	反对	这	路面	.

远处，大卫听到警棍敲击人行道的声音。

[help] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Help	was	coming	,
帮助	曾是	未来	,

救援即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] ?

but	it	might	be	too	late	,	and	where	,	oh	where	,	was	Mr	.	Becket	?
但	它	可能	是	也	晚的	,	和	在哪里	,	哦	在哪里	,	曾是	先生	.	贝克特	?

但也许为时已晚，贝克特先生究竟在哪里?

[tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [ɒn] , [kɪkt] , [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌfiən] — [ðɪs]

To	be	stamped	on	,	kicked	,	and	crippled	by	the	boots	of	these	ruffians	—	this
到	是	盖章	在	,	踢	,	和	残疾的	经过	这	靴子	的	这些	恶棍	—	这

[wɒz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːt] ,

was	how	they	fought	,
曾是	如何	他们	战斗	,

被这些恶棍的靴子践踏、踢打、致残——这就是他们的战斗方式。

['deɪvɪd] [njuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] .

David	knew	,	and	this	was	what	he	feared	.
大卫	知道	,	和	这	曾是	什么	他	害怕	.

大卫知道，而这正是他所担心的。

[tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)] ['lægɪŋ] ,

Two	of	his	pursuers	were	lagging	,
二	的	他的	追击者	是	滞后	,

他的两名追兵落后了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

but	the	pounding	footfalls	of	the	third	were	coming	nearer	and	nearer	.
但	这	猛击	脚步声	的	这	第三	是	未来	更近	和	更近	.

但第三个人的沉重脚步声越来越近了。

[ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] ['weəhaʊzɪz] , [ðeə(r)]['aɪən]

The	street	into	which	he	had	now	come	was	lined	with	warehouses	,	their	iron
这	街道	进入	哪个	他	有	现在	来	曾是	衬里	和	仓库	,	他们的	铁

[dɔːz] ['bəʊltɪd] ,

doors	bolted	,
门	螺栓连接	,

他现在所处的这条街两旁都是仓库，铁门都紧闭着。

[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [dɑːk] .

their	windows	dark	.
他们的	视窗	黑暗的	.

他们的窗户一片漆黑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['refjuːdʒ][hɪə(r)] .

There	was	no	refuge	here	.
那里	曾是	不	避难所	这里	.

这里没有避难所。

[hiː; hi][mʌst; məst][geɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] , [huːz] [laɪts] ['bekən] [hɪm] [laɪk] ['biːkənz] .

He	must	gain	the	water	front	,	whose	lights	beckoned	him	like	beacons	.
他	必须	获得	这	水	正面	,	谁	灯	招手	他	喜欢	信标	.

他必须夺取滨水区，那里的灯光如同灯塔般召唤着他。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [kɜːb] , [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] .

Then	,	as	he	tried	to	clear	the	curb	,	he	tripped	and	fell	headlong	.
然后	,	作为	他	尝试	到	清除	这	抑制	,	他	绊倒了	和	跌倒	一头扎	.

然后，当他试图越过路沿时，他绊倒了，头朝下摔了下去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ]['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

He	heard	a	shout	of	savage	joy	almost	in	his	ear	,
他	听到	一个	喊	的	野蛮的	喜悦	几乎	在	他的	耳朵	,

他几乎在耳边听到一声狂喜的喊叫，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [kræʃt] [ə'genst] [æn; ən]['aɪən] ['ɔːnɪŋ] [pəʊst] .

just	before	his	head	crashed	against	an	iron	awning	post	.
只是	前	他的	头	崩溃了	反对	一个	铁	棚	邮政	.

就在他的头撞到铁制遮阳篷柱之前。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [stɑːz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [sprɔːld] ['sensləs] [weə(r)]

A	blinding	shower	of	stars	filled	his	eyes	,	and	David	sprawled	senseless	where
一个	失明	淋浴	的	明星	已填	他的	眼睛	,	和	大卫	蔓延	无意义的	在哪里

[hiː; hi] [fel] .

he	fell	.
他	跌倒	.

漫天繁星涌入他的双眼，大卫昏倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['kɒkrənz] ['tempə(r)]

COCHRAN'S	TEMPER
科克伦的	脾气

科克伦的脾气

['deɪvɪd] [daʊnz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] ,

David	Downes	stared	at	the	ceiling	,	blinked	at	the	long	windows	,
大卫	唐斯	凝视	在	这	天花板	,	眨眼	在	这	长的	视窗	,

大卫·唐斯盯着天花板，眨了眨眼，望着长长的窗户。

[ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	squirmed	until	he	saw	a	sweet	-	faced	woman	smiling	at	him	from	the
和	扭动着身子	直到	他	锯	一个	甜的	-	面对	女士	微笑	在	他	从	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

他扭动着身子，直到看到门口一位面容甜美的女子正对着他微笑。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] ,

She	wore	a	blue	dress	and	white	apron	,
她	穿着	一个	蓝色的	裙子	和	白色的	围裙	,

她身穿蓝色连衣裙，系着白色围裙。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rəʊənəʊk] [ˌstjuːə'des] [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [pleɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

but	she	was	not	a	Roanoke	stewardess	nor	was	this	place	anything	like	the
但	她	曾是	不是	一个	罗阿诺克	空中小姐	也不	曾是	这	地方	任何事物	喜欢	这

[bʌŋk] - [ruːm] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .

bunk	-	room	on	shipboard	.
假寐	-	房间	在	船上	.

但她并不是罗阿诺克号上的乘务员，这里也和船上的卧铺房间完全不同。

[ðə; ði] [kə'det] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ræpt]

The	cadet	put	his	hands	to	his	head	and	discovered	that	it	was	wrapped
这	学员	放	他的	双手	到	他的	头	和	发现	那	它	曾是	包装

[ɪn] ['bændɪdʒ] .

in	bandages	.
在	绷带	.

学员摸了摸头，发现头上缠着绷带。

[ðen] ['meməri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] ['skætəd] ['bɪts] .

Then	memory	began	to	come	back	,	at	first	in	scattered	bits	.
然后	记忆	开始	到	来	后退	,	在	第一的	在	疏散	比特	.

然后记忆开始恢复，起初只是零星片段。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] [striːts] .

He	had	been	running	through	dark	and	empty	streets	.
他	有	到过	跑步	通过	黑暗的	和	空的	街道	.

他一直在黑暗空旷的街道上奔跑。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Men	were	after	him	.
男人	是	后	他	.

有人在追捕他。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [hæd; həd] [ðeɪ] ['brəʊkən] ?

How	many	of	his	bones	had	they	broken	?
如何	许多	的	他的	骨头	有	他们	破碎的	?

他们打断了他多少根骨头?

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [niːz] ['veri] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] [təʊz] .

He	raised	his	knees	very	carefully	and	wiggled	his	toes	.
他	提高	他的	膝盖	非常	小心	和	扭动	他的	脚趾	.

他小心翼翼地抬起膝盖，动了动脚趾。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [saʊnd] , [ðen] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	was	sound	,	then	,	except	for	his	head	.
他	曾是	声音	,	然后	,	除了	为了	他的	头	.

除了头部之外，他身体其他方面都很健康。

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [b'æŋgd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtfəli] [hɑːd] [wen] [hiː; hi] [fel] .

Oh	,	yes	,	he	had	banged	against	something	frightfully	hard	when	he	fell	.
哦	,	是的	,	他	有	砰的一声	反对	某物	可怕地	难的	什么时候	他	跌倒	.

哦，是的，他摔倒时撞到了非常坚硬的东西。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] ?

But	why	was	he	not	aboard	the	Roanoke	?
但	为什么	曾是	他	不是	船上	这	罗阿诺克	?

但他为什么没有登上罗阿诺克号?

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði]
She sailed at eight o'clock in the
她 航行 在 八 点钟 在 这

她八点钟启航了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈmɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

早晨。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] :
He tried in vain to sit up , and called to the nurse :
他 尝试 在 徒劳 到 坐 向上 , 和 称为 到 这 护士 :

他徒劳地试图坐起来，于是喊叫护士：

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [mæm] ? [tel] [ˌem ˈiː] , [kwɪk] ! "
" What time is it , ma'am ? Tell me , quick ! "
" 什么 时间 是 它 , 女士 ? 告诉 我 , 快的 ! "

“夫人，现在几点了？快告诉我！”

" [dʒʌst][pɑːst] [nuːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Just past noon , and you have been sleeping beautifully , " said she .
" 只是 过去的 中午 , 和 你 有 到过 睡眠 非常漂亮 , " 说 她 .

“刚过中午12点，你睡得很好，”她说。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ʌp][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ænd; ənd][biː; bi][aʊt][ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
" The doctor says you can sit up to - morrow and be out in three or four
" 这 医生 说道 你 能 坐 向上 到 - 明天 和 是 出去 在 三 或者 四
[deɪz] [mɔː(r)] . "
days more . "
天 更多的 . "

“医生说你明天就可以坐起来，再过三四天就能出院了。”

" [əʊ] ! [əʊ] !
" Oh ! oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[maɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , " [grəʊn] [ˈdeɪvɪd] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
my ship has sailed without me , " groaned David , hiding his face in his hands .
我的 船 有 航行 没有 我 , " 呻吟 大卫 , 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

“我的船已经不等我而驶离了，”大卫呻吟着，双手捂住了脸。

" [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈθræʃə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][kwɪt] [hɪm] .
" And Captain Thrasher will think I have quit him .
" 和 队长 鸹 将要 思考 我 有 辞职 他 .

“而特拉舍尔船长会认为我已经抛弃了他。”

[hiː; hi] [njuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [əˈʃɔː(r)] . "
He knew I had a notion of staying ashore . "
他 知道 我 有 一个 概念 的 入住 岸上 . "

他知道我打算留在岸上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd][nɒt] [fret] , " [tʃˈaɪdɪd] [ðə; ði] [nɜːs] .
" You must be quiet and not fret , " chided the nurse .
" 你 必须 是 安静的 和 不是 烦恼 , " 责备 这 护士 .

“你一定要安静，不要烦躁，”护士责备道。

" [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['nɑːsti] [bʌmp] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hed] . "

"	You	got	a	nasty	bump	,	that	would	have	broken	any	ordinary	head	.	"
"	你	得到	一个	可恶的	撞	,	那	会	有	破碎的	任何	普通的	头	.	"

“你摔得不轻，换作普通人，脑袋早就裂了。”

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	But	didn't	you	send	word	to	the	ship	?
"	但	没有	你	发送	单词	到	这	船	?

“但是你没有向船上发送消息吗？”

" [hiː; hi] [im'plɔː] .

"	he	implored	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	You	don't	know	what	it	means	to	me	.	"
"	你	不	知道	什么	它	方法	到	我	.	"

“你不知道这对我的意义有多重大。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ,

"	You	had	not	come	to	,	when	you	were	brought	in	,	foolish	boy	,
"	你	有	不是	来	到	,	什么时候	你	是	带来	在	,	愚蠢	男生	,

你被带进来的时候还没醒，愚蠢的孩子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ə'dresɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] . "

and	there	were	no	addresses	in	your	pockets	.	"
和	那里	是	不	地址	在	你的	口袋	.	"

你的口袋里没有任何地址证明。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɒbəbli] [saɪnd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [kə'det][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [fɜːst] [θɪŋ]

"	But	the	captain	probably	signed	on	another	cadet	to	take	my	place	,	first	thing
"	但	这	队长	大概	签名	在	其他	学员	到	拿	我的	地方	,	第一的	事物

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

“但舰长可能今天早上第一件事就是签下了另一名学员来顶替我的位置。”

" ['kweivə] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪm][ə'drɪft][ænd; ənd][dɪs] — [dɪs'greɪst] .

"	quavered	the	patient	,	"	and	—	and	I	—	I'm	adrift	and	dis	—	disgraced	.
"	颤抖	这	病人	,	"	和	—	和	我	—	我是	漂流	和	迪斯	—	蒙羞的	.

“病人颤抖着说，‘而且——而且我——我迷失了方向，蒙受了耻辱。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

The	nurse	was	called	into	the	hall	and	presently	returned	with	the	message	:
这	护士	曾是	称为	进入	这	大厅	和	目前	返回	和	这	信息	:

护士被叫到走廊，很快带着消息回来了：

" [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['seɪlə(r)][mæn] [in'sist] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

"	A	red	-	headed	sailor	man	insists	upon	seeing	you	.
"	一个	红色的	-	标题	水手	男人	坚持	之上	看到	你	.

一个红头发的水手坚持要见你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

If	you	are	very	good	you	may	talk	to	him	five	minutes	,
如果	你	是	非常	好的	你	可能	讲话	到	他	五	分钟	,

如果你表现非常出色，或许可以和他交谈五分钟。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ˌʌndə'stænd] ?

but	no	more	visitors	until	to	-	morrow	,	understand	?
但	不	更多的	访客	直到	到	-	明天	,	理解	?

但明天之前不再接待访客，明白吗?

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

"	The	anxious	face	of	Mr	.	Becket	was	framed	in	the	doorway	,
"	这	焦虑的	脸	的	先生	.	贝克特	曾是	框	在	这	门口	,

“贝克特先生焦虑的表情被框在了门口。”

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɜːs] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['dʒɪndʒəli] [tred]

and	at	a	nod	from	the	nurse	he	crossed	the	room	with	gingerly	tread
和	在	一个	点头	从	这	护士	他	交叉	这	房间	和	小心翼翼地	踏

[ænd; ənd] ['pætɪd] ['deɪvɪdz] [tʃiːk] ,

and	patted	David's	cheek	,
和	轻拍	大卫的	脸颊	,

护士点点头，他便小心翼翼地穿过房间，轻轻拍了拍大卫的脸颊。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

as	he	exclaimed	:
作为	他	惊呼	:

他惊呼道:

" [ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪnz] [wen] [ai] [riːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [fɜːst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Imagine	my	feelin's	when	I	read	about	it	in	a	newspaper	,	first	thing	this	morning	.
"	想象	我的	感觉	什么时候	我	读	关于	它	在	一个	报纸	,	第一的	事物	这	早晨	.

“想象一下我今天早上在报纸上读到这则新闻时的感受。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] - [skæt] .

They	didn't	know	your	name	,	but	I	figured	it	out	quicker'n	scat	.
他们	没有	知道	你的	姓名	,	但	我	想	它	出去	-	粪便	.

他们不知道你的名字，但我猜得比撒尿还快。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [ɪn][faʊl] ['weðə(r)] , [heɪ] , [bɔɪ] ? "

You	must	think	I'm	the	dickens	of	a	shipmate	in	foul	weather	,	hey	,	boy	?	"
你	必须	思考	我是	这	狄更斯	的	一个	船友	在	犯规	天气	,	嘿	,	男生	?	"

你肯定觉得我在恶劣天气里是个糟糕的船友吧，小子?

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] , [ænd; ənd][aɪm] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	You	couldn't	help	it	,	Mr	.	Becket	,	and	I'm	tickled	to	death	to	see	you
"	你	不能	帮助	它	,	先生	.	贝克特	,	和	我是	挠痒	到	死亡	到	看	你

.

:
.

“贝克特先生，您情不自禁，见到您我真是太高兴了。”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Please	tell	me	what	happened	to	me	.
请	告诉	我	什么	发生	到	我	.

请告诉我我身上发生了什么事。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] . "

I	feel	as	if	I	was	somebody	else	.	"
我	感觉	作为	如果	我	曾是	某人	别的	.	"

我感觉自己好像变成了另一个人。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɪk] [wɜːk] , [baɪ] [wɒt] [ai] [riːd] , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

"	Well	,	it	was	quick	work	,	by	what	I	read	,	"	began	Mr	.	Becket	.
"	出色地	,	它	曾是	快的	工作	,	经过	什么	我	读	,	"	开始	先生	.	贝克特	.

“嗯，据我所了解，这项工作完成得很快，”贝克特先生说道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [kləʊz] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [æz; əz] [ðeə(r)] ['evə(r)][wɒz; wəz] .

"	And	as	close	a	shave	as	there	ever	was	.
"	和	作为	关闭	一个	刮胡子	作为	那里	曾经	曾是	.

“真是千钧一发。”

[ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [rɪ'pɔːts] , [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)]

Accordin	'	to	reports	,	you	,	being	a	well	-	dressed	and	unknown	young	stranger
根据	-	到	报告	,	你	,	存在	一个	出色地	-	穿着	和	未知	年轻的	陌生人

,

,

,

据报道，你是一位衣着考究、身份不明的年轻陌生人，

[wɒz; wəz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['drʌŋkən]

was	rescued	from	a	gang	of	drunken
曾是	获救	从	一个	帮派	的	醉

从一群醉汉手中获救

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['raustə,baut] [baɪ] [tuː] [pə'liːsmən] , [ə; eɪ][bɪg] [red] ['ɔːtəməbiːl] ,

roustabouts	by	two	policemen	,	a	big	red	automobile	,
杂工	经过	二	警察	,	一个	大的	红色的	汽车	,

两名警察驾驶着一辆红色大汽车，四处搜寻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['sɪtɪz(ə)n] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [wɪð'held] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [æz; əz]

and	a	prominent	citizen	whose	name	was	withheld	at	his	request	,	as
和	一个	著名的	公民	谁	姓名	曾是	隐瞒	在	他的	要求	,	作为

[ðə; ði] [braɪt] [rɪ'pɔːtə(r)] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

the	bright	reporter	puts	it	.
这	明亮的	记者	放置	它	.

正如这位才华横溢的记者所说，还有一位知名人士，应其要求，姓名不予透露。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊl] ['paʊə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] ['feri] ,

The	machine	was	coming	under	full	power	from	a	late	ferry	,
这	机器	曾是	未来	在下面	满的	力量	从	一个	晚的	渡船	,

这台机器正从晚点的渡轮上获得全速动力，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] .

and	making	a	short	cut	to	Broadway	.
和	制作	一个	短的	切	到	百老汇	.

并抄近路前往百老汇。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [boʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [kləʊz] [hɔːl] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['lændɪd]

It	must	have	bowled	around	the	corner	,	close	hauled	,	just	as	you	landed
它	必须	有	保龄球	大约	这	角落	,	关闭	拖拽	,	只是	作为	你	登陆

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [biːm] [endz] ,

on	your	beam	ends	,
在	你的	光束	结束	,

它一定是绕过拐角，以近距离航行的方式，就在你用船舷两端着地的那一刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['skætəd] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪk][ə; eɪ] [bʌm] - [ʃel] .

and	it	scattered	the	enemy	like	a	bum	-	shell	.
和	它	疏散	这	敌人	喜欢	一个	屁股	-	壳	.

它像炮弹一样把敌人击溃了。

[ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

They	never	had	a	chance	to	see	it	coming	.
他们	绝不	有	一个	机会	到	看	它	未来	.

他们根本没有机会预料到这件事的发生。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæsəli:n] ['laɪnə(r)] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['prɒmɪnənt] ['sɪtɪz(ə)n] ,

The	skipper	of	the	gasolene	liner	,	he	being	the	aforesaid	prominent	citizen	,
这	船长	的	这	汽油	衬垫	,	他	存在	这	上述	著名的	公民	,

这位汽油轮船的船长，也就是前面提到的那位知名人士，

[[hɔpt]] [aʊt] [tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:d] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'li:s] [keɪm] [ʌp] .

hopped	out	to	pick	you	up	,	and	had	you	aboard	just	as	the	police	came	up	.
跳跃	出去	到	挑选	你	向上	,	和	有	你	船上	只是	作为	这	警察	来了	向上	.

我跳下车去接你，刚把你扶上车，警察就赶到了。

[səʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [red] ['wægən] ,

So	you	came	to	the	hospital	in	the	big	red	wagon	,
所以	你	来了	到	这	医院	在	这	大的	红色的	车皮	,

所以你是坐着那辆红色大推车来到医院的，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .

the	gentleman	taking	a	fancy	to	your	face	,	as	far	as	I	can	make	out	.
这	绅士	采取	一个	想要	到	你的	脸	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	.

据我观察，那位先生似乎对你的容貌很感兴趣。

[ænd; ənd] [səʊ] [ju:v] [bi:n] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] . "

And	so	you've	been	turned	into	a	regular	mystery	that	ought	to	be	in	a	book	.	"
和	所以	你已经	到过	转向	进入	一个	常规的	神秘	那	应该	到	是	在	一个	书	.	"

所以，你已经变成了一个典型的谜团，应该被写进书里。

" [bʌt; bət] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] ? " [wɒz; wəz] ['deɪvɪdz] [nekst] ['spəʊkən] [θɔ:t] .

"	But	did	you	find	Captain	Bracewell	?	"	was	David's	next	spoken	thought	.
"	但	做过	你	寻找	队长	布雷斯韦尔	?	"	曾是	大卫的	下一个	说	想法	.

“但是你找到布雷斯韦尔上尉了吗？”大卫脱口而出。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [dɪd] , ['ɑ:ftə(r)] [ai] [gɒt] ['taɪəd] [weɪtɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,

"	Of	course	I	did	,	after	I	got	tired	waitin	'	for	you	,
"	的	课程	我	做过	,	后	我	得到	疲劳的	等待	-	为了	你	,

“当然了，等你等累了之后我就这么做了。”

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] [təʊn] [wɒz; wəz] [ə'gri:vd] .

"	and	Mr	.	Becket's	tone	was	aggrieved	.
"	和	先生	.	贝克特的	语气	曾是	受委屈的	.

贝克特先生的语气中充满了委屈。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - - [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['lændɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .

"	It	was	mistrustin	'	my	judgment	that	landed	you	in	a	hospital	.
"	它	曾是	-	-	我的	判断	那	登陆	你	在	一个	医院	.

“正是因为你不信任我的判断，才让你进了医院。”

['kæptɪn] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['mɑ:grət] [wɪl] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [rɪ'spekts]

Captain	John	and	Margaret	will	be	over	to	pay	their	respects
队长	约翰	和	玛格丽特	将要	是	超过	到	支付	他们的	尊重

约翰船长和玛格丽特将前来吊唁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktərz] [wɪl] [let] - [ɪm] [pɑːs] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['gæŋweɪ] .

as	soon	as	the	doctors	will	let	'	em	pass	the	hospital	gangway	.
作为	很快	作为	这	医生	将要	让	-	呃	经过	这	医院	舷梯	.

只要医生允许他们通过医院的通道。

[ai][dʒʌst] [keɪm] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	just	came	from	telling	them	about	you	.
我	只是	来了	从	讲述	他们	关于	你	.

我刚跟他们说了你的事情。

" [bʌt; bət] ['deɪvɪdz] [maɪnd][hæd; həd] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] ,

"	But	David's	mind	had	harked	back	to	his	own	ship	,
"	但	大卫的	头脑	有	倾听	后退	到	他的	自己的	船	,

但大卫的思绪却回到了自己的船上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [tʌg] [æt; ət]

and	his	face	was	so	troubled	and	despairing	that	Mr	.	Becket	tugged	at
和	他的	脸	曾是	所以	麻烦	和	绝望	那	先生	.	贝克特	拉扯	在

[hɪz; ɪz] [red] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .

his	red	mustache	and	waited	in	a	gloomy	silence	.
他的	红色的	胡子	和	等待	在	一个	阴沉	沉默	.

他的脸上满是忧虑和绝望，贝克特先生揪着他那红色的胡子，在阴郁的沉默中等待着。

" [aɪv] [lɒst] [maɪ] [ʃɪp] , " [sed] ['deɪvɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I've	lost	my	ship	,	"	said	David	at	length	.
"	我已经丢失的		我的	船	,	"	说	大卫	在	长度	.

“我的船丢了，”大卫最后说道。

" ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [tə'geðə(r)] . "

"	Captain	Bracewell	and	I	are	on	the	beach	together	.	"
"	队长	布雷斯韦尔	和	我	是	在	这	海滩	一起	.	"

“我和布雷斯韦尔上尉一起在海滩上。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [ðə; ði] [dɒk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

"	Why	didn't	I	think	to	telephone	the	dock	as	soon	as	I	guessed	it	in	the
"	为什么	没有	我	思考	到	电话	这	码头	作为	很快	作为	我	猜对了	它	在	这

['njuːzpeɪpə(r)] ?

newspaper	?
报纸	?

“为什么我从报纸上猜到结果后，没有立刻打电话给法院呢？”

" [mɔːn, məun]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

"	mourned	Mr	.	Becket	,	beating	his	head	with	his	fists	.
"	哀悼	先生	.	贝克特	,	殴打	他的	头	和	他的	拳头	.

“贝克特先生悲痛欲绝，用拳头捶打着自己的头。”

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [ə'bɔːd] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	Captain	Thrasher	or	some	of	'	em	aboard	will	read	it	.	"
"	但	队长	鹀	或者	一些	的	-	呃	船上	将要	读	它	.	"

“但特拉舍船长或者船上的某些人会读到它。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ] [ɪts] [ˌem 'iː] , " [weɪld] ['deɪvɪd] .

"	They	won't	know	it's	me	,	"	wailed	David	.
"	他们	惯于	知道	它是	我	,	"	哀嚎	大卫	.

“他们不会知道是我，”大卫哀嚎道。

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

"	All	I	can	do	now	is	to	report	to	the	dock	as	soon	as	I	can	,
"	全部	我	能	做	现在	是	到	报告	到	这	码头	作为	很快	作为	我	能	,

“我现在唯一能做的就是尽快到码头报到。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪl][duː; də][nəʊ][gʊd] .

but	I	am	afraid	it	will	do	no	good	.
但	我	是	害怕的	它	将要	做	不	好的	.

但我恐怕这样做不会有任何好处。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪˈstres] [wɒz; wəz][səʊ] ['muːvɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv]

"	The	boy's	distress	was	so	moving	that	Mr	.	Becket	had	to	look	out	of
"	这	男孩们	痛苦	曾是	所以	移动	那	先生	.	贝克特	有	到	看	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wəʊ] .

the	window	to	hide	his	own	woe	.
这	窗户	到	隐藏	他的	自己的	悲哀	.

“男孩的悲伤如此令人动容，以至于贝克特先生不得不看向窗外，以掩饰自己的悲伤。”

[ðen] [hiː; hi] [spʌn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [brɔːt] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd]

Then	he	spun	around	and	announced	with	a	shout	that	brought	nurses	and
然后	他	旋转	大约	和	宣布	和	一个	喊	那	带来	护士	和

['ɔːdəliz] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] [wɔːdz] :

orderlies	hurrying	from	the	near	-	by	wards	:
勤杂工	匆忙	从	这	靠近	-	经过	病房	:

然后他猛地转身，大声宣布，引得附近病房的护士和护理员纷纷跑了过来：

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	have	it	,	my	boy	.
"	我	有	它	,	我的	男生	.

“我有了，孩子。”

['eɪbəl] ['bɛkɪts] ['ɪntəlekt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [mend] .

Abel	Becket's	intellect	is	on	the	mend	.
亚伯	贝克特的	智力	是	在	这	修补	.

阿贝尔·贝克特的智力正在恢复中。

[send] [əʊld] ['θræʃə(r)] [ə; eɪ]

Send	old	Thrasher	a
发送	老的	鸫	一个

给老 Thrasher 发个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['waɪələs] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

wireless	,	do	you	hear	?
无线的	,	做	你	听到	?

无线连接，你听到了吗?

[get] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fəʊks][tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Get	the	hospital	folks	to	sign	it	.
得到	这	医院	各位	到	符号	它	.

让医院的工作人员签字。

" [wɪð] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [dʒɜːk] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd]

"	With	that	Mr	.	Becket	jerked	a	roll	of	bills	from	his	waistcoat	and
"	和	那	先生	.	贝克特	猛地一抖	一个	卷	的	账单	从	他的	马甲	和

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [blæŋk] [wɪð] [səʊ] [kəˈmɑːndɪŋ] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːdəli]

demanded	a	telegraph	blank	with	so	commanding	an	air	that	an	orderly
要求	一个	电报	空白的	和	所以	指挥	一个	空气	那	一个	秩序

[rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

rushed	for	the	office	.
匆忙	为了	这	办公室	.

“说完，贝克特先生猛地从背心里掏出一卷钞票，用一种威严的气势索要了一份电报空白单，以至于一名勤务兵立刻冲进了办公室。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] - [mæn][ænd; ənd]['deɪvɪd][pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ðɪs] ['mesɪdʒ]

The	sailor	-	man	and	David	put	their	heads	together	and	composed	this	message
这	水手	-	男人	和	大卫	放	他们的	头部	一起	和	由	这	信息

[tuː; tə][ðə; ði]['rəʊənəʊk] ,

to	the	Roanoke	,
到	这	罗阿诺克	,

水手和戴维一起商量，共同撰写了这封发给罗阿诺克号的信息。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [hʌl] [daʊn] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['sændi] [hʊk] :

which	was	speeding	hull	down	and	under	,	far	beyond	Sandy	Hook	:
哪个	曾是	超速	船体	向下	和	在下面	,	远的	超过	沙	钩	:

船体高速下沉，远远超过了桑迪胡克：

[kə'det] [daʊnz] [hɜːt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [liːv] .

Cadet	Downes	hurt	on	shore	leave	.
学员	唐斯	伤害	在	支撑	离开	.

学员唐斯在岸上休假期间受伤。

[ʌn'eɪb(ə)l] [rɪ'pɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sensləs] .

Unable	report	because	senseless	.
无法	报告	因为	无意义的	.

无法提交报告，因为内容毫无意义。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn] [ʃɪp] .

Anxious	to	rejoin	ship	.
焦虑的	到	重新加入	船	.

渴望重新登船。

" [nəʊ] , [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [raɪt] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]['deɪvɪd] .

"	No	,	that	doesn't	sound	right	,	"	objected	David	.
"	不	,	那	不	声音	正确的	,	"	反对	大卫	.

“不，这听起来不太对劲，”大卫反对道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ai][hæv; həv][nəʊ] [sens] ['enihaʊ] .

"	He	thinks	I	have	no	sense	anyhow	.
"	他	思考	我	有	不	感觉	无论如何	.

“他觉得我根本没脑子。”

[ai][kæn; kən][dʒʌst][hɪə(r)][hɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] .

I	can	just	hear	him	saying	that	he	isn't	in	the	least	surprised	.
我	能	只是	听到	他	说	那	他	不是	在	这	至少	惊讶	.

我仿佛能听到他说他一点也不感到惊讶。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] . "

Try	it	again	,	Mr	.	Becket	.	"
尝试	它	再次	,	先生	.	贝克特	.	"

再试一次，贝克特先生。

" [taɪm] [ɪz] [ʌp] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [nɜːs] .

"	Time	is	up	,	"	put	in	the	nurse	.
"	时间	是	向上	,	"	放	在	这	护士	.

“时间到了，”护士说道。

" [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːtə] ,

"	And	I	ought	to	have	cut	it	shorter	,
"	和	我	应该	到	有	切	它	较短	,

“我应该把它剪短一些。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [beˈləʊɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] .

with	your	friend	bellowing	at	you	as	if	he	were	in	a	storm	at	sea	.
和	你的	朋友	咆哮	在	你	作为	如果	他	是	在	一个	风暴	在	海	.

你的朋友像在海上风暴中一样对你大喊大叫。

" ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [lʊkt] [rɪ'pentənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['deɪvɪd] :

"	Mr	.	Becket	looked	repentant	,	as	he	whispered	to	David	:
"	先生	.	贝克特	看起来	悔改的	,	作为	他	低声说道	到	大卫	:

贝克特先生神情懊悔，他低声对大卫说：

" [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] .

"	Sit	tight	and	keep	your	nerve	.
"	坐	紧的	和	保持	你的	神经	.

“保持冷静，沉着应对。”

[aɪl] [get][ðə; ðɪ] ['waɪələs] [ɒf] [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] .

I'll	get	the	wireless	off	all	shipshape	.
患病的	得到	这	无线的	离开	全部	井然有序	.

我会把无线网络彻底搞定。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

Good	-	by	,	and	God	bless	you	.
好的	-	经过	,	和	上帝	保佑	你	.

再见，愿上帝保佑你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

The	patient	soon	fell	asleep	.
这	病人	很快	跌倒	睡着了	.

病人很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

It	was	late	in	the	afternoon	when	he	awoke	,	hungry	and	refreshed	.
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	他	醒来	,	饥饿的	和	焕然一新	.

他醒来时已是傍晚时分，感到饥肠辘辘，精神焕发。

[ðə; ðɪ] [nɜːs] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] :

The	nurse	informed	him	:
这	护士	知情的	他	:

护士告诉他：

" [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

"	A	dear	old	man	and	a	sweet	mite	of	a	girl	called	to	ask	after	you	,
"	一个	亲爱的	老的	男人	和	一个	甜的	螨虫	的	一个	女孩	称为	到	问	后	你	,

一位慈祥的老人和一位甜美的小姑娘打电话来询问你的近况，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] .

and	I	told	them	to	come	back	in	the	morning	and	they	might	see	you	.
和	我	讲述	他们	到	来	后退	在	这	早晨	和	他们	可能	看	你	.

我告诉他们明天早上再来，也许就能见到你了。

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [hæd; həd][juː; jʊ][pʊt][ɪn] [ðɪs] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd][left] ['ɔːdərs] [ðæt] [juː; jʊ]

Mr	.	Cochran	had	you	put	in	this	private	room	and	left	orders	that	you
先生	.	科克伦	有	你	放	在	这	私人的	房间	和	左边	订单	那	你

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

were	to	be	made	as	comfortable	as	possible	.
是	到	是	制成	作为	舒服的	作为	可能的	.

科克伦先生安排你住进这间私人房间，并嘱咐要让你尽可能感到舒适。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

So	we	will	have	to	stretch	the	rules	a	bit	,	I	suppose	,
所以	我们	将要	有	到	拉紧	这	规则	一个	少量	,	我	认为	,

看来我们得稍微变通一下规则了。

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [kɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	let	your	friends	call	out	of	visiting	hours	to	-	morrow	.
和	让	你的	朋友们	称呼	出去	的	访问	小时	到	-	明天	.

明天允许你的朋友们在探视时间之外打电话。

" ['deɪvɪd] [ɑːskt] [huː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɜːs] ,

"	David	asked	who	the	mysterious	Mr	.	Cochran	might	be	,	but	he	could	learn	nothing	from	the	nurse	,
"	大卫	问	WHO	这	神秘	先生	.	科克伦	可能	是	,	但	他	可以	学习	没有什么	从	这	护士	,

“大卫问护士神秘的科克伦先生是谁，但他什么也问不出来。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['welθi] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .

except	that	he	was	the	wealthy	gentleman	who	had	brought	him	to	the	hospital	in	his	automobile	.
除了	那	他	曾是	这	富裕	绅士	WHO	有	带来	他	到	这	医院	在	他的	汽车	.

只不过，他是开车送他到医院的那位富有的绅士。

['deɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪələs] ['mesɪdʒ] ,

David	tried	to	be	patient	overnight	,	and	was	mightily	cheered	by	the	arrival	of	a	wireless	message	,
大卫	尝试	到	是	病人	过夜	,	和	曾是	非常	欢呼	经过	这	到达	的	一个	无线的	信息	,

大卫努力保持耐心，一夜之间，一条无线电消息的到来让他欣喜若狂。

[wɪtʃ] [riːd] :

which	read	:
哪个	读	:

内容如下：

[es] . [es] . ['rəʊənəʊk] .

S	.	S	.	Roanoke	.
S	.	S	.	罗阿诺克	.

罗阿诺克号蒸汽船。

[æt; ət] [siː] .

At	sea	.
在	海	.

海上。

[hæv; həv] [kə'det] [rɪ'peəd] [ɪn] [fɜːst] - [klɑːs] [ʃeɪp] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ʃɪp] [nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

Have	cadet	repaired	in	first	-	class	shape	to	join	ship	next	voyage	.
有	学员	已修复	在	第一的	-	班级	形状	到	加入	船	下一个	航程	.

将学员整修至一流状态，以便加入下一航程。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['njuːsns] .

He	is	a	nuisance	.
他	是	一个	滋扰	.

他真是个讨厌鬼。

['θræʃə(r)] , ['mɑːstə(r)] .

Thrasher	,	Master	.
鹀	,	掌握	.

粉碎者，大师。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'lɒŋd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] [breɪst] ['deɪvɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tɒnɪk] .

The	news	that	he	still	belonged	in	the	liner	braced	David	like	a	strong	tonic	.
这	消息	那	他	仍然	属于	在	这	衬垫	支撑	大卫	喜欢	一个	强的	补品	.

得知自己仍然属于这艘邮轮，大卫顿时如获强效良药般精神振奋。

[wɒt] [dɪd][ə; eɪ]
What did a
什么 做过 一个

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[krækt] [hed] - [piːs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [naʊ] ?
cracked head - piece amount to now ?
裂纹 头 - 片 数量 到 现在 ?

破裂的头管现在值多少钱?

['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['njuːsns] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] .
Being called a nuisance only made him smile .
存在 称为 一个 滋扰 仅有的 制成 他 微笑 .

被人说成是麻烦，反而让他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [θræʃɚz] [wei] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['evri] ['kaɪndli] [diːd] [hiː; hi][dɪd] .
It was Captain Thrasher's way of trying to cover every kindly deed he did .
它 曾是 队长 碎石机 方式 的 尝试 到 覆盖 每一个 亲切地 契据 他 做过 .

这是特拉舍船长试图掩盖他所做的每一件善事的手段。

[nekst] ['fɔːnuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɹɪɹ'iːdɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [tenθ] [taɪm]
Next forenoon he was rereading this message for something like the tenth time
下一个 午前 他 曾是 重读 这 信息 为了 某物 喜欢 这 第十 时间
[wen] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when Captain Bracewell was shown into the room .
什么时候 队长 布雷斯韦尔 曾是 所示 进入 这 房间 .

第二天上午，他大概第十遍重读这条信息时，布雷斯韦尔上尉被带进了房间。

['mɑːgrət] ['fɒləʊd] ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ][ɪn]
Margaret followed rather timidly , as if she feared to find her hero in
玛格丽特 随后 相当 胆怯地 , 作为 如果 她 害怕 到 寻找 她 英雄 在
['frægmənts] .
fragments .
片段 .

玛格丽特怯怯地跟在后面，仿佛害怕看到她的英雄支离破碎。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] ,
The skipper looked even older than when he had left the Roanoke ,
这 船长 看起来 甚至 老 比 什么时候 他 有 左边 这 罗阿诺克 ,

船长看起来比离开罗阿诺克号时还要老。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [gɜːl] " [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][dʒuːn] [rəʊz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] ['vaɪələt] ,
but the " little girl " looked more like a June rose than a white violet ,
但 这 " 小的 女孩 " 看起来 更多的 喜欢 一个 六月 玫瑰 比 一个 白色的 紫色 ,

但这个"小女孩"看起来更像一朵六月玫瑰，而不是一朵白紫罗兰。

[səʊ] ['swɪftli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] ['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
so swiftly had her sparkling color returned .
所以 迅速地 有 她 闪闪发光 颜色 返回 .

她的容光焕发，很快就恢复了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'raʊnd] [wʌn][ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
She had both her hands around one of David's as she cried :
她 有 两个都 她 双手 大约 一 的 大卫的 作为 她 哭 :

她哭着，双手紧紧地握着大卫的一只手：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [b'æŋgd] [ʌp] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['seɪlə(r)] [bɔɪ] ?

"	Are	you	always	going	to	get	banged	up	,	you	poor	sailor	boy	?
"	是	你	总是	去	到	得到	砰的一声	向上	,	你	贫穷的	水手	男生	?

“你这可怜的水手小子，是不是总是要挨打啊？”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɜːrnt] [wiː; wi] ? "

And	we	were	to	blame	for	it	again	,	weren't	we	?	"
和	我们	是	到	责备	为了	它	再次	,	不是	我们	?	"

又是我们害的，对吧?

" [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['biːmɪŋ]

"	You	had	no	business	to	run	away	from	me	,	"	returned	the	beaming
"	你	有	不	商业	到	跑步	离开	从	我	,	"	返回	这	光芒四射

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

“你没有理由逃离我，”笑容满面的病人回答道。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [lɒst] [maɪ] [əʊn] [ʃɪp] .

"	The	worst	of	it	was	that	I	almost	lost	my	own	ship	.
"	这	最差	的	它	曾是	那	我	几乎	丢失的	我的	自己的	船	.

“最糟糕的是，我差点失去了自己的船。”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɔːtləs] [wɜːdz] [sed] [ɪn] [fʌn] ,

"	These	were	thoughtless	words	said	in	fun	,
"	这些	是	轻率	字	说	在	乐趣	,

“这些话是开玩笑时随口说的，不经大脑。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʌŋ] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [wɪð] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

but	they	stung	Captain	Bracewell	with	remembrance	of	his	own	misfortune	,
但	他们	被蜇了	队长	布雷斯韦尔	和	纪念	的	他的	自己的	不幸	,

但这些事却让布雷斯韦尔上尉想起了他自己的不幸遭遇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['deɪvɪd] [wɪð] ['trʌbld] [aɪ] .

and	he	stood	staring	beyond	David	with	troubled	eye	.
和	他	站立	凝视	超过	大卫	和	麻烦	眼睛	.

他站在那里，眼神忧虑地凝视着大卫身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self]

Margaret	was	quick	to	read	his	unhappiness	,	and	brought	him	to	himself
玛格丽特	曾是	快的	到	读	他的	不快乐	,	和	带来	他	到	他自己

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [kə'res] .

with	a	fluttering	caress	.
和	一个	飘动	抚摸	.

玛格丽特很快就察觉到他的不快，用轻柔的抚摸让他平静下来。

[ðə; ði] ['derəlɪkt] ['ʃɪpmɑːstə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪd] :

The	derelict	shipmaster	smiled	,	and	said	to	David	:
这	废弃的	船长	微笑	,	和	说	到	大卫	:

那个落魄的船长笑了笑，对大卫说：

" [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [səʊ] [wel] , [bɔɪ] .

"	Glad	to	find	you	doing	so	well	,	boy	.
"	高兴的	到	寻找	你	正在做	所以	出色地	,	男生	.

“很高兴看到你一切都好，孩子。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃɔː(r)] .

You	just	take	it	that	you	are	one	of	our	family	while	you	are	ashore	.
你	只是	拿	它	那	你	是	一	的	我们的	家庭	尽管	你	是	岸上	.

在岸上的时候，你就当是我们家的一份子。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['ekstrə] [ruːm] [ɪn]['aʊə(r)] — [ɪn]['aʊə(r)] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

There	is	an	extra	room	in	our	—	in	our	—	"	He	hesitated	,
那里	是	一个	额外的	房间	在	我们的	—	在	我们的	—	"	他	犹豫了一下	,

我们家——我们家——”他犹豫了一下，说：“我们家还有一间空房。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['leðəri] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] :

and	a	bit	of	color	came	into	his	leathery	cheek	as	he	finished	:
和	一个	少量	的	颜色	来了	进入	他的	皮革状的	脸颊	作为	他	完成的	:

话音刚落，他那布满皱纹的脸颊上泛起了一丝红晕：

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kləʊz] [baɪ][ˌjuː 'es] . "

"	We	can	find	a	room	for	you	close	by	us	.	"
"	我们	能	寻找	一个	房间	为了	你	关闭	经过	我们	.	"

“我们可以帮你找一间离我们很近的房间。”

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['haɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [rʊmz; ruːmz]

"	He	means	that	just	now	we	can't	afford	to	hire	more	than	three	rooms
"	他	方法	那	只是	现在	我们	不能	买得起	到	聘请	更多的	比	三	房间

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

to	live	in	,
到	居住	在	,

他的意思是，我们现在最多只能租得起三间房住。

" [ɪk'spleɪnd] ['mɑːgrət] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

"	explained	Margaret	without	embarrassment	.
"	解释	玛格丽特	没有	尴尬	.

玛格丽特毫不尴尬地解释道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [wiː; wi] [get]['aʊə(r)] [ʃɪp] .

"	But	it	will	be	different	when	we	get	our	ship	.
"	但	它	将要	是	不同的	什么时候	我们	得到	我们的	船	.

“但是当我们有了自己的船之后，情况就会不一样了。”

" [ðeɪ] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['deɪvɪd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

"	They	chatted	for	a	few	minutes	longer	and	David	promised	to	find	a
"	他们	聊天	为了	一个	很少	分钟	更长	和	大卫	承诺	到	寻找	一个

[ruːm] [æz; əz][nɪə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

room	as	near	them	as	he	could	,
房间	作为	靠近	他们	作为	他	可以	,

他们又聊了几分钟，大卫答应会找一个离他们尽可能近的房间。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊənəʊk] .

while	he	waited	for	the	return	of	the	Roanoke	.
尽管	他	等待	为了	这	返回	的	这	罗阿诺克	.

在他等待罗阿诺克号归来的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət] ,

It	was	easy	to	see	that	they	wanted	to	take	care	of	him	,	but	,
它	曾是	简单的	到	看	那	他们	通缉	到	拿	关心	的	他	,	但	,

很容易看出他们想照顾他，但是，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ,

for	his	own	part	,
为了	他的	自己的	部分	,

就他本人而言，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gɑːdiən] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] " ['pɪlgrɪmz] ,

he	felt	a	kind	of	guardian	care	for	the	welfare	of	the	two	"	Pilgrims	,
他	毛毡	一个	种类	的	监护人	关心	为了	这	福利	的	这	二	"	朝圣者	,

他对这两位"朝圣者"的福祉怀有一种监护人的关怀，

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

"	and	he	was	very	glad	of	the	chance	to	be	with	them	at	a	time
"	和	他	曾是	非常	高兴的	的	这	机会	到	是	和	他们	在	一个	时间

[wen] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɪtɪfəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz][rɪ'laɪənt] [self] .

when	Captain	Bracewell	was	so	pitifully	unlike	his	reliant	self	.
什么时候	队长	布雷斯韦尔	曾是	所以	可怜地	与此不同	他的	依赖	自己	.

"他很高兴有机会和他们在一起，因为布雷斯韦尔上尉此时此刻与他以往自信可靠的形象判若两人。"

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , ['deɪvɪd] [fel]

After	they	had	gone	,	David	fell
后	他们	有	已消失	,	大卫	跌倒

他们走后，大卫倒下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'njuː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['lævɪʃli]

to	wondering	anew	about	this	unknown	Mr	.	Cochran	who	had	so	lavishly
到	好奇	重新	关于	这	未知	先生	.	科克伦	WHO	有	所以	慷慨地

[bi'frend] [hɪm] .

befriended	him	.
结交朋友	他	.

不禁再次好奇这位素未谋面的科克伦先生究竟是谁，他竟然如此慷慨地与自己交好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saʊnd] [hed] [eɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːs]

It	was	enough	to	make	even	a	sound	head	ache	,	and	when	the	nurse
它	曾是	足够的	到	制作	甚至	一个	声音	头	疼痛	,	和	什么时候	这	护士

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

brought	his	dinner	,
带来	他的	晚餐	,

这足以让他头痛欲裂，当护士端来他的晚餐时，

['deɪvɪd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] :

David	begged	her	:
大卫	乞求	她	:

大卫恳求她：

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , [aɪl] [bləʊ] [ʌp] . "

"	If	you	don't	tell	me	something	more	about	Mr	.	Cochran	,	I'll	blow	up	.	"
"	如果	你	不	告诉	我	某物	更多的	关于	先生	.	科克伦	,	患病的	吹	向上	.	"

"如果你再不告诉我一些关于科克伦先生的事情，我就要爆发了。"

" [hiː; hi] ['telɪfəund] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ,

"	He	telephoned	about	you	this	morning	,	"	she	answered	,	"	and	wanted	to	call	,
"	他	电话	关于	你	这	早晨	,	"	她	回答	,	"	和	通缉	到	称呼	,

"他今天早上打电话来是想找你，"她回答说，"他想跟你打个电话。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['vɪzɪtəz] [ɪ'nʌf] .

but	you	had	visitors	enough	.
但	你	有	访客	足够的	.

但你的访客已经够多了。

[ðə; ði]['dɑːktərz][hæv; həv][təʊld][hɪm] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['veri]

The	doctors	have	told	him	who	you	are	,	of	course	,	and	he	seemed	very
这	医生	有	讲述	他	WHO	你	是	,	的	课程	,	和	他	似乎	非常

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

much	interested	.
很多	感兴趣的	.

医生们当然已经告诉他你是谁了，他似乎很感兴趣。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

He	said	he	would	bring	his	son	to	see	you	this	afternoon	.
他	说	他	会	带来	他的	儿子	到	看	你	这	下午	.

他说他今天下午会带他儿子来看你。

[nəʊ] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

No	,	not	another	word	.
不	,	不是	其他	单词	.

不，一个字也不要再说了。

[wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] ?

What	must	you	be	when	you	are	well	and	sound	?
什么	必须	你	是	什么时候	你	是	出色地	和	声音	?

当你身体健康、精神健全时，你应该是什么样的人?

[aɪ'd]['suːnə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['saɪkləʊn] .

I'd	sooner	take	care	of	a	young	cyclone	.
ID	很快	拿	关心	的	一个	年轻的	气旋	.

我宁愿去照顾一个幼小的旋风。

" [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['mʌðəli] [nɜːs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Some	time	later	the	motherly	nurse	came	in	to	say	,
"	一些	时间	之后	这	母性	护士	来了	在	到	说	,

过了一会儿，那位慈祥的护士进来说道:

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] :

with	an	air	of	excitement	that	she	could	not	hide	:
和	一个	空气	的	激动	那	她	可以	不是	隐藏	:

她脸上洋溢着难以掩饰的兴奋:

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Cochran	and	his	boy	to	see	you	.
"	先生	.	科克伦	和	他的	男生	到	看	你	.

“科克伦先生和他的儿子来看您。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['stænli] [piː] . ['kɒkrən] .

It	is	the	great	Stanley	P	.	Cochran	.
它	是	这	伟大的	斯坦利	P	.	科克伦	.

他就是伟大的斯坦利·P·科克伦。

[aɪ] [njuː] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] .

I	knew	him	from	his	pictures	in	the	newspapers	and	magazines	.
我	知道	他	从	他的	图片	在	这	报纸	和	杂志	.

我是从报纸杂志上的照片上认识他的。

" [ðə; ði] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][bɔːld] [braʊ] , [gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [kləʊz] -

"	The	portly	gentleman	with	the	bald	brow	,	gold	-	rimmed	glasses	,	and	close	-
"	这	肥胖的	绅士	和	这	秃	眉头	,	金子	-	带边	眼镜	,	和	关闭	-

[krɒpt] [greɪ]

cropped	gray
裁剪	灰色的

这位身材魁梧、额头秃顶、戴着金边眼镜、留着短寸灰发的绅士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [kwɪk] [step] [lʊkt] ['ɒdli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['deɪvɪd] .
mustache **who** **entered** **the** **room** **with** **quick** **step** **looked** **oddly** **familiar** **to** **David** **.**
胡子 WHO 进入 这 房间 和 快的 步 看起来 奇怪 熟悉的 到 大卫 .

留着小胡子、迈着轻快步伐走进房间的人，看起来让大卫觉得似曾相识。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Why , of course ,
为什么 , 的 课程 ,

当然可以。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [trʌst] ,
he had seen his portrait and his name as the head of a great Trust ,
他 有 已见 他的 肖像 和 他的 姓名 作为 这 头 的 一个 伟大的 相信 ,

他看到了自己的画像，也看到了自己作为一家大型信托机构负责人的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɪn] ['reɪlrəʊdz] , [bæŋks] , [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
and a director in railroads , banks , and corporations by the dozen .
和 一个 导演 在 铁路 , 银行 , 和 公司 经过 这 打 .

铁路、银行和公司董事人数众多。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [kɜːt] , [kliːn] - [klɪpt] ['emfəsɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [d'ɒləz] :
He spoke with curt , clean - clipped emphasis , as if his minutes were dollars :
他 辐 和 简短 , 干净的 - 剪辑 强调 , 作为 如果 他的 分钟 是 美元 :

他说话简洁明了，语气铿锵有力，仿佛他的时间就是金钱：

" ['prɪti] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] [wen] [aɪ] [pɪkt]
" Pretty fit for a lad that looked as dead as a mackerel when I picked
" 漂亮的 合身 为了 一个 小伙子 那 看起来 作为 死的 作为 一个 鲭鱼 什么时候 我 挑选
[hɪm] [ʌp] .
him up .
他 向上 .

“我把他抱起来的时候，他看起来就像条死鱼一样，但现在他身体还算不错。”

['seɪləz] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ə'ʃɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə] [kɪl] .
Sailors have no business ashore , but they are hard to kill .
水手们 有 不 商业 岸上 , 但 他们 是 难的 到 杀 .

水手们不应该上岸，但他们很难被杀死。

['lʌki] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .
Lucky I was so late in getting back from my country place the other night .
幸运的 我 曾是 所以 晚的 在 获得 后退 从 我的 国家 地方 这 其他 夜晚 .

幸好那天晚上我从乡下住处回来得比较晚。

[wɪʃ] [aɪ'd] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skaundrəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [gɒt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Wish I'd run over the scoundrels , but the police got two of them .
希望 ID 跑步 超过 这 无赖 , 但 这 警察 得到 二 的 他们 .

真希望我能开车撞死那些恶棍，可惜警察抓住了其中两个。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] , ['ɑːθə(r)] .
This is my boy , Arthur .
这 是 我的 男生 , 亚瑟 .

这是我的儿子，亚瑟。

" [ðə; ði] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [bæk] ,
" The delicate - looking lad , who had been hanging back ,
" 这 精美的 - 寻找 小伙子 , WHO 有 到过 绞刑 后退 ,

“那个看起来很瘦弱的男孩，一直落在后面，

[ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʃaɪ] ['frendlinəs] [ænd; ənd]

shook	**hands**	**with**	**David**	**and**	**smiled**	**with**	**such**	**an**	**air**	**of**	**shy**	**friendliness**	**and**
摇晃	双手	和	大卫	和	微笑	和	这样的	一个	空气	的	害羞的	友善	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['deɪvɪd] [laɪkt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

admiration	**that**	**David**	**liked**	**him**	**on**	**the**	**spot**	**.**
钦佩	那	大卫	喜欢	他	在	这	点	.

他与大卫握手，脸上带着羞涩的友善和钦佩，大卫当场就喜欢上了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stræpɪŋ] [kə'det] ,

He	**looked**	**to**	**be**	**a**	**year**	**or**	**two**	**younger**	**than**	**the**	**strapping**	**cadet**	**,**
他	看起来	到	是	一个	年	或者	二	年轻	比	这	捆绑	学员	,

他看起来比那位身强力壮的学员小一两岁。

[ænd; ənd] [lækt] [ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['æspekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd][nɒt]

and	**lacked**	**the**	**hale**	**and**	**rugged**	**aspect**	**of**	**which**	**his**	**illness**	**had**	**not**
和	缺乏	这	哈尔	和	崎岖	方面	的	哪个	他的	疾病	有	不是

[rɔb] [hɪm] .

robbed	**him**	**.**
被抢劫	他	.

他的体格不再像以前那样健壮有力，而疾病并没有夺走他原本的这种特质。

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [ri'zjuːmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] :

Mr	**.**	**Cochran**	**resumed**	**,**	**as**	**if**	**expecting**	**no**	**reply**	**:**
先生	.	科克伦	恢复	,	作为	如果	期待	不	回复	:

科克伦先生继续说道，仿佛并不指望有人回答：

" [aɪ] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	**I**	**liked**	**your**	**looks**	**and**	**there**	**was**	**no**	**sense**	**in**	**waiting**	**for**	**the**
"	我	喜欢	你的	看起来	和	那里	曾是	不	感觉	在	等待	为了	这

[kən'faʊndɪd] ['æmbjələns] .

confounded	**ambulance**	**.**
令人困惑	救护车	.

“我喜欢你的长相，而且等那该死的救护车也没用。”

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] .

told	**them**	**to**	**treat**	**you**	**right**	**.**
讲述	他们	到	对待	你	正确的	.

告诉他们要好好对待你。

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] , [aɪl] [get]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['dɑːktərz] , ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

If	**they**	**haven't**	**,**	**I'll**	**get**	**after**	**the**	**hospital**	**,**	**doctors**	**,**	**nurses**	**,**	**and**	**all**	**.**
如果	他们	还没有	,	患病的	得到	后	这	医院	,	医生	,	护士	,	和	全部	.

如果他们不这样做，我就要找医院、医生、护士以及所有人算账。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kə'det][frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊənəʊk] ,

When	**I**	**found**	**out**	**that**	**you**	**were**	**a**	**cadet**	**from**	**the**	**Roanoke**	**,**
什么时候	我	成立	出去	那	你	是	一个	学员	从	这	罗阿诺克	,

当我得知你是罗阿诺克号上的学员时，

[maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

my	**boy**	**had**	**to**	**come**	**along**	**.**
我的	男生	有	到	来	沿着	.

我儿子也得一起来。

[hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] .

He	is	crazy	about	ships	and	sailors	.
他	是	疯狂的	关于	船舶	和	水手们	.

他痴迷于轮船和水手。

[riːdz] [ɔːl][ðə; ði] [siː] ['stɔːriz] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] .

Reads	all	the	sea	stories	he	can	lay	his	hands	on	.
阅读	全部	这	海	故事	他	能	躺	他的	双手	在	.

他阅读了所有能找到的关于海洋的故事。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

Well	,	I	must	be	off	.
出色地	,	我	必须	是	离开	.

好了，我得走了。

['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [lɒŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] .

Arthur	,	you	may	stay	,	but	not	long	,	mind	you	.
亚瑟	,	你	可能	停留	,	但	不是	长的	,	头脑	你	.

亚瑟，你可以留下，但记住，不能待太久。

" ['mɪstə(r)] . ['stænli] [piː] . ['kɒkrən] [klæpt] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	clapped	on	his	silk	hat	and	vanished	as	if	he
"	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	鼓掌	在	他的	丝绸	帽子	和	消失了	作为	如果	他

[hæd; həd] [drɒpt] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] .

had	dropped	through	a	trap	-	door	.
有	掉落	通过	一个	陷阱	-	门	.

“斯坦利·P·科克伦先生拍了拍他的丝绸帽子，然后像掉进活板门一样消失了。”

[hɪz; ɪz][sʌn] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [smaɪl] :

His	son	said	to	David	,	with	his	shy	smile	:
他的	儿子	说	到	大卫	,	和	他的	害羞的	微笑	:

他的儿子腼腆地笑着对大卫说：

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best]['fɑːðə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [steɪ]

"	He	is	the	best	father	that	ever	was	,	but	he	never	has	time	to	stay
"	他	是	这	最好的	父亲	那	曾经	曾是	,	但	他	绝不	有	时间	到	停留

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

“他是一位非常好的父亲，但他从来没有时间在任何地方停留。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [skreɪp] .

I	wish	you	would	tell	me	all	about	your	scrape	.
我	希望	你	会	告诉	我	全部	关于	你的	刮	.

我希望你能把你的擦伤情况都告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['terəbli] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	sounds	terribly	interesting	.
它	声音	可怕	有趣的	.

听起来非常有趣。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [hɜːt] ?

Will	it	make	your	head	hurt	?
将要	它	制作	你的	头	伤害	?

它会让你头疼吗?

" [ðə; ði][kə'det][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [hɑːd][ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	The	cadet	had	forgotten	all	about	that	hard	and	damaged	head	of	his	,
"	这	学员	有	被遗忘的	全部	关于	那	难的	和	损坏的	头	的	他的	,

“这名学员完全忘记了他那颗坚硬而受损的脑袋。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['kæptɪn]

and	he	plunged	into	the	heart	of	his	adventure	without	bringing	in	Captain
和	他	暴跌	进入	这	心	的	他的	冒险	没有	带来	在	队长

['breɪs.wɛl] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] .

Bracewell	and	Margaret	.
布雷斯韦尔	和	玛格丽特	.

他一头扎进了冒险的核心，却没有带上布雷斯韦尔船长和玛格丽特。

[ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][biː; bi] [lʌgd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Their	fortunes	were	too	personal	and	intimate	to	be	lugged	out	for	the
他们的	财富	是	也	个人的	和	亲密的	到	是	带吊臂的	出去	为了	这

[daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['strendʒər] .

diversion	of	strangers	.
导流	的	陌生人	.

他们的财产太过私密和个人，不适合拿出来给陌生人消遣。

['ɑːθə(r)] ['kɒkrən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] - ['iːtɪŋ] - [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

Arthur	Cochran	followed	the	flight	from	the	sailors	'	eating	-	house	with	the	most
亚瑟	科克伦	随后	这	航班	从	这	水手们	-	吃	-	房子	和	这	最多

['breθləs]

breathless
喘不过气

阿瑟·科克伦屏息凝神地追踪着水手们从餐馆逃出的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

注意力，

[ænd; ənd] [wen] ['deɪvɪd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən][pəʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪps]

and	when	David	wound	up	with	his	head	against	the	iron	post	and	a	ship's
和	什么时候	大卫	伤口	向上	和	他的	头	反对	这	铁	邮政	和	一个	船的

['faɪəmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ,

fireman	about	to	kick	his	brains	out	,
消防队员	关于	到	踢	他的	大脑	出去	,

当大卫的头撞在铁柱上，一个船上的司炉工正要踢爆他的脑袋时，

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [saɪd] :

his	audience	sighed	:
他的	观众	叹了口气	:

他的听众叹了口气：

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

[θɪŋz] ['nevə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Things	never	happen	to	me	.
事物	绝不	发生	到	我	.

我从没遇到过什么不好的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [strɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒd(ə)l] [ˌem 'iː] ,

I	am	not	very	strong	,	you	know	,	and	they	sort	of	coddle	me	,
我	是	不是	非常	强的	,	你	知道	,	和	他们	种类	的	溺爱	我	,

你知道，我身体不太强壮，他们有点溺爱我。

[ænd; ənd] [trɒt] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [helθ] [rɪ'zɔːrts] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['kɒtn] .

and	trot	me	around	to	health	resorts	like	a	set	of	china	done	up	in	cotton	.
和	小跑	我	大约	到	健康	度假村	喜欢	一个	放	的	中国	完毕	向上	在	棉布	.

把我像一套用棉布包裹的瓷器一样，推来推去，带到各个疗养胜地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪəd] .

It	makes	me	tired	.
它	制作	我	疲劳的	.

这让我很累。

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'det] .

Tell	me	all	about	being	a	cadet	.
告诉	我	全部	关于	存在	一个	学员	.

跟我说说当学员的经历吧。

" ['deɪvɪd] ['feəli] [eɪkt] [tuː; tə] [spɪn] [ðə; ðɪ] [jɑːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪm] [rek] ,

"	David	fairly	ached	to	spin	the	yarn	of	the	Pilgrim	wreck	,
"	大卫	相当	疼痛	到	旋转	这	纱	的	这	朝圣	破坏	,

“大卫很想把清教徒遇难的故事讲出来。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['kruːəl] [nɜːs] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪt] [ʃɔːt] ,

but	the	cruel	nurse	cut	the	visit	short	,
但	这	残忍的	护士	切	这	访问	短的	,

但那位冷酷无情的护士却缩短了探视时间。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['kɒkrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

and	Arthur	Cochran	had	to	depart	with	the	assurance	that	he	would	come
和	亚瑟	科克伦	有	到	离开	和	这	保证	那	他	会	来

[bæk] [nekst] [deɪ] " [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

back	next	day	"	to	hear	the	rest	of	it	.
后退	下一个	天	"	到	听到	这	休息	的	它	.

亚瑟·科克伦只好带着第二天会回来“听完剩下的内容”的保证离开。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['deɪvɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]

"	He	was	true	to	his	word	and	found	David	so	much	stronger	that	the
"	他	曾是	真的	到	他的	单词	和	成立	大卫	所以	很多	更强	那	这

[ʌn'ruːli] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

unruly	patient	was	sitting	up	in	bed	and	loudly	demanding	his	clothes	.
不羁	病人	曾是	坐着	向上	在	床	和	高声	要求	他的	衣服	.

“他信守诺言，发现大卫比以前强壮得多，那个桀骜不驯的病人竟然能坐在床上大声要求穿衣服了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] [tɜːn] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	the	patient's	turn	to	ask	questions	this	time	,
它	曾是	这	患者	转动	到	问	问题	这	时间	,

这次轮到病人提问了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] .

and	he	was	eager	to	know	all	about	the	occupations	of	a	millionaire's	son	.
和	他	曾是	渴望的	到	知道	全部	关于	这	职业	的	一个	百万富翁	儿子	.

他很想了解百万富翁儿子的职业。

[ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒkrən] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] .

The	heir	of	the	Cochran	fortune	had	to	do	most	of	the	talking	.
这	继承人	的	这	科克伦	财富	有	到	做	最多	的	这	说	.

科克伦家族的继承人不得不承担大部分的发言工作。

['deɪvɪd][di'mɑ:nd, -'mænd][tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbi:lz] , [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

David	demanded	to	know	all	about	his	automobiles	,	his	horses	,	and	his
大卫	要求	到	知道	全部	关于	他的	汽车	,	他的	马匹	,	和	他的

[jɒt] ,

yacht	,
游艇	,

大卫要求了解他所有的汽车、马匹和游艇的情况。

[hɪz; ɪz] [trɪps] [tu:; tə] ['flɒrɪdə] [ænd; ənd] [ˌkælə'fɔ:niə] , [hɪz; ɪz]

his	trips	to	Florida	and	California	,	his
他的	旅行	到	佛罗里达	和	加利福尼亚州	,	他的

他去佛罗里达州和加利福尼亚州的旅行，他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['praɪvət] ['tjʊtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [hoʊmz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [flit] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]

private	tutors	,	and	his	several	homes	among	which	he	flitted	to	and	fro
私人的	导师	,	和	他的	一些	房屋	之中	哪个	他	飞掠	到	和	弗

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [bɜ:d] .

like	an	uneasy	bird	.
喜欢	一个	不安	鸟	.

他有私人教师，还有几处住所，他像一只不安的鸟儿一样在这些住所之间来回穿梭。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [taɪm] [hæd; həd] [fled] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:θə(r)] [həʊm] .

Before	they	realized	how	time	had	fled	Mr	.	Cochran	came	to	take	Arthur	home	.
前	他们	已实现	如何	时间	有	逃亡	先生	.	科克伦	来了	到	拿	亚瑟	家	.

他们还没反应过来时间已经过去多久，科克伦先生就来接亚瑟回家了。

[ðə; ðɪ] [trʌst] ['mægneɪt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['hʌri] ,

The	Trust	magnate	was	in	his	usual	hurry	,
这	相信	巨头	曾是	在	他的	通常	匆忙	,

这位信托基金巨头一如既往地行色匆匆。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vɔlid] [ði:z] [kə'mændz] [æz; əz] [ɪf] ['ɑ:gjumənt] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

and	he	volleyed	these	commands	as	if	argument	were	out	of	the	question
和	他	凌空抽射	这些	命令	作为	如果	争论	是	出去	的	这	问题

:

:
:

他一拥而上，下达了这些命令，仿佛根本不存在争论的余地：

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] [ju:; jʊ][ʌp] , [daʊnz] .

"	I	have	looked	you	up	,	Downes	.
"	我	有	看起来	你	向上	,	唐斯	.

“我查过你的资料，唐斯。”

[ðə; ði] [blæk] [stɑ:(r)] ['ɒfɪs] [spi:ks] ['veri] [wel] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

The	Black	Star	office	speaks	very	well	of	you	.
这	黑色的	星星	办公室	说话	非常	出色地	的	你	.

黑星公司对你评价很高。

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][stɔ:(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:k] .

Also	the	store	in	which	you	used	to	work	.
还	这	店铺	在	哪个	你	用过的	到	工作	.

还有你以前工作的那家店。

[ai] [sent] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

I	sent	a	man	out	this	morning	.
我	发送	一个	男人	出去	这	早晨	.

我今天早上派了一个人出去。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] .

My	boy	has	taken	a	great	fancy	to	you	.
我的	男生	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	你	.

我儿子非常喜欢你。

[hiː; hi] ['seldəm] [faindz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [laɪks] .

He	seldom	finds	a	boy	he	likes	.
他	很少	发现	一个	男生	他	点赞	.

他很少遇到自己喜欢的男孩。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də][hɪm] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'raʊnd] .

I	think	it	might	do	him	good	to	have	you	around	.
我	思考	它	可能	做	他	好的	到	有	你	大约	.

我觉得有你在身边对他有好处。

[ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] -

I	have	told	the	people	here	that	you	are	to	be	moved	to	my	house	to	-
我	有	讲述	这	人们	这里	那	你	是	到	是	已搬	到	我的	房子	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我已经告诉这里的人，你今晚要搬到我家来。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] .

You	will	stay	there	until	you	feel	all	right	.
你	将要	停留	那里	直到	你	感觉	全部	正确的	.

你会一直待在那里，直到你感觉好些为止。

[ɪf] [juː; jʊ][weə(r)] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ,

If	you	wear	well	,	and	you	are	as	capable	as	you	look	,
如果	你	穿	出色地	,	和	你	是	作为	有能力的	作为	你	看	,

如果你穿着得体，而且能力也和外表一样出众，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [ðɪs] [dɔːgz] [laɪf][æt; ət] [siː] .

I	shall	find	something	better	for	you	to	do	than	this	dog's	life	at	sea	.
我	将	寻找	某物	更好的	为了	你	到	做	比	这	狗的	生活	在	海	.

我会为你安排比这狗在海上漂泊更好的事情。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['ɑːθə(r)] .

Come	along	,	Arthur	.
来	沿着	,	亚瑟	.

跟我来，亚瑟。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['deɪvɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

You	shall	see	David	this	evening	.
你	将	看	大卫	这	晚上	.

你今晚就能见到大卫了。

" ['deɪvɪdz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .

"	David's	head	was	in	a	whirl	.
"	大卫的	头	曾是	在	一个	旋转	.

大卫当时脑子一片混乱。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['kɪdnæpɪŋ] [hɪm]

A	gentleman	who	belonged	in	the	"	Arabian	Nights	"	was	bent	upon	kidnapping	him
一个	绅士	WHO	属于	在	这	"	阿拉伯	夜晚	"	曾是	弯曲	之上	绑架	他

.

:
.

一位仿佛出自《一千零一夜》的绅士一心想要绑架他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ræʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɔːdli] ['peərənt][æz; əz][tuː; tə]

It	seemed	as	rash	to	question	the	orders	of	this	lordly	parent	as	to
它	似乎	作为	皮疹	到	问题	这	订单	的	这	尊贵的	父母	作为	到

[ˌdɪsə'beɪ] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ,

disobey	Captain	Thrasher	,
违	队长	鹞	,

质疑这位高贵家长的命令，就如同违抗特拉舍尔船长的命令一样鲁莽。

[bʌt; bət][ðeə(r)]

but	there
但	那里

但是那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['stʌbən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌntænd] [dʒɔː][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)]

was	a	look	of	stubborn	resolution	in	the	suntanned	jaw	of	the	young	sailor
曾是	一个	看	的	固执的	解决	在	这	晒黑的	颚	的	这	年轻的	水手

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] ['drɪvn] .

and	he	was	not	to	be	so	easily	driven	.
和	他	曾是	不是	到	是	所以	容易地	驱动	.

年轻水手黝黑的下巴上露出一副顽强的决心，他不会轻易被驱使。

[hiː; hi] ['weivə] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [piː] . ['kɒkrən]

He	wavered	in	silence	for	a	minute	or	two	while	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran
他	犹豫不决	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	尽管	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦

[aɪd] [hɪm] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

eyed	him	with	rising	impatience	.
眼睛	他	和	上升	不耐烦	.

他沉默地犹豫了一两分钟，斯坦利·P·科克伦先生则越来越不耐烦地盯着他。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lænd][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪdz] [aɪz]

Visions	of	an	enchanted	land	of	wealth	and	pleasure	danced	before	David's	eyes
愿景	的	一个	迷人的	土地	的	财富	和	乐趣	跳舞	前	大卫的	眼睛

,

,

,

大卫眼前浮现出一片充满财富和享乐的梦幻之地，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['klɪəli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [ænd; ənd]

but	even	more	clearly	he	saw	the	appealing	figures	of	Captain	Bracewell	and
但	甚至	更多的	清楚地	他	锯	这	上诉	数据	的	队长	布雷斯韦尔	和

['mɑːgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

但他更清楚地看到了布雷斯韦尔上尉和玛格丽特迷人的身影。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	needed	him	and	he	had	promised	to	go	to	them	.
他们	需要	他	和	他	有	承诺	到	去	到	他们	.

他们需要他，他也答应过要去帮助他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] :

He	looked	up	and	shook	his	head	as	he	said	with	much	feeling	:
他	看起来	向上	和	摇晃	他的	头	作为	他	说	和	很多	感觉	:

他抬起头，摇了摇头，动情地说：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	I	don't	know	what	makes	you	so	good	to	me	,	sir	.
"	我	不	知道	什么	制作	你	所以	好的	到	我	,	先生	.

先生，我不知道您为什么对我这么好。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	heard	anything	like	it	.
我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.

我从未听过这样的事情。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

But	I	can't	accept	your	invitation	.
但	我	不能	接受	你的	邀请	.

但我无法接受你的邀请。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'lɒŋ] ['sʌmweə(r)] [els] . "

I	can	never	thank	you	enough	,	but	I	belong	somewhere	else	.	"
我	能	绝不	感谢	你	足够的	,	但	我	属于	某处	别的	.	"

我永远无法报答你的恩情，但我属于别的地方。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['kɪnfəʊk][hɪə(r)] .

"	You	have	no	kinfolk	here	.
"	你	有	不	亲属	这里	.

你在这里没有亲人。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .

I	found	out	all	that	,	"	exclaimed	Mr	.	Cochran	with	a	very	red	face	.
我	成立	出去	全部	那	,	"	惊呼	先生	.	科克伦	和	一个	非常	红色的	脸	.

“我全都发现了！”科克伦先生脸涨得通红，惊呼道。

" [waɪ] [kænt][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Why	can't	you	do	as	I	tell	you	?
"	为什么	不能	你	做	作为	我	告诉	你	?

你为什么不能听我的话?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Of	course	you	can	.
的	课程	你	能	.

当然可以。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] !

Not	another	word	!
不是	其他	单词	!

一个字都别说了!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['ɑːθə(r)] . "

Come	along	,	Arthur	.	"
来	沿着	,	亚瑟	.	"

跟我来，亚瑟。

" [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['deɪvɪd] .

"	I	mean	it	,	"	cried	David	.
"	我	意思是	它	,	"	哭	大卫	.

“我是认真的，”大卫喊道。

" [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [frendz] [ai] [met] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .

"	I	promised	to	stay	with	friends	I	met	on	shipboard	.
"	我	承诺	到	停留	和	朋友们	我	遇见	在	船上	.

我答应和我在船上认识的朋友们待在一起。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðiːz] [frendz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

"	He	wanted	to	tell	him	about	these	friends	,	but	the	manner	of	Mr	.
"	他	通缉	到	告诉	他	关于	这些	朋友们	,	但	这	方式	的	先生	.

['kɒkrən] ['staɪf(ə)ld]

Cochran	stifled
科克伦	窒息

他想告诉他这些朋友的事，但科克伦先生的态度让他难以开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

解释。

[ðə; ði] ['mægneɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'beljən] ,

The	magnate	was	not	used	to	such	astonishing	rebellion	,
这	巨头	曾是	不是	用过的	到	这样的	惊人	叛乱	,

这位大亨从未经历过如此惊人的叛乱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə]

and	it	galled	him	the	more	because	he	felt	that	he	was	stooping	to
和	它	恼怒	他	这	更多的	因为	他	毛毡	那	他	曾是	弯腰	到

[duː; də][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] [diːd] .

do	an	uncommonly	good	deed	.
做	一个	不寻常地	好的	契据	.

他越是感到恼火，就越是觉得自己是在屈尊去做一件非同寻常的好事。

" [ai] ['seldəm] [ɜːdʒ] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['entə(r)][maɪ] [həʊm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	seldom	urge	any	one	to	enter	my	home	,	"	said	he	.
"	我	很少	敦促	任何	一	到	进入	我的	家	,	"	说	他	.

“我很少邀请任何人进入我的家，”他说。

" [nɔː(r)] [wɪl] [ai] [weɪst] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [striːts] ; [nəʊ] ,

"	Nor	will	I	waste	words	with	a	boy	I	picked	off	the	streets	;	no	,
"	也不	将要	我	浪费	字	和	一个	男生	我	挑选	离开	这	街道	;	不	,

“我也不会浪费时间和一个我从街上捡来的男孩说话；不，

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['hjuːmə(r)][maɪ] [əʊn] [sʌnz] ['fænsiz] .

not	even	to	humor	my	own	son's	fancies	.
不是	甚至	到	幽默	我的	自己的	儿子的	幻想	.

甚至不是为了满足我儿子的幻想。

[jes] , [ɔː(r)][nəʊ] ! "

Yes	,	or	no	!	"
是的	,	或者	不	!	"

是还是不是！ ”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['deɪvɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	it	is	,	"	answered	David	,	"	but	you	mustn't	be	angry	about	it	.
"	不	,	它	是	,	"	回答	大卫	,	"	但	你	不得	是	生气的	关于	它	.

“不，的确如此，”大卫回答说，“但你不应该为此生气。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

You	don't	understand	it	at	all	.
你	不	理解	它	在	全部	.

你根本不明白。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

Give	me	a	chance	to	tell	you	why	.
给	我	一个	机会	到	告诉	你	为什么	.

给我一个机会解释一下原因。

" ['ɑːθə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [pliː] ,

"	Arthur	tried	to	put	in	an	anxious	plea	,
"	亚瑟	尝试	到	放	在	一个	焦虑的	恳求	,

“亚瑟焦急地恳求道，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [brʌʃt] [hɪm] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] .

but	his	father	brushed	him	aside	with	the	gesture	of	a	Napoleon	.
但	他的	父亲	刷过	他	旁边	和	这	手势	的	一个	拿破仑	.

但他的父亲却像拿破仑一样，把他打发走了。

" [aɪ] ['nevə(r)] [spɔɪl] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , ['ɑːθə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] .

"	I	never	spoil	an	act	of	charity	,	Arthur	,	"	said	the	captain	of	industry	.
"	我	绝不	剧透	一个	行为	的	慈善机构	,	亚瑟	,	"	说	这	队长	的	行业	.

“我从不破坏慈善行为，亚瑟，”这位实业家说道。

" [ðə; ðɪ] [læd] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

"	The	lad	shall	stay	in	the	hospital	until	he	is	able	to	shift	for	himself	,
"	这	小伙子	将	停留	在	这	医院	直到	他	是	有能力的	到	转移	为了	他自己	,

“这孩子要留在医院，直到他能够自己活动为止。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪls] .

and	I	will	pay	his	bills	.
和	我	将要	支付	他的	账单	.

我会帮他支付账单。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] !

But	nothing	more	!
但	没有什么	更多的	!

仅此而已!

[hiː; hi] [ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒntrəri] .

He	is	ungrateful	and	contrary	.
他	是	忘恩负义	和	相反	.

他忘恩负义，而且固执己见。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['ɑːθə(r)] .

Come	along	,	Arthur	.
来	沿着	,	亚瑟	.

跟我来，亚瑟。

" ['deɪvɪdz] [rɒθ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðɪ] [muːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɒt] - ['tempəd] ['mɪstə(r)] .

"	David's	wrath	had	risen	to	match	the	mood	of	the	hot	-	tempered	Mr	.
"	大卫的	愤怒	有	升起	到	匹配	这	情绪	的	这	热的	-	淬火	先生	.

['stænli] [piː] . ['kɒkrən] .

Stanley	P	.	Cochran	.
斯坦利	P	.	科克伦	.

“大卫的怒火与脾气暴躁的斯坦利·P·科克伦先生的情绪一样高涨。”

" [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kə'det] .

"	I	will	get	out	of	here	to	-	night	,	"	cried	the	cadet	.
"	我	将要	得到	出去	的	这里	到	-	夜晚	,	"	哭	这	学员	.

“我今晚一定要离开这里！”学员喊道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ['evri] [sent] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɒst] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən]

"	And	I'll	pay	you	back	every	cent	it	has	cost	you	as	soon	as	I	can
"	和	患病的	支付	你	后退	每一个	中心	它	有	成本	你	作为	很快	作为	我	能

[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

save	it	out	of
节省	它	出去	的

“我会尽快把让你花的每一分钱都还给你，只要我能把钱攒下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[maɪ]['weɪdʒɪz] .

my	wages	.
我的	工资	.

我的工资。

[gʊd] - [baɪ] , ['ɑːθə(r)] .

Good	-	by	,	Arthur	.
好的	-	经过	,	亚瑟	.

再见，亚瑟。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] , [doʊnt] [fə'get] [ðæt] .

I	am	just	as	grateful	as	I	can	be	,	don't	forget	that	.
我	是	只是	作为	感激的	作为	我	能	是	,	不	忘记	那	.

我已经尽我所能地心怀感激了，别忘了这一点。

" ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

"	Arthur	had	little	time	to	express	his	surprise	and	sorrow	,
"	亚瑟	有	小的	时间	到	表达	他的	惊喜	和	悲哀	,

亚瑟几乎没有时间表达他的惊讶和悲伤，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['peərənt][wɒz; wəz] ['təʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ['ʌndə(r)] [fʊl] [stiːm] .

for	his	domineering	parent	was	towing	him	down	the	hall	under	full	steam	.
为了	他的	盛气凌人	父母	曾是	拖带	他	向下	这	大厅	在下面	满的	蒸汽	.

因为他那专横跋扈的父母正全速拖着他沿着走廊走去。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)]

David	was	left	to	puzzle	his	wits	over	his	first	acquaintance	with	a	millionaire
大卫	曾是	左边	到	谜	他的	智慧	超过	他的	第一的	熟人	和	一个	百万富翁

.

:

.

大卫第一次遇到百万富翁，不禁百思不得其解。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

Of	one	thing	he	was	sure	.
的	一	事物	他	曾是	当然	.

有一件事他非常确定。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [piː] . ['kɒkrənz]

He	must	leave	the	hospital	and	have	done	with	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran's
他	必须	离开	这	医院	和	有	完毕	和	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦的

['sɪŋgjələ(r)] ['tʃærəti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [let] [hɪm] .

singular	charity	as	soon	as	ever	the	doctor	would	let	him	.
单数	慈善机构	作为	很快	作为	曾经	这	医生	会	让	他	.

他必须离开医院，尽快结束斯坦利·P·科克伦先生的特殊慈善事业，只要医生允许他这样做。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪzi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz]

But	when	he	tried	to	rise	,	his	head	was	very	dizzy	and	his	legs
但	什么时候	他	尝试	到	上升	,	他的	头	曾是	非常	晕眩的	和	他的	腿

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒdli] [wiːk] .

were	oddly	weak	.
是	奇怪	虚弱的	.

但当他试图站起来时，他感到头晕目眩，双腿也异常无力。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [breɪswɛlz] ['lɒdʒɪŋz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɑːsk] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

To	make	his	way	alone	to	Captain	Bracewell's	lodgings	was	a	task	beyond	his
到	制作	他的	方式	独自的	到	队长	布雷斯韦尔	住宿	曾是	一个	任务	超过	他的

[streŋθ] [tuː; tə] [ə'tempt] .

strength	to	attempt	.
力量	到	试图	.

独自前往布雷斯韦尔上尉的住处对他来说是一项超出其能力范围的任务。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

He	must	wait	another	day	,	and	fretting	at	the	thought	of	Mr	.
他	必须	等待	其他	天	,	和	烦躁	在	这	想法	的	先生	.

['kɒkrənz] ['heɪsti] [mɪs'dʒʌdʒmənt] ,

Cochran's	hasty	misjudgments	,
科克伦的	仓促	误判	,

他不得不再等一天，一想到科克伦先生仓促做出的错误判断，就感到焦虑不安。

[ðə; ði] [kə'dɛts] [naɪt] [wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fiːvəd] .

the	cadet's	night	was	restless	and	slightly	fevered	.
这	学员的	夜晚	曾是	不安	和	轻微地	发烧	.

学员当晚辗转反侧，有些发烧。

[ɔːl'ðəʊ] ['ɑːθə(r)] ['kɒkrən] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪfəʊn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Although	Arthur	Cochran	sent	him	a	cheery	message	by	telephone	next	morning	,
虽然	亚瑟	科克伦	发送	他	一个	欢快的	信息	经过	电话	下一个	早晨	,

尽管亚瑟·科克伦第二天早上给他打了个电话，发来了一条令人愉快的问候，

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [ə'gen] .

it	hurt	David	to	know	that	the	boy	had	been	forbidden	to	visit	him	again	.
它	伤害	大卫	到	知道	那	这	男生	有	到过	禁止	到	访问	他	再次	.

得知男孩被禁止再次来看望他，大卫感到很伤心。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] ,

He	longed	for	the	sight	of	a	friendly	face	,
他	渴望	为了	这	视线	的	一个	友好的	脸	,

他渴望见到一张友善的面孔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [wen] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [θætʃ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt]

and	his	joy	was	beyond	words	when	the	flaming	thatch	of	Mr	.	Becket
和	他的	喜悦	曾是	超过	字	什么时候	这	炽盛	苫	的	先生	.	贝克特

[bɜːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] [dɪ'speld] [ðə; ði] [gluːm] [laɪk] [ðə; ði]

burst	upon	his	sight	and	dispelled	the	gloom	like	the
爆裂	之上	他的	视线	和	驱散	这	愁云	喜欢	这

当贝克特先生的茅草屋在火焰中燃烧，驱散了黑暗时，他的喜悦难以言表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[sʌn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] .

sun	breaking	through	a	cloud	.
太阳	打破	通过	一个	云	.

阳光穿透云层。

['deɪvɪd][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə][tel][ðə; ði]['wʌndəf(ə)l][teɪl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stænli][pi:] . ['kɒkrən]

David	at	once	began	to	tell	the	wonderful	tale	of	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran
大卫	在	一次	开始	到	告诉	这	精彩的	故事	的	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['si:feərə(r)][kʊd; kəd][edʒ][ɪn][ə; eɪ][wɜ:d] .

before	the	seafarer	could	edge	in	a	word	.
前	这	海员	可以	边缘	在	一个	单词	.

还没等水手插上一句话，大卫就立刻开始讲述斯坦利·P·科克伦先生的奇妙故事。

[ðə; ði]['lɪsənə(r)] [tʃu:] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪl] ,

The	listener	chewed	the	ends	of	his	mustache	for	a	while	,
这	听众	咀嚼	这	结束	的	他的	胡子	为了	一个	尽管	,

听者咀嚼着胡须的末端，过了一会儿。

[ænd; ənd][ðen][hɪz; ɪz][tʃɪn] [drɒpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maʊθ][steɪd]['əʊpən][ɪn]['ʃɪrɪst] [ə'meɪzmənt] .

and	then	his	chin	dropped	and	his	mouth	stayed	open	in	sheerest	amazement	.
和	然后	他的	下巴	掉落	和	他的	嘴	入住	打开	在	最纯净	惊愕	.

然后他下巴垂了下来，嘴巴张得大大的，满脸惊讶。

[bɪ'fɔ:(r)]['deɪvɪd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] , ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [brəʊk][ɪn] :

Before	David	had	reached	the	climax	,	Mr	.	Becket	broke	in	:
前	大卫	有	达到	这	高潮	,	先生	.	贝克特	打破	在	:

大卫还没来得及达到高潮，贝克特先生就打断了他：

" ['mɪstə(r)] . ['stænli][pi:] . ['kɒkrən] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bʌŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	asked	you	to	bunk	in	his	house	,
"	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	问	你	到	假寐	在	他的	房子	,

“斯坦利·P·科克伦先生请你借宿在他家，

[tu:; tə][bi:; bi] [mes] - [meɪts] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][bɔɪ] ?

to	be	mess	-	mates	with	him	and	his	only	boy	?
到	是	混乱	-	伙伴们	和	他	和	他的	仅有的	男生	?

和他以及他唯一的儿子一起做饭?

[prəʊ] - [dɪg] - ['aɪəʊ] - [əʊ] - [es] !

Pro	-	dig	-	io	-	ou	-	s	!
专业版	-	挖	-	io	-	你的	-	s	!

专业-数字-io-ou-s!

[aɪ'd][let]['eni] [gæŋ] [ɒv; əv] ['raustə,baut] [nɒk] [maɪ] [hed] [ɒf] , [kləʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] ,

I'd	let	any	gang	of	roustabouts	knock	my	head	off	,	close	behind	the	ears	,
ID	让	任何	帮派	的	杂工	敲	我的	头	离开	,	关闭	在后面	这	耳朵	,

我宁愿让任何一群流氓地痞打掉我的脑袋，连耳朵后面都要打掉。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [tʃɑ:ns] [laɪk] [ðæt] .

for	a	gorgeous	chance	like	that	.
为了	一个	华丽的	机会	喜欢	那	.

如此绝佳的机会。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [mækɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s]['seɪlə(r)] , ['deɪvi] ,

You	are	the	makin's	of	a	first	-	class	sailor	,	Davy	,
你	是	这	迈金的	的	一个	第一的	-	班级	水手	,	戴维	,

戴维，你具备成为一名一流水手的潜质。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑ:k] , ['stɑ:rɪn] - [fu:l] [ə'ʃɔ:(r)] . "

because	you	are	so	many	kinds	of	a	stark	,	starin	-	fool	ashore	.	"
因为	你	是	所以	许多	种类	的	一个	斯塔克	,	星光	-	傻子	岸上	.	"

因为你就像个彻头彻尾的傻瓜，呆立在岸上。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz] , - " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['deɪvɪd] .

"	But	I	had	to	look	after	the	-	Pilgrims	,	-	"	protested	David	.
"	但	我	有	到	看	后	这	-	朝圣者	,	-	"	抗议	大卫	.

“但我必须照顾这些‘朝圣者’，”大卫抗议道。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [jɔː'self] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪdiət] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] .

"	You	aren't	in	shape	to	look	after	yourself	,	you	poor	idiot	,	"	cried	Mr	.
"	你	不是	在	形状	到	看	后	你自己	,	你	贫穷的	笨蛋	,	"	哭	先生	.

['bekɪt] .

Becket	.
贝克特	.

“你这个可怜的笨蛋，连自己都照顾不好！”贝克特先生喊道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɔːl] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

"	You	ought	to	see	yourself	in	the	glass	,	with	your	head	all	tied	in	a	sling	.
"	你	应该	到	看	你自己	在	这	玻璃	,	和	你的	头	全部	系	在	一个	吊索	.

“你应该看看镜子里的自己，你的头被吊在吊带里。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['enibɒdi] ?

You	look	after	anybody	?
你	看	后	任何人	?

你照顾过谁吗?

[ʃʌks] !

Shucks	!
呸	!

哎呀!

[juː; jʊ] [tɜːnd] [daʊn] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [piː] . ['kɒkrən] ?

You	turned	down	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	?
你	转向	向下	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	?

你拒绝了斯坦利·P·科克伦先生?

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hɑː] - [meɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

Why	,	he	would	ha	'	made	you	for	life	.
为什么	,	他	会	哈	-	制成	你	为了	生活	.

他本来可以让你一辈子都过得幸福的。

[əʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪!

[əʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][stænd][baɪ] ['kæptɪn] [dʒɒn][ænd; ənd] ['mɑːgrət] , ['mɪstə(r)]

"	But	I	couldn't	feel	right	if	I	didn't	stand	by	Captain	John	and	Margaret	,	Mr
"	但	我	不能	感觉	正确的	如果	我	没有	站立	经过	队长	约翰	和	玛格丽特	,	先生

. ['bekɪt] .

.	Becket	.
.	贝克特	.

“但是，如果我不站在约翰船长和玛格丽特一边，贝克特先生，我会感觉不对劲。”

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .

I'll	never	be	happy	till	he	gets	another	ship	.
患病的	绝不	是	快乐的	直到	他	获得	其他	船	.

除非他再得到一艘船，否则我永远不会满意。

" ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ɪn]

"	Mr	.	Becket	buried	his	face	in	a	pillow	and	appeared	to	be	wrapped	in
"	先生	.	贝克特	埋葬	他的	脸	在	一个	枕头	和	出现	到	是	包装	在

['həʊpləs] [dɪ'dʒekʃn] .

hopeless	dejection	.
绝望	沮丧	.

“贝克特先生把脸埋进枕头里，看起来十分沮丧绝望。”

[wen] [hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] ['kaʊntənəns] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ɪts]['təʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [hi:; hi] [grəʊn] [twaɪs] ,

When	his	florid	countenance	emerged	from	its	total	eclipse	he	groaned	twice	,
什么时候	他的	佛罗里达	面容	出现	从	它是	全部的	蚀	他	呻吟	两次	,

当他红润的脸庞从完全被遮蔽的状态中显露出来时，他呻吟了两声。

[hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['feəli] [ʃʊk] [hɪm] , [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət]['deɪvɪd] [wɪð] ['spi:tʃləs] [rɪ'prəʊtʃ]

heaved	a	sigh	that	fairly	shook	him	,	and	glared	at	David	with	speechless	reproach
喘息	一个	叹	那	相当	摇晃	他	,	和	怒目而视	在	大卫	和	无言	责备

.

:
.

他长叹一声，这叹息让他自己都有些颤抖，他怒视着大卫，语气中充满了无言的责备。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ?

"	What	in	the	world	has	happened	to	you	now	?
"	什么	在	这	世界	有	发生	到	你	现在	?

你到底怎么了?

" ['pi:vɪʃli] [kwəʊθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	peevishly	quoth	the	patient	.
"	恼怒地	引用	这	病人	.

“病人不耐烦地说道。”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] .

"	You	don't	come	into	this	.
"	你	不	来	进入	这	.

“你没资格参与这件事。”

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] . "

And	I	haven't	done	anything	to	be	sorry	for	.	"
和	我	还没有	完毕	任何事物	到	是	对不起	为了	.	"

我没做任何需要道歉的事。

" [ai] ['hædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['deɪvi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɪk] [ɪn][bed] ,

"	I	hadn't	ought	to	tell	you	,	Davy	,	and	you	sick	in	bed	,
"	我	之前没有	应该	到	告诉	你	,	戴维	,	和	你	生病的	在	床	,

“我本不该告诉你，戴维，你当时病倒在床上。”

" [kən'fest] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

"	confessed	the	dismal	Mr	.	Becket	.
"	坦白	这	惨淡	先生	.	贝克特	.

“沮丧的贝克特先生坦白道。”

" [ɪts] ['rʌbɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [hɑ:d] .

"	It's	rubbin	'	it	in	too	hard	.
"	它是	鲁宾	-	它	在	也	难的	.

“这未免太过分了。”

['mɪstə(r)] . ['stænli] [pi:] . ['kɒkrən] [hæz; həz][dʒʌst] [bɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['ʃʊgə(r)] [rɪ'faɪnəriz] , [hʊk]

Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	has	just	bought	out	the	Columbia	sugar	refineries	,	hook
先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	有	只是	买	出去	这	哥伦比亚	糖	炼油厂	,	钩

, [laɪn] , [ænd; ənd]['sɪŋkə(r)] .

,	line	,	and	sinker	.
,	线	,	和	沉子	.

斯坦利·P·科克伦先生刚刚全盘收购了哥伦比亚糖厂。

[ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [gəˈzet] [lɑːst] [wiːk] .

I	read	it	in	the	Shipping	Gazette	last	week	.
我	读	它	在	这	船运	公报	最后的	星期	.

我上周在《航运公报》上看到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [fliːt] [ɒv; əv][skweə(r)] - [rɪgd] [ʃɪps] [ðæt] [ˈfetʃɪz] [ðeə(r)] [ˈkɑːgəuz]

And	that	included	the	whole	fleet	of	square	-	rigged	ships	that	fetches	their	cargoes
和	那	包括	这	所有的	舰队	的	正方形	-	作弊	船舶	那	获取	他们的	货物

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] .

from	the	Far	East	.
从	这	远的	东方	.

这其中就包括从远东运送货物的整支方帆船队。

[hiː; hi][kənˈtrəʊlz] - [ɪm] [ɔːl] [naʊ] , [dʌz] [ˈstænli] [piː] . [ˈkɒkrən] . "

He	controls	'	em	all	now	,	does	Stanley	P	.	Cochran	.	"
他	控制	-	呃	全部	现在	,	做	斯坦利	P	.	科克伦	.	"

现在斯坦利·P·科克伦控制着他们所有人。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] [dʒɒn] ?

"	You	mean	that	I	might	have	helped	to	get	a	ship	for	Captain	John	?
"	你	意思是	那	我	可能	有	帮助	到	得到	一个	船	为了	队长	约翰	?

你的意思是说，我可能帮约翰船长弄到了一艘船?

" [ˈdeɪvɪd] [ˈpɪtiəsli] [əˈpiːld] .

"	David	piteously	appealed	.
"	大卫	可怜地	上诉	.

大卫可怜兮兮地上诉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈrɒbɪn] - [ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] , " [ˈsɒləmli] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbekɪt] .

"	Easy	as	robbin	'	a	sailor	,	"	solemnly	answered	Mr	.	Becket	.
"	简单的	作为	罗宾	-	一个	水手	,	"	庄严地	回答	先生	.	贝克特	.

“简直易如反掌，”贝克特先生郑重地回答道。

" [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [waɪt]

"	That	boy	of	his	can	have	anything	on	earth	,	up	to	a	herd	of	white
"	那	男生	的	他的	能	有	任何事物	在	地球	,	向上	到	一个	一群	的	白色的

['elɪfənts] ,

elephants	,
大象	,

“他那个儿子可以拥有世上任何东西，哪怕是一群白象。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['æskɪn] - .

for	the	simple	askin	'	.
为了	这	简单的	问	-	.

仅仅是询问而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] .

And	you	could	ha	'	had	anything	you	wanted	through	the	young	hopeful	.
和	你	可以	哈	-	有	任何事物	你	通缉	通过	这	年轻的	充满希望	.

而你本可以通过那个充满希望的年轻人得到任何你想要的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dəˈrekt][ækt][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['mʌŋki]

It	was	a	direct	act	of	Providence	that	you	had	to	go	and	monkey
它	曾是	一个	直接的	行为	的	普罗维登斯	那	你	有	到	去	和	猴

[wɪð] .

with	.
和	.

这是上帝的旨意，你非得去胡闹不可。

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv] [rɪ'gret] .

"	David	was	in	the	torments	of	regret	.
"	大卫	曾是	在	这	折磨	的	后悔	.

大卫陷入了深深的悔恨之中。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['ɑ:θə(r)] ['kɒkrən] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst]

Arthur	Cochran	was	just	the	kind	of	a	boy	to	feel	an	affectionate	interest
亚瑟	科克伦	曾是	只是	这	种类	的	一个	男生	到	感觉	一个	亲热	兴趣

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒɒn][ænd; ənd] ['mɑ:grət] ,

in	the	fortunes	of	Captain	John	and	Margaret	,
在	这	财富	的	队长	约翰	和	玛格丽特	,

阿瑟·科克伦正是那种会对约翰船长和玛格丽特的命运充满深切关爱的男孩。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

once	he	had	a	chance	to	know	them	.
一次	他	有	一个	机会	到	知道	他们	.

一旦他有机会了解他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz][pɑ:st][ænd; ənd] [ded] .

But	the	opportunity	was	past	and	dead	.
但	这	机会	曾是	过去的	和	死的	.

但机会已经过去，彻底消失了。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['həʊpləs] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :

Mr	.	Becket	looked	a	little	less	hopeless	as	he	exclaimed	:
先生	.	贝克特	看起来	一个	小的	较少的	绝望	作为	他	惊呼	:

贝克特先生的绝望之情稍稍消退了一些，他惊呼道：

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ?

"	Is	it	too	late	to	patch	it	up	?
"	是	它	也	晚的	到	修补	它	向上	?

现在修补还来得及吗?

[kænt] [wi:; wi] ['tʃɑ:tə(r)] [ə; eɪ] [hæk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔ:l] ['stænli] [pi:] . [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][ɪz]

Can't	we	charter	a	hack	and	overhaul	Stanley	P	.	and	tell	him	the	prodigal	is
不能	我们	宪章	一个	黑客	和	大修	斯坦利	P	.	和	告诉	他	这	浪子	是

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ? "

ashamed	of	the	error	of	his	ways	?	"
羞愧	的	这	错误	的	他的	方式	?	"

我们难道不能雇个庸才来彻底改造斯坦利·P，然后告诉他，这个浪子应该为自己的错误感到羞愧吗?

" [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] ['deɪvɪd] .

"	He	is	not	that	kind	,	"	said	David	.
"	他	是	不是	那	种类	,	"	说	大卫	.

“他不是那种人，”大卫说。

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

"	He	will	never	speak	to	me	again	.
"	他	将要	绝不	说话	到	我	再次	.

他以后再也不会跟我说话了。

[ai][dʒəult][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .

I	jolted	his	pride	and	he	is	done	with	me	for	good	.
我	猛然一震	他的	自豪	和	他	是	完毕	和	我	为了	好的	.

我伤了他的自尊心，他彻底跟我断绝关系了。

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Oh	,	but	I	did	try	to	do	what	was	right	.
哦	,	但	我	做过	尝试	到	做	什么	曾是	正确的	.

哦，但我确实努力去做正确的事。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə][maɪ][best][ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frendz] . "

And	I've	done	wrong	to	my	best	and	dearest	friends	.	"
和	我已经	完毕	错误的	到	我的	最好的	和	亲爱的	朋友们	.	"

我辜负了我最好的、最亲爱的朋友们。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] [flaɪ] ['ʌpwəd] ,

"	I	begin	to	think	you	were	born	to	trouble	as	the	sparks	fly	upward	,
"	我	开始	到	思考	你	是	出生	到	麻烦	作为	这	火花	飞	向上	,

“随着火花四溅，我开始觉得你天生就是个麻烦制造者。”

" [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] ['drɪəri] ['kɒment] .

"	was	Mr	.	Becket's	dreary	comment	.
"	曾是	先生	.	贝克特的	凄凉	评论	.

“这是贝克特先生令人沮丧的评论。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[mɪd] [fɒg] [ænd; ənd] [aɪs]

MID	FOG	AND	ICE
中	多雾路段	和	冰

浓雾和冰雪

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['deɪvɪd] [daʊnz] [leɪ] ['griːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt]

A	year	had	passed	since	David	Downes	lay	grieving	in	the	hospital	over	the	great
一个	年	有	通过了	自从	大卫	唐斯	躺	悲伤	在	这	医院	超过	这	伟大的

[tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][let][slɪp][tuː; tə][help] [mend] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [ænd; ənd]

chance	he	had	let	slip	to	help	mend	the	fortunes	of	Captain	Bracewell	and
机会	他	有	让	滑	到	帮助	修补	这	财富	的	队长	布雷斯韦尔	和

['mɑːgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

自从大卫·唐斯因错失帮助布雷斯韦尔上尉和玛格丽特挽回命运的大好机会而悲痛欲绝，至今已过去一年了。

[ðə; ði] [kə'det] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

The	cadet	no	longer	dreamed	of	giving	up	his	life's	work	on	the	sea	.
这	学员	不	更长	梦见	的	给予	向上	他的	生活的	工作	在	这	海	.

这位学员再也没有想过放弃他毕生从事的海上事业。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [twelv] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['rəʊənəʊk] ,

He	had	sailed	twelve	voyages	in	the	Roanoke	,
他	有	航行	十二	航程	在	这	罗阿诺克	,

他曾驾驶“罗阿诺克号”航行过十二次。

[wɪtʃ] ['evri] [mʌnθ] [plau] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ,

which	every	month	ploughed	her	stately	way	across	the	Atlantic	and	return	,
哪个	每一个	月	耕作	她	庄严	方式	穿过	这	大西洋	和	返回	,

她每个月都会优雅地横渡大西洋，然后再返回。

[θruː] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['hæzədz] .

through	six	thousand	miles	of	hazards	.
通过	六	千	英里	的	危险	.

历经六千英里的险阻。

[kə'dets] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

Cadets	had	come	and	gone	.
学员	有	来	和	已消失	.

学员们来了又走。

[fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [kəɹ'iəz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hæd; həd][ðə; ði][grɪt]

Few	of	them	who	sought	to	make	their	careers	in	this	way	had	the	grit
很少	的	他们	WHO	寻求	到	制作	他们的	职业生涯	在	这	方式	有	这	砂砾

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [laɪk] [ruː'tiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [əd'vɑːnsmənt] [leɪ] [j'iəz]

and	patience	to	endure	the	machine	-	like	routine	in	which	advancement	lay	years
和	耐心	到	忍受	这	机器	-	喜欢	常规	在	哪个	进步	躺	年

[ænd; ənd] [j'iəz] [ə'hed] .

and	years	ahead	.
和	年	前方	.

那些想通过这种方式发展事业的人中，很少有人有足够的毅力和耐心去忍受机械般的例行工作，晋升之路漫长而艰辛。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sləʊ] ['prəʊses] [baɪ]

But	David	had	begun	to	understand	the	meaning	of	this	slow	process	by
但	大卫	有	开始	到	理解	这	意义	的	这	慢的	过程	经过

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə][ækt] [wɪð] [ʃʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

which	his	mind	was	being	taught	to	act	with	sure	judgment	,
哪个	他的	头脑	曾是	存在	教授	到	行为	和	当然	判断	,

但大卫开始明白这个缓慢过程的意义，通过这个过程，他的心智正在被训练得能够做出正确的判断。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæn]

and	he	saw	how	very	much	there	was	to	learn	and	suffer	before	a	man
和	他	锯	如何	非常	很多	那里	曾是	到	学习	和	遭受	前	一个	男人

[kʊd; kəd] [wɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

could	win	the	mastery	of	the	sea	.
可以	赢	这	精通	的	这	海	.

他看到，一个人要想征服海洋，需要学习和经历多少苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ðə; ði]['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] ['ɒfɪsəz]

Because	he	was	strong	,	quick	,	and	obedient	,	the	navigating	officers
因为	他	曾是	强的	,	快的	,	和	听话	,	这	导航	警官

[tʊk] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] .

took	a	genuine	interest	in	his	welfare	.
采取	一个	真的	兴趣	在	他的	福利	.

因为他身体强壮、反应敏捷、服从性高，所以领航员们非常关心他的安危。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [bʊks] .

They	had	begun	to	teach	him	the	uses	of	their	instruments	and	books	.
他们	有	开始	到	教	他	这	用途	的	他们的	仪器	和	图书	.

他们开始教他如何使用他们的乐器和书籍。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['sɪgnəl] [flægz][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ]

He	knew	the	language	of	the	fluttering	signal	flags	by	day	and	the	sputtering
他	知道	这	语言	的	这	飘动	信号	旗帜	经过	天	和	这	溅射

['kɑːstən] [laɪts] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [læmps][baɪ] [naɪt] .

Coston	lights	and	winking	lamps	by	night	.
科斯顿	灯	和	眨眼	灯	经过	夜晚	.

他熟悉白天飘扬的信号旗语，也了解夜晚闪烁的科斯顿灯和路灯的闪烁信号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第4/8页

[ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [lɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔmpsn] ['saʊndɪŋ] [mə'ʃi:n] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [blaɪnd]

The	taffrail	log	and	the	Thompson	sounding	machine	were	no	longer	blind
这	船尾栏杆	日志	和	这	汤普森	听起来	机器	是	不	更长	瞎的

['mɪstəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

船尾横梁上的测深仪和汤普森测深仪不再是神秘的谜团了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:t] [ru:m] .

and	much	of	his	leisure	was	spent	in	the	chart	room	.
和	很多	的	他的	闲暇	曾是	花费	在	这	图表	房间	.

他的大部分空闲时间都花在了海图室里。

[ðə; ði] [bəusn] [tɔ:t] [hɪm] [wɒt] [fju:] [trɪks] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['si:mənʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə]

The	bos'n	taught	him	what	few	tricks	of	old	-	fashioned	seamanship	were	left	to
这	水手长	教授	他	什么	很少	技巧	的	老的	-	造型	航海术	是	左边	到

[lɜ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hu:z] [spɑ:rz] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['kɑ:gəʊ] ['derɪks] .

learn	in	a	vessel	whose	spars	were	no	more	than	cargo	derricks	.
学习	在	一个	血管	谁	桅杆	是	不	更多的	比	货物	起重机	.

水手长教了他一些老式航海技巧，这艘船的桅杆只不过是货物吊架而已。

[ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] , [ðə; ði] [vɑ:st] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn]

The	cadet	had	begun	to	know	the	liner	,	the	vast	and	intricate	organization
这	学员	有	开始	到	知道	这	衬垫	,	这	广阔的	和	错综复杂	组织

,

,
,

这位学员开始熟悉这艘邮轮，以及它庞大而复杂的组织结构。

[hu:z] ['evə(r)] - [θrɒbɪŋ] [laɪf] [ɪk'stendɪd] [θru:] [eɪt] ['stɔ:riz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni]

whose	ever	-	throbbing	life	extended	through	eight	stories	that	were	like	so	many
谁	曾经	-	悸动	生活	扩展	通过	八	故事	那	是	喜欢	所以	许多

[həʊ'telz] , [mə'ʃi:n] [ʃɒps] , [ænd; ənd] ['fæktriz] .

hotels	,	machine	shops	,	and	factories	.
酒店	,	机器	商店	,	和	工厂	.

它那充满活力的活力贯穿了八层楼，就像许多酒店、机械车间和工厂一样。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['evə(r)] - ['redi]

And	he	realized	what	it	must	mean	to	be	that	calm	and	ever	-	ready
和	他	已实现	什么	它	必须	意思是	到	是	那	冷静的	和	曾经	-	准备好

[mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] ,

man	in	the	captain's	cabin	,
男人	在	这	船长的	舱	,

他这才明白，在船长室里做一个冷静沉着、时刻准备着的人意味着什么。

[hu:z] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɪriəd] [æk'tɪvətiz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

whose	mind	was	in	touch	with	every	one	of	these	myriad	activities	by	night	and
谁	头脑	曾是	在	触碰	和	每一个	一	的	这些	无数	活动	经过	夜晚	和

[deɪ] .

day	.
天	.

他的心思日夜不停地与这些数不胜数的活动保持着联系。

['miːnwaɪl] ['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [fɒnd][ɒv; əv][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Meanwhile	**David**	**had**	**become**	**more**	**and**	**more**	**fond**	**of**	**and**	**intimate**	**with**	**his**
同时	大卫	有	变得	更多的	和	更多的	喜爱	的	和	亲密的	和	他的

[siː] [weɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .

sea	**waifs**	**of**	**the**	**Pilgrim**	**.**
海	孤儿	的	这	朝圣	.

与此同时，大卫越来越喜欢和朝圣者中的海上孤儿们，与他们关系也越来越亲密。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [wəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['ʃʌt(ə)l]

Every	**time**	**the**	**Roanoke**	**wove**	**her**	**way**	**back**	**to**	**New**	**York**	**,**	**like**	**a**	**giant**	**shuttle**
每一个	时间	这	罗阿诺克	编织	她	方式	后退	到	新的	约克	,	喜欢	一个	巨大的	穿梭

每当“罗阿诺克号”像一艘巨大的穿梭机一样蜿蜒返回纽约时，它都如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

['plaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][vɑːst] [bluː] ['kɑːpɪt] ,

plying	**over**	**a**	**vast**	**blue**	**carpet**	**,**
合奏	超过	一个	广阔的	蓝色的	地毯	,

在一片巨大的蓝色地毯上行走，

[ðə; ði] [kə'det] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

the	**cadet**	**was**	**with**	**Margaret**	**and**	**her**	**grandfather**	**as**	**often**	**as**	**he**
这	学员	曾是	和	玛格丽特	和	她	祖父	作为	经常	作为	他

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ə'ʃɔː(r)] .

was	**allowed**	**ashore**	**.**
曾是	允许	岸上	.

只要获准上岸，这名学员就会经常和玛格丽特以及她的祖父在一起。

['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jəːnd] ,

Captain	**Bracewell**	**had**	**not**	**found**	**the**	**ship**	**for**	**which**	**he**	**yearned**	**,**
队长	布雷斯韦尔	有	不是	成立	这	船	为了	哪个	他	渴望	,

布雷斯韦尔船长并没有找到他梦寐以求的那艘船。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)z][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [bɜːθ] [æz; əz] ['stiːvədɔː(r)] [ɒn][ðeə(r)] [wɔːf] ,

but	**his**	**former**	**owners**	**had**	**given**	**him**	**a**	**berth**	**as**	**stevedore**	**on**	**their**	**wharf**	**,**
但	他的	以前的	所有者	有	给定	他	一个	泊位	作为	码头工人	在	他们的	码头	,

但他以前的老板给了他一个在码头做装卸工的职位。

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪθf(ə)l] ['drʌdʒəri] [hiː; hi] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] .

and	**in**	**faithful**	**drudgery**	**he**	**earned**	**a**	**living**	**and**	**a**	**home**	**for**	**Margaret**	**.**
和	在	忠实	苦役	他	获得	一个	活的	和	一个	家	为了	玛格丽特	.

他勤恳辛劳地工作，挣得了生活费，也为玛格丽特提供了一个家。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][əʊld][self] [ə'gen] .

He	**had**	**never**	**become**	**his**	**old**	**self**	**again**	**.**
他	有	绝不	变得	他的	老的	自己	再次	.

他再也变不回以前的自己了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [skweə(r)] - [rɪgd] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

He	**was**	**like**	**one**	**of**	**the**	**splendid**	**square**	**-**	**rigged**	**ships**	**which**	**had**	**been**
他	曾是	喜欢	一	的	这	灿烂	正方形	-	作弊	船舶	哪个	有	到过

[dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ɪts] [lɑːst] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəʊl] [bɑːdʒ] .

degraded	**to**	**spend**	**its**	**last**	**days**	**as**	**a**	**coal**	**barge**	**.**
退化的	到	花费	它是	最后的	天	作为	一个	煤炭	驳船	.

他就像一艘曾经辉煌的方帆船，如今却沦落为运煤船，度过了最后的时光。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	he	had	learned	to	keep	his	sorrows	and	regrets	to	himself	,
但	他	有	学习	到	保持	他的	悲伤	和	遗憾	到	他自己	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但他学会了将悲伤和悔恨藏在心底，而且，

[greɪ] - [heəd] ['hɪərəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

gray	-	haired	hero	that	he	was	,	lived	and	toiled	for	the	"	little	girl	,
灰色的	-	头发	英雄	那	他	曾是	,	居住地	和	辛勤劳作	为了	这	"	小的	女孩	,

这位头发花白的英雄，毕生致力于帮助“小女孩”。

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['æŋkə(r)][tuː; tə][həʊld][hɪm][frɒm; frəm] ['drɪftɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [liː] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

"	who	was	the	one	anchor	to	hold	him	from	drifting	on	the	lee	shore	of
"	WHO	曾是	这	一	锚	到	抓住	他	从	漂流	在	这	李	支撑	的

[ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd] ['juːsləs] [əʊld][eɪdʒ] .

a	broken	and	useless	old	age	.
一个	破碎的	和	无用	老的	年龄	.

“他是唯一能让他不至于在破碎而无用的晚年生活中随波逐流的人。”

['deɪvɪd] [daʊnz] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] - ['maːstəz] [hɑːt] .

David	Downes	had	grown	very	close	to	the	ship	-	master's	heart	.
大卫	唐斯	有	生长	非常	关闭	到	这	船	-	硕士学位	心	.

大卫·唐斯与船长建立了非常亲密的联系。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊp][ænd; ənd][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ]

His	young	strength	and	his	hope	and	pride	in	his	calling	were	like	a
他的	年轻的	力量	和	他的	希望	和	自豪	在	他的	呼叫	是	喜欢	一个

[freʃ] [siː] - [briːz] .

fresh	sea	-	breeze	.
新鲜的	海	-	微风	.

他年轻力壮，对自己的事业充满希望和自豪，就像一股清新的海风。

[nɔː(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][tuː; tə]['kɪnd(ə)l] ['kæptɪn] [breɪswɛlz] [ɪ'moʊʃnz]

Nor	did	anything	have	quite	as	much	power	to	kindle	Captain	Bracewell's	emotions
也不	做过	任何事物	有	相当	作为	很多	力量	到	点燃	队长	布雷斯韦尔	情绪

[æz; əz] ['deɪvɪdz] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [ðæt]

as	David's	confidence	that	somehow	and	some	day	the	message	would	come	that
作为	大卫的	信心	那	不知何故	和	一些	天	这	信息	会	来	那

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv][sʌm; səm]

a	master	was	needed	on	the	quarter	-	deck	of	some
一个	掌握	曾是	需要	在	这	四分之一	-	甲板	的	一些

没有什么比大卫的信念更能激起布雷斯韦尔船长的情绪了：他坚信，总有一天，会有人来报信，说某艘船的后甲板需要一位船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[faɪn] [diːp] - ['wɔːtə(r)] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] .

fine	deep	-	water	sailing	ship	.
美好的	深的	-	水	帆船	船	.

优秀的远洋帆船。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bəusn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊənəʊk] , [tuː; tə] [huːm] ['deɪvɪd][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

Even	the	bos'n	of	the	Roanoke	,	to	whom	David	had	told	his	dreams	,
甚至	这	水手长	的	这	罗阿诺克	,	到	谁	大卫	有	讲述	他的	梦境	,

甚至连大卫曾向其倾诉梦境的罗阿诺克号船长，

[tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] :

took	a	lively	interest	in	the	matter	and	went	so	far	as	to	declare	:
采取	一个	热闹	兴趣	在	这	事情	和	去	所以	远的	作为	到	宣布	:

他对此事表现出浓厚的兴趣，甚至宣称：

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['krɪsməs] [wɒt] [aɪ] [meɪks] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [aɪ] [vɪl] [pʊt] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['mæstɪd] ['jæŋki]

"	The	very	first	Christmas	what	I	makes	my	fortunes	I	vill	put	a	four	-	masted	Yankee
"	这	非常	第一的	圣诞节	什么	我	制作	我的	财富	我	村庄	放	一个	四	-	桅杆	扬基

[ʃɪp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,

ship	in	your	stockings	,
船	在	你的	长筒袜	,

“我发家致富后的第一个圣诞节，我会把一艘四桅扬基帆船放在你的袜子里。”

[bɔɪ] , [ˌem aɪ 'tiː] [stɔːz] [ænd; ənd] [kruː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] ,

boy	,	mit	stores	and	crew	ready	for	sea	,
男生	,	密特	商店	和	全体人员	准备好	为了	海	,

男孩，麻省理工学院的仓库和船员已做好出海准备。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['grændædi] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɑːkɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] , [səʊ] ?

and	this	granddaddy	of	yours	walkin	'	up	and	down	the	poop	,	so	?
和	这	爷爷	的	你的	步行	-	向上	和	向下	这	船尾	,	所以	?

你爷爷在粪堆里走来走去，那又怎样?

" [wen] [ðə; ði]['rəʊənəʊk][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ['ɪntuː][draɪ] - [dɒk] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

"	When	the	Roanoke	was	ordered	into	dry	-	dock	at	Southampton	,
"	什么时候	这	罗阿诺克	曾是	订购	进入	干燥	-	码头	在	南安普顿	,

“当罗阿诺克号奉命进入南安普顿的干船坞时，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['deɪvɪdz] [fɜːst] [jɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

at	the	end	of	David's	first	year	in	her	,
在	这	结尾	的	大卫的	第一的	年	在	她	,

在大卫在她那里的第一年结束时，

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'det][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]

she	missed	a	voyage	and	the	cadet	had	to	be	content	with	letters	from
她	错过	一个	航程	和	这	学员	有	到	是	内容	和	信件	从

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

his	friends	in	New	York	.
他的	朋友们	在	新的	约克	.

她错过了一次航行，这位学员只能寄希望于纽约朋友们的来信。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['pækɪt] [ɒv; əv][meɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [lɒt][ɒv; əv] [njuːz] [frɒm; frəm] ['mɑːgrət] ,

In	the	first	packet	of	mail	was	a	surprising	lot	of	news	from	Margaret	,
在	这	第一的	包	的	邮件	曾是	一个	奇怪	很多	的	消息	从	玛格丽特	,

第一份邮件里有很多玛格丽特带来的消息，着实令人惊讶。

[wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] :

which	read	as	follows	:
哪个	读	作为	跟随	:

内容如下：

[dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['deɪvi] :

Dear	Brother	Davy	:
亲爱的	兄弟	戴维	:

亲爱的戴维兄弟：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [həʊl] [wiːks] .

It	is	awful	lonesome	without	you	for	seven	whole	weeks	.
它	是	可怕	寂寞	没有	你	为了	七	所有的	周	.

整整七周没有你，真是太孤单了。

['grænfɑːðə(r)] ['mɪsɪz] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [siː] ,

Grandfather	**misses**	**you**	**more**	**than**	**he**	**thinks**	**he**	**lets**	**me**	**see**	**,**
祖父	错过	你	更多的	比	他	思考	他	让我们	我	看	,

爷爷其实比他想让我看到的更想念你。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['fɪdʒɪti] [æz; əz] [wen] [wiː; wi]['lændɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɪə(r)][əʊld]

and	**he**	**is**	**almost**	**as**	**fidgety**	**as**	**when**	**we**	**landed**	**from**	**the**	**dear**	**old**
和	他	是	几乎	作为	坐立不安	作为	什么时候	我们	登陆	从	这	亲爱的	老的

['pɪlgrɪm] .

Pilgrim	**.**
朝圣	.

他几乎和我们刚从亲爱的老朝圣者号上下来时一样焦躁不安。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [ɪz][ɪn] [pɔːt] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɔːt]

Mr	**.**	**Becket**	**is**	**in**	**port**	**and**	**is**	**the**	**cheerfulest**	**of**	**us**	**all**	**though**	**he**	**ought**
先生	.	贝克特	是	在	港口	和	是	这	最快乐	的	我们	全部	尽管	他	应该

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [sædɪst] .

to	**be**	**the**	**saddest**	**.**
到	是	这	最悲伤的	.

贝克特先生已经抵达港口，他是我们所有人中最开朗的，尽管他本应是最悲伤的。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] [ðæt] ['kəʊstwaɪz] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

After	**being**	**chief**	**officer**	**in**	**that**	**coastwise**	**steamer**	**for**	**three**	**years**	**,**
后	存在	首席	官	在	那	沿海岸线	汽船	为了	三	年	,

在担任那艘沿海轮船的大副三年后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][hɪz; ɪz] ['skɪpə(r)] [ɪn]

he	**was**	**silly**	**enough**	**to**	**play**	**a**	**joke**	**on**	**his**	**skipper**	**in**
他	曾是	愚蠢的	足够的	到	玩	一个	开玩笑	在	他的	船长	在

他傻到跟自己的船长开玩笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

['tʃɑːlstən] [lɑːst] [wiːk] .

Charleston	**last**	**week**	**.**
查尔斯顿	最后的	星期	.

上周在查尔斯顿。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**old**	**man**	**found**	**it**	**out**	**.**
和	,	的	课程	,	这	老的	男人	成立	它	出去	.

当然，老人最终还是发现了这件事。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪə(r)] ,

Mr	**.**	**Becket**	**is**	**a**	**perfect**	**dear**	**,**
先生	.	贝克特	是	一个	完美的	亲爱的	,

贝克特先生真是个完美的人，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [mʌtʃ] [sens] [wen] [hiː; hi] [gets] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][duː; də] -

but	**he**	**hasn't**	**much**	**sense**	**when**	**he**	**gets**	**one**	**of**	**his**	**fits**	**of**	**the**	**do**	**-**
但	他	还没有	很多	感觉	什么时候	他	获得	一	的	他的	适合	的	这	做	-

['fʌniz] .

funnies	**.**
笑话	.

但他一旦发疯，就失去了理智。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] [ə'ʃɔː(r)] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [kʌt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]

The	captain	was	in	a	barber	shop	ashore	,	getting	his	whiskers	cut	off	for
这	队长	曾是	在	一个	理发师	店铺	岸上	,	获得	他的	胡须	切	离开	为了

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] .

the	summer	season	.
这	夏天	季节	.

船长当时正在岸上的一家理发店里，为夏季航行剪掉胡须。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [peɪd] [tuː] ['hækmən] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] ['hæpənd]

And	Mr	.	Becket	paid	two	hackmen	to	walk	in	as	if	they	just	happened
和	先生	.	贝克特	有薪酬的	二	黑客	到	走	在	作为	如果	他们	只是	发生

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

贝克特先生雇了两个马车夫装作碰巧路过的样子走进来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːvz] .

and	begin	to	talk	to	each	other	about	the	fire	on	the	wharves	.
和	开始	到	讲话	到	每个	其他	关于	这	火	在	这	码头	.

他们开始互相谈论码头上的火灾。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [sed] :

Of	course	,	the	captain	pricked	up	his	ears	,	and	then	one	of	the	men	said	:
的	课程	,	这	队长	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	然后	一	的	这	男人	说	:

当然，船长竖起了耳朵，然后其中一个人说道：

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪz] [raɪt] [smæk] [əˌlɒŋ'saɪd]

"	They	tell	me	it	blazed	up	just	like	an	explosion	and	is	right	smack	alongside
"	他们	告诉	我	它	燃烧的	向上	只是	喜欢	一个	爆炸	和	是	正确的	啪	旁边

[ðə; ði] ['tʃesəpiːk] .

the	Chesapeake	.
这	切萨皮克	.

“他们告诉我，它像爆炸一样燃起熊熊大火，就在切萨皮克湾旁边。”

" [ðæt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] ['stiːmə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	That	was	Mr	.	Becket's	steamer	,	you	know	.
"	那	曾是	先生	.	贝克特的	汽船	,	你	知道	.

“你知道，那是贝克特先生的轮船。”

[wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wɪskəs] [wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʌznt] ,

One	side	of	the	captain's	whiskers	was	off	and	the	other	wasn't	,
一	边	的	这	船长的	胡须	曾是	离开	和	这	其他	不是	,

船长的一侧胡须没了，另一侧却还在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hækmən] [baɪ][ðə; ði]

and	he	made	a	jump	from	the	chair	,	took	one	of	the	hackmen	by	the
和	他	制成	一个	跳	从	这	椅子	,	采取	一	的	这	黑客	经过	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他从椅子上跳起来，一把抓住其中一个骑警的脖子。

[ʃʌvd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

shoved	him	through	the	door	,	and	threw	him	up	on	the	box	of	his	carriage	.
推搡	他	通过	这	门	,	和	扔	他	向上	在	这	盒子	的	他的	运输	.

他把他推进门外，然后把他扔到马车的箱子上。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [[hɔpt]] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [laɪk]

Then	the	captain	hopped	inside	and	told	the	man	to	drive	to	the	wharf	like
然后	这	队长	跳跃	里面	和	讲述	这	男人	到	驾驶	到	这	码头	喜欢

['fjʊəri] .

fury	.
愤怒	.

然后船长跳进车里，命令那人像疯了一样开车去码头。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['hækmæn] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðɪs] [weɪ] ,

Of	course	,	the	hackman	had	not	expected	to	be	caught	this	way	,
的	课程	,	这	哈克曼	有	不是	预期的	到	是	捕捉	这	方式	,

当然，这名黑客没想到会以这种方式被抓。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [nek]

but	he	had	to	go	or	else	the	captain	would	have	broken	his	neck
但	他	有	到	去	或者	别的	这	队长	会	有	破碎的	他的	脖子

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

但他不得不去，否则船长会为了他扭断脖子。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

at	least	that	is	what	he	said	he	would	do	.
在	至少	那	是	什么	他	说	他	会	做	.

至少他是这么说的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fluː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd]

And	when	they	got	to	the	wharf	the	captain	flew	out	of	the	cab	and
和	什么时候	他们	得到	到	这	码头	这	队长	飞翔	出去	的	这	出租车	和

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

down	to	his	ship	.
向下	到	他的	船	.

当他们到达码头时，船长从驾驶室里飞奔到他的船上。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪd] ,

The	deck	was	full	of	passengers	and	they	laughed	till	they	cried	,
这	甲板	曾是	满的	的	乘客	和	他们	笑了	直到	他们	哭	,

甲板上挤满了乘客，他们笑到流泪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð] ['əʊnli][hɑːf][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ɒn] .

for	the	captain	must	have	been	a	sight	with	only	half	his	whiskers	on	.
为了	这	队长	必须	有	到过	一个	视线	和	仅有的	一半	他的	胡须	在	.

船长只剩下半边胡子，那景象一定很滑稽。

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['bekɪt] [sez] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fæðəm] [lɒŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪg'zædʒəreɪtə(r)] ,

Becket	says	they	were	a	fathom	long	,	but	he	is	a	terrible	exaggerator	,
贝克特	说道	他们	是	一个	捉摸	长的	,	但	他	是	一个	糟糕的	夸张者	,

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

as	you	know	.
作为	你	知道	.

贝克特说它们有一寻长，但你知道，他是个夸张的人。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn] [bæk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hækmæn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [skeəd] [hɪm]

Then	the	captain	ran	back	after	the	hackman	and	caught	him	and	scared	him
然后	这	队长	跑	后退	后	这	哈克曼	和	捕捉	他	和	害怕的	他

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ɒn]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

so	that	he	told	on	Mr	.	Becket	.
所以	那	他	讲述	在	先生	.	贝克特	.

然后船长追上那个马车夫，抓住了他，吓唬他，让他告发了贝克特先生。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

Wasn't	it	a	shame	?
不是	它	一个	耻辱	?

难道不觉得可惜吗?

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['kæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [sez] [hiː; hi][ɪz]

he	was	a	horrid	captain	to	his	officers	and	Mr	.	Becket	says	he	is
他	曾是	一个	可怕的	队长	到	他的	警官	和	先生	.	贝克特	说道	他	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]

going	to	wait	for	the	ship	you	expect	to	build	for	grandfather	and
去	到	等待	为了	这	船	你	预计	到	建造	为了	祖父	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他对船员们非常恶劣，贝克特先生说他会等着你为我和爷爷建造的那艘船。

[raɪt] [suːn] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə]

Write	soon	and	come	home	as	quick	as	you	can	to
写	很快	和	来	家	作为	快的	作为	你	能	到

尽快写信，并尽快回家。

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ,

Your	Most	Affectionate	Little	Sister	,
你的	最多	亲热	小的	姐姐	,

你最亲爱的妹妹

['mɑːgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

玛格丽特。

['deɪvɪd][tɔː(r)]['əʊpən][æn; ən] ['envələʊp] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] ['pɒndərəs] [fɪst]

David	tore	open	an	envelope	that	bore	the	marks	of	Mr	.	Becket's	ponderous	fist
大卫	撕裂	打开	一个	信封	那	钻孔	这	标记	的	先生	.	贝克特的	沉重的	拳头

,

,

,

大卫撕开一个信封，信封上留有贝克特先生沉重拳头的印记。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] ['fæməli]['trædʒədi] .

hoping	for	more	light	on	this	family	tragedy	.
希望	为了	更多的	光	在	这	家庭	悲剧	.

希望能对这起家庭悲剧有更多了解。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [meɪt] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæn; ðən] [ðɪs] :

The	luckless	mate	had	no	more	to	say	,	however	,	than	this	:
这	倒霉的	伴侣	有	不	更多的	到	说	,	然而	,	比	这	:

然而，这位倒霉的同伴除了说这些之外，再也说不出别的了：

[dɪə(r)] ['deɪvi] :
Dear Davy :
亲爱的 戴维 :

亲爱的戴维：

[duː; də][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['siːmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] - [edʒd] ['pækɪt] ?
Do you need a strong and willing seaman in your gilt - edged packet ?
做 你 需要 一个 强的 和 愿意的 水手 在 你的 镀金 - 边缘 包 ?

你的豪华邮轮需要一位身强力壮、勤奋敬业的水手吗?

[ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] ['delɪkət] [helθ] .
The coasting trade don't agree with my delicate health .
这 滑行 贸易 不 同意 和 我的 精美的 健康 .

沿海贸易不适合我虚弱的身体。

[ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['tʃesəpiːk] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['kruːəl] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ðæt]
I have left the Chesapeake owing to one of them cruel misunderstandings that
我 有 左边 这 切萨皮克 欠款 到 一 的 他们 残忍的 误会 那
[meɪks] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf][æz; əz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
makes a sailor's life as uncertain as the lilies of the field which are
制作 一个 水手的 生活 作为 不确定 作为 这 百合花 的 这 场地 哪个 是
- - [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɛrɪʃɛθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
skylarkin ' to - day and are cut down and perisheth to - morrow .
- - 到 - 天 和 是 切 向下 和 灭亡 到 - 明天 .

我离开了切萨皮克湾，因为一场残酷的误会，让水手的生命如同野百合般充满不确定性，今天还在天上飞舞，明天就被砍倒凋零。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] [jʌŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪð] .
It is too painful to bother your tender young feelings with .
它 是 也 痛苦 到 打扰 你的 投标 年轻的 情怀 和 .

用这种事去伤害你稚嫩的心灵太痛苦了。

[həʊld][ɒn] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð] [juː; jʊ] .
Hold on , I don't think I want to ship with you .
抓住 在 , 我 不 思考 我 想 到 船 和 你 .

等等，我觉得我不想和你一起发货。

[jɔː(r); jə(r)]
Your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['skɪpə(r)] [weəz] [ə; eɪ] [faɪn] [krɒp] [ɒv; əv] [tæn] ['wɪskəs] .
skipper wears a fine crop of tan whiskers .
船长 穿着 一个 美好的 庄稼 的 棕褐色 胡须 .

船长留着浓密的棕褐色胡须。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [sæd][ænd; ənd] - - ['memərɪz] .
They would be sure to fill me with sad and tormentin ' memories .
他们 会 是 当然 到 充满 我 和 伤心 和 - - 回忆 .

它们一定会让我充满悲伤和痛苦的回忆。

[ɔːlz] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [daʊn] .
All's well , and they can't keep a good man down .
一切 出色地 , 和 他们 不能 保持 一个 好的 男人 向下 .

一切都好，他们无法打倒一个好人。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈʃɪpmeɪt] ,

Your	shipmate	,
你的	船友	,

你的船友，

[ˈeɪbəl][waɪ] . [ˈbekɪt] .

Abel	Y	.	Becket	.
亚伯	是	.	贝克特	.

阿贝尔·Y·贝克特。

[ˈdeɪvɪd] [riːd] [ðə; ði][ˈletə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bəusn] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɑːd] - [hɑːtɪd]

David	read	the	letter	to	the	bos'n	,	expecting	sympathy	,	but	that	hard	-	hearted
大卫	读	这	信	到	这	水手长	,	期待	同情	,	但	那	难的	-	心地

[ˈmærɪnə(r)] [lɑːft] [ˈbɔɪstərəsli] , [ænd; ənd] [sed] :

mariner	laughed	boisterously	,	and	said	:
水手	笑了	喧闹地	,	和	说	:

大卫把信读给水手长听，本以为他会同情他，但那个铁石心肠的水手却放声大笑，说道：

" [hiː; hi][gɒt] [væt] [wɒz; wəz][ˈkʌmɪn] - [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [əʊld] [ˈsʌndaʊnə(r)] .

"	He	got	vat	was	comin	'	to	him	,	the	red	-	headed	old	sundowner	.
"	他	得到	增值税	曾是	即将到来	-	到	他	,	这	红色的	-	标题	老的	日落	.

“他得到了他应得的下场，那个红头发的老日落酒鬼。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˈbekɪt] [mæn] .

I	know	that	Becket	man	.
我	知道	那	贝克特	男人	.

我认识贝克特这个人。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [ʃɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːmən] [ˌem aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .

I	wish	he	shipped	as	a	seaman	mit	me	.
我	希望	他	已发货	作为	一个	水手	密特	我	.

我希望他能和我一起当水手。

[ai] [meɪk] [hɪm] [jʌmp] [ˌem aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [roʊps] [end] .

I	make	him	yump	mit	a	rope's	end	.
我	制作	他	yump	密特	一个	绳子的	结尾	.

我让他用绳子的末端抽打他。

[hiː; hi] , [həʊ] , [həʊ] ! — [ðə; ði][əʊld][mæn][ˌem aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] .

He	,	ho	,	ho	!	—	the	old	man	mit	his	whiskers	carried	away	on	the	port	side	.
他	,	何	,	何	!	—	这	老的	男人	密特	他的	胡须	携带	离开	在	这	港口	边	.

嘿，嚯，嚯！——那位胡子拉碴的老人被带到了左舷。

[ai] [gɪv] [ə; eɪ] [mʌnθs] [ˈweɪdʒɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	give	a	month's	wages	to	see	him	.
我	给	一个	月份	工资	到	看	他	.

我花了一个月的工资才见到他。

" ['deɪvɪd] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɒt][æt; ət] [sʌtʃ] ['kæləs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [dɪ'stres] ,

"	David	grew	a	little	hot	at	such	callous	treatment	of	a	friend	in	distress	,
"	大卫	生长	一个	小的	热的	在	这样的	冷酷	治疗	的	一个	朋友	在	痛苦	,

“大卫对朋友在困境中遭受如此冷酷无情的对待感到有些恼火。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][bəusn] [trʌdʒ] [ɒf] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

but	could	not	help	smiling	as	the	bos'n	trudged	off	about	his	work	,
但	可以	不是	帮助	微笑	作为	这	水手长	艰难跋涉	离开	关于	他的	工作	,

但看到水手长拖着脚步忙着工作，他还是忍不住笑了。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] :

wagging	his	head	and	muttering	:
摇尾巴	他的	头	和	喃喃自语	:

他摇着头，嘟囔着：

" [ˌem aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['ʌndə(r)]['dʒʊəri] - [rɪg] .
" Mit his whiskers under jury - rig .
" 密特 他的 胡须 在下面 陪审团 - 钻井平台 .

“把他的胡须临时固定住。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [əʊld] ['sʌndaʊnə(r)] !
The red - headed old sundowner !
这 红色的 - 标题 老的 日落 !

这位红头发的老日落女郎!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːskl] , [ɪz] [ðæt] ['bekɪt] [mæn] ! "
He is a rascal , is that Becket man ! "
他 是 一个 恶棍 , 是 那 贝克特 男人 ! "

那个贝克特真是个无赖!

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðɪs] [laɪn] [niːdz] ['eni] [mɔː(r)]['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsəz] ,
" I am going to find out whether this line needs any more junior officers ,
" 我 是 去 到 寻找 出去 无论 这 线 需求 任何 更多的 初级 警官 ,

“我要查清楚这条线路是否还需要更多初级军官。”

" [saɪd] ['deɪvɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .
" sighed David to himself .
" 叹了口气 大卫 到 他自己 .

“大卫自言自语道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ]['fæməli]
" It seems as if all my family
" 它 似乎 作为 如果全部 我的 家庭

“似乎我的所有家人都.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪz] ['huːduː] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [bɜːrθs] [ə'fləʊt] .
is hoodooed about keeping their berths afloat .
是 巫术 关于 保持 他们的 泊位 漂浮 .

被巫术迷惑，无法保住他们的泊位。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][spæŋk]['mɪstə(r)] . ['eɪbəl][waɪ] . ['bekɪt] .
I wish I was big enough to spank Mr . Abel Y . Becket .
我 希望 我 曾是 大的 足够的 到 打屁股 先生 . 亚伯 是 . 贝克特 .

我真希望自己个子够大，可以打阿贝尔·Y·贝克特先生的屁股。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['rəʊənəʊk][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [ænd; ənd][ɔːl][hændz]
" A few days after this the Roanoke was ready for sea and all hands
" 一个 很少 天 后 这 这 罗阿诺克 曾是 准备好 为了 海 和 全部 双手
[ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [ruː'tiːn] ['djuːtiz] .
resumed their routine duties .
恢复 他们的 常规 职责 .

“几天后，罗阿诺克号准备出海，全体船员恢复了日常工作。”

[ðə; ði]['laɪnə(r)][slɪd] [aʊt] ['ɪntuː][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['wɔːtə(r)] ,
The liner slid out into Southampton Water ,
这 衬垫 滑行 出去 进入 南安普顿 水 ,

轮船滑入了南安普顿水域。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [nɔ:θ] [si:] [ænd; ənd] ['æntwɜ:p] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)]

and	swung	up	Channel	toward	the	North	Sea	and	Antwerp	to	pick	up	her
和	摇摆	向上	渠道	朝向	这	北	海	和	安特卫普	到	挑选	向上	她

['pæsndʒər] [ænd; ənd]['kɑ:gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] .

passengers	and	cargo	for	the	homeward	voyage	.
乘客	和	货物	为了	这	回家	航程	.

然后驶入英吉利海峡，前往北海和安特卫普，接上乘客和货物，开始返航之旅。

[kli:n] [ænd; ənd] [tju:nd] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌəʊvə'hɔ:lɪŋ] ,

Clean	and	tuned	up	after	her	overhauling	,
干净的	和	调谐	向上	后	她	大修	,

经过大修后，她被清洗并调校完毕。

[ðə; ði] [kræk] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑ:(r)] [laɪn] [wɒz; wəz] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [rʌn] [ə'krɒs]

the	crack	ship	of	the	Black	Star	Line	was	fit	for	a	record	run	across
这	裂缝	船	的	这	黑色的	星星	线	曾是	合身	为了	一个	记录	跑步	穿过

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

黑星航运公司的王牌船只具备横渡大西洋创纪录航程的能力。

[nɔ:(r)][hæd; həd] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ['evə(r)] [felt] [mɔ:(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] ,

Nor	had	Captain	Thrasher	ever	felt	more	pride	and	confidence	in	the	power	,
也不	有	队长	鸫	曾经	毛毡	更多的	自豪	和	信心	在	这	力量	,

[spi:d] ,

speed	,
速度	,

特拉舍尔船长也从未像现在这样对自己的力量、速度感到如此自豪和自信。

[ænd; ənd] ['si:wɜ:ðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊənəʊk][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['paɪlət] [ɒf]

and	seaworthiness	of	the	Roanoke	than	when	he	dropped	the	Dutch	pilot	off
和	适航性	的	这	罗阿诺克	比	什么时候	他	掉落	这	荷兰语	飞行员	离开

['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] ['sɪgnəld] " [fʊl] [spi:d] [ə'hed] ,

Flushing	a	few	days	later	and	signalled	"	full	speed	ahead	,
法拉盛	一个	很少	天	之后	和	发出信号	"	满的	速度	前方	,

几天后，当他把荷兰引航员送到弗利辛根港并发出“全速前进”的信号时，罗阿诺克号的适航性比之前更好了。

" [wɪð] ['sændi] [hʊk] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] " ['hɔ:lɪŋ] [ɒn]

"	with	Sandy	Hook	a	week	away	and	waiting	wives	and	sweethearts	"	hauling	on
"	和	沙	钩	一个	星期	离开	和	等待	妻子们	和	甜心们	"	运输	在

[ðə; ði] ['təʊlaɪn] .

the	towline	.
这	拖缆	.

“距离桑迪胡克枪击案发生还有一周时间，等待的妻子和爱人们正在拉着拖绳。”

" [nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hu:] [flɒkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][reɪl][ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [gru:ps]

"	Nor	were	any	of	the	passengers	who	flocked	along	the	rail	in	cheerful	groups
"	也不	是	任何	的	这	乘客	WHO	成群结队的	沿着	这	轨	在	快乐	团体

[mɔ:(r)] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [get] [həʊm] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔ:lwət] [kə'det] [hu:] [træmp] [ðə; ði]

more	eager	to	get	home	to	their	own	than	the	stalwart	cadet	who	tramped	the
更多的	渴望的	到	得到	家	到	他们的	自己的	比	这	坚定的	学员	WHO	践踏	这

[bəʊt] [dek] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ʃɪpɪŋ] [swi:p] [pɑ:st] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑ:mə] .

boat	deck	and	watched	the	Channel	shipping	sweep	past	like	a	panorama	.
船	甲板	和	观看	这	渠道	船运	扫	过去的	喜欢	一个	全景	.

“那些三五成群、兴高采烈地沿着栏杆涌来的乘客，没有一个比那位在甲板上踱步、看着海峡船只像全景画一样掠过的坚定的学员更渴望回家。

[æn; ən]['əʊldə] [kə'det] , [wɪð] [hu:m] ['deɪvɪd]

An	older	cadet	,	with	whom	David
一个	老	学员	,	和	谁	大卫

一位年纪较大的学员，和戴维在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ][fɑːst] [siː] ['frendʃɪp] ,
had formed a fast sea friendship ,
有 形成 一个 快速地 海 友谊 ,

他们迅速结下了海上友谊，

['lɪsnd] [wɪð] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [wɪð]
listened with kindly interest to his hopes and anxiety that all was well with
听着 和 亲切地 兴趣 到 他的 希望 和 焦虑 那 全部 曾是 出色地 和
['kæptɪn] [dʒɒn][ænd; ənd] ['mɑːgrət] .
Captain John and Margaret .
队长 约翰 和 玛格丽特 .

他饶有兴致地听他倾诉对约翰船长和玛格丽特一切安好的期盼和担忧。

[ɪn] ['deɪvɪdz] [θɔːts] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [gɜːl] " [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['helpləs] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,
In David's thoughts the " little girl " was still the helpless child of the Pilgrim ,
在 大卫的 想法 这 " 小的 女孩 " 曾是 仍然 这 无助 孩子 的 这 朝圣 ,

在大卫看来，那个"小女孩"仍然是那个朝圣者无助的孩子。

[huː] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['brʌðə(r)] .
who needed the constant and protecting care of a big brother .
WHO 需要 这 持续的 和 保护 关心 的 一个 大的 兄弟 .

需要哥哥时刻呵护和保护的孩子。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [naʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['gɜːlhʊd] ,
Margaret was fourteen now , on the threshold of her fair girlhood ,
玛格丽特 曾是 十四 现在 , 在 这 临界点 的 她 公平的 少女时代 ,

玛格丽特十四岁了，正值青春年华的开端。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['deɪvɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sentɪmənt] ,
but in her devotion to David there was no sentiment ,
但 在 她 虔诚 到 大卫 那里 曾是 不 情绪 ,

但她对大卫的忠诚中没有丝毫感情。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstərz] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [ə'fekʃn] .
save that of a sister's trusting and adoring affection .
节省 那 的 一个 姐妹 信任 和 崇拜 感情 .

除了姐妹之间那份信任和爱慕之情。

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [θruː] [ðeə(r)]
Captain Thrasher had come to know these friends of David's through their
队长 鹞 有 来 到 知道 这些 朋友们 的 大卫的 通过 他们的
[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [ɒn] [bɔːd] ,
occasional visits on board ,
偶然 访问 在 木板 ,

特拉舍船长通过大卫的这些朋友偶尔到船上拜访而与他们相识。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn] [pɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
when the ship was in port , and his manner toward them was always
什么时候 这 船 曾是 在 港口 , 和 他的 方式 朝向 他们 曾是 总是
[məʊst] ['kɔːdiəl] .
most cordial .
最多 亲切 .

当船只停靠在港口时，他对船员们的态度总是非常热情友好。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʌn'bent] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['deɪvɪd] [ɪf] ['kæptɪn]

Now	and	then	he	unbent	a	trifle	at	sea	and	asked	David	if	Captain
现在	和	然后	他	未弯曲	一个	琐事	在	海	和	问	大卫	如果	队长

['breɪs.wɛl] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .

Bracewell	had	found	another	ship	.
布雷斯韦尔	有	成立	其他	船	.

他时不时地在海上解开一个小谜题，问大卫布雷斯韦尔船长是否找到了另一艘船。

['deɪvɪd][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] ['bekən]

David	was	not	frightened	,	therefore	,	when	the	master	of	the	liner	beckoned
大卫	曾是	不是	害怕	,	所以	,	什么时候	这	掌握	的	这	衬垫	招手

[hɪm] ,

him	,
他	,

因此，当邮轮船长向他招手时，大卫并没有感到害怕。

[waɪl] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

while	passing	down	from	the	bridge	to	supper	.
尽管	通过	向下	从	这	桥	到	晚餐	.

从桥上下来吃晚饭的时候。

[ðə; ði][kə'det] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bʌlki] , ['rezəluːt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]

The	cadet	followed	the	bulky	,	resolute	figure	in	blue	into	the	sacred	precincts	of
这	学员	随后	这	笨重	,	坚决	数字	在	蓝色的	进入	这	神圣	辖区	的

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔːtəz] ,

the	captain's	quarters	,
这	船长的	四分之一	,

学员跟着那个身材魁梧、神情坚毅的蓝色身影走进了舰长室的神圣区域。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] , [kæp][ɪn][hænd] .

and	stood	silent	,	cap	in	hand	.
和	站立	沉默的	,	帽	在	手	.

他一言不发，手里拿着帽子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kæptɪn] ['stiːvn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['enviəb(ə)l][mæn][ə'laɪv] , [fɑː(r)]

In	his	eyes	,	Captain	Stephen	Thrasher	was	the	most	enviable	man	alive	,	far
在	他的	眼睛	,	队长	史蒂芬	鸫	曾是	这	最多	令人羡慕	男人	活	,	远的

[ˌaʊt'ʃaɪnɪŋ] ['prezədənt] [ænd; ənd] [kɪŋz] .

outshining	presidents	and	kings	.
光芒四射	总统们	和	国王	.

在他眼中，斯蒂芬·特拉舍尔上尉是世上最令人羡慕的人，远远胜过总统和国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋgə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

Perhaps	because	he	had	been	longer	away	from	his	home	than	usual
也许	因为	他	有	到过	更长	离开	从	他的	家	比	通常

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lædz] [ɪn] [skuːl] ,

and	was	thinking	of	his	own	lads	in	school	,
和	曾是	思维	的	他的	自己的	小伙子们	在	学校	,

或许是因为他比平时离家时间更长，想念着在学校的孩子们。

[ðə; ði] ['mɑːstəfl] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] [ə'drest] ['deɪvɪd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

the	masterful	captain	of	the	liner	addressed	David	almost	as	if	he	were
这	精湛	队长	的	这	衬垫	已解决	大卫	几乎	作为	如果	他	是

[ə; eɪ] [frend] :

a	friend	:
一个	朋友	:

那位技艺精湛的邮轮船长和戴维说话的语气，几乎就像在和朋友聊天一样：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Are	you	getting	on	all	right	,	my	boy	?
"	是	你	获得	在	全部	正确的	,	我的	男生	?

“孩子，你过得还好吗？”

[duː; də][juː; jʊ][peg] [ə'weɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɒf] [wɒtʃ] ? "

Do	you	peg	away	at	your	books	off	watch	?	"
做	你	钉子	离开	在	你的	图书	离开	手表	?	"

你下班后会看书吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] [θɪŋks] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	chief	officer	thinks	I	have	a	turn	for	navigation	.
这	首席	官	思考	我	有	一个	转动	为了	导航	.

大副认为我很有航海天赋。

[ðæt] [ɪz] , [sɜː(r)] ,

That	is	,	sir	,
那	是	,	先生	,

也就是说，先生，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wʌns] [gɒt] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [θɪk] [hed] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [stɪk] [ðeə(r)]

he	said	that	whatever	once	got	inside	my	thick	head	was	pretty	sure	to	stick	there
他	说	那	任何	一次	得到	里面	我的	厚的	头	曾是	漂亮的	当然	到	戳	那里

.

:

.

他说，不管什么东西一旦进了我那榆木脑袋里，就肯定会一直留在那里。

" ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

"	Captain	Thrasher	chuckled	,	and	looked	the	boy	over	from	head	to	foot
"	队长	鹀	轻笑	,	和	看起来	这	男生	超过	从	头	到	脚

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

before	he	resumed	:
前	他	恢复	:

“特拉舍尔船长轻笑一声，上下打量了一番男孩，然后继续说道：”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['strændɪd] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti]

"	How	is	that	stranded	friend	of	yours	,	Captain	Bracewell	and	his	pretty
"	如何	是	那	搁浅	朋友	的	你的	,	队长	布雷斯韦尔	和	他的	漂亮的

['grændɔːtə(r)] ? "

granddaughter	?	"
孙女	?	"

“你那位被困的朋友布雷斯韦尔船长和他漂亮的孙女现在怎么样了？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — " ['deɪvɪd][bɪt]

"	They	are	well	,	sir	,	but	Mr	.	Becket	has	lost	his	—	his	—	"	David	bit
"	他们	是	出色地	,	先生	,	但	先生	.	贝克特	有	丢失的	他的	—	他的	—	"	大卫	少量

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

“他们都很好，先生，但是贝克特先生失去了他的——他的——”大卫咬住了舌头。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

He	had	almost	said	too	much	.
他	有	几乎	说	也	很多	.

他差点说得太多了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] ,

The	captain	did	not	know	Mr	.	Becket	from	a	marline	-	spike	,
这	队长	做过	不是	知道	先生	.	贝克特	从	一个	玛琳	-	长钉	,

船长根本不认识贝克特先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [drægd] [ɪn] [ən'les] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

and	his	affairs	must	not	be	dragged	in	unless	asked	for	.
和	他的	事务	必须	不是	是	拖拽	在	除非	问	为了	.

除非有人询问，否则不应牵扯出他的私事。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [hæd; həd] [lɒst] ,

But	Captain	Thrasher	showed	no	interest	in	whatever	it	was	that	Mr	.	Becket	had	lost	,
但	队长	鸫	显示	不	兴趣	在	任何	它	曾是	那	先生	.	贝克特	有	丢失的	,

但特拉舍尔船长对贝克特先生丢失的任何东西都毫不在意。

[ænd; ənd] [ə'brʌptlɪ] [endid] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] :

and	abruptly	ended	the	interview	with	:
和	突然	结束	这	面试	和	:

然后他突然结束了采访，说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪps] ['peɪpəz] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [nekst] ['vɔɪɪdʒ] .

"	You	will	be	put	on	the	ship's	papers	as	an	able	seaman	next	voyage	.
"	你	将要	是	放	在	这	船的	文件	作为	一个	有能力的	水手	下一个	航程	.

“下次航行时，您将被列入船上的水手名单。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [bɜːθ]

But	you	will	berth
但	你	将要	泊位

但你将停泊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wɪð] [ðə; ði] [kə'dets] , [ˌʌndə'stænd] ?

with	the	cadets	,	understand	?
和	这	学员	,	理解	?

和学员们在一起，明白吗?

[doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

Don't	thank	me	.
不	感谢	我	.

不用谢我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [prə'məʊʃ(ə)n] .

You	have	earned	promotion	.
你	有	获得	晋升	.

你已获得晋升。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] .

You	are	a	nuisance	.
你	是	一个	滋扰	.

你真烦人。

[get] [aʊt] .
Get **out** **.**
得到 出去 .

出去。

" ['deɪvɪd] [sə'luːtɪd] ,
" **David** **saluted** **,**
" 大卫 敬礼 ,

大卫敬了个礼，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] [feɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm]
and **his** **radiant** **face** **expressed** **his** **thanks** **which** **the** **captain** **had** **forbidden** **him**
和 他的 辐射状 脸 表达 他的 谢谢 哪个 这 队长 有 禁止 他
[tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] .
to **put** **in** **words** **.**
到 放 在 字 .

他容光焕发，表达了船长禁止他用言语表达的感激之情。

[wʌns] [ɒn] [dek] , [ðə; ði] [njuː] - [fledʒd] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz]
Once **on** **deck** **,** **the** **new** **-** **fledged** **able** **seaman** **danced** **a** **shuffle** **and** **cracked** **his**
一次 在 甲板 , 这 新的 - 羽翼丰满 有能力的 水手 跳舞 一个 洗牌 和 裂纹 他的
[hiːlz] [tə'geðə(r)] .
heels **together** **.**
高跟鞋 一起 .

一踏上甲板，这位新晋水手就跳起了小碎步舞，还用脚后跟互相敲击着。

[hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [wʌn] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ]
His **wages** **would** **be** **doubled** **,** **and** **he** **had** **left** **one** **round** **of** **the** **long**
他的 工资 会 是 双倍 , 和 他 有 左边 一 圆形的 的 这 长的
['lædə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
ladder **behind** **him** **.**
梯子 在后面 他 .

他的工资将翻倍，而且他已经完成了长梯的一圈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [trɑːns]
For **the** **next** **three** **days** **he** **went** **about** **his** **duties** **in** **a** **kind** **of** **blissful** **trance**
为了 这 下一个 三 天 他 去 关于 他的 职责 在 一个 种类 的 幸福的 发呆
,
,
,

接下来的三天，他如痴如醉地履行着自己的职责。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɜːn] [ə'nʌðə(r)] [step] [ɪn] [prə'məʊʃ(ə)n] ['aʊə(r)]
but **he** **was** **none** **the** **less** **determined** **to** **earn** **another** **step** **in** **promotion** **hour**
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 决定 到 赚 其他 步 在 晋升 小时
[baɪ] ['aʊə(r)] ,
by **hour** **,**
经过 小时 ,

但他仍然决心一小时一小时地努力，争取升职加薪。

[wʌn] [tɑːsk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [dʌn] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] .
one **task** **at** **a** **time** **,** **done** **as** **well** **and** **faithfully** **as** **he** **knew** **how** **.**
一 任务 在 一个 时间 , 完毕 作为 出色地 和 忠实 作为 他 知道 如何 .

他一次只做一件事，尽其所能地把事情做好，并且忠实地完成。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [səʊ] ['braɪtli] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['met(ə)l] ,
The **voyage** **which** **had** **begun** **so** **brightly** **was** **fated** **to** **test** **the** **mettle** **,**
这 航程 哪个 有 开始 所以 明亮地 曾是 命中注定 到 测试 这 气概 ,

这段起初充满希望的航程，注定要考验船员们的勇气和毅力。

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [daʊnz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] .

not	only	of	David	Downes	,	but	of	every	man	of	the	ship's	company	.
不是	仅有的	的	大卫	唐斯	,	但	的	每一个	男人	的	这	船的	公司	.

不仅是戴维·唐斯，而是船上的每一位船员。

[ðə; ði] [fɒg] , [wɪtʃ] [ʃʌt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] ['kɜːt(ə)n] ,

The	fog	,	which	shut	down	on	the	third	day	like	a	gray	curtain	,
这	多雾路段	,	哪个	关闭	向下	在	这	第三	天	喜欢	一个	灰色的	窗帘	,

到了第三天，雾气像灰色的帷幕一样消失了。

[meɪd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['perələs] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] .

made	navigation	a	perilous	game	of	hide	and	seek	.
制成	导航	一个	危险的	游戏	的	隐藏	和	寻找	.

使得航行变成了一场危险的捉迷藏游戏。

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɒg] [ʃʊd; ʃəd]

Captain	Thrasher	took	his	post	on	the	bridge	,	to	stay	there	until	the	fog	should
队长	鹀	采取	他的	邮政	在	这	桥	,	到	停留	那里	直到	这	多雾路段	应该

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

特拉舍尔船长来到舰桥上执勤，他将在那里待到雾散为止。

[fɑː(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] ['endʒɪn] [rʊmz; ruːmz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

Far	down	in	the	clanging	engine	rooms	the	chief	engineer	and	his	army	of
远的	向下	在	这	叮当声	引擎	房间	这	首席	工程师	和	他的	军队	的

['tɔilə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]

toilers	were	alert	to	respond	to
辛勤劳作者	是	警报	到	回应	到

在机舱深处，叮当作响，总工程师和他的工人们时刻保持警惕，准备应对各种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['sɪgnlz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

signals	on	the	instant	.
信号	在	这	立即的	.

瞬间发出信号。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)]

The	safety	of	thousands	of	lives	and	millions	of	property	was	in	their
这	安全	的	数千	的	生活	和	百万	的	财产	曾是	在	他们的

['kiːpɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

keeping	also	.
保持	还	.

他们还肩负着保障成千上万人生命和数百万财产安全的重任。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bəʊld] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ['pɪgmiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]

They	were	like	bold	and	resourceful	pygmies	among	the	mighty	monsters	of
他们	是	喜欢	大胆的	和	足智多谋	俾格米人	之中	这	强大的	怪物	的

[[klæŋɪŋ]] [stiːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [teɪm] [ænd; ənd] [tʃek] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [frɒm; frəm]

clanging	steel	which	they	were	ready	to	tame	and	check	at	the	call	from
叮当声	钢	哪个	他们	是	准备好	到	驯服	和	查看	在	这	称呼	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

他们就像一群勇敢机智的小矮人，置身于钢铁巨兽的铿锵声中，随时准备响应上天的召唤，驯服并制服这些巨兽。

[θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [siː] [ɒn]

Through	a	long	night	the	Roanoke	groped	her	way	over	a	shrouded	sea	on
通过	一个	长的	夜晚	这	罗阿诺克	摸索	她	方式	超过	一个	被遮蔽的	海	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɒg] [hʌŋ] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː]

which	the	fog	hung	so	thick	that	the	ghostly	figures	on	the	bridge	could	not	see
哪个	这	多雾路段	悬挂	所以	厚的	那	这	幽灵般的	数据	在	这	桥	可以	不是	看

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ʃɪp] .

the	bow	of	their	own	ship	.
这	弓	的	他们的	自己的	船	.

一夜漫漫，罗阿诺克号在笼罩着浓雾的海面上摸索前行，浓雾如此之厚，以至于舰桥上幽灵般的身影都看不到自己船的船头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [wen] ['deɪlaɪt] [waɪpt] [ðə; ði] ['blæknəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒg] .

It	was	no	better	when	daylight	wiped	the	blackness	from	the	fog	.
它	曾是	不	更好的	什么时候	日光	擦拭	这	黑	从	这	多雾路段	.

即使日光驱散了浓雾中的黑暗，情况也并没有好转。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept]

The	steamer	was	wrapped	in	a	blind	world	in	which	there	was	no	sound	except
这	汽船	曾是	包装	在	一个	瞎的	世界	在	哪个	那里	曾是	不	声音	除了

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɪs(ə)l] .

the	bellowing	of	the	automatic	whistle	.
这	咆哮	的	这	自动的	哨	.

轮船仿佛置身于一个黑暗的世界，除了自动汽笛的鸣叫声外，什么声音也没有。

['deɪvɪd][hæd; həd] [siːn] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [pɪk] [hɪz; ɪz][ʃʊə(r)] [wei] [θruː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv]

David	had	seen	Captain	Thrasher	pick	his	sure	way	through	days	and	nights	of
大卫	有	已见	队长	鹞	挑选	他的	当然	方式	通过	天	和	夜晚	的

[sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,

such	weather	as	this	,
这样的	天气	作为	这	,

大卫曾亲眼目睹特拉舍船长在这种天气下，日夜兼程地稳步前行。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	now	the	master	appeared	to	be	more	cautious	and	absorbed	in	his
但	现在	这	掌握	出现	到	是	更多的	谨慎	和	吸收	在	他的

[greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

great	responsibility	than	ever	before	.
伟大的	责任	比	曾经	前	.

但现在，这位师傅似乎比以往任何时候都更加谨慎，更加全心全意地投入到他肩负的重任之中。

[sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [streɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɪzɪnɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [ænd; ənd]

Some	unusual	strain	and	uneasiness	were	picking	at	his	nerves	,	and
一些	异常	拉紧	和	不安	是	挑选	在	他的	神经	,	和

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

his	officers	were	aware	of	it	,
他的	警官	是	意识到的	的	它	,

他感到一阵异乎寻常的紧张和不安，他的部下都察觉到了这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

but	they	kept	their	thoughts	to	themselves	.
但	他们	保留	他们的	想法	到	他们自己	.

但他们把这些想法藏在心里。

[nɔː(r)] [wʊd] ['deɪvɪd][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [səʊ] [suːn] [hæd; həd][nɒt] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [tɒst]

Nor	would	David	have	guessed	the	truth	so	soon	had	not	Captain	Thrasher	tossed
也不	会	大卫	有	猜对了	这	真相	所以	很快	有	不是	队长	鹞	抛掷

[əˈweɪ] [ə; eɪ] ['waɪələs] ['mesɪdʒ] [slɪp]

away	a	wireless	message	slip
离开	一个	无线的	信息	滑

如果不是特拉舍尔船长扔掉了一张无线电留言单，大卫也不可能这么快就猜到真相。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈteərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
instead of tearing it up .
反而 的 撕裂 它 向上 .

而不是把它撕碎。

[ˈdeɪvɪd] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtə] [pɑːst][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd]
David caught it as it fluttered past the wheel - house and began to read
大卫 捕捉 它 作为 它 飘动 过去的 这 车轮 - 房子 和 开始 到 读

[wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈves(ə)l]
without thinking it to be more than a greeting from some passing vessel
没有 思维 它 到 是 更多的 比 一个 问候 从 一些 通过 血管
.
:
.

当它飘过驾驶室时，大卫接住了它，开始阅读，并没有把它看作是某个过往船只发来的问候。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [ˈlætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈlɒŋgɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :
Beneath the figures of latitude and longitude was written :
下面 这 数据 的 纬度 和 经度 曾是 书面 :

在经纬度数字下方写着：

[es] . [es] . [ˌhænəʊˈvɪəriən] .
S . S . Hanoverian .
S . S . 汉诺威 .

汉诺威号。

[dens] [fɒg] [ˈklɪərɪŋ] .
Dense fog clearing .
稠密 多雾路段 清理 .

浓雾散去。

[ˈmeni] [lɑːdʒ] [ˈaɪsˌbɜːgz] [ɪn] [saɪt] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːθwəd] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
Many large icebergs in sight just to the northward of us .
许多 大的 冰山 在 视线 只是 到 这 向北 的 我们 .

在我们正北方，可以看到许多巨大的冰山。

[məʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsʌðəli] [aɪs] [drɪft] [dəˈrektli] [ɪn] [west] - [baʊnd] [træk] .
Most unusual southerly ice drift directly in west - bound track .
最多 异常 南风 冰 漂移 直接地 在 西方 - 边界 追踪 .

极其罕见的南向冰漂流直接沿西向轨迹进行。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fɒg] [ədˈvaɪz] [greɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
If you are in fog advise great caution .
如果 你 是 在 多雾路段 建议 伟大的 警告 .

如果遇到雾，请务必格外小心。

[pliːz] [rɪˈpiːt] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈves(ə)lz] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
Please repeat warning to any other vessels behind you .
请 重复 警告 到 任何 其他 船只 在后面 你 .

请再次向后方的其他船只发出警告。

- , [ˈmɑːstə(r)] .
Greenfelt , Master .
- , 掌握 .

格林费尔特，大师。

['deɪvɪd] [let] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [bləʊ] [əʊvə'saɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] [tuː; tə]

David	let	the	bit	of	paper	blow	overside	and	slipped	into	the	chart	room	to
大卫	让	这	少量	的	纸	吹	外侧	和	滑倒了	进入	这	图表	房间	到

['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhænəʊ'vɪəriən] .

calculate	the	position	of	the	Hanoverian	.
计算	这	位置	的	这	汉诺威	.

大卫任由那张纸片随风飘落，然后溜进海图室计算汉诺威号的位置。

[ðə; ði] [tʃɑːt] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [west] [ænd; ənd]

The	chart	showed	him	that	she	was	a	hundred	and	fifty	miles	west	and
这	图表	显示	他	那	她	曾是	一个	百	和	五十	英里	西方	和

[kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊnəʊk] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [sent] .

considerably	to	the	southward	of	the	Roanoke	when	the	message	was	sent	.
相当	到	这	向南	的	这	罗阿诺克	什么时候	这	信息	曾是	发送	.

海图显示，当消息发出时，她位于罗阿诺克号以西一百五十英里，并且相当偏南。

[wen] ['deɪvɪd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]

When	David	returned	to	the	deck	an	officer	was	already	making	reports	of
什么时候	大卫	返回	到	这	甲板	一个	官	曾是	已经	制作	报告	的

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

the	temperature	of	the	water	,
这	温度	的	这	水	,

当大卫回到甲板上时，一名船员已经在报告水温了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hed] [kɒkt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	Captain	Thrasher	was	standing	with	head	cocked	and	a	hand	at	his
和	队长	鹀	曾是	常设	和	头	上膛	和	一个	手	在	他的

[ɪə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ,

ear	,	listening	,
耳朵	,	聆听	,

特拉舍尔船长歪着头，一只手放在耳边，侧耳倾听。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] - ['wɪs(ə)l] [maɪt] [flɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['telteɪl]

on	the	chance	that	the	clamor	of	the	fog	-	whistle	might	fling	back	a	telltale
在	这	机会	那	这	叫嚣	的	这	多雾路段	-	哨	可能	一扔	后退	一个	蛛丝马迹

['ekəʊ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['maʊntən] [ɒv; əv] [aɪs] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

echo	from	some	hidden	mountain	of	ice	that	lay	in	ambush	.
回声	从	一些	隐	山	的	冰	那	躺	在	伏击	.

或许雾哨的喧闹声会从某个埋伏的隐蔽冰山中传来一个蛛丝马迹般的回声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪələs] ['ɑːpəˌreɪtərz] [ruːm] [ænd; ənd]

Before	long	David	was	ordered	to	stand	by	the	wireless	operator's	room	and
前	长的	大卫	曾是	订购	到	站立	经过	这	无线的	操作员的	房间	和

[fetʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['eni] ['mesɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [liːp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rætlɪŋ] ,

fetch	to	the	bridge	any	messages	that	might	leap	from	his	rattling	,
拿来	到	这	桥	任何	消息	那	可能	飞跃	从	他的	嘎嘎作响	,

不久之后，大卫奉命站在无线电操作员的房间外，随时准备把从他嘈杂的无线电声中传出的任何信息送到舰桥。

['spɑːkɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

sparking	instruments	.
火花	仪器	.

火花四溅的仪器。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ə'ləʊn] .

But	the	Roanoke	was	left	to	work	out	her	fate	alone	.
但	这	罗阿诺克	曾是	左边	到	工作	出去	她	命运	独自的	.

但罗阿诺克号只能独自面对自己的命运。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌhænəʊ'vɪərɪən] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [spi:d] [wɪð] ['klɪərɪŋ] ['weðə(r)] ,

Even	the	Hanoverian	,	having	picked	up	her	speed	with	clearing	weather	,
甚至	这	汉诺威	,	拥有	挑选	向上	她	速度	和	清理	天气	,

就连汉诺威马，随着天气转晴，速度也加快了。

[hæd; həd] ['hʌrid] [bɪ'jɒnd] ['kɔ:lɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - ['kri:pɪŋ] [blæk] [stɑ:(r)]['laɪnə(r)] .

had	hurried	beyond	calling	distance	of	the	slow	-	creeping	Black	Star	liner	.
有	慌忙	超过	呼叫	距离	的	这	慢的	-	爬行	黑色的	星星	衬垫	.

已经远远超过了缓慢行驶的黑星邮轮的呼叫范围。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [stəʊl] ['sɒftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	second	night	of	the	fog	stole	softly	around	the	ship	.
这	第二	夜晚	的	这	多雾路段	偷窃	轻轻	大约	这	船	.

第二个夜晚，雾气轻轻地笼罩着船只。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [eə(r)] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['pɜ:li] [greɪ] [tu:; tə] ['stɑ:ləs] [glu:m] ,

As	the	chill	and	dripping	air	changed	from	pearly	gray	to	starless	gloom	,
作为	这	寒意	和	滴落	空气	已更改	从	珍珠般的	灰色的	到	无星	愁云	,

随着寒冷潮湿的空气从珍珠般的灰色变为没有星星的昏暗，

[ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['wɪs(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ɒn] [ðɪs]

the	hoarse	and	frequent	whistle	seemed	to	be	appealing	for	guidance	on	this
这	嘶哑	和	频繁	哨	似乎	到	是	上诉	为了	指导	在	这

['saɪtləs] [si:] .

sightless	sea	.
失明	海	.

这沙哑而频繁的哨声似乎是在召唤人们在这片茫茫大海上指引方向。

[brɪdʒ] , [dek] , [ænd; ənd] ['endʒɪn] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'si:sɪŋli] ['vɪdʒɪlənt] .

Bridge	,	deck	,	and	engine	room	were	unceasingly	vigilant	.
桥	,	甲板	,	和	引擎	房间	是	不停地	警惕的	.

驾驶台、甲板和机舱都保持着高度警惕。

[ðeə(r)] [fɜ:st] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['dedli] ['perəl] [keɪm] [wen] [ə; eɪ][blɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz]

Their	first	warning	of	deadly	peril	came	when	a	blast	from	the	whistle	was
他们的	第一的	警告	的	致命	危险	来了	什么时候	一个	爆炸	从	这	哨	曾是

[hə:l] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ded] [ə'hed] .

hurled	back	in	a	volley	of	echoes	from	somewhere	dead	ahead	.
投掷	后退	在	一个	截击	的	回声	从	某处	死的	前方	.

他们第一次意识到危险来临，是一声尖锐的哨声从正前方传来一阵回声。

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] ['ɪndɪkeɪtə(r)][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [fʊl] [spi:d]

Captain	Thrasher	leaped	to	the	engine	-	room	indicator	and	signalled	full	speed
队长	鸫	跳跃	到	这	引擎	-	房间	指标	和	发出信号	满的	速度

[ə'stɜ:n] , [wɪð] [bəuθ] [skru:z] .

astern	,	with	both	screws	.
倒车	,	和	两个都	螺丝	.

特拉舍尔船长跳到机舱指示器旁，发出全速倒车的信号，两个螺旋桨同时转动。

[ðə; ði]['rəʊənəʊk] [ʃʊk] [hɜ:'self] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɪvɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [aʊt] ,

The	Roanoke	shook	herself	as	if	her	rivets	were	pulling	out	,
这	罗阿诺克	摇晃	她自己	作为	如果	她	铆钉	是	拉	出去	,

罗阿诺克号剧烈摇晃，仿佛铆钉都要脱落了一样。

[æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪnz] [strəʊv] [tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

as	the	engines	strove	to	hold	her	back	,
作为	这	发动机	努力	到	抓住	她	后退	,

引擎竭力阻止她前进，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] [bʌlk] [kʊd; kəd] [nɒt][bi:; bi] [tʃekt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

but	the	momentum	of	the	vast	bulk	could	not	be	checked	on	the	instant	.
但	这	势头	的	这	广阔的	大部分	可以	不是	是	已检查	在	这	立即的	.

但庞大物体的动能无法在瞬间被遏制。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)]['vaɪələnt] [ʃɒk] , [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ]

Then	there	came	a	far	more	violent	shock	,	a	grinding
然后	那里	来了	一个	远的	更多的	暴力	震惊	,	一个	研磨

随后，一股更为猛烈的冲击袭来，一阵剧烈的震动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[rɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rendɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd]['tɪmbə(r)] .

roar	,	and	the	sound	of	rending	steel	and	timber	.
吼	,	和	这	声音	的	渲染	钢	和	木材	.

轰鸣声，以及钢铁和木材撕裂的声音。

['evri] [mæn][ɒn] [dek] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Every	man	on	deck	was	pitched	off	his	feet	.
每一个	男人	在	甲板	曾是	投球	离开	他的	脚	.

甲板上的每个人都被掀翻在地。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['stiːmə(r)] ['lɪstɪd] ['hevɪli] [tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] ['raɪtɪd] ,

The	stricken	steamer	listed	heavily	to	port	and	then	slowly	righted	,
这	受打击的	汽船	列出	重度	到	港口	和	然后	缓慢地	右	,

遇险的轮船严重向左舷倾斜，然后慢慢地恢复了平衡。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][aɪs] [dɪs'lɔdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːg] [baɪ][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [slɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

as	the	masses	of	ice	dislodged	from	the	berg	by	the	collision	slid	off	her
作为	这	群众	的	冰	脱落	从	这	伯格	经过	这	碰撞	滑行	离开	她

[fɔː(r)] [dek] .

fore	deck	.
前	甲板	.

碰撞导致冰山崩解，大量冰块从船头甲板滑落。

[wɒt] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [məʊst] ['dredɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

What	Captain	Thrasher	most	dreaded	had	come	to	pass	.
什么	队长	鹞	最多	令人恐惧的	有	来	到	经过	.

特拉舍船长最害怕的事情还是发生了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][keə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n]

In	spite	of	his	utmost	care	his	ship	had	crashed	into	the	ice	that	lay	hidden
在	尽管如此	的	他的	极致	关心	他的	船	有	崩溃了	进入	这	冰	那	躺	隐

[ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [naɪt] .

in	the	fog	and	night	.
在	这	多雾路段	和	夜晚	.

尽管他极其小心，但他的船还是撞上了隐藏在雾夜中的冰层。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] ,

But	every	man	of	his	crew	knew	that	if	his	ship	should	go	down	,
但	每一个	男人	的	他的	全体人员	知道	那	如果	他的	船	应该	去	向下	,

但他船上的每个男人都知道，如果他的船沉没了，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he	was	ready	to	go	down	with	her	.
他	曾是	准备好	到	去	向下	和	她	.

他准备和她一起沉沦。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] , ['ʃaʊtɪŋ] [swɪft] , [kliːn] -

He	stood	on	his	bridge	without	sign	of	alarm	or	excitement	,	shouting	swift	,	clean	-
他	站立	在	他的	桥	没有	符号	的	警报	或者	激动	,	喊叫	迅速	,	干净的	-

[kʌt] ['ɔːdərs] .

cut	orders	.
切	订单	.

他站在舰桥上，没有丝毫惊慌或激动，迅速而果断地下达命令。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][graɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈgɑːstli] [aɪs] [ðæt]

Before	**the**	**steamer**	**had**	**ceased**	**to**	**grind**	**against**	**the**	**pale**	**and**	**ghastly**	**ice**	**that**
前	这	汽船	有	停止	到	研磨	反对	这	苍白	和	阴森	冰	那

['taʊəd] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

towered	**above**	**her**	**,**
高耸	多于	她	,

汽船还没来得及停止与高耸于她之上的苍白而可怕的冰层摩擦，

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [taɪt] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [skɔːz] [ɒv; əv] [ˈbʌlkhed] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kləʊzd] [baɪ] [men]

the	**water**	**-**	**tight**	**doors**	**in**	**the**	**scores**	**of**	**bulkheads**	**were**	**being**	**closed**	**by**	**men**
这	水	-	紧的	门	在	这	得分	的	舱壁	是	存在	关闭	经过	男人

[huː] [njuː] [ðeə(r)] [ˈsteɪʃnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

who	**knew**	**their**	**stations**	**in**	**such**	**a**	**time**	**as**	**this**	**.**
WHO	知道	他们的	车站	在	这样的	一个	时间	作为	这	.

在这样的时刻，许多身穿数十道舱壁的士兵正在关上他们的水密门，他们深知自己的职责所在。

[stjuədz] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈpæsndʒər] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðeə(r)][ˈpænɪk] .

Stewards	**were**	**hastening**	**among**	**the**	**cabin**	**passengers**	**to**	**quiet**	**their**	**panic**	**.**
管家	是	加速	之中	这	舱	乘客	到	安静的	他们的	恐慌	.

乘务员们匆匆忙忙地穿梭在客舱乘客之间，安抚他们的恐慌情绪。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪərɪdʒ] [ˈkwɔːtəz] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈɪməgrənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ]

Down	**in**	**the**	**steerage**	**quarters**	**hundreds**	**of**	**hysterical**	**immigrants**	**were**	**running**
向下	在	这	统舱	四分之一	数百	的	歇斯底里的	移民	是	跑步

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [preə(r)z] [ænd; ənd] [skriːmz] ,

to	**and**	**fro**	**with**	**prayers**	**and**	**screams**	**,**
到	和	弗	和	祈祷	和	尖叫	,

在三等舱里，数百名歇斯底里的移民来回奔跑，一边祈祷一边尖叫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [hɑːd] - [ˈfɪstɪd] [ˈsiːmən] [suːn] [həːd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ʃiːp] [ænd; ənd]

but	**a**	**squad**	**of**	**hard**	**-**	**fisted**	**seamen**	**soon**	**herded**	**them**	**like**	**sheep**	**and**
但	一个	队	的	难的	-	拳交	海员	很快	放牧	他们	喜欢	羊	和

['θret(ə)nd] [deθ] [tuː; tə]

threatened	**death**	**to**
威胁	死亡	到

但一群凶狠的水手很快就把他们像羊群一样赶了起来，并威胁要杀了他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [dek] .

any	**who**	**should**	**try**	**to**	**force**	**a**	**way**	**to**	**the**	**boat**	**deck**	**.**
任何	WHO	应该	尝试	到	力量	一个	方式	到	这	船	甲板	.

任何试图强行登上甲板的人。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːpɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈlæntənz] ,

The	**chief**	**officer**	**and**	**the**	**carpenters**	**were**	**forward**	**with**	**lanterns**	**,**
这	首席	官	和	这	木匠	是	向前	和	灯笼	,

领班和木匠们提着灯笼走在前面。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊldz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [hæd; həd]

and	**other**	**men**	**were**	**in**	**the**	**holds**	**seeking**	**to**	**find**	**how**	**much**	**damage**	**had**
和	其他	男人	是	在	这	持有	寻求	到	寻找	如何	很多	损害	有

[biːn] [dʌn] .

been	**done**	**.**
到过	完毕	.

其他人则在船舱里查看损失情况。

[ðə; ði]['ɔ:də(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊt] [kru:z] [tu:; tə][stænd][baɪ] ,

The	order	came	from	the	bridge	for	the	boat	crews	to	stand	by	,
这	命令	来了	从	这	桥	为了	这	船	船员	到	站立	经过	,

舰桥下达命令，要求艇员待命。

['redi] [tu:; tə][ə'bændən] [ʃɪp] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .

ready	to	abandon	ship	if	need	be	.
准备好	到	放弃	船	如果	需要	是	.

必要时做好弃船准备。

['deɪvɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [drɪl] [ɒv; əv]

David	took	his	station	as	he	had	been	taught	to	do	in	the	boat	drill	of
大卫	采取	他的	车站	作为	他	有	到过	教授	到	做	在	这	船	钻头	的

['vɔɪɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

voyage	after	voyage	.
航程	后	航程	.

大卫按照他在一次又一次航行中接受的船上操练所学到的方式，站到了自己的位置上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [hɑ:d][tu:; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [bʌt; bət] , [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kə'det]

It	was	very	hard	to	wait	in	the	darkness	,	but	,	far	more	than	the	cadet
它	曾是	非常	难的	到	等待	在	这	黑暗	,	但	,	远的	更多的	比	这	学员

[nju:] ,

knew	,
知道	,

在黑暗中等待固然难熬，但远比这位学员所知的要难熬得多。

[hɪz; ɪz][jɪə(r)][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ru:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd]

his	year	of	training	under	the	relentless	rule	of	the	captain's	discipline	had
他的	年	的	训练	在下面	这	狠	规则	的	这	船长的	纪律	有

[bi:n] ['fɪtɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][test] .

been	fitting	him	for	the	test	.
到过	配件	他	为了	这	测试	.

在队长严苛的纪律约束下进行的一年训练，使他为这次考验做好了准备。

[ðə; ði] [deks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][sləʊp] ['daʊnwəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

The	decks	had	begun	to	slope	downward	toward	the	bow	.
这	甲板	有	开始	到	坡	向下	朝向	这	弓	.

甲板开始向船头方向向下倾斜。

[ðə; ði] ['fɔ:wəd] [kəm'pɑ:tmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] ,

The	forward	compartments	were	filling	,
这	向前	隔间	是	填充	,

前舱正在装满，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊənəʊk] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['bʌlkhed]

and	the	fate	of	the	Roanoke	hung	on	the	strength	of	the	collision	bulkhead
和	这	命运	的	这	罗阿诺克	悬挂	在	这	力量	的	这	碰撞	舱壁

[dʒʌst][ɑ:ft][ɒv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [meɪd] .

just	aft	of	the	wound	the	ice	had	made	.
只是	后部	的	这	伤口	这	冰	有	制成	.

罗阿诺克号的命运取决于冰块造成的伤口后方的碰撞隔板的强度。

['deɪvɪd] [hɜ:d] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɒfɪsə(r)] [sɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] :

David	heard	the	chief	officer	sing	out	to	the	bridge	:
大卫	听到	这	首席	官	唱歌	出去	到	这	桥	:

大卫听到大副向驾驶台喊话：

" [ʃi:z] ['flʌdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] ['bʌlkhed] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ə'fləʊt] .

"	She's	flooded	to	the	first	bulkhead	,	sir	,	but	I	think	she	will	stay	afloat	.
"	她是	被淹	到	这	第一的	舱壁	,	先生	,	但	我	思考	她	将要	停留	漂浮	.

“先生，她已经进水到第一道隔舱壁了，但我认为她会保持漂浮状态。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

Will	you	come	and	see	for	yourself	?
将要	你	来	和	看	为了	你自己	?

你愿意亲自来看看吗?

[ðə; ði] [həʊl] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [stəʊv] [ɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪn] .

The	whole	bow	of	her	is	stove	in	below	the	water	line	.
这	所有的	弓	的	她	是	火炉	在	以下	这	水	线	.

她的整个船头都凹陷在水线以下了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði]['rəʊənəʊk][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [ə'stɜːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][gəʊ][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsbɜːg]

The	Roanoke	was	slowly	moving	astern	to	try	to	go	clear	of	the	iceberg
这	罗阿诺克	曾是	缓慢地	移动	倒车	到	尝试	到	去	清除	的	这	冰山

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [swelz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] - [baʊnd]

against	which	the	long	swells	could	be	heard	breaking	as	on	a	rock	-	bound
反对	哪个	这	长的	涌浪	可以	是	听到	打破	作为	在	一个	岩石	-	边界

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

罗阿诺克号缓缓向后移动，试图避开冰山，可以听到长长的涌浪拍打在冰山上，就像拍打在岩石海滩上一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə]['deɪvɪd][bɪ'fɔː(r)] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]

It	seemed	an	eternity	to	David	before	Captain	Thrasher	returned	to	the	bridge
它	似乎	一个	永恒	到	大卫	前	队长	鸫	返回	到	这	桥

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] :

and	shouted	to	an	officer	:
和	喊叫	到	一个	官	:

在戴维看来，时间仿佛过了很久，特拉舍尔船长才回到舰桥，并向一名军官喊道:

" [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] .

"	Tell	the	people	below	we	are	in	no	danger	before	daylight	.
"	告诉	这	人们	以下	我们	是	在	不	危险	前	日光	.

天亮之前告诉下面的人们我们没有危险。

['betə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

Better	put	it	stronger	than	that	.
更好的	放	它	更强	比	那	.

措辞应该更强烈一些。

[tel] [ðem; ðəm][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [pɔːt] .

Tell	them	we	will	make	port	.
告诉	他们	我们	将要	制作	港口	.

告诉他们我们会靠岸。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fræntɪk] [tʃɪəz] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm]['kæbinz]

"	Up	in	the	darkness	they	listened	to	the	frantic	cheers	that	rose	from	cabins
"	向上	在	这	黑暗	他们	听着	到	这	疯狂的	干杯	那	玫瑰	从	小木屋

[ænd; ənd] ['stɪərɪdʒ] ,

and	steerage	,
和	统舱	,

在黑暗中，他们听着从船舱和统舱里传出的疯狂欢呼声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [grɪm] ['kɒment] [tuː; tə] [hɪm'self] :

but	the	passengers	had	not	heard	the	captain's	grim	comment	to	himself	:
但	这	乘客	有	不是	听到	这	船长的	严峻	评论	到	他自己	:

但乘客们并没有听到船长自言自语的那句阴沉的话:

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn][tuː; tə] [bləʊ] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

"	If	it	comes	on	to	blow	,	there	may	be	another	story	to	tell	.
"	如果	它	来	在	到	吹	,	那里	可能	是	其他	故事	到	告诉	.

“如果事态发展到爆发，那可能就有了另一个故事。”

" [wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [siː] ['pɪktʃə(r)] .

"	When	daylight	came	the	liner	made	an	astonishing	sea	picture	.
"	什么时候	日光	来了	这	衬垫	制成	一个	惊人	海	图片	.

“天亮时，这艘邮轮在海上构成了一幅令人惊叹的景象。”

[ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [siː] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	fog	had	lifted	a	little	and	the	sombre	sea	was	visible	for	a
这	多雾路段	有	抬起	一个	小的	和	这	阴沉	海	曾是	可见的	为了	一个

[fjuː] [leŋθs] [ə'weɪ] .

few	lengths	away	.
很少	长度	离开	.

雾气稍稍散去，远处阴沉的大海清晰可见。

[ðə; ði] - [baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	steamer's	bow	was	gone	.
这	-	弓	曾是	已消失	.

汽船的船头不见了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd] ['kævən] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] , ['krʌmpld] [stiːl] ,

In	its	place	was	a	jagged	cavern	of	twisted	,	crumpled	steel	,
在	它是	地方	曾是	一个	锯齿状	洞穴	的	扭曲	,	皱巴巴的	钢	,

取而代之的是一个由扭曲、变形的钢铁构成的参差不齐的洞穴。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɒʃt] [ænd; ənd] [brəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] .

into	which	the	waves	washed	and	broke	with	the	sound	of	distant	thunder	.
进入	哪个	这	波浪	洗过	和	打破	和	这	声音	的	遥远	雷	.

海浪拍打着海岸，远处传来隆隆的雷声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [deəd] [rɪsk] [nəʊ][mɔː(r)] ['preʃə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['bʌlkhed] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði]

The	captain	dared	risk	no	more	pressure	against	his	straining	bulkhead	which	kept	the
这	队长	敢于	风险	不	更多的	压力	反对	他的	紧张	舱壁	哪个	保留	这

['ves(ə)l] [ə'fləʊt] ,

vessel	afloat	,
血管	漂浮	,

船长不敢再冒险让已经承受不住压力的舱壁继续承受压力，正是这道压力才使得船只得以漂浮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊənəʊk] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [waɪl]

and	the	Roanoke	lay	motionless	,	while
和	这	罗阿诺克	躺	静止不动	,	尽管

而罗阿诺克号则静静地躺在那里，一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ɔːl][hændz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mʌstə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

all	hands	that	could	be	mustered	for	the	work	were	bracing	the	inside	of
全部	双手	那	可以	是	集结	为了	这	工作	是	支撑	这	里面	的

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɪð] [tˈɪmbəz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['hevi] ['kɑːgəʊ] .

the	bulkhead	with	timbers	and	piles	of	heavy	cargo	.
这	舱壁	和	木材	和	堆	的	重的	货物	.

所有能调集来的人都用木材和成堆的重物加固舱壁内部。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'hed] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	could	be	no	driving	the	ship	ahead	against	the	tremendous	weight	of	the
那里	可以	是	不	驾驶	这	船	前方	反对	这	巨大的	重量	的	这

[siː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] .

sea	until	this	task	was	done	.
海	直到	这	任务	曾是	完毕	.

在完成这项任务之前，船只无法顶着巨大的海浪向前行驶。

[ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ˌəʊvə'naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪnərz] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli]

The	barometer	had	risen	overnight	and	the	liner's	chances	were	slightly
这	晴雨表	有	升起	过夜	和	这	班轮的	机会	是	轻微地

[mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] .

more	hopeful	.
更多的	充满希望	.

一夜之间，气压计有所上升，邮轮的航行前景也略微乐观了一些。

[hɜː(r); hə(r)] ['waɪələs] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] [ðæt]

Her	wireless	instrument	was	chattering	to	the	world	beyond	the	sky	line	that
她	无线的	乐器	曾是	喋喋不休	到	这	世界	超过	这	天空	线	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][sɔː(r)] [streɪts] ,

she	was	in	sore	straits	,
她	曾是	在	疮	海峡	,

她的无线电装置向天际之外的世界发出警报，表明她处境艰难。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [s'tiːməz] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ˌʌn'siːn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'kwɪpt]

but	if	any	steamers	passed	within	unseen	hailing	distance	they	were	not	equipped
但	如果	任何	蒸汽船	通过了	之内	看不见	欢呼	距离	他们	是	不是	配备

[tuː; tə] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

to	talk	through	the	air	.
到	讲话	通过	这	空气	.

但是，如果任何轮船经过到看不见的呼叫距离内，它们也没有配备空中通话设备。

[ðə; ði]['rəʊənəʊk][wɒz; wəz][left][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] .

The	Roanoke	was	left	to	make	the	best	of	her	plight	.
这	罗阿诺克	曾是	左边	到	制作	这	最好的	的	她	困境	.

罗阿诺克号只能尽力克服困境。

['deɪvɪd] [daʊnz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

David	Downes	had	little	thought	for	the	fears	of	the	passengers	.
大卫	唐斯	有	小的	想法	为了	这	恐惧	的	这	乘客	.

大卫·唐斯对乘客们的恐惧毫不在意。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] ,

His	confidence	in	Captain	Thrasher	was	supreme	,
他的	信心	在	队长	鹀	曾是	最高	,

他对特拉舍船长无比信任。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,

and	he	knew	that	if	it	should	come	to	the	worst	,
和	他	知道	那	如果	它	应该	来	到	这	最差	,

他知道，如果情况发展到最糟糕的地步，

[ðə; ði] [boʊts] [wʊd] [biː; bi] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] ['ɔːdəli] ['prɒmptnəs] .

the	boats	would	be	got	away	with	orderly	promptness	.
这	船	会	是	得到	离开	和	秩序	迅速	.

这些船只将会被有条不紊地迅速转移。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruː] , ['deɪvɪd] [həʊpt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

As	for	the	crew	,	David	hoped	there	might	be	room	for	him	,
作为	为了	这	全体人员	,	大卫	希望	那里	可能	是	房间	为了	他	,

至于船员方面，大卫希望或许能给他留个位置。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lʌmp][ɪn][hɪz; ɪz][θrəʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][breθ][siːmd][tʃəʊkt][wen]

and	there	was	a	lump	in	his	throat	and	his	breath	seemed	choked	when
和	那里	曾是	一个	块	在	他的	喉	和	他的	气息	似乎	窒息	什么时候

[hiː; hi][θɔːt][ɒv; əv]['biːɪŋ][left][tuː; tə]['strʌg(ə)l][ænd; ənd][draʊn],

he	thought	of	being	left	to	struggle	and	drown	,
他	想法	的	存在	左边	到	斗争	和	溺水	,

一想到自己会被抛弃，挣扎着溺水而亡，他就感到喉咙哽咽，呼吸困难。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fʊl] - [fledʒd][ə'merɪkən]['siːmən], [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	felt	himself	to	be	a	full	-	fledged	American	seaman	,	and	he
但	他	毛毡	他自己	到	是	一个	满的	-	羽翼丰满	美国人	水手	,	和	他

[wɒz; wəz][praʊd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː].

was	proud	of	it	.
曾是	自豪的	的	它	.

但他觉得自己是一名名副其实的美国海员，并为此感到自豪。

[wɒt'evə(r)][feɪt]

Whatever	fate
任何	命运

无论命运如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[mait][bɪ'fɔːl]['kæptɪn]['θræʃə(r)][wɒz; wəz][gʊd][ɪ'nʌf][fɔː(r); fə(r)][hɪm].

might	befall	Captain	Thrasher	was	good	enough	for	him	.
可能	降临	队长	鸹	曾是	好的	足够的	为了	他	.

可能遭遇的厄运，对特拉舍尔船长来说已经足够好了。

['deɪvɪd][wɒz; wəz]['mjuːzɪŋ][ɪn][ðɪs]['fæʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['heɪs(ə)nd][wɪð]['ɜːdʒənt]['ɔːdərs][bɪ'twiːn][ðə; ði]

David	was	musing	in	this	fashion	as	he	hastened	with	urgent	orders	between	the
大卫	曾是	沉思	在	这	时尚	作为	他	加快	和	紧迫的	订单	之间	这

[fɔː(r)] - [həʊld][ænd; ənd][ðə; ði][brɪdʒ].

fore	-	hold	and	the	bridge	.
前	-	抓住	和	这	桥	.

大卫一边思索着，一边在船首和舰桥之间匆匆忙忙地传达紧急命令。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðiːz][trɪps][hiː; hi][faʊnd][ðə; ði]['kæptɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)]['sekənd]['ɒfɪsə(r)]['pɔːrɪŋ]

On	one	of	these	trips	he	found	the	captain	and	the	senior	second	officer	poring
在	一	的	这些	旅行	他	成立	这	队长	和	这	高级的	第二	官	泡

['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['jeləʊ][ʃiːts][ɒn][wɪtʃ][ðə; ði]['waɪələs]['mesɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['rɪt(ə)n].

over	one	of	the	yellow	sheets	on	which	the	wireless	messages	were	written	.
超过	一	的	这	黄色的	纸张	在	哪个	这	无线的	消息	是	书面	.

在一次航行中，他发现船长和高级二副正在仔细查看一张写着无线电信息的黄色纸张。

" [sʌm; səm]['ves(ə)l][ɪz][wɪ'ðɪn]['helpɪŋ]['dɪstəns], " [θɔːt]['deɪvɪd], [wɪð][ə; eɪ][θrɪl][ɒv; əv][dʒɔɪ],

"	Some	vessel	is	within	helping	distance	,	"	thought	David	,	with	a	thrill	of	joy	,
"	一些	血管	是	之内	帮助	距离	,	"	想法	大卫	,	和	一个	刺激	的	喜悦	,

[ænd; ənd]['lɪŋgəd],

and	lingered	,
和	徘徊不去	,

“一定有艘船在附近可以提供帮助，”大卫心想，心中涌起一股喜悦，于是他驻足停留。

['həʊpɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][gʊd][njuːz].

hoping	to	hear	the	good	news	.
希望	到	听到	这	好的	消息	.

希望能听到好消息。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði]

Presently	**the**	**captain**	**went**	**to**	**his**	**room**	**,**	**and**	**the**	**officer**	**,**	**taking**	**pity**	**on**	**the**
目前	这	队长	去	到	他的	房间	,	和	这	官	,	采取	遗憾	在	这

['jʌŋstərz] ['əʊpən][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

youngster's	**open**	**curiosity**	**,**
年轻人的	打开	好奇心	,

船长随即回房休息，而那名军官则怜悯这年轻人毫不掩饰的好奇心，

[kən'faid] :

confided	**:**
坦白	:

透露：

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] .

"	**Here**	**is**	**a**	**pretty**	**kettle**	**of**	**fish**	**.**
"	这里	是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	.

“这真是个棘手的问题。”

[ðəʊz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] .

Those	**people**	**are**	**asking**	**us**	**to**	**come**	**to**	**their**	**assistance**	**.**
那些	人们	是	问	我们	到	来	到	他们的	协助	.

这些人请求我们伸出援手。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .

That's	**the**	**way**	**it**	**goes**	**.**
那就是	这	方式	它	去	.

事情就是这样。

[dɪ'zɑːstəs] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] .

Disasters	**always**	**run**	**in**	**twos**	**and**	**threes**	**.**
灾难	总是	跑步	在	二	和	三	.

灾难总是成双成对、三三成群地发生。

[wiː; wi] [kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪk'sept] - [help] - [ænd; ənd] - [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv]

We	**can't**	**make**	**head**	**or**	**tail**	**of**	**the**	**message**	**except**	**'**	**Help**	**'**	**and**	**'**	**No**	**hope**	**of**
我们	不能	制作	头	或者	尾巴	的	这	信息	除了	-	帮助	-	和	-	不	希望	的

['geɪnɪŋ] [kən'trəʊl] . -

gaining	**control**	**.**	**'**
获得	控制	.	-

除了“救命”和“没有希望控制局面”之外，我们完全看不懂这条信息。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['faɪə(r)] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	**sounds**	**like**	**fire**	**,**	**to**	**me**	**.**
它	声音	喜欢	火	,	到	我	.

听起来像是着火了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**102**	**]**
"	[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bəʊt]

THE	**MISSING**	**BOAT**
这	丢失的	船

失踪的船

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['waɪələs] [kɔːl]

There	was	nothing	to	be	done	except	to	wait	for	another	wireless	call
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	除了	到	等待	为了	其他	无线的	称呼

[fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ves(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] .

for	help	from	the	unseen	vessel	in	distress	.
为了	帮助	从	这	看不见	血管	在	痛苦	.

除了等待那艘看不见的遇险船只再次发出无线电求救信号之外，别无他法。

[ðə; ði] [fɜːst] ['mesɪdʒ] [ɪn'kluːdɪd] [sʌm; səm] ['fɪgəz] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə]

The	first	message	included	some	figures	which	seemed	like	a	frantic	attempt	to
这	第一的	信息	包括	一些	数据	哪个	似乎	喜欢	一个	疯狂的	试图	到

[gɪv] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

give	the	latitude	and	longitude	of	the	stranger	,
给	这	纬度	和	经度	的	这	陌生人	,

第一条信息包含一些数字，似乎是有人慌乱地试图提供陌生人的经纬度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	were	as	puzzling	as	the	rest	of	it	.
但	他们	是	作为	令人费解	作为	这	休息	的	它	.

但它们和其余部分一样令人费解。

" [ðæt] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rætld] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	That	wireless	operator	must	be	rattled	,	whoever	he	is	,	"	said	one	of	the
"	那	无线的	操作员	必须	是	摇晃	,	谁	他	是	,	"	说	一	的	这

['laɪnərz] ['ɒfɪsəz] .

liner's	officers	.
班轮的	警官	.

“不管那个无线电操作员是谁，他肯定吓坏了，”船上的一名船员说道。

" ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] ['faɪə(r)] .

"	Maybe	his	coat	-	tails	are	on	fire	.
"	或许	他的	外套	-	尾巴	是	在	火	.

“也许他的衣角着火了。”

" ['bekənɪŋ] ['deɪvɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)]

"	Beckoning	David	to	follow	him	to	the	chart	room	he	added	,	with	a	gesture
"	招手	大卫	到	跟随	他	到	这	图表	房间	他	额外	,	和	一个	手势

[ɒv; əv] [dɪs'meɪ] :

of	dismay	:
的	沮丧	:

他一边说着，一边示意大卫跟他去海图室，脸上带着一丝沮丧的神情，补充道：

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	Here	we	are	,
"	这里	我们	是	,

“我们到了，

[ænd; ənd] [aɪm] ['blesɪd; blest] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [dəʊnt] [pʊt] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

and	I'm	blessed	if	his	figures	don't	put	him	somewhere	in	the	middle	of
和	我是	蒙福	如果	他的	数据	不	放	他	某处	在	这	中间	的

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

如果他的排名没有让他跌到加拿大中部，我就很幸运了。

[haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntən] [reɪndʒ] .

high	and	dry	on	a	mountain	range	.
高的	和	干燥	在	一个	山	范围	.

位于山脉高处，地势干燥。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['trʌb(ə)lz] [ɪ'nʌf] !

As	if	we	didn't	have	troubles	enough	!
作为	如果	我们	没有	有	麻烦	足够的	!

好像我们遇到的麻烦还不够多似的!

" ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv]

"	Captain	Thrasher	was	irritable	for	the	first	time	in	this	ill	-	fated	voyage	of
"	队长	鹞	曾是	易怒的	为了	这	第一的	时间	在	这	患病的	-	命中注定	航程	的

[ðə; ði]['rəʊənəʊk] ,

the	Roanoke	,
这	罗阿诺克	,

“在罗阿诺克号这次不幸的航行中，特拉舍船长第一次变得烦躁起来。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] :

as	he	exclaimed	from	the	bridge	:
作为	他	惊呼	从	这	桥	:

他从桥上喊道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

" [aɪ][kænt][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['luːnətɪk]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'faɪə(r)] .

"	I	can't	go	in	search	of	the	confounded	lunatic	even	if	he	is	afire	.
"	我	不能	去	在	搜索	的	这	令人困惑	疯子	甚至	如果	他	是	着火	.

“就算那个该死的疯子着火了，我也不能去找他。”

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][ɑːsk][help][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [bəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [keɪvd] [ɪn] [laɪk]

What	right	has	he	to	ask	help	of	me	when	my	bows	are	caved	in	like
什么	正确的	有	他	到	问	帮助	的	我	什么时候	我的	弓	是	坍塌	在	喜欢

[æn; ən][əʊld][hæt] ,

an	old	hat	,
一个	老的	帽子	,

我的弓箭都像旧帽子一样塌陷了，他有什么资格向我求助?

[wɪð] [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ,

with	no	chance	at	all	of	getting	under	way	before	night	,
和	不	机会	在	全部	的	获得	在下面	方式	前	夜晚	,

天黑之前完全没有机会出发，

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ?

and	my	ship	half	full	of	water	?
和	我的	船	一半	满的	的	水	?

我的船一半都灌满了水?

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][help][maɪ'self] .

I'm	trying	to	find	help	myself	.
我是	尝试	到	寻找	帮助	我	.

我正在尝试自己寻求帮助。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] [keɪm] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ]

"	It	was	perhaps	a	half	hour	later	when	another	message	came	winging	its	way
"	它	曾是	也许	一个	一半	小时	之后	什么时候	其他	信息	来了	翅膀	它是	方式

[θruː] [speɪs] .

through	space	.
通过	空间	.

“大约半小时后，另一条信息从太空传来。”

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [wɪð] ['fraʊnɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] :

Captain	Thrasher	read	it	aloud	,	with	frowning	earnestness	:
队长	鹞	读	它	大声	,	和	皱眉	认真	:

特拉舍尔船长皱着眉头，一本正经地大声朗读起来:

['faɪə(r)] ['spredɪŋ] [ɑːft] .

Fire	**spreading**	**aft**	**.**
火	传播	后部	.

火势向后蔓延。

[mʌst; məst][ə'bændən] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

Must	**abandon**	**ship**	**before**	**long**	**.**
必须	放弃	船	前	长的	.

必须尽快弃船。

[laɪvz; lɪvz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

Lives	**in**	**danger**	**.**
生活	在	危险	.

生命危在旦夕。

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['lætɪtjuːd][ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

The	**figures**	**of**	**latitude**	**and**	**longitude**	**were**	**repeated**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
这	数据	的	纬度	和	经度	是	重复	在	这	结尾	的	这

['mesɪdʒ] ,

message	**,**
信息	,

消息末尾再次重复了经纬度数字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] [mɪ'steɪks] [kə'rektɪd] .

and	**the**	**previous**	**mistakes**	**corrected**	**.**
和	这	以前的	错误	已更正	.

之前的错误已得到纠正。

[ðə; ði] [tʃɑːt] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ves(ə)l] [leɪ] [ə'baʊt] ['fɔːti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst]

The	**chart**	**showed**	**that**	**the**	**burning**	**vessel**	**lay**	**about**	**forty**	**miles**	**to**	**the**	**south**	**-**	**east**
这	图表	显示	那	这	燃烧	血管	躺	关于	四十	英里	到	这	南	-	东方

[ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['rəʊənəʊk] .

of	**the**	**helpless**	**Roanoke**	**.**
的	这	无助	罗阿诺克	.

海图显示，燃烧的船只位于无助的罗阿诺克号东南方向约 40 英里处。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ? " [graul] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] .

"	**Why**	**doesn't**	**he**	**say**	**who**	**and**	**what**	**he**	**is**	**?**	**"**	**growled**	**Captain**	**Thrasher**	**.**
"	为什么	不	他	说	WHO	和	什么	他	是	?	"	咆哮	队长	鹀	.

“他为什么不说出他是谁，是什么人？”特拉舍尔船长咆哮道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg]['pæsɪndʒə(r)] ['stiːmə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

"	**If**	**he**	**is**	**a**	**big**	**passenger**	**steamer**	**he**	**is**	**in**	**a**	**bad**	**fix**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
"	如果	他	是	一个	大的	乘客	汽船	他	是	在	一个	坏的	使固定	和	不	错误	.

“如果他是一艘大型客轮，那他处境非常糟糕，这一点毋庸置疑。”

[tel] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] .

Tell	**the**	**operator**	**to**	**ask**	**him**	**more**	**about**	**it**	**,**	**quick**	**.**
告诉	这	操作员	到	问	他	更多的	关于	它	,	快的	.

告诉接线员赶紧去问问他更多情况。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [nəʊ]
And **tell** **him** **we** **are** **in** **no**
和 告诉 他 我们 是 在 不

告诉他我们根本不在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ʃeɪp] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .
shape to go after him .
形状 到 去 后 他 .

摆好架势追击他。

[maɪ] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːst] .
My own people have to come first .
我的 自己的 人们 有 到 来 第一的 .

自己的人民必须放在第一位。

" [ˈkæptɪn] [ˈθræʃə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] [ðæn; ðən] [səˈpraɪzd] .
" Captain Thrasher was more anxious than surprised .
" 队长 鹀 曾是 更多的 焦虑的 比 惊讶 .

“特拉舍尔船长更多的是焦虑而不是惊讶。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪmˈprɒbəbl] [tuː; tə] [ˈhæpən] [æt; ət] [siː]
He had long since learned that nothing was too improbable to happen at sea
他 有 长的 自从 学习 那 没有什么 曾是 也 不太可能 到 发生 在 海
,
,
,

他早就明白，在海上没有什么事情是绝对不可能发生的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfaɪə(r)]
and he took it almost as a matter of course that collision and fire
和 他 采取 它 几乎 作为 一个 事情 的 课程 那 碰撞 和 火
[ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜː(r)] [ˈfɪfti] [maɪlz] [əˈpɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] .
should occur fifty miles apart in the same twenty - four hours .
应该 发生 五十 英里 除 在 这 相同的 二十 - 四 小时 .

他几乎理所当然地认为，碰撞和火灾会在24小时内发生在相距50英里的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈsɔːli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [ˈvɪktɪms] [ɒv; əv] [dɪˈzɑːstə(r)] [tuː; tə]
It went sorely against his training to leave these other victims of disaster to
它 去 非常 反对 他的 训练 到 离开 这些 其他 受害者 的 灾难 到
[ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] ,
shift for themselves ,
转移 为了 他们自己 ,

放任其他灾民自生自灭，这严重违背了他的训练原则。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wɪð] [ˈrestləs] [tred] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz]
and he walked the bridge with restless tread until a third message was
和 他 步行 这 桥 和 不安 踏 直到 一个 第三 信息 曾是
[brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] .
brought to him .
带来 到 他 .

他焦躁不安地走在桥上，直到有人给他送来了第三条消息。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

[jɒt] " ['restləs] .
Yacht " Restless .
游艇 " 不安 .

游艇"不安分。

" [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeəbʊəg] .
" New York for Cherbourg .
" 新的 约克 为了 瑟堡 .

"纽约换瑟堡。"

['əʊnə(r)] [ɒn] [bɔ:d] .
Owner on board .
所有者 在 木板 .

船东已登船。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [lɑ:st] ['mesɪdʒ] .
This may be last message .
这 可能 是 最后的 信息 .

这可能是最后一条消息。

[nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['ves(ə)l] .
No hope of saving vessel .
不 希望 的 保存 血管 .

船只已无救回希望。

[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] [pɪk] [ˌju: 'es] [ʌp] .
For God's sake pick us up .
为了 神的 清酒 挑选 我们 向上 .

看在上帝的份上，来接我们吧。

" [ai] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['sti:mə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [pɔ:t] , " [sed] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] .
" I have seen that steamer somewhere in port , " said Captain Thrasher .
" 我 有 已见 那 汽船 某处 在 港口 , " 说 队长 鹞 .

"我曾在港口的某个地方见过那艘轮船，"特拉舍尔船长说。

" [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['kæri] [ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] [men] .
" She must carry a crew of forty or fifty men .
" 她 必须 携带 一个 全体人员 的 四十 或者 五十 男人 .

"她必须搭载四五十名船员。"

[wel] , [ai] [kænt] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [ɪf] [ðə; ði] [gɪlt] - [edʒd] ['əʊnə(r)] [sendz] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'bləz] [baɪ]
Well , I can't pick ' em up if the gilt - edged owner sends me a million dollars by
出色地 , 我 不能 挑选 - 呃 向上 如果 这 镀金 - 边缘 所有者 发送 我 一个 百万 美元 经过
['waɪələs] .
wireless .
无线的 .

就算那位财大气粗的老板通过无线电给我汇来一百万美元，我也没办法拿走它们。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['lʊkaʊt]
Give them our position again and tell them we will keep a sharp lookout
给 他们 我们的 位置 再次 和 告诉 他们 我们 将要 保持 一个 锋利的 瞭望台
[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [boʊts] [tɪl] ['naɪtfɔ:l] [ænd; ənd] ['meɪbi] [lɒŋgə(r)] .
for their boats till nightfall and maybe longer .
为了 他们的 船 直到 黄昏 和 或许 更长 .

再次告知他们我们的位置，并告诉他们我们将密切监视他们的船只直到夜幕降临，甚至可能更久。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['restləs] :

As	if	in	answer	to	the	captain's	words	a	final	call	came	from	the	Restless	:
作为	如果	在	回答	到	这	船长的	字	一个	最终的	称呼	来了	从	这	不安	:

仿佛是为了回应船长的话，躁动者们传来了最后的呼唤：

['əʊnə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

Owner	give	you	million	dollars	to	come	at	once	.
所有者	给	你	百万	美元	到	来	在	一次	.

老板给你一百万美元，让你立刻过来。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪm] [ɒf] .

I'm	off	.
我是	离开	.

我走了。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [spɔːt] , [ðæt] ['waɪələs] ['dʒentlmən] , " [əb'zɜːvd] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] .

"	He's	a	cheerful	sport	,	that	wireless	gentleman	,	"	observed	Captain	Thrasher	.
"	他是	一个	快乐	运动	,	那	无线的	绅士	,	"	观察到	队长	鹀	.

“这位无线电报员真是个乐观开朗的人，”特拉舍尔船长评论道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	But	I	wonder	if	he	got	our	position	.
"	但	我	想知道	如果	他	得到	我们的	位置	.

但我不知道他是否得到了我们的职位。

[aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .

I'm	afraid	not	.
我是	害怕的	不是	.

恐怕不是。

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [ðeə(r)] [boʊts] [gɒt] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] .

I	pray	the	good	Lord	their	boats	got	away	in	time	.
我	祈祷	这	好的	主	他们的	船	得到	离开	在	时间	.

我向上帝祈祷，希望他们的船及时逃脱了。

" [waɪl] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,

"	While	the	liner	was	by	no	means	out	of	danger	,
"	尽管	这	衬垫	曾是	经过	不	方法	出去	的	危险	,

“虽然这艘邮轮远未脱离危险，

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restləs] ['piːp(ə)l] ['feəli] [tɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['hɑːtstrɪŋz] .

the	situation	of	the	Restless	people	fairly	tore	at	the	captain's	heartstrings	.
这	情况	的	这	不安	人们	相当	撕裂	在	这	船长的	心弦	.

不安分的人们的处境深深触动了船长的心弦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self] ['biːt(ə)n] [ɪn] ['eni] ['kraɪsɪs] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

He	was	not	a	man	to	confess	himself	beaten	in	any	crisis	without	trying	to	find	a	way	out	.
他	曾是	不是	一个	男人	到	承认	他自己	被打败	在	任何	危机	没有	尝试	到	寻找	一个	方式	出去	.

他不是那种在危机中认输而不设法脱身的人。

[hiː; hi] [pɔːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːts] , ['stʌdid] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪnz] , [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

He	pored	over	the	charts	,	studied	the	weather	signs	,	tugged	at	his	beard	,
他	倾倒	超过	这	图表	,	研究	这	天气	标志	,	拉扯	在	他的	胡须	,

他仔细研究了海图，分析了天气预报，还揪了揪胡子。

[ænd; ənd] ['mʌtə] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	muttered	savagely	to	himself	.
和	低声说道	野蛮地	到	他自己	.

他恶狠狠地低声自语道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ækt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

But	he	did	not	decide	to	act	until	the	fog	had	vanished	before	a	pleasant
但	他	做过	不是	决定	到	行为	直到	这	多雾路段	有	消失了	前	一个	令人愉快的

[briːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] .

breeze	in	the	early	afternoon	.
微风	在	这	早期的	下午	.

但直到午后微风拂过，雾气散去，他才决定采取行动。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [dɑːnst] [bluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	came	out	and	the	sea	danced	blue	to	the	far	horizon	.
这	太阳	来了	出去	和	这	海	跳舞	蓝色的	到	这	远的	地平线	.

太阳出来了，蔚蓝的大海一直延伸到远方的地平线。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɪð] [stɜːn] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

Then	the	captain	delivered	his	orders	with	stern	directness	.
然后	这	队长	发表	他的	订单	和	船尾	直接	.

然后，船长以严厉而直接的语气下达了命令。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] , [hiː; hi] [sed] :

Calling	the	third	officer	,	he	said	:
呼叫	这	第三	官	,	他	说	:

他呼叫第三名警官，说道：

" ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [θriː] [bəʊt] [ænd; ənd] [stænd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə]

"	Mr	.	Briggs	,	you	will	take	the	number	three	boat	and	stand	about	fifteen	miles	to
"	先生	.	布里格斯	,	你	将要	拿	这	数字	三	船	和	站立	关于	十五	英里	到

“布里格斯先生，您将乘坐三号船，航行大约十五英里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] [suː] - - [iːst] .

the	sou	'	-	east	.
这	苏	-	-	东方	.

东南。

[ɪf] [ðə; ði] ['restləs] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

If	the	Restless	boats	are	heading	for	us	,
如果	这	不安	船	是	标题	为了	我们	,

如果“不安分者”号的船只正朝我们驶来，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [weɪ] .

you	should	be	able	to	pick	them	up	before	nightfall	and	show	them	the	way	.
你	应该	是	有能力的	到	挑选	他们	向上	前	黄昏	和	展示	他们	这	方式	.

你应该能在天黑前把他们接上，并带他们去目的地。

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [meɪ] [mɪs] [ˌjuː 'es] .

Otherwise	they	may	miss	us	.
否则	他们	可能	错过	我们	.

否则他们可能会错过我们。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] [ə'bɔːd] [baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] , [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] .

I	shall	expect	you	aboard	by	nine	o'clock	,	at	the	latest	.
我	将	预计	你	船上	经过	九	点钟	,	在	这	最新的	.

我希望你最迟在九点钟之前登船。

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['rɑːkɪts] .

Watch	for	our	rockets	.
手表	为了	我们的	火箭	.

注意我们的火箭。

" ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] ['mʌstə] [hɪz; ɪz] [kruː] .

"	Mr	.	Briggs	saluted	,	and	mustered	his	crew	.
"	先生	.	布里格斯	敬礼	,	和	集结	他的	全体人员	.

布里格斯先生敬了个礼，并召集了他的船员。

['deɪvɪd] [daʊnz] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [θriː] [bəʊt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [grɪnd] [æz; əz]

David	Downes	belonged	in	the	number	three	boat	,	and	Mr	.	Briggs	grinned	as
大卫	唐斯	属于	在	这	数字	三	船	,	和	先生	.	布里格斯	咧嘴一笑	作为

[ðə; ði] [læd] ['hʌrid] [ʌp] .

the	lad	hurried	up	.
这	小伙子	慌忙	向上	.

大卫·唐斯属于三号艇，布里格斯先生看着这个小伙子加快速度，咧嘴笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] .

He	had	not	forgotten	the	trip	to	the	wreck	of	the	Pilgrim	.
他	有	不是	被遗忘的	这	旅行	到	这	破坏	的	这	朝圣	.

他没有忘记去“朝圣者号”沉船遗址的那次旅行。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] , ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [geɪzd] ['grɪmli] [əʊvə'saɪd] ,

As	the	boat	was	lowered	,	Captain	Thrasher	gazed	grimly	overside	,
作为	这	船	曾是	降低	,	队长	鹘	凝视	阴沉地	外侧	,

小船缓缓下水时，特拉舍船长神情凝重地望向船外。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ɔːl][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [boʊts] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

realizing	that	he	might	need	all	his	men	and	boats	before	night	.
意识到	那	他	可能	需要	全部	他的	男人	和	船	前	夜晚	.

他意识到在天黑之前他可能需要所有的人和船只。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [ə'fləʊt] ,

But	he	had	staked	his	judgment	on	being	able	to	keep	the	liner	afloat	,
但	他	有	已抵押	他的	判断	在	存在	有能力的	到	保持	这	衬垫	漂浮	,

但他把自己的判断力押在了能否让这艘邮轮保持漂浮上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃ] .

and	he	was	ready	to	face	results	without	flinching	.
和	他	曾是	准备好	到	脸	结果	没有	畏缩	.

他已做好准备，坦然面对结果。

[ðə; ði] [briːz] ['dɪmpld] [ðə; ði]['leɪzi] [swelz] [ænd; ənd][seɪl][wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] .

The	breeze	dimpled	the	lazy	swells	and	sail	was	hoisted	in	the	boat	.
这	微风	凹陷的	这	懒惰的	涌浪	和	帆	曾是	吊起	在	这	船	.

微风拂过慵懒的波浪，船上升起了帆。

[ðə; ði] [men] [laundʒ] [ɒn][ðə; ði] [θwɔːt] [waɪl] [ðə; ði] [staʊt] [krɑːft][bɔː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] ,

The	men	lounged	on	the	thwarts	while	the	stout	craft	bore	away	to	the	southward	,
这	男人	休闲	在	这	挫败	尽管	这	肥硕	工艺	钻孔	离开	到	这	向南	,

男人们懒洋洋地躺在船舷上，而这艘结实的船则向南驶去。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['reskjuː] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] .

and	David	fell	to	thinking	of	that	other	rescue	during	his	first	voyage	.
和	大卫	跌倒	到	思维	的	那	其他	救援	期间	他的	第一的	航程	.

于是，大卫开始回想起他第一次航行中的那次救援。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['pleʒə(r)] [kruːz] [wɪð] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [saɪt] .

This	was	like	a	summer	pleasure	cruise	with	no	danger	in	sight	.
这	曾是	喜欢	一个	夏天	乐趣	巡航	和	不	危险	在	视线	.

这就像一次充满危险的夏日游轮之旅。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] ,

Mr	.	Briggs	at	the	tiller	took	a	different	view	,
先生	.	布里格斯	在	这	耕耘机	采取	一个	不同的	看法	,

掌舵的布里格斯先生则持不同看法。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌləd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːdʒuəs] [j'iəz] [æt; ət] [siː] .

which	was	colored	by	his	arduous	years	at	sea	.
哪个	曾是	有色	经过	他的	艰巨	年	在	海	.

这段经历带有他多年艰苦航海生涯的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['faɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	There's	nothing	as	bad	as	fire	,	"	said	he	,	as	if	talking	to	himself	.
"	有	没有什么	作为	坏的	作为	火	,	"	说	他	,	作为	如果	说	到	他自己	.

“没有什么比火灾更可怕的了，”他仿佛自言自语道。

" [ə; eɪ] [kruː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['mɑːstə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ɪn] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃeɪp] .

"	A	crew	thinks	it	can	master	it	until	it	is	too	late	to	get	away	in	any	kind	of	shape	.
"	一个	全体人员	思考	它	能	掌握	它	直到	它	是	也	晚的	到	得到	离开	在	任何	种类	的	形状	.

“船员们以为自己可以掌控局面，直到为时已晚，再也无法以任何形式逃脱。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːk] [ðæt] [bɜːnd] [ænd; ənd] [maɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə'drɪft] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	was	in	a	bark	that	burned	and	my	boat	was	adrift	a	week	,
我	曾是	在	一个	吠	那	烧伤	和	我的	船	曾是	漂流	一个	星期	,

我当时身处一艘着火的树皮船里，我的船在海上漂流了一个星期。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

without	food	or	water	to	speak	of	.
没有	食物	或者	水	到	说话	的	.

几乎没有食物和水。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ʃɪp] [tɪl] [ðə; ði] [deks] [bluː] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvəbɔːd] ,

We	never	thought	of	quitting	ship	till	the	decks	blew	up	and	we	had	to	go	overboard	,
我们	绝不	想法	的	辞职	船	直到	这	甲板	吹	向上	和	我们	有	到	去	落水	,

直到甲板爆炸，我们不得不跳海逃生之前，我们从未想过弃船。

[hed] [fɜːst] . "

head	first	.	"
头	第一的	.	"

“头先着地。”

" [ðɪs] ['waɪələs] [ɪz] [laɪk] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['blumin] - [gəʊsts] [ɒv; əv] [ded] [men] , " ['mʌtə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] .

"	This	wireless	is	like	talkin	'	to	the	bloomin	'	ghosts	of	dead	men	,	"	muttered	an	English	seaman	.
"	这	无线的	是	喜欢	谈话	-	到	这	盛开	-	鬼魂	的	死的	男人	,	"	低声说道	一个	英语	水手	.

“这无线电就像在跟死人的鬼魂说话一样，”一位英国水手嘟囔道。

" [juː; jʊ] - [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['bɜːrnɪn] - ['ves(ə)l] [aʊt] - [eə(r)] [tɪl] [aɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	cawn't	make	me	believe	there's	any	burnin	'	vessel	out	'	ere	till	I	sees	it	.
"	你	-	制作	我	相信	有	任何	燃烧	-	血管	出去	-	埃雷	直到	我	看到	它	.

“除非我亲眼看到，否则你休想让我相信外面有燃烧的船只。”

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] ['tʃeɪsɪn] - [ə; eɪ][bæd] [driːm] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

We	might	as	well	go	chasin	'	a	bad	dream	,	that's	wot	it	is	.
我们	可能	作为	出色地	去	追逐	-	一个	坏的	梦	,	那就是	什么	它	是	.

我们就像是在追逐噩梦，就是这样。

" [ðə; ði] [kruː] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [his] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['siːz] ,

"	The	crew	became	silent	,	while	the	boat	hissed	through	the	long	seas	,
"	这	全体人员	成为	沉默的	,	尽管	这	船	嘶嘶作响	通过	这	长的	海域	,

船员们鸦雀无声，小船在茫茫大海中发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊənəʊk] [drɒpt] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	black	hull	of	the	Roanoke	dropped	lower	and	lower	behind	them	.
和	这	黑色的	船体	的	这	罗阿诺克	掉落	降低	和	降低	在后面	他们	.

罗阿诺克号的黑色船体在他们身后越落越低。

['waɪələs] [tə'legrəfi] [wɒz; wəz] [tuː] ['riːs(ə)nt][æn; ən][eɪd][tuː; tə] [siː] - [f'eəɹɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['riːəl][tuː; tə]

Wireless	telegraphy	was	too	recent	an	aid	to	sea	-	faring	to	seem	real	to
无线的	电报	曾是	也	最近的	一个	援助	到	海	-	航道	到	似乎	真实的	到

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['seɪləz] ;

these	simple	sailors	;
这些	简单的	水手们	;

无线电报对于这些淳朴的水手来说，是航海史上一项相对较新的技术，难以想象它的真实存在；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪts] ['wɜːkɪŋz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

this	was	the	first	time	its	workings	had	touched	their	lives	,
这	曾是	这	第一的	时间	它是	运作	有	感动	他们的	生活	,

这是它的运作第一次影响到他们的生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [jɒt] [ɒn] [feɪθ] [ˌʌn'siːn] .

and	they	were	not	ready	to	take	the	burning	yacht	on	faith	unseen	.
和	他们	是	不是	准备好	到	拿	这	燃烧	游艇	在	信仰	看不见	.

他们不愿在未亲眼见到的情况下，仅凭信仰就登上那艘燃烧的游艇。

['ɑːftə(r)] [θriː] ['aʊəz] [hæd; həd][slɪd][pɑːst]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

After	three	hours	had	slid	past	Mr	.	Briggs	began	to	sweep	the	sea	with	his
后	三	小时	有	滑行	过去的	先生	.	布里格斯	开始	到	扫	这	海	和	他的

['glɑːsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

三个小时过去了，布里格斯先生开始用眼镜扫视大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] , [wɪð] [ðə; ði]['tɪlə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

standing	in	the	stern	-	sheets	,	with	the	tiller	between	his	knees	.
常设	在	这	船尾	-	纸张	,	和	这	耕耘机	之间	他的	膝盖	.

他站在船尾，双膝之间夹着舵。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɒv; əv] ['saʊðɪŋ] ,

He	had	run	down	his	fifteen	miles	of	southing	,
他	有	跑步	向下	他的	十五	英里	的	南	,

他向南跑了十五英里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [həˈraɪz(ə)n] [laɪn] [wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [spek] [tuː; tə][mɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	the	blue	horizon	line	was	without	a	speck	to	mar	it	.
但	这	蓝色的	地平线	线	曾是	没有	一个	斑点	到	马尔	它	.

但蔚蓝的地平线上却一尘不染。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

He	decided	to	risk	stretching	his	orders	a	bit	by	keeping	on	his	course	for
他	决定	到	风险	伸展	他的	订单	一个	少量	经过	保持	在	他的	课程	为了

[əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

another	hour	or	so	.
其他	小时	或者	所以	.

他决定冒险延长订单期限，再按原计划行驶一个小时左右。

[ðə; ði] [briːz] [stɪl] [held] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrəʊənəʊk] [wɪð] [friː]

The	breeze	still	held	and	he	could	stand	back	for	the	Roanoke	with	free
这	微风	仍然	握住	和	他	可以	站立	后退	为了	这	罗阿诺克	和	自由的

[ʃiːts] [ænd; ənd] [ɔːz] [aʊt] .

sheets	and	oars	out	.
纸张	和	桨	出去	.

微风依旧，他可以站在罗阿诺克号旁，扬帆起航，桨已伸出。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [boʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [leɪnz]

He	knew	that	if	the	boats	of	the	Restless	should	drift	beyond	the	steamer	lanes
他	知道	那	如果	这	船	的	这	不安	应该	漂移	超过	这	汽船	车道

[ɔː(r)][trænz] - [ətˈlæntɪk] [ruːts] ,

or	trans	-	Atlantic	routes	,
或者	翻译	-	大西洋	路线	,

他知道，如果“不安分号”的船只漂流到轮船航道或跨大西洋航线之外，

[deɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wiːks] [maɪt] [pɑːs] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪtɪd] [ɔː(r)] [pɪkt] [ʌp] .

days	and	even	weeks	might	pass	without	their	being	sighted	or	picked	up	.
天	和	甚至	周	可能	经过	没有	他们的	存在	目击者	或者	挑选	向上	.

可能几天甚至几周都无人发现或找到他们。

[ðə; ði] [pəˈplekst] [ˈɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [kiːn]

The	perplexed	officer	was	on	the	point	of	giving	up	the	search	when	his	keen
这	困惑	官	曾是	在	这	观点	的	给予	向上	这	搜索	什么时候	他的	敏锐的

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [smʌdʒ] [bɪˈtwiːn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

eye	caught	sight	of	a	faint	smudge	between	sea	and	sky	.
眼睛	捕捉	视线	的	一个	头晕的	弄脏	之间	海	和	天空	.

这位困惑的警官正要放弃搜寻时，他敏锐的目光瞥见了海天之间一抹淡淡的污迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [klaʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sməʊk] .

It	looked	like	a	tiny	fragment	of	cloud	,	but	it	might	be	smoke	.
它	看起来	喜欢	一个	微小的	分段	的	云	,	但	它	可能	是	抽烟	.

它看起来像一小块云，但也可能是烟雾。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [ɪnˈkriːst] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] .

He	ordered	his	men	to	their	oars	,	and	the	boat	increased	her	speed	.
他	订购	他的	男人	到	他们的	桨	,	和	这	船	增加	她	速度	.

他命令手下划桨，船速加快了。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - [səʊk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈreskjuːd] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪf] [nɒt]

"	If	it	is	a	steamer's	smoke	she	may	have	rescued	them	,	"	said	he	;	"	if	not
"	如果	它	是	一个	-	抽烟	她	可能	有	获救	他们	,	"	说	他	;	"	如果	不是

,

,

,

“如果那是轮船的烟雾，她或许已经救了他们，”他说；“如果不是，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [jɒt] , [stɪl] [ə'fləʊt] .

it	may	be	the	yacht	,	still	afloat	.
它	可能	是	这	游艇	,	仍然	漂浮	.

可能是那艘游艇，它仍然漂浮在水面上。

" [ðə; ði]['æʃ(ə)n] - ['kʌlərd] [smʌdʒ] [ɒv; əv] [sməʊk] [gruː] [ɪn][saɪz][æz; əz] [ðeɪ] [stɪrd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	ashen	-	colored	smudge	of	smoke	grew	in	size	as	they	steered	toward	it
"	这	铁青	-	有色	弄脏	的	抽烟	生长	在	尺寸	作为	他们	转向	朝向	它

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['bænə(r)] .

until	it	became	a	trailing	banner	.
直到	它	成为	一个	尾随	横幅	.

“随着他们朝着那团灰白色的烟雾驶去，那团烟雾越来越大，直到它变成了一面拖曳的旗帜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [nəʊ] ['fʌnlz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [mes] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [æz; əz][hiː; hi] ['flauriʃ]

"	No	funnels	could	make	all	that	mess	,	"	shouted	Mr	.	Briggs	,	as	he	flourished
"	不	漏斗	可以	制作	全部	那	混乱	,	"	喊叫	先生	.	布里格斯	,	作为	他	繁荣

[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

his	glasses	.
他的	眼镜	.

“没有漏斗能造成这么大的混乱，”布里格斯先生一边挥舞着眼镜一边喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	the	bonfire	,	and	it	must	be	pretty	near	the	end	of	it	.
"	那	是	这	篝火	,	和	它	必须	是	漂亮的	靠近	这	结尾	的	它	.

“那就是篝火，而且应该快要燃完了。”

[aɪm] [sə'praɪzd] [ðæt] [ʃiːz] [steɪd] [ə'fləʊt] [ðɪs] [lɒŋ] .

I'm	surprised	that	she's	stayed	afloat	this	long	.
我是	惊讶	那	她是	入住	漂浮	这	长的	.

我很惊讶她居然能坚持这么久。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] ,

"	He	was	a	good	prophet	,	for	while	he	stared	,
"	他	曾是	一个	好的	先知	,	为了	尽管	他	凝视	,

“他是一位优秀的先知，因为当他凝视时，

[ðə; ði] [sməʊk] ['sʌd(ə)nli] [spred] ['skaɪwədz] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][fæn] , [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

the	smoke	suddenly	spread	skyward	like	a	huge	fan	,	hung	for	a	moment	,
这	抽烟	突然	传播	向天空	喜欢	一个	巨大的	扇子	,	悬挂	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] ,

and	then	vanished	,
和	然后	消失了	,

烟雾突然像巨大的扇子一样向上蔓延，悬停片刻后便消失了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['tætəd] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv]['veɪpə(r)] [ðæt] ['drɪftɪd] ['sləʊli] [tuː; tə] ['liːwəd] .

except	for	tattered	fringes	of	vapor	that	drifted	slowly	to	leeward	.
除了	为了	破烂	边缘	的	汽	那	漂移	缓慢地	到	背风面	.

除了几缕稀疏的雾气缓缓飘向背风面。

" [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

"	That's	the	end	of	her	,	"	cried	Mr	.	Briggs	.
"	那就是	这	结尾	的	她	,	"	哭	先生	.	布里格斯	.

“她完了，”布里格斯先生喊道。

" [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp][ænd; ənd][sæŋk] [wɪð] [wʌn][bɪg] [pʌf] .

"	She	blew	up	and	sank	with	one	big	puff	.
"	她	吹	向上	和	沉没	和	一	大的	噗	.

她猛地一鼓作响，又猛地沉了下去。

[hɜː(r); hə(r)] [boʊts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

Her	boats	ought	to	be	sighted	before	long	.
她	船	应该	到	是	目击者	前	长的	.

应该很快就能看到她的船只了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊənəʊk] ['empti] - ['hændɪd] .

"	There	was	no	more	thought	of	returning	to	the	Roanoke	empty	-	handed	.
"	那里	曾是	不	更多的	想法	的	返回	到	这	罗阿诺克	空的	-	递交	.

“再也没有空手而归的念头了。”

[ðə; ði] [men] [rəud] [laɪk] [mæd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mætʃt] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,

The	men	rowed	like	mad	,	as	if	they	were	matched	in	a	race	for	life	,
这	男人	划船	喜欢	疯狂的	,	作为	如果	他们	是	匹配	在	一个	种族	为了	生活	,

男人们拼命划桨，仿佛在进行一场生死竞赛。

[nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

not	realizing	that	the	smoke	had	been	sighted	a	good	ten	miles	away	.
不是	意识到	那	这	抽烟	有	到过	目击者	一个	好的	十	英里	离开	.

他们没有意识到，十英里外就已经有人看到了烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['sʌnset] [wen] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dɒt]

It	was	near	sunset	when	Mr	.	Briggs	had	a	glimpse	of	a	white	dot
它	曾是	靠近	日落	什么时候	先生	.	布里格斯	有	一个	一瞥	的	一个	白色的	点

[fɑː(r)] [ə'hed] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bəʊt] .

far	ahead	which	he	took	to	be	a	boat	.
远的	前方	哪个	他	采取	到	是	一个	船	.

临近日落时分，布里格斯先生瞥见远处有一个白点，他以为那是一艘船。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] ['nɪərə(r)] ,

As	they	pulled	nearer	,
作为	他们	拉	更近	,

随着他们越来越近，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [rɑːft] ['kʌvəd] [wɪð] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['pæd(ə)lɪŋ] [wɪð]

he	saw	that	it	was	a	life	-	raft	covered	with	men	who	were	paddling	with
他	锯	那	它	曾是	一个	生活	-	筏	涵盖	和	男人	WHO	是	划桨	和

[ɔːz] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv][plæŋk] .

oars	and	bits	of	plank	.
桨	和	比特	的	板	.

他看到那是一艘救生筏，上面挤满了人，他们正用桨和木板划水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [wɜːk] [tuː; tə][get] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [pɑːs][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪn][ɪn] [sʌtʃ] [kɑːm]

It	was	easy	work	to	get	alongside	and	pass	them	a	line	in	such	calm
它	曾是	简单的	工作	到	得到	旁边	和	经过	他们	一个	线	在	这样的	冷静的

['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .

weather	as	this	.
天气	作为	这	.

在这样平静的天气里，靠近他们并递上缆绳很容易。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [wɜːk] [tuː; tə][get] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [pɑːs][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪn] .

It	was	easy	work	to	get	alongside	and	pass	them	a	line	.
它	曾是	简单的	工作	到	得到	旁边	和	经过	他们	一个	线	.

跟上他们并递给他们一根线很容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði]['graɪmi] ,

The	grimy	,
这	肮脏的	,

肮脏的，

['blɪstəd] [men] [huː] [tʃɪəd] [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [hæd; həd][nəʊ]

blistered	**men**	**who**	**cheered**	**as**	**the**	**boat**	**prepared**	**to**	**take**	**them**	**aboard**	**had**	**no**
起泡的	男人	WHO	欢呼	作为	这	船	准备	到	拿	他们	船上	有	不

[bɪ'lɒŋɪŋz] [tuː; tə]['hæmpə(r)][ðə; ði][træns'fɜː(r)] .

belongings	**to**	**hamper**	**the**	**transfer**	**.**
财物	到	阻碍	这	转移	.

当船只准备接他们上船时，那些浑身起泡的男人们欢呼雀跃，他们没有任何行李会妨碍登船。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['neɪkɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðeɪ]

Some	**of**	**them**	**were**	**half**	**naked**	**and**	**it**	**was**	**plain**	**to**	**read**	**that**	**they**
一些	的	他们	是	一半	裸	和	它	曾是	清楚的	到	读	那	他们

[hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['despərət] [heɪst] ,

had	**left**	**their**	**vessel**	**in**	**the**	**most**	**desperate**	**haste**	**,**
有	左边	他们的	血管	在	这	最多	绝望的	匆忙	,

他们当中有些人半裸着，显然是仓促地离开了船只。

['ɑːftə(r)] ['faɪtɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

after	**fighting**	**fire**	**to**	**the**	**last**	**moment**	**.**
后	斗争	火	到	这	最后的	片刻	.

奋战到最后一刻。

[fɜːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['derəlɪkt] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [bluː] ['traʊzəz] ,

First	**over**	**the**	**gunwale**	**was**	**a**	**very**	**stout**	**derelict**	**in**	**dripping**	**blue**	**trousers**	**,**
第一的	超过	这	舷缘	曾是	一个	非常	肥硕	废弃的	在	滴落	蓝色的	裤子	,

第一个翻过舷缘的是一个非常壮硕的流浪汉，穿着湿漉漉的蓝色裤子。

[huː] [pʌft] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːpəs] [æz; əz][hiː; hi] ['spʌtəd] :

who	**puffed**	**like**	**a**	**porpoise**	**as**	**he**	**sputtered**	**:**
WHO	膨胀的	喜欢	一个	海豚	作为	他	溅射	:

他一边喘着粗气，一边像海豚一样喘着粗气：

" [kænt] [swɪm] [ə; eɪ] [strəʊk] , [bʌt; bət] ['fləʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] .

"	**Can't**	**swim**	**a**	**stroke**	**,**	**but**	**floated**	**like**	**a**	**cork**	**.**
"	不能	游泳	一个	中风	,	但	漂浮	喜欢	一个	软木	.

“不会游泳，却像软木塞一样漂浮在水面上。”

[haʊz] [ðæt] ?

How's	**that**	**?**
怎么样	那	?

怎么样?

[ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnə(r)] ?

Me	**the**	**owner**	**?**
我	这	所有者	?

我，也就是业主?

[nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

Not	**on**	**your**	**life**	**.**
不是	在	你的	生活	.

想都别想。

[aɪm][ðə; ði] ['waɪələs] ['dʒʌglə(r)] [ðæt] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði]['hɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][help] .

I'm	**the**	**wireless**	**juggler**	**that**	**sent**	**you**	**the**	**holler**	**for**	**help**	**.**
我是	这	无线的	杂耍演员	那	发送	你	这	抱怨	为了	帮助	.

我就是那个向你发出求救信号的无线杂耍演员。

[nəʊ][mɔː(r)][laɪf][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [weɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] .

No	**more**	**life**	**on**	**the**	**ocean**	**wave**	**for**	**Willie**	**.**
不	更多的	生活	在	这	海洋	海浪	为了	威利	.

威利再也无法在海浪上生活了。

[aɪv] [biːn] ['iːtɪŋ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['sɪndəz] [sɪns] ['jestədeɪ] .
I've been eating smoke and spitting cinders since yesterday .
我已经 到过 吃 抽烟 和 吐痰 煤渣 自从 昨天 .

从昨天开始，我就一直在吞食烟雾，吐出煤渣。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌʌndɪs'meɪd] [sə'vaɪvə(r)] ['bæbəld] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
" While this undismayed survivor babbled on as if his tongue were hung in the
" 尽管 这 毫不气馁 幸存者 胡言乱语 在 作为 如果 他的 舌头 是 悬挂 在 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

“这位幸存者泰然自若地喋喋不休，仿佛他的舌头被卡在了中间，”

['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][frɒm; frəm][ðə; ði][rɑːft][ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] [huː] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd]
David was trying to drag from the raft a ragged man who lay limp and
大卫 曾是 尝试 到 拖 从 这 筏 一个 破烂不堪 男人 WHO 躺 跛行 和
[feɪs] ['daʊnwəd] .
face downward .
脸 向下 .

大卫正试图把一个衣衫褴褛、面朝下瘫倒在木筏上的男人从筏子上拖下来。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
The task was too heavy for his strength ,
这 任务 曾是 也 重的 为了 他的 力量 ,

这项任务对他来说太重了。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [ɑːmz] [hiːv] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rəʊld]
and with great difficulty two pairs of arms heaved and lifted until they rolled
和 和 伟大的 困难 二 对 的 武器 喘息 和 抬起 直到 他们 滚动
[ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] ['ɪnbɔːd] .
their burden inboard .
他们的 负担 船内 .

两双胳膊费了九牛二虎之力，才把重物抬上来滚进船舱。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm]['əʊvə(r)] , ['deɪvɪd] [lent] [ə; eɪ][hænd] [ˌels'weə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['restləs]
Without pausing to look him over , David lent a hand elsewhere until the Restless
没有 暂停 到 看 他 超过 , 大卫 借出的 一个 手 别处 直到 这 不安
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

大卫没有停下来仔细打量他，就去别处帮忙了，直到“不安分”派对开始。

['twenti] [strɒŋ] , [wɒz; wəz] [stəʊd] [ə'bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [rɑːft][kɑːst][ə'drɪft] .
twenty strong , was stowed aboard and the life - raft cast adrift .
二十 强的 , 曾是 已存放 船上 和 这 生活 - 筏 投掷 漂流 .

二十名壮汉被塞进救生筏，然后被抛入大海漂流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] .
Most of them were able to sit up and talk .
最多 的 他们 是 有能力的 到 坐 向上 和 讲话 .

他们中的大多数人都能坐起来说话。

[ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːst] [ɒf] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [helpt]

The	man	who	seemed	to	be	worst	off	was	the	first	one	who	had	been	helped
这	男人	WHO	似乎	到	是	最差	离开	曾是	这	第一的	一	WHO	有	到过	帮助

[ə'bɔːd] [baɪ]['deɪvɪd] .

aboard	by	David	.
船上	经过	大卫	.

看起来情况最糟的那个人，是第一个被大卫扶上船的。

[ðə; ði] [leɪt] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ðɪs] ['hʌdld] [ænd; ənd]

The	late	chief	officer	of	the	yacht	made	his	way	toward	this	huddled	and
这	晚的	首席	官	的	这	游艇	制成	他的	方式	朝向	这	蜷缩着	和

['sensləs] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [brɪgz] :

senseless	figure	and	called	to	Mr	.	Briggs	:
无意义的	数字	和	称为	到	先生	.	布里格斯	:

游艇上已故的大副走向这个蜷缩着、毫无知觉的人影，呼唤布里格斯先生：

" [hɪrz] [ðə; ði]['əʊnə(r)] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

"	Here's	the	owner	,	all	in	a	heap	.
"	这里是	这	所有者	,	全部	在	一个	堆	.

“看，主人瘫倒在地了。”

[lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [ɒn] [hɪm] ,

Looks	like	his	heart	has	gone	back	on	him	,
看起来	喜欢	他的	心	有	已消失	后退	在	他	,

看来他已经心软了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

for	he	wasn't	in	the	water	more	than	five	minutes	.
为了	他	不是	在	这	水	更多的	比	五	分钟	.

因为他在水里待的时间不超过五分钟。

" [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [θwɔːt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] ['deɪvɪd][æt; ət]

"	As	he	lay	propped	against	a	thwart	the	owner's	back	was	toward	David	at
"	作为	他	躺	支撑	反对	一个	阻挠	这	所有者的	后退	曾是	朝向	大卫	在

[hɪz; ɪz][ɔː(r)] .

his	oar	.
他的	桨	.

“他靠在横梁上躺着，船主的背对着正在划桨的大卫。

[ðə; ði] [kə'det] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [klæpt] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	cadet	had	no	idea	that	he	had	ever	clapped	eyes	on	him	before	,
这	学员	有	不	主意	那	他	有	曾经	鼓掌	眼睛	在	他	前	,

这名学员完全不知道他以前曾见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [geɪv]

and	he	listened	with	eager	interest	to	the	answers	which	the	other	men	gave
和	他	听着	和	渴望的	兴趣	到	这	答案	哪个	这	其他	男人	给予

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [brɪgzɪz] ['kwestʃənz] .

to	Mr	.	Briggs's	questions	.
到	先生	.	布里格斯	问题	.

他饶有兴致地听着其他人对布里格斯先生问题的回答。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tuː] [boʊts] , ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] , [sɜː(r)] , " [ðeɪ]

"	The	rest	of	us	are	in	two	boats	,	somewhere	to	the	eastward	,	sir	,	"	they
"	这	休息	的	我们	是	在	二	船	,	某处	到	这	向东	,	先生	,	"	他们

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“先生，我们其余的人都在两艘船上，在东边的某个地方，”他们解释道。

" [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [left] [ɒn] [bɔːd] .

"	No	,	there	was	nobody	left	on	board	.
"	不	,	那里	曾是	无人	左边	在	木板	.

“不，船上已经没有人了。”

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] ['faɪtɪn] - [ðə; ði] ['faɪə(r)]

The	way	it	was	,	the	captain	and	them	others	was	fightin	'	the	fire
这	方式	它	曾是	,	这	队长	和	他们	其他的	曾是	战斗	-	这	火

[ɑːft] ,

aft	,
后部	,

当时的情况是，船长和其他人正在船尾灭火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [huː] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [klɪə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv]

and	they	got	cut	off	from	us	who	was	driven	clear	up	into	the	bows	of
和	他们	得到	切	离开	从	我们	WHO	曾是	驱动	清除	向上	进入	这	弓	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [θruː] .

her	before	we	got	through	.
她	前	我们	得到	通过	.

他们和我们失去了联系，我们被逼到了船头，才得以通过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [bleɪz] [ə'mɪdʃɪps] , [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['getɪŋ]

She	was	just	a	solid	blaze	amidships	,	understand	,	and	there	was	no	getting
她	曾是	只是	一个	坚硬的	火焰	船体中部	,	理解	,	和	那里	曾是	不	获得

[bæk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

back	to	each	other	.
后退	到	每个	其他	.

她就像船体中部的一团熊熊烈火，你明白吗？他们再也回不去了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kraʊd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen]

The	other	crowd	stood	it	as	long	as	they	could	,	and	then
这	其他	人群	站立	它	作为	长的	作为	他们	可以	,	和	然后

另一群人尽可能地忍受着，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [biː; bi] ['frɪzld] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,

when	it	was	take	to	the	water	or	be	frizzled	where	they	stood	,
什么时候	它	曾是	拿	到	这	水	或者	是	蓬松的	在哪里	他们	站立	,

当它们被带到水里或在原地被炙烤时，

[ðeɪ] [pɪtʃt] [ðə; ði] [boʊts] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [ə'weɪ] .

they	pitched	the	boats	over	and	got	away	.
他们	投球	这	船	超过	和	得到	离开	.

他们掀翻了船，逃走了。

[ðə; ði] [fɒg] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪft] [ðen] .

The	fog	hadn't	begun	to	lift	then	.
这	多雾路段	之前没有	开始	到	举起	然后	.

那时雾气还没有开始散去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

They	were	going	to	lay	by	and	wait	for	us	,
他们	是	去	到	躺	经过	和	等待	为了	我们	,

他们打算在附近等我们，

[bʌt; bət][ðə; ði]['bleɪzɪn] - [hiːt] [bɪ'ləʊ] [set][hɜː(r); hə(r)]['endʒɪnz] [gɔɪn] - [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['daɪɪŋ] ['flʌri]

but	the	blazin	'	heat	below	set	her	engines	goin	'	in	a	kind	of	dying	flurry
但	这	炽热	-	热	以下	放	她	发动机	去	-	在	一个	种类	的	垂死	阵雪

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

and	she	ran	a	while	before	she	stopped	for	good	.
和	她	跑	一个	尽管	前	她	停止	为了	好的	.

但下方的烈日让她的引擎发出一种垂死挣扎的轰鸣，她跑了一会儿才彻底停下来。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ,

We	couldn't	get	below	to	stop	her	,
我们	不能	得到	以下	到	停止	她	,

我们无法下去阻止她。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] ['əʊvəbɔːd] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [biːn] - [tʃuː] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [skruː] ,

and	we	couldn't	go	overboard	for	fear	of	bein	'	chewed	up	by	the	screw	,
和	我们	不能	去	落水	为了	害怕	的	是	-	咀嚼	向上	经过	这	拧紧	,

我们不能做得太过火，以免被螺丝钉咬死。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wiː; wi] [stʌk] [ʌp] ['fɔːwəd] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][rɑːft]['əʊvə(r)] .

and	so	there	we	stuck	up	forward	till	we	could	get	the	raft	over	.
和	所以	那里	我们	卡住	向上	向前	直到	我们	可以	得到	这	筏	超过	.

于是我们就一直待在船头，直到把木筏弄过去。

[ðə; ði] [tuː] [boʊts] [lɒst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fɒg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

The	two	boats	lost	us	in	the	fog	,	and	you	know	the	rest	of	it	.	"
这	二	船	丢失的	我们	在	这	多雾路段	,	和	你	知道	这	休息	的	它	.	"

那两艘船在雾里把我们跟丢了，剩下的事你们都知道了。

" [ðə; ði] ['oʊnərz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kraʊd] [ɑːft] .

"	The	owner's	boy	was	with	the	captain's	crowd	aft	.
"	这	所有者的	男生	曾是	和	这	船长的	人群	后部	.

“船主的儿子和船长一行人在船尾。”

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['skɪpərz] [tʃɑːdʒ] [wen] [θɪŋz] [lʊkt] ['despərət] ,

Mr	.	Cochran	put	him	in	the	skipper's	charge	when	things	looked	desperate	,
先生	.	科克伦	放	他	在	这	船长的	收费	什么时候	事物	看起来	绝望的	,

当情况危急时，科克伦先生让他担任船长一职。

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] .

"	explained	the	mate	of	the	Restless	.
"	解释	这	伴侣	的	这	不安	.

“不安分的那位同伴解释道。”

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [gɒt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get][ɑːft][tuː; tə]

"	When	Mr	.	Cochran	got	separated	from	the	lad	and	couldn't	get	aft	to
"	什么时候	先生	.	科克伦	得到	分开	从	这	小伙子	和	不能	得到	后部	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

“当科克伦先生与那个男孩走散，无法赶到他身边时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [drɪft] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ,

and	saw	him	drift	out	of	sight	in	the	fog	,
和	锯	他	漂移	出去	的	视线	在	这	多雾路段	,

眼睁睁地看着他消失在雾中。

[hiː; hi][dʒʌst] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [went] [kliːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] . "

he	just	threw	up	his	hands	and	went	clean	off	his	head	.	"
他	只是	扔	向上	他的	双手	和	去	干净的	离开	他的	头	.	"

他举起双手，彻底崩溃了。

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] !
" Mr . Cochran !
" 先生 . 科克伦 !

“科克伦先生！”

[ðə; ði] ['oʊnərz] [bɔɪ] ! " [gɑːspt] ['deɪvɪd] [daʊnz] .
The owner's boy ! " gasped David Downes .
这 所有者的 男生 ! " 倒吸一口气 大卫 唐斯 .

“老板的儿子！”大卫·唐斯惊呼道。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] .
He leaned over and raised the pallid face of the owner of the Restless .
他 倾斜 超过 和 提高 这 苍白 脸 的 这 所有者 的 这 不安 .

他俯下身，抬起了“不安分者”酒吧老板苍白的脸。

[jes] , [ɔːl'ðəʊ] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌns] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] ['lɔːdli] [mæn]
Yes , although sadly changed , it was the once pompous and lordly man
是的 , 虽然 令人遗憾的是 已更改 , 它 曾是 这 一次 傲慢 和 尊贵的 男人
[ɒv; əv] [m'ɪliənz] [huː] [hæd; həd]
of millions who had
的 百万 WHO 有

是的，虽然令人惋惜的是，他已经变了，但他曾经是拥有数百万头衔的傲慢而高贵的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['reskjuːd] , [bi'frend] , [ænd; ənd] [ðen] [fə'seɪkən] [hɪm][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
rescued , befriended , and then forsaken him in New York .
获救 , 结交朋友 , 和 然后 被遗弃的 他 在 新的 约克 .

在纽约，她救了他，和他成了朋友，然后又抛弃了他。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] , [ðə; ði][slɪm] , ['delɪkət] [læd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,
And Arthur , the slim , delicate lad with the shy ,
和 亚瑟 , 这 苗条的 , 精美的 小伙子 和 这 害羞的 ,

还有亚瑟，那个身材纤细、性格腼腆的男孩，

[kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][kə'det] — [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ,
confiding smile who had been so fond of the cadet — poor lad ,
倾诉 微笑 WHO 有 到过 所以 喜爱 的 这 学员 — 贫穷的 小伙子 ,

那位一直很喜欢这位学员的人露出了信任的微笑——可怜的孩子，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'drɪft][ɪn][æn; ən]['əʊpən][bəʊt] [bɪ'jɒnd] [help][frɒm; frəm][ðə; ði]['roʊəˌnoʊks][bəʊt] .
he was adrift in an open boat beyond help from the Roanoke's boat .
他 曾是 漂流 在 一个 打开 船 超过 帮助 从 这 罗阿诺克的 船 .

他当时在一艘敞篷小船上漂流，罗阿诺克号的船已经无法救他了。

['deɪvɪd] [fə'gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
David forgot all the resentment he had cherished against the father ,
大卫 忘了 全部 这 怨恨 他 有 珍爱 反对 这 父亲 ,

大卫忘记了之前对父亲的所有怨恨。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hiːv] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]
as he tried to heave him into a more comfortable position and anxiously
作为 他 尝试 到 举 他 进入 一个 更多的 舒服的 位置 和 焦虑地
[sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] .
searched his face for signs of life .
搜索 他的 脸 为了 标志 的 生活 .

他试图将他调整到一个更舒服的姿势，并焦急地在他脸上寻找生命迹象。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .

"	He	was	a	fine	boy	.
"	他	曾是	一个	美好的	男生	.

他是个好孩子。

[hɑːt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːk] ['fendə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['restləs] ['siːmən] .

Heart	as	big	as	a	cork	fender	,	"	said	a	Restless	seaman	.
心	作为	大的	作为	一个	软木	挡泥板	,	"	说	一个	不安	水手	.

“一颗像软木塞一样大的心，”一个不安分的水手说道。

" [gɒd] [brɪŋ] [hɪm] [seɪf] [tuː; tə] [pɔːt] ,

"	God	bring	him	safe	to	port	,
"	上帝	带来	他	安全的	到	港口	,

愿上帝保佑他平安抵达港口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第5/8页

[seɪ] [aɪ] . [wɪl] [wiː; wi][biː; bi]['ɑːftə(r)] [gɔɪn] - [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

say	I	.	Will	we	be	after	goin	'	in	search	of	the	boats	,	do	you	know	?
说	我	.	将要	我们	是	后	去	-	在	搜索	的	这	船	,	做	你	知道	?

我说，我们之后会去找那些船吗？你知道吗?

" ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Mr	.	Briggs	shook	his	head	reluctantly	.
"	先生	.	布里格斯	摇晃	他的	头	勉强	.

布里格斯先生不情愿地摇了摇头。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊənəʊk] [wɪð] [ɔːl] [heɪst] .

He	must	return	to	the	Roanoke	with	all	haste	.
他	必须	返回	到	这	罗阿诺克	和	全部	匆忙	.

他必须尽快返回罗阿诺克号。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .

"	We	have	done	all	we	can	,	"	he	answered	slowly	.
"	我们	有	完毕	全部	我们	能	,	"	他	回答	缓慢地	.

“我们已经尽力了，”他缓缓回答道。

" ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp] [niːdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mʌtʃ] .

"	Our	own	ship	needs	us	,	and	we	are	lucky	to	have	done	this	much	.
"	我们的	自己的	船	需求	我们	,	和	我们	是	幸运的	到	有	完毕	这	很多	.

“我们自己的船需要我们，我们很幸运能做到这些。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tʌf] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , [aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ə'drɪft] ,

It	is	awful	tough	on	Mr	.	Cochran	,	I	know	,	to	leave	his	boy	adrift	,
它	是	可怕	艰难的	在	先生	.	科克伦	,	我	知道	,	到	离开	他的	男生	漂流	,

我知道，对科克伦先生来说，留下儿子孤苦伶仃是多么艰难。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

but	we	wouldn't	have	one	chance	in	a	million	of	finding	them	to	-	night	.
但	我们	不会	有	一	机会	在	一个	百万	的	寻找	他们	到	-	夜晚	.

但我们今晚找到他们的几率连百万分之一都不到。

" [ðiːz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [dʌl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

"	These	words	seemed	to	awaken	the	dulled	understanding	of	the	father	.
"	这些	字	似乎	到	觉醒	这	迟钝	理解	的	这	父亲	.

“这些话似乎唤醒了父亲迟钝的理解力。”

[hiː; hi] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)][ænd; ənd] ['hɔːsli] ['kweivə] :

He	roused	from	his	stupor	and	hoarsely	quavered	:
他	唤醒	从	他的	昏迷	和	沙哑地	颤抖	:

他从昏迷中醒来，声音嘶哑地颤抖着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [weə(r)] [ɪz] ['ɑːθə(r)] ?

"	Where	is	Arthur	?
"	在哪里	是	亚瑟	?

亚瑟在哪里?

[liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'drɪft] ?

Leave	the	boy	adrift	?
离开	这	男生	漂流	?

任由这男孩漂泊?

[wɒt] [dɪd][aɪ][hɪə(r)] ?

What	did	I	hear	?
什么	做过	我	听到	?

我听到了什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

There's	some	mistake	.
有	一些	错误	.

出错了。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Look	for	him	till	you	find	him	,	I	tell	you	.
看	为了	他	直到	你	寻找	他	,	我	告诉	你	.

我告诉你，一定要找到他。

[əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [fə'seɪk] [juː; jʊ] .

Oh	,	my	boy	,	my	boy	,	I	never	meant	to	forsake	you	.
哦	,	我的	男生	,	我的	男生	,	我	绝不	意思是	到	背叛	你	.

哦，我的孩子，我的孩子，我从未想过要抛弃你。

" ['deɪvɪd] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['klæmi] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv]

"	David	patted	him	on	the	shoulder	and	wiped	the	clammy	face	with	the	sleeve
"	大卫	轻拍	他	在	这	肩膀	和	擦拭	这	湿冷的	脸	和	这	袖子

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːzi] .

of	his	jersey	.
的	他的	球衣	.

大卫拍了拍他的肩膀，用球衣袖子擦了擦他湿漉漉的脸。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɒd(ə)n] [lʌmp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊɪŋ] [hjuː'mænəti] ,

The	great	man	was	no	more	than	a	sodden	lump	of	sorrowing	humanity	,
这	伟大的	男人	曾是	不	更多的	比	一个	烂	块	的	悲伤	人类	,

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

crushed	and	useless	,
碎	和	无用	,

这位伟人只不过是一团被压垮、毫无用处的、悲伤不已的人性碎片。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['sʌmhaʊ] ['kʌmfət] [hɪm] .

and	David	wished	that	he	might	somehow	comfort	him	.
和	大卫	希望	那	他	可能	不知何故	舒适	他	.

大卫希望他能以某种方式安慰他。

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Mr	.	Cochran	had	fallen	back	speechless	and	exhausted	,
先生	.	科克伦	有	倒下	后退	无言	和	筋疲力尽的	,

科克伦先生瘫倒在地，精疲力竭，说不出话来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	he	did	not	come	to	himself	again	until	the	boat	was	well	on	her
和	他	做过	不是	来	到	他自己	再次	直到	这	船	曾是	出色地	在	她

[wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rəʊənəʊk] .

way	toward	the	Roanoke	.
方式	朝向	这	罗阿诺克	.

直到船驶向罗阿诺克号的途中，他才恢复了意识。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['mænə(r)]

His	wits	were	clearing	,	and	with	a	trace	of	his	old	domineering	manner
他的	智慧	是	清理	,	和	和	一个	痕迹	的	他的	老的	盛气凌人	方式

[hiː; hi] [ə'drest] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] :

he	addressed	Mr	.	Briggs	:
他	已解决	先生	.	布里格斯	:

他头脑逐渐清醒过来，带着一丝以往专横跋扈的语气对布里格斯先生说道：

" [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] , [maɪ] [mæn] .

"	Keep	up	the	search	until	you	find	him	,	my	man	.
"	保持	向上	这	搜索	直到	你	寻找	他	,	我的	男人	.

“兄弟，继续找，直到找到他为止。”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [bɔɪ] . "

Ten	thousand	dollars	for	you	and	your	men	if	you	give	me	back	my	boy	.	"
十	千	美元	为了	你	和	你的	男人	如果	你	给	我	后退	我的	男生	.	"

“如果你把我的孩子还给我，我给你和你的人一万美元。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['hedɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] ,

"	We	have	been	headed	the	other	way	for	an	hour	,	"	replied	the	third	officer	,
"	我们	有	到过	标题	这	其他	方式	为了	一个	小时	,	"	回复	这	第三	官	,

“我们已经朝相反的方向行驶了一个小时了，”第三名军官回答说。

[wɪð] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	pity	in	his	voice	.
和	遗憾	在	他的	嗓音	.

他语气中带着怜悯。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [əu'bei] [maɪ] ['ɔːdərs] .

"	I	am	obeying	my	orders	.
"	我	是	服从	我的	订单	.

“我正在执行命令。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [duː; də] . "

That	is	all	I	can	do	.	"
那	是	全部	我	能	做	.	"

我只能做到这些了。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [jɑːts] [boʊts] ?

You	have	abandoned	the	yacht's	boats	?
你	有	弃	这	游艇的	船	?

你弃置了游艇上的小艇?

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ['ɔːlməʊst] [skriːmd] .

"	Mr	.	Cochran	almost	screamed	.
"	先生	.	科克伦	几乎	尖叫	.

科克伦先生几乎尖叫起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

" [tɜːn] [ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɪnstəntli] .

"	Turn	about	with	you	,	instantly	.
"	转动	关于	和	你	,	即刻	.

“立刻转身。”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[aɪl] [meɪk] ['evri] [mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

I'll	make	every	man	of	you	rich	for	life	.
患病的	制作	每一个	男人	的	你	富有的	为了	生活	.

我会让你们每个人都终身富有。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	He	tried	to	struggle	to	his	feet	,
"	他	尝试	到	斗争	到	他的	脚	,

他试图挣扎着站起来，

[bʌt; bət]['mʌskjələ(r)][hændz] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [lə'mentɪŋ] :

but	muscular	hands	gripped	his	heaving	shoulders	and	he	fell	back	lamenting	:
但	肌肉发达的	双手	紧握	他的	起伏	肩膀	和	他	跌倒	后退	哀叹	:

但一双肌肉发达的手抓住了他剧烈起伏的肩膀，他向后倒去，发出哀叹:

" [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [wɪl] [kɪl] [hɪm] .

"	The	hardship	will	kill	him	.
"	这	困境	将要	杀	他	.

“苦难会要了他的命。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

What	shall	I	say	to	his	mother	?
什么	将	我	说	到	他的	母亲	?

我该对他的母亲说什么?

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

Oh	,	what	shall	I	tell	her	?
哦	,	什么	将	我	告诉	她	?

我该怎么跟她说呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [hɜːd] ['ɑːrθərz] ['mʌðə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

"	It	was	the	first	time	that	David	had	heard	Arthur's	mother	mentioned	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	那	大卫	有	听到	亚瑟的	母亲	提及	.

这是大卫第一次听到有人提起亚瑟的母亲。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	felt	a	deeper	pang	at	the	thought	of	her	.
他	毛毡	一个	更深	疼痛	在	这	想法	的	她	.

一想到她，他就感到一阵更深的刺痛。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

But	,	alas	,
但	,	唉	,

但是，唉，

['mɪstə(r)] . ['stænli] [piː] . ['kɒkrən] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [ðɪs] ['kruːəl]['aʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [m'ɪliənz]

Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	had	to	learn	in	this	cruel	hour	that	his	millions
先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	有	到	学习	在	这	残忍的	小时	那	他的	百万

[kʊd; kəd][nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] .

could	not	buy	a	way	through	all	difficulties	.
可以	不是	买	一个	方式	通过	全部	困难	.

斯坦利·P·科克伦先生在这个残酷的时刻不得不明白，他的数百万美元并不能解决所有困难。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] , [huː] [kraʊtʃt] [ɪn] [frʌnt]

He	fell	to	abusing	the	chief	engineer	of	the	Restless	,	who	crouched	in	front
他	跌倒	到	滥用	这	首席	工程师	的	这	不安	,	WHO	蹲着	在	正面

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

他竟然辱骂了蹲在他面前的“不安分者”的总工程师。

" [juː; jʊ][let][ðə; ði] [jɒt] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [stɔːm] .

"	You	let	the	yacht	run	away	from	them	,	"	he	stormed	.
"	你	让	这	游艇	跑步	离开	从	他们	,	"	他	暴风雨	.

“你让游艇从他们身边逃走了！”他怒道。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈendʒɪnz] , [juː; jʊ] [ˈwɜːθləs] , [ˈkaʊədli] [ˈskaʊndrəl] ?

"	Why	didn't	you	stop	your	engines	,	you	worthless	,	cowardly	scoundrel	?
"	为什么	没有	你	停止	你的	发动机	,	你	毫无价值	,	胆小	恶棍	?

“你这个没用的懦夫，为什么不熄火？”

" [ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɔː] [wɪð] [bɜːnz] ,

"	The	engineer	raised	a	pair	of	hands	which	were	raw	with	burns	,
"	这	工程师	提高	一个	一对	的	双手	哪个	是	生的	和	烧伤	,

工程师举起一双手，双手被烧得通红。

[ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblɪstəd] [feɪs] .

and	felt	of	his	blistered	face	.
和	毛毡	的	他的	起泡的	脸	.

他摸了摸自己满是水泡的脸。

[wɪð] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] :

With	unexpected	patience	he	responded	:
和	意外	耐心	他	回应	:

他出人意料地耐心地回答道：

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [dek] .

"	I	was	the	last	man	to	come	on	deck	.
"	我	曾是	这	最后的	男人	到	来	在	甲板	.

我是最后一个上甲板的人。

[ai] [kʊkt] [ðə; ði] [haɪd] [ɒf] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [raɪt] [bɪˈləʊ] .

I	cooked	the	hide	off	me	to	leave	things	right	below	.
我	煮熟	这	隐藏	离开	我	到	离开	事物	正确的	以下	.

我把自己的皮剥下来，把东西都留在了下面。

[ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ˈstɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Heaven	only	knows	what	started	her
天堂	仅有的	知道	什么	开始	她

只有天知道是什么让她开始了这段旅程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ʌp] [əˈgen] .

up	again	.
向上	再次	.

又起来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [əˈgen] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

There	was	no	getting	down	there	again	,	you	know	that	.
那里	曾是	不	获得	向下	那里	再次	,	你	知道	那	.

你知道，我再也回不去了。

" [ðə; ði]['əʊnə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [fel] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] .

"	The	owner	once	more	fell	to	mourning	.
"	这	所有者	一次	更多的	跌倒	到	丧	.

主人再次陷入悲痛之中。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] ['eniweə(r)] ?

"	How	can	I	show	my	face	anywhere	?
"	如何	能	我	展示	我的	脸	任何地方	?

我怎么能露面呢?

[ai][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [ɪz] [lɒst] .

I	am	saved	and	Arthur	is	lost	.
我	是	已保存	和	亚瑟	是	丢失的	.

我得救了，亚瑟却迷失了方向。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ? "

Why	couldn't	it	have	been	the	other	way	?	"
为什么	不能	它	有	到过	这	其他	方式	?	"

为什么就不能反过来呢?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['tɑːkiːn] - [ðə; ði] [læd] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [trɪp] ,

"	He	was	takin	'	the	lad	abroad	for	a	vacation	trip	,
"	他	曾是	拿	-	这	小伙子	国外	为了	一个	假期	旅行	,

他当时正带着那孩子出国度假。

" [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ɪn] ['deɪvɪdz] [ɪə(r)] .

"	explained	a	harsh	voice	in	David's	ear	.
"	解释	一个	残酷的	嗓音	在	大卫的	耳朵	.

“大卫耳边传来一个严厉的声音。”

" [ðə; ði] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lædz] [helθ] ,

"	The	sea	voyage	was	for	the	lad's	health	,
"	这	海	航程	曾是	为了	这	小伙子的	健康	,

“这次海上航行是为了孩子的健康。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [kəuks] ['ɪntuː] - - [hɪm'self] [luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

and	the	old	man	was	coaxed	into	pryin	'	himself	loose	from	his	business
和	这	老的	男人	曾是	哄骗	进入	-	-	他自己	松动的	从	他的	商业

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

于是，在大家的劝说下，老人终于破例抽出时间从自己的生意中解脱出来。

[wɪr] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [sweld] - [ʌp] ['mʌni] - ['grʌbɪn] - [swaɪn] [ðæt] [went] [ə'drɪft] [ɪn'sted]

We're	sorry	it	wasn't	the	swelled	-	up	money	-	grubbin	'	swine	that	went	adrift	instead
是	对不起	它	不是	这	肿胀	-	向上	钱	-	蛆虫	-	猪	那	去	漂流	反而

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

of	his	boy	.
的	他的	男生	.

我们很遗憾，漂泊不定的不是那个贪婪自大的家伙，而是他的儿子。

" ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] [grʌnt] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɑːmˌrædz] ['vɜːdɪkt] .

"	Other	men	of	the	Restless	grunted	approval	of	their	comrade's	verdict	.
"	其他	男人	的	这	不安	哼哼	赞同	的	他们的	同志的	判决	.

“其他躁动不安的男子也哼了一声，表示赞同同伴的裁决。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd] [glimps] [ə; eɪ] [njuː] [saɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒkrənz] ['neɪtʃə(r)] .

But	David	had	glimpsed	a	new	side	of	Mr	.	Cochran's	nature	.
但	大卫	有	瞥见	一个	新的	边	的	先生	.	科克伦的	自然	.

但大卫看到了科克伦先生性格中不为人知的一面。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	would	indeed	have	sacrificed	himself	to	save	his	son	.
他	会	的确	有	牺牲	他自己	到	节省	他的	儿子	.

他确实会为了救儿子而牺牲自己。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [trembl ɪŋ] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	truth	of	it	was	in	his	trembling	voice	,	in	the	very	pose	of	his
这	真相	的	它	曾是	在	他的	发抖	嗓音	,	在	这	非常	姿势	的	他的

['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

drooping	shoulders	.
下垂	肩膀	.

真相就藏在他颤抖的声音里，藏在他耷拉着的肩膀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] ['feəli] [drægd]

It	was	hard	to	believe	that	this	was	the	father	who	had	fairly	dragged
它	曾是	难的	到	相信	那	这	曾是	这	父亲	WHO	有	相当	拖拽

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

his	son	away	from	David	in	the	room	of	the	hospital	in	New	York	.
他的	儿子	离开	从	大卫	在	这	房间	的	这	医院	在	新的	约克	.

很难相信眼前这个人就是当年在纽约医院病房里，硬生生地把儿子从大卫身边拽走的父亲。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'læps] ,

As	Mr	.	Cochran	began	to	pull	himself	out	of	his	collapse	,
作为	先生	.	科克伦	开始	到	拉	他自己	出去	的	他的	坍塌	,

当科克伦先生开始从崩溃中恢复过来时，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [twɪst] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] ['deɪvɪdz]

he	managed	to	twist	around	so	that	he	was	looking	up	into	David's
他	管理	到	捻	大约	所以	那	他	曾是	寻找	向上	进入	大卫的

他设法转过身，仰头看着大卫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [θrəʊn] [baɪ][ə; eɪ] [bəʊt] - ['læntən] .

face	,	which	was	in	the	light	thrown	by	a	boat	-	lantern	.
脸	,	哪个	曾是	在	这	光	抛掷	经过	一个	船	-	灯笼	.

脸庞沐浴在船灯的光芒中。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tænd] [jʌŋ] ['siːmən] ,

For	several	minutes	the	father	stared	at	the	tanned	young	seaman	,
为了	一些	分钟	这	父亲	凝视	在	这	晒黑的	年轻的	水手	,

父亲盯着这位皮肤黝黑的年轻水手看了好几分钟。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

as	if	bewildered	and	groping	in	his	memory	.
作为	如果	困惑	和	摸索	在	他的	记忆	.

仿佛茫然不知所措，在记忆中摸索前行。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'praɪzd] [snɑːl] :

Then	he	burst	out	with	a	kind	of	surprised	snarl	:
然后	他	爆裂	出去	和	一个	种类	的	惊讶	咆哮	:

然后他突然发出了一声惊讶的咆哮：

" [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['mænəz] [ɔː(r)]['diːs(ə)nsi] ,

"	It's	the	boy	that	had	no	manners	or	decency	,
"	它是	这	男生	那	有	不	礼仪	或者	体面	,

“那个男孩毫无礼貌和教养。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [kʌb] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [sɪk] [ɒv; əv] [hɪm] .

the	young	cub	that	made	me	sick	of	him	.
这	年轻的	幼兽	那	制成	我	生病的	的	他	.

那只让我厌烦的小幼崽。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] , [wɪð] [maɪ] [sʌn] [lɒst] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [aʊt] ['jɒndə(r)] ,

What	are	you	doing	here	,	alive	and	well	,	with	my	son	lost	and	dying	out	yonder	,
什么	是	你	正在做	这里	,	活	和	出色地	,	和	我的	儿子	丢失的	和	垂死	出去	远处	,

你在这里干什么？活得好好的，而我的儿子却在外面失踪，奄奄一息。

[lɒst] [æt; ət] [siː] ?

lost	at	sea	?
丢失的	在	海	?

迷失在大海上?

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? "

How	can	such	things	be	?	"
如何	能	这样的	事物	是	?	"

怎么会有这种事呢?

" [aɪ] [helpt] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['fɔːltəd] ['deɪvɪd] , ['teɪkən] [ɔːl] [ə'bæk] .

"	I	helped	pick	you	up	at	any	rate	,	"	faltered	David	,	taken	all	aback	.
"	我	帮助	挑选	你	向上	在	任何	速度	,	"	犹豫不决	大卫	,	已采取	全部	背	.

“反正我帮着接你了，”大卫结结巴巴地说，完全被吓了一跳。

" [ænd; ənd] [aɪ'd] ['glædli] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [faɪnd] ['ɑːθə(r)] . "

"	And	I'd	gladly	stay	out	here	a	week	to	help	you	find	Arthur	.	"
"	和	ID	乐意	停留	出去	这里	一个	星期	到	帮助	你	寻找	亚瑟	.	"

“我非常乐意在这里待上一个星期，帮你们找到亚瑟。”

" [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , " [ænd; ənd] [maɪ] ['ɑːθə(r)] [ə'bændənd] .

"	You	safe	and	well	!	"	repeated	Mr	.	Cochran	,	"	and	my	Arthur	abandoned	.
"	你	安全的	和	出色地	!	"	重复	先生	.	科克伦	,	"	和	我的	亚瑟	弃	.

“你平安无事！”科克伦先生重复道，“而我的亚瑟却被抛弃了。”

[ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

It's	all	a	nightmare	.
它是	全部	一个	恶梦	.

这一切都是一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] .

It	must	be	that	.
它	必须	是	那	.

肯定是那样。

" [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [viə] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɒm'bɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [θrets] , [breɪbz] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋz] ,

"	His	anger	veered	against	Mr	.	Briggs	,	and	he	bombarded	him	with	threats	,	bribes	,	and	pleadings	,
"	他的	愤怒	转向	反对	先生	.	布里格斯	,	和	他	轰炸	他	和	威胁	,	贿赂	,	和	诉状	,

“他的怒火转向了布里格斯先生，他用威胁、贿赂和恳求等手段轰炸他，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [sɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːts] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] .

until	the	rockets	from	the	Roanoke	soared	into	the	clear	night	and	the	yacht's	people	shouted	at	the	welcome	sight	.
直到	这	火箭	从	这	罗阿诺克	飙升	进入	这	清除	夜晚	和	这	游艇的	人们	喊叫	在	这	欢迎	视线	.

直到罗阿诺克号上的火箭冲入晴朗的夜空，游艇上的人们看到这一景象都欢呼雀跃。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [nju:] [həʊp] .

Then	Mr	.	Cochran	clutched	at	a	new	hope	.
然后	先生	.	科克伦	紧握	在	一个	新的	希望	.

然后，科克伦先生又燃起了一线希望。

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] ['əʊnli][hi:; hi] [maɪt] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn]

He	declared	that	he	would	buy	the	ship	if	only	he	might	persuade	the	captain
他	声明	那	他	会	买	这	船	如果	仅有的	他	可能	说服	这	队长

[tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [bəʊt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	search	for	the	lost	boat	until	he	found	it	.
到	搜索	为了	这	丢失的	船	直到	他	成立	它	.

他宣称，只要能说服船长找到失踪的小船，他就愿意买下这艘船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði]['laɪnə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['redi] [tu:; tə] [lɪmp] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [ˌri:'dʒɔin, ri-]

The	liner	was	almost	ready	to	limp	on	her	way	when	the	boat	rejoined
这	衬垫	曾是	几乎	准备好	到	跛行	在	她	方式	什么时候	这	船	重新加入

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

就在邮轮几乎要艰难地继续航行时，小艇又与她会合了。

[rɪ'peəz] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [wɪð] ['betə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] .

Repairs	had	been	made	with	better	success	than	Captain	Thrasher	hoped	for	.
维修	有	到过	制成	和	更好的	成功	比	队长	鸫	希望	为了	.

维修工作比特拉舍船长预想的还要成功。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['skru:təni] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] , [wɪð] [feə(r)] ['weðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [baʊ; bəʊ]

His	anxious	scrutiny	convinced	him	that	,	with	fair	weather	,	his	shattered	bow
他的	焦虑的	审查	确信	他	那	,	和	公平的	天气	,	他的	破碎	弓

[kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [si:] ,

could	withstand	the	sea	,
可以	经受	这	海	,

他焦虑地仔细检查后确信，只要天气晴朗，他那艘破损的船首就能经受住海浪的冲击。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [prə'si:d] ['veri] ['sləʊli] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [tə'wɔ:d] [nju:]

and	he	had	determined	to	proceed	very	slowly	on	his	course	toward	New
和	他	有	决定	到	继续	非常	缓慢地	在	他的	课程	朝向	新的

[jɔ:k] .

York	.
约克	.

他决定缓慢地向纽约进发。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['waɪələs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [tu:] [s'ti:məz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ]

He	had	been	in	wireless	communication	with	two	steamers	,	one	of	which	stood	by
他	有	到过	在	无线的	沟通	和	二	蒸汽船	,	一	的	哪个	站立	经过

[ʌn'tɪl] [dʌsk] ,

until	dusk	,
直到	黄昏	,

他曾与两艘轮船进行无线电通讯，其中一艘一直待到黄昏。

[wen] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [sent] [wɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [træns'fɜ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] .

when	the	liner	sent	word	that	she	would	not	transfer	her	people	.
什么时候	这	衬垫	发送	单词	那	她	会	不是	转移	她	人们	.

当邮轮公司发来消息说她不会转移船上人员时。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [boʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	captain	had	also	told	them	to	look	out	for	the	boats	from	the
这	队长	有	还	讲述	他们	到	看	出去	为了	这	船	从	这

['bɜːnɪŋ] [jɒt] .

burning	yacht	.
燃烧	游艇	.

船长还告诉他们要留意燃烧的游艇上的船只。

[ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ,

This	news	was	carried	to	Mr	.	Cochran	,
这	消息	曾是	携带	到	先生	.	科克伦	,

科克伦先生得知了这一消息。

[huː] ['fiːbli] ['tɔtə] ['fɔːwəd] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

who	feebly	tottered	forward	in	breathless	haste	to	find	the	commander	.
WHO	虚弱地	摇摇晃晃	向前	在	喘不过气	匆忙	到	寻找	这	指挥官	.

他气喘吁吁地踉跄着向前走去，寻找指挥官。

['deɪvɪd] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['mægneɪt] ['sweɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ruːm]

David	saw	the	bedraggled	magnate	swaying	against	the	door	of	the	captain's	room
大卫	锯	这	邋遢的	巨头	摇晃	反对	这	门	的	这	船长的	房间

[æz; əz][hiː; hi] [begd] :

as	he	begged	:
作为	他	乞求	:

大卫看见那位衣衫褴褛的富豪倚靠在船长室的门上，苦苦哀求：

" [bʌt; bət] [aɪl] [ˌriːɪm'bɜːs] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	But	I'll	reimburse	the	company	.
"	但	患病的	补偿	这	公司	.

但我会赔偿公司。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] .

I	don't	care	what	it	costs	.
我	不	关心	什么	它	成本	.

我不在乎价格。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kɒst] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	if	it	does	cost	you	your	position	?
什么	如果	它	做	成本	你	你的	位置	?

如果这导致你丢掉工作怎么办?

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['sæləri] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

I'll	pay	you	double	the	salary	to	do	nothing	for	the	rest	of	your	life	.
患病的	支付	你	双倍的	这	薪水	到	做	没有什么	为了	这	休息	的	你的	生活	.

我愿意付你双倍工资，让你余生什么都不用做。

[ɪts] [maɪ]['əʊnli] [bɔɪ] , ['kæptɪn] .

It's	my	only	boy	,	Captain	.
它是	我的	仅有的	男生	,	队长	.

这是我唯一的儿子，船长。

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [woʊnt] [rʌn] ['eni] [rɪsk] .

Your	ship	won't	run	any	risk	.
你的	船	惯于	跑步	任何	风险	.

你的船不会有任何风险。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [rəʊz] [ɪn] [rɪ'spɒns] :

"	The	voice	of	Captain	Thrasher	rose	in	response	:
"	这	嗓音	的	队长	鹀	玫瑰	在	回复	:

“特拉舍船长的声音响起，回应道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

" [ai][hæv; həv] [sed] [maɪ][lɑːst] [wɜːd] .
" I have said my last word .
" 我 有 说 我的 最后的 单词 .

我已经说完最后一句话了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [wʌn][ɔː(r)] ['twenti]
Do you think I'll stake the lives of two thousand people against one or twenty
做 你 思考 患病的 赌注 这 生活 的 二 千 人们 反对 一 或者 二十
?
?
?

你觉得我会拿两千人的性命去跟一两个人或二十个人的性命做赌注吗?

[gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [rest] .
Go below and get some rest .
去 以下 和 得到 一些 休息 .

下去休息一会儿吧。

[ai] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
I can't talk to you to - night .
我 不能 讲话 到 你 到 - 夜晚 .

我今晚没法跟你说话。

" [wen] ['deɪvɪd] [went] [ɑːft][ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [lɒg]
" When David went aft in the late evening with the fourth officer to set the log
" 什么时候 大卫 去 后部 在 这 晚的 晚上 和 这 第四 官 到 放 这 日志
['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] ,
over the stern ,
超过 这 船尾 ,

“那天傍晚，大卫和四副一起到船尾去放置航海日志时，

[ðə; ði]['laɪnə(r)][wɒz; wəz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [θrʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] ,
the liner was vibrating to the steady thrust of her engines ,
这 衬垫 曾是 振动 到 这 稳定的 推力 的 她 发动机 ,

随着引擎持续的推进，邮轮微微震动。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [weɪk] [fəʊmd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['dɑːknəs] .
and her broad wake foamed white in the starlit darkness .
和 她 广阔 唤醒 泡沫 白色的 在 这 星光 黑暗 .

她宽阔的船尾激起白色的浪花，在星光闪烁的夜色中荡漾开来。

[ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [liːnd] [ə; eɪ] ['pɔːtli] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
Against the rail beside them leaned a portly man , his face hidden in the shadows
反对 这 轨 旁 他们 倾斜 一个 肥胖的 男人 , 他的 脸 隐 在 这 阴影
.
:
.

在他们旁边的栏杆上倚着一个身材魁梧的男人，他的脸隐在阴影里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['saʊθwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rəʊld] [ə'weɪ] [ɪn] ['mɪst(ə)ri]
He was gazing toward the southward over the ocean which rolled away in mystery
他 曾是 凝视 朝向 这 向南 超过 这 海洋 哪个 滚动 离开 在 神秘
, [vɑːst][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] .
, vast and obscure .
, 广阔的 和 朦胧 .

他凝视着南方，望着那片神秘莫测、浩瀚无垠的海洋。

['deɪvɪd] ['ɑ:nsə(r)d] , " [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:(r)] , " [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][æn; ən]['ɔ:də(r)] ,

David	answered	,	"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	in	reply	to	an	order	,
大卫	回答	,	"	哎	,	哎	,	先生	,	"	在	回复	到	一个	命令	,

大卫回答说："是，是，先生。"

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][reɪl] [tɜ:nd] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] .

and	the	man	at	the	rail	turned	at	sound	of	the	lad's	voice	.
和	这	男人	在	这	轨	转向	在	声音	的	这	小伙子的	嗓音	.

听到男孩的声音，栏杆边的男人转过身来。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][lɒg] - ['daɪəl] , ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [ɪk'skleɪmd]

As	the	mate	raised	his	lantern	to	read	the	log	-	dial	,	Mr	.	Cochran	exclaimed
作为	这	伴侣	提高	他的	灯笼	到	读	这	日志	-	拨号	,	先生	.	科克伦	惊呼

:
:
:

当大副举起灯笼查看航海日志时，科克伦先生惊呼道：

" [ɪts] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	you	again	,	is	it	?
"	它是	你	再次	,	是	它	?

"又是你啊？"

[ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [ai] [spəʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ai][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] .

I	am	sorry	I	spoke	to	you	as	I	did	to	-	day	.
我	是	对不起	我	辐	到	你	作为	我	做过	到	-	天	.

很抱歉我今天那样跟你说话。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][men] ,

I	am	grateful	for	your	part	in	saving	me	and	my	men	,
我	是	感激的	为了	你的	部分	在	保存	我	和	我的	男人	,

我非常感激你参与营救我和我的弟兄们。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] , [ai] [ges] .

and	I	was	out	of	my	head	,	I	guess	.
和	我	曾是	出去	的	我的	头	,	我	猜测	.

我当时大概是神志不清了吧。

" [ðɪs] ['streɪndʒli] ['sɔfənd] [mu:d] [wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə]['deɪvɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑ:t]

"	This	strangely	softened	mood	was	new	to	David	,	but	his	sympathetic	heart
"	这	奇怪的	软化	情绪	曾是	新的	到	大卫	,	但	他的	交感神经	心

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

was	quick	to	meet	it	,
曾是	快的	到	见面	它	,

"这种出奇柔和的情绪对大卫来说是陌生的，但他富有同情心，很快就接受了这种情绪。"

[ænd; ənd][tu:; tə][let] ['baɪgɒnz] [bi:; bi] ['baɪgɒnz] .

and	to	let	bygones	be	bygones	.
和	到	让	往事	是	往事	.

让过去的事就让它过去吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

"	I	wish	I	could	help	you	,	sir	,	"	he	returned	.
"	我	希望	我	可以	帮助	你	,	先生	,	"	他	返回	.

"我真希望我能帮到您，先生，"他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [tʃ'ɒkfʊl] [ɒv; əv][həʊp] [ðæt][wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['ɑːθə(r)] .

"	But	I	am	just	chockfull	of	hope	that	we	will	hear	from	Arthur	.
"	但	我	是	只是	满满的	的	希望	那	我们	将要	听到	从	亚瑟	.

但我充满希望，相信我们会收到亚瑟的消息。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lændɪd] .

He	may	be	picked	up	before	we	are	landed	.
他	可能	是	挑选	向上	前	我们	是	登陆	.

他可能在我们降落前就被接走了。

[wiːl; wil][hæv; həv][hɪm] [bæk] [ə'gen] .

We'll	have	him	back	again	.
出色地	有	他	后退	再次	.

我们会让他回来的。

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒn] [ðæt] .

You	can	bet	your	life	on	that	.
你	能	赌注	你的	生活	在	那	.

你可以用性命担保。

" [ðə; ðiː]['fɑːðə(r)] [geɪzd] [ə'gen] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] ['daːkənd] [siː] .

"	The	father	gazed	again	across	the	darkened	sea	.
"	这	父亲	凝视	再次	穿过	这	变暗	海	.

父亲再次凝视着漆黑的大海。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	was	leaving	his	only	son	behind	him	,
他	曾是	离开	他的	仅有的	儿子	在后面	他	,

他留下了他唯一的儿子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][praɪd][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][self][ænd; ənd]['paʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [strɪpt]

and	all	the	pride	of	wealth	and	self	and	power	had	been	stripped
和	全部	这	自豪	的	财富	和	自己	和	力量	有	到过	脱衣舞

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

他所有的财富、自尊和权力带来的骄傲都被剥夺了。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə][seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] :

All	he	could	think	of	to	say	as	he	shook	hands	with	David	was	:
全部	他	可以	思考	的	到	说	作为	他	摇晃	双手	和	大卫	曾是	:

他与大卫握手时，唯一能想到的就是：

" ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

"	Arthur	was	very	fond	of	you	,	and	I	am	sorry	that	I	came	between	you
"	亚瑟	曾是	非常	喜爱	的	你	,	和	我	是	对不起	那	我	来了	之间	你

[tuː] .

two	.
二	.

“亚瑟非常喜欢你，我很抱歉我介入了你们两个之间。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

THE	BONDS	OF	SYMPATHY
这	债券	的	同情

同情的纽带

[ðə; ði] [blæk] [stɑː(r)] [laɪn] [wɔːf] [ɪn] [nɔːθ] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['tʃɪərɪŋ] [men] , ['wɪmɪn] ,

The	Black	Star	Line	wharf	in	North	River	was	crowded	with	cheering	men	,	women	,
这	黑色的	星星	线	码头	在	北	河	曾是	挤	和	欢呼	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

黑星航运公司位于北河的码头上挤满了欢呼雀跃的男男女女和孩子们。

[ðeə(r)] ['flʌtərɪŋ] [h'ændkətʃˌiːfs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] .

Their	fluttering	handkerchiefs	looked	like	a	sudden	flurry	of	snow	.
他们的	飘动	手帕	看起来	喜欢	一个	突然	阵雪	的	雪	.

她们飘动的手帕就像突然飘落的雪花。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [stiːm] ['wɪslz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɑːbə(r)][krɑːft][rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒn]

The	roar	of	steam	whistles	from	a	hundred	harbor	craft	rose	above	the	din	on
这	吼	的	蒸汽	哨声	从	一个	百	港口	工艺	玫瑰	多于	这	din	在

[ðə; ði] [wɔːf] .

the	wharf	.
这	码头	.

上百艘港口船只的汽笛声震耳欲聋，盖过了码头上的喧嚣。

[pɑːst][ðə; ði] ['bætri] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [steɪnd] ['laɪnə(r)] ,

Past	the	Battery	was	creeping	a	sea	-	stained	liner	,
过去的	这	电池	曾是	爬行	一个	海	-	染色	衬垫	,

一艘沾满海水的轮船缓缓驶过炮台，

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [stiːl] [praʊ] [səʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['bætəd] [ðæt] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [huː] [wɒtʃt]

her	great	steel	prow	so	crushed	and	battered	that	the	thousands	who	watched
她	伟大的	钢	船首	所以	碎	和	伤痕累累	那	这	数千	WHO	观看

[hɜː(r); hə(r)] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kept] [ə'fləʊt] .

her	wondered	how	she	could	have	been	kept	afloat	.
她	想知道	如何	她	可以	有	到过	保留	漂浮	.

她巨大的钢铁船首被压得粉碎，成千上万的围观者都纳闷，她是怎么还能漂浮在水面上的。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ] ['waɪələs] ,

The	news	of	her	coming	had	been	sent	by	wireless	,
这	消息	的	她	未来	有	到过	发送	经过	无线的	,

她即将到来的消息是通过无线电传来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [tʌgz] [hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	fleet	of	the	company's	tugs	had	hurried	to	sea	to	meet	her
和	一个	舰队	的	这	公司的	拖船	有	慌忙	到	海	到	见面	她

.

:
.

该公司的一支拖船队已匆匆出海迎接她。

[ðə; ði]['kɪnfəʊk][ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

The	kinfolk	and	friends	of	those	on	board	had	been	kept	in	a	state	of
这	亲属	和	朋友们	的	那些	在	木板	有	到过	保留	在	一个	状态	的

['pænɪki] [ə'lɑːm] ,

panicky	alarm	,
惊慌失措	警报	,

船上人员的亲友一直处于恐慌状态。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
day after day ,
天 后 天 ,

日复一日，

[baɪ][ðə; ði] ['fleərɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] [hed] - [laɪnz] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['rəʊnəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd]
by the flaring newspaper head - lines which sent the Roanoke to the bottom and
经过 这 燃烧 报纸 头 - 线条 哪个 发送 这 罗阿诺克 到 这 底部 和
[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
raised her again ,
提高 她 再次 ,

报纸上那些耸人听闻的头条新闻，让“罗阿诺克号”跌入谷底，又让她重获新生。

[ɪn] ['aʊəli] " ['ekstrəz] .
in hourly " extras .
在 每小时 " 额外 .

按小时计酬的“额外”费用。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ðə; ði][bænd][ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] [wɒz; wəz] ['lʌstɪli] ['pleɪɪŋ] " [həʊm] [ə'gen] , [həʊm] [ə'gen] ,
The band on the promenade deck was lustily playing " home again , home again ,
这 乐队 在 这 长廊 甲板 曾是 热情地 玩耍 " 家 再次 , 家 再次 ,
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] ,
from a foreign shore ,
从 一个 外国的 支撑 ,

甲板上的乐队正热情洋溢地演奏着“回家，回家，从异国的海岸”，

" [æz; əz][ðə; ði] [tʌgz] [pəʊkt] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['krɪp(ə)l]
" as the tugs poked their noses against the black side of the ocean cripple
" 作为 这 拖船 戳 他们的 鼻子 反对 这 黑色的 边 的 这 海洋 削弱
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
and began to nudge her into her berth .
和 开始 到 轻推 她 进入 她 泊位 .

“当拖船的船头触碰到漆黑的海洋一侧时，她开始缓缓地将她推入泊位。

['deɪvɪd] [daʊnz] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ,
David Downes was looking for friends on the wharf ,
大卫 唐斯 曾是 寻找 为了 朋友们 在 这 码头 ,

大卫·唐斯在码头上寻找朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz][ɪn][veɪn] ,
but he scanned the masses of upturned faces in vain ,
但 他 扫描 这 群众 的 翻转 面孔 在 徒劳 ,

但他徒劳地扫视着无数仰起的脸庞。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][bəusn] [prɔd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd] [sed] :
until the bos'n prodded him in the ribs , and said :
直到 这 水手长 催促 他 在 这 肋骨 , 和 说 :

直到水手长戳了戳他的肋骨，说道：

" [kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , [bɔɪ] .
" Cast your eye on the end of the pier , boy .
" 投掷 你的 眼睛 在 这 结尾 的 这 码头 , 男生 .

“孩子，看看码头的尽头。”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [red] [spɒt] .
I see a red spot .
我 看 一个 红色的 点 .

我看到一个红点。

[ˌaɪ 'tiː][væs] ['bekɪt] [ɔː(r)] [els] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)][dʒʌst] [brəʊk] [aʊt] .

It	vas	Becket	or	else	there	is	a	fire	just	broke	out	.
它	血管	贝克特	或者	别的	那里	是	一个	火	只是	打破	出去	.

要么是贝克特，要么就是刚刚发生火灾了。

['nəʊbədi][hæz; həz][æz; əz] [red] - ['hedɪd] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [ðæt] ['kreɪzi]['felə(r)] .

Nobody	has	as	red	-	headed	a	head	as	that	crazy	feller	.
无人	有	作为	红色的	-	标题	一个	头	作为	那	疯狂的	伙计	.

没人比那个疯子的头发更红。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] ;

"	Sure	enough	,	there	was	Mr	.	Becket	,	waving	his	arms	like	a	wild	man	;
"	当然	足够的	,	那里	曾是	先生	.	贝克特	,	挥手	他的	武器	喜欢	一个	荒野	男人	;

“果然，贝克特先生就在那里，像个疯子一样挥舞着手臂；

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] ;

beside	him	was	the	tall	figure	of	Captain	Bracewell	;
旁	他	曾是	这	高的	数字	的	队长	布雷斯韦尔	;

他旁边是身材高大的布雷斯韦尔上尉；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

and	between	them	a	slip	of	a	girl	was	dancing	up	and	down	in
和	之间	他们	一个	滑	的	一个	女孩	曾是	跳舞	向上	和	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][get][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

her	efforts	to	get	a	clear	view	of	the	ship	.
她	努力	到	得到	一个	清除	看法	的	这	船	.

在他们中间，一个身材纤细的女孩上蹿下跳，努力想看清那艘船。

['deɪvɪdz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

David's	eyes	filled	as	he	swung	his	cap	above	his	head	.
大卫的	眼睛	已填	作为	他	摇摆	他的	帽	多于	他的	头	.

大卫挥舞着帽子，眼眶里噙满了泪水。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] " ['dɪərɪst] [fəʊks] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

There	were	his	"	dearest	folks	,	"	as	he	called	them	,
那里	是	他的	"	亲爱的	各位	,	"	作为	他	称为	他们	,

那是他口中“最亲爱的人们”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['welkəm] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	he	was	as	rich	in	welcomes	as	any	of	the	passengers	who	were
和	他	曾是	作为	富有的	在	欢迎	作为	任何	的	这	乘客	WHO	是

['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['dʒɔɪfl] [nɔɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [deks] [bɪ'ləʊ] .

making	so	much	joyful	noise	along	the	decks	below	.
制作	所以	很多	快乐	噪音	沿着	这	甲板	以下	.

他受到了和下面甲板上那些欢呼雀跃的乘客们一样热烈的欢迎。

[bles] [ðem; ðəm] , [wɒt] [njuːz] [hæd; həd] [ðeɪ] ?

Bless	them	,	what	news	had	they	?
保佑	他们	,	什么	消息	有	他们	?

愿上帝保佑他们，他们带来了什么消息?

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [stɪl] ['strændɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [həʊp]

Was	Mr	.	Becket	still	stranded	,	and	was	there	any	hope
曾是	先生	.	贝克特	仍然	搁浅	,	和	曾是	那里	任何	希望

贝克特先生是否仍然被困？还有希望吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [dʒɒn] ?

of	a	ship	for	Captain	John	?
的	一个	船	为了	队长	约翰	?

给约翰船长一艘船?

[ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The	long	voyage	of	disaster	and	adventure	seemed	like	a	dream	.
这	长的	航程	的	灾难	和	冒险	似乎	喜欢	一个	梦	.

那段漫长而充满灾难与冒险的航程，仿佛一场梦。

['deɪvɪd] [daʊnz] , ['eɪb(ə)l] ['siːmən] , [wɒz; wəz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

David	Downes	,	able	seaman	,	was	come	back	to	his	own	.
大卫	唐斯	,	有能力的	水手	,	曾是	来	后退	到	他的	自己的	.

大卫·唐斯，一名优秀的海员，回到了自己的家。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [stɹ'iːmd] [ə'ʃɔː(r)] ,

The	gangways	were	lowered	,	and	the	passengers	streamed	ashore	,
这	舷梯	是	降低	,	和	这	乘客	流媒体	岸上	,

舷梯放下，乘客们涌上岸去。

['telɪŋ] [ðeə(r)] ['stɔːriz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

telling	their	stories	at	the	top	of	their	voices	,
讲述	他们的	故事	在	这	顶部	的	他们的	声音	,

他们扯着嗓子讲述着自己的故事，

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] .

as	they	flew	into	the	arms	of	their	friends	.
作为	他们	飞翔	进入	这	武器	的	他们的	朋友们	.

他们飞奔到朋友们的怀抱中。

['deɪvɪd] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ,

David	went	below	to	find	Mr	.	Cochran	,
大卫	去	以下	到	寻找	先生	.	科克伦	,

大卫下楼去找科克伦先生，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] ['həʊmkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

who	had	found	no	joy	in	this	homecoming	and	deliverance	from	the	sea	.
WHO	有	成立	不	喜悦	在	这	返校节	和	解救	从	这	海	.

他们并未从这次返乡和从海中解脱中获得任何快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][let][ðə; ði] [kraʊd] [pɑːs] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri]

He	was	hanging	back	to	let	the	crowd	pass	ashore	,	and	he	looked	very
他	曾是	绞刑	后退	到	让	这	人群	经过	岸上	,	和	他	看起来	非常

[fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

forlorn	and	lonely	.
绝望	和	孤独	.

他留在后面，让人群上岸，看起来非常孤单寂寞。

['dʒentlmən] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['faɪnæns] ,

Gentlemen	high	in	the	world	of	finance	,
先生们	高的	在	这	世界	的	金融	,

金融界的高层人士

[ænd; ənd] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [flɒkt] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm]

and	managers	of	his	great	interests	had	flocked	aboard	to	greet	him
和	经理	的	他的	伟大的	兴趣	有	成群结队的	船上	到	迎接	他

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)][eɪd][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	to	offer	their	aid	and	sympathy	.
和	到	提供	他们的	援助	和	同情	.

他旗下各大公司的经理们纷纷登船迎接他，并表示愿意提供帮助和慰问。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [begd] [tuː; tə][biː; bi][left] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] , [ˈɒdli] [ɪˈnʌf] ,

But	he	had	begged	to	be	left	alone	,	and	,	oddly	enough	,
但	他	有	乞求	到	是	左边	独自的	,	和	,	奇怪	足够的	,

但他恳求别人让他一个人待着，而且，奇怪的是，

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wen] [ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪm] .

his	heavy	face	lighted	for	the	first	time	when	David	found	him	.
他的	重的	脸	照明	为了	这	第一的	时间	什么时候	大卫	成立	他	.

当大卫找到他时，他沉重的脸上第一次露出了笑容。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ˈrəʊənəʊk] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪɪdʒ] .

They	had	seen	little	of	each	other	since	the	Roanoke	resumed	her	voyage	.
他们	有	已见	小的	的	每个	其他	自从	这	罗阿诺克	恢复	她	航程	.

自罗阿诺克号恢复航行以来，他们很少见面。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv][ˈdjuːti] ,

David	had	been	doing	a	double	trick	of	duty	,
大卫	有	到过	正在做	一个	双倍的	诡计	的	责任	,

大卫当时身兼两职，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljəˈneə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈrækt] [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseldəm]

and	the	millionaire	was	so	racked	in	body	and	mind	that	he	was	seldom
和	这	百万富翁	曾是	所以	架子	在	身体	和	头脑	那	他	曾是	很少

[ɒn] [dek] .

on	deck	.
在	甲板	.

这位百万富翁身心俱疲，很少出现在甲板上。

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [fjuː] [ˈmiːtiŋz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒkrən] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [pəˈθetɪkli] [ˈfrendli]

But	in	their	few	meetings	Mr	.	Cochran	had	been	almost	pathetically	friendly
但	在	他们的	很少	会议	先生	.	科克伦	有	到过	几乎	可悲地	友好的

[ɒv; əv] [ˈmænə(r)] ,

of	manner	,
的	方式	,

但科克伦先生在他们为数不多的几次会面中，态度却近乎可怜兮兮的友好。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv]

as	if	he	were	trying	to	make	amends	because	of
作为	如果	他	是	尝试	到	制作	修改	因为	的

仿佛他是在试图弥补过错。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [læd] .

his	boy's	fondness	for	the	sailor	lad	.
他的	男孩们	喜爱	为了	这	水手	小伙子	.

他儿子对那个水手小伙子的喜爱。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈaʊə(r)] [keɪm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒkrən] [siːmd] [ˈdʒenjuɪnli] [əˈfektɪd] .

Now	when	the	parting	hour	came	Mr	.	Cochran	seemed	genuinely	affected	.
现在	什么时候	这	离别	小时	来了	先生	.	科克伦	似乎	真的	做作的	.

临别之际，科克伦先生似乎真的受到了触动。

[hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] [əˈbrʌptnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əˈsjuːmd] [əˈgen] ,

His	wonted	abruptness	of	speech	had	been	assumed	again	,
他的	惯常	突兀	的	演讲	有	到过	假定	再次	,

他惯常的说话生硬又一次被人们记住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] ['dɪgnəti] ,

and	he	carried	himself	with	an	air	of	frowning	dignity	,
和	他	携带	他自己	和	一个	空气	的	皱眉	尊严	,

他举手投足间都带着一种眉宇间透着尊严的神态。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [hɑːd] [hændz] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

but	he	took	one	of	David's	hard	hands	between	both	his	own	as	he	said	:
但	他	采取	一	的	大卫的	难的	双手	之间	两个都	他的	自己的	作为	他	说	:

但他一边说着，一边用双手夹住大卫一只粗糙的手：

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	He	talked	a	great	deal	about	you	,
"	他	谈话	一个	伟大的	交易	关于	你	,

他经常提起你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	you	must	come	and	see	me	and	talk	to	me	about	him	.
和	你	必须	来	和	看	我	和	讲话	到	我	关于	他	.

你必须来见我，跟我谈谈他的情况。

[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	refuse	this	time	,	will	you	?
你	惯于	拒绝	这	时间	,	将要	你	?

这次你不会拒绝了吧?

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

His	—	his	mother	will	be	delighted	to	see	you	.
他的	—	他的	母亲	将要	是	高兴极了	到	看	你	.

他的母亲会很高兴见到你。

" ['deɪvɪd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

"	David	made	haste	to	reply	:
"	大卫	制成	匆忙	到	回复	:

大卫赶紧回复道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	Of	course	I	will	and	thank	you	,	sir	.
"	的	课程	我	将要	和	感谢	你	,	先生	.

“当然会，谢谢您，先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

And	you	will	send	me	any	news	of	Arthur	as	quick	as	you	can	,
和	你	将要	发送	我	任何	消息	的	亚瑟	作为	快的	作为	你	能	,

你有亚瑟的消息，一定要尽快告诉我。

[pliːz] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] .

please	promise	me	that	.
请	承诺	我	那	.

请你答应我。

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Mr	.	Cochran	nodded	,	and	David	hesitated	,	as	if	he	had	something	else	on	his	mind	.
"	先生	.	科克伦	点头	,	和	大卫	犹豫了一下	,	作为	如果	他	有	某物	别的	在	他的	头脑	.

科克伦先生点了点头，大卫犹豫了一下，好像还有别的事情在想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] "

He	was	thinking	that	it	might	do	Mr	.	Cochran	good	to	know	his	"
他	曾是	思维	那	它	可能	做	先生	.	科克伦	好的	到	知道	他的	"

['dɪərɪst] [fəʊks] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,

dearest	folks	"	in	such	a	time	as	this	,
亲爱的	各位	"	在	这样的	一个	时间	作为	这	,

他心想，在这样的时刻，让科克伦先生了解他"最亲爱的家人"或许对他有好处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [steɪ] [ə'weɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['gæŋweɪ] ,

but	he	dared	stay	away	no	longer	from	the	crowded	gangway	,
但	他	敢于	停留	离开	不	更长	从	这	挤	舷梯	,

但他再也不敢远离拥挤的舷梯了。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [pɑːθ][hæd; həd][səʊ] ['streɪndʒli] [krɒst] [hɪz; ɪz]

so	he	said	good	-	by	to	the	man	whose	path	had	so	strangely	crossed	his
所以	他	说	好的	-	经过	到	这	男人	谁	小路	有	所以	奇怪的	交叉	他的

[əʊn] [ə'gen] .

own	again	.
自己的	再次	.

于是，他向那个命运再次与他奇妙地交汇的人道别。

[suːn] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['biːkən] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [tʻɒpt]

Soon	there	appeared	on	the	landing	stage	the	brilliant	beacon	of	hair	which	topped
很快	那里	出现	在	这	降落	阶段	这	杰出的	信标	的	头发	哪个	顶峰

[ðə; ði]

the
这

很快，在登机台上出现了一头耀眼的秀发，它高高耸立在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[rəʊ'bʌst]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['skɪlfəli] ['paɪlətɪd] ['mɑːgrət] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .

robust	Mr	.	Becket	as	he	skilfully	piloted	Margaret	through	the	confusion	.
强壮的	先生	.	贝克特	作为	他	巧妙地	试飞	玛格丽特	通过	这	困惑	.

身强力壮的贝克特先生巧妙地引导玛格丽特号穿过了混乱的局面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][hɑːf]

It	was	hard	work	for	David	to	keep	from	rushing	to	meet	them	half
它	曾是	难的	工作	为了	大卫	到	保持	从	匆忙	到	见面	他们	一半

- [wei] ,

-	way	,
-	方式	,

大卫费了好大劲才克制住自己，没有急着上前与他们汇合。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] .

but	he	remembered	the	discipline	expected	of	an	able	seaman	.
但	他	记得	这	纪律	预期的	的	一个	有能力的	水手	.

但他记得一名合格水手应有的纪律。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [wɒz; wəz][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] ,

Mr	.	Becket	was	first	to	reach	him	,
先生	.	贝克特	曾是	第一的	到	抵达	他	,

贝克特先生最先联系上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [θʌmp] ['deɪvɪdz] [tʃest] [ænd; ənd] [paʊnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]

and	he	proceeded	to	thump	David's	chest	and	pound	his	back	with	the
和	他	继续	到	扑通	大卫的	胸部	和	磅	他的	后退	和	这

[ˌegzɔː'teɪʃn] :

exhortation	:
讲道	:

于是他一边捶打大卫的胸膛，一边拍打他的后背，大声说道：

" [ɔːl] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] ?

"	All	sound	and	fit	for	duty	?
"	全部	声音	和	合身	为了	责任	?

“一切正常，适合执勤吗？”

[ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [steɪv] [juː; jʊ][ɪn] ['enɪhweəz] ?

The	collision	didn't	stave	you	in	anywheres	?
这	碰撞	没有	五线谱	你	在	任何地方	?

这次碰撞没有把你困在任何地方吗?

" ['mɑːgrət] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] " [bɪg] ['brʌðə(r)] " ['əʊnli][baɪ] ['ʃʌvɪŋ] ['mɪstə(r)] .

"	Margaret	was	able	to	greet	her	"	big	brother	"	only	by	shoving	Mr	.
"	玛格丽特	曾是	有能力的	到	迎接	她	"	大的	兄弟	"	仅有的	经过	推搡	先生	.

['bekɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] .

Becket	out	of	the	way	with	all	her	might	.
贝克特	出去	的	这	方式	和	全部	她	可能	.

玛格丽特使出浑身解数把贝克特先生推开，才得以和她的“哥哥”打招呼。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,

你应该感到羞耻，

[ə'bjuːzɪŋ] ['deɪvɪd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə; eɪ][bɪt][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

abusing	David	as	if	you	weren't	a	bit	glad	to	see	him	,	"	she	cried	.
滥用	大卫	作为	如果	你	不是	一个	少量	高兴的	到	看	他	,	"	她	哭	.

“你这样辱骂大卫，好像你一点也不高兴见到他似的，”她哭着说。

" [əʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ,

"	Oh	,	but	we	are	glad	to	see	you	,	and	are	you	all	right	,
"	哦	,	但	我们	是	高兴的	到	看	你	,	和	是	你	全部	正确的	,

“哦，我们很高兴见到你，你还好吗？”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

and	are	you	coming	home	to	supper	with	us	?
和	是	你	未来	家	到	晚餐	和	我们	?

你回家和我们一起吃晚饭吗?

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðɪs] [wiːk] , [hæv; həv][aɪ] , ['grænfɑːðə(r)] ?

I	don't	believe	I've	slept	a	wink	this	week	,	have	I	,	grandfather	?
我	不	相信	我已经	睡着了	一个	眨眼	这	星期	,	有	我	,	祖父	?

我这周好像都没睡过一个觉，是吗，爷爷?

" ['kæptɪn] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['miːkli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

"	Captain	John	was	meekly	waiting	for	a	chance	to	make	his	presence
"	队长	约翰	曾是	温顺地	等待	为了	一个	机会	到	制作	他的	在场

[nəʊn] .

known	.
已知	.

约翰船长一直默默地等待着一个机会来表明自己的存在。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['deɪvɪdz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [aɪz] [gləu] [wɪð] [praɪd]

He	clapped	his	hands	on	David's	shoulders	and	his	honest	eyes	glowed	with	pride
他	鼓掌	他的	双手	在	大卫的	肩膀	和	他的	诚实的	眼睛	发光	和	自豪

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

and	affection	as	he	exclaimed	:
和	感情	作为	他	惊呼	:

他拍了拍大卫的肩膀，眼中闪烁着骄傲和爱意，大声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" [wiː; wi] [fiːl] [kwaɪt] [set] [ʌp] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['deɪvi] .

"	We	feel	quite	set	up	that	you	belong	to	us	,	Davy	.
"	我们	感觉	相当	放	向上	那	你	属于	到	我们	,	戴维	.

“我们非常高兴你成为我们的一份子，戴维。”

[hɪə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] ['mærɪnəz] [ɪn] [dɪ'stres] .

Here	you	go	picking	up	more	mariners	in	distress	.
这里	你	去	挑选	向上	更多的	水手们	在	痛苦	.

你又去救起更多遇险水手了。

[wɪv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We've	heard	all	about	it	.	"
我们已经	听到	全部	关于	它	.	"

我们都听说了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɔːl] [raʊnd]

"	We	can	talk	it	all	over	to	-	night	,	"	said	David	,	shaking	hands	all	round
"	我们	能	讲话	它	全部	超过	到	-	夜晚	,	"	说	大卫	,	摇晃	双手	全部	圆形的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我们今晚可以好好谈谈，”大卫说着，又和大家一一握手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn] [wɒtʃ] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [nɪ'glekt] [maɪ]['djuːti]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	am	on	watch	now	and	I	mustn't	neglect	my	duty	even	for	you	.
"	我	是	在	手表	现在	和	我	不得	忽视	我的	责任	甚至	为了	你	.

“我现在正在值班，即使是为了你，我也不能懈怠我的职责。”

" [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['sɪəriəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	His	boyish	manner	was	so	very	serious	that	Mr	.	Becket	went	off	into	a
"	他的	男孩气	方式	曾是	所以	非常	严肃的	那	先生	.	贝克特	去	离开	进入	一个

['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊsɪv] ['tʃʌk(ə)lz] ,

series	of	explosive	chuckles	,
系列	的	爆炸物	轻笑	,

“他那孩子气的举止却异常严肃，以至于贝克特先生忍不住爆发出一阵阵爽朗的笑声。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bəusn] [huː] [dɪ'kleəd] [ɪn]

from	which	he	was	diverted	by	the	appearance	of	the	bos'n	who	declared	in
从	哪个	他	曾是	改道	经过	这	外貌	的	这	水手长	WHO	声明	在

[ðə; ðɪ][məʊst] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] :

the	most	threatening	voice	:
这	最多	威胁	嗓音	:

这时，一个水手长出现了，用极具威胁的语气宣布：

" [ðə; ðɪ] [red] - ['hedɪd] ['ləʊfə(r)] [ə'gen] ?

"	The	red	-	headed	loafer	again	?
"	这	红色的	-	标题	浪子	再次	?

“又是那个红头发的游手好闲的家伙？”

[ai] [vɪl] [prə'tekt] [maɪ] ['wɪskəs] [ˌem aɪ 'tiː][maɪ] [laɪf] .

I	vill	protect	my	whiskers	mit	my	life	.
我	村庄	保护	我的	胡须	密特	我的	生活	.

我愿用生命守护我的胡须。

[get] [ə'ʃɔː(r)] [ˌem aɪ 'tiː][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['terəb(ə)l] ['bekɪt] [mæn] , [ɔː(r)][aɪ] [vɪl] [væʃ] [juː; jʊ] [daʊn] [ˌem aɪ 'tiː]

Get	ashore	mit	you	,	you	terrible	Becket	man	,	or	I	vill	vash	you	down	mit
得到	岸上	密特	你	,	你	糟糕的	贝克特	男人	,	或者	我	村庄	瓦什	你	向下	密特

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [həʊz] .

the	fire	-	hose	.
这	火	-	软管	.

你这个可怕的贝克特人，给我上岸，否则我就用消防水管把你冲下去。

" ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ɪks'tʃeɪndʒ]

"	Mr	.	Becket	was	not	in	the	least	alarmed	,	and	after	a	harmless	exchange
"	先生	.	贝克特	曾是	不是	在	这	至少	惊慌	,	和	后	一个	无害	交换

[ɒv; əv] [blʌd] - ['θɜːsti] [θrets] ,

of	blood	-	thirsty	threats	,
的	血	-	渴	威胁	,

贝克特先生丝毫没有惊慌，在一番无伤大雅的血腥威胁之后，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['kæptɪn] [dʒɒn][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

he	followed	Captain	John	and	Margaret	down	the	gangway	.
他	随后	队长	约翰	和	玛格丽特	向下	这	舷梯	.

他跟着约翰船长和玛格丽特下了舷梯。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][təʊld]['deɪvɪd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ]

Later	in	the	day	the	chief	officer	told	David	that	as	soon	as	her	cargo
之后	在	这	天	这	首席	官	讲述	大卫	那	作为	很快	作为	她	货物

[wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

was	discharged	,
曾是	出院	,

当天晚些时候，大副告诉戴维，她的货物一卸完，

[ðə; ði]['rəʊənəʊk] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['temprəri] [rɪ'peəz] , [wɪtʃ] [maɪt] [teɪk]

the	Roanoke	would	go	to	Philadelphia	for	temporary	repairs	,	which	might	take
这	罗阿诺克	会	去	到	费城	为了	暂时的	维修	,	哪个	可能	拿

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

a	month	or	more	.
一个	月	或者	更多的	.

罗阿诺克号将前往费城进行临时维修，这可能需要一个月或更长时间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [wɜːd] [ðæt] ['deɪvɪd]

The	captain	had	left	word	that	David
这	队长	有	左边	单词	那	大卫

船长留下了关于大卫的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːks] [ʃɔː(r)] [liːv] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪə] .

could	have	a	week's	shore	leave	and	then	rejoin	the	ship	at	Philadelphia	.
可以	有	一个	本周	支撑	离开	和	然后	重新加入	这	船	在	费城	.

可以休假一周，然后返回费城与船会合。

[ðə; ði] [njuːz] ['saʊndɪd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

The	news	sounded	too	good	to	be	true	,	and	as	soon	as	he	was
这	消息	听起来	也	好的	到	是	真的	,	和	作为	很快	作为	他	曾是

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm]['djuːti] ,

relieved	from	duty	,
松了口气	从	责任	,

这消息听起来好得令人难以置信，他一卸任，

['deɪvɪd] ['feəli] [ræn] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kænvəs][bæg][ɒv; əv] [kləʊðz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

David	fairly	ran	ashore	with	a	canvas	bag	of	clothes	under	his	arm	.
大卫	相当	跑	岸上	和	一个	帆布	包	的	衣服	在下面	他的	手臂	.

大卫腋下夹着一个帆布袋，里面装着衣服，几乎是跑着上了岸。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

He	made	all	speed	to	the	tiny	flat	in	which	Margaret	was	keeping	house	for
他	制成	全部	速度	到	这	微小的	平坦的	在	哪个	玛格丽特	曾是	保持	房子	为了

['kæptɪn] [dʒɒn] .

Captain	John	.
队长	约翰	.

他飞奔到玛格丽特为约翰船长料理家务的那间小公寓。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

Mr	.	Becket	had	been	invited	for	supper	,
先生	.	贝克特	有	到过	受邀	为了	晚餐	,

贝克特先生受邀共进晚餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə][ɑːsk]['deɪvɪd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	he	was	boiling	with	eagerness	to	ask	David	a	question	which	had
和	他	曾是	沸腾	和	渴望	到	问	大卫	一个	问题	哪个	有

[biːn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

been	disturbing	him	all	day	long	.
到过	令人不安	他	全部	天	长的	.

他迫不及待地想问大卫一个困扰了他一整天的问题。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['stænli] [piː] . ['kɒkrən] [ə'baʊt] ['ves(ə)lz] ?

"	Did	you	say	anything	to	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	about	vessels	?
"	做过	你	说	任何事物	到	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	关于	船只	?

你有没有跟斯坦利·P·科克伦先生谈过船只的事?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɒn] ,

I	didn't	say	a	word	to	Captain	John	,
我	没有	说	一个	单词	到	队长	约翰	,

我一句话也没跟约翰船长说。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [hɪm] [stɜːd] [ʌp] [wɪð] [fɔːls] [ə'lɑːmz] .

for	I	don't	want	to	get	him	stirred	up	with	false	alarms	.
为了	我	不	想	到	得到	他	搅拌	向上	和	错误的	警报	.

因为我不想用虚假的警报让他感到不安。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [hɔːl] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]

"	They	had	met	in	the	outer	hall	,	and	Mr	.	Becket	softly	closed	the	door
"	他们	有	遇见	在	这	外	大厅	,	和	先生	.	贝克特	轻轻	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

“他们在外厅相遇，贝克特先生轻轻地关上了身后的门。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][steɪdʒ] - ['wɪspərz] ['kærid] [fɑː(r)] .

for	his	stage	-	whispers	carried	far	.
为了	他的	阶段	-	低语	携带	远的	.

因为他舞台上的低语传得很远。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['deɪvɪd] ,

"	Of	course	I	didn't	,	"	responded	David	,
"	的	课程	我	没有	,	"	回应	大卫	,

“我当然没有，”大卫回答道。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ə'drɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['brəʊkən] [kliːn] [ɪn] [tuː] .

"	with	his	boy	adrift	and	his	heart	broken	clean	in	two	.
"	和	他的	男生	漂流	和	他的	心	破碎的	干净的	在	二	.

“他的儿子漂泊无依，他的心也彻底破碎了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . "

It	was	a	silly	notion	of	yours	to	begin	with	.	"
它	曾是	一个	愚蠢的	概念	的	你的	到	开始	和	.	"

这本来就是你一个愚蠢的想法。

" [wel] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɒf] , " [graul] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃəʊldəd]

"	Well	,	you	needn't	bite	my	head	off	,	"	growled	Mr	.	Becket	,	as	they	shouldered
"	出色地	,	你	不必	咬	我的	头	离开	,	"	咆哮	先生	.	贝克特	,	作为	他们	肩部

[ðeə(r)]

their
他们的

“好吧，你没必要对我大吼大叫，”贝克特先生低声说道，同时他们耸了耸肩……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

way	into	the	tiny	living	room	.
方式	进入	这	微小的	活的	房间	.

进入狭小的客厅。

['mɑːgrət] [kɔːld] ['blaɪðli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːdkeɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

Margaret	called	blithely	from	the	birdcage	of	a	kitchen	.
玛格丽特	称为	兴高采烈地	从	这	鸟笼	的	一个	厨房	.

玛格丽特从厨房的鸟笼里轻快地喊道。

" [duː; də] [kiːp] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ['deɪvi] .

"	Do	keep	Mr	.	Becket	away	from	here	,	Davy	.
"	做	保持	先生	.	贝克特	离开	从	这里	,	戴维	.

“戴维，一定要让贝克特先生远离这里。”

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'raʊnd] [ɔː(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [hiː; hi] [breɪks] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔː(r)]

Every	time	he	turns	around	or	takes	a	long	breath	,	he	breaks	a	dish	or
每一个	时间	他	转弯	大约	或者	需要	一个	长的	气息	,	他	休息	一个	盘子	或者

[ʌp'sets; 'ʌpsets] ['sʌmθɪŋ] .

upsets	something	.
爆冷	某物	.

他每次转身或深呼吸都会打碎盘子或弄翻什么东西。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] - [dɔːz] .

He	ought	to	live	out	-	doors	.
他	应该	到	居住	出去	-	门	.

他应该住在户外。

" ['kæptɪn] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi] [hɔːl] ['deɪvɪd][baɪ][ðə; ðiː]['kɒlə(r)][tuː; tə]

"	Captain	John	was	beaming	a	welcome	as	he	hauled	David	by	the	collar	to
"	队长	约翰	曾是	光芒四射	一个	欢迎	作为	他	拖拽	大卫	经过	这	衣领	到

[ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ðiː]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

a	seat	on	the	sofa	beside	him	,
一个	座位	在	这	沙发	旁	他	,

约翰船长笑容满面地欢迎着，他揪着大卫的衣领，把他拉到自己身旁的沙发上坐下。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] :

and	declared	:
和	声明	:

并声明:

" [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [meɪt] [nekst][jɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [seɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [stiːm] ,

"	You'd	be	a	mate	next	year	if	you	had	chosen	sail	instead	of	steam	,
"	你会	是	一个	伴侣	下一个	年	如果	你	有	选定	帆	反而	的	蒸汽	,

“如果你明年选择的是帆船而不是蒸汽船，你就会成为一名船员了。”

[juː; jʊ] ['stræpɪŋ] [bɪg] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] .

you	strapping	big	lump	of	a	lad	.
你	捆绑	大的	块	的	一个	小伙子	.

你这魁梧壮硕的小伙子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][kaɪnd][ɒv; əv] ['jæŋki] ['seɪlə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [briːd] [ɪn][maɪ] ['ɜːli] [deɪz] [æt; ət]

You	are	the	kind	of	Yankee	sailor	they	used	to	breed	in	my	early	days	at
你	是	这	种类	的	扬基	水手	他们	用过的	到	品种	在	我的	早期的	天	在

[siː] .

sea	.
海	.

你这种水手，正是我早年出海时常见到的那种美国水手。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [sɜːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [mə'ʃiːn] [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][get]

How	many	years	more	do	you	serve	in	your	old	machine	shop	before	you	get
如何	许多	年	更多的	做	你	服务	在	你的	老的	机器	店铺	前	你	得到

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] ? "

your	papers	?	"
你的	文件	?	"

你还要在老机械车间干多少年才能拿到工作证?

" [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] , " ['tʃɪəfəli] [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] .

"	Three	or	four	,	"	cheerfully	replied	David	.
"	三	或者	四	,	"	愉快地	回复	大卫	.

“三四个吧，”大卫高兴地回答道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][woʊnt][biː; bi][fɪt][tuː; tə][biː; bi][left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	And	even	then	I	won't	be	fit	to	be	left	in	charge	of	the	ship	for	a
"	和	甚至	然后	我	惯于	是	合身	到	是	左边	在	收费	的	这	船	为了	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

“即便如此，我也一分钟都不能胜任掌管这艘船的工作。”

[ə; eɪ] [fɔːθ] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] ['maɪti] [smɔːl] [pə'teɪtəʊz] [ɪn][maɪ] [treɪd] . "

A	fourth	officer	is	mighty	small	potatoes	in	my	trade	.	"
一个	第四	官	是	强大的	小的	土豆	在	我的	贸易	.	"

在我的行业里，四副只是个微不足道的小角色。

" [ai][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] - ['wɔːtə(r)] [ʃɪp] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , " [sed]
" I was master of a deep - water ship when I was twenty - one , " said
" 我 曾是 掌握 的 一个 深的 - 水 船 什么时候 我 曾是 二十 - 一 , " 说
['kæptɪn] [dʒɒn] .
Captain John .
队长 约翰 .

“我二十一岁的时候就当过远洋船的船长了，”约翰船长说。

" [ɑː] , [ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
" Ah , those days are gone .
" 啊 , 那些 天 是 已消失 .

啊，那些日子已经一去不复返了。

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [wɪð] [ðə; ði] [jɒt] .
Tell us all about this boy that was lost with the yacht .
告诉 我们 全部 关于 这 男生 那 曾是 丢失的 和 这 游艇 .

请给我们讲讲那个和游艇一起失踪的男孩的故事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [lɒst] , " ['staʊtli] [rɪ'tɜːnd] ['deɪvɪd] .
" He isn't lost , " stoutly returned David .
" 他 不是 丢失的 , " 坚定地 返回 大卫 .

“他没有迷路，”大卫坚定地回答道。

" [wɪð] [gʊd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .
" With good weather they will be picked up .
" 和 好的 天气 他们 将要 是 挑选 向上 .

“如果天气好的话，他们会被接走。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm sure of it . "
我是 当然 的 它 . "

我对此深信不疑。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['veri] ['kruːəl] , ['deɪvi] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
" The sea is very cruel , Davy , " murmured the skipper ,
" 这 海 是 非常 残忍的 , 戴维 , " 低声说道 这 船长 ,

“大海很残酷，戴维，”船长低声说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [wɪð] [sæd] ['memərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [lɒst] [wɪð] ['mɑːrgərəts] ['mʌðə(r)] .
and his face clouded with sad memories of his boy lost with Margaret's mother .
和 他的 脸 阴天 和 伤心 回忆 的 他的 男生 丢失的 和 玛格丽特的 母亲 .

他的脸上满是悲伤的回忆，他的儿子和玛格丽特的母亲一起失去了生命。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːl] " [piə] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft]
The " little girl " peered anxiously from the kitchen door and tried to shift
这 " 小的 女孩 " 窥视 焦虑地 从 这 厨房 门 和 尝试 到 转移
[ðə; ði]['tɒpɪk][tuː; tə] ['hæpɪə] [θiːmz] :
the topic to happier themes :
这 话题 到 更快乐 主题 :

“小女孩”焦虑地从厨房门口探出头来，试图把话题转移到更轻松愉快的事情上：

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] ['deɪvɪz] [biːn] [θruː] [ɔːl][ɪn][wʌn] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː]
" Just think what Davy's been through all in one year , and he lives to tell it
" 只是 思考 什么 戴维的 到过 通过 全部 在 一 年 , 和 他 生活 到 告诉 它
,
,
,

“想想戴维一年内经历了多少磨难，他竟然活了下来，还能讲述这一切。”

[səʊ] [lets] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm] [waɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] .

so	let's	enjoy	him	while	we	can	.
所以	我们来吧	享受	他	尽管	我们	能	.

所以，让我们趁还能和他在一起的时候好好享受吧。

[wiː; wi] ['mʌsnt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɪskəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	mustn't	even	mention	the	whiskers	of	Mr	.	Becket's	skipper	and	his
我们	不得	甚至	提到	这	胡须	的	先生	.	贝克特的	船长	和	他的

['ɔːf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] . "

awful	tale	of	woe	.	"
可怕	故事	的	悲哀	.	"

我们甚至都不应该提及贝克特先生船长的胡须和他那悲惨的遭遇。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['wɒntɪd] [ɪn][ə; eɪ][dʒə'meɪkə]['fruːtə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

"	There's	a	master	wanted	in	a	Jamaica	fruiter	,	"	observed	Mr	.	Becket	.
"	有	一个	掌握	通缉	在	一个	牙买加	果树	,	"	观察到	先生	.	贝克特	.

“牙买加的水果商需要一位大师，”贝克特先生说道。

" [bʌt; bət][maɪ][əʊld] ['skɪpə(r)] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] .

"	But	my	old	skipper	is	trying	to	do	me	with	the	owners	.
"	但	我的	老的	船长	是	尝试	到	做	我	和	这	所有者	.

“但是我的老船长正试图陷害我，让船东们知道我的处境。”

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frendz]

However	,	they	can't	keep	a	good	man	down	,	and	you	will	stand	by	your	friends
然而	,	他们	不能	保持	一个	好的	男人	向下	,	和	你	将要	站立	经过	你的	朋友们

,

,

,

但是，他们无法击垮一个好人，你会和你的朋友站在一起。

[bləʊ] [haɪ] , [bləʊ] [ləʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['deɪvi] ?

blow	high	,	blow	low	,	won't	you	,	Davy	?
吹	高的	,	吹	低的	,	惯于	你	,	戴维	?

你会吹高风，吹低风吗，戴维?

" ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [kruː] [wɪð]

"	Supper	was	on	the	table	and	Margaret	waited	on	her	hungry	crew	with
"	晚餐	曾是	在	这	桌子	和	玛格丽特	等待	在	她	饥饿的	全体人员	和

['prɪti] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pleɪ] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['fest(ə)l][ˌriː'juːniən] .

pretty	anxiety	to	play	well	her	part	in	this	festal	reunion	.
漂亮的	焦虑	到	玩	出色地	她	部分	在	这	节日	团圆	.

晚餐已经摆上桌，玛格丽特满怀期待地服侍着饥肠辘辘的船员们，希望能在这场盛大的团聚中扮演好自己的角色。

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][paɪ]

She	consented	to	sit	down	with	them	when	it	came	to	serving	the	apple	pie
她	同意	到	坐	向下	和	他们	什么时候	它	来了	到	服务	这	苹果	馅饼

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]

which	she	herself	had
哪个	她	她自己	有

当要分发她自己也吃过的苹果派时，她同意和他们一起坐下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[meɪd] .

made	.
制成	.

制成。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['kæptɪn] [dʒɒnz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kwɒdrənt] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə]

Mr	.	Becket	demanded	Captain	John's	old	-	fashioned	quadrant	with	which	to
先生	.	贝克特	要求	队长	约翰的	老的	-	造型	象限	和	哪个	到

['meʒə(r)] [ɒf] [ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv][paɪ] [i:tʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ,

measure	off	the	exact	number	of	degrees	of	pie	each	was	entitled	to	,
措施	离开	这	精确的	数字	的	学位	的	馅饼	每个	曾是	标题	到	,

贝克特先生要求约翰船长拿出他那老式的象限仪，以便精确测量出每个人应得的馅饼角度数。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ˌʌp'set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] .

and	nearly	upset	the	table	before	this	mathematical	problem	was	adjusted	.
和	几乎	沮丧的	这	桌子	前	这	数学	问题	曾是	调整	.

差点把桌子掀翻，幸亏调整了这个数学问题。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [bel] [bʌzd] .

In	the	midst	of	the	excitement	the	door	-	bell	buzzed	.
在	这	中间	的	这	激动	这	门	-	钟	嗡嗡作响	.

正当大家兴奋不已的时候，门铃响了。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tju:b] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:l] -

Mr	.	Becket	sprang	to	the	speaking	-	tube	as	if	he	were	in	a	wheel	-
先生	.	贝克特	弹簧	到	这	请讲	-	管子	作为	如果	他	是	在	一个	车轮	-

[haʊs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

house	and	shouted	:
房子	和	喊叫	:

贝克特先生像在驾驶室里一样，猛地跳到传声筒前，大声喊道：

" [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] .

"	Below	there	.
"	以下	那里	.

下面。

[wʌts] ['wɒntɪd] ?

What's	wanted	?
是什么	通缉	?

想要什么?

" [waɪl] [hi:; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][məʊst]

"	While	he	cocked	his	head	to	listen	,	his	face	began	to	express	the	most
"	尽管	他	上膛	他的	头	到	听	,	他的	脸	开始	到	表达	这	最多

[ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] ,

intense	amazement	,
激烈的	惊愕	,

他歪着头倾听，脸上开始流露出极度惊讶的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [əb'sɜ:dli] [mi:k] , [æz; əz][hi:; hi] [kraɪd] :

and	his	reply	was	absurdly	meek	,	as	he	cried	:
和	他的	回复	曾是	荒谬地	温顺	,	作为	他	哭	:

他的回答却异常温顺，他哭着说：

" [jes] , [sɜ:(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['veri] [gʊd] , [sɜ:(r)] .

Very	good	,	sir	.
非常	好的	,	先生	.

很好，先生。

[ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

The	dickens	it	is	.
这	狄更斯	它	是	.

真是倒霉透了。

[tuː] [flaɪts] [ʌp] , [ænd; ənd][doʊnt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [nek] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['lændɪŋz] , [sɜː(r)] .

Two	flights	up	,	and	don't	break	your	precious	neck	on	the	dark	landings	,	sir	.
二	航班	向上	,	和	不	休息	你的	宝贵的	脖子	在	这	黑暗的	着陆	,	先生	.

上两层楼，先生，小心别在漆黑的着陆区摔断了您宝贵的脖子。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['lɪsnər] , ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌrid] [təʊn] :

"	Turning	to	the	puzzled	listeners	,	Mr	.	Becket	explained	in	a	flurried	tone	:
"	转弯	到	这	困惑	听众	,	先生	.	贝克特	解释	在	一个	恍	语气	:

贝克特先生转向一脸困惑的听众，语气急促地解释道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['stænli] [piː] . ['kɒkrən] , [nəʊ] [les] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] .

"	It	is	Mr	.	Stanley	P	.	Cochran	,	no	less	,	and	none	other	.
"	它	是	先生	.	斯坦利	P	.	科克伦	,	不	较少的	,	和	没有任何	其他	.

“正是斯坦利·P·科克伦先生，没有别人了。”

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Now	what	do	you	think	of	that	?
现在	什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" ['mɑːgrət] [wɪsk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [paɪ]

"	Margaret	whisked	off	her	apron	and	began	to	clear	away	the	dishes	,	pie
"	玛格丽特	搅拌	离开	她	围裙	和	开始	到	清除	离开	这	菜肴	,	馅饼

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

玛格丽特迅速脱下围裙，开始收拾盘子，包括馅饼在内。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒɒn] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] :

but	Captain	John	stopped	her	with	:
但	队长	约翰	停止	她	和	:

但约翰船长阻止了她：

" [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['gɜːli] .

"	Stay	as	you	are	,	girlie	.
"	停留	作为	你	是	,	女孩	.

“保持现状吧，小妞。”

['noʊˌbɑːdiːz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][skweə(r)] [miːl] .

Nobody's	ashamed	of	sitting	down	to	a	square	meal	.
没有人	羞愧	的	坐着	向下	到	一个	正方形	一顿饭	.

没有人会因为坐下来好好吃顿饭而感到羞耻。

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['griːvɪŋ] ['dædi] , [ðæts] [ɔːl] .

Mr	.	Cochran	is	just	a	poor	,	grieving	daddy	,	that's	all	.
先生	.	科克伦	是	只是	一个	贫穷的	,	悲伤	爸爸	,	那就是	全部	.

科克伦先生只是个可怜的、悲痛欲绝的父亲，仅此而已。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [əʊ] , ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvi] , " [kraɪd] ['mɑːgrət] .

"	Oh	,	maybe	he	has	good	news	for	Davy	,	"	cried	Margaret	.
"	哦	,	或许	他	有	好的	消息	为了	戴维	,	"	哭	玛格丽特	.

“哦，也许他给戴维带来了好消息，”玛格丽特喊道。

" [juː; jʊ] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] , ['deɪvɪd] .

"	You	run	out	and	meet	him	,	David	.
"	你	跑步	出去	和	见面	他	,	大卫	.

“你跑出去迎接他，大卫。”

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

"	Mr	.	Cochran	entered	the	door	a	moment	later	,	with	the	air	of	an
"	先生	.	科克伦	进入	这	门	一个	片刻	之后	,	和	这	空气	的	一个

[ɪn'truːdə(r)] .

intruder	.
入侵者	.

“科克伦先生随后走了进来，一副闯入者的样子。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	hesitated	in	the	doorway	of	the	crowded	little	room	and	fumbled	with	his
他	犹豫了一下	在	这	门口	的	这	挤	小的	房间	和	笨手笨脚	和	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

他在拥挤的小房间门口犹豫了一下，笨手笨脚地摸索着帽子。

" ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒɒn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

"	Plenty	of	room	at	the	table	,	"	said	Captain	John	,	rising	and	holding	out	his
"	很多	的	房间	在	这	桌子	,	"	说	队长	约翰	,	上升	和	保持	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“桌子旁还有很多空位，”约翰船长说着站起身，伸出手。

" ['bekɪt] , [juː; jʊ] [hæŋ] [jɔː'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

"	Becket	,	you	hang	yourself	out	on	the	fire	-	escape	and	make	room	for
"	贝克特	,	你	悬挂	你自己	出去	在	这	火	-	逃脱	和	制作	房间	为了

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] .

Mr	.	Cochran	.
先生	.	科克伦	.

“贝克特，你把自己吊在防火梯上，给科克伦先生腾出地方。”

['mɑːgrət] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] . "

Margaret	,	a	plate	and	another	cup	of	coffee	.	"
玛格丽特	,	一个	盘子	和	其他	杯子	的	咖啡	.	"

玛格丽特，给我一个盘子和一杯咖啡。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [best] [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , " [pʊt] [ɪn]['deɪvɪd] , [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]

"	These	are	my	best	friends	,	Mr	.	Cochran	,	"	put	in	David	,	presenting	them	by
"	这些	是	我的	最好的	朋友们	,	先生	.	科克伦	,	"	放	在	大卫	,	呈现	他们	经过

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“科克伦先生，这些都是我的好朋友，”大卫插话道，并一一介绍了他们的名字。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'dɒptɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [raʊnd] .

"	We	have	sort	of	adopted	each	other	all	round	.
"	我们	有	种类	的	已采用	每个	其他	全部	圆形的	.

“我们就像彼此的家人一样互相接纳。”

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [waɪl] ['mɑːgrət] ['tɪmɪdli] [ɑːskt] [hɪm] :

"	Mr	.	Cochran	sank	into	a	chair	,	while	Margaret	timidly	asked	him	:
"	先生	.	科克伦	沉没	进入	一个	椅子	,	尽管	玛格丽特	胆怯地	问	他	:

科克伦先生颓然地坐进椅子里，玛格丽特怯生生地问他：

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ]['æp(ə)l][paɪ] , [sɜː(r)] ?

"	Will	you	have	a	piece	of	my	apple	pie	,	sir	?
"	将要	你	有	一个	片	的	我的	苹果	馅饼	,	先生	?

先生，您能尝一块我的苹果派吗？

[ðiːz] ['seɪlə(r)] [men] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

These	sailor	men	seem	to	like	it	.	"
这些	水手	男人	似乎	到	喜欢	它	.	"

这些水手们似乎很喜欢它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [grænd] , " ['rʌmbl] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	It	is	simply	grand	,	"	rumbled	Mr	.	Becket	from	the	window	.
"	它	是	简单地	盛大	,	"	隆隆声	先生	.	贝克特	从	这	窗户	.

“真是太壮观了！”贝克特先生从窗户里低声说道。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

The	visitor	looked	about	him	.
这	游客	看起来	关于	他	.

来访者环顾四周。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['həʊmli] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ]

Something	in	the	homely	cheer	and	affection	of	this	atmosphere	seemed	to	touch
某物	在	这	家常的	欢呼	和	感情	的	这	气氛	似乎	到	触碰

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

his	emotions	.
他的	情绪	.

这种温馨的氛围和亲切的气氛似乎触动了他的心弦。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi] [θæŋkt]

eyes	were	moist	and	his	voice	was	not	quite	steady	as	he	thanked
眼睛	是	潮湿	和	他的	嗓音	曾是	不是	相当	稳定的	作为	他	谢谢

['mɑːgrət] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪd] :

Margaret	and	then	said	to	David	:
玛格丽特	和	然后	说	到	大卫	:

他眼眶湿润，声音也有些颤抖，向玛格丽特道谢后，对大卫说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] [ɪn]

"	You	are	lucky	to	have	such	friends	,	and	they	have	made	no	mistake	in
"	你	是	幸运的	到	有	这样的	朋友们	,	和	他们	有	制成	不	错误	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你很幸运能拥有这样的朋友，他们看中你一点也不为过。”

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bəusn] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

I	went	down	to	the	ship	to	find	you	and	the	bos'n	sent	me	here	.
我	去	向下	到	这	船	到	寻找	你	和	这	水手长	发送	我	这里	.

我下到船上去找你，水手长派我来这里。

[ai] — [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] — —

I	—	I	was	asked	to	come	,	and	—	—
我	—	我	曾是	问	到	来	,	和	—	—

我——我被邀请过来，然后——

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	He	hesitated	,	bit	his	lip	,	and	waited	,	as	if	trying	to	keep	his	voice
"	他	犹豫了一下	,	少量	他的	唇	,	和	等待	,	作为	如果	尝试	到	保持	他的	嗓音

['ʌndə(r)]['betə(r)][kən'trəʊl] .

under	better	control	.
在下面	更好的	控制	.

他犹豫了一下，咬着嘴唇，等着，好像在努力控制自己的声音。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [njuːz] ? " [ɑːskt] ['deɪvɪd] .

"	Is	there	any	news	?	"	asked	David	.
"	是	那里	任何	消息	?	"	问	大卫	.

“有什么消息吗？”大卫问道。

" [nɒt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

But	his	mother	wants	you	to	come	up	and	see	her	this	evening	.
但	他的	母亲	想要	你	到	来	向上	和	看	她	这	晚上	.

但他母亲希望你今晚能上来看看她。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

She	asked	me	to	find	you	.
她	问	我	到	寻找	你	.

她让我去找你。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [keɪm] .

Of	course	I	came	.
的	课程	我	来了	.

我当然来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][tuː; tə] [hɑːt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] —

It	seems	that	our	boy	took	it	more	to	heart	than	I	had	any	idea	of	—
它	似乎	那	我们的	男生	采取	它	更多的	到	心	比	我	有	任何	主意	的	—

[wen] [ai] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] .

when	I	disappointed	him	about	your	coming	to	visit	him	last	year	.
什么时候	我	失望的	他	关于	你的	未来	到	访问	他	最后的	年	.

看来我儿子比我想象的更在意这件事——去年我让他失望了，因为他没能见到你。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	told	his	mother	—	but	he	didn't	say	very	much	to	me	.
他	讲述	他的	母亲	—	但	他	没有	说	非常	很多	到	我	.

他告诉了他母亲——但他没跟我说太多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][səʊ] [fjuː] [bɔɪ] [frendz] .

And	he	has	had	so	few	boy	friends	.
和	他	有	有	所以	很少	男生	朋友们	.

他几乎没有交过男朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['pliːdɪŋ] ,

"	It	was	pitiful	to	hear	this	pleading	,
"	它	曾是	可怜	到	听到	这	恳求	,

听到这样的哀求，真是令人心酸。

[rɪ'mɔːsfl] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['stænli] [piː] . ['kɒkrən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] .

remorseful	speech	from	such	a	man	as	Stanley	P	.	Cochran	had	always	been	.
懊悔的	演讲	从	这样的	一个	男人	作为	斯坦利	P	.	科克伦	有	总是	到过	.

斯坦利·P·科克伦这样的人，一向如此，却发表了如此充满悔意的讲话。

['kæptɪn] [dʒɒnz] ['kaɪndli] [feɪs] [wɒz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Captain	**John's**	**kindly**	**face**	**was**	**twitching**	**,**	**while**	**he**	**murmured**	**,**	**as**	**if**	**talking**	**to**
队长	约翰的	亲切地	脸	曾是	抽搐	,	尽管	他	低声说道	,	作为	如果	说	到

[hɪmˈself] :

himself	**:**
他自己	:

约翰船长和蔼的脸上露出一丝抽搐的神色，他喃喃自语，仿佛在自言自语：

" [ai] [wʌns] [hæd; həd] [æn; ən] ['əʊnli] [sʌn] .

"	**I**	**once**	**had**	**an**	**only**	**son**	**.**
"	我	一次	有	一个	仅有的	儿子	.

我曾经只有一个儿子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**133**	**]**
"	[	页	-	]

[第133页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	**Of**	**course**	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**,**	**"**	**said**	**David**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**from**	**the**	**table**	**.**
"	的	课程	患病的	去	和	你	,	"	说	大卫	,	作为	他	玫瑰	从	这	桌子	.

“我当然会和你们一起去，”大卫说着，从桌边站了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [woʊnt] [juː; jʊ] , [fəʊks] ?

"	**You**	**will**	**excuse**	**me**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**folks**	**?**
"	你	将要	原谅	我	,	惯于	你	,	各位	?

“各位，请原谅我吧？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːti] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spɒns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [smaɪld]

"	**There**	**was**	**so**	**much**	**hearty**	**sympathy**	**in**	**their**	**response**	**that**	**Mr**	**.**	**Cochran**	**smiled**
"	那里	曾是	所以	很多	爽朗	同情	在	他们的	回复	那	先生	.	科克伦	微笑

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,

a	**little**	**wistfully**	**,**
一个	小的	怅然地	,

“他们的回应中充满了真挚的同情，科克伦先生不禁露出了一丝怅然的微笑。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , ['dʒenjuɪn] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] .

as	**if**	**he**	**wished**	**to**	**stay**	**longer**	**in**	**this**	**simple**	**,**	**genuine**	**circle**	**of**	**friends**	**.**
作为	如果	他	希望	到	停留	更长	在	这	简单的	,	真的	圆圈	的	朋友们	.

仿佛他想在这个简单真挚的朋友圈里多待一段时间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [krɪndʒ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

They	**were**	**not**	**awed**	**by**	**his**	**name**	**,**	**they**	**did**	**not**	**cringe**	**before**	**his**	**wealth**	**,**
他们	是	不是	敬畏	经过	他的	姓名	,	他们	做过	不是	尴尬	前	他的	财富	,

他们并不畏惧他的名声，也不对他的财富感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [kənˈtentmənt] , [ɪn] [wɒt] , [tuː; tə]

and	**they**	**seemed**	**to**	**have**	**found**	**the**	**secret**	**of**	**contentment**	**,**	**in**	**what**	**,**	**to**
和	他们	似乎	到	有	成立	这	秘密	的	满意	,	在	什么	,	到

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

他们似乎找到了满足的秘诀，在他看来，秘诀就在于此。

[siːmd] [laɪk] ['daɪə(r)] ['pɒvəti] .

seemed	**like**	**dire**	**poverty**	**.**
似乎	喜欢	可怕的	贫困	.

看起来像是极度贫困。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	could	pour	out	his	heart	about	his	boy	to	people	like	these	,	and	they
他	可以	倒	出去	他的	心	关于	他的	男生	到	人们	喜欢	这些	,	和	他们

[wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

would	understand	.
会	理解	.

他可以向这些人倾诉他儿子的遭遇，他们会理解的。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	hate	to	take	you	away	,	"	he	said	at	length	.
"	我	恨	到	拿	你	离开	,	"	他	说	在	长度	.

“我真舍不得带你走，”他长长地说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

"	But	his	mother	will	be	waiting	for	us	.	"
"	但	他的	母亲	将要	是	等待	为了	我们	.	"

“但他的母亲会在那里等我们。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] , ['deɪvi] , " [ɜːrdʒd] ['mɑːgrət] .

"	Don't	you	stay	here	a	minute	longer	,	Davy	,	"	urged	Margaret	.
"	不	你	停留	这里	一个	分钟	更长	,	戴维	,	"	敦促	玛格丽特	.

“戴维，你一分钟都不要再待在这里了，”玛格丽特催促道。

" [ænd; ənd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	And	be	just	as	cheerful	as	you	can	.
"	和	是	只是	作为	快乐	作为	你	能	.

“尽量保持乐观开朗。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ,

We	are	all	praying	for	your	son	,	Mr	.	Cochran	,
我们	是	全部	祈祷	为了	你的	儿子	,	先生	.	科克伦	,

科克伦先生，我们都在为您的儿子祈祷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	we	know	that	he	will	come	back	to	you	.
和	我们	知道	那	他	将要	来	后退	到	你	.

我们知道他一定会回到你身边。

" [ðə; ðiː] [ˌmɪljə'neə(r)] ['weivə] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðiː][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [eə(r)] .

"	The	millionaire	wavered	and	picked	up	the	cup	of	coffee	with	a	sheepish	air	.
"	这	百万富翁	犹豫不决	和	挑选	向上	这	杯子	的	咖啡	和	一个	羞怯	空气	.

这位百万富翁犹豫了一下，不好意思地拿起咖啡杯。

" [aɪ] ['hævnt] ['iːt(ə)n][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	haven't	eaten	a	bite	to	-	day	,	"	said	he	.
"	我	还没有	吃	一个	咬	到	-	天	,	"	说	他	.

“我今天一口都没吃，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː] [smel] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

"	But	the	smell	of	things	here	makes	me	hungry	,	I	really	believe	.
"	但	这	闻	的	事物	这里	制作	我	饥饿的	,	我	真的	相信	.

“但我真的觉得这里的东西闻起来让我饿了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

" [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɒp] ,

"	A	bit	of	that	chicken	salad	,	and	a	chop	,
"	一个	少量	的	那	鸡	沙拉	,	和	一个	劈	,

“一点鸡肉沙拉，还有一块肉排，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɪələs] ['æp(ə)l][paɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nju:] [mæn][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

and	a	section	of	our	peerless	apple	pie	will	make	a	new	man	of	you	,
和	一个	部分	的	我们的	无与伦比	苹果	馅饼	将要	制作	一个	新的	男人	的	你	,

一块我们无与伦比的苹果派就能让你焕然一新。

" [spəʊk] [ʌp][ðə; ði][hɑ:f] - ['hɪd(ə)n]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] , [hu:] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [mɔ:(r)][æt; ət] [i:z] .

"	spoke	up	the	half	-	hidden	Mr	.	Becket	,	who	was	feeling	more	at	ease	.
"	辐	向上	这	一半	-	隐	先生	.	贝克特	,	WHO	曾是	感觉	更多的	在	舒适	.

“半隐在暗处的贝克特先生开口说道，他感觉自在多了。”

[ðə; ði] [gest] [si:md] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [saʊnd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz]

The	guest	seemed	grateful	for	this	sound	advice	,	and	appeared	to	relish	his
这	客人	似乎	感激的	为了	这	声音	建议	,	和	出现	到	尽情享用	他的

['heɪsti] [mi:l] .

hasty	meal	.
仓促	一顿饭	.

客人似乎很感激这个中肯的建议，并且看起来很享受这顿匆忙的晚餐。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [sed] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

Before	he	finished	he	said	,	not	at	all	as	if	he	were	doing	a	favor	,
前	他	完成的	他	说	,	不是	在	全部	作为	如果	他	是	正在做	一个	偏爱	,

[bʌt; bət]

but
但

他说完后，语气丝毫没有施舍的意味，而是说道：

[æz; əz][wʌn] [frend] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] :

as	one	friend	to	another	:
作为	一	朋友	到	其他	:

以朋友的身份：

" ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] ,

"	Captain	Bracewell	,
"	队长	布雷斯韦尔	,

布雷斯韦尔上尉

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['grændɔ:tə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [ænd; ənd]

I	wish	you	and	your	charming	granddaughter	and	Mr	.	Becket	and
我	希望	你	和	你的	迷人	孙女	和	先生	.	贝克特	和

['deɪvɪd] [daʊnz] [wʊd] [du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ][æt; ət][maɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [naɪt]

David	Downes	would	do	me	the	pleasure	of	dining	at	my	house	some	night
大卫	唐斯	会	做	我	这	乐趣	的	用餐	在	我的	房子	一些	夜晚

[ðɪs] [wi:k] .

this	week	.
这	星期	.

我希望您、您可爱的孙女、贝克特先生和戴维·唐斯先生能在本周某个晚上到我家来用餐，让我倍感荣幸。

['ɑ:rθərz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ləʊnsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [tu:; tə] [ki:p]

Arthur's	mother	and	I	find	it	very	lonesome	,	and	it	will	help	to	keep
亚瑟的	母亲	和	我	寻找	它	非常	寂寞	,	和	它	将要	帮助	到	保持

[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['bru:dɪŋ] .

her	from	brooding	.
她	从	沉思	.

亚瑟的母亲和我都觉得很孤独，这样做可以让她不再闷闷不乐。

" ['kæptɪn] [dʒɒn][wɒz; wəz] [tu:] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] [ə'mʌŋ] [men] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l]

"	Captain	John	was	too	used	to	being	a	master	among	men	to	be	at	all
"	队长	约翰	曾是	也	用过的	到	存在	一个	掌握	之中	男人	到	是	在	全部

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitated	by	this	unexpected	invitation	,
激动	经过	这	意外	邀请	,

约翰船长早已习惯了在众人之中占据主导地位，因此对于这份突如其来的邀请，他丝毫没有感到不安。

[bʌt; bət] ['mɑ:grət] ['flʌtə] [bɪ'twi:n] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

but	Margaret	fluttered	between	dining	-	room	and	kitchen	in	much	excitement	.
但	玛格丽特	飘动	之间	用餐	-	房间	和	厨房	在	很多	激动	.

但玛格丽特却兴奋地在餐厅和厨房之间来回踱步。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

Mr	.	Becket	was	stricken	dumb	and	could	only	make	signals	of	distress	.
先生	.	贝克特	曾是	受打击的	哑的	和	可以	仅有的	制作	信号	的	痛苦	.

贝克特先生突然哑口无言，只能发出求救信号。

" [ai] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɔ:l] , " [rɪ'tɜ:nd] ['kæptɪn] [dʒɒn] .

"	I	will	answer	for	us	all	,	"	returned	Captain	John	.
"	我	将要	回答	为了	我们	全部	,	"	返回	队长	约翰	.

“我会为我们所有人负责，”约翰船长回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tʃɪə(r)] [ʌp] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [pleɪn] ['si:feərɪŋ] [fəʊks] ,

"	If	it	will	cheer	up	you	and	your	wife	to	see	us	plain	seafaring	folks	,
"	如果	它	将要	欢呼	向上	你	和	你的	妻子	到	看	我们	清楚的	航海	各位	,

“如果看到我们这些普通的航海人能让您和您的妻子开心的话，

[wi:; wi] [wɪl] [ək'sept] , [wɪð] ['hɑ:ti] [θæŋks] .

we	will	accept	,	with	hearty	thanks	.
我们	将要	接受	,	和	爽朗	谢谢	.

我们欣然接受，并致以衷心的感谢。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtju:d] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs]

Mr	.	Cochran	expressed	his	gratitude	,	as	if	they	were	doing	him	a	kindness
先生	.	科克伦	表达	他的	感激	,	作为	如果	他们	是	正在做	他	一个	仁慈

, [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] ,

,	and	departed	,
,	和	已离开	,

科克伦先生表示了谢意，仿佛他们给了他莫大的恩惠，然后便离开了。

[wɪð] ['deɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

with	David	in	his	wake	.
和	大卫	在	他的	唤醒	.

大卫紧随其后。

[æz; əz] [ði:z] [tu:] [rəʊld] [ʌp] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['ɔ:təməbi:l] , ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [əb'zɜ:vd]

As	these	two	rolled	up	town	in	the	millionaire's	automobile	,	Mr	.	Cochran	observed
作为	这些	二	滚动	向上	镇	在	这	百万富翁	汽车	,	先生	.	科克伦	观察到

, ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] :

,	after	a	long	silence	:
,	后	一个	长的	沉默	:

当这两个人乘坐百万富翁的汽车驶入市区时，科克伦先生沉默良久后说道：

" [ai] [laɪk] [ðəʊz] [frendz] [ɒv; əv] [jɔ:z] .

"	I	like	those	friends	of	yours	.
"	我	喜欢	那些	朋友们	的	你的	.

我喜欢你的那些朋友。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	wish	I	could	have	known	them	before	.
我	希望	我	可以	有	已知	他们	前	.

我真希望早点认识他们。

['ɑːθə(r)] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

Arthur	**would**	**enjoy**	**them**	**.**
亚瑟	会	享受	他们	.

亚瑟会喜欢它们的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]['deɪvɪdz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

"	**It**	**was**	**on**	**the**	**tip**	**of**	**David's**	**tongue**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**these**	**were**	**the**
"	它	曾是	在	这	提示	的	大卫的	舌头	到	告诉	他	那	这些	是	这

['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [siː] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [wen] ['mɪstə(r)] .

people	**whom**	**he**	**had**	**preferred**	**to**	**see**	**on**	**that**	**day**	**a**	**year**	**ago**	**when**	**Mr**	**.**
人们	谁	他	有	首选	到	看	在	那	天	一个	年	前	什么时候	先生	.

['kɒkrən] [hæd; həd] [fləʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][kɑːst][hɪm] [ɒf] .

Cochran	**had**	**flown**	**into**	**a**	**rage**	**and**	**cast**	**him**	**off**	**.**
科克伦	有	飞行	进入	一个	愤怒	和	投掷	他	离开	.

“大卫很想告诉他，一年前科克伦先生勃然大怒，把他赶走的那一天，他更希望见到的就是这些人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [əʊld] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

But	**this**	**was**	**no**	**time**	**to**	**recall**	**old**	**misunderstandings**	**.**
但	这	曾是	不	时间	到	记起	老的	误会	.

但现在不是重提旧怨的时候。

[ɔːl] ['deɪvɪd][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

All	**David**	**could**	**do**	**was**	**to**	**wait**	**in**	**patience**	**,**
全部	大卫	可以	做	曾是	到	等待	在	耐心	,

大卫只能耐心等待。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [maɪt] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] ['kæptɪn] [dʒɒn]

and	**hope**	**that**	**Mr**	**.**	**Cochran**	**might**	**discover**	**what**	**a**	**splendid**	**man**	**Captain**	**John**
和	希望	那	先生	.	科克伦	可能	发现	什么	一个	灿烂	男人	队长	约翰

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

希望科克伦先生能够发现约翰船长是一位多么杰出的人。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

and	**take**	**an**	**interest**	**in**	**him**	**on**	**his**	**own**	**account**	**.**
和	拿	一个	兴趣	在	他	在	他的	自己的	帐户	.

并出于他自身的需要而对他产生兴趣。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌpə(r)] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

The	**automobile**	**halted**	**in**	**front**	**of**	**a**	**huge**	**stone**	**mansion**	**in**	**upper**	**Fifth**	**Avenue**	**.**
这	汽车	停止	在	正面	的	一个	巨大的	石头	大厦	在	上	第五	大街	.

汽车停在了第五大道上一座巨大的石头豪宅前。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊm] .

It	**looked**	**more**	**like**	**a**	**castle**	**than**	**a**	**home**	**.**
它	看起来	更多的	喜欢	一个	城堡	比	一个	家	.

它看起来更像一座城堡，而不是一栋房子。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['tæpəstri] - [hʌŋ] ['pɑːləz] , [pɑːst] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][wɒz; wəz][led] , [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]

The	**immense**	**tapestry**	**-**	**hung**	**parlors**	**,**	**past**	**which**	**David**	**was**	**led**	**,**	**were**	**silent**
这	巨大	挂毯	-	悬挂	客厅	,	过去的	哪个	大卫	曾是	引领	,	是	沉默的

[ænd; ənd] ['tʃɪələs] .

and	**cheerless**	**.**
和	冷冷清清	.

大卫被领着经过那些挂满巨大挂毯的客厅，客厅里一片寂静，毫无生气。

['kæptɪn] [dʒɒnz] [flæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] ['lɪvəbl] [ðæn; ðən] [ðiːz]

Captain	**John's**	**flat**	**was**	**far**	**more**	**cheery**	**and**	**livable**	**than**	**these**
队长	约翰的	平坦的	曾是	远的	更多的	欢快的	和	宜居	比	这些

约翰船长的公寓比这些公寓要明亮舒适得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['gluːmi] [ə'pɑːtmənts] , [θɔːt] ['deɪvɪd] ,
gloomy apartments , thought David ,
阴沉 公寓 , 想法 大卫 ,

“阴暗的公寓，”大卫心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][həʊst][ʌp][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] .
as he followed his host up the echoing marble staircase to the second story .
作为 他 随后 他的 主持人 向上 这 回声 大理石 楼梯 到 这 第二 故事 .

他跟着主人沿着回声阵阵的大理石楼梯来到二楼。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
Presently they came to a smaller room which looked as if people really lived in
目前 他们 来了 到 一个 较小的 房间 哪个 看起来 作为 如果 人们 真的 居住地 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们来到一间较小的房间，看起来像是真的有人居住在那里。

[ə; eɪ]['slendə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'væn][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
A slender woman in black rose from a divan to greet them .
一个 苗条 女士 在 黑色的 玫瑰 从 一个 迪万 到 迎接 他们 .

一位身着黑衣的苗条女子从沙发上起身迎接他们。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪmɪd] ,
In her smile there was the timid ,
在 她 微笑 那里 曾是 这 胆小 ,

她的笑容中带着一丝羞涩，

['tremjələs] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [səʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə]['deɪvɪd][ɒn] [fɜːst]
tremulous sweetness which had made her boy so attractive to David on first
颤抖的 甜味 哪个 有 制成 她 男生 所以 吸引人的 到 大卫 在 第一的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

她那略带颤抖的甜美，正是她儿子在与大卫初次见面时就深深吸引他的原因。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] ,
There could have been little in common between her and the hard ,
那里 可以 有 到过 小的 在 常见的 之间 她 和 这 难的 ,

她和那个冷酷无情的人之间可能没什么共同之处。

[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [brɪdʒd] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [bɪ'twiːn]
domineering father until a great grief bridged the gulf that had grown between
盛气凌人 父亲 直到 一个 伟大的 悲伤 桥接 这 海湾 那 有 生长 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

父亲专横跋扈，直到一场巨大的悲痛弥合了他们之间日益扩大的鸿沟。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] ,
Even now , she looked at Mr . Cochran with an appealing glance ,
甚至 现在 , 她 看起来 在 先生 . 科克伦 和 一个 上诉 瞥一眼 ,

即使现在，她看向科克伦先生的眼神依然充满爱意。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] .
as if waiting for him to speak .
作为 如果 等待 为了 他 到 说话 .

仿佛在等他开口说话。

['deɪvɪd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

David	wanted	to	pick	her	up	in	his	strong	young	arms	and	comfort	her	.
大卫	通缉	到	挑选	她	向上	在	他的	强的	年轻的	武器	和	舒适	她	.

大卫想用他强壮的年轻臂膀抱起她，安慰她。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] ,

"	So	this	is	the	boy	that	Arthur	said	he	wished	he	could	be	like	,
"	所以	这	是	这	男生	那	亚瑟	说	他	希望	他	可以	是	喜欢	,

“所以，这就是亚瑟说他希望自己能成为的那种男孩吗？”

" [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['deɪvɪdz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [wel]

"	were	her	first	words	,	as	she	looked	up	at	David's	brown	face	and	well
"	是	她	第一的	字	,	作为	她	看起来	向上	在	大卫的	棕色的	脸	和	出色地

- [set] ['ʃəuldəz] .

-	set	shoulders	.
-	放	肩膀	.

“这是她说的第一句话，她抬头看着大卫棕色的脸庞和结实的肩膀。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	Why	,	you	are	not	a	boy	.
"	为什么	,	你	是	不是	一个	男生	.

“为什么？你又不是男孩。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] . "

You	are	a	man	.	"
你	是	一个	男人	.	"

你是男人。

" [aɪv] [grəʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪn] [ðə; ðiː] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [laɪf] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [lɑːft] ['deɪvɪd]

"	I've	grown	a	lot	in	the	last	year	,	and	sea	life	agrees	with	me	,	"	laughed	David
"	我已经	生长	一个	很多	在	这	最后的	年	,	和	海	生活	同意	和	我	,	"	笑了	大卫

,

,

,

“过去一年我成长了很多，海洋生物也让我很适应，”大卫笑着说。

[wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fræŋk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	a	blush	at	her	frank	admiration	.
和	一个	脸红	在	她	坦率	钦佩	.

她坦率的赞赏让他脸红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [təʊld] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [wen] [hiː; hi] [plænd] [ðə; ði] [trɪp] [ə'brɔːd]

"	That	is	what	the	doctors	told	Mr	.	Cochran	when	he	planned	the	trip	abroad
"	那	是	什么	这	医生	讲述	先生	.	科克伦	什么时候	他	计划	这	旅行	国外

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ,

for	Arthur	,
为了	亚瑟	,

“这是科克伦先生为亚瑟安排出国旅行时，医生们告诉他的。”

[ɪn] [ðə; ði] [jɒt] , " [saɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

in	the	yacht	,	"	sighed	the	mother	.
在	这	游艇	,	"	叹了口气	这	母亲	.

“在游艇上，”母亲叹了口气。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['seɪlə(r)] , [ai]

"	He	did	not	ask	me	to	go	,	because	I	am	such	a	wretched	sailor	,	I
"	他	做过	不是	问	我	到	去	,	因为	我	是	这样的	一个	可怜	水手	,	我

[səˈpəʊz] .

suppose	.
认为	.

“他没有让我去，我想是因为我是一个糟糕的水手吧。”

[ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] . "

I	expected	to	join	them	later	in	the	south	of	France	.	"
我	预期的	到	加入	他们	之后	在	这	南	的	法国	.	"

我原本打算晚些时候在法国南部与他们会合。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] [helθ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk]

"	It	is	a	good	deal	better	for	a	man's	health	when	he	has	to	work
"	它	是	一个	好的	交易	更好的	为了	一个	男人的	健康	什么时候	他	有	到	工作

[hɪz; ɪz] [wei] ,

his	way	,
他的	方式	,

“对一个男人来说，靠自己努力工作来获得收入，对他的健康更有益。”

" [ɪkˈspleɪnd] ['deɪvɪd] .

"	explained	David	.
"	解释	大卫	.

“大卫解释道。”

" ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [jɑːts] ['ɔːnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['regjələ(r)]

"	Sitting	under	a	yacht's	awning	all	day	isn't	a	bit	like	having	your	regular
"	坐着	在下面	一个	游艇的	棚	全部	天	不是	一个	少量	喜欢	拥有	你的	常规的

['wɒtʃɪz] [tuː; tə][stænd][ɪn][ɔːl] ['weðə] .

watches	to	stand	in	all	weathers	.
手表	到	站立	在	全部	天气	.

“整天坐在游艇的遮阳篷下，和在各种天气下站着看手表完全不一样。”

[wen] ['ɑːθə(r)] ['kɒmz] [həʊm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] .

When	Arthur	comes	home	you	will	find	him	fit	as	a	fiddle	.
什么时候	亚瑟	来	家	你	将要	寻找	他	合身	作为	一个	小提琴	.

亚瑟回家时，你会发现他身体非常健康。

['biːɪŋ] [əˈdrɪft][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] . "

Being	adrift	for	a	few	days	will	do	him	good	.	"
存在	漂流	为了	一个	很少	天	将要	做	他	好的	.	"

让他在海上漂泊几天对他有好处。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɒkrən] , ['nɜːvəsli] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	How	awful	!	"	exclaimed	Mrs	.	Cochran	,	nervously	clasping	her	hands	.
"	如何	可怕	!	"	惊呼	太太	.	科克伦	,	紧张地	紧握	她	双手	.

“太糟糕了！”科克伦太太惊呼道，紧张地紧紧握着双手。

" [waɪ] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪkˈsept] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['dɑːktərz] - ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Why	I	have	done	almost	nothing	except	carry	out	the	doctors	'	orders	for	his
"	为什么	我	有	完毕	几乎	没有什么	除了	携带	出去	这	医生	-	订单	为了	他的

[helθ] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . "

health	since	he	was	a	baby	.	"
健康	自从	他	曾是	一个	婴儿	.	"

“为什么我从他还是婴儿起就几乎什么都没做，只是遵照医嘱照顾他的健康。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːtli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mʌðə(r)] , " [riˈmɑːk] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] .

"	That	may	be	partly	the	trouble	,	mother	,	"	remarked	Mr	.	Cochran	.
"	那	可能	是	部分	这	麻烦	,	母亲	,	"	评论	先生	.	科克伦	.

“母亲，这或许是部分原因所在，”科克伦先生说道。

" [aɪ'd] [gɪv] [hɑːf] [aɪ] [əʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪg] [læd] [hɪə(r)] .
" I'd give half I own to see him looking like this big lad here .
" ID 给 一半 我 自己的 到 看 他 寻找 喜欢 这 大的 小伙子 这里 .

"我愿意拿出我一半的财产，只为看到他长成照片里这个大块头的样子。"

[aɪ] [met] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I met some of his friends to - night .
我 遇见 一些 的 他的 朋友们 到 - 夜晚 .

我今晚见到了他的一些朋友。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] .
They are coming up to see you soon .
他们 是 未来 向上 到 看 你 很快 .

他们很快就会来看你。

[juː; jʊ] [kænt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
You can't help liking them .
你 不能 帮助 喜欢 他们 .

你不可能不喜欢他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [daʊn] [iːst] , ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] ,
They are the kind we used to know down East , ages and ages ago ,
他们 是 这 种类 我们 用过的 到 知道 向下 东方 , 年龄 和 年龄 前 ,

他们就是我们很久很久以前在东部地区认识的那种人。

- [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] . -
' when we were so happy and so poor . '
- 什么时候 我们 是 所以 快乐的 和 所以 贫穷的 . -

"当我们既快乐又贫穷的时候。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['deɪvɪd] [daʊnz] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
" If they are anything like David Downes , I know I shall be fond of them ,
" 如果 他们 是 任何事物 喜欢 大卫 唐斯 , 我 知道 我 将 是 喜爱 的 他们 ,

"如果他们像大卫·唐斯一样，我知道我一定会喜欢他们的。"

" [smaɪld] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" smiled the mother .
" 微笑 这 母亲 .

母亲笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['telɪŋ] ['deɪvɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːrθərz] ['bɔɪhʊd] ,
Then she fell to telling David all about Arthur's boyhood ,
然后 她 跌倒 到 讲述 大卫 全部 关于 亚瑟的 童年 ,

然后她开始向大卫讲述亚瑟的童年往事。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ə'feəz] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and her fond interest in every detail of her son's affairs found such a
和 她 喜爱 兴趣 在 每一个 细节 的 她 儿子的 事务 成立 这样的 一个
['redi] [ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['ɪsənə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [stəʊl] [ə'weɪ] ,
ready and warm - hearted listener that Mr . Cochran stole away ,
准备好 和 温暖的 - 心地 听众 那 先生 . 科克伦 偷窃 离开 ,

她对儿子的每一个细节都表现出浓厚的兴趣，而科克伦先生则是一位热情而乐于倾听的听众，于是他便悄悄地离开了。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] .
and left them sitting side by side on the divan .
和 左边 他们 坐着 边 经过 边 在 这 迪万 .

然后把他们留下并排坐在沙发上。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['deɪvɪdz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['ɑːrθərz] ['seɪfti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['tɔːmentid]

Little	by	little	David's	confidence	in	Arthur's	safety	began	to	reassure	the	tormented
小的	经过	小的	大卫的	信心	在	亚瑟的	安全	开始	到	保证	这	饱受折磨

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

大卫对亚瑟安全的信心逐渐增强，也让饱受折磨的母亲安心了不少。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [bɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	sailor	talked	to	her	of	the	sea	with	a	knowledge	born	of	his
这	水手	谈话	到	她	的	这	海	和	一个	知识	出生	的	他的

[ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv] [juːθ] .

experience	and	of	the	bright	hopefulness	of	youth	.
经验	和	的	这	明亮的	希望	的	青年	.

水手用他丰富的经验和年轻人的乐观精神，向她讲述了大海的故事。

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,

Quite	naturally	he	drifted	into	telling	her	about	the	wreck	of	the	Pilgrim	,
相当	自然	他	漂移	进入	讲述	她	关于	这	破坏	的	这	朝圣	,

他很自然地就跟她讲起了“朝圣者号”沉没的事。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['despərət] [dɪ'zɑːstə(r)] .

to	show	how	there	was	chance	of	escape	in	the	most	desperate	disaster	.
到	展示	如何	那里	曾是	机会	的	逃脱	在	这	最多	绝望的	灾难	.

表明即使在最绝望的灾难中，也存在逃脱的机会。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɑːgrət] , [æz; əz]['deɪvɪd]

Her	mother's	heart	was	drawn	to	the	picture	of	Margaret	,	as	David
她	母亲的	心	曾是	绘制	到	这	图片	的	玛格丽特	,	作为	大卫

['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

painted	it	,
绘	它	,

她母亲的心被大卫所画的玛格丽特的画像深深吸引了。

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	words	of	loving	loyalty	and	admiration	.
在	字	的	爱	忠诚	和	钦佩	.

用充满爱意、忠诚和钦佩的语言。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg] , [faɪn] ,

"	You	are	like	a	fresh	breeze	blowing	from	a	big	,	fine	,
"	你	是	喜欢	一个	新鲜的	微风	吹	从	一个	大的	,	美好的	,

你就像一股清新的微风，从一棵枝繁叶茂的大树上吹来，

['həʊlsəm] [wɜːld] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

wholesome	world	that	we	seem	to	have	been	shut	off	from	,	"	she	cried	,
健康	世界	那	我们	似乎	到	有	到过	关闭	离开	从	,	"	她	哭	,

“我们似乎已经与那个美好的世界隔绝了，”她哭着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə'fekʃənət] [aɪz] .

as	she	looked	at	him	with	affectionate	eyes	.
作为	她	看起来	在	他	和	亲热	眼睛	.

她用充满爱意的眼神望着他。

" [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	I	do	believe	that	Arthur	will	be	brought	home	to	us	.
"	我	做	相信	那	亚瑟	将要	是	带来	家	到	我们	.

“我相信亚瑟会被带回家。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [bel] [rɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

They	heard	a	telephone	bell	ring	in	another	room	.
他们	听到	一个	电话	钟	戒指	在	其他	房间	.

他们听到另一个房间里传来电话铃声。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] [ænd; ənd] [tens] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp] ['deɪvɪdz] [hænd]

The	mother's	face	became	white	and	tense	,	and	she	grasped	David's	hand
这	母亲的	脸	成为	白色的	和	紧张	,	和	她	抓住	大卫的	手

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] .

and	held	it	fast	.
和	握住	它	快速地	.

母亲的脸色变得苍白而紧绷，她紧紧抓住大卫的手。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] .

There	might	be	some	tidings	.
那里	可能	是	一些	消息	.

或许会有一些消息。

['ɑːftə(r)] ['mɪnɪts] [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['drægɪŋ]

After	minutes	that	seemed	like	hours	Mr	.	Cochran	entered	the	room	with	dragging
后	分钟	那	似乎	喜欢	小时	先生	.	科克伦	进入	这	房间	和	拖拽

[step] [ænd; ənd] [baʊd] ['ʃəuldəz] .

step	and	bowed	shoulders	.
步	和	鞠躬	肩膀	.

过了仿佛几个小时那么漫长的几分钟，科克伦先生拖着沉重的步伐，耸着肩走进了房间。

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

He	spoke	very	slowly	,	as	if	reluctant	to	repeat	the	message	which	had	come
他	辐	非常	缓慢地	,	作为	如果	不情愿的	到	重复	这	信息	哪个	有	来

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他说话很慢，好像不愿重复他收到的信息。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	was	a	telegram	,	mother	,	"	said	he	.
"	它	曾是	一个	电报	,	母亲	,	"	说	他	.

“那是一封电报，母亲，”他说。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restləs] [boʊts] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [siː] — ['empti] .

"	One	of	the	Restless	boats	was	picked	up	at	sea	—	empty	.
"	一	的	这	不安	船	曾是	挑选	向上	在	海	—	空的	.

“其中一艘‘不安分号’的船在海上被打捞上来——船上空无一人。”

[ə; eɪ] [kə'nɑrdər] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['waɪələs] .

A	Cunarder	reported	it	by	wireless	.
一个	冠达集团	据报道	它	经过	无线的	.

一架冠达客机通过无线电报告了此事。

" ['mɪsɪz] . ['kɒkrən] [sweɪd] [ə'genst] ['deɪvɪd] , [huː] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Mrs	.	Cochran	swayed	against	David	,	who	pulled	himself	together	,	and	his	voice
"	太太	.	科克伦	摇摆	反对	大卫	,	WHO	拉	他自己	一起	,	和	他的	嗓音

[ræŋ] [aʊt] [wɪð] ['vaɪbrənt] [kən'vɪkʃn] :

rang	out	with	vibrant	conviction	:
响铃	出去	和	充满活力	定罪	:

科克伦夫人摇摇晃晃地反对大卫，大卫强作镇定，声音洪亮而坚定：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	It	doesn't	mean	what	you	think	it	does	.
"	它	不	意思是	什么	你	思考	它	做	.

“它的意思和你想的不一样。”

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːst] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'drɪft] .

Ten	to	one	some	vessel	picked	them	up	and	cast	the	boat	adrift	.
十	到	一	一些	血管	挑选	他们	向上	和	投掷	这	船	漂流	.

十有八九会有一艘船把他们救起，然后把小船抛入大海。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bəʊt] .

And	the	chances	are	still	even	that	Arthur	was	in	the	other	boat	.
和	这	机会	是	仍然	甚至	那	亚瑟	曾是	在	这	其他	船	.

甚至还有可能亚瑟当时在另一条船上。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] .

Now	is	the	time	to	sit	tight	and	hold	your	nerve	.
现在	是	这	时间	到	坐	紧的	和	抓住	你的	神经	.

现在正是沉住气、保持冷静的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['jæŋki] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl]

YANKEE	TOPSAILS
洋基队	顶帆

扬基顶帆

[ə; eɪ] ['wɪəri] [wiːk] [pɑːst] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːstəwei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restləs] .

A	weary	week	passed	,	without	tidings	of	the	castaways	of	the	Restless	.
一个	厌倦	星期	通过了	,	没有	消息	的	这	遇难者	的	这	不安	.

漫长的一周过去了，仍然没有关于“不安分的人们”的消息。

['ɑːθə(r)] ['kɒkrənz] ['mʌðə(r)] [lɒst] [hɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət] .

Arthur	Cochran's	mother	lost	heart	,	and	refused	to	be	comforted	.
亚瑟	科克伦的	母亲	丢失的	心	,	和	拒绝	到	是	安慰	.

阿瑟·科克伦的母亲灰心丧气，拒绝接受安慰。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['letɪŋ] [gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [ɒn] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	seemed	to	be	letting	go	her	hold	on	life	,	and	her	husband	,
她	似乎	到	是	出租	去	她	抓住	在	生活	,	和	她	丈夫	,

她似乎正在放弃对生活的掌控，以及她的丈夫。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]

as	if	seeking	to	atone	for	the	years	in	which	he	had	allowed	his
作为	如果	寻求	到	赎罪	为了	这	年	在	哪个	他	有	允许	他的

['wɜːldli] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

worldly	interests	to	absorb	his	time	and	thought	,
世俗	兴趣	到	吸收	他的	时间	和	想法	,

仿佛是为了弥补他多年来沉溺于世俗欲望而浪费的时间和精力。

[wɒz; wəz] ['seldəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

was	seldom	away	from	her	.
曾是	很少	离开	从	她	.

他很少离开她。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [həʊl] - [hɑːtɪd] .

His	devotion	was	tender	and	whole	-	hearted	.
他的	虔诚	曾是	投标	和	所有的	-	心地	.

他的奉献是温柔而真挚的。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪs.wɛl] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [biːn] [pə'spəʊnd] .

The	visit	of	the	Bracewell	household	had	been	postponed	.
这	访问	的	这	布雷斯韦尔	家庭	有	到过	推迟	.

布雷斯韦尔一家的来访被推迟了。

['mɪsɪz] . ['kɒkrən] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Mrs	.	Cochran	was	too	ill	to	leave	her	room	,
太太	.	科克伦	曾是	也	患病的	到	离开	她	房间	,

科克伦太太病得太重，无法离开房间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['deɪvɪd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

and	even	David	had	to	be	denied	the	pleasure	of	seeing	her	again	,
和	甚至	大卫	有	到	是	否认	这	乐趣	的	看到	她	再次	,

甚至连大卫也失去了再次见到她的乐趣。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

much	as	she	longed	to	talk	to	him	about	her	beloved	son	.
很多	作为	她	渴望	到	讲话	到	他	关于	她	心爱	儿子	.

她多么渴望能和他谈谈她心爱的儿子。

[ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [liːv] [endid] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['dɪərɪst] [fəʊks]

The	week	of	shore	leave	ended	and	David	said	good	-	by	to	his	"	dearest	folks
这	星期	的	支撑	离开	结束	和	大卫	说	好的	-	经过	到	他的	"	亲爱的	各位

" [ɪn][ðə; ði]['taɪnɪ] [flæt] [ænd; ənd]['pəʊstɪd] [ɒf] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

"	in	the	tiny	flat	and	posted	off	to	Philadelphia	to	report	on	board	the
"	在	这	微小的	平坦的	和	发布	离开	到	费城	到	报告	在	木板	这

['rəʊənəʊk] .

Roanoke	.
罗阿诺克	.

一周的岸上休假结束了，大卫向他那间小公寓里的“最亲爱的家人”告别，然后被派往费城，登上罗阿诺克号报到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] ,

He	was	glad	,
他	曾是	高兴的	,

他很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[tuː] , [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ɒv; əv][ɔːl]

too	,	beyond	measure	,	to	learn	that	Captain	Thrasher	had	been	cleared	of	all
也	,	超过	措施	,	到	学习	那	队长	鹞	有	到过	已清除	的	全部

[bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

blame	for	the	collision	,
责备	为了	这	碰撞	,

更令他难以接受的是，得知特拉舍尔船长被证明与碰撞事故无关。

[ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

and	would	stay	in	his	command	.
和	会	停留	在	他的	命令	.

并将继续服从他的指挥。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [væt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːk] , " [ɪk'spleɪnd] ['deɪvɪdz] ['feɪθf(ə)l] ['ʃɪpmeɪt] , [ðə; ði]

"	It	was	vat	you	call	a	tight	squeak	,	"	explained	David's	faithful	shipmate	,	the
"	它	曾是	增值税	你	称呼	一个	紧的	吱	,	"	解释	大卫的	忠实	船友	,	这

[bəusn] .

bos'n	.
水手长	.

“那声音真是太小了，”大卫忠实的船友，水手长解释说。

" [ðeɪ] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɔːd] [ɑːsks][ðə; ði][əʊld][mæn] [waɪ] [doʊnt][hiː; hi][get] [aʊt][ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði]

"	They	tells	me	the	Board	asks	the	old	man	why	don't	he	get	out	and	push	the
"	他们	讲述	我	这	木板	问	这	老的	男人	为什么	不	他	得到	出去	和	推	这

['aɪsbɜːg] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

iceberg	to	one	side	,
冰山	到	一	边	,

“他们告诉我，董事会问那位老人，为什么不下车把冰山推到一边。”

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] .

or	some	such	foolishness	.
或者	一些	这样的	愚蠢	.

或者诸如此类的愚蠢行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pruːvz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪn] - [ɔːl]['prɒpə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]

But	he	proves	he	was	usin	'	all	proper	care	,	and	they	can't	give	him	the
但	他	证明	他	曾是	使用	-	全部	恰当的	关心	,	和	他们	不能	给	他	这

[sæk] , [eɪ] ?

sack	,	eh	?
解雇	,	嗯	?

但他证明自己一直都采取了适当的护理措施，所以他们不能解雇他，对吧?

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , [ðə; ði] ['mʌnibægz] [væt] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] ,

Mr	.	Cochran	,	the	moneybags	vat	we	picked	up	,
先生	.	科克伦	,	这	财主	增值税	我们	挑选	向上	,

科克伦先生，我们捡到的那个装满钱的桶，

[hiː; hi][væs] ['veri] [mæd][ˌem aɪ 'tiː]['aʊə(r)][əʊld][mæn][æt; ət][fɜːst] ,

he	vas	very	mad	mit	our	old	man	at	first	,
他	血管	非常	疯狂的	密特	我们的	老的	男人	在	第一的	,

他一开始对我们的老头非常生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kuːl] [daʊn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [væt] [ə; eɪ]['ɪdiət][hiː; hi][væs] .

but	he	cool	down	by	and	by	and	see	vat	a	idiot	he	vas	.
但	他	凉爽的	向下	经过	和	经过	和	看	增值税	一个	笨蛋	他	血管	.

但他渐渐冷静下来，意识到自己是个多么愚蠢的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [sʌm; səm] ['grætɪtjuːd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

And	he	gets	some	gratitude	under	his	belt	,	and	puts	in	a	word	for
和	他	获得	一些	感激	在下面	他的	腰带	,	和	放置	在	一个	单词	为了

[ðə; ði][əʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

他因此心存感激，并为老人说了些好话。

[aɪ] [tɪŋk] .

I	t'ink	.
我	墨水	.

我想。

['stænli] [piː] . ['kɒkrən] [ɪz] ['veri] [strɒŋ] [ˌem aɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Stanley	P	.	Cochran	is	very	strong	mit	the	company	.
斯坦利	P	.	科克伦	是	非常	强的	密特	这	公司	.

斯坦利·P·科克伦对公司非常有影响力。

[hiː; hi] [əʊnz] [mʌtʃ] [stɒk] .

He	owns	much	stock	.
他	拥有	很多	库存	.

他持有大量股票。

" [səʊ]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

"	So	Mr	.	Cochran	had	gone	out	of	his	way	to	befriend	the	captain	of
"	所以	先生	.	科克伦	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	交朋友	这	队长	的

[ðə; ði]['rəʊənəʊk] ,

the	Roanoke	,
这	罗阿诺克	,

“所以科克伦先生特意去结交了罗阿诺克号的船长，

[rɪ'flektɪd] ['deɪvɪd] .

reflected	David	.
反映	大卫	.

大卫反思道。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd][skweə(r)] ['diːlɪŋ]

It	showed	that	the	great	man	had	a	sense	of	fair	play	and	square	dealing
它	显示	那	这	伟大的	男人	有	一个	感觉	的	公平的	玩	和	正方形	处理

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['əʊpənd] .

if	his	eyes	were	once	opened	.
如果	他的	眼睛	是	一次	打开	.

这表明，如果这位伟人睁开双眼，就会发现他其实很有公平竞争和公正交易的意识。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kæptɪn] [dʒɒnz] [bɪ'hɑːf]

If	there	was	only	some	way	to	enlist	this	powerful	interest	in	Captain	John's	behalf
如果	那里	曾是	仅有的	一些	方式	到	入伍	这	强大的	兴趣	在	队长	约翰的	代表

,

,

,

如果能有办法争取到这股强大势力的支持，为约翰船长效力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第6/8页

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ˈɑːskɪŋ] [ˈtʃærəti] .
without making it seem like asking charity .
没有 制作 它 似乎 喜欢 问 慈善机构 .

不要让人觉得是在乞讨。

[ɪf] [ˈɑːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd]
If Arthur should be saved
如果 亚瑟 应该 是 已保存

如果亚瑟能够获救

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [weɪ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
from the sea , the way might be found .
从 这 海 , 这 方式 可能 是 成立 .

或许可以从海上找到出路。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
The master of the Pilgrim was growing old before his time ,
这 掌握 的 这 朝圣 曾是 生长 老的 前 他的 时间 ,

朝圣者的主人未老先衰，

[waɪl] [hiː; hi] [et; eɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [veɪn] [həʊps] .
while he ate out his heart in vain hopes .
尽管 他 吃 出去 他的 心 在 徒劳 希望 .

他徒劳地吞噬着自己的心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,
He was proud and independent to a fault ,
他 曾是 自豪的 和 独立的 到 一个 过错 ,

他骄傲自大，独立自主到了过分的地步。

[ænd; ənd] [ˈdeɪvɪd] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːv] [ˈsuːnə(r)] [ðæn; ðən] [kraʊd] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and David knew he would starve sooner than crowd another man out of his
和 大卫 知道 他 会 饿死 很快 比 人群 其他 男人 出去 的 他的
[bɜːθ] .
berth .
泊位 .

大卫知道，他宁愿饿死也不愿挤走另一个人。

[waɪl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪps]
While in New York David had taken pains to learn that none of the sailing ships
尽管 在 新的 约克 大卫 有 已采取 疼痛 到 学习 那 没有任何 的 这 帆船 船舶
[ɪn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒkrənz] [ˈʃʊgə(r)] - [ˈkæriɪŋ] [treɪd] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈmɑːstəz] ,
in Mr . Cochran's sugar - carrying trade were without masters ,
在 先生 . 科克伦的 糖 - 携带 贸易 是 没有 大师 ,

在纽约期间，大卫费尽心思打听科克伦先生运输糖的帆船上没有一艘是无船长的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [help] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] .
and for the present he could see no help in that quarter .
和 为了 这 展示 他 可以 看 不 帮助 在 那 四分之一 .

就目前而言，他看不到这方面有任何帮助。

[wʌn] [wiːk] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [faʊnd] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk]

One	week	followed	another	,	and	David	found	no	chance	to	go	to	New	York
一	星期	随后	其他	,	和	大卫	成立	不	机会	到	去	到	新的	约克

[ə'gen] .

again	.
再次	.

一周又一周过去了，大卫始终没有机会再去纽约。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['mɑːgrət] [təʊld][hɪm] :

One	of	his	letters	from	Margaret	told	him	:
一	的	他的	信件	从	玛格丽特	讲述	他	:

玛格丽特的一封信中告诉他：

" ['mɪsɪz] . ['kɒkrən] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] .

"	Mrs	.	Cochran	sent	for	me	to	go	and	see	her	yesterday	.
"	太太	.	科克伦	发送	为了	我	到	去	和	看	她	昨天	.

“科克伦夫人昨天派人叫我去见她。”

['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [weɪt] ,

Grandfather	took	me	up	and	was	going	to	sit	on	the	front	steps	and	wait	,
祖父	采取	我	向上	和	曾是	去	到	坐	在	这	正面	步骤	和	等待	,

爷爷带我上去，准备坐在前台阶上等。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [təʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	the	servants	took	him	in	tow	and	he	was	invited	up	-	stairs	with	me	.
但	这	仆人	采取	他	在	拖	和	他	曾是	受邀	向上	-	楼梯	和	我	.

但仆人们把他带走了，并邀请他和我一起上楼。

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] .

Mr	.	Cochran	must	have	said	some	nice	things	about	poor	little	me	.
先生	.	科克伦	必须	有	说	一些	好的	事物	关于	贫穷的	小的	我	.

科克伦先生肯定说了些关于我这可怜小家伙的好话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [bʌt; bət][səʊ][sæd] ['lʊkɪŋ] .

She	was	very	sweet	and	lovely	,	but	so	sad	looking	.
她	曾是	非常	甜的	和	迷人的	,	但	所以	伤心	寻找	.

她人很甜美可爱，但看起来很悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ]

And	she	wanted	to	know	if	I	would	show	her	how	to	make	an	apple	pie
和	她	通缉	到	知道	如果	我	会	展示	她	如何	到	制作	一个	苹果	馅饼

.

:
.

她想知道我是否可以教她做苹果派。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['sɜːvənts] [ɪn][ðeə(r)] [kruː] , ['deɪvi] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː]

There	are	at	least	twenty	servants	in	their	crew	,	Davy	,	and	imagine	me
那里	是	在	至少	二十	仆人	在	他们的	全体人员	,	戴维	,	和	想象	我

['meɪkɪŋ] ['æp(ə)l]

making	apple
制作	苹果

戴维，他们船上至少有二十个仆人，你想象一下我做苹果的样子吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[paɪz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

pies	in	that	house	.
馅饼	在	那	房子	.

那家的馅饼。

[wɒt] [meɪks] [sʌtʃ] ['veri] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siːm] [səʊ] ['dredfəli] ['ləʊnsəm] ?

What	makes	such	very	rich	people	seem	so	dreadfully	lonesome	?
什么	制作	这样的	非常	富有的	人们	似乎	所以	极其糟糕	寂寞	?

是什么让如此富有的人显得如此孤独?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['ɑːrθərz] [bɔɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

She	explained	that	Arthur's	boy	friends	were	all	out	of	town	,
她	解释	那	亚瑟的	男生	朋友们	是	全部	出去	的	镇	,

她解释说，亚瑟的男朋友们都不在城里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['meni] ['enihaʊ] .

and	that	he	didn't	have	many	anyhow	.
和	那	他	没有	有	许多	无论如何	.

而且他本来也没几个钱。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɪg] ['brʌðə(r)] ,

"	They	have	sense	enough	to	know	that	you	are	a	wonderful	Big	Brother	,
"	他们	有	感觉	足够的	到	知道	那	你	是	一个	精彩的	大的	兄弟	,

“他们有足够的理智知道你是一位很棒的哥哥，

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

which	is	why	I	like	them	.
哪个	是	为什么	我	喜欢	他们	.

这就是我喜欢它们的原因。

['grænfɑːðə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [jɑːrnz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

Grandfather	told	her	all	sorts	of	cheerful	yarns	about	people	who	were	not
祖父	讲述	她	全部	排序	的	快乐	纱线	关于	人们	WHO	是	不是

[hɜːd] [ɒv; əv] [æt; ət] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,

heard	of	at	sea	for	weeks	and	weeks	,
听到	的	在	海	为了	周	和	周	,

爷爷给她讲了许多关于海上失踪数周杳无音讯的人们的有趣故事。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɪntuː] [pɔːt] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

and	then	came	into	port	all	safe	and	smiling	.
和	然后	来了	进入	港口	全部	安全的	和	微笑	.

然后他们平安抵达港口，大家都面带笑容。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət] [weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

She	seemed	to	have	faith	in	that	simple	,	quiet	way	of	his	,
她	似乎	到	有	信仰	在	那	简单的	,	安静的	方式	的	他的	,

她似乎很信任他那种简单、安静的方式。

[wen] [hiː; hi] [liːnz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊks] [juː; jʊ] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːks] .

when	he	leans	forward	and	looks	you	straight	in	the	eyes	as	he	talks	.
什么时候	他	倾斜	向前	和	看起来	你	直的	在	这	眼睛	作为	他	会谈	.

当他说话时，他会向前倾身，直视你的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [jes] .

She	asked	him	had	he	given	up	going	to	sea	,	and	he	told	her	yes	.
她	问	他	有	他	给定	向上	去	到	海	,	和	他	讲述	她	是的	.

她问他是否放弃了出海，他回答说是的。

[ænd; ənd] [aɪ] [spəʊk] [raɪt] [ʌp] [æz; əz] [bəʊld] [æz; əz] ['eniθɪŋ] :

And	I	spoke	right	up	as	bold	as	anything	:
和	我	辐	正确的	向上	作为	大胆的	作为	任何事物	:

我毫不犹豫地开口说道：

" - [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

"	-	It	isn't	because	he	wants	to	,	but	because	sailing	ships	are	so
"	-	它	不是	因为	他	想要	到	,	但	因为	帆船	船舶	是	所以

[skeəs] .

scarce	.
稀少	.

“这不是因为他想这么做，而是因为帆船太稀少了。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [stiːm] . -

He	never	would	have	anything	to	do	with	steam	.	'
他	绝不	会	有	任何事物	到	做	和	蒸汽	.	-

他绝不会和蒸汽有任何瓜葛。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ,

"	She	did	not	quite	understand	,
"	她	做过	不是	相当	理解	,

她不太明白，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	shut	me	up	before	I	could	tell	her	that	he	was	one	of	the
但	他	关闭	我	向上	前	我	可以	告诉	她	那	他	曾是	一	的	这

['faɪnɪst] [ʃɪp] - ['mɑːstəz] [ðæt] ['evə(r)] [krækt] [ɒn] [seɪl][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] .

finest	ship	-	masters	that	ever	cracked	on	sail	in	a	gale	of	wind	.
最好的	船	-	大师	那	曾经	裂纹	在	帆	在	一个	大风	的	风	.

但他还没等我开口，就让我闭嘴了。我本想告诉她，他是有史以来最优秀的船长之一，曾在狂风中扬帆起航。

[woʊnt][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][seɪl] , ['deɪvi] ?

Won't	we	see	you	again	before	we	sail	,	Davy	?
惯于	我们	看	你	再次	前	我们	帆	,	戴维	?

戴维，我们启航前还能再见到你吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]

I	am	sending	a	box	of
我	是	发送	一个	盒子	的

我正在寄送一箱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['æp(ə)l][paɪz][baɪ] [ɪk'spres] .

apple	pies	by	express	.
苹果	馅饼	经过	表达	.

苹果派快递。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [feə(r)][hændz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)]

I	made	them	with	my	own	fair	hands	,	and	one	of	them	is	specially	for
我	制成	他们	和	我的	自己的	公平的	双手	,	和	一	的	他们	是	特别	为了

[ðə; ði][bəusn] ,

the	bos'n	,
这	水手长	,

这些都是我亲手做的，其中一件是专门给水手长的。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn][ðə; ði] [krʌst] .

with	his	initials	on	the	crust	.
和	他的	首字母	在	这	地壳	.

饼皮上刻有他的名字缩写。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ɒn] , - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['hʌmbʌg] . -

Mr	.	Becket	says	I	ought	to	have	put	on	,	'	FOR	A	DUTCH	HUMBUG	.	'
先生	.	贝克特	说道	我	应该	到	有	放	在	,	-	为了	一个	荷兰语	骗子	.	-

贝克特先生说我应该穿上《为了荷兰的骗局》。

" ['deɪvi] ['dju:li] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði][paɪ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] ['mesɪdʒ] ,

"	Davy	duly	delivered	the	pie	and	Mr	.	Becket's	message	,
"	戴维	正式地	发表	这	馅饼	和	先生	.	贝克特的	信息	,

“戴维按时送去了馅饼和贝克特先生的信息，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [θæŋkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [kʌft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	was	thanked	for	the	one	and	cuffed	over	the	head	for	the
和	曾是	谢谢	为了	这	一	和	袖口	超过	这	头	为了	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他因一件事情受到感谢，却因另一件事被打了耳光。

[ðə; ði]['rəʊnəʊk][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [si:] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

The	Roanoke	was	almost	ready	for	sea	a	few	days	later	,
这	罗阿诺克	曾是	几乎	准备好	为了	海	一个	很少	天	之后	,

几天后，“罗阿诺克”号就几乎准备好出海了。

[wen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [ə'bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)]['deɪvɪd] .

when	a	telegram	came	aboard	for	David	.
什么时候	一个	电报	来了	船上	为了	大卫	.

这时，一封寄给大卫的电报送到了船上。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] ['stʌmblɪŋ] ['fɪŋgəz] , ['fɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mait] [hæv; həv]

He	opened	the	envelope	with	stumbling	fingers	,	fearing	something	might	have
他	打开	这	信封	和	踉跄	手指	,	害怕	某物	可能	有

['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " ['dɪərɪst] [fəʊks] .

happened	to	his	"	dearest	folks	.
发生	到	他的	"	亲爱的	各位	.

他慌乱地打开信封，担心他“最亲爱的家人”可能出了什么事。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)]

"	The	message	was	from	Mr	.	Cochran	,	however	,	and	said	no	more
"	这	信息	曾是	从	先生	.	科克伦	,	然而	,	和	说	不	更多的

[ðæn; ðən] :

than	:
比	:

“然而，这条信息来自科克伦先生，内容仅此而已：

" [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

"	There	may	be	good	news	for	us	.
"	那里	可能	是	好的	消息	为了	我们	.

“或许会有好消息传来。”

['kænɒt] [tel] [jet] .

Cannot	tell	yet	.
不能	告诉	然而	.

目前还无法确定。

[traɪ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Try	to	come	at	once	.
尝试	到	来	在	一次	.

请尽快过来。

" ['deɪvɪd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɒfɪsə(r)] , [hu:] [əd'vaɪzd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

"	David	showed	the	message	to	the	chief	officer	,	who	advised	him	to	take	it
"	大卫	显示	这	信息	到	这	首席	官	,	WHO	建议	他	到	拿	它

[tu:; tə] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] .

to	Captain	Thrasher	.
到	队长	鸫	.

“大卫把信息给大副看了，大副建议他把信息带给特拉舍船长。”

[ðæt] ['ɔ:gəst] ['pɜ:sənɪdʒ] [sed] [æt; ət] [wʌns] :
That august personage said at once :
那 八月 人士 说 在 一次 :

那位德高望重的人物立刻说道:

" [dʒʌmp] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" Jump right along with you .
" 跳 正确的 沿着 和 你 .

“跟着你一起跳。”

[gɪv] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [maɪ] [best] [rɪ'gɑ:dz] ,
Give Mr . Cochran my best regards ,
给 先生 . 科克伦 我的 最好的 问候 ,

请代我向科克伦先生致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] .
and tell him to send you back as soon as he can .
和 告诉 他 到 发送 你 后退 作为 很快 作为 他 能 .

并告诉他尽快把你送回去。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] ['deɪvɪd] [traɪd] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
On the train bound for New York David tried to fathom the meaning of the
在 这 火车 边界 为了 新的 约克 大卫 尝试 到 捉摸 这 意义 的 这
[ʌn'sɜ:t(ə)n] ['taɪdɪŋz] .
uncertain tidings .
不确定 消息 .

在开往纽约的火车上，大卫试图弄明白这些不确定消息的含义。

['aɪðə(r)] ['ɑ:θə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [seɪvd] [ɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ,
Either Arthur had been saved or he had not ,
任何一个 亚瑟 有 到过 已保存 或者 他 有 不是 ,

亚瑟要么得救了，要么没得救。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
but apparently the father was waiting for more information .
但 显然 这 父亲 曾是 等待 为了 更多的 信息 .

但显然这位父亲还在等待更多信息。

[wen] ['deɪvɪd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜ:zi] ['sɪti] ['steɪʃ(ə)n] ,
When David jumped from the car in the Jersey City station ,
什么时候 大卫 跳了起来 从 这 车 在 这 球衣 城市 车站 ,

当大卫在泽西市车站跳下车时，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [wɪð] ['evri] [saɪn]
he was surprised to see Mr . Cochran waiting for him , with every sign
他 曾是 惊讶 到 看 先生 . 科克伦 等待 为了 他 , 和 每一个 符号
[ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [heɪst] .
of impatient haste .
的 不耐烦 匆忙 .

他惊讶地发现科克伦先生正在等他，一副不耐烦的样子。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['jʌŋstə(r)] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Come along , youngster , " he called at the top of his voice .
" 来 沿着 , 青少年 , " 他 称为 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“跟我来，小家伙，”他大声喊道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][tʌg] [wɪð] [stiːm] [ʌp] [raɪt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['feri] [dɒk] .

"	I	have	a	tug	with	steam	up	right	here	by	the	ferry	dock	.
"	我	有	一个	拖船	和	蒸汽	向上	正确的	这里	经过	这	渡船	码头	.

“我有一艘带蒸汽动力的拖船，就在渡轮码头附近。”

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp]['deɪvɪdz] [ɑːm][ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [pel] - ['mel] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	He	grasped	David's	arm	and	they	charged	pell	-	mell	through	the	crowd	.
"	他	抓住	大卫的	手臂	和	他们	带电	佩尔	-	梅尔	通过	这	人群	.

他抓住大卫的胳膊，两人横冲直撞地冲进了人群。

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [hæd; həd][nəʊ] [breθ] [tuː; tə][speə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld][frɒm; frəm]

Mr	.	Cochran	had	no	breath	to	spare	until	they	had	scrambled	from
先生	.	科克伦	有	不	气息	到	空闲的	直到	他们	有	打乱	从

[ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['gəʊɪŋ] [tʌg] ,

the	string	-	piece	of	the	pier	to	the	deck	of	a	sea	-	going	tug	,
这	细绳	-	片	的	这	码头	到	这	甲板	的	一个	海	-	去	拖船	,

科克伦先生气喘吁吁，直到他们从码头的横梁上爬到一艘远洋拖船的甲板上才缓过劲来。

[huːz] [ɪ'skeɪp] [vælv] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] .

whose	escape	valve	was	roaring	in	a	cloud	of	steam	.
谁	逃脱	阀门	曾是	咆哮	在	一个	云	的	蒸汽	.

它的泄压阀咆哮着，喷出一团蒸汽。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪd] , [ə; eɪ] [bel] [klæŋ] , [ə'nʌðə(r)] ['dʒɪŋgld] ,

Orders	were	shouted	,	a	bell	clanged	,	another	jingled	,
订单	是	喊叫	,	一个	钟	叮当作响	,	其他	叮当作响	,

命令被大声喊叫着，一个铃铛叮当作响，另一个铃铛发出清脆的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌg] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [beɪ] .

and	the	tug	was	racing	down	the	North	River	toward	the	Bay	.
和	这	拖船	曾是	赛车	向下	这	北	河	朝向	这	湾	.

拖船正沿着北河飞速驶向海湾。

" ['mɪsɪz] . ['kɒkrən] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] , " [pænt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz]

"	Mrs	.	Cochran	was	not	strong	enough	to	come	,	"	panted	her	husband	as
"	太太	.	科克伦	曾是	不是	强的	足够的	到	来	,	"	喘息	她	丈夫	作为

[hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	mopped	his	face	.
他	拖把	他的	脸	.

“科克伦太太身体虚弱，来不了了，”她丈夫一边喘着气一边擦着脸。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	And	we	may	be	disappointed	after	all	.
"	和	我们	可能	是	失望的	后	全部	.

“我们最终可能会失望。”

[aɪ] [kænt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [maɪ'self] .

I	can't	stand	much	more	of	a	strain	myself	.
我	不能	站立	很多	更多的	的	一个	拉紧	我	.

我自己也承受不了更大的压力了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] , [aɪ] [həʊp] .

But	we	shall	know	in	three	or	four	hours	,	I	hope	.
但	我们	将	知道	在	三	或者	四	小时	,	我	希望	.

但我希望三四个小时后我们就能知道结果。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

" [wɒt] — [waɪ] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ˈstæmə] [ˈdeɪvɪd] , [huːz] [hed] [felt] [deɪzd] .

" **What** — **why** — **how** **do** **you** **know** **?** " **stammered** **David** **,** **whose** **head** **felt** **dazed** **.**

" 什么 — 为什么 — 如何 做 你 知道 ? " 结结巴巴 大卫 , 谁 头 毛毡 茫然 .

“什么——为什么——你怎么知道的？”大卫结结巴巴地说，他感到一阵眩晕。

" [ˈəʊnli] [ðæt] [ə; eɪ][træmp] [ˈstiːmə(r)] [əˈraɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [rɪˈpɔːtɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪgnəld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

" **Only** **that** **a** **tramp** **steamer** **arriving** **this** **morning** **reported** **being** **signalled** **by** **a** **sailing** **ship** **,**

" 仅有的 那 一个 流浪汉 汽船 抵达 这 早晨 据报道 存在 发出信号 经过 一个 帆船 船 ,

“只是今天早上抵达的一艘货轮报告说，它收到了一艘帆船的信号。”

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] [bɔːd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɒt] .

the **Sea** **Witch** **,** **that** **she** **had** **on** **board** **part** **of** **the** **crew** **of** **a** **yacht** **.**

这 海 巫婆 , 那 她 有 在 木板 部分 的 这 全体人员 的 一个 游艇 .

海巫，她让部分船员待在一艘游艇上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [hɑːd] [wen] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ˈsaɪtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

It **was** **blowing** **hard** **when** **the** **vessels** **sighted** **each** **other** **,**

它 曾是 吹 难的 什么时候 这 船只 目击者 每个 其他 ,

两船相遇时，风很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][træmp][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðə; ði][flægz] [dɪˈstɪŋktli] . "

and **the** **captain** **of** **the** **tramp** **could** **not** **read** **the** **flags** **distinctly** **.** **"**

和 这 队长 的 这 流浪汉 可以 不是 读 这 旗帜 明显地 . "

流浪汉的船长看不清旗帜上的字迹。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wen] [ˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɪðə(r)] [baʊnd] ? "

" **But** **where** **was** **the** **Sea** **Witch** **when** **sighted** **,** **and** **whither** **bound** **?** **"**

" 但 在哪里 曾是 这 海 巫婆 什么时候 目击者 , 和 往哪里去 边界 ? "

“但是，当人们看到海巫时，她身在何处？她又将前往何方？”

" [ˈlɪvəpuːl] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [aʊt] , [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] .

" **Liverpool** **to** **New** **York** **—** **a** **hundred** **and** **fifty** **miles** **out** **,** **twenty** **-** **four** **hours** **ago** **.**

" 利物浦 到 新的 约克 — 一个 百 和 五十 英里 出去 , 二十 - 四 小时 前 .

“从利物浦到纽约——150英里，24小时前。”

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ˈmɪdnaɪt] ,

The **wind** **has** **shifted** **to** **fair** **for** **her** **since** **midnight** **,**

这 风 有 转移 到 公平的 为了 她 自从 午夜 ,

从午夜起，风向就对她有利了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈsændi] [hʊk] [bɪˈfɔː(r)] [dɑːk] . "

and **she** **will** **be** **in** **sight** **of** **Sandy** **Hook** **before** **dark** **.** **"**

和 她 将要 是 在 视线 的 沙 钩 前 黑暗的 . "

天黑前她就能看到桑迪胡克了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈɑːθə(r)] [ɪz] [əˈbɔːd] , " [kraɪd] [ˈdeɪvɪd] , [wɪð] [ˈbɔɪənt] [feɪθ] .

" **Of** **course** **Arthur** **is** **aboard** **,** **"** **cried** **David** **,** **with** **buoyant** **faith** **.**

" 的 课程 亚瑟 是 船上 , " 哭 大卫 , 和 浮力 信仰 .

“亚瑟当然在船上！”大卫充满信心地喊道。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

The **father** **said** **nothing** **.**

这 父亲 说 没有什么 .

父亲一言不发。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [səʊ] ['meni] [strɒŋ]

Perhaps	he	was	thinking	of	the	sufferings	which	had	killed	so	many	strong
也许	他	曾是	思维	的	这	苦难	哪个	有	被杀	所以	许多	强的

[men] [ə'drɪft] [ɪn]['əʊpən] [boʊts] .

men	adrift	in	open	boats	.
男人	漂流	在	打开	船	.

或许他是在想，有多少壮汉在漂流的船上遭遇不幸而丧命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

And	this	boy	of	his	was	a	weakling	,
和	这	男生	的	他的	曾是	一个	弱者	,

而他这个儿子是个弱不禁风的孩子。

[juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənt] [keə(r)][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [welθ] [hæd; həd] ['lævɪʃ] [ɒn] [hɪm] .

used	to	the	constant	care	and	luxury	which	wealth	had	lavished	on	him	.
用过的	到	这	持续的	关心	和	奢华	哪个	财富	有	慷慨的	在	他	.

他已经习惯了财富带给他的无微不至的照顾和奢华生活。

['deɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

David	tried	to	rouse	him	from	his	reflections	by	saying	:
大卫	尝试	到	唤醒	他	从	他的	反思	经过	说	:

大卫试图将他从沉思中唤醒，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

" [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]['smɑːrtəst] [ʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ə'fləʊt] , [sɜː(r)] .

"	The	Sea	Witch	is	the	finest	and	smartest	ship	of	her	class	afloat	,	sir	.
"	这	海	巫婆	是	这	最好的	和	最聪明的	船	的	她	班级	漂浮	,	先生	.

“海巫号是同级别船只中最优秀、最智能的，先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [fɔː(r)] - ['mæstɪd] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [ðæt] [flaɪz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

She	is	the	largest	four	-	masted	sailing	ship	that	flies	the	American	flag	.
她	是	这	最大	四	-	桅杆	帆船	船	那	苍蝇	这	美国人	旗帜	.

她是悬挂美国国旗的最大四桅帆船。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

I'd	give	a	lot	to	see	her	.	"
ID	给	一个	很多	到	看	她	.	"

我愿意付出很多才能见到她。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kən'trəʊl][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv][bɑːrks][ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn][maɪ]['ʃʊgə(r)] ['bɪznəs] ,

"	I	believe	I	control	some	kind	of	a	fleet	of	barks	and	ships	in	my	sugar	business	,
"	我	相信	我	控制	一些	种类	的	一个	舰队	的	树皮	和	船舶	在	我的	糖	商业	,

“我相信在我的糖业生意中，我控制着一支由帆船和船只组成的船队。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	replied	Mr	.	Cochran	,	"	but	I	haven't	paid	much	attention	to	them	.
"	回复	先生	.	科克伦	,	"	但	我	还没有	有薪酬的	很多	注意力	到	他们	.

科克伦先生回答说：“但我并没有太关注它们。”

[doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Don't	believe	I	ever	laid	eyes	on	one	of	them	.
不	相信	我	曾经	铺设	眼睛	在	一	的	他们	.

我从未亲眼见过他们。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [rɪˈkɔːl] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] . "

But	I	don't	recall	hearing	of	the	Sea	Witch	.	"
但	我	不	记起	听力	的	这	海	巫婆	.	"

但我并不记得听说过海巫婆的事。

" [ˈɔːlməʊst][fɔː(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] , [ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈməʊstli][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrient] [wɪð] [keɪs] [ɔɪl] , "

"	Almost	four	thousand	tons	,	and	sailing	mostly	to	the	Orient	with	case	oil	,	"
"	几乎	四	千	吨	,	和	帆船	大多	到	这	东方	和	案件	油	,	"

[ˈædɪd] [ˈdeɪvɪd] .

added	David	.
额外	大卫	.

“将近四千吨，主要运往东方，装载的是原油，”大卫补充道。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	know	a	man	that	was	in	her	.
"	我	知道	一个	男人	那	曾是	在	她	.

“我认识一个和她有过一段情的人。”

" [ðə; ði] [tʌg] [tʃəːn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ]

"	The	tug	churned	her	way	through	the	Narrows	and	lifted	her	bow
"	这	拖船	搅打	她	方式	通过	这	狭窄处	和	抬起	她	弓

[tuː; tə][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

to	the	swell	of	the	Bay	.
到	这	膨胀	的	这	湾	.

“拖船艰难地穿过狭窄的水道，船头高高抬起，迎着海湾的波浪。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒkrən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [frɒm; frəm]

Mr	.	Cochran	had	become	lost	in	his	own	thoughts	as	he	stared	from
先生	.	科克伦	有	变得	丢失的	在	他的	自己的	想法	作为	他	凝视	从

[ə; eɪ] [wiːl] - [haʊs] [ˈwɪndəʊ] ,

a	wheel	-	house	window	,
一个	车轮	-	房子	窗户	,

科克伦先生望着驾驶室的窗户，陷入了沉思。

[waɪl] [ˈdeɪvɪd] [swɒpt] [ˈbraɪni][jɑːrnz] [wɪð] [ðə; ði] [meit] .

while	David	swapped	briny	yarns	with	the	mate	.
尽管	大卫	交换	咸的	纱线	和	这	伴侣	.

大卫和船员们则在一旁闲聊着海里见闻。

" [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] , [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	Sea	Witch	was	spoken	three	hundred	miles	out	,	a	week	ago	,	"	said	the
"	这	海	巫婆	曾是	说	三	百	英里	出去	,	一个	星期	前	,	"	说	这

[meit] .

mate	.
伴侣	.

“一周前，在离岸三百英里的地方，有人提到了海巫，”大副说道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bləʊn] [tuː; tə] [siː] ,

"	Then	she	was	blown	to	sea	,
"	然后	她	曾是	吹	到	海	,

然后她被吹到了海里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [ˈpaɪlɪŋ] [ɪn] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	now	she's	piling	in	again	with	the	wind	where	she	wants	it	.
和	现在	她是	桩	在	再次	和	这	风	在哪里	她	想要	它	.

现在她又顺着风向乘风破浪了。

" [ðə; ði] [griːn] [siː] ['əʊpənd] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌg] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [reɪl]['ʌndə(r)][æz; əz]

"	The	green	sea	opened	ahead	,	and	the	tug	plunged	her	guard	rail	under	as
"	这	绿色的	海	打开	前方	,	和	这	拖船	暴跌	她	警卫	轨	在下面	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['skɪpə(r)]

her	skipper
她	船长

“前方是碧绿的海水，拖船的护栏突然没入水中，船长……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['kraʊdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌθɜː'tiːn] [nɒts] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

crowded	a	good	thirteen	knots	out	of	her	.
挤	一个	好的	十三	绳结	出去	的	她	.

让她多出了十三节的风速。

[ðə; ði] ['neɪvəˌsɪŋk] ['haɪləndz] [bɪ'keɪm] [veɪg] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ,

The	Navesink	Highlands	became	vague	and	misty	over	her	stern	,
这	纳维辛克	高地	成为	模糊的	和	蒙蒙	超过	她	船尾	,

纳维辛克高地在她船尾变得模糊不清，雾气弥漫。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [held] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] - [saʊθ] - [iːst] .

and	still	her	course	was	held	toward	the	east	-	south	-	east	.
和	仍然	她	课程	曾是	握住	朝向	这	东方	-	南	-	东方	.

她的航向仍然保持着东南偏东的方向。

" [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəlz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	Sea	Witch	ought	to	be	showing	us	her	royals	before	long	,	"	said	the
"	这	海	巫婆	应该	到	是	显示	我们	她	皇室	前	长的	,	"	说	这

['skɪpə(r)] .

skipper	.
船长	.

“海巫婆应该很快就会向我们展示她的皇室成员了，”船长说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['spəʊkən] [wen] [ðə; ði] [meit] ['ʃaʊtɪd] : " [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [raɪt]

He	had	no	more	than	spoken	when	the	mate	shouted	:	"	There	she	is	,	right
他	有	不	更多的	比	说	什么时候	这	伴侣	喊叫	:	"	那里	她	是	,	正确的

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

to	the	minute	.
到	这	分钟	.

他刚说完话，大副就喊道：“她到了，分秒不差。”

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] .

A	point	off	the	port	bow	.
一个	观点	离开	这	港口	弓	.

左舷前方的一个点。

" ['swɪftli] [ðə; ði] [waɪt] [pætʃ] [krept] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

"	Swiftly	the	white	patch	crept	above	the	horizon	;
"	迅速地	这	白色的	修补	悄悄地爬	多于	这	地平线	;

“白色斑块迅速爬上了地平线；

[seɪl][baɪ][seɪl][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [feə(r)][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

sail	by	sail	the	gleaming	canvas	of	the	Sea	Witch	lifted	fair	and	graceful	,
帆	经过	帆	这	闪闪发光	帆布	的	这	海	巫婆	抬起	公平的	和	优美	,

一帆风顺，海巫号闪亮的帆布缓缓升起，姿态优美动人。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [hʌl] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][dɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [swiːp]

until	her	black	hull	was	visible	as	a	mere	dot	beneath	the	immense	sweep
直到	她	黑色的	船体	曾是	可见的	作为	一个	仅仅	点	下面	这	巨大	扫

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [wɪŋz] .

of	her	snowy	wings	.
的	她	下雪的	翅膀	.

直到她黑色的船体在她雪白的翅膀的巨大扇动下，只剩下一个小小的点。

['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv] [klɒθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spred] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] .

Every	stitch	of	cloth	she	could	spread	was	pulling	her	homeward	.
每一个	缝	的	布	她	可以	传播	曾是	拉	她	回家	.

她能铺开的每一针一线的布料都在拉着她回家。

['deɪvɪd][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [siː] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [glimps] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

David	had	been	at	sea	for	more	than	a	year	without	glimpsing	such	a
大卫	有	到过	在	海	为了	更多的	比	一个	年	没有	瞥见	这样的	一个

['nəʊb(ə)l]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

noble	picture	as	this	.
高贵	图片	作为	这	.

大卫在海上漂泊了一年多，从未见过如此壮丽的景象。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] ['wɪpɪŋ]

When	they	had	run	close	enough	to	make	out	the	stars	and	stripes	whipping
什么时候	他们	有	跑步	关闭	足够的	到	制作	出去	这	明星	和	条纹	鞭打

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

from	the	mizzen	of	the	Sea	Witch	like	a	tongue	of	flame	,
从	这	后桅	的	这	海	巫婆	喜欢	一个	舌头	的	火焰	,

当他们跑得足够近，能够看清"海巫号"后桅上飘扬的星条旗，如同火焰一般时，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [felt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

he	drew	a	long	breath	and	felt	little	chills	run	up	and	down	his	back	.
他	画	一个	长的	气息	和	毛毡	小的	寒意	跑步	向上	和	向下	他的	后退	.

他长长地吸了一口气，感到一阵阵寒意从后背传来。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɪps] [ment] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɒn]

Now	he	began	to	understand	what	the	sea	and	its	ships	meant	to	Captain	John
现在	他	开始	到	理解	什么	这	海	和	它是	船舶	意思是	到	队长	约翰

['breɪs.wɛl] ,

Bracewell	,
布雷斯韦尔	,

现在他开始明白大海和船只对约翰·布雷斯韦尔船长意味着什么了。

[ʃɪp] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .

ship	-	master	of	the	old	school	.
船	-	掌握	的	这	老的	学校	.

老派船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)]

Mr	.	Cochran	had	no	eyes	for	the	rare	beauty	of	the	Sea	Witch	under
先生	.	科克伦	有	不	眼睛	为了	这	稀有的	美丽	的	这	海	巫婆	在下面

[fʊl] [seɪl] .

full	sail	.
满的	帆	.

科克伦先生对扬帆远航的"海巫号"的罕见美景视而不见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

He	was	leaning	far	out	of	his	window	,
他	曾是	倾斜	远的	出去	的	他的	窗户	,

他身体探出窗外，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌg] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [spiːd] .

imploring	the	captain	of	the	tug	to	make	more	speed	.
恳求	这	队长	的	这	拖船	到	制作	更多的	速度	.

恳求拖船船长加快航速。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['vesə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ə'pɑːt] ,

When	the	two	vessels	were	a	half	mile	apart	,
什么时候	这	二	船只	是	一个	一半	英里	除	,

当两艘船相距半英里时，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['sɪgnəl] ['bʌntɪŋ] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌgz] [mɑːst] - [hed] , [ə'naʊnsɪŋ] : " [wɪʃ]

a	string	of	signal	bunting	soared	to	the	tug's	mast	-	head	,	announcing	:	"	Wish
一个	细绳	的	信号	彩旗	飙升	到	这	拖船	桅杆	-	头	,	宣布	:	"	希望

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	speak	to	you	,
到	说话	到	你	,

一串信号彩旗飘扬到拖船的桅杆顶端，上面写着："想和你谈谈，

[məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

most	important	.
最多	重要的	.

最重要的。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] , [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['sɪgnəld] [bæk] :

"	After	a	little	interval	,	the	Sea	Witch	signalled	back	:
"	后	一个	小的	间隔	,	这	海	巫婆	发出信号	后退	:

过了一会儿，海巫发出了回应信号：

" [kænt] [stɒp] .

"	Can't	stop	.
"	不能	停止	.

"停不下来。"

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? "

What	is	your	business	?	"
什么	是	你的	商业	?	"

你是做什么工作的?

" [əʊ] , [kwɪt] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] , " [grəʊn] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Oh	,	quit	that	foolishness	,	"	groaned	Mr	.	Cochran	,	wringing	his	hands	.
"	哦	,	辞职	那	愚蠢	,	"	呻吟	先生	.	科克伦	,	拧干	他的	双手	.

"哦，别再做这种蠢事了，"科克伦先生一边搓着手一边呻吟道。

" [rʌn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Run	alongside	and	speak	her	as	soon	as	you	can	.
"	跑步	旁边	和	说话	她	作为	很快	作为	你	能	.

"尽快跑到她身边和她说话。"

" [ðə; ði] [tʌg] [swept] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [ɑːk] ,

"	The	tug	swept	round	in	a	foaming	arc	,
"	这	拖船	扫荡	圆形的	在	一个	起泡	弧	,

拖船划出一道泡沫翻滚的弧线，

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [liː] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['mɑːstə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] [həʊm]

and	came	up	on	the	lee	side	of	the	four	-	master	,	which	was	surging	home
和	来了	向上	在	这	李	边	的	这	四	-	掌握	,	哪个	曾是	滔滔	家

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] .

like	a	race	-	horse	.
喜欢	一个	种族	-	马	.

然后从四桅帆船的背风面驶来，那艘帆船像赛马一样飞速驶向终点。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [hedz] [bɒbd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʊlwək] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,

A	long	line	of	heads	bobbed	above	the	bulwark	in	the	waist	of	the	Sea	Witch	,
一个	长的	线	的	头部	波波德	多于	这	堡垒	在	这	腰部	的	这	海	巫婆	,

在“海巫号”船腰部的舷墙上，一长串脑袋上下晃动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [dɑːnst] [ʌp] [ðə; ði] [puːp] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɒn]

and	presently	a	slim	young	figure	danced	up	the	poop	ladder	and	climbed	on
和	目前	一个	苗条的	年轻的	数字	跳舞	向上	这	船尾	梯子	和	攀登	在

[tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

top	of	the	cabin	.
顶部	的	这	舱	.

这时，一个苗条的年轻身影轻快地爬上船尾的梯子，登上了船舱顶。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [hɪm] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ,

"	That	looks	like	him	,	"	cried	Mr	.	Cochran	,
"	那	看起来	喜欢	他	,	"	哭	先生	.	科克伦	,

“那看起来像他！”科克伦先生喊道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [æz; əz] ['frɪski] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

"	but	he	was	never	as	frisky	as	that	in	all	his	life	.
"	但	他	曾是	绝不	作为	活泼的	作为	那	在	全部	他的	生活	.

但他一生中从未如此活泼好动过。

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['deɪvɪd] [θʌmp] [ðə; ði] ['mægneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [jeld] :

"	The	excited	David	thumped	the	magnate	between	the	shoulders	,	and	yelled	:
"	这	兴奋的	大卫	猛击	这	巨头	之间	这	肩膀	,	和	大喊	:

兴奋的大卫捶了一下大亨的肩膀，大喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['ɑːθə(r)] .

"	Of	course	it's	Arthur	.
"	的	课程	它是	亚瑟	.

当然是亚瑟。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .

I	can	make	him	out	as	plain	as	daylight	.
我	能	制作	他	出去	作为	清楚的	作为	日光	.

我看得清清楚楚。

" [ðə; ði] [tʌg] [ʃiəd] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] ,

"	The	tug	sheered	closer	and	closer	at	top	speed	,
"	这	拖船	剪切	更近	和	更近	在	顶部	速度	,

“拖船以最高速度越靠越近，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['drɒpɪŋ] [ə'stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] .

but	she	was	rapidly	dropping	astern	of	the	flying	ship	.
但	她	曾是	快速	下降	倒车	的	这	飞行	船	.

但她正迅速地从飞船尾部坠落。

[ðə; ði]['ædʒaɪl] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [paɪpt]

The	agile	figure	on	the	cabin	roof	caught	up	a	speaking	-	trumpet	and	piped
这	敏捷	数字	在	这	舱	屋顶	捕捉	向上	一个	请讲	-	喇叭	和	管道

['ʃrɪlli] :

shrilly	:
尖锐地	:

小屋顶上身形敏捷的身影拿起一个扩音器，尖声吹奏起来：

" ['dædi] , [ə'hɔɪ] !

"	Daddy	,	ahoy	!
"	爸爸	,	嘿!	!

“爸爸，驾到！”

[ɪts] [ˌem 'iː] !

It's	me	!
它是	我	!

这就是我!

[haʊz] ['mʌðə(r)] ?

How's	mother	?
怎么样	母亲	?

妈妈怎么样了?

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)]['skræmb(ə)ld][ɒn] [dek] [ænd; ənd] [bɔːl] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] :

"	The	father	scrambled	on	deck	and	bawled	with	arms	outstretched	:
"	这	父亲	打乱	在	甲板	和	嚎啕大哭	和	武器	伸展	:

父亲冲上甲板，张开双臂嚎啕大哭：

" [ɔːl] [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] !

"	All	well	,	you	little	rascal	!
"	全部出色地		,	你	小的	恶棍	!

“一切都好，你这个小淘气！”

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hændz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

Are	all	hands	with	you	?	"
是	全部	双手	和	你	?	"

所有人都听你的吗?

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] .

"	There	they	are	in	the	waist	.
"	那里	他们	是	在	这	腰部	.

“它们就在腰部。”

[ɔːl][ðə; ði] [men] [ɪn]['aʊə(r)] [bəʊt] .

All	the	men	in	our	boat	.
全部	这	男人	在	我们的	船	.

我们船上的所有男人。

[kaʊnt] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Count	'	em	for	yourself	.
数数	-	呃	为了	你自己	.

自己数一数。

[ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊks] [pet] ['mʌŋki] .

All	present	and	accounted	for	,	down	to	the	cook's	pet	monkey	.
全部	展示	和	已记录	为了	,	向下	到	这	库克的	宠物	猴	.

所有人员全部到场，甚至包括厨师的宠物猴子。

['enibɒdi] [lɒst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ?

Anybody	lost	of	your	company	?
任何人	丢失的	的	你的	公司	?

你们公司有人失踪吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] [biːn] [pɪkt] [ʌp] ? "

And	has	the	other	boat	been	picked	up	?	"
和	有	这	其他	船	到过	挑选	向上	?	"

另一艘船被救起了吗?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [seɪvd] , [θæŋk] [gɒd] .

"	We	were	all	saved	,	thank	God	.
"	我们	是	全部	已保存	,	感谢	上帝	.

“感谢上帝，我们都得救了。”

[nəʊ] , [ðə; ði]['sekənd] [bəʊt][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm] [jet] .

No	,	the	second	boat	has	not	been	heard	from	yet	.
不	,	这	第二	船	有	不是	到过	听到	从	然而	.

不，目前还没有第二艘船的消息。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt]['aʊə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here's	a	youngster	who	can	tell	you	all	about	our	end	of	it	.
这里是	一个	青少年	WHO	能	告诉	你	全部	关于	我们的	结尾	的	它	.

这位年轻人可以告诉你我们这边的情况。

" ['ɑːθə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ][ðə; ði]['rəʊənəʊk] [kə'det] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Arthur	failed	to	recognize	at	long	range	the	Roanoke	cadet	whom	he	had
"	亚瑟	失败的	到	认出	在	长的	范围	这	罗阿诺克	学员	谁	他	有

[lɑːst] [siːn] [ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hed] .

last	seen	in	bed	with	a	bandaged	head	.
最后的	已见	在	床	和	一个	包扎	头	.

“亚瑟没能从远处认出罗阿诺克的那名学员，他最后一次见到他是在床上，头上缠着绷带。”

['deɪvɪd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]

David	shouted	a
大卫	喊叫	一个

大卫喊道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['welkəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [sten'tɔːriən] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

welcome	,	but	it	was	lost	in	the	stentorian	roar	of	the	captain	of	the	Sea
欢迎	,	但	它	曾是	丢失的	在	这	洪亮的	吼	的	这	队长	的	这	海

[wɪtʃ] :

Witch	:
巫婆	:

欢迎，但这声音被“海巫号”船长震耳欲聋的咆哮声淹没了：

" [aɪl] [leɪ] [maɪ] [meɪn] - [jɑːd] [ə'bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [læd] [ə'bɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] .

"	I'll	lay	my	main	-	yard	aback	and	put	your	lad	aboard	,	Mr	.	Cochran	.
"	患病的	躺	我的	主要的	-	院子	背	和	放	你的	小伙子	船上	,	先生	.	科克伦	.

“我会把主桅杆放倒，让你的孩子上船，科克伦先生。”

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dædi] .

I	wouldn't	do	it	for	anybody	else	but	his	daddy	.
我	不会	做	它	为了	任何人	别的	但	他的	爸爸	.

除了他爸爸，我不会为任何人做这件事。

" [ðə; ði] [tʌg] [drɒpt] ['fɑːðə(r)] [ə'stɜːn] ,

"	The	tug	dropped	farther	astern	,
"	这	拖船	掉落	更远	倒车	,

拖船向船尾方向沉去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [skweə(r)]['rɪgə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌʃɪŋ] [spiːd] [æz; əz]

and	the	towering	square	rigger	began	to	slacken	her	rushing	speed	as
和	这	参天	正方形	索具工	开始	到	放松	她	匆忙	速度	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [raʊnd] .

her	mighty	yards	were	swung	round	.
她	强大的	码	是	摇摆	圆形的	.

随着巨大的桅杆旋转，高耸的方帆船开始放慢疾驰的速度。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [rest] , [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)][wɒz; wəz] [drɒpt] [əʊvə'saɪd] ,

Then	as	she	lay	at	rest	,	a	rope	ladder	was	dropped	overside	,
然后	作为	她	躺	在	休息	,	一个	绳索	梯子	曾是	掉落	外侧	,

然后，当她静静地躺在海里时，有人从海里放下了一架绳梯。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːθə(r)] ['kɒkrən] [swɔːm] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][pet]

and	young	Arthur	Cochran	swarmed	down	it	as	if	he	had	been	the	pet
和	年轻的	亚瑟	科克伦	蜂拥而至	向下	它	作为	如果	他	有	到过	这	宠物

['mʌŋki] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɒt] .

monkey	saved	from	the	yacht	.
猴	已保存	从	这	游艇	.

年轻的亚瑟·科克伦像从游艇上救出来的宠物猴子一样，蜂拥而下。

[ə; eɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌg] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	boat	from	the	tug	was	waiting	,	and	Mr	.	Cochran	,	rising	in	the
一个	船	从	这	拖船	曾是	等待	,	和	先生	.	科克伦	,	上升	在	这

[stɜːn] - [ʃiːts] ,

stern	-	sheets	,
船尾	-	纸张	,

一艘来自拖船的小艇已经等候在那里，科克伦先生从船尾升起，

['feəli] [græbd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)] .

fairly	grabbed	the	boy	in	his	arms	and	hugged	him	like	a	bear	.
相当	抓住	这	男生	在	他的	武器	和	拥抱	他	喜欢	一个	熊	.

他一把将男孩抱进怀里，像熊一样紧紧地搂着他。

['ɑːθə(r)] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['spʌtəd] :

Arthur	struggled	to	get	his	breath	and	sputtered	:
亚瑟	挣扎	到	得到	他的	气息	和	溅射	:

亚瑟呼吸困难，断断续续地说：

" [tel] [ðə; ði] ['restləs] [men] [jʊr; jər] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['fɑːðə(r)] .

"	Tell	the	Restless	men	you're	glad	to	see	them	,	father	.
"	告诉	这	不安	男人	你是	高兴的	到	看	他们	,	父亲	.

“告诉那些不安分的人，你很高兴见到他们，父亲。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

They	were	mighty	good	to	me	.	"
他们	是	强大的	好的	到	我	.	"

他们对我真的很好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] ,

"	I	am	an	unfeeling	brute	,
"	我	是	一个	冷漠无情	蛮力	,

我是一个冷酷无情的野兽，

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [maɪ][hændz][ɒn][juː; jʊ] .

but	I	couldn't	think	of	anything	else	than	getting	my	hands	on	you	.
但	我	不能	思考	的	任何事物	别的	比	获得	我的	双手	在	你	.

但我满脑子想的都是如何把你弄到手。

[siː] [wɪtʃ] , [ə'hɔɪ] !

Sea	Witch	,	ahoy	!
海	巫婆	,	嘿!	!

海巫，驾！

[ə; eɪ][glæd] ['welkəm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

A	glad	welcome	home	to	the	Restless	captain	and	his	men	.
一个	高兴的	欢迎	家	到	这	不安	队长	和	他的	男人	.

热烈欢迎“不安分”号船长和他的部下凯旋。

[rɪ'pɔːt] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] [ɒn] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪld] [wɪð]

Report	at	my	office	on	landing	,	and	you	won't	be	sorry	that	you	sailed	with
报告	在	我的	办公室	在	降落	,	和	你	惯于	是	对不起	那	你	航行	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

登陆后到我办公室报到，你绝对不会后悔和我一起航行!

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)]

I	feel	sure
我	感觉	当然

我确信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [suːn] .

that	the	rest	of	the	crew	have	been	saved	and	will	be	reported	soon	.
那	这	休息	的	这	全体人员	有	到过	已保存	和	将要	是	据报道	很快	.

其余船员均已获救，稍后将发布消息。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [tʌg] ,

"	As	soon	as	they	were	aboard	the	tug	,
"	作为	很快	作为	他们	是	船上	这	拖船	,

“他们一登上拖船，

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .

Mr	.	Cochran	began	to	take	stock	of	his	son	and	heir	.
先生	.	科克伦	开始	到	拿	库存	的	他的	儿子	和	继承人	.

科克伦先生开始审视他的儿子和继承人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪstɪd] [ɪn'vælɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ðɪs] [sə'vaɪvə(r)][wɒz; wəz]

Instead	of	the	wasted	invalid	he	had	dreaded	to	find	,	this	survivor	was
反而	的	这	浪费	无效的	他	有	令人恐惧的	到	寻找	,	这	幸存者	曾是

[tænd] , [klɪə(r)] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

tanned	,	clear	-	eyed	,	and	vigorous	.
晒黑的	,	清除	-	眼睛	,	和	蓬勃	.

他原本担心会发现一个憔悴不堪的病人，但这位幸存者却皮肤黝黑，目光清澈，精神矍铄。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	kind	of	a	miracle	has	happened	to	you	?	"	he	asked	.
"	什么	种类	的	一个	奇迹	有	发生	到	你	?	"	他	问	.

他问：“你身上发生了什么奇迹？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [woʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

"	Your	mother	won't	know	you	.	"
"	你的	母亲	惯于	知道	你	.	"

你母亲不会认识你。

" [pleɪn] [grʌb] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] , [aɪ] [ges] , " [grɪnd] ['ɑːθə(r)] .

"	Plain	grub	and	hard	work	,	I	guess	,	"	grinned	Arthur	.
"	清楚的	幼虫	和	难的	工作	,	我	猜测	,	"	咧嘴一笑	亚瑟	.

“我想大概就是吃点简单的饭菜，干点苦力吧。”亚瑟咧嘴一笑。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈdrɪft] [fɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] [edʒ] [ɒn] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

"	We	were	adrift	four	days	,	and	I	got	a	razor	edge	on	my	appetite	.
"	我们	是	漂流	四	天	,	和	我	得到	一个	剃刀	边缘	在	我的	食欲	.

“我们漂流了四天，我的胃口变得异常好。”

[θriː] [wiːks] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði] [rest] .

Three	weeks	aboard	the	Sea	Witch	did	the	rest	.
三	周	船上	这	海	巫婆	做过	这	休息	.

在“海巫号”上待了三个星期，剩下的事情就都解决了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [aɪd] [biːn] ['kɔdl] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ai]

The	captain	said	I'd	been	coddled	to	death	as	soon	as	he	found	out	who	I
这	队长	说	ID	到过	娇惯	到	死亡	作为	很快	作为	他	成立	出去	WHO	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

船长一知道我的身份就说我被宠坏了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [kept] [ˌem ˈiː] ['bɪzi] .

and	you	bet	he	kept	me	busy	.
和	你	赌注	他	保留	我	忙碌的	.

他果然让我忙得不可开交。

[waɪ] , [ai] [helpt] [riːf] [ðə; ði][fɔː(r)] - [tɒpˈgæl(ə)nt; təˈgæl-] [seɪl] [lɑːst] [naɪt] .

Why	,	I	helped	reef	the	fore	-	topgallant	sail	last	night	.
为什么	,	我	帮助	礁	这	前	-	顶盖兰特	帆	最后的	夜晚	.

昨晚我帮忙收起了前桅顶帆。

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [glɑːns, glænsˌ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪzi] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ænd; ənd]

"	Mr	.	Cochran	glanced	up	at	the	dizzy	yards	of	the	Sea	Witch	and
"	先生	.	科克伦	瞥了一眼	向上	在	这	晕眩的	码	的	这	海	巫婆	和

[ˈʃʌdə] .

shuddered	.
颤抖	.

科克伦先生抬头望向“海巫号”令人眩晕的船体，不禁打了个寒颤。

[ðen] ['ɑːθə(r)] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][steə(r)] [hɑːd] [æt; ət]['deɪvɪd] , [huː] [wɒz; wəz] ['tæktfəli] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Then	Arthur	found	time	to	stare	hard	at	David	,	who	was	tactfully	keeping	in	the
然后	亚瑟	成立	时间	到	盯	难的	在	大卫	,	WHO	曾是	委婉地	保持	在	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

然后亚瑟抽出时间仔细地盯着大卫，大卫则巧妙地躲在一旁。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] !

"	Well	,	I'll	be	jiggered	!
"	出色地	,	患病的	是	抖动	!

“我的天哪！”

[ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːθə(r)] .

It's	you	,	is	it	?	"	shouted	Arthur	.
它是	你	,	是	它	?	"	喊叫	亚瑟	.

“是你吧？”亚瑟喊道。

" [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən][ai] ['kaʊntɪd] [ɒn] .

"	This	is	better	luck	than	I	counted	on	.
"	这	是	更好的	运气	比	我	计数	在	.

“这比我预想的运气还要好。”

[səʊ][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?

So	you	two	have	made	it	up	?
所以	你	二	有	制成	它	向上	?

所以你们俩和好了？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Father was horrid mean to you .
父亲 曾是 可怕的 意思是 到 你 .

父亲对你非常刻薄。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [siː] .
I suppose you picked him up at sea .
我 认为 你 挑选 他 向上 在 海 .

我猜你是从海上捡到他的。

['reskjuːɪŋ] [fəʊks] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stedi] ['hæbɪts] . "
Rescuing folks seems to be one of your steady habits . "
救援 各位 似乎 到 是 一 的 你的 稳定的 习惯 . "

救人似乎是你的惯常习惯之一。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [raɪt] , " [lɑːft] ['deɪvɪd] .
" You have guessed right , " laughed David .
" 你 有 猜对了 正确的 , " 笑了 大卫 .

“你猜对了,”大卫笑着说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sʌni] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] .
" There was more than one sunny side to the loss of the Restless .
" 那里 曾是 更多的 比 一 阳光明媚 边 到 这 损失 的 这 不安 .

“Restless乐队的解散也有其积极的一面。”

[ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] .
It's an ill wind that blows nobody good .
它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 .

这是一股对谁都没好处的邪风。

" [waɪl] [ðə; ði] [tʌg] [sped] [tə'wɔːd] ['sændi] [hʊk] ,
" While the tug sped toward Sandy Hook ,
" 尽管 这 拖船 加速 朝向 沙 钩 ,

“当拖船高速驶向桑迪胡克时,

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['skɪpərz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'bɑːft][ðə; ði] [wiːl] -
Mr . Cochran and his boy sat in the skipper's little room abaft the wheel -
先生 . 科克伦 和 他的 男生 卫星 在 这 船长的 小的 房间 后方 这 车轮 -
[haʊs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .
house and talked to their heart's content .
房子 和 谈话 到 他们的 心脏的 内容 .

科克伦先生和他的儿子坐在驾驶室后面的船长小房间里,尽情地聊天。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,
David was wise enough to leave them alone ,
大卫 曾是 明智的 足够的 到 离开 他们 独自的 ,

大卫很明智,没有去招惹他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [wɪtʃ] , [skɔːn] [ə; eɪ]

and	with	peace	in	his	heart	he	gazed	at	the	Sea	Witch	,	which	,	scorning	a
和	和	和平	在	他的	心	他	凝视	在	这	海	巫婆	,	哪个	,	蔑视	一个

[təʊ] - [bəʊt] ,

tow	-	boat	,
拖	-	船	,

他心中平静地凝视着海巫号，那艘海巫号对拖船不屑一顾，

[wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

was	driving	astern	of	them	.
曾是	驾驶	倒车	的	他们	.

当时他正驾驶着车跟在他们后面。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['sændi] [hʊk] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ə'hed] ,

The	signal	station	at	Sandy	Hook	was	told	to	telegraph	the	good	news	ahead	,
这	信号	车站	在	沙	钩	曾是	讲述	到	电报	这	好的	消息	前方	,

桑迪胡克信号站接到指示，要提前发出好消息电报。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] ['njuːzˌbɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] " ['iːvnɪŋ] ['ekstrəz] ,

and	long	before	they	landed	newsboys	were	crying	"	Evening	Extras	,
和	长的	前	他们	登陆	报童	是	哭泣	"	晚上	额外	,

早在他们登陆之前，报童们就喊着“晚间特刊”，

" [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['stænli] [piː] . ['kɒkrənz] [sʌn] [ɪm'bleɪznd] [ɪn] [hed] - [laɪnz] [ɒv; əv] [bluː]

"	with	the	return	of	Stanley	P	.	Cochran's	son	emblazoned	in	head	-	lines	of	blue
"	和	这	返回	的	斯坦利	P	.	科克伦的	儿子	饰有	在	头	-	线条	的	蓝色的

[ænd; ənd] [red] .

and	red	.
和	红色的	.

“斯坦利·P·科克伦之子归来的消息以蓝红相间的标题醒目地刊登在报纸上。

['deɪvɪd] [sed] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , [bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] .

David	said	good	-	by	at	the	wharf	,	but	Arthur	stoutly	refused	to	let	him	go	.
大卫	说	好的	-	经过	在	这	码头	,	但	亚瑟	坚定地	拒绝	到	让	他	去	.

大卫在码头道别，但亚瑟坚决不让他走。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

"	I	haven't	had	a	chance	to	see	you	more	than	a	minute	,	"	exclaimed	the
"	我	还没有	有	一个	机会	到	看	你	更多的	比	一个	分钟	,	"	惊呼	这

['dʒuːbɪlənt] ['kɑːstəweɪ] .

jubilant	castaway	.
喜庆	荒岛求生者	.

“我还没来得及和你见面超过一分钟呢！”这位欣喜若狂的落难者喊道。

" [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ʃɪp] !

"	Hang	your	old	ship	!
"	悬挂	你的	老的	船	!

“把你的老船挂起来吧！”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .

Let	her	wait	.
让	她	等待	.

让她等着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['fɑːðə(r)] [wɪl] ['waɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Father	will	wire	the	captain	for	you	.
父亲	将要	金属丝	这	队长	为了	你	.

父亲会替你给船长发电报。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][glæd] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [piː] . ['kɒkrən] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['eni] [əʊld]
Now is the glad time to work Mr . Stanley P . Cochran for most any old
现在 是 这 高兴的 时间 到 工作 先生 . 斯坦利 P . 科克伦 为了 最多 任何 老的
[θɪŋ] . "
thing . "
事物 . "

现在正是和斯坦利·P·科克伦先生合作的好时机，几乎任何事都可以找他帮忙。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['kæptɪn] ['stiːvn] ['θræʃə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" You don't know Captain Stephen Thrasher , " said his father .
" 你 不 知道 队长 史蒂芬 鹞 , " 说 他的 父亲 .

“你不认识斯蒂芬·特拉舍尔上尉，”他父亲说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌns] .
" I tried to buy him and his ship once .
" 我 尝试 到 买 他 和 他的 船 一次 .

我曾经想买下他和他的船。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] ['deɪvɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
He has asked me to send David back to the Roanoke as soon as
他 有 问 我 到 发送 大卫 后退 到 这 罗阿诺克 作为 很快 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

他要求我尽快把大卫送回罗阿诺克号。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
and he meant exactly what he said .
和 他 意思是 确切地 什么 他 说 .

他说的就是他想表达的意思。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [let] ['siːfeərɪŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .
I have learned to let seafaring people have their own way .
我 有 学习 到 让 航海 人们 有 他们的 自己的 方式 .

我已经学会了顺其自然，让航海人按照自己的方式生活。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['terəbli] ['ɒbstɪnət] [lɒt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] ['kɒmɪkli] [æt; ət]['deɪvɪd] .
They are a terribly obstinate lot , " and he winked comically at David .
他们 是 一个 可怕 顽固 很多 , " 和 他 眨眼 滑稽地 在 大卫 .

“他们真是一群非常固执的人，”说着，他滑稽地朝大卫眨了眨眼。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒkrənz] [rɒθ] , ['deɪvɪd][təʊld] [hɪm] :
No longer afraid of Mr . Cochran's wrath , David told him :
不 更长 害怕的 的 先生 . 科克伦的 愤怒 , 大卫 讲述 他 :

不再害怕科克伦先生的怒火，大卫告诉他：

" [aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] .
" I must catch the next train to Philadelphia .
" 我 必须 抓住 这 下一个 火车 到 费城 .

我必须赶上下一班去费城的火车。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɒkrən] , [pliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən]
Give my love to Mrs . Cochran , please , and the Bracewells , if you happen
给 我的 爱 到 太太 . 科克伦 , 请 , 和 这 布雷斯韦尔斯 , 如果 你 发生
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
to see them . "
到 看 他们 . "

请代我向科克伦夫人和布雷斯韦尔一家问好，如果你碰巧见到他们的话。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ,
" Why , bless me , " declared Mr . Cochran ,
" 为什么 , 保佑 我 , " 声明 先生 . 科克伦 ,

“哎呀，我的天哪，”科克伦先生说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][fəʊks] ?

"	have	you	come	to	New	York	without	a	chance	to	see	your	folks	?
"	有	你	来	到	新的	约克	没有	一个	机会	到	看	你的	各位	?

“你来纽约之前都没机会见见你的家人吗？”

[ðæts] [əbˈsɜːd] .

That's	absurd	.
那就是	荒诞	.

这太荒谬了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈselfɪʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈkɪdnæp][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

It	was	very	selfish	of	me	to	kidnap	you	,	I'm	sure	,
它	曾是	非常	自私	的	我	到	绑架	你	,	我是	当然	,

我绑架你这件事本身就很自私，我确信如此。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [siː] [wɪtʃ] . "

but	there	was	no	one	else	I	wanted	to	take	out	to	meet	the	Sea	Witch	.	"
但	那里	曾是	不	一	别的	我	通缉	到	拿	出去	到	见面	这	海	巫婆	.	"

但我只想带她去见海巫。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][seɪl] ,

I	can	write	them	before	I	sail	,
我	能	写	他们	前	我	帆	,

我可以在启航前把它们写下来。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˈdeɪvɪd][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈferi] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [trɒt] .

"	and	with	this	David	set	off	for	the	ferry	at	a	smart	trot	.
"	和	和	这	大卫	放	离开	为了	这	渡船	在	一个	聪明的	小跑	.

说完，大卫便轻快地小跑着去坐渡轮了。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] [əˈbɔːd]

When	he	reported	aboard
什么时候	他	据报道	船上

他登船报到时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ðɪ][ˈrəʊənəʊk][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈkæptɪn] [ˈθræʃə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ] [əˈʃɔː(r)] .

the	Roanoke	in	the	evening	,	Captain	Thrasher	was	just	going	ashore	.
这	罗阿诺克	在	这	晚上	,	队长	鹞	曾是	只是	去	岸上	.

傍晚时分，罗阿诺克号上的特拉舍船长正准备上岸。

" [wɒt] [njuːz] ?

"	What	news	?
"	什么	消息	?

什么消息?

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	he	halted	to	ask	.
"	他	停止	到	问	.

他停下来问道。

" [jʌŋ] [ˈkɒkrən] [seɪf] [ɪn] [pɔːt] ?

"	Young	Cochran	safe	in	port	?
"	年轻的	科克伦	安全的	在	港口	?

“小科克伦安全抵达港口了吗？”

[wel] , [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**well**	**,**	**I**	**am**	**very**	**thankful**	**to**	**hear**	**it**	**.**
出色地	,	出色地	,	我	是	非常	感恩	到	听到	它	.

哦，哦，听到这个消息我非常感激。

[wɒt] [ʃɪp] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

What	**ship**	**found**	**them**	**?**
什么	船	成立	他们	?

是哪艘船发现了他们?

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ?

The	**Sea**	**Witch**	**?**
这	海	巫婆	?

海巫?

[waɪ] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [wel] .

Why	**I**	**know**	**her**	**master**	**well**	**.**
为什么	我	知道	她	掌握	出色地	.

我为什么和她的师傅很熟。

[draɪd] - [ʌp] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [gəʊ'tiː] ?

Dried	**-**	**up**	**little**	**man**	**with**	**a**	**white**	**goatee**	**?**
干燥	-	向上	小的	男人	和	一个	白色的	山羊胡	?

一个干瘪的小个子男人，留着白色的山羊胡?

" [ðɪs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv]

"	**This**	**described**	**the**	**man**	**who**	**had**	**shouted**	**orders**	**from**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**of**
"	这	描述	这	男人	WHO	有	喊叫	订单	从	这	四分之一	-	甲板	的

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,

the	**Sea**	**Witch**	**,**
这	海	巫婆	,

“这段话描述的是那个在‘海巫号’的后甲板上大声下达命令的人。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['miːkli] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , [sɜː(r)] . "

and	**David**	**meekly**	**answered**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
和	大卫	温顺地	回答	,	"	是的	,	先生	.	"

大卫温顺地回答说：“是的，先生。”

" ['sev(ə)nti] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [paɪn] [nɒt] , " [kən'kluːdɪd] ['kæptɪn]

"	**Seventy**	**,**	**if**	**he**	**is**	**a**	**day**	**,**	**and**	**tough**	**as**	**a**	**pine**	**knot**	**,**	**"**	**concluded**	**Captain**
"	七十	,	如果	他	是	一个	天	,	和	艰难的	作为	一个	松树	结	,	"	结束	队长

['θræʃə(r)] .

Thrasher	**.**
鹀	.

“七十岁，如果算一天的话，而且像松树结一样坚韧，”特拉舍尔船长总结道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	**He**	**was**	**master**	**of**	**a**	**ship**	**when**	**I**	**went**	**to**	**sea**	**as**	**a**	**boy**	**.**
"	他	曾是	掌握	的	一个	船	什么时候	我	去	到	海	作为	一个	男生	.

“我小时候出海的时候，他已经是一艘船的船长了。”

" [bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪd] [tɜːnd] [ɪn][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] :

"	**Before**	**David**	**turned**	**in**	**he**	**wrote**	**to**	**Margaret**	**,**	**and**	**wound**	**up**	**with**	**:**
"	前	大卫	转向	在	他	写道	到	玛格丽特	,	和	伤口	向上	和	:

“大卫临睡前给玛格丽特写了封信，结尾是：

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

"	**You**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**beautiful**	**ship**	**in**	**your**	**life**	**as**	**the**	**Sea**	**Witch**	**.**
"	你	绝不	锯	这样的	一个	美丽的	船	在	你的	生活	作为	这	海	巫婆	.

你这辈子都没见过像“海巫号”这样美丽的船。

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['kæptɪn] [dʒɒn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɒks] .

Be	sure	to	take	Captain	John	down	to	see	her	when	she	docks	.
是	当然	到	拿	队长	约翰	向下	到	看	她	什么时候	她	码头	.

她靠岸时，一定要带约翰船长去看看。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['fɛəriz] , [ɔː(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk][wɒnd] ,

If	there	were	only	really	and	truly	fairies	,	or	if	I	had	a	magic	wand	,
如果	那里	是	仅有的	真的	和	真的	仙女	,	或者	如果	我	有	一个	魔法	魔杖	,

如果世上真的只有仙女，或者如果我有一根魔法棒，

[ai] [wʊd] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrənz] [hed] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [siː]

I	would	wave	it	around	Mr	.	Cochran's	head	and	ask	him	to	buy	the	Sea
我	会	海浪	它	大约	先生	.	科克伦的	头	和	问	他	到	买	这	海

[wɪtʃ] [ænd; ənd][pʊt] ['kæptɪn] [dʒɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Witch	and	put	Captain	John	in	her	,
巫婆	和	放	队长	约翰	在	她	,

我会把那东西在科克伦先生头上晃来晃去，让他买下"海巫号"，然后让约翰船长坐上去。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒstɪd] [əʊld] ['pɪpɪn] [ðæt] [ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

instead	of	the	frosted	old	pippin	that	is	master	of	her	.
反而	的	这	磨砂	老的	皮平	那	是	掌握	的	她	.

而不是那个冷酷无情的老家伙，他是她的主人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['ɪntuː] [stiːm] .

She	almost	makes	me	wish	I	had	not	gone	into	steam	.
她	几乎	制作	我	希望	我	有	不是	已消失	进入	蒸汽	.

她几乎让我后悔当初选择了蒸汽疗法。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)]

Oh	,	if	you	could	have	seen	her	under
哦	,	如果	你	可以	有	已见	她	在下面

哦，如果你能看到她下面的样子就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[fʊl] [seɪl] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ?

full	sail	—	but	what	is	the	use	of	my	raving	about	the	Sea	Witch	?
满的	帆	—	但	什么	是	这	使用	的	我的	狂言	关于	这	海	巫婆	?

扬帆起航——但我喋喋不休地谈论海巫又有什么用呢?

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] .

Good	-	night	,	and	God	bless	you	all	.
好的	-	夜晚	,	和	上帝	保佑	你	全部	.

晚安，愿上帝保佑你们。

" [ðə; ði]['rəʊənəʊk][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [prə'siːd] [streɪt] [tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]

"	The	Roanoke	was	almost	ready	to	proceed	straight	to	Southampton
"	这	罗阿诺克	曾是	几乎	准备好	到	继续	直的	到	南安普顿

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pætʃ] - [wɜːk] [rɪ'peəz] [meɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

for	a	thorough	overhauling	after	the	patch	-	work	repairs	made	to	enable
为了	一个	彻底	大修	后	这	修补	-	工作	维修	制成	到	使能够

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk][ɪn] ['seɪfti] .

her	to	cross	the	Atlantic	in	safety	.
她	到	叉	这	大西洋	在	安全	.

"罗阿诺克号在进行了必要的修补后，几乎已经准备好直接前往南安普顿进行彻底检修，以确保其能够安全横渡大西洋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

There	was	no	excitement	about	this	kind	of	a	departure	,
那里	曾是	不	激动	关于	这	种类	的	一个	离开	,

对于这种离职方式，没有人感到兴奋。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [deks] [meɪd] ['deɪvɪd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmsɪk] .

and	on	the	morning	of	sailing	her	empty	decks	made	David	feel	a	little	homesick	.
和	在	这	早晨	的	帆船	她	空的	甲板	制成	大卫	感觉	一个	小的	想家	.

出海那天早上，空荡荡的甲板让大卫感到有些想家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌfeə'wel] ['lɛtəz] ,

He	was	sent	ashore	with	a	bundle	of	the	captain's	farewell	letters	,
他	曾是	发送	岸上	和	一个	捆	的	这	船长的	告别	信件	,

他带着一捆船长的告别信被派上岸。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [dɒdʒd] [ə; eɪ][kæb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ɪn] ['rʌnəweɪ] ['fæʃ(ə)n] .

and	on	his	way	back	dodged	a	cab	which	was	rattling	down	to	the	wharf	in	runaway	fashion	.
和	在	他的	方式	后退	躲避	一个	出租车	哪个	曾是	嘎嘎作响	向下	到	这	码头	在	逃跑	时尚	.

回程途中，他躲过了一辆飞驰向码头的出租车。

[ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] " [woʊz] " [ænd; ənd] " ['hʌloʊz] " [keɪm] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] ,

A	volley	of	"	Whoas	"	and	"	Hullos	"	came	from	inside	,	and	wheeling	about	,
一个	截击	的	"	哇哦	"	和	"	你好	"	来了	从	里面	,	和	惠灵	关于	,

里面传来一阵“哇哦”和“你好”的叫喊声，车子开始四处转动。

['deɪvɪd] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] ['kɒkrən] [pəʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

David	saw	the	head	of	Arthur	Cochran	poked	out	of	the	window	.
大卫	锯	这	头	的	亚瑟	科克伦	戳	出去	的	这	窗户	.

大卫看到亚瑟·科克伦的头从窗户里探了出来。

" [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Ahoy	,	there	,	"	he	shouted	,	pushing	open	the	door	,
"	嘿!	,	那里	,	"	他	喊叫	,	推动	打开	这	门	,

“喂，那边有人吗？”他一边喊着，一边推开门。

[ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] ['feəli] [ɒn][tɒp][ɒv; əv]['deɪvɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['draɪvə(r)][kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [stiːd] .

and	alighting	fairly	on	top	of	David	before	the	driver	could	pull	up	his	sweating	steed	.
和	下车	相当	在	顶部	的	大卫	前	这	司机	可以	拉	向上	他的	出汗	骏马	.

还没等车夫勒住他汗流浃背的骏马，他就径直跳到了大卫身上。

" ['fɑːðə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] [kəuks] [hɪm]['ɪntuː] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,

"	Father	came	over	on	business	,	and	I	coaxed	him	into	letting	me	come	along	,
"	父亲	来了	超过	在	商业	,	和	我	哄骗	他	进入	出租	我	来	沿着	,

“父亲来这里出差，我哄着他让我一起去。”

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "

on	the	chance	of	seeing	you	.	"
在	这	机会	的	看到	你	.	"

希望能见到你。

" [kʌm] [ə'bɔːd] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['dʒɔɪfəli] .
" Come aboard , " said David , joyfully .
" 来 船上 , " 说 大卫 , 欣喜地 .

“请上船，”大卫高兴地说。

" [wɪr] ['redi] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
" We're ready to cast off , but there will be a
" 是 准备好 到 投掷 离开 , 但 那里 将要 是 一个

“我们准备起航，但还会有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] , [ai] [ges] .
few minutes to spare , I guess .
很少 分钟 到 空闲的 , 我 猜测 .

我想我应该还有几分钟空闲时间。

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['seɪlə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] . "
You don't look a shipwrecked sailor , not a little bit . "
你 不 看 一个 遭遇海难 水手 , 不是 一个 小的 少量 . "

你看起来一点也不像遇难水手。

" [ai][hæv; həv][met] [ðəʊz] [pælz][ɒv; əv] [jɔːz] , " [kən'faid] ['ɑːθə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði]
" I have met those pals of yours , " confided Arthur as they hurried up the
" 我 有 遇见 那些 朋友们 的 你的 , " 坦白 亚瑟 作为 他们 慌忙 向上 这
['gæŋweɪ] .
gangway .
舷梯 .

“我见过你的那些朋友，”亚瑟一边说着，一边匆匆走上舷梯。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['bʊli] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
" And they are just bully , aren't they ?
" 和 他们 是 只是 欺负 , 不是 他们 ?

“他们就是欺凌弱小，不是吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
They are the real thing .
他们 是 这 真实的 事物 .

它们是真品。

['mʌðə(r)] [dəʊts] [ɒn][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] ,
Mother dotes on the dear little sister , and she is a dear ,
母亲 点 在 这 亲爱的 小的 姐姐 , 和 她 是 一个 亲爱的 ,

母亲非常疼爱这个可爱的小妹妹，她也是个很可爱的人。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [ɪz][ə; eɪ]['kɒpə(r)] - ['fɑːsənd] A1 [əʊld] - [taɪm] ['jæŋki] ['seɪlə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ]
and Captain Bracewell is a copper - fastened A1 old - time Yankee sailor , that you
和 队长 布雷斯韦尔 是 一个 铜 - 系紧 A1 老的 - 时间 扬基 水手 , 那 你
[riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] .
read about in books .
读 关于 在 图书 .

布雷斯韦尔船长是一位典型的老式美国水手，就像你在书里读到的那样。

[seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [brɪk] , [ə; eɪ] [həʊl] [tʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Say , but he is a brick , a whole ton of ' em .
说 , 但 他 是 一个 砖 , 一个 所有的 吨 的 - 呃 .

这么说吧，他就像一块砖头，一块巨石。

[ænd; ənd] , [əʊ] ,

And	,	oh	,
和	,	哦	,

哦，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['restləs] [bəʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd]

you	will	be	tickled	to	death	to	hear	that	the	other	Restless	boat	was	found
你	将要	是	挠痒	到	死亡	到	听到	那	这	其他	不安	船	曾是	成立

[baɪ][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] . "

by	a	steamer	which	carried	the	men	to	Liverpool	.	"
经过	一个	汽船	哪个	携带	这	男人	到	利物浦	.	"

你听到另一艘“不安分号”小船被一艘汽船发现，并被送往利物浦的消息，一定会高兴得不得了。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] ['deɪvɪd] .

"	Good	enough	,	"	cried	David	.
"	好的	足够的	,	"	哭	大卫	.

“够好了，”大卫喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bulai] [kaɪnd][ɒv; əv] [njuːz] .

"	That	is	the	bulliest	kind	of	news	.
"	那	是	这	欺凌者	种类	的	消息	.

这是最令人愤慨的新闻。

" [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [jɑːts] [kruː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kaʊntɪd]

"	Elated	as	he	was	to	learn	that	all	the	yacht's	crew	had	been	accounted
"	欣喜若狂	作为	他	曾是	到	学习	那	全部	这	游艇的	全体人员	有	到过	已记录

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

得知游艇上所有船员都已安全返回，他欣喜若狂。

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [meɪd] ['deɪvɪd] [wɪns] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

the	praise	of	Margaret	made	David	wince	a	trifle	in	spite	of	himself	.
这	称赞	的	玛格丽特	制成	大卫	畏缩	一个	琐事	在	尽管如此	的	他自己	.

玛格丽特的赞扬让大卫不由自主地微微皱起了眉头。

['dʒeləsi] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

Jealousy	had	never	invaded	his	feelings	toward	the	"	little	sister	.
妒忌	有	绝不	入侵	他的	情怀	朝向	这	"	小的	姐姐	.

嫉妒从未侵入他对“小妹妹”的感情。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] " ['dɪərɪst] [fəʊks] ,

"	He	wanted	Arthur	to	like	his	"	dearest	folks	,
"	他	通缉	亚瑟	到	喜欢	他的	"	亲爱的	各位	,

他希望亚瑟喜欢他“最亲爱的家人”，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] .

"	but	it	was	not	easy	to	think	of	sharing	their	affection	.
"	但	它	曾是	不是	简单的	到	思考	的	分享	他们的	感情	.

但要想到要分享彼此的爱意，却并不容易。

['biːtɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['mænli] ['spɪrɪt] , ['deɪvɪd] ['kɔːdiəli] [ə'griːd] :

Beating	down	this	ungenerous	emotion	with	a	very	manly	spirit	,	David	cordially	agreed	:
殴打	向下	这	吝啬	情感	和	一个	非常	男子气概	精神	,	大卫	诚挚地	同意	:

大卫以十足的男子气概压制住这种吝啬的情绪，欣然同意了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [glæd][juː; jʊ][laɪk]

"	They	are	the	salt	of	the	earth	,	Arthur	,	and	I	am	mighty	glad	you	like
"	他们	是	这	盐	的	这	地球	,	亚瑟	,	和	我	是	强大的	高兴的	你	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他们都是世上最好的人，亚瑟，我很高兴你喜欢他们。”

[ðeɪ] ['wʌrid] [ðəm'selvz] ['ɔːlməʊst] [sɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

They	worried	themselves	almost	sick	about	you	.
他们	担心	他们自己	几乎	生病的	关于	你	.

他们为你担心得都快病了。

[wɒt] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] ?

What	about	Mr	.	Becket	?
什么	关于	先生	.	贝克特	?

贝克特先生呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [met] [hɪm] ? "

Have	you	met	him	?	"
有	你	遇见	他	?	"

你见过他吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['jestədeɪ] ,

"	He	looked	me	up	yesterday	,
"	他	看起来	我	向上	昨天	,

他昨天联系过我，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	was	so	full	of	mystery	that	I	couldn't	make	head	or	tail	of	him	.
和	曾是	所以	满的	的	神秘	那	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	他	.

他身上充满了神秘感，我完全摸不透他。

[hiː; hi] [gɒt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

He	got	almost	to	the	point	of	telling	me	something	,
他	得到	几乎	到	这	观点	的	讲述	我	某物	,

他几乎就要跟我说些什么了，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃiəd] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [red] [hed] , [saɪd] ,

and	then	he	sheered	off	on	another	tack	,	rubbed	his	red	head	,	sighed	,
和	然后	他	剪切	离开	在	其他	钉	,	摩擦	他的	红色的	头	,	叹了口气	,

然后他突然转向另一个方向，揉了揉他那红红的头发，叹了口气。

[lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gesɪŋ] [id] [hæv; həv]

looked	out	of	the	window	,	and	muttered	something	about	guessing	he'd	have
看起来	出去	的	这	窗户	,	和	低声说道	某物	关于	猜测	他会	有

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːst] . "

to	see	you	first	.	"
到	看	你	第一的	.	"

他望向窗外，嘟囔着说，他猜他得先见到你才行。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] ? "

"	Was	it	anything	about	Captain	Bracewell	?	"
"	曾是	它	任何事物	关于	队长	布雷斯韦尔	?	"

“是关于布雷斯韦尔上尉的事吗？”

" [hiː; hi]['nevə(r)] [gɒt] [ðæt] [fɑː(r)] .

"	He	never	got	that	far	.
"	他	绝不	得到	那	远的	.

他从未走到那一步。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [bʌk] - ['fiːvə(r)][ɔː(r)][ə'kjuːt] ['rætl] .

He	seemed	to	be	in	the	last	stages	of	buck	-	fever	or	acute	rattles	.
他	似乎	到	是	在	这	最后的	阶段	的	巴克	-	发烧	或者	急性	嘎嘎作响	.

他似乎已经处于鹿热或急性喘鸣症的晚期。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] .

But	he	doesn't	look	like	a	timid	man	.
但	他	不	看	喜欢	一个	胆小	男人	.

但他看起来并不像个胆小的人。

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [kɔːld] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ɑːθə(r)] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ]

"	David	was	called	forward	,	and	while	Arthur	kicked	his	heels	on	a	bench	by
"	大卫	曾是	称为	向前	,	和	尽管	亚瑟	踢	他的	高跟鞋	在	一个	长椅	经过

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

the	gangway	,
这	舷梯	,

“大卫被叫到前面来，而亚瑟则在舷梯旁的凳子上踢着脚后跟，

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Captain	Thrasher	happened	along	,	on	his	way	to	the	bridge	.
队长	鹞	发生	沿着	,	在	他的	方式	到	这	桥	.

特拉舍尔船长正好路过，当时他正前往舰桥。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['wɔːrmɪst] [rɪ'gɑːdz] , " [sed] ['ɑːθə(r)] ,

"	My	father	,	Mr	.	Cochran	,	sends	you	his	warmest	regards	,	"	said	Arthur	,
"	我的	父亲	,	先生	.	科克伦	,	发送	你	他的	最温暖	问候	,	"	说	亚瑟	,

“我父亲科克伦先生向您致以最诚挚的问候，”亚瑟说道。

" [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [l'ʌkiɐ] ['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] . "

"	and	wishes	you	a	luckier	voyage	than	the	last	.	"
"	和	愿望	你	一个	更幸运	航程	比	这	最后的	.	"

“并祝您此行比上次更加幸运。”

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	So	you	are	the	young	nine	-	days	'	wonder	,	are	you	?
"	所以	你	是	这	年轻的	九	-	天	-	想知道	,	是	你	?

“所以你就是那个昙花一现的九天奇迹吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [siː] [laɪf] [ə'griːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	look	as	if	sea	life	agreed	with	you	.
你	看	作为	如果	海	生活	同意	和	你	.

你看上去好像海洋生物都很喜欢你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	159	]
"	[	页	-	]

[第159页]

" [ðæts] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [sez] , ['kæptɪn] ,

"	That's	what	everybody	says	,	Captain	,
"	那就是	什么	大家	说道	,	队长	,

“大家都这么说，船长。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	I	am	trying	to	persuade	mother	to	let	me	go	for	a	long	voyage	.
和	我	是	尝试	到	说服	母亲	到	让	我	去	为了	一个	长的	航程	.

我正在努力说服母亲让我去远航。

[maɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [tuː; tə][dʒə'pæn] . "

My	,	but	I	should	like	to	go	out	in	the	Sea	Witch	to	Japan	.	"
我的	,	但	我	应该	喜欢	到	去	出去	在	这	海	巫婆	到	日本	.	"

哎呀，我倒是很想坐“海巫号”去日本。

" [nəʊ][faɪnə] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [ə'fləʊt] , " [sed] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] .
" No finer sailing vessel afloat , " said Captain Thrasher .
" 不 更精细 帆船 血管 漂浮 , " 说 队长 鹞 .

“没有比这更好的帆船了，”特拉舍尔船长说道。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [əʊld] ['bɑːnəkl] [ðæt] [kə'mændz] [hɜː(r); hə(r)] ?
" How is that old barnacle that commands her ?
" 如何 是 那 老的 藤壶 那 命令 她 ?

“那个指挥她的老藤壶怎么样了？”

[bæd] - ['tempəd] [æz; əz]['evə(r)] ? "
Bad - tempered as ever ? "
坏的 - 淬火 作为 曾经 ? "

还是老样子，脾气很坏吗?

" [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] ['vaɪələnt] , " [smaɪld] ['ɑːθə(r)] .
" He is pretty violent , " smiled Arthur .
" 他 是 漂亮的 暴力 , " 微笑 亚瑟 .

“他相当暴力，”亚瑟笑着说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
" But he is done with the sea .
" 但 他 是 完毕 和 这 海 .

但他已经与大海告别了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] .
This was his last voyage .
这 曾是 他的 最后的 航程 .

这是他的最后一次航行。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [meɪn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [let]
He told me he was going home to Maine as quick as the Lord would let
他 讲述 我 他 曾是 去 家 到 缅因州 作为 快的 作为 这 主 会 让
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他告诉我，只要上帝允许，他就会尽快回缅因州的家。

[ænd; ənd] [reɪz] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz] , - [gɒʃ] [wæŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and raise potatoes and cabbages , ' gosh whang it . '
和 增加 土豆 和 卷心菜 , - 天哪 哇 它 . -

种植土豆和卷心菜，“哎呀，真可惜。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [siː] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] . "
He has been at sea fifty - seven years . "
他 有 到过 在 海 五十 - 七 年 . "

他已经在海上航行了五十七年。

" [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ? "
" Who will take her out ? "
" WHO 将要 拿 她 出去 ? "

谁来带她出去?

" [ðə; ði] [meit] [ik'spekt][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
" The mate expects to get her , sir .
" 这 伴侣 预期 到 得到 她 , 先生 .

“大副希望她能来，先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][paɪ] - [feɪst] , ['wʊdn] - ['hedɪd] [nɔː'wiːdʒən] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [rʌm] .
But he is a pie - faced , wooden - headed Norwegian , with a thirst for rum .
但 他 是 一个 馅饼 - 面对 , 木制的 - 标题 挪威 , 和 一个 口渴 为了 朗姆酒 .

但他是一个面容呆滞、头脑简单的挪威人，酷爱朗姆酒。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] . "

I	didn't	take	to	him	at	all	.	"
我	没有	拿	到	他	在	全部	.	"

我一点也不喜欢他。

" [tuː] [bæd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['jæŋki] [ʃɪp] [ə'fləʊt] ,

"	Too	bad	to	see	a	Norwegian	in	command	of	the	finest	Yankee	ship	afloat	,
"	也	坏的	到	看	一个	挪威	在	命令	的	这	最好的	扬基	船	漂浮	,

“看到挪威人指挥美国最好的战舰，真是太可惜了。”

" [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [θræʃɚz] ['kɒment] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	was	Captain	Thrasher's	comment	as	he	went	on	his	way	.
"	曾是	队长	碎石机	评论	作为	他	去	在	他的	方式	.

“这是特拉舍尔船长边走边说的话。”

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

Fifteen	minutes	passed	and	David	had	not	returned	.
十五	分钟	通过了	和	大卫	有	不是	返回	.

十五分钟过去了，大卫还没有回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

It	was	like	hunting	a	needle	in	a	hay	-	stack	to	look	for	him	,
它	曾是	喜欢	打猎	一个	针	在	一个	干草	-	堆	到	看	为了	他	,

找到他就像大海捞针一样。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['fidʒit] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dek] ['ɒfɪsə(r)] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	Arthur	fidgeted	where	he	was	until	the	deck	officer	warned	him	that	it
和	亚瑟	坐立不安	在哪里	他	曾是	直到	这	甲板	官	警告	他	那	它

[wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] .

was	time	to	go	ashore	.
曾是	时间	到	去	岸上	.

亚瑟在原地坐立不安，直到甲板军官警告他该上岸了。

[ðen] ['deɪvɪd]

Then	David
然后	大卫

然后是大卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɑːft] ,

came	running	aft	,
来了	跑步	后部	,

跟在后面跑了过来，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['rəʊnəʊk] [bluː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blɑːst] [tuː; tə] [let] [ɔːl] [hændz] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi]

just	as	the	Roanoke	blew	a	long	blast	to	let	all	hands	know	she	was	ready
只是	作为	这	罗阿诺克	吹	一个	长的	爆炸	到	让	全部	双手	知道	她	曾是	准备好

[tuː; tə] [kɑːst] [ɒf] .

to	cast	off	.
到	投掷	离开	.

就在这时，罗阿诺克号鸣响一声长笛，向所有人宣布她已准备好起航。

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['tæli] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stɔːz] [ðæt] [dʒʌst] [keɪm] [ə'bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪnt] [ruːm]

"	I	had	to	tally	a	lot	of	stores	that	just	came	aboard	for	the	paint	room
"	我	有	到	相符	一个	很多	的	商店	那	只是	来了	船上	为了	这	画	房间

,

,

,

“我不得不统计一下有多少家商店刚刚加入油漆车间，

" [pænt] ['deɪvɪd] .
" panted David .
" 喘息 大卫 .

大卫喘着气说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [kænt] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [siː] .
" It is a shame that I can't hear all about what happened to you at sea .
" 它 是 一个 耻辱 那 我 不能 听到 全部 关于 什么 发生 到 你 在 海 .

“很遗憾我不能听到你讲述你在海上遭遇的一切。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
But I'll be back in a few weeks .
但 患病的 是 后退 在 一个 很少 周 .

但我几周后就会回来。

" ['ɑːθə(r)] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] , [waɪl] ['deɪvɪd] [sed] [tuː; tə]
" Arthur shouted his farewells , as he ran to the wharf , while David said to
" 亚瑟 喊叫 他的 告别 , 作为 他 跑 到 这 码头 , 尽管 大卫 说 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

亚瑟一边跑向码头，一边大声告别，而大卫则自言自语道：

[wɪð] ['sɒrəʊfl] ['kaʊntənəns] :
with sorrowful countenance :
和 悲伤 面容 :

面容悲伤：

" [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][gɒt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [dʒɒn] .
" And I never got in a word for Captain John .
" 和 我 绝不 得到 在 一个 单词 为了 队长 约翰 .

“我始终没能为约翰船长说句话。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɪ'gretfl] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [njuːz] [ə'baʊt]
" He would have been more regretful could he have overheard the news about
" 他 会 有 到过 更多的 遗憾 可以 他 有 无意中听到 这 消息 关于
[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [æz; əz] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] .
the command of the Sea Witch as Arthur had told it to Captain Thrasher .
这 命令 的 这 海 巫婆 作为 亚瑟 有 讲述 它 到 队长 鸫 .

“如果他听到亚瑟告诉特拉舍船长关于海巫号指挥权的消息，他会更加后悔的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['kæptɪn] [breɪswɛlz] [ʃɪp]
CAPTAIN BRACEWELL'S SHIP
队长 布雷斯韦尔 船

布雷斯韦尔船长的船

['deɪvɪd][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] ['ɑːθə(r)] ['kɒkrən] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] :
David had been gone a week , when Arthur Cochran announced to his father :
大卫 有 到过 已消失 一个 星期 , 什么时候 亚瑟 科克伦 宣布 到 他的 父亲 :

大卫离开一周后，亚瑟·科克伦向他父亲宣布：

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['deɪvɪd] , [ðə; ði][bəʊld]['seɪlə(r)] [bɔɪ] , ['kɒmz] [həʊm] [frɒm; frəm] [siː]

"	There	is	no	sense	in	waiting	till	David	,	the	bold	sailor	boy	,	comes	home	from	sea
"	那里	是	不	感觉	在	等待	直到	大卫	,	这	大胆的	水手	男生	,	来	家	从	海

.

:

.

“没有理由等到勇敢的水手男孩大卫从海上回来。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

I	want	to	ask	the	Bracewells	and	Mr	.	Becket	up	to	dinner	.
我	想	到	问	这	布雷斯韦尔斯	和	先生	.	贝克特	向上	到	晚餐	.

我想邀请布雷斯韦尔一家和贝克特先生共进晚餐。

[juː; jʊ] [pə'spəʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tɜːnd] [ʌp] ,

You	postponed	it	once	,	before	I	turned	up	,
你	推迟	它	一次	,	前	我	转向	向上	,

在我出现之前，你已经推迟过一次了。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [juː; jʊ] [əʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][skweə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l][paɪ]

and	anyhow	you	owe	them	a	dinner	to	square	yourself	for	the	apple	pie
和	无论如何	你	欠	他们	一个	晚餐	到	正方形	你自己	为了	这	苹果	馅饼

[juː; jʊ][gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] .

you	got	away	with	.
你	得到	离开	和	.

无论如何，你都欠他们一顿饭，算是补偿你偷吃苹果派的损失。

" [sɪns] [ðeə(r)][dɪ'zɑːstə(r)][æt; ət] [siː] [ðə; ði] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [tə'wɔːd]

"	Since	their	disaster	at	sea	the	domineering	manner	of	Mr	.	Cochran	toward
"	自从	他们的	灾难	在	海	这	盛气凌人	方式	的	先生	.	科克伦	朝向

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] ,

his	son	had	changed	to	a	relation	of	good	comradeship	,
他的	儿子	有	已更改	到	一个	关系	的	好的	同志情谊	,

“自从他们在海上遭遇不幸后，科克伦先生对儿子专横跋扈的态度转变为亲密的兄弟情谊。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːθə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪəd] [ænd; ənd] ['trembld] .

in	which	Arthur	no	longer	feared	and	trembled	.
在	哪个	亚瑟	不	更长	害怕	和	颤抖	.

亚瑟不再恐惧颤抖。

[hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fræŋk][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ,

His	timid	smile	had	become	frank	and	boyish	,
他的	胆小	微笑	有	变得	坦率	和	男孩气	,

他原本腼腆的笑容变得坦率而稚气未脱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

and	he	carried	himself	in	a	way	that	made	his	father	proud	of	him	.
和	他	携带	他自己	在	一个	方式	那	制成	他的	父亲	自豪的	的	他	.

他的举止风度让他的父亲感到骄傲。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['hɑːtɪli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] .

"	By	all	means	,	"	heartily	replied	Mr	.	Cochran	.
"	经过	全部	方法	,	"	衷心地	回复	先生	.	科克伦	.

“当然可以，”科克伦先生热情地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [fəʊks] [huː] [doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

"	It	won't	hurt	you	to	know	folks	who	don't	care	a	rap	for	your	money	,
"	它	惯于	伤害	你	到	知道	各位	WHO	不	关心	一个	说唱	为了	你的	钱	,

认识一些不在乎你钱财的人对你没有坏处。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and	who	are
和	WHO	是

他们是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)][leg] .
not looking for a chance to pull your leg .
不是 寻找 为了 一个 机会 到 拉 你的 腿 .

我不是想找机会捉弄你。

[ðeɪ] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['helθi] ['gɒsp(ə)l][baɪ][dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .
They preach a healthy gospel by just living along in their own way .
他们 布道 一个 健康 福音 经过 只是 活的 沿着 在 他们的 自己的 方式 .

他们以自己的方式生活，却宣扬着健康的福音。

" ['ɑːrθərz] ['mʌðə(r)] ['maɪldli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ə'weɪt] ['deɪvɪdz] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" Arthur's mother mildly suggested that the dinner await David's return , but she
" 亚瑟的 母亲 轻微地 建议 那 这 晚餐 等待 大卫的 返回 , 但 她
[wɒz; wəz] ['raʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] :
was routed by the argument :
曾是 路由 经过 这 争论 :

“亚瑟的母亲委婉地建议等大卫回来后再吃晚饭，但她被这场争论彻底击败了：

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['dɪnə(r)] .
" That will be an excuse for another dinner .
" 那 将要 是 一个 原谅 为了 其他 晚餐 .

“那将是一个再吃顿饭的借口。”

[ðə; ði][mɔː(r)] , [ðə; ði] [m'ɛɹɪe] .
The more , the merrier .
这 更多的 , 这 更快乐 .

人越多越热闹。

" [ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] ,
" Thereupon she offered her services as a partner in his plans ,
" 于是 她 提供 她 服务 作为 一个 伙伴 在 他的 计划 ,

于是她主动提出要与他合作，共同推进他的计划。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [sə'praiziz]
and between them they devised all manner of novel decorations and surprises
和 之间 他们 他们 设计 全部 方式 的 小说 装饰 和 惊喜
.
:
.

他们共同设计了各种新奇的装饰和惊喜。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðem; ðəm][məʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv]['riːəl]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ɪk'stendɪd]
The thing which pleased them most was a lake of real water that extended
这 事物 哪个 高兴 他们 最多 曾是 一个 湖 的 真实的 水 那 扩展
[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l] ,
the length of the dining table ,
这 长度 的 这 用餐 桌子 ,

最让他们高兴的是，餐桌旁有一片真正的水湖。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [tuː] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] .
and upon which floated two toy vessels .
和 之上 哪个 漂浮 二 玩具 船只 .

上面漂浮着两艘玩具船。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

One	of	them	was	the	model	of	a	full	-	rigged	sailing	ship	,	the	other	of
一	的	他们	曾是	这	模型	的	一个	满的	-	作弊	帆船	船	,	这	其他	的

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] ,

an	ocean	steamer	,
一个	海洋	汽船	,

其中一艘是全帆装帆船的模型，另一艘是远洋轮船的模型。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [stɑː(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌnlz] .

with	a	black	star	between	her	funnels	.
和	一个	黑色的	星星	之间	她	漏斗	.

她的漏斗之间有一颗黑星。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪsnd] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊənəʊk] .

They	were	christened	the	Sea	Witch	and	the	Roanoke	.
他们	是	受洗	这	海	巫婆	和	这	罗阿诺克	.

它们分别被命名为“海巫号”和“罗阿诺克号”。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] ['ɑːθə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ][məʊst] ['dæʃɪŋ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kæptɪn] [ɪn]

For	the	bridge	of	the	liner	Arthur	found	a	most	dashing	miniature	captain	in
为了	这	桥	的	这	衬垫	亚瑟	成立	一个	最多	帅气	微型	队长	在

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

亚瑟为这艘邮轮的驾驶舱找到了一位身穿蓝色制服、英俊潇洒的迷你船长。

[huː] [wɒz; wəz] [tægd] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [frend] , " ['kæptɪn] ['deɪvɪd] [daʊnz] .

who	was	tagged	,	in	honor	of	the	absent	friend	,	"	Captain	David	Downes	.
WHO	曾是	标签	,	在	荣誉	的	这	缺席的	朋友	,	"	队长	大卫	唐斯	.

为了纪念这位缺席的朋友，他被贴上了“大卫·唐斯上尉”的标签。

" [ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] ['feəli] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ɔːd] [baɪ][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

"	The	guests	arrived	fairly	calm	,	but	somewhat	awed	by	their	surroundings	.
"	这	客人	到达的	相当	冷静的	,	但	有些	敬畏	经过	他们的	周围环境	.

“客人们抵达时情绪相当平静，但对周围的环境感到有些敬畏。”

['kæptɪn] [dʒɔn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [blæk] , [luːm] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt]

Captain	John	,	in	his	Sunday	black	,	loomed	like	a	benevolent
队长	约翰	,	在	他的	星期日	黑色的	,	迫近	喜欢	一个	仁慈

身着周日黑色礼服的约翰船长，像一位仁慈的长者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['vaɪkɪŋ] .

Viking	.
维京人	.

维京人。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [siː] [tæn] ,

His	massive	,	clean	-	shaven	face	had	lost	its	sea	tan	,
他的	大量的	,	干净的	-	剃光	脸	有	丢失的它是		海	棕褐色	,

他那张宽阔、刮得干干净净的脸失去了原本的海晒痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɪp] - ['mɑːstə(r)][æz; əz]

but	he	was	as	fine	a	specimen	of	the	American	ship	-	master	as
但	他	曾是	作为	美好的	一个	标本	的	这	美国人	船	-	掌握	作为

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] ['vænɪʃd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

could	have	been	found	in	his	almost	vanished	generation	.
可以	有	到过	成立	在	他的	几乎	消失了	一代	.

但他却是他那一代几乎消失殆尽的美国船长中最优秀的代表之一。

['mɑ:grət] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feə(r)] [heə(r)] , [wɒz; wəz] ['wɪn.səm.li]

Margaret	**,**	**dressed**	**in**	**white**	**,**	**with**	**a**	**rose**	**in**	**her**	**fair**	**hair**	**,**	**was**	**winsomely**
玛格丽特	,	穿着	在	白色的	,	和	一个	玫瑰	在	她	公平的	头发	,	曾是	迷人地

['gɜ:lɪʃ] ,

girlish	**,**
少女	,

玛格丽特身着白衣，金发上别着一朵玫瑰，显得娇俏可爱。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [red] - ['letə(r)] [naɪt] .

enjoying	**every**	**moment**	**of**	**this**	**red**	**-**	**letter**	**night**	**.**
享受	每一个	片刻	的	这	红色的	-	信	夜晚	.

尽情享受这个意义非凡的夜晚的每一刻。

['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] ['rəʊlɪŋ] [geɪt] [pʊt] [ðə; ði] ['kɒstli] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] ,

Mr	**.**	**Becket's**	**rolling**	**gait**	**put**	**the**	**costly**	**bric**	**-**	**a**	**-**	**brac**	**in**	**some**	**danger**	**,**
先生	.	贝克特的	滚动	步态	放	这	昂贵	砖块	-	一个	-	支架	在	一些	危险	,

贝克特先生摇摇晃晃的走路姿势让那些昂贵的摆设品面临一些危险。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['meɪkɪŋ] [saɪd] [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [bʌt; bət] ['mɑ:grət]

and	**he**	**would**	**insist**	**on**	**making**	**side**	**remarks**	**to**	**the**	**servants**	**,**	**but**	**Margaret**
和	他	会	坚持	在	制作	边	评论	到	这	仆人	,	但	玛格丽特

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['paɪlət] ,

was	**a**	**skilful**	**pilot**	**,**
曾是	一个	熟练	飞行员	,

他总是喜欢对仆人们说些闲话，但玛格丽特是一位技术娴熟的飞行员。

[ænd; ənd] [stɪrd] [hɪm] [ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	**steered**	**him**	**in**	**safety**	**to**	**the**	**haven**	**of**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
和	转向	他	在	安全	到	这	避风港	的	这	用餐	-	房间	.

并安全地引导他来到餐厅这个避风港。

" [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] , " [sed] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] ,

"	**I**	**don't**	**quite**	**figure**	**out**	**how**	**it**	**all**	**happened**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Bracewell**	**,**
"	我	不	相当	数字	出去	如何	它	全部	发生	,	"	说	队长	布雷斯韦尔	,

“我还没完全弄明白这一切是怎么发生的，”布雷斯韦尔上尉说道。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɒkrənz] [raɪt] [hænd] , " [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][glæd][tu:; tə]

from	**his**	**chair**	**at**	**Mrs**	**.**	**Cochran's**	**right**	**hand**	**,**	**"**	**but**	**we**	**are**	**all**	**glad**	**to**
从	他的	椅子	在	太太	.	科克伦的	正确的	手	,	"	但	我们	是	全部	高兴的	到

[bi:; bi][hɪə(r)] , [mæm] .

be	**here**	**,**	**ma'am**	**.**
是	这里	,	女士	.

他坐在科克伦夫人右手边的椅子上说：“夫人，我们都很高兴来到这里。”

[məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [bi:n] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:dz] [greɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Most	**of**	**us**	**have**	**been**	**saved**	**by**	**the**	**Lord's**	**grace**	**from**	**the**	**perils**	**of**	**the**
最多	的	我们	有	到过	已保存	经过	这	主场	优雅	从	这	危险	的	这

[di:p] .

deep	**.**
深的	.

我们大多数人都是蒙主恩典，从深海的危险中得救的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [fetʃt] [ju: 'es][ɔ:l] [tə'geðə(r)] [ɪz]['æbsənt][frɒm; frəm][ju: 'es] ,

But	**the**	**boy**	**who**	**fetched**	**us**	**all**	**together**	**is**	**absent**	**from**	**us**	**,**
但	这	男生	WHO	已获取	我们	全部	一起	是	缺席的	从	我们	,

但是把我们所有人接过来的那个男孩却不在了。

[ænd; ənd][aɪ] [mu:v] [wi:; wi] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] ['stændɪŋ] .

and	**I**	**move**	**we**	**drink**	**his**	**health**	**standing**	**.**
和	我	移动	我们	喝	他的	健康	常设	.

我提议我们举杯庆祝他的健康。

" [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['təʊstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊənəʊk] , ['ɑːθə(r)] [kraɪd] :
" **While** **the** **company** **toasted** **the** **young** **able** **seaman** **of** **the** **Roanoke** **,** **Arthur** **cried** **:**
" 尽管 这 公司 烤过的 这 年轻的 有能力的 水手 的 这 罗阿诺克 , 亚瑟 哭 :

“当众人为罗阿诺克号上这位年轻有为的水手举杯致敬时，亚瑟喊道：

" [ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ɔːl] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [ðeə(r)] ['sɪstəz] , ['swiːtˌhɑːts] , [ænd; ənd] [waɪvz] .
" **And** **here's** **to** **all** **ships** **and** **sailors** **,** **their** **sisters** **,** **sweethearts** **,** **and** **wives** **.**
" 和 这里是 到 全部 船舶 和 水手们 , 他们的 姐妹 , 甜心们 , 和 妻子们 .

“谨以此献给所有船只和水手，以及他们的姐妹、爱人和妻子们。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['mɑːgrət] [wɪð] [səʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz]
" **He** **glanced** **at** **Margaret** **with** **so** **mischievous** **a** **twinkle** **in** **his** **dancing** **eyes**
" 他 瞥了一眼 在 玛格丽特 和 所以 恶作剧 一个 闪烁 在 他的 跳舞 眼睛
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]
that **she** **felt** **her**
那 她 毛毡 她

他瞥了玛格丽特一眼，眼中闪烁着顽皮的光芒，她感觉自己.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[tʃiːk] [grəʊ] [hɒt] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
cheek **grow** **hot** **,** **for** **no** **reason** **at** **all** **,** **of** **course** **.**
脸颊 生长 热的 , 为了 不 原因 在 全部 , 的 课程 .

脸颊莫名其妙地发烫，当然，没有任何原因。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['pensɪvli] [əb'zɜːvɪŋ] :
Mr **.** **Becket** **made** **a** **diversion** **,** **however** **,** **by** **pensively** **observing** **:**
先生 . 贝克特 制成 一个 导流 , 然而 , 经过 若有所思地 观察 :

然而，贝克特先生却岔开了话题，若有所思地说道：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [ˌsenjə'rɪtə][ɪn][ˌvælpə'raɪsəu] .
" **There** **was** **a** **black** **-** **eyed** **senorita** **in** **Valparaiso** **.**
" 那里 曾是 一个 黑色的 - 眼睛 塞尼奥里塔 在 瓦尔帕莱索 .

“瓦尔帕莱索有一位黑眼睛的小姐。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
But **she** **hasn't** **written** **me** **in** **eleven** **years** **,** **and** **I** **couldn't** **read** **it** **if** **she** **did** **.**
但 她 还没有 书面 我 在 十一 年 , 和 我 不能 读 它 如果 她 做过 .

但她已经十一年没给我写信了，就算写了我也读不了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌhɪə'baɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['hɑːti] .
But **I** **hereby** **drink** **to** **her** **most** **hearty** **.**
但 我 特此 喝 到 她 最多 爽朗 .

但我在此向她致以最诚挚的敬意。

" ['kæptɪn] [breɪswɛlz] [bəʊld][ænd; ənd] ['rezəluːt] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm][səʊ] [wel] ,
" **Captain** **Bracewell's** **bold** **and** **resolute** **manner** **,** **which** **became** **him** **so** **well** **,**
" 队长 布雷斯韦尔 大胆的 和 坚决 方式 , 哪个 成为 他 所以 出色地 ,

“布雷斯韦尔上尉大胆果断的作风，与他本人非常相称。”

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fest(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
was **returning** **in** **the** **enjoyment** **of** **this** **festal** **occasion** **.**
曾是 返回 在 这 享受 的 这 节日 场合 .

正沉浸在节日的欢乐之中。

[ðə; ði] ['wɪəri] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .
The **weary** **year** **of** **disappointment** **and** **failure** **was** **forgotten** **for** **the** **time** **.**
这 厌倦 年 的 失望 和 失败 曾是 被遗忘的 为了 这 时间 .

那令人疲惫不堪、充满失望和失败的一年，暂时被抛诸脑后。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['jʌŋgə] [æz; əz][ðə; ði]['dɪnə(r)] [wɔː(r)][ɒn] .

He	seemed	to	grow	younger	as	the	dinner	wore	on	.
他	似乎	到	生长	年轻	作为	这	晚餐	穿着	在	.

随着晚餐的进行，他似乎越来越年轻了。

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , [huː] [njuː] [men] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Mr	.	Cochran	,	who	knew	men	and	how	to	draw	them	out	,
先生	.	科克伦	,	WHO	知道	男人	和	如何	到	画	他们	出去	,

科克伦先生了解男人，也知道如何让他们敞开心扉。

[wɒz; wəz] ['ʃruːdli] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mærɪnə(r)] .

was	shrewdly	studying	this	fine	figure	of	a	mariner	.
曾是	精明地	学习	这	美好的	数字	的	一个	水手	.

他正仔细观察着这位英俊的水手的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][bɪ'haɪnd] [ðæt] [skweə(r)] - [hjuːn] [feɪs] [ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]

There	was	more	behind	that	square	-	hewn	face	than	simple	honesty	and	loyalty
那里	曾是	更多的	在后面	那	正方形	-	凿	脸	比	简单的	诚实	和	忠诚

.

:

.

那张棱角分明的脸庞背后，除了诚实和忠诚之外，还有更多值得我们了解的东西。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kən'tempt]

The	man	of	wealth	and	power	had	lost	some	of	his	former	contempt
这	男人	的	财富	和	力量	有	丢失的	一些	的	他的	以前的	鄙视

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] " [meɪk] ['mʌni] .

for	those	who	could	not	"	make	money	.
为了	那些	WHO	可以	不是	"	制作	钱	.

这位拥有财富和权力的人，不再像以前那样鄙视那些“赚不到钱”的人了。

" [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [njuː] ['væljuːz][ɒv; əv] [men]

"	Perhaps	more	than	he	realized	,	he	had	learned	new	values	of	men
"	也许	更多的	比	他	已实现	,	他	有	学习	新的	值	的	男人

[frɒm; frəm]['deɪvɪd] [daʊnz] .

from	David	Downes	.
从	大卫	唐斯	.

“或许他自己都没意识到，他从大卫·唐斯身上学到了新的男性价值观。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [hæv; həv][kwɪt][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [rɪ'flektɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ,

But	why	should	Captain	Bracewell	have	quit	his	calling	,	reflected	Mr	.	Cochran	,
但	为什么	应该	队长	布雷斯韦尔	有	辞职	他的	呼叫	,	反映	先生	.	科克伦	,

科克伦先生心想，布雷斯韦尔上尉为什么要放弃他的职业呢?

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ?

while	he	was	still	fit	for	years	of	command	?
尽管	他	曾是	仍然	合身	为了	年	的	命令	?

在他仍然能够胜任多年指挥职务的时候?

" [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)]['sɪksti] , " [ðə; ði][həʊst]

"	He	is	not	a	day	over	sixty	,	"	the	host
"	他	是	不是	一个	天	超过	六十	,	"	这	主持人

“他绝对不超过六十岁，”主持人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['stɜːdi] [æz; əz][æn; ən] [əʊk] [triː] .

was	saying	to	himself	,	"	and	he	looks	as	sturdy	as	an	oak	tree	.
曾是	说	到	他自己	,	"	和	他	看起来	作为	结实的	作为	一个	橡木	树	.

我心想：“他看起来就像一棵橡树一样结实。”

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [blaɪnd] [kən'spɪrəsi]

"	Mr	.	Cochran	did	not	know	that	there	had	been	a	kind	of	blind	conspiracy
"	先生	.	科克伦	做过	不是	知道	那	那里	有	到过	一个	种类	的	瞎的	阴谋

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

to	hide	the	truth	from	him	.
到	隐藏	这	真相	从	他	.

“科克伦先生并不知道有人暗中策划了一场阴谋，要向他隐瞒真相。”

['deɪvɪd] [hæd; həd] [let] [slɪp] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['ɑːθə(r)] ;

David	had	let	slip	his	chance	to	confide	in	Arthur	;
大卫	有	让	滑	他的	机会	到	信任	在	亚瑟	;

大卫错失了向亚瑟倾诉的机会；

['kæptɪn] [dʒɒn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrənz] ['frendʃɪp] ;

Captain	John	would	not	have	dreamed	of	presuming	on	Mr	.	Cochran's	friendship	;
队长	约翰	会	不是	有	梦见	的	假设	在	先生	.	科克伦的	友谊	;

约翰船长做梦也不会想到要辜负科克伦先生的友谊；

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] .

while	Mr	.	Becket	had	lost	his	daring	at	a	critical	moment	.
尽管	先生	.	贝克特	有	丢失的	他的	大胆	在	一个	批判的	片刻	.

而贝克特先生却在关键时刻失去了勇气。

[ðeə(r)] [wel] - ['miːnɪŋ] ['siːkrəsi] , [ðeə(r)] [fɒnd] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [wɪ'ðaʊt]

Their	well	-	meaning	secrecy	,	their	fond	hopes	and	wishes	,	were	revealed	without
他们的	出色地	-	意义	保密	,	他们的	喜爱	希望	和	愿望	,	是	揭晓	没有

['wɔːnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

他们出于好意的秘密，他们美好的希望和愿望，都在毫无预兆的情况下被揭穿了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

and	without	any	prompting	of	their	own	.
和	没有	任何	提示	的	他们的	自己的	.

而且完全是出于自愿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [wɪtʃ] [swæm] [səʊ] ['praʊdli] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk]

They	were	talking	about	the	two	little	ships	which	swam	so	proudly	on	the	lake
他们	是	说	关于	这	二	小的	船舶	哪个	游泳	所以	自豪地	在	这	湖

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们谈论的是那两艘骄傲地在他们之间湖面上航行的小船。

[mɒk] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒl] ,

Mock	congratulations	were	showered	upon	the	absurd	figure	of	a	doll	,
嘲笑	恭喜！	是	淋浴	之上	这	荒诞	数字	的	一个	玩具娃娃	,

人们纷纷向这个滑稽的玩偶送上嘲讽的祝贺。

[wɪtʃ] [stʊd] [səʊ] ['stɪfli] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪni] ['laɪnərz] [brɪdʒ] .

which	stood	so	stiffly	on	the	tiny	liner's	bridge	.
哪个	站立	所以	僵硬地	在	这	微小的	班轮的	桥	.

它僵硬地立在小型邮轮的驾驶台上。

['mɑːgrət] [kɔːld] [aʊt] ['pleɪfəli] :

Margaret	called	out	playfully	:
玛格丽特	称为	出去	嬉戏地	:

玛格丽特俏皮地喊道：

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [tuːt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sə'luːt] [ˌjuː 'es] , ['kæptɪn] [daʊnz] ?

"	Why	don't	you	toot	your	whistle	and	salute	us	,	Captain	Downes	?
"	为什么	不	你	嘟	你的	哨	和	礼炮	我们	,	队长	唐斯	?

“唐斯上尉，你为什么不吹响哨子向我们敬礼呢？”

[tuː] ['hɔːti] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] , [ai] [sə'pəʊz] , [laɪk] [ɔːl] [juː; jʊ] ['stiːmə(r)] ['kæptɪnz] . "

Too	haughty	and	stuck	-	up	,	I	suppose	,	like	all	you	steamer	captains	.	"
也	傲慢	和	卡住	-	向上	,	我	认为	,	喜欢	全部	你	汽船	队长	.	"

我想，大概是你们这些轮船船长都太傲慢自大了吧。

" [es] - [es] - [es] - [ʃ] .

"	S	-	s	-	s	-	sh	.
"	S	-	s	-	s	-	什	.

“嘶嘶。

[hiː; hi][ɪz][ɒn]['djuːti] , " [tʃ'aɪdɪd] ['ɑːθə(r)] .

He	is	on	duty	,	"	chided	Arthur	.
他	是	在	责任	,	"	责备	亚瑟	.

“他正在值班，”亚瑟责备道。

" [nəʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] . "

"	No	talking	on	the	bridge	.	"
"	不	说	在	这	桥	.	"

“桥上禁止交谈。”

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz][əʊld] ['stiːmə(r)] , " [flʌŋ] [bæk] ['mɑːgrət] .

"	He	can	have	his	old	steamer	,	"	flung	back	Margaret	.
"	他	能	有	他的	老的	汽船	,	"	扔	后退	玛格丽特	.

“他可以把他的旧汽船拿走，”玛格丽特怒斥道。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['jɒndə(r)] , ['evri] [taɪm] .

"	I'll	take	the	Sea	Witch	yonder	,	every	time	.
"	患病的	拿	这	海	巫婆	远处	,	每一个	时间	.

“我每次都选那边的海巫号。”

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ?

Oh	,	isn't	she	just	beautiful	,	even	as	a	toy	?
哦	,	不是	她	只是	美丽的	,	甚至	作为	一个	玩具	?

哦，即使是作为玩具，她也很漂亮，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	166	]
"	[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['seɪlə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [θrɪld] [ɪn] ['mɑːrgərəts] [veɪns] ,

The	blood	of	a	long	line	of	sailor	ancestors	thrilled	in	Margaret's	veins	,
这	血	的	一个	长的	线	的	水手	祖先	激动不已	在	玛格丽特的	静脉	,

玛格丽特的血管里流淌着世代航海家的血液。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒft] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]

as	she	clasped	her	hands	and	leaned	forward	to	waft	her	breath
作为	她	紧握	她	双手	和	倾斜	向前	到	飘动	她	气息

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪpə(r)] [ʃɪp] .

against	the	white	sails	of	the	clipper	ship	.
反对	这	白色的	帆	的	这	快艇	船	.

她双手合十，向前倾身，让气息拂过快船的白色船帆。

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [dip] [tuː; tə] [ðɪs] [feə(r)] [geɪl] , ['gæðəd] ['hedweɪ] ,

The	Sea	Witch	dipped	to	this	fair	gale	,	gathered	headway	,
这	海	巫婆	浸入	到	这	公平的	大风	,	聚集	进展	,

海巫号顺着这阵强劲的风势俯冲而下，逐渐加速前进。

[ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [ðə; ði][pɒnd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪk] [ɒv; əv]['taɪni] ['rɪplz] .

and	furrowed	the	pond	with	a	wake	of	tiny	ripples	.
和	沟壑	这	池塘	和	一个	唤醒	的	微小的	涟漪	.

并在池塘中激起层层细小的涟漪。

[hɜː(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] ,

Her	bowsprit	pointed	straight	at	Captain	Bracewell	,
她	船首斜桅	尖	直的	在	队长	布雷斯韦尔	,

她的船首斜桅直指布雷斯韦尔船长，

[ænd; ənd] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

and	fanned	by	the	breath	of	the	guests	as	she	passed	them	,
和	扇形	经过	这	气息	的	这	客人	作为	她	通过了	他们	,

她经过宾客身边时，被宾客们的呼吸吹拂着。

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [glaidid] [wɪ'ðaʊt] ['swɜːrvɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒsi] [bæŋk][ɪn]

the	Sea	Witch	glided	without	swerving	from	her	course	to	the	mossy	bank	in
这	海	巫婆	滑翔	没有	急转弯	从	她	课程	到	这	苔藓	银行	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [pleɪt] .

front	of	the	captain's	plate	.
正面	的	这	船长的	盘子	.

海巫号平稳地滑行到船长餐盘前长满青苔的河岸边，没有偏离航线。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['skɪpə(r)] , " [kraɪd] ['ɑːθə(r)] .

"	But	she	hasn't	any	skipper	,	"	cried	Arthur	.
"	但	她	还没有	任何	船长	,	"	哭	亚瑟	.

“可是她没有船长啊！”亚瑟喊道。

" [ðæt] [dɒl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kwɔːtə(r)] - [dek] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['mʌtn] - ['hedɪd] [nɔː'wiːdʒən]

"	That	doll	on	her	quarter	-	deck	must	be	the	mutton	-	headed	Norwegian
"	那	玩具娃娃	在	她	四分之一	-	甲板	必须	是	这	羊肉	-	标题	挪威

[meɪt] .

mate	.
伴侣	.

“她后甲板上的那个娃娃一定是那个脑袋像羊腿一样的挪威大副。”

[tʃʌk] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] , ['mʌðə(r)] .

Chuck	him	overboard	,	mother	.
查克	他	落水	,	母亲	.

妈，把他扔下船去。

[hiːz] [nəʊ] [gʊd] .

He's	no	good	.
他是	不	好的	.

他不行。

" [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑːf] , ['mɪsɪz] . ['kɒkrən] [tɒst] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['mænɪkɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	With	a	gay	laugh	,	Mrs	.	Cochran	tossed	the	luckless	manikin	into	the	water	,
"	和	一个	同性恋	笑	,	太太	.	科克伦	抛掷	这	倒霉的	人体模型	进入	这	水	,

科克伦夫人笑着把那个倒霉的人体模型扔进了水里。

[weə(r)] [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

where	he	sank	to	the	bottom	without	a	struggle	,
在哪里	他	沉没	到	这	底部	没有	一个	斗争	,

他毫不挣扎地沉入了水底。

[ænd; ənd] [ri'pəuz] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] [wɪð] [ɑːmz] ['kɑːmli] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	reposed	against	a	rock	with	arms	calmly	folded	across	his	chest	.
和	安息	反对	一个	岩石	和	武器	平静地	折叠	穿过	他的	胸部	.

他倚靠在一块岩石上，双臂平静地交叉抱在胸前。

[ðə; ði] ['hɑːtləs] ['ɒnlʊkəz] [ə'plɔːdɪd] [ðɪs] ['trædʒədi] , [ɔːl] [seɪv] ['kæptɪn] [dʒɒn] , [huː] [wɒz; wəz]

The	heartless	onlookers	applauded	this	tragedy	,	all	save	Captain	John	,	who	was
这	狠心	旁观者	鼓掌	这	悲剧	,	全部	节省	队长	约翰	,	WHO	曾是

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

looking	down	at	the	ship	.
寻找	向下	在	这	船	.

冷酷无情的旁观者们为这场悲剧鼓掌，只有约翰船长例外，他正低头看着那艘船。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Perhaps	he	had	a	trace	of	the	superstition	which	can	be	found	in	the
也许	他	有	一个	痕迹	的	这	迷信	哪个	能	是	成立	在	这

[hɑːdɪst] - ['hedɪd] ['siːfeərə(r)] .

hardest	-	headed	seafarer	.
最难	-	标题	海员	.

或许他身上也带着一丝迷信，就像最顽固的水手身上也会有的那种迷信一样。

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]

The	Sea	Witch	,	without	a	captain	,	had	laid	her	course	for	him	,	and
这	海	巫婆	,	没有	一个	队长	,	有	铺设	她	课程	为了	他	,	和

没有船长的海巫号已经为他设定了航线，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

was	waiting	on	the	shore	.
曾是	等待	在	这	支撑	.

在岸边等候。

[ðɪs] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] .

This	make	-	believe	voyage	might	be	a	good	omen	.
这	制作	-	相信	航程	可能	是	一个	好的	预兆	.

这次虚构的旅程或许是个好兆头。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Arthur	had	an	inspiration	,
亚瑟	有	一个	灵感	,

亚瑟有了灵感，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] [ʃɪp] .

while	the	attention	of	the	others	was	drawn	to	Captain	John	and	the	fairy	ship	.
尽管	这	注意力	的	这	其他的	曾是	绘制	到	队长	约翰	和	这	仙女	船	.

而其他人的注意力都被约翰船长和仙女船吸引了过去。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['flaurɪʃ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

Springing	to	his	feet	,	he	flourished	his	napkin	in	the	air	,	and	shouted	:
弹簧	到	他的	脚	,	他	繁荣	他的	餐巾	在	这	空气	,	和	喊叫	:

他猛地站起身，挥舞着餐巾，大声喊道：

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['kæptɪn] [dʒɒn] ['breɪs.wɛl] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ?

"	What's	the	matter	with	Captain	John	Bracewell	as	master	of	the	Sea	Witch	?
"	是什么	这	事情	和	队长	约翰	布雷斯韦尔	作为	掌握	的	这	海	巫婆	?

“约翰·布雷斯韦尔船长作为‘海巫号’的船长有什么问题吗？”

[ˌwʊdnt] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ?

Wouldn't	as	fine	a	ship	as	this	persuade	you	to	go	to	sea	again	?
不会	作为	美好的	一个	船	作为	这	说服	你	到	去	到	海	再次	?

像这样一艘漂亮的船，难道不会让你再次扬帆远航吗？

" ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɔːl] [ə'bæk] , ,

"	Margaret	was	thrown	into	confusion	,	and	Mr	.	Becket	was	taken	all	aback	,	,
"	玛格丽特	曾是	抛掷	进入	困惑	,	和	先生	.	贝克特	曾是	已采取	全部	背	,	,

玛格丽特顿时慌了神，贝克特先生也大吃一惊。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒɒn] [smaɪld] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] ['ɑːnsə(r)d]

but	Captain	John	smiled	and	threw	back	his	shoulders	,	as	he	gently	answered
但	队长	约翰	微笑	和	扔	后退	他的	肩膀	,	作为	他	轻轻地	回答

:
:
:

但约翰船长微笑着，挺直了肩膀，温和地回答道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)z][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "

"	I	should	like	nothing	better	,	but	her	owners	don't	see	it	that	way	.	"
"	我	应该	喜欢	没有什么	更好的	,	但	她	所有者	不	看	它	那	方式	.	"

“我本以为没有比这更好的选择了，但她的主人却不这么认为。”

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ? " [spəʊk] [ʌp] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] .

"	Who	owns	the	Sea	Witch	?	"	spoke	up	Mr	.	Cochran	.
"	WHO	拥有	这	海	巫婆	?	"	辐	向上	先生	.	科克伦	.

“海巫号的主人是谁？”科克伦先生开口问道。

" ['bɜːdʒɪs] , [dʒəunz] & ['kʌmpəni] .

"	Burgess	,	Jones	&	Company	.
"	伯吉斯	,	琼斯	&	公司	.

“伯吉斯、琼斯公司。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)][fɔː(r)] - ['mæstɪd] [ʃɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɑː(r)]

She	is	the	last	of	their	four	-	masted	ships	that	were	built	for	the	Far
她	是	这	最后的	的	他们的	四	-	桅杆	船舶	那	是	建造	为了	这	远的

['iːstən] [treɪd] ,

Eastern	trade	,
东	贸易	,

她是他们为远东贸易建造的最后一艘四桅船。

" [sed] ['kæptɪn] [dʒɒn] .

"	said	Captain	John	.
"	说	队长	约翰	.

约翰船长说道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['ɑːθə(r)] ,

"	Why	,	it	is	plain	as	the	nose	on	your	face	,	"	declared	the	headlong	Arthur	,
"	为什么	,	它	是	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	,	"	声明	这	一头扎	亚瑟	,

“这不是很明显吗？”鲁莽的亚瑟说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who	was	taking	full	command	of	the	situation	.
WHO	曾是	采取	满的	命令	的	这	情况	.

他完全掌控了局面。

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəʊl] [bɑːdʒ] , ['fɑːðə(r)] .

"	Don't	let	her	be	turned	into	a	coal	barge	,	father	.
"	不	让	她	是	转向	进入	一个	煤炭	驳船	,	父亲	.

“父亲，别让她变成一艘运煤船。”

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][wʌn] [mɔː(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

is	what	they	talk	of	doing	with	her	after	one	more	voyage	.
是	什么	他们	讲话	的	正在做	和	她	后	一	更多的	航程	.

他们说，在她完成最后一次航行之后，就要对她做些什么。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	can	be	made	to	pay	her	way	with	your	brains	back	of	her	.
她	能	是	制成	到	支付	她	方式	和	你的	大脑	后退	的	她	.

你可以让她付出代价，哪怕你把她的脑子掏空。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Buy	her	to	-	morrow	.
买	她	到	-	明天	.

明天就买下她。

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] .

I'll	get	you	all	the	facts	and	figures	.
患病的	得到	你	全部	这	事实	和	数据	.

我会把所有事实和数据都告诉你。

[ænd; ənd][wʌn] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [wɒt] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hʌski] [æz; əz]

And	one	long	voyage	in	her	is	what	I	need	to	make	me	as	husky	as
和	一	长的	航程	在	她	是	什么	我	需要	到	制作	我	作为	沙哑	作为

['deɪvɪd] [daʊnz] .

David	Downes	.
大卫	唐斯	.

我需要乘坐她进行一次长途航行，才能变得像大卫·唐斯一样强壮。

" ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] .

"	Matters	were	moving	too	fast	for	the	guests	.
"	事情	是	移动	也	快速地	为了	这	客人	.

“事情进展得太快，客人们应接不暇。”

['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] [feɪs] [wɒz; wəz] ['feəli] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'moʊʃnz] ,

Mr	.	Becket's	face	was	fairly	purple	with	suppressed	emotions	,
先生	.	贝克特的	脸	曾是	相当	紫色的	和	被抑制	情绪	,

贝克特先生的脸因压抑的情绪而变得紫红。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [paʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] [ænd; ənd] ['mʌtə(r)] :

and	he	could	only	pound	the	table	in	a	dazed	kind	of	way	and	mutter	:
和	他	可以	仅有的	磅	这	桌子	在	一个	茫然	种类	的	方式	和	低声	:

他只能茫然地捶打着桌子，喃喃自语：

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .

"	Exactly	what	I	tried	to	tell	him	.
"	确切地	什么	我	尝试	到	告诉	他	.

“这正是我一直想告诉他的。”

[ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] .

Exactly	it	.
确切地	它	.

正是如此。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ded] ['sentə(r)] .

But	I	got	hung	on	a	dead	centre	.
但	我	得到	悬挂	在	一个	死的	中心	.

但我被挂在了正中间。

" ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['saɪləns] .

"	Captain	Bracewell	raised	his	hand	to	command	silence	.
"	队长	布雷斯韦尔	提高	他的	手	到	命令	沉默	.

布雷斯韦尔上尉举起手示意大家安静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊl] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	was	anxious	to	pull	Mr	.	Cochran	out	of	an	awkward	situation	,
他	曾是	焦虑的	到	拉	先生	.	科克伦	出去	的	一个	尴尬的	情况	,

他急于帮助科克伦先生摆脱尴尬的处境。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	did	his	best	to	make	light	of	the	discussion	by	saying	:
和	做过	他的	最好的	到	制作	光	的	这	讨论	经过	说	:

他竭力缓和气氛，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪz] ['fænsi] , [sɜː(r)] .

"	It	is	just	a	boy's	fancy	,	sir	.
"	它	是	只是	一个	男孩们	想要	,	先生	.

“先生，这只是一个男孩的幻想而已。”

[doʊnt][maɪnd][hɪm] .

Don't	mind	him	.
不	头脑	他	.

别理他。

[hiː; hi] [miːnz] [wel] .

He	means	well	.
他	方法	出色地	.

他本意是好的。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

We	will	just	call	it	a	bit	of	fun	,	and	forget	it	.
我们	将要	只是	称呼	它	一个	少量	的	乐趣	,	和	忘记	它	.

我们就当是图个乐子，然后就忘了吧。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [nəʊ] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] .

Besides	,	I'm	asking	no	favors	from	anybody	.
除了	,	我是	问	不	恩惠	从	任何人	.

此外，我没向任何人求助。

" ['kæptɪn] [dʒɒn][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][həʊst] .

"	Captain	John	had	risen	to	his	feet	,	and	was	bending	toward	his	host	.
"	队长	约翰	有	升起	到	他的	脚	,	和	曾是	弯曲	朝向	他的	主持人	.

约翰船长站起身来，弯腰向他的主人走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第7/8页

['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [feɪst]
Mr . Cochran looked up with frank admiration at the imposing figure which faced
先生 . 科克伦 看起来 向上 和 坦率 钦佩 在 这 气势磅礴 数字 哪个 面对
[hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] :
him , and returned :
他 , 和 返回 :

科克伦先生抬起头，带着坦率的钦佩之情打量着对面那高大的身影，然后转过身去：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

" ['ɑːθə(r)] [gəʊz] [ɒf] [æt; ət][hɑːf] - [kɒk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" Arthur goes off at half - cock a good deal .
" 亚瑟 去 离开 在 一半 - 公鸡 一个 好的 交易 .

“亚瑟经常不经大脑就采取行动。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][greɪn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [sens] [ɪn][hɪm] .
But there is a grain or two of sense in him .
但 那里 是 一个 粮食 或者 二 的 感觉 在 他 .

但他身上还是有一丝理智的。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ðɪs] ['mætə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['kæptɪn] .
Suppose we talk this matter over to - morrow , Captain .
认为 我们 讲话 这 事情 超过 到 - 明天 , 队长 .

船长，我们明天再谈这件事吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['sɒlɪdli] ['bæləstid] [jɔː'self] .
I am a business man , and you are pretty solidly ballasted yourself .
我 是 一个 商业 男人 , 和 你 是 漂亮的 稳固地 压载 你自己 .

我是一名商人，而你本人也相当有底气。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
I don't want to fling a lot of money into the sea ,
我 不 想 到 一扔 一个 很多 的 钱 进入 这 海 ,

我不想把大笔钱扔进大海。

[nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [wɪm] .
nor do you wish any position that comes to you as a whim .
也不 做 你 希望 任何 位置 那 来 到 你 作为 一个 一时兴起 .

你也不希望获得任何一时兴起而来的职位。

" [bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪ'dɪə] ,
" But Arthur was not ready to dismiss his great idea ,
" 但 亚瑟 曾是 不是 准备好 到 解雇 他的 伟大的 主意 ,

但亚瑟并不打算放弃他的伟大构想，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
until he noticed that his mother's face was full of suffering and her
直到 他 注意到 那 他的 母亲的 脸 曾是 满的 的 痛苦 和 她
[dɪə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [wɪð] [tɪəz] .
dear eyes were moist with tears .
亲爱的 眼睛 是 潮湿 和 眼泪 .

直到他注意到母亲脸上满是痛苦，她那双可怜的眼睛里噙满了泪水。

[hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt]

He	went	around	to	her	and	kissed	her	cheek	,	as	he	asked	what
他	去	大约	到	她	和	亲吻	她	脸颊	,	作为	他	问	什么

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [mait] [biː; bi] .

the	trouble	might	be	.
这	麻烦	可能	是	.

他走到她面前，亲吻了她的脸颊，并问她遇到了什么麻烦。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˈkæptɪn] [ˈbreɪs.wɛl] [ˈhæpi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	I	hope	you	can	make	Captain	Bracewell	happy	,	"	she	whispered	.
"	我	希望	你	能	制作	队长	布雷斯韦尔	快乐的	,	"	她	低声说道	.

“我希望你能让布雷斯韦尔上尉高兴，”她低声说道。

" [bʌt; bət][ai][kænt] [let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [əˈgen] [səʊ] [suːn] .

"	But	I	can't	let	you	go	to	sea	again	so	soon	.
"	但	我	不能	让	你	去	到	海	再次	所以	很快	.

但我不能让你这么快再次出海。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,

You	must	not	leave	me	now	,
你	必须	不是	离开	我	现在	,

你现在不能离开我，

[wen] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

when	I	feel	as	if	you	had	been	given	back	to	me	from	the	grave	.
什么时候	我	感觉	作为	如果	你	有	到过	给定	后退	到	我	从	这	严重	.

当我感觉你仿佛从坟墓里被交还给我时。

[juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː ˈes]

You	won't	go	,	will	you	,	if	you	can	feel	strong	and	well	at	home	with	us
你	惯于	去	,	将要	你	,	如果	你	能	感觉	强的	和	出色地	在	家	和	我们

?

?
?

如果你和我们待在家里感觉良好，身体健康，你就不会离开，对吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈtendənəs] :

"	The	boy	responded	with	impulsive	tenderness	:
"	这	男生	回应	和	冲动	压痛	:

男孩的回应是出于本能的温柔:

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðə(r)] .

"	Not	if	you	feel	that	way	about	it	,	mother	.
"	不是	如果	你	感觉	那	方式	关于	它	,	母亲	.

“如果您这么想的话，母亲，那就不是这样了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][fɪt] , ['eniweɪ] .

And	I	am	going	to	stay	strong	and	fit	,	anyway	.
和	我	是	去	到	停留	强的	和	合身	,	反正	.

无论如何，我都会保持强壮和健康。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

But	you	will	help	me	to	get	the	Sea	Witch	for	the	captain	,	won't	you	?
但	你	将要	帮助	我	到	得到	这	海	巫婆	为了	这	队长	,	惯于	你	?

但你会帮我把海巫带给船长，对吧?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt]

The	father	was	thinking	as	he	watched	them	that	it	was	worth	a	great
这	父亲	曾是	思维	作为	他	观看	他们	那	它	曾是	值得	一个	伟大的

[diːl] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] [lɜːn] ['lesnz] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] ;

deal	to	have	his	only	son	learn	lessons	of	unselfishness	;
交易	到	有	他的	仅有的	儿子	学习	课程	的	无私	;

父亲看着他们，心想让自己的独子学会无私奉献是多么值得。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] .

to	see	him	more	absorbed	in	the	welfare	of	others	than	in	his	own	interests	.
到	看	他	更多的	吸收	在	这	福利	的	其他的	比	在	他的	自己的	兴趣	.

看到他更关心他人的福祉而不是自己的利益。

['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [sed] [tuː; tə] ['mɑːgrət] , [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

Mr	.	Becket	said	to	Margaret	,	in	what	was	meant	for	a	whisper	:
先生	.	贝克特	说	到	玛格丽特	,	在	什么	曾是	意思是	为了	一个	耳语	:

贝克特先生压低声音，几乎是耳语般地对玛格丽特说：

" [ðə; ði] [læd] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] ['aʊə(r)]['deɪvɪd] ['veri] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [help] -

"	The	lad	couldn't	know	our	David	very	long	without	getting	some	of	that	help	-
"	这	小伙子	不能	知道	我们的	大卫	非常	长的	没有	获得	一些	的	那	帮助	-

[ðə; ði] - ['ʌðə(r)] - ['feləʊ] ['spɪrɪt] .

the	-	other	-	fellow	spirit	.
这	-	其他	-	同伴	精神	.

“这孩子跟我们家的戴维认识没多久，就被他那种乐于助人的精神感染了。”

['aʊə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]

Our	boy	has	always	been	studying	what	he	could	do	for	you	and
我们的	男生	有	总是	到过	学习	什么	他	可以	做	为了	你	和

['kæptɪn] [dʒɒn] .

Captain	John	.
队长	约翰	.

我们的孩子一直在思考他能为你们和约翰船长做些什么。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæz; həz][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðiːz] [deɪz] .

He	even	has	me	on	his	mind	these	days	.
他	甚至	有	我	在	他的	头脑	这些	天	.

最近他甚至还惦记着我。

" ['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːrθərz]

"	Mr	.	Becket's	whisper	was	heard	the	length	of	the	table	,	and	Arthur's
"	先生	.	贝克特的	耳语	曾是	听到	这	长度	的	这	桌子	,	和	亚瑟的

['fɑːðə(r)] [k'ɒmɛntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

father	commented	with	a	smile	:
父亲	评论	和	一个	微笑	:

贝克特先生的低语声传遍了整张桌子，亚瑟的父亲笑着评论道：

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] ,

"	I	guess	you	are	right	,	Mr	.	Becket	,
"	我	猜测	你	是	正确的	,	先生	.	贝克特	,

“我想你是对的，贝克特先生。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt]['deɪvɪd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ? "

but	why	on	earth	didn't	David	let	me	know	that	the	captain	wanted	a	ship	?	"
但	为什么	在	地球	没有	大卫	让	我	知道	那	这	队长	通缉	一个	船	?	"

但大卫为什么不告诉我船长想要一艘船呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['blækgɑːdid] [ænd; ənd][skəuldid] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi] [stʌk]

" Because you blackguarded and scolded him out of his boots when he stuck

" 因为 你 卑鄙的 和 责骂 他 出去 的 他的 靴子 什么时候 他 卡住

[tuː; tə] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

to these friends of his ,

到 这些 朋友们 的 他的 ,

“因为你诋毁他，在他坚持和这些朋友在一起的时候对他破口大骂，

[lɑːst] [jɪə(r)] , " ['breɪvli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ə'raʊzd] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

last year , " bravely returned the aroused Mr . Becket .

最后的 年 , " 勇敢地 返回 这 被唤醒 先生 . 贝克特 .

去年，“勇敢地归还了被激怒的贝克特先生。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] [bɔɪ] [doʊnt] [krɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][nəʊ] [ˌmiljə'nɛəz] , ['pəʊt(ə)nteɪt] , [ɔː(r)]

" And our boy don't crawl on his knees to no millionaires , potentates , or

" 和 我们的 男生 不 爬行 在 他的 膝盖 到 不 百万富翁 , 统治者 , 或者

.

boojums .

布朱姆斯 .

“我们的孩子不会跪在百万富翁、权贵或小丑面前。”

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] .

That's one reason .

那就是 一 原因 .

这是其中一个原因。

" [wɪð] ['tæktfl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [piːs] , ['mɪsɪz] . ['kɒkrən] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

" With tactful desire to restore peace , Mrs . Cochran signalled to a servant ,

" 和 委婉 欲望 到 恢复 和平 , 太太 . 科克伦 发出信号 到 一个 仆人 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ]

and a

和 一个

“科克伦夫人出于恢复和平的巧妙愿望，向一名仆人示意，然后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 171]

[页 -]

[第171页]

['fəʊnəgrɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] " ['nænsi] [liː] .

phonograph hidden in the palms began to play " Nancy Lee .

留声机 隐 在 这 棕榈树 开始 到 玩 " 南希 李 .

藏在手掌里的留声机开始播放“南希·李”。

" [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [teɪk]

" The Sea Witch was not mentioned again until the guests were ready to take

" 这 海 巫婆 曾是 不是 提及 再次 直到 这 客人 是 准备好 到 拿

[ðeə(r)] [liːv] ,

their leave ,

他们的 离开 ,

“直到客人们准备离开时，才再次提到了海巫婆。”

[wen] ['mɑːgrət] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɒkrən] [ænd; ənd] [kən'faid] [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [vɔɪs] :

when Margaret slipped up to Mrs . Cochran and confided with fluttering voice :

什么时候 玛格丽特 滑倒了 向上 到 太太 . 科克伦 和 坦白 和 飘动 嗓音 :

玛格丽特悄悄走到科克伦太太跟前，用颤抖的声音向她倾诉：

" [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi]['evə(r)] [hint] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]

"	Please	don't	think	we	ever	hinted	the	least	thing	to	Mr	.	Arthur	about	our
"	请	不	思考	我们	曾经	暗示	这	至少	事物	到	先生	.	亚瑟	关于	我们的

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

looking	for	a	vessel	.
寻找	为了	一个	血管	.

“请不要以为我们曾向亚瑟先生暗示过我们正在寻找船只的事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['grænfɑːðə(r)] .

It	is	lovely	to	know	that	you	think	so	much	of	grandfather	.
它	是	迷人的	到	知道	那	你	思考	所以	很多	的	祖父	.

得知您如此怀念爷爷，我感到很欣慰。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

And	Mr	.	Becket	and	I	will	try	to	make	him	understand	that	it	was	all
和	先生	.	贝克特	和	我	将要	尝试	到	制作	他	理解	那	它	曾是	全部

[ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə] - [naɪt] .

a	joke	to	-	night	.
一个	开玩笑	到	-	夜晚	.

贝克特先生和我将努力让他明白，今晚这一切都只是个玩笑。

[aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn] ['ɜːnɪst] .

I	can't	bear	to	think	of	his	taking	it	the	least	bit	in	earnest	.
我	不能	熊	到	思考	的	他的	采取	它	这	至少	少量	在	认真	.

我简直无法忍受他哪怕有一点点认真对待这件事。

[wiː; wi][dʒʌst][kænt][hæv; həv][hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [ə'gen] . "

We	just	can't	have	him	down	in	the	dumps	again	.	"
我们	只是	不能	有	他	向下	在	这	倾倒	再次	.	"

我们绝不能让他再次情绪低落。

" [doʊnt] ['wʌri] , ['mɑːgrət] , " ['ɑːrθərz] ['mʌðə(r)] [rɪ'spɒndɪd] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .

"	Don't	worry	,	Margaret	,	"	Arthur's	mother	responded	,	caressing	the	girl's	shining	hair	.
"	不	担心	,	玛格丽特	,	"	亚瑟的	母亲	回应	,	爱抚	这	女孩们	灼灼	头发	.

“别担心，玛格丽特，”亚瑟的母亲一边抚摸着女孩闪亮的头发，一边回答道。

" [θɪŋz] [wɪl] [wɜːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] ,

"	Things	will	work	out	for	the	best	somehow	,	for	such	a	dear	,
"	事物	将要	工作	出去	为了	这	最好的	不知何故	,	为了	这样的	一个	亲爱的	,

“事情总会朝着最好的方向发展的，对于这样一个亲爱的人来说……”

[breɪv] [tʃaɪld][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['grænfɑːðə(r)] .

brave	child	and	such	a	splendid	grandfather	.
勇敢的	孩子	和	这样的	一个	灿烂	祖父	.

勇敢的孩子，还有一位了不起的祖父。

" ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['restləs] [wɪð] [njuː] - [bɔːn] [həʊps] .

"	Captain	Bracewell	passed	a	sleepless	night	,	his	mind	restless	with	new	-	born	hopes	.
"	队长	布雷斯韦尔	通过了	一个	失眠	夜晚	,	他的	头脑	不安	和	新的	-	出生	希望	.

布雷斯韦尔上尉彻夜难眠，心中充满了新生的希望。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [truː] ,

It	could	not	be	true	,
它	可以	不是	是	真的	,

这不可能是真的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [seɪn] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv]

it	was	not	even	sane	to	expect	that	he	might	walk	the	quarter	-	deck	of
它	曾是	不是	甚至	理智	到	预计	那	他	可能	走	这	四分之一	-	甲板	的

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,

the	Sea	Witch	,
这	海	巫婆	,

指望他能走到“海巫号”的后甲板上去，这简直是不切实际的。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] , [faɪnə] [ʃɪp] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

a	bigger	,	finer	ship	than	he	had	ever	been	master	of	in	his	prime	.
一个	大	,	更精细	船	比	他	有	曾经	到过	掌握	的	在	他的	主要的	.

比他鼎盛时期指挥过的任何一艘船都更大、更好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

And	to	talk	of	buying	her	as	if	she	were	the	toy	which	had
和	到	讲话	的	购买	她	作为	如果	她	是	这	玩具	哪个	有

谈论买下她，就好像她是个玩具一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] !

floated	on	the	dinner	table	!
漂浮	在	这	晚餐	桌子	!

漂浮在餐桌上!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [stɑːk] ['nɒns(ə)ns] , [jet] [hɪz; ɪz]['kɪnd(ə)ld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['peɪntɪŋ]

It	was	all	stark	nonsense	,	yet	his	kindled	imagination	could	not	help	painting
它	曾是	全部	斯塔克	废话	,	然而	他的	点燃	想像力	可以	不是	帮助	绘画

[braɪt] ['pɪktʃəz] .

bright	pictures	.
明亮的	图片	.

这一切都荒谬至极，但他的想象力却不由自主地描绘出一幅幅生动的画面。

['mɑːgrət] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd] [stəʊl] [tuː; tə]

Margaret	heard	him	muttering	to	himself	in	the	night	watches	,	and	stole	to
玛格丽特	听到	他	喃喃自语	到	他自己	在	这	夜晚	手表	,	和	偷窃	到

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

his	bedside	.
他的	床头	.

玛格丽特听到他在夜间值班时喃喃自语，便悄悄走到他的床边。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

The	captain	put	his	arms	around	the	slim	figure	in	white	,	and	drew	her	to
这	队长	放	他的	武器	大约	这	苗条的	数字	在	白色的	,	和	画	她	到

[hɪm] .

him	.
他	.

船长搂住身穿白衣的苗条身影，将她拉到自己身边。

" [aɪ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	haven't	slept	a	wink	,	either	,	"	she	whispered	.
"	我	还没有	睡着了	一个	眨眼	,	任何一个	,	"	她	低声说道	.

"我也没睡着，"她低声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	will	take	me	with	you	in	the	Sea	Witch	,	won't	you	?
"	你	将要	拿	我	和	你	在	这	海	巫婆	,	惯于	你	?

"你会带我一起去海巫号，对吗？"

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['deɪvɪd] .

But	we	will	be	so	far	away	from	David	.
但	我们	将要	是	所以	远的	离开	从	大卫	.

但我们将离大卫很远。

" ['kæptɪn] [dʒɒn] ['tʃʌkl] :

"	Captain	John	chuckled	:
"	队长	约翰	轻笑	:

约翰船长轻笑了一声：

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɜːli] [huː] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk]
you are the girlie who was telling me all the way home that I must take
你 是 这 女孩 WHO 曾是 讲述 我 全部 这 方式 家 那 我 必须 拿
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] .
it as a bit of fun .
它 作为 一个 少量 的 乐趣 .

你就是那个一路跟我说回家一定要把这件事当成玩笑的女孩。

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ? "
What has come over you ? "
什么 有 来 超过 你 ? "

你怎么了?

" [ai][dʒʌst][kænt][help] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I just can't help believing it is going to come true , " she answered .
" 我 只是 不能 帮助 相信 它 是 去 到 来 真的 , " 她 回答 .

“我就是忍不住相信它会成真，”她回答道。

" [ai] [ges] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sɪli] ['tʃɪldrən] .
" I guess we are two silly children .
" 我 猜测 我们 是 二 愚蠢的 孩子们 .

我想我们俩就像两个傻孩子。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][kəʊks]['deɪvɪd][tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
But will you try to coax David to ship with you ? "
但 将要 你 尝试 到 哄 大卫 到 船 和 你 ? "

但你会尝试说服大卫跟你一起出海吗?

" [səʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['veri] ['tendəli] .
" So that is what is keeping you awake , " he responded , very tenderly .
" 所以 那 是 什么 是 保持 你 醒 , " 他 回应 , 非常 温柔地 .

“原来这就是让你睡不着觉的原因啊，”他温柔地回答道。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['ves(ə)l] , [juː; jʊ]
" Nothing would be too good for the lad if he were in my vessel , you
" 没有什么 会 是 也 好的 为了 这 小伙子如果 他 是 在 我的 血管 , 你
[nəʊ] [ðæt] .
know that .
知道 那 .

“如果这孩子在我的船上，我会给他最好的，你知道的。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ɑːrnt] ['hætʃt] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [tɜːn] [ɪn] ,
But our chickens aren't hatched , and you'd better turn in ,
但 我们的 鸡 不是 孵化 , 和 你会 更好的 转动 在 ,

但是我们的小鸡还没孵出来，你最好还是回去睡觉吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] .
and thank God for all the blessings we have .
和 感谢 上帝 为了 全部 这 祝福 我们 有 .

感谢上帝赐予我们的一切福分。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ɒv; əv] ['lɒŋʃɔːmən] [ɒn][ə; eɪ]

Next	morning	Captain	Bracewell	trudged	off	to	his	gang	of	longshoremen	on	a
下一个	早晨	队长	布雷斯韦尔	艰难跋涉	离开	到	他的	帮派	的	码头工人	在	一个

[nɔːθ] ['rɪvə(r)][pɪə(r)] .

North	River	pier	.
北	河	码头	.

第二天早上，布雷斯韦尔船长拖着疲惫的步伐走向他在北河码头上的码头工人队伍。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['wɔːtə(r)] [frʌnt] ,

As	he	turned	along	the	crowded	water	front	,
作为	他	转向	沿着	这	挤	水	正面	,

他沿着拥挤的水岸转身时，

[ə; eɪ][fɔː(r)] - ['mæstɪd] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [təʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ] - [ruːft]

a	four	-	masted	sailing	ship	was	being	towed	into	a	berth	among	the	low	-	roofed
一个	四	-	桅杆	帆船	船	曾是	存在	被拖走	进入	一个	泊位	之中	这	低的	-	有顶棚

['weəhaʊzɪz] .

warehouses	.
仓库	.

一艘四桅帆船被拖进低矮仓库间的一个泊位。

[hiː; hi] [stɛərd] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][reə(r)] [saɪt] ,

He	stared	with	surprise	at	the	rare	sight	,
他	凝视	和	惊喜	在	这	稀有的	视线	,

他惊讶地盯着这罕见的景象。

[ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði]

and	thrilled	to	note	the	immense	height	of	her	masts	and	the
和	激动不已	到	笔记	这	巨大	高度	的	她	桅杆	和	这

[mə'dʒestɪk] [spred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][jɑːrdz] .

majestic	spread	of	her	yards	.
雄伟	传播	的	她	码	.

并激动地注意到她高耸的桅杆和雄伟的横桁。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['əʊʃ(ə)n] [s'tiːməz] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['kwiːnli] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

Beside	the	uncouth	ocean	steamers	,	she	appeared	queenly	beyond	words	.
旁	这	粗野	海洋	蒸汽船	,	她	出现	女王般的	超过	字	.

在那些粗犷的远洋轮船上，她显得无比高贵典雅。

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] ['nɪərə(r)] , ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

Without	going	nearer	,	Captain	Bracewell	knew	that	this	must	be	the	Sea	Witch	.
没有	去	更近	,	队长	布雷斯韦尔	知道	那	这	必须	是	这	海	巫婆	.

布雷斯韦尔船长不用靠近就知道，这一定是海巫婆。

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	fought	with	his	longing	to	go	aboard	and	inspect	this	vessel	of	his
他	战斗	和	他的	渴望	到	去	船上	和	检查	这	血管	的	他的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他努力克制住想要登船一探究竟的渴望，想要登上这艘他梦寐以求的船只。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] ,

But	deciding	that	he	ought	to	make	himself	no	more	unhappy	than	possible	,
但	决定	那	他	应该	到	制作	他自己	不	更多的	不开心	比	可能的	,

但他决定尽量避免让自己更加不快乐，

[hiː; hi] [muːvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

he	moved	on	his	way	,
他	已搬	在	他的	方式	,

他继续前行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['grændɪst] ['jæŋki] ['skaɪseɪl] -

now	and	then	turning	for	another	sight	of	the	"	grandest	Yankee	skysail	-
现在	和	然后	转弯	为了	其他	视线	的	这	"	最宏伟	扬基	天空之帆	-

['jɑːdə] [ə'fləʊt] .

yarder	afloat	.
码	漂浮	.

不时回头再看一眼"最宏伟的扬基式空中帆船"。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ['ɑːθə(r)] ['kɒkrən] [rəʊd] [daʊn] [taʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , [baɪ]

"	A	few	hours	later	Arthur	Cochran	rode	down	town	with	his	father	,	explaining	,	by
"	一个	很少	小时	之后	亚瑟	科克伦	骑	向下	镇	和	他的	父亲	,	解释	,	经过

[ðə; ði] [weɪ] :

the	way	:
这	方式	:

几个小时后，亚瑟·科克伦和他的父亲一起骑马下城，顺便解释说：

" [ðə; ði] [wiːks] [æt; ət] [siː] [dɪd][ˌem 'iː] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] , [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] .

"	The	weeks	at	sea	did	me	lots	of	good	,	I'll	admit	that	.
"	这	周	在	海	做过	我	很多	的	好的	,	患病的	承认	那	.

"我承认，那几周的海上生活对我的身心健康大有裨益。"

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kwɪt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt]

But	another	reason	why	I	feel	so	much	better	is	that	I	have	quit	worrying	about
但	其他	原因	为什么	我	感觉	所以	很多	更好的	是	那	我	有	辞职	令人担忧	关于

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但我感觉好多了的另一个原因是，我已经不再为自己担忧了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [wɪð]

If	you	will	give	me	enough	to	think	about	,	I	won't	have	time	to	bother	with
如果	你	将要	给	我	足够的	到	思考	关于	,	我	惯于	有	时间	到	打扰	和

[maɪ]

my
我的

如果你给我足够的时间思考，我就没时间去管我的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wiːk] [tʃest] [ænd; ənd] ['spɪnd(ə)l] [legz] .

weak	chest	and	spindle	legs	.
虚弱的	胸部	和	主轴	腿	.

胸部无力，双腿呈细长条状。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [get] ['kæptɪn] [dʒɒn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [bɪ'fɔː(r)]

But	it	is	a	heap	more	important	that	I	get	Captain	John	ready	for	sea	before
但	它	是	一个	堆	更多的	重要的	那	我	得到	队长	约翰	准备好	为了	海	前

['deɪvɪd] ['kɒmz] [həʊm] .

David	comes	home	.
大卫	来	家	.

但是，在戴维回家之前，让约翰船长做好出海准备才是更重要的事。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "

Wouldn't	it	be	a	glorious	surprise	for	him	?	"
不会	它	是	一个	辉煌	惊喜	为了	他	?	"

对他来说，那岂不是个天大的惊喜？

" [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['ɑːθə(r)] .

"	Give	me	time	to	think	it	over	,	Arthur	.
"	给	我	时间	到	思考	它	超过	,	亚瑟	.

“给我点时间考虑一下，亚瑟。”

['meɪbi] ['bɜːdʒɪs] ,

Maybe	Burgess	,
或许	伯吉斯	,

或许是伯吉斯，

[dʒəunz] & ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Jones	&	Company	will	be	glad	to	do	me	a	favor	without	making	it
琼斯	&	公司	将要	是	高兴的	到	做	我	一个	偏爱	没有	制作	它

['nesəsəri] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

necessary	to	buy	a	ship	.
必要的	到	买	一个	船	.

琼斯公司很乐意帮我这个忙，而且不需要我买船。

[waɪ] , [ai] [əʊn] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Why	,	I	own	a	fleet	of	them	,	come	to	think	of	it	.	"
为什么	,	我	自己的	一个	舰队	的	他们	,	来	到	思考	的	它	.	"

“仔细想想，我好像拥有一支这样的舰队。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , ['fɑːðə(r)] ,

"	But	they	are	not	in	the	same	class	with	the	Sea	Witch	,	father	,
"	但	他们	是	不是	在	这	相同的	班级	和	这	海	巫婆	,	父亲	,

“但是，父亲，她们和海巫不是一个级别的。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

and	I	want	to	own	her	myself	.
和	我	想	到	自己的	她	我	.

我想独占她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]

It	is	a	good	way	to	break	me	in	to	business	before	I	am	ready	to	go
它	是	一个	好的	方式	到	休息	我	在	到	商业	前	我	是	准备好	到	去

[tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

to	college	.
到	大学	.

这是我在上大学之前接触商业的好方法。

['aʊtbaʊnd] [freit] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [bai]

Outbound	freights	have	jumped	in	the	last	week	and	now	is	the	time	to	buy
出站	货运	有	跳了起来	在	这	最后的	星期	和	现在	是	这	时间	到	买

[ɔː(r)] ['tʃɑːtə(r)] . "

or	charter	.	"
或者	宪章	.	"

过去一周出港货运量大幅增长，现在正是购买或包租货物的好时机。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] , [maɪ] [sʌn] ,

"	I	begin	to	think	you	are	a	chip	of	the	old	block	,	my	son	,
"	我	开始	到	思考	你	是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	,	我的	儿子	,

“我开始觉得你简直就是我母亲的翻版，儿子。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪs'pliːzd] .

"	said	Mr	.	Cochran	,	not	at	all	displeased	.
"	说	先生	.	科克伦	,	不是	在	全部	不高兴	.

“科克伦先生说道，语气中丝毫没有不悦。”

" ['meɪbi] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ɒn] [ðɪs] ['ʃɪpɪŋ] [diːl] .

"	Maybe	I	can	see	you	through	on	this	shipping	deal	.
"	或许	我	能	看	你	通过	在	这	船运	交易	.

“或许我可以帮你完成这笔运输交易。”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [æt; ət] [nuːn] ,

Come	to	my	office	at	noon	,
来	到	我的	办公室	在	中午	,

中午12点到我办公室来。

['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn][aʊt][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

after	I	have	had	time	to	send	a	man	out	to	investigate	.
后	我	有	有	时间	到	发送	一个	男人	出去	到	调查	.

等我有时间派人出去调查之后。

" ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Arthur	was	not	letting	the	grass	grow	under	his	feet	.
"	亚瑟	曾是	不是	出租	这	草	生长	在下面	他的	脚	.

“亚瑟不敢懈怠。”

[hiː; hi]['pəʊstɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [ðæt]

He	posted	down	to	the	wharf	to	find	Captain	Bracewell	,	and	implored	that
他	发布	向下	到	这	码头	到	寻找	队长	布雷斯韦尔	,	和	恳求	那

['bɪzi] ['stiːvədɔː(r)] :

busy	stevedore	:
忙碌的	码头工人	:

他派人到码头去找布雷斯韦尔船长，恳求那位忙碌的装卸工：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

" [ai] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪgəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['mæstɪd] [ʃɪp] ,

"	I	want	all	the	figures	to	show	the	cost	of	running	a	four	-	masted	ship	,
"	我	想	全部	这	数据	到	展示	这	成本	的	跑步	一个	四	-	桅杆	船	,

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

“我希望所有数据都能显示运营一艘四桅帆船的成本，包括工资，

[stɔːz] , [rɪ'peəz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

stores	,	repairs	,	and	so	on	.
商店	,	维修	,	和	所以	在	.

商店、维修等等。

[dɪg][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][meɪ][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['əʊnə(r)][baɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

Dig	it	up	in	a	hurry	,	please	,	for	I	may	be	a	ship	-	owner	by	afternoon	.
挖	它	向上	在	一个	匆忙	,	请	,	为了	我	可能	是	一个	船	-	所有者	经过	下午	.

请尽快把它挖出来，因为我下午可能就要当船主了。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['raustə,baut] [hæv; həv][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [rest] .

Let	your	roustabouts	have	a	ten	minutes	'	rest	.
让	你的	杂工	有	一个	十	分钟	-	休息	.

让你的工人休息十分钟。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hedɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ɒf] .

"	There	was	no	such	thing	as	heading	Arthur	off	.
"	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	标题	亚瑟	离开	.

“根本不可能阻止亚瑟离开。”

[hiː; hi] ['vɔlid] ['kwestʃənz] [laɪk][ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌn] .

He	volleyed	questions	like	a	rapid	-	fire	gun	.
他	凌空抽射	问题	喜欢	一个	迅速的	-	火	枪	.

他像连珠炮一样抛出一连串问题。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['pens(ə)l] [skrɔːl] [ðə; ði][lɑːst] [rəʊ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ðæn; ðən][hiː; hi]

No	sooner	had	his	flying	pencil	scrawled	the	last	row	of	figures	than	he
不	很快	有	他的	飞行	铅笔	潦草的	这	最后的	排	的	数据	比	他

[fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] .

fled	from	the	wharf	.
逃亡	从	这	码头	.

他飞快地挥动铅笔，潦草地写下最后一行数字，然后就逃离了码头。

[nuːn] [faʊnd] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['praɪvət] ['ɑː.fɪsɪz] ,

Noon	found	him	waiting	in	the	ante	-	room	of	his	father's	private	offices	,
中午	成立	他	等待	在	这	赌注	-	房间	的	他的	父亲的	私人的	办公室	,

中午时分，人们发现他正等候在他父亲私人办公室的前厅里。

['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [stʌb] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] ['meni] ['rʌmp(ə)ld]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

chewing	his	pencil	stub	and	scanning	many	rumpled	pages	of	calculations	.
咀嚼	他的	铅笔	存根	和	扫描	许多	皱巴巴的	页面	的	计算	.

他咬着铅笔头，浏览着许多皱巴巴的计算表。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [klɑːk] ['bekən] [hɪm] ,

Presently	a	clerk	beckoned	him	,
目前	一个	职员	招手	他	,

这时，一名职员向他招了招手。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['ʃɪpɪŋ]

and	the	door	of	the	inner	office	was	closed	behind	the	budding	shipping
和	这	门	的	这	内	办公室	曾是	关闭	在后面	这	萌芽	船运

['mɜːtʃənt] .

merchant	.
商人	.

内室的门在他身后关上了，这位初出茅庐的航运商人离开了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [bɒbd] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [eə(r)][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]

An	hour	later	he	bobbed	out	with	an	excited	air	and	announced	to	the
一个	小时	之后	他	波波德	出去	和	一个	兴奋的	空气	和	宣布	到	这

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrət(ə)ri] :

confidential	secretary	:
机密的	秘书	:

一小时后，他兴奋地走了出来，向机要秘书宣布：

" ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] [sez] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːm] ['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] ['ɒfɪs] ,

"	Mr	.	Cochran	says	to	have	room	number	eighteen	fitted	up	as	an	office	,
"	先生	.	科克伦	说道	到	有	房间	数字	十八	适配	向上	作为	一个	办公室	,

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

if	you	please	.
如果	你	请	.

“科克伦先生说，如果可以的话，请把18号房间布置成办公室。”

[ai][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

I	shall	use	it	hereafter	.
我	将	使用	它	此后	.

我以后会使用它。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['letəd] ,

I	want	the	door	lettered	,
我	想	这	门	字母	,

我想在门上写字。

- ['ɑːθə(r)] [el] . ['kɒkrən] , [ʃɪp] - ['əʊnə(r)] . -

'	ARTHUR	L	.	COCHRAN	,	SHIP	-	OWNER	.	'
-	亚瑟	L	.	科克伦	,	船	-	所有者	.	-

“船东：亚瑟·L·科克伦。”

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [faʊnd] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [həʊm] .

"	A	messenger	found	Captain	Bracewell	eating	his	dinner	at	home	.
"	一个	信使	成立	队长	布雷斯韦尔	吃	他的	晚餐	在	家	.

“一名信使发现布雷斯韦尔上尉正在家中吃晚饭。”

['mɑ:grət] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

Margaret	was	trembling	as	she	noticed	that	the	note	was	written
玛格丽特	曾是	发抖	作为	她	注意到	那	这	笔记	曾是	书面

玛格丽特注意到纸条上写着什么时，浑身颤抖起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['steɪʃənri] [ɒv; əv] ['stænli] [pi:] . ['kɒkrən] .

on	the	office	stationery	of	Stanley	P	.	Cochran	.
在	这	办公室	静止的	的	斯坦利	P	.	科克伦	.

印在斯坦利·P·科克伦的办公信笺上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [kɑ:m] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] :

Her	grandfather	was	outwardly	calm	,	as	he	read	aloud	:
她	祖父	曾是	向外	冷静的	,	作为	他	读	大声	:

她的祖父表面上很平静，一边朗读一边说道：

['kæptɪn] [dʒɒn] ['breɪs.wɛl] :

Captain	John	Bracewell	:
队长	约翰	布雷斯韦尔	:

约翰·布雷斯韦尔上尉：

[dɪə(r)][sɜ:(r)] : [ðɪs] [ɪz][tu:; tə]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [si:] [wɪtʃ] ,

Dear	Sir	:	This	is	to	offer	you	the	command	of	the	ship	Sea	Witch	,
亲爱的	先生	:	这	是	到	提供	你	这	命令	的	这	船	海	巫婆	,

尊敬的先生：谨此向您提供“海巫号”舰长的指挥权。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][pɪə(r)] - , [nɔ:θ] ['rɪvə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [pɔ:t] .

which	is	now	lying	at	Pier	38	,	North	River	,	in	this	port	.
哪个	是	现在	说谎	在	码头	-	,	北	河	,	在	这	港口	.

现在它停泊在该港口北河38号码头。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

If	you	will	accept	the	position	,
如果	你	将要	接受	这	位置	,

如果你接受这份工作，

[pli:z] [kɔ:l] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['ɜ:liɪst] [kən'vi:niəns] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [tɜ:mz] ,

please	call	at	my	office	at	your	earliest	convenience	to	arrange	terms	,
请	称呼	在	我的	办公室	在	你的	最早	方便	到	安排	条款	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

请您方便时尽快到我办公室来洽谈条款等事宜。

[sɪn'sɪəli] [jɔ:z] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

['ɑ:θə(r)] [el] . ['kɒkrən] , ['eɪdʒənt][ænd; ənd]['əʊnə(r)] .

Arthur	L	.	Cochran	,	Agent	and	Owner	.
亚瑟	L	.	科克伦	,	代理人	和	所有者	.

Arthur L. Cochran，代理人兼所有者。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['dædi] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [rɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['mɑ:stə(r)] .

"	Listen	to	that	,	his	daddy	all	over	again	,	"	roared	the	ship	-	master	.
"	听	到	那	,	他的	爸爸	全部	超过	再次	,	"	咆哮	这	船	-	掌握	.

“听听，他爸爸又来了！”船长咆哮道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][təʊ][ðə; ði] [mɑ:k] [naʊ] .

"	I	shall	have	to	toe	the	mark	now	.
"	我	将	有	到	脚趾	这	标记	现在	.

“我现在必须遵守规定了。”

[wel] , [ɪts] [kʌm] [tru:] .

Well	,	it's	come	true	.
出色地	,	它是	来	真的	.

嗯，这成真了。

[ɪts] [kʌm] [tru:] , ['gɜ:li] .

It's	come	true	,	girlie	.
它是	来	真的	,	女孩	.

梦想成真了，宝贝。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [læd] ['deɪvɪd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

And	our	lad	David	did	it	all	.
和	我们的	小伙子	大卫	做过	它	全部	.

我们的小伙子大卫把这一切都做到了。

" [hi:; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

"	He	knelt	by	the	table	,	as	if	this	were	the	first	thing	to	be	done	,
"	他	跪下	经过	这	桌子	,	作为	如果	这	是	这	第一的	事物	到	是	完毕	,

他跪在桌旁，仿佛这是他要做的第一件事。

[ænd; ənd] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][gɒd][ɪn]

and	Margaret	was	kneeling	beside	him	as	he	gave	thanks	to	the	God	in
和	玛格丽特	曾是	跪着	旁	他	作为	他	给予	谢谢	到	这	上帝	在

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] ,

whom	he	had	put	his	trust	,
谁	他	有	放	他的	相信	,

玛格丽特跪在他身旁，他向他所信赖的上帝献上感恩。

[ə'fləʊt] [ænd; ənd] [ə'ʃɔ:(r)] .

afloat	and	ashore	.
漂浮	和	岸上	.

水上和岸上。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [send] [ə; eɪ]['keɪb(ə)lgræm][tu:; tə]['deɪvɪd] , " ['kweivə] ['mɑ:grət] , ['sɒbɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	We	must	send	a	cablegram	to	David	,	"	quavered	Margaret	,	sobbing	for
"	我们	必须	发送	一个	电报	到	大卫	,	"	颤抖	玛格丽特	,	啜泣	为了

[ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] .

sheer	joy	.
透明	喜悦	.

“我们必须给大卫发一份电报，”玛格丽特颤抖着说，喜极而泣。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm][hi:; hi][mʌst; məst][seɪl] [wɪð] [ˌju: 'es] .

"	And	tell	him	he	must	sail	with	us	.
"	和	告诉	他	他	必须	帆	和	我们	.

“告诉他，他必须和我们一起航行。”

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [læd] [ɪn]['seɪlə(r)] [blu:] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] ['ɔ:nɪŋz] [ɒn][ə; eɪ]

"	Three	thousand	miles	away	a	lad	in	sailor	blue	was	mending	awnings	on	a
"	三	千	英里	离开	一个	小伙子	在	水手	蓝色的	曾是	修补	遮阳篷	在	一个

['laɪnərz] [dek] .

liner's	deck	.
班轮的	甲板	.

“三千英里之外，一个身穿水手服的小伙子正在一艘远洋客轮的甲板上修补遮阳篷。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði][seɪl] - ['niːd(ə)l]

He	did	not	look	happy	as	he	plied	the	sail	-	needle
他	做过	不是	看	快乐的	作为	他	合拢	这	帆	-	针

他摆弄着帆针，看起来并不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 177]

[页 -]

[第177页]

[wɪð] ['vɪʃəs] [dʒæbz] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] , [hɑːf] [ə'laʊd] :

with	vicious	jabs	,	while	he	thought	,	half	aloud	:
和	恶毒	刺拳	,	尽管	他	想法	,	一半	大声	:

他一边恶狠狠地攻击，一边半自言自语道：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	What	is	the	use	of	having	friends	if	you	can't	be	of	any	use	to	them	?
"	什么	是	这	使用	的	拥有	朋友们	如果	你	不能	是	的	任何	使用	到	他们	?

“如果你不能对朋友有所帮助，那么交朋友有什么用呢？”

[wɒt] [gʊd] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɒn][ænd; ənd] ['mɑːgrət] ?

What	good	have	I	been	to	Captain	John	and	Margaret	?
什么	好的	有	我	到过	到	队长	约翰	和	玛格丽特	?

我为约翰船长和玛格丽特做了什么好事?

['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [help] , ['nevə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Always	wanting	to	help	,	never	doing	a	thing	!
总是	想要	到	帮助	,	绝不	正在做	一个	事物	!

总是想帮忙，却从来不做任何事!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hʌŋ] ['faɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

I	might	have	got	him	a	ship	if	I	hadn't	hung	fire	so	long	.
我	可能	有	得到	他	一个	船	如果	我	之前没有	悬挂	火	所以	长的	.

如果我当初没有拖延那么久，或许就能给他弄到一艘船了。

[naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] .

Now	it's	too	late	.
现在	它是	也	晚的	.

现在太晚了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [ðəʊz] [kɑːkrənz] .

I	wish	I	had	never	set	eyes	on	those	Cochrans	.
我	希望	我	有	绝不	放	眼睛	在	那些	科克伦斯	.

我真希望我从未见过科克伦一家。

[aɪ][dʒʌst] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

I	just	amused	them	,	because	I	was	a	kind	of	curiosity	,	I	suppose	.
我	只是	觉得好笑	他们	,	因为	我	曾是	一个	种类	的	好奇心	,	我	认为	.

我只是逗他们开心而已，我想，大概是因为我有点儿稀奇古怪吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['deɪvɪd] [daʊnz] [huː] [huːp, hwuːp] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [suːn]

"	It	was	a	very	different	David	Downes	who	whooped	like	a	red	Indian	soon
"	它	曾是	一个	非常	不同的	大卫	唐斯	WHO	欢呼	喜欢	一个	红色的	印度	很快

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [ɒf] [wɒtʃ] .

after	he	went	off	watch	.
后	他	去	离开	手表	.

“大卫·唐斯和以前完全不一样了，他下班后不久就像印第安人一样大喊大叫。”

['ɑːftə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] ['keɪbld] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] ,

After	dancing	along	the	deck	with	a	cabled	message	in	his	fist	,
后	跳舞	沿着	这	甲板	和	一个	有线	信息	在	他的	拳头	,

他手里攥着一根缆绳信息，在甲板上跳了一会儿舞后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

he	sat	down	on	the	edge	of	his	bunk	to	think	things	over	.
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	他的	假寐	到	思考	事物	超过	.

他坐在床边，思考着事情的来龙去脉。

['sləʊli] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒɒnz] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Slowly	the	fact	of	Captain	John's	great	good	fortune	slipped	into	the	background	,
缓慢地	这	事实	的	队长	约翰的	伟大的	好的	财富	滑倒了	进入	这	背景	,

约翰船长的巨大好运这一事实渐渐被人忽略了。

[ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [luːm] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə]

and	bigger	and	bigger	loomed	the	certainty	which	he	could	not	bear	to
和	大	和	大	迫近	这	肯定	哪个	他	可以	不是	熊	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

他越来越害怕面对那迫在眉睫的现实。

" [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['mɑːgrət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	A	whole	year	without	seeing	Margaret	,	"	he	said	to	himself	,
"	一个	所有的	年	没有	看到	玛格丽特	,	"	他	说	到	他自己	,

“整整一年都没见到玛格丽特了，”他自言自语道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

"	for	she	is	sure	to	go	in	the	Sea	Witch	.
"	为了	她	是	当然	到	去	在	这	海	巫婆	.

因为她肯定会乘坐海巫号。

[aɪ]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

I	never	realized	what	it	would	mean	to	have	them	go	to	sea	again	.
我	绝不	已实现	什么	它	会	意思是	到	有	他们	去	到	海	再次	.

我从未意识到让他们再次出海意味着什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] ; [aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

They	must	take	me	,	too	;	I	can't	bear	to	be	left	behind	.
他们	必须	拿	我	,	也	;	我	不能	熊	到	是	左边	在后面	.

他们必须带上我；我不能忍受被留下。

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːgrət] !

A	whole	year	without	Margaret	!
一个	所有的	年	没有	玛格丽特	!

整整一年没有玛格丽特了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	178	]
"	[	页	-	]

[第178页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ɪn] [stiːm] ,

Then	it	came	over	him	that	he	belonged	where	he	had	begun	,	in	steam	,
然后	它	来了	超过	他	那	他	属于	在哪里	他	有	开始	,	在	蒸汽	,

他突然意识到，他应该待在他最初开始的地方——蒸汽时代。

[ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['sɜːvɪs] .

in	the	Atlantic	service	.
在	这	大西洋	服务	.

在大西洋航线上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [briːd] [ɒv; əv] ['siːmən] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [dʒɒn] .

He	was	of	a	different	age	and	breed	of	seaman	from	Captain	John	.
他	曾是	的	一个	不同的	年龄	和	品种	的	水手	从	队长	约翰	.

他和约翰船长是不同年代、不同类型的海员。

[ðeə(r)] [weɪz] [mʌst; məst] [pɑːt] .
Their ways must part .
他们的 方式 必须 部分 .

他们注定要分道扬镳。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [wɜːθ] [waɪl] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪl] [wɪð]
But was not any sacrifice worth while that would give him a chance to sail with
但 曾是 不是 任何 牺牲 值得 尽管 那 会 给 他 一个 机会 到 帆 和
['mɑːgrət] ?
Margaret ?
玛格丽特 ?

但是，为了能和玛格丽特一起航行，难道任何牺牲都不值得吗?

['deɪvɪd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
David was suddenly brought face to face with a new problem which had come
大卫 曾是 突然 带来 脸 到 脸 和 一个 新的 问题 哪个 有 来
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
into his life without his being aware of it .
进入 他的 生活 没有 他的 存在 意识到的 的 它 .

大卫突然面临一个他毫不知情的新问题。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
He must fight it out for himself .
他 必须 斗争 它 出去 为了 他自己 .

他必须靠自己去争取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] ['djuːti]
THE CALL OF DUTY
这 称呼 的 责任

使命召唤

['kæptɪn] [dʒɒn] [breɪswɛlz] [diːp] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʌg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Captain John Bracewell's deep voice was shouting orders to the tug which was
队长 约翰 布雷斯韦尔 深的 嗓音 曾是 喊叫 订单 到 这 拖船 哪个 曾是
['meɪkɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ðɪ] [diːp] - ['leɪdn] [siː] [wɪtʃ] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːf] .
making fast to haul the deep - laden Sea Witch out from her wharf .
制作 快速地 到 运输 这 深的 - 满载 海 巫婆 出去 从 她 码头 .

约翰·布雷斯韦尔船长低沉的声音向正在系泊的拖船大声下达命令，拖船要将满载货物的"海巫号"从码头拖出来。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [keɪp] [hɔːn] ,
She was ready to begin her long voyage around Cape Horn ,
她 曾是 准备好 到 开始 她 长的 航程 大约 岬 喇叭 ,

她已准备好开始绕过合恩角的漫长航程。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [treɪd] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
and the trade winds of the Pacific were calling her .
和 这 贸易 风 的 这 太平洋 是 呼叫 她 .

太平洋的信风在召唤她。

[ɪn][ðeə(r)][fɜːst] ['aʊəz] [ə'bɔːd] , [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] "

In	their	first	hours	aboard	,	her	crew	had	found	that	they	were	in	a	"
在	他们的	第一的	小时	船上	,	她	全体人员	有	成立	那	他们	是	在	一个	"

[smɑːt] [ʃɪp] ,

smart	ship	,
聪明的	船	,

登船后的最初几个小时，船员们就发现他们身处一艘"智能船"上。

" [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

"	with	a	master	who	knew	his	trade	.
"	和	一个	掌握	WHO	知道	他的	贸易	.

"师傅技艺精湛。"

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['strændɪd] ['derəlɪkt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [men] ,

No	longer	a	stranded	derelict	,	but	a	leader	of	men	,
不	更长	一个	搁浅	废弃的	,	但	一个	领导者	的	男人	,

他不再是孤立无援的流浪汉，而是众人的领袖。

['greɪvli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,

gravely	rejoicing	in	the	strength	and	beauty	of	the	Sea	Witch	,
严重地	欢欣鼓舞	在	这	力量	和	美丽	的	这	海	巫婆	,

庄严地为海巫的力量和美丽而欢欣鼓舞，

['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['siːmən] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðɪs] [kwiːn] [ɒv; əv]

Captain	Bracewell	looked	every	inch	a	proper	seaman	to	command	this	queen	of
队长	布雷斯韦尔	看起来	每一个	英寸	一个	恰当的	水手	到	命令	这	女王	的

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['jæŋki] ['mɜːtʃənt] [mə'riːn] .

the	old	-	time	Yankee	merchant	marine	.
这	老的	-	时间	扬基	商人	海洋	.

布雷斯韦尔船长看起来完全像个合格的水手，足以指挥这艘昔日美国商船队的女王。

[ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['ɑːftə(r)] - ['kæbɪn] , [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [θruː] [ðə; ði]

In	the	spacious	after	-	cabin	,	bright	with	the	summer	sun	which	flooded	through	the
在	这	宽敞	后	-	舱	,	明亮的	和	这	夏天	太阳	哪个	被淹	通过	这

['əʊpən] ['skaɪlaɪts] ,

open	skylights	,
打开	天窗	,

宽敞的后舱里，夏日的阳光透过敞开的天窗洒进来，明亮通透。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪs] .

Margaret	was	saying	almost	the	last	of	her	good	-	bys	.
玛格丽特	曾是	说	几乎	这	最后的	的	她	好的	-	作者	.

玛格丽特几乎是在说最后一次告别。

['klʌstəz] [ænd; ənd] ['bukeiz]

Clusters	and	bouquets
集群	和	花束

簇和花束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɒv; əv] ['flaʊəz] , [sent] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] , ['siːniə(r)] , [meɪd] ['evri] [ʃelf] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] [geɪ] .

of	flowers	,	sent	by	Mr	.	Cochran	,	senior	,	made	every	shelf	and	corner	gay	.
的	花朵	,	发送	经过	先生	.	科克伦	,	高级的	,	制成	每一个	架子	和	角落	同性恋	.

老科克伦先生送来的鲜花，把每个架子和角落都装点得生机勃勃。

['mɪsɪz] . ['kɒkrən] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ˌfeə'wel] [kɔːl][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn]

Mrs	.	Cochran	and	he	had	made	their	farewell	call	and	were	gone
太太	.	科克伦	和	他	有	制成	他们的	告别	称呼	和	是	已消失

[ə'ʃɔː(r)] ,

ashore	,
岸上	,

科克伦夫人和他道别后就上岸了。

[bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

but	Arthur	still	lingered	in	the	cabin	.
但	亚瑟	仍然	徘徊不去	在	这	舱	.

但亚瑟仍然留在小屋里。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] ['deɪvɪd] [daʊnz] .

Beside	him	stood	able	seaman	David	Downes	.
旁	他	站立	有能力的	水手	大卫	唐斯	.

他旁边站着能干的水手大卫·唐斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [gɜːl] :

The	young	owner	of	the	departing	ship	was	saying	to	the	fair	-	haired	girl	:
这	年轻的	所有者	的	这	离开	船	曾是	说	到	这	公平的	-	头发	女孩	:

即将离港的船的年轻船主对那位金发女郎说：

" [aɪ] [kænt] [steɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] .

"	I	can't	stay	more	than	a	minute	longer	.
"	我	不能	停留	更多的	比	一个	分钟	更长	.

“我一分钟都待不下去了。”

[maɪ] [bəʊt] [ɪz] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] .

My	boat	is	alongside	,	and	I	must	get	back	to	my	office	.
我的	船	是	旁边	,	和	我	必须	得到	后退	到	我的	办公室	.

我的船就在旁边，我得回办公室了。

[aɪ'd] [laɪk] ['ɔːfli] [wel] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] —

I'd	like	awfully	well	to	go	down	the	Bay	with	you	,	but	—
ID	喜欢	非常	出色地	到	去	向下	这	湾	和	你	,	但	—

我非常想和你一起去海湾，但是——

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [glɑːns, glæns][æt; ət]['deɪvɪd][ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] ,

"	He	hesitated	,	glanced	at	David	and	went	on	with	an	affectionate	smile	,
"	他	犹豫了一下	,	瞥了一眼	在	大卫	和	去	在	和	一个	亲热	微笑	,

[wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] :

which	embraced	both	his	friends	:
哪个	拥抱	两个都	他的	朋友们	:

他犹豫了一下，看了大卫一眼，然后带着亲切的笑容继续说道，这个笑容同时拥抱了他的两个朋友：

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [mɪs] ['mɑːgrət] .

"	You	may	not	see	your	big	brother	for	a	year	,	Miss	Margaret	.
"	你	可能	不是	看	你的	大的	兄弟	为了	一个	年	,	错过	玛格丽特	.

“玛格丽特小姐，你可能一年都见不到你的哥哥了。”

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] . "

He	deserves	to	have	you	all	to	himself	to	-	day	.	"
他	值得	到	有	你	全部	到	他自己	到	-	天	.	"

今天他值得独享你。

" ['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʌg] , " [sed] ['deɪvɪd] .

"	Better	change	your	mind	and	come	back	in	the	tug	,	"	said	David	.
"	更好的	改变	你的	头脑	和	来	后退	在	这	拖船	,	"	说	大卫	.

“你最好改变主意，坐拖船回来，”大卫说。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	This	is	your	ship	,	you	know	.
"	这	是	你的	船	,	你	知道	.

“你知道，这是你的船。”

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

And	Margaret	will	love	to	have	you	.
和	玛格丽特	将要	爱	到	有	你	.

玛格丽特一定会很高兴有你。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wɪð] [lɪps] [wɪtʃ] ['slaɪtli] ['trembld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ʌn'spəʊkən] ['sædnəs] [ɪn]

"	She	smiled	,	with	lips	which	slightly	trembled	,	and	there	was	unspoken	sadness	in
"	她	微笑	,	和	嘴唇	哪个	轻微地	颤抖	,	和	那里	曾是	未说出口的	悲伤	在

[hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [aɪz] ,

her	brave	eyes	,
她	勇敢的	眼睛	,

她笑了，嘴唇微微颤抖，勇敢的眼神中却流露出难以言说的悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] :

as	she	told	them	:
作为	她	讲述	他们	:

她告诉他们:

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][bəuθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	Indeed	I	want	you	both	until	we	have	to	say	good	-	by	.
"	的确	我	想	你	两个都	直到	我们	有	到	说	好的	-	经过	.

“的确，我希望你们两个都能陪伴我，直到我们不得不说再见为止。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd][hæz; həz][nɒt] [kwaɪt]

And	David	has	not	quite
和	大卫	有	不是	相当

而大卫还没有完全.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['dezət] [ˌjuː 'es] .

decided	to	desert	us	.
决定	到	沙漠	我们	.

决定抛弃我们。

[ai][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [jet] [ðæt][hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [wɪtʃ] .

I	am	hoping	to	persuade	him	yet	that	he	belongs	in	the	Sea	Witch	.
我	是	希望	到	说服	他	然而	那	他	属于	在	这	海	巫婆	.

我希望能够说服他，他应该加入海巫号。

[wiː; wi][dʒʌst][kænt] [gɪv] [hɪm][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːst] ['mɪnɪt] .

We	just	can't	give	him	up	without	trying	,	to	the	very	last	minute	.
我们	只是	不能	给	他	向上	没有	尝试	,	到	这	非常	最后的	分钟	.

我们绝不能不尽力争取就放弃他，我们会坚持到最后一刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['siːz] [duː; də][rəʊl] [bɪ'twiːn]

But	it	is	going	to	make	no	difference	,	even	if	the	seas	do	roll	between
但	它	是	去	到	制作	不	不同之处	,	甚至	如果	这	海域	做	卷	之间

[ˌjuː 'es] [θriː] .

us	three	.
我们	三	.

但即便大海将我们三人隔开，也无济于事。

[wiː; wi] [kænt] [fə'get] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

We	can't	forget	you	for	a	moment	,	either	of	you	.
我们	不能	忘记	你	为了	一个	片刻	,	任何一个	的	你	.

我们一刻也不能忘记你们俩。

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [brɔːt] [jʊː 'es] [ðɪs] [greɪt] [gɪft] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] — [maɪ] [tuː] [bɪg] ['brʌðəz] .

You	two	have	brought	us	this	great	gift	and	blessing	—	my	two	big	brothers	.
你	二	有	带来	我们	这	伟大的	礼物	和	祝福	—	我的	二	大的	兄弟	.

你们俩给我们带来了这份珍贵的礼物和祝福——我的两个哥哥。

" ['ɑːrθərz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['wɪstf(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtli] :

"	Arthur's	gaze	was	wistful	,	but	he	answered	brightly	:
"	亚瑟的	目光	曾是	怅惘	,	但	他	回答	明亮地	:

亚瑟的眼神中带着一丝惆怅，但他回答得却很爽朗：

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnə(r)] [ɪz] ['praʊdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz]

"	And	your	owner	is	prouder	of	his	master	and	of	you	than	he	is
"	和	你的	所有者	是	更骄傲	的	他的	掌握	和	的	你	比	他	是

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ʃɪp] . "

of	his	fine	ship	.	"
的	他的	美好的	船	.	"

“你的主人以你和你的主人为荣，胜过以他那艘漂亮的船为荣。”

" [nɒt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [meɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

"	Not	to	overlook	the	mate	,	"	exclaimed	a	hearty	voice	behind	them	,
"	不是	到	俯瞰	这	伴侣	,	"	惊呼	一个	爽朗	嗓音	在后面	他们	,

“别忘了还有伴侣！”他们身后传来一个洪亮的声音。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bɛkɪts] [hed] [bleiz] ['grændli] [ɪn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

and	Mr	.	Becket's	head	blazed	grandly	in	a	patch	of	sunshine	,	at	the	foot
和	先生	.	贝克特的	头	燃烧的	宏伟	在	一个	修补	的	阳光	,	在	这	脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] .

of	the	companion	-	way	.
的	这	伴侣	-	方式	.

在舷梯脚下的一小片阳光下，贝克特先生的头颅显得格外耀眼。

" [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ,

"	Beg	your	pardon	,	Mr	.	Cochran	,
"	求	你的	赦免	,	先生	.	科克伦	,

“请问，科克伦先生，您说什么？”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['bəʊtmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɑːst] [ɒf] .

but	we	are	in	the	stream	and	your	boatman	wants	to	cast	off	.
但	我们	是	在	这	溪流	和	你的	船工	想要	到	投掷	离开	.

但是我们现在在河道里，你的船夫想解缆起航。

['eni] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] ? "

Any	orders	,	sir	?	"
任何	订单	,	先生	?	"

先生，有什么吩咐吗?

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] .

"	I	am	coming	,	Mr	.	Becket	.
"	我	是	未来	,	先生	.	贝克特	.

“我来了，贝克特先生。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] [feə(r)]

Well	,	it	is	good	-	by	,	and	God	bless	you	,	Miss	Margaret	,	and	fair
出色地	,	它	是	好的	-	经过	,	和	上帝	保佑	你	,	错过	玛格丽特	,	和	公平的

[wɪndz; waɪndz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

winds	to	you	,
风	到	你	,

好了，就此告别，愿上帝保佑你，玛格丽特小姐，祝你一路顺风。

[ænd; ənd][klɪə(r)] [skaɪz] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	clear	skies	,	"	said	Arthur	,	as	he	clasped	her	hand	for	a
和	清除	天空	,	"	说	亚瑟	,	作为	他	紧握	她	手	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“还有晴朗的天空，”亚瑟说着，握住了她的手片刻。

[ðen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [ɒn] [dek] .

Then	he	followed	Mr	.	Becket	on	deck	.
然后	他	随后	先生	.	贝克特	在	甲板	.

然后他跟着贝克特先生上了甲板。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [frend] [əʊvə'saɪd] , ['ɑːθə(r)] [ɑːskt] :

ran	after	them	,	and	as	he	helped	his	friend	overside	,	Arthur	asked	:
跑	后	他们	,	和	作为	他	帮助	他的	朋友	外侧	,	亚瑟	问	:

他追了上去，一边帮朋友翻船，一边问道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] , [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	go	or	stay	,	with	you	?
"	是	它	去	或者	停留	,	和	你	?

“你是选择离开还是留下，和你在一起？”

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][juː; jʊ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ðə; ði] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː]

The	longer	you	hang	in	the	wind	without	making	up	your	mind	,	the	worse	it
这	更长	你	悬挂	在	这	风	没有	制作	向上	你的	头脑	,	这	更糟	它

[wɪl] [biː; bi] . "

will	be	.	"
将要	是	.	"

你犹豫不决的时间越长，情况就越糟糕。

" [ɪts] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] .

"	It's	the	hardest	thing	I	ever	had	to	decide	,	"	replied	David	.
"	它是	这	最难	事物	我	曾经	有	到	决定	,	"	回复	大卫	.

“这是我做过的最难的决定，”大卫回答说。

" [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [went] [ə'hed] [blaɪnd] ,

"	I	sort	of	went	ahead	blind	,
"	我	种类	的	去	前方	瞎的	,

“我当时有点像是盲目地往前走，”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	didn't	know	how	much	this	was	going	to	mean	to	me	.	"
和	没有	知道	如何	很多	这	曾是	去	到	意思是	到	我	.	"

我当时并不知道这对我的意义有多么重大。

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn]

"	Father	and	mother	and	I	have	begun	to	find	out	that	you	haven't	been
"	父亲	和	母亲	和	我	有	开始	到	寻找	出去	那	你	还没有	到过

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'self] [æt; ət][ɔːl] ,

thinking	of	yourself	at	all	,
思维	的	你自己	在	全部	,

“我和父母渐渐发现，你根本没有为自己着想。”

[frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , " [kraɪd] ['ɑːθə(r)] .
from **start** **to** **finish** **,** **"** **cried** **Arthur** **.**
从 开始 到 结束 , " 哭 亚瑟 .

“从头到尾，”亚瑟喊道。

" ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **Maybe** **that** **is** **why** **all** **your** **friends** **like** **you** **.**
" 或许 那 是 为什么 全部 你的 朋友们 喜欢 你 .

“也许这就是你的朋友们都喜欢你的原因吧。”

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒmplɪmənt] [tʊk] ['deɪvɪd] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə]
" **This** **unexpected** **compliment** **took** **David** **aback** **,** **and** **all** **he** **could** **think** **of** **to**
" 这 意外 赞扬 采取 大卫 背 , 和 全部 他 可以 思考 的 到
[seɪ] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] :
say **in** **parting** **was** **:**
说 在 离别 曾是 :

这句出乎意料的赞美让大卫措手不及，临别时他唯一能想到的就是：

" [jʊl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" **You'll** **hear** **from** **me** **by** **to** **-** **morrow** **.**
" 你会 听到 从 我 经过 到 - 明天 .

“明天之前我会联系你。”

[ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['fɪgjər] [aʊt] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] .
It's **all** **a** **game** **of** **figuring** **out** **what** **is** **right** **to** **do** **.**
它是 全部 一个 游戏 的 计算 出去 什么 是 正确的 到 做 .

这一切都是在弄清楚什么是正确的做法。

" ['deɪvɪd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [muːv] ['ʃɔːwəd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɒdʒd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]
" **David** **watched** **the** **boat** **move** **shoreward** **,** **until** **it** **dodged** **behind** **a** **string** **of**
" 大卫 观看 这 船 移动 向岸边 , 直到 它 躲避 在后面 一个 细绳 的
['bɑːrdʒɪz] ,
barges **,**
驳船 ,

大卫看着那艘船向岸边驶去，直到它躲到一串驳船后面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
and **then** **he** **returned** **to** **Margaret** **in** **the** **cabin** **.**
和 然后 他 返回 到 玛格丽特 在 这 舱 .

然后他回到了小木屋，和玛格丽特在一起。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efət] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑːgjuːd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]
She **made** **a** **gallant** **effort** **to** **face** **the** **issue** **which** **they** **had** **argued** **over** **and**
她 制成 一个 英勇 努力 到 脸 这 问题 哪个 他们 有 争论 超过 和
['əʊvə(r)] [ə'gen] .
over **again** **.**
超过 再次 .

她勇敢地尝试面对他们反复争论的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [dʒʌst] [raɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [meɪt] ,
" **It** **all** **happened** **just** **right** **that** **Mr** **.** **Becket** **was** **willing** **to** **come** **as** **mate** **,**
" 它 全部 发生 只是 正确的 那 先生 . 贝克特 曾是 愿意的 到 来 作为 伴侣 ,
" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" **she** **began** **,**
" 她 开始 ,

“一切都恰到好处，贝克特先生正好愿意来做他的伴侣，”她说道。

" [bʌt; bət]
" **but**
" 但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[əʊ] , [ðə; ði] [həʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn] [siːm] [səʊ] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['deɪvi] .
oh , the whole beautiful plan seems so empty without you , Davy .
哦 , 这 所有的 美丽的 计划 似乎 所以 空的 没有 你 , 戴维 .

哦，没有你，戴维，整个美好的计划都显得如此空洞。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [seɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
Why can't you sail with us ?
为什么 不能 你 帆 和 我们 ?

你为什么不能和我们一起航行?

['grænfɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɜːd] [meit] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .
Grandfather says he will make you third mate at the end of this voyage .
祖父 说道 他 将要 制作 你 第三 伴侣 在 这 结尾 的 这 航程 .

爷爷说，这次航行结束后他会让你当三副。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] ['drʌdʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
And you will be just drudging along in the Roanoke for years and years ,
和 你 将要 是 只是 疏浚 沿着 在 这 罗阿诺克 为了 年 和 年 ,

你就这样在罗阿诺克河里苟延残喘好几年。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðæt] [fɑː(r)] . "
before you can get that far . "
前 你 能 得到 那 远的 . "

在你达到那个程度之前。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bekɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" It is different with Mr . Becket , " replied David , with a sigh .
" 它 是 不同的 和 先生 . 贝克特 , " 回复 大卫 , 和 一个 叹 .

“贝克特先生的情况就不同了，”大卫叹了口气回答道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" He is almost fifty years old , and he needs a position .
" 他 是 几乎 五十 年 老的 , 和 他 需求 一个 位置 .

“他快五十岁了，他需要一份工作。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [stændz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wen]
Besides , he stands a fine chance to be master of the Sea Witch when
除了 , 他 站立 一个 美好的 机会 到 是 掌握 的 这 海 巫婆 什么时候
['kæptɪn] [dʒɒn] [ri'taiə] .
Captain John retires .
队长 约翰 退休 .

此外，当约翰船长退休时，他很有可能成为“海巫号”的船长。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [stiːm] .
But I am just beginning , and I belong in steam .
但 我 是 只是 开始 , 和 我 属于 在 蒸汽 .

但我才刚刚起步，我属于蒸汽时代。

" ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə'fekʃənət] [preɪd] .
" Margaret was unconvinced , as she looked up at him with affectionate pride .
" 玛格丽特 曾是 不信服 , 作为 她 看起来 向上 在 他 和 亲热 自豪 .

玛格丽特并不相信，她仰头望着他，眼中充满了爱慕和骄傲。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [best] , ['deɪvi] ,
" I suppose you know what is best , Davy ,
" 我 认为 你 知道 什么 是 最好的 , 戴维 ,

我想你知道什么才是最好的，戴维。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sək'siːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	I	want	you	to	succeed	more	than	anything	else	in	the	world	.
和	我	想	你	到	成功	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

我最希望的就是你成功。

['djuːti][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ['enihaʊ] .

Duty	is	a	queer	thing	anyhow	.
责任	是	一个	酷儿	事物	无论如何	.

责任这东西本来就很奇怪。

[ðə; ði] [kɑːkrənz] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

The	Cochrans	think	I	ought	to	stay	ashore	and	go	to	school	.
这	科克伦斯	思考	我	应该	到	停留	岸上	和	去	到	学校	.

科克伦一家认为我应该留在岸上上学。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] .

But	I	know	better	.
但	我	知道	更好的	.

但我知道真相并非如此。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪzə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ðæn; ðən] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] ,

There	never	was	a	wiser	teacher	than	grandfather	,	and	he	needs	me	,
那里	绝不	曾是	一个	更明智	老师	比	祖父	,	和	他	需求	我	,

[ænd; ənd] [skuːl] [mʌst; məst] [weɪt] .

and	school	must	wait	.
和	学校	必须	等待	.

爷爷是一位无比睿智的老师，他需要我，所以上学的事只能先放一放了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['stʌdi] [tə'geðə(r)] , ['deɪvi] .

And	you	and	I	could	study	together	,	Davy	.
和	你	和	我	可以	学习	一起	,	戴维	.

戴维，我们还可以一起学习。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [æt; ət] [siː] . "

Think	of	the	months	and	months	at	sea	.	"
思考	的	这	几个月	和	几个月	在	海	.	"

想想那几个月在海上漂泊的日子吧。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɑːgrət] .

"	But	it	all	comes	down	to	this	,	Margaret	.
"	但	它	全部	来	向下	到	这	,	玛格丽特	.

“但归根结底，玛格丽特。”

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .

Answer	me	yes	or	no	.
回答	我	是的	或者	不	.

请回答“是”或“否”。

[wɪtʃ] [kɔːs] [duː; də][juː; jʊ]

Which	course	do	you
哪个	课程	做	你

你选择哪个课程?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ?

want	me	to	take	?
想	我	到	拿	?

你想让我带走吗?

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][stɪə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ?

The	one	I	ought	to	steer	,	or	the	one	I	want	to	follow	?
这	一	我	应该	到	转向	,	或者	这	一	我	想	到	跟随	?

我应该掌舵的那条路，还是我想要追随的那条路?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

There's	the	whole	thing	in	a	nutshell	.
有	这	所有的	事物	在	一个	简而言之	.

这就是事情的全貌。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][pɪn][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən]

"	She	thought	it	cruel	of	him	to	pin	her	down	to	this	kind	of	an
"	她	想法	它	残忍的	的	他	到	别针	她	向下	到	这	种类	的	一个

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

她觉得他这样逼她回答问题很残忍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['skweəli] [æz; əz] ['kæptɪn] [dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

but	she	met	his	questions	as	squarely	as	Captain	John	would	have	done	.
但	她	遇见	他的	问题	作为	完全	作为	队长	约翰	会	有	完毕	.

但她像约翰船长一样，坦率地回答了他的问题。

" [ðə; ði] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	The	course	you	ought	to	steer	,	if	you	have	to	take	one	or	the	other	,
"	这	课程	你	应该	到	转向	,	如果	你	有	到	拿	一	或者	这	其他	,

“如果你必须二选一，那么你应该选择的道路是……”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] .

"	was	her	verdict	.
"	曾是	她	判决	.

这是她的判决。

" [ðen] [aɪ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊənəʊk] , " [dɪ'kleəd] ['deɪvɪd] .

"	Then	I	go	back	to	the	Roanoke	,	"	declared	David	.
"	然后	我	去	后退	到	这	罗阿诺克	,	"	声明	大卫	.

“然后我就回到罗阿诺克号，”大卫说道。

" [aɪv] [biːn] ['vɪərɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

"	I've	been	veering	this	way	and	that	in	my	mind	,
"	我已经	到过	转向	这	方式	和	那	在	我的	头脑	,

“我的思绪一直在摇摆不定，一会儿想这个，一会儿想那个。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt]['djuːti][ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][help][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	the	things	I've	learned	about	duty	in	the	last	year	kind	of	help	me	to
但	这	事物	我已经	学习	关于	责任	在	这	最后的	年	种类	的	帮助	我	到

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

make	a	good	finish	of	it	.
制作	一个	好的	结束	的	它	.

但是，过去一年里我学到的关于责任的一些东西，对我很有帮助，让我能够圆满完成这项工作。

[aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz][aɪ] ['stɑːtɪd] .

I	must	stick	it	out	as	I	started	.
我	必须	戳	它	出去	作为	我	开始	.

我必须坚持到底，就像我一开始那样。

[wiː; wi][seɪl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːgrət] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [pɑːs] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

We	sail	in	the	morning	,	Margaret	,	and	we	may	pass	you	going	out	.
我们	帆	在	这	早晨	,	玛格丽特	,	和	我们	可能	经过	你	去	出去	.

玛格丽特，我们早上启航，可能会在出海时与你擦肩而过。

[ai][kæn; kən] [riːd] ['eni] ['sɪgnlz] [juː; jʊ][set] , [ænd; ənd] [aɪl] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	can	read	any	signals	you	set	,	and	I'll	know	they	are	meant	for	me	.
我	能	读	任何	信号	你	放	,	和	患病的	知道	他们	是	意思是	为了	我	.

"

"

"

我能解读你发出的任何信号，而且我知道它们是给我的。

" - [doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [fəʊks] , - [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , "

"	'	Don't	forget	your	dearest	folks	,	'	will	be	what	I'm	saying	to	you	,	David	,	"
"	-	不	忘记	你的	亲爱的	各位	,	-	将要	是	什么	我是	说	到	你	,	大卫	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

she	answered	,
她	回答	,

“我要对你说的是，‘别忘了你最亲爱的家人’，大卫，”她回答道。

['veri] ['sɒftli] .

very	softly	.
非常	轻轻	.

非常轻柔。

['deɪvɪd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] .

David	moved	toward	the	companion	-	way	.
大卫	已搬	朝向	这	伴侣	-	方式	.

大卫走向舷梯。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

He	saw	how	hard	it	was	for	Margaret	to	keep	back	her	tears	,
他	锯	如何	难的	它	曾是	为了	玛格丽特	到	保持	后退	她	眼泪	,

他看到玛格丽特努力克制住泪水，有多么艰难。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .

now	that	the	parting	was	so	near	.
现在	那	这	离别	曾是	所以	靠近	.

离别已近在眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

" [doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	Don't	forget	me	,	little	sister	,	"	he	said	,	and	his	voice	faltered	.
"	不	忘记	我	,	小的	姐姐	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	犹豫不决	.

“别忘了我，妹妹，”他说道，声音有些颤抖。

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [ɑː'men; eɪ'men] .

"	I'll	be	waiting	for	you	,	forever	and	ever	,	amen	.
"	患病的	是	等待	为了	你	,	永远	和	曾经	,	阿门	.

我会一直等你，直到永远，阿门。

" [hiː; hi] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

"	He	meant	more	than	was	in	his	words	,
"	他	意思是	更多的	比	曾是	在	他的	字	,

“他的意思远不止他话语中表达的那样。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] " [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	the	"	little	sister	"	was	dearer	to	him	in	this	moment	than	she	had
为了	这	"	小的	姐姐	"	曾是	更贵	到	他	在	这	片刻	比	她	有

['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

此刻，他的“小妹妹”比以往任何时候都更加疼爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

But	he	could	not	tell	her	what	was	in	his	heart	.
但	他	可以	不是	告诉	她	什么	曾是	在	他的	心	.

但他无法告诉她他内心的想法。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [dek] [æz; əz] ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [kɔːld] [aʊt] ['tʃɪərəli] :

They	went	on	deck	as	Captain	Bracewell	called	out	cheerily	:
他们	去	在	甲板	作为	队长	布雷斯韦尔	称为	出去	兴高采烈地	:

他们走到甲板上，布雷斯韦尔船长兴高采烈地喊道：

" [ai] [smel] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv] [wɪnd] .

"	I	smell	a	shift	of	wind	.
"	我	闻	一个	转移	的	风	.

我嗅到了风向转变的气息。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][seɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	shall	be	under	sail	to	-	morrow	.
我们	将	是	在下面	帆	到	-	明天	.

我们明天就要扬帆起航了。

[waɪ] , [ðə; ðiː] [briːz] [hæz; həz] ['peɪntɪd] ['rəʊzɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɔːl'redi] , ['mɑːgrət] .

Why	,	the	breeze	has	painted	roses	in	your	cheeks	already	,	Margaret	.
为什么	,	这	微风	有	绘	玫瑰	在	你的	脸颊	已经	,	玛格丽特	.

瞧，微风已经把你的脸颊染上了玫瑰色，玛格丽特。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

There's	nothing	like	getting	to	sea	again	.
有	没有什么	喜欢	获得	到	海	再次	.

没有什么比再次出海更令人兴奋的了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvi] [daʊnz] ?

How	about	it	,	Davy	Downes	?
如何	关于	它	,	戴维	唐斯	?

戴维·唐斯，你觉得怎么样?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['peɪpəz] ? "

Shall	I	put	your	name	on	the	ship's	papers	?	"
将	我	放	你的	姓名	在	这	船的	文件	?	"

我该把你的名字写在船上的文件上吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ]['rəʊənəʊk] .

I	am	an	able	seaman	aboard	the	Roanoke	.
我	是	一个	有能力的	水手	船上	这	罗阿诺克	.

我是“罗阿诺克”号上的一名合格水手。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːθ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)]

And	I'm	sorry	that	I	put	you	to	the	trouble	of	holding	a	berth	open	for
和	我是	对不起	那	我	放	你	到	这	麻烦	的	保持	一个	泊位	打开	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

很抱歉让您费心为我预留床位。

" ['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [læd] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] :

"	Captain	Bracewell	looked	at	the	lad	with	approval	,	as	he	rejoined	:
"	队长	布雷斯韦尔	看起来	在	这	小伙子	和	赞同	,	作为	他	重新加入	:

布雷斯韦尔上尉赞许地看了看那个年轻人，然后继续说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [ˈberɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" It isn't always easy to get your true bearings , my boy ,
" 它 不是 总是 简单的 到 得到 你的 真的 轴承 , 我的 男生 ,

孩子，要找到真正的方向并不总是那么容易。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ] [dɪd] [rɒŋ] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪl] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [ˈfəʊgi]
and maybe I did wrong in trying to persuade you to sail with an old fogy
和 或许 我 做过 错误的 在 尝试 到 说服 你 到 帆 和 一个 老的 老顽固
[laɪk] [ˌem ˈiː] .
like me .
喜欢 我 .

也许我不该试图说服你和我这样的老古董一起出海。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [bæd] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [heɪ] , [ˈmɑːgrət] ?
We want you bad , but we're not going to stand in your way , hey , Margaret ?
我们 想 你 坏的 , 但 是 不是 去 到 站立 在 你的 方式 , 嘿 , 玛格丽特 ?

我们非常想要你，但我们不会阻拦你，对吧，玛格丽特?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə(r)] " [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] .
The " little sister " had nothing more to say .
这 " 小的 姐姐 " 有 没有什么 更多的 到 说 .

“小妹妹”无话可说了。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈklaʊdɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] .
Her bright world was clouded , and she could not look beyond this hour .
她 明亮的 世界 曾是 阴天 , 和 她 可以 不是 看 超过 这 小时 .

她原本光明的世界被阴霾笼罩，她无法展望未来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbekɪt] [huː] [tʃɪəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnevə(r)] - [ˈfeɪlɪŋ] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] .
It was Mr . Becket who cheered them with his never - failing good humor .
它 曾是 先生 . 贝克特 WHO 欢呼 他们 和 他的 绝不 - 失败 好的 幽默 .

贝克特先生总是以他那永不消逝的幽默感鼓舞着他们。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːdərs] ,
Coming aft for orders ,
未来 后部 为了 订单 ,

随后前来下达命令，

[hiː; hi] [stʊd] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [gruːp] [æz; əz] [ɪf] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd]
he stood surveying the silent group as if wondering what misfortune had
他 站立 测量 这 沉默的 团体 作为 如果 好奇 什么 不幸 有
[ˈhæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
happened in his absence .
发生 在 他的 缺席 .

他站在那里，环视着沉默的人群，仿佛在想知道在他不在的这段时间里发生了什么不幸的事情。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌegzɔːˈteɪʃn] .
" Cheer up , my children , " was his exhortation .
" 欢呼 向上 , 我的 孩子们 , " 曾是 他的 讲道 .

“孩子们，振作起来！”他这样鼓励他们。

" [juːv] [gɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" You've got what you wanted , and what more do you want ?
" 你已经 得到 什么 你 通缉 , 和 什么 更多的 做 你 想 ?

“你已经得到了你想要的，你还想要什么呢？”

[waɪ] , [aiˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ˈdɪzməl] [æz; əz] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [maɪ] [lɑːst] [ˈskɪpə(r)] [tʃeɪst] [ˌem ˈiː] [əˈʃɔː(r)] ,

Why	**,**	**I**	**didn't**	**look**	**as**	**dismal**	**as**	**all**	**this**	**when**	**my**	**last**	**skipper**	**chased**	**me**	**ashore**	**,**
为什么	,	我	没有	看	作为	惨淡	作为	全部	这	什么时候	我的	最后的	船长	追逐	我	岸上	,

哎呀，上次被船长追赶到岸上时，我可没这么狼狈。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈwɪskə(r)] [ˈwɪslɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] . "

with	**his**	**one**	**whisker**	**whistlin**	**'**	**in**	**the**	**wind**	**.**	**"**
和	他的	一	胡须	口哨	-	在	这	风	.	"

他那根孤零零的胡须在风中呼啸。

" [ˈdeɪvɪd] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˈmɑːgrət] , [ˈsɒləmli] .

"	**David**	**is**	**going**	**to**	**leave**	**us**	**,**	**"**	**said**	**Margaret**	**,**	**solemnly**	**.**
"	大卫	是	去	到	离开	我们	,	"	说	玛格丽特	,	庄严地	.

“大卫要离开我们了，”玛格丽特严肃地说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjuːsləs] [ˈlɪt(ə)l] [peɪnt] [ˈskrʌbə(r)] [əˈbɔːd] [ə; eɪ] [ˈriːəl]

"	**And**	**what**	**would**	**we**	**do**	**with**	**the**	**useless**	**little**	**paint**	**scrubber**	**aboard**	**a**	**real**
"	和	什么	会	我们	做	和	这	无用	小的	画	洗涤器	船上	一个	真实的

[ʃɪp] ?

ship	**?**
船	?

“那么，在一艘真正的船上，我们该如何处理那台没用的小型油漆刷呢？”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbekɪt] .

"	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Becket**	**.**
"	惊呼	先生	.	贝克特	.

“贝克特先生惊呼道。”

" [hiːz] [ˈnevə(r)] [biːn] [əˈlɒft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

"	**He's**	**never**	**been**	**aloft**	**in**	**his**	**life**	**.**	**"**
"	他是	绝不	到过	高空	在	他的	生活	.	"

“他这辈子都没飞过天空。”

" [get] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbekɪt] , " [ˈθʌndə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt]

"	**Get**	**forward**	**with**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Becket**	**,**	**"**	**thundered**	**the**	**captain**	**,**	**and**	**the**	**mate**
"	得到	向前	和	你	,	先生	.	贝克特	,	"	雷鸣	这	队长	,	和	这	伴侣

[dʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] ,

ducked	**down**	**the**	**ladder**	**,**
躲闪	向下	这	梯子	,

“贝克特先生，你上前去！”船长怒吼道，大副随即俯身顺着舷梯滑了下去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [æt; ət] .

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**at**	**.**
作为	如果	他	有	到过	射击	在	.

就好像他被人开枪射击过一样。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [riːtʃt] [æn; ən] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]

The	**time**	**was**	**all**	**too**	**short**	**before**	**the**	**Sea**	**Witch**	**reached**	**an**	**anchorage**	**in**	**the**
这	时间	曾是	全部	也	短的	前	这	海	巫婆	达到	一个	安克雷奇	在	这

[ˈləʊə(r)] [beɪ] .

lower	**bay**	**.**
降低	湾	.

海巫号很快就抵达了下湾的锚地。

[ˈdeɪvɪd] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [liːp] [əˈbɔːd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʌg] [keɪm]

David	**was**	**ready**	**to**	**leap**	**aboard**	**as**	**the**	**tug**	**came**
大卫	曾是	准备好	到	飞跃	船上	作为	这	拖船	来了

拖船驶来时，大卫已经准备好跳上船了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[əˌlɒŋˈsaɪd] .

alongside	.
旁边	.

旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

He	was	through	with	saying	good	-	bys	,	and	he	lingered	only	long	enough
他	曾是	通过	和	说	好的	-	作者	,	和	他	徘徊不去	仅有的	长的	足够的

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] .

to	shake	hands	all	round	.
到	摇	双手	全部	圆形的	.

他已经道别完毕，只停留了足够长的时间与每个人握手。

['mɑːgrət] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs]

Margaret	and	he	had	tried	to	console	themselves	with	the	thought	that	this
玛格丽特	和	他	有	尝试	到	安慰	他们自己	和	这	想法	那	这

[wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [ðeə(r)] [lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

was	not	really	their	last	sight	of	each	other	.
曾是	不是	真的	他们的	最后的	视线	的	每个	其他	.

玛格丽特和他试图安慰自己，这并非他们最后一次见面。

[ðə; ði]['laɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌfeə'wel]

The	liner	would	be	going	out	in	the	morning	,	and	then	it	would	be	farewell
这	衬垫	会	是	去	出去	在	这	早晨	,	和	然后	它	会	是	告别

[ɪn] ['ɜːnɪst] .

in	earnest	.
在	认真	.

邮轮将于早上出发，然后就是真正的告别了。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['seɪlə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

But	David	was	a	lonesome	and	melancholy	sailor	as	he	went	aboard	the
但	大卫	曾是	一个	寂寞	和	忧郁	水手	作为	他	去	船上	这

['rəʊənəʊk] [ðæt] [naɪt] .

Roanoke	that	night	.
罗阿诺克	那	夜晚	.

但那天晚上登上罗阿诺克号时，大卫却是一个孤独而忧郁的水手。

[ðə; ði][bəusn] [faʊnd] [hɪm] [ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [ləʊ] ['spɪrɪt] .

The	bos'n	found	him	on	duty	at	the	gangway	,	and	took	pity	on	his	low	spirits	.
这	水手长	成立	他	在	责任	在	这	舷梯	,	和	采取	遗憾	在	他的	低的	烈酒	.

水手长在舷梯处发现他正在值班，看到他情绪低落，心生怜悯。

" [ˌaɪ 'tiː][væs] [hɑːd] [tuː; tə] [luːz] [frendz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][væs] [wɜːs] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [tuː; tə]

"	It	vas	hard	to	lose	friends	,	but	it	vas	worse	to	have	no	friends	to
"	它	血管	难的	到	失去	朋友们	,	但	它	血管	更糟	到	有	不	朋友们	到

[luːz] ,

lose	,
失去	,

失去朋友固然痛苦，但没有朋友更痛苦。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][ɒn] [dek] ,

and	all	hands	on	deck	,
和	全部	双手	在	甲板	,

全体人员集合！

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːd] - [ɒf] ['liːtl] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæf] [biːn]

from	the	old	man	to	his	sawed	-	off	leetle	cabin	-	boy	knows	that	you	haf	been
从	这	老的	男人	到	他的	锯	-	离开	小精灵	舱	-	男生	知道	那	你	半	到过

[truː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [stʌk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kˈʌlə(r)] ,

true	to	your	friends	and	stuck	by	your	colors	,
真的	到	你的	朋友们	和	卡住	经过	你的	颜色	,

从老人到他那瘦小的船舱男孩都知道你对朋友忠诚，始终坚持自己的立场。

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

男生。

[ˌaɪ ˈtiː] [vɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .

It	**vill**	**do**	**you**	**no**	**harm**	**.**
它	村庄	做	你	不	伤害	.

它不会对你造成任何伤害。

[ai][væs] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [greɪ] [ɪn][maɪ][heə(r)] ,

I	**vas**	**getting**	**old**	**,**	**and**	**there**	**is**	**gray**	**in**	**my**	**hair**	**,**
我	血管	获得	老的	,	和	那里	是	灰色的	在	我的	头发	,

我年纪大了，头发都白了。

[ænd; ənd][ai] [vɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪps] [ˈɒfɪsə(r)] .

and	**I**	**vill**	**never**	**be**	**a**	**ship's**	**officer**	**.**
和	我	村庄	绝不	是	一个	船的	官	.

我永远也当不了船上的军官。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ænd; ənd] [stɪks] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)][ðə; ði]

But	**if**	**you**	**does**	**your**	**duty**	**and**	**sticks**	**by**	**your**	**friends**	**you**	**will**	**wear**	**the**
但	如果	你	做	你的	责任	和	棍子	经过	你的	朋友们	你	将要	穿	这

[bluː] [kəʊt] [ˌem aɪ ˈtiː][ðə; ði] [brɑːs] [straɪps] [ɒn][ðə; ði] [sliːv] ,

blue	**coat**	**mit**	**the**	**brass**	**stripes**	**on**	**the**	**sleeve**	**,**
蓝色的	外套	密特	这	黄铜	条纹	在	这	袖子	,

但是，如果你尽职尽责，忠于朋友，你就会穿上袖子上带有黄铜条纹的蓝色外套。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ] [steɪd] [baɪ] [stiːm] . "

and	**you**	**will**	**be**	**glad**	**you**	**stayed**	**by**	**steam**	**.**	**"**
和	你	将要	是	高兴的	你	入住	经过	蒸汽	.	"

你会庆幸自己选择了蒸汽火车。

" [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] , "

"	**But**	**I**	**always**	**wanted**	**to**	**be**	**the**	**kind**	**of**	**a**	**seaman**	**my**	**father**	**was**	**,**	**"**
"	但	我	总是	通缉	到	是	这	种类	的	一个	水手	我的	父亲	曾是	,	"

[kən'faid] ['deɪvɪd] ,

confided	**David**	**,**
坦白	大卫	,

“但我一直想成为像我父亲那样的海员，”大卫坦言道。

['greɪtf(ə)l]

grateful
感激的

感激的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['grɪzld] ['ʃɪpmeɪt] .

for	**the**	**cheer**	**of**	**this**	**grizzled**	**shipmate**	**.**
为了	这	欢呼	的	这	斑白	船友	.

为了这位饱经风霜的船友的欢呼。

" [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [left] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [meɪd]

"	**And**	**I've**	**just**	**left**	**that**	**kind**	**of**	**a**	**ship**	**-**	**master**	**and**	**a**	**vessel**	**that**	**made**
"	和	我已经	只是	左边	那	种类	的	一个	船	-	掌握	和	一个	血管	那	制成

[ˌem ˈiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃəʊk] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

me	**sort**	**of**	**choke**	**all**	**up**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
我	种类	的	呛	全部向上		到	看	在	她	.

“我刚刚离开了这样一位船长和那艘船，看着她，我都有点哽咽了。”

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [feə(r)][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ,

"	Next	morning	came	fair	and	sparkling	,
"	下一个	早晨	来了	公平的	和	闪闪发光	,

第二天早晨阳光明媚，

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [ðæt] [set] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] .

with	a	fresh	wind	out	of	the	north	-	west	that	set	the	harbor	to	dancing	.
和	一个	新鲜的	风	出去	的	这	北	-	西方	那	放	这	港口	到	跳舞	.

一股清新的西北风吹来，让海港都随之舞动起来。

[ðə; ði]['laɪnərz] [deks] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pæsndʒər] [ɪn] ['hɒlədeɪ] [muːd] .

The	liner's	decks	were	crowded	with	passengers	in	holiday	mood	.
这	班轮的	甲板	是	挤	和	乘客	在	假期	情绪	.

邮轮甲板上挤满了兴高采烈的乘客，大家都沉浸在度假的氛围中。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] ['fʌnlz] [pɔː] [klaʊdz] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ,

From	her	huge	funnels	poured	clouds	of	black	smoke	,
从	她	巨大的	漏斗	倾倒	云	的	黑色的	抽烟	,

她巨大的烟囱里喷涌出滚滚黑烟，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['siːz] .

to	tell	the	water	front	that	she	was	eager	to	be	free	and	hurrying	over	seas	.
到	告诉	这	水	正面	那	她	曾是	渴望的	到	是	自由的	和	匆忙	超过	海域	.

告诉水边，她渴望获得自由，正匆匆渡海。

['prɒmptli] [ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ten] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ] ['klɒkwɜːk] ,

Promptly	on	the	stroke	of	ten	,	as	if	she	were	moved	by	clockwork	,
及时	在	这	中风	的	十	,	作为	如果	她	是	已搬	经过	发条装置	,

十点整，她准时起身，仿佛被钟表机牵引着一般。

[ðə; ði] [deks] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ði] [θreʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒaɪənt] [skruːz] ,

the	decks	trembled	to	the	thresh	of	her	giant	screws	,
这	甲板	颤抖	到	这	脱粒	的	她	巨大的	螺丝	,

巨大的螺旋桨发出咔嗒声，甲板都颤抖起来。

['hɔːzə(r)] [keɪm] ['raɪðɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['dɒŋki] - ['endʒɪnz] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ,

hawsers	came	writhing	in	to	the	rattle	of	donkey	-	engines	fore	and	aft	,
缆绳	来了	扭动	在	到	这	嘎嘎作响	的	驴	-	发动机	前	和	后部	,

缆绳随着前后拖拉机的轰鸣声扭动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)][slɪd] ['sləʊli] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][pɪə(r)] .

and	the	black	hull	of	the	liner	slid	slowly	past	her	pier	.
和	这	黑色的	船体	的	这	衬垫	滑行	缓慢地	过去的	她	码头	.

那艘黑色邮轮的船体缓缓滑过她的码头。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

Up	in	the	bow	,
向上	在	这	弓	,

在船头，

['eɪb(ə)l] ['siːmən] ['deɪvɪd] [daʊnz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə]['ɑːθə(r)] ['kɒkrən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] .

able	seaman	David	Downes	waved	his	cap	to	Arthur	Cochran	who	had	come	down	to	see	him	off	.
有能力的	水手	大卫	唐斯	挥手	他的	帽	到	亚瑟	科克伦	WHO	有	来	向下	到	看	他	离开	.

熟练水手大卫·唐斯向前来送行的亚瑟·科克伦挥帽致意。

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [nɪt] ['kləuzə(r)][baɪ][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ,

Their	friendship	had	been	knit	closer	by	the	sailing	of	the	Sea	Witch	,
他们的	友谊	有	到过	针织	更近	经过	这	帆船	的	这	海	巫婆	,

“海巫号”的航行使他们的友谊更加深厚。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [gləu] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən] ,

and	David	glowed	at	the	thought	of	the	message	which	Mr	.	Cochran	,
和	大卫	发光	在	这	想法	的	这	信息	哪个	先生	.	科克伦	,

['siːniə(r)] ,

senior	,
高级的	,

想到科克伦先生（老科克伦先生）发来的信息，大卫顿时容光焕发。

[hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] :

had	sent	to	the	steamer	by	his	boy	:
有	发送	到	这	汽船	经过	他的	男生	:

他让儿子送去轮船上的：

" [tel] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] [æz; əz]['kreɪzi] [æz; əz][aɪ] [siːmd] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði]

"	Tell	the	able	seaman	that	I	wasn't	as	crazy	as	I	seemed	when	I	bought	the
"	告诉	这	有能力的	水手	那	我	不是	作为	疯狂的	作为	我	似乎	什么时候	我	买	这

[siː] [wɪtʃ]

Sea	Witch
海	巫婆

“告诉那位经验丰富的水手，我买下‘海巫号’的时候，其实并没有看起来那么疯狂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ˌəʊvə'naɪt] .

overnight	.
过夜	.

过夜。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)]

If	he	had	wanted	her	for	himself	it	would	have	been	another	matter
如果	他	有	通缉	她	为了	他自己	它	会	有	到过	其他	事情

.

:

.

如果他想要独占她，那情况就另当别论了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][əʊld] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd]

But	I	did	it	to	please	him	as	much	as	to	please	the	old	skipper	and
但	我	做过	它	到	请	他	作为	很多	作为	到	请	这	老的	船长	和

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

但我这样做既是为了取悦他，也是为了取悦老船长和我的儿子。

[tel] [hɪm][hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['frendʃɪp] [miːnz] ,

Tell	him	he	has	helped	me	to	know	what	friendship	means	,
告诉	他	他	有	帮助	我	到	知道	什么	友谊	方法	,

告诉他，他让我明白了友谊的意义。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [staɪl] .

in	a	world	where	I	thought	that	kind	of	thing	had	gone	out	of	style	.
在	一个	世界	在哪里	我	想法	那	种类	的	事物	有	已消失	出去	的	风格	.

在我看来，这种事情早已过时了。

" [æz; əz][ðə; ði]['rəʊənəʊk] [nɪə] ['sændi] [hʊk] ,

"	As	the	Roanoke	neared	Sandy	Hook	,
"	作为	这	罗阿诺克	接近	沙	钩	,

“当罗阿诺克号接近桑迪胡克时，

['deɪvɪd] [sɔː] [fɑː(r)] [ə'hed] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [spɑːrz] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌg] .

David	saw	far	ahead	a	row	of	tall	spars	astern	of	a	tug	.
大卫	锯	远的	前方	一个	排	的	高的	桅杆	倒车	的	一个	拖船	.

大卫远远地看到一艘拖船船尾有一排高耸的桅杆。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

He	forgot	his	work	and	rushed	to	the	rail	.
他	忘了	他的	工作	和	匆忙	到	这	轨	.

他忘了工作，冲向铁轨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪnə(r)] [wʊd] [pɑːs] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	the	Sea	Witch	,	and	the	liner	would	pass	close	to	her	.
它	曾是	这	海	巫婆	,	和	这	衬垫	会	经过	关闭	到	她	.

那是海巫号，邮轮会从她附近经过。

[suːn] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Soon	little	patches	of	white	began	to	break	out	among	the	yards	of	the	ship
很快	小的	补丁	的	白色的	开始	到	休息	出去	之中	这	码	的	这	船

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

很快，船头桅杆的横梁上开始出现一小片白色。

[ðə; ði][bəusn] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [graul] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

The	bos'n	stood	beside	David	and	growled	in	his	ear	:
这	水手长	站立	旁	大卫	和	咆哮	在	他的	耳朵	:

水手长站在大卫旁边，在他耳边低声说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ləʊf] [ɒn] [dek] , [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [woʊnt] [hɜːt] ['nʌθiŋ] .

"	You	must	not	loaf	on	deck	,	boy	,	but	maybe	a	minute	won't	hurt	nothings	.
"	你	必须	不是	面包	在	甲板	,	男生	,	但	或许	一个	分钟	惯于	伤害	什么也没有	.

“小子，你不能在甲板上偷懒，但也许休息一分钟也没什么大碍。”

[ˌaɪ 'tiː][væs][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] , [ðæt] .

It	vas	a	good	sight	,	that	.
它	血管	一个	好的	视线	,	那	.

那真是一幅美好的景象。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	know	it	all	.
我	知道	它	全部	.

我什么都知道。

[naʊ] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] , - [set][jɔː(r); jə(r)][dʒɪbz] . -

Now	I	hear	the	captain	say	to	the	mate	,	'	Set	your	jibs	.	'
现在	我	听到	这	队长	说	到	这	伴侣	,	-	放	你的	摇臂	.	-

现在我听到船长对大副说：“升起你的前帆。”

[ænd; ənd][nekst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [set][jɔː(r); jə(r)] ['steɪˌseɪl] . -

And	next	it	is	,	'	Set	your	staysails	.	'
和	下一个	它	是	,	-	放	你的	前帆	.	-

接下来是：“升起你的前帆。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [luːs] [jɔː(r); jə(r)]['ləʊə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] . -

And	then	it	is	,	'	Loose	your	lower	topsails	.	'
和	然后	它	是	,	-	松动的	你的	降低	顶帆	.	-

然后就是：“松开下部顶帆。”

[ðen] [ðə; ði] [meit] [vɪl] [sɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] , - [hɔːl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [liː] [seɪl] ,

Then	the	mate	vill	sing	out	to	the	men	,	'	Haul	away	the	lee	sail	,
然后	这	伴侣	村庄	唱歌	出去	到	这	男人	,	-	运输	离开	这	李	帆	,

然后大副会向水手们喊道："收起下风帆！"

- [ɔː(r)] - [ˌəʊvəˈhɔːl] [ðə; ði] [meɪn] - [tɒp] - ['gælənt] [bʌnt] - [laɪnz] . -

'	or	'	Overhaul	the	main	-	top	-	gallant	bunt	-	lines	.	'
-	或者	-	大修	这	主要的	-	顶部	-	英勇	短打	-	线条	.	-

或"彻底检修主上层英勇的三角旗"。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [əʊld] [fuːl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ləʊfə(r)] .

But	I	am	an	old	fool	and	you	are	a	young	loafer	.
但	我	是	一个	老的	傻子	和	你	是	一个	年轻的	浪子	.

但我是一个老傻瓜，而你是一个游手好闲的年轻人。

[get] [əˈlɒŋ] [ˌem aɪ 'tiː] [juː; jʊ] .

Get	along	mit	you	.
得到	沿着	密特	你	.

跟你相处融洽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	190	]
"	[	页	-	]

[第190页]

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

As	if	by	magic	,
作为	如果	经过	魔法	,

仿佛施了魔法一般，

[ðə; ði] [waɪt] ['kænvəs] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	white	canvas	was	spreading	higher	and	higher	above	the	low	hull	of	the
这	白色的	帆布	曾是	传播	更高	和	更高	多于	这	低的	船体	的	这

[siː] [wɪtʃ] ,

Sea	Witch	,
海	巫婆	,

白色帆布越铺越高，高高地悬在"海巫号"低矮的船体之上。

[ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəlz] [siːmd] [laɪk] ['bɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

until	her	royals	seemed	like	bits	of	the	clouds	that	drifted	in	the	blue	sky	.
直到	她	皇室	似乎	喜欢	比特	的	这	云	那	漂移	在	这	蓝色的	天空	.

直到她的皇室成员看起来就像蓝天中飘荡的云朵碎片。

[æz; əz] ['deɪvɪd] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)]

As	David	answered	a	summons	from	the	bridge	,	he	overheard	Captain	Thrasher
作为	大卫	回答	一个	传票	从	这	桥	,	他	无意中听到	队长	鹞

[seɪ] :

say	:
说	:

大卫应召前往舰桥时，无意中听到特拉舍尔船长说：

" ['veri] ['smɑːtli] [dʌn] .

"	Very	smartly	done	.
"	非常	聪明地	完毕	.

做得非常出色。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [gʊd] [kruː] .

The	old	man	must	have	shipped	a	good	crew	.
这	老的	男人	必须	有	已发货	一个	好的	全体人员	.

那老头肯定招到了一批好船员。

['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] - [ɪm] ?

Wonder	where	he	got	'	em	?
想知道	在哪里	他	得到	-	呃	?

真想知道他是从哪儿弄来的?

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['jæŋki] [ʃɪps] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [seɪl] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

That's	the	way	Yankee	ships	used	to	make	sail	when	I	was	a	boy	.
那就是	这	方式	扬基	船舶	用过的	到	制作	帆	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候，美国船就是这么扬帆起航的。

" ['deɪvɪd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['welkəm]

"	David	felt	a	thrill	of	pride	as	if	he	had	a	personal	share	in	this	welcome
"	大卫	毛毡	一个	刺激	的	自豪	作为	如果	他	有	一个	个人的	分享	在	这	欢迎

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

“大卫感到一阵自豪，仿佛自己也分享了这份令人欣喜的赞扬。

[ðə; ði]['laɪnə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] .

The	liner	was	overhauling	the	Sea	Witch	hand	over	hand	.
这	衬垫	曾是	大修	这	海	巫婆	手	超过	手	.

这艘邮轮正在对“海巫号”进行手把手的大修。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɜːt] [ɒn][ðə; ði]

David	was	straining	his	eyes	to	make	out	the	flutter	of	a	skirt	on	the
大卫	曾是	紧张	他的	眼睛	到	制作	出去	这	扑	的	一个	裙子	在	这

['kwɔːtə(r)] - [dek] .

quarter	-	deck	.
四分之一	-	甲板	.

大卫眯着眼睛，努力辨认后甲板上裙摆的飘动。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	ship	was	still	too	far	away	,	however	,
这	船	曾是	仍然	也	远的	离开	,	然而	,

然而，那艘船距离太远了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [sə'praɪzd] [vɔɪs] [ɒv; əv]

and	his	attention	was	caught	for	a	moment	by	the	surprised	voice	of
和	他的	注意力	曾是	捕捉	为了	一个	片刻	经过	这	惊讶	嗓音	的

[ðə; ði][bəusn] :

the	bos'n	:
这	水手长	:

他的注意力被水手长惊讶的声音吸引了一瞬间:

" ['həʊli] - , [jɔː(r); jə(r)] ['grændædi] [ɪz] ['gɛtɪn] - [ʌp] [hɪz; ɪz][skaɪ] - [seɪlz] .

"	Holy	schmokes	,	your	granddaddy	is	gettin	'	up	his	sky	-	sails	.
"	圣	-	,	你的	爷爷	是	获得	-	向上	他的	天空	-	帆	.

“我的天哪，你爷爷要开始装天帆了。”

[hiː; hi] [vɪl] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [reɪs] , [eɪ] ?

He	vill	give	us	a	race	,	eh	?
他	村庄	给	我们	一个	种族	,	嗯	?

他会和我们赛跑的，是吧?

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,

"	Sure	enough	,	the	sailors	of	the	Sea	Witch	could	be	seen	working	in	mid	-	air	,
"	当然	足够的	,	这	水手们	的	这	海	巫婆	可以	是	已见	在职的	在	中	-	空气	,

果然不出所料，可以看到“海巫号”上的水手们在半空中作业。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['taɪni] [skˈweəz] [ɒv; əv]['kænvəs] [gliːm] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəlz] .

and	presently	the	tiny	squares	of	canvas	gleamed	above	her	royals	.
和	目前	这	微小的	正方形	的	帆布	闪闪发光	多于	她	皇室	.

随后，画布上的小方块在她皇室成员的头顶闪闪发光。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] [əʊld]

"	It	is	to	show	this	old
"	它	是	到	展示	这	老的

这是为了展示这个旧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[tiː] - [ˈket(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ʃɪp] [kæn; kən][duː; də] , " [kwəʊθ][ðə; ðɪ][bəʊsn] .

tea	-	kettle	what	a	Yankee	ship	can	do	,	"	quoth	the	bos'n	.
茶	-	壶	什么	一个	扬基	船	能	做	,	"	引用	这	水手长	.

“看看美国佬的船能干什么，”水手长说道。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈsteɪtlɪ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [siː] [ˈpɪktʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [siː]

No	more	stately	and	beautiful	sea	picture	could	be	imagined	than	the	Sea
不	更多的	庄严	和	美丽的	海	图片	可以	是	想象	比	这	海

[wɪtʃ] ,

Witch	,
巫婆	,

再也想象不出比“海巫”更壮丽、更美丽的海景了。

[wen] [ˈkæptɪn] [ˈbreɪs.wɛl] [hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈstægərɪŋ] [pres] [ɒv; əv][seɪl] .

when	Captain	Bracewell	had	put	her	under	this	staggering	press	of	sail	.
什么时候	队长	布雷斯韦尔	有	放	她	在下面	这	令人震惊	按	的	帆	.

当布雷斯韦尔船长让她承受如此巨大的风帆压力时。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [steɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈroʊəˌnoʊks] [ɐpˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]

The	wind	was	humming	through	the	stays	of	the	Roanoke's	apologies	for
这	风	曾是	哼唱	通过	这	停留	的	这	罗阿诺克的	致歉	为了

[mɑːsts] ,

masts	,
桅杆	,

风吹过罗阿诺克号那简陋的桅杆，发出嗡嗡的声响。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sməʊt] [ðə; ðɪ] [siː] [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpaʊə(r)] ,

and	it	smote	the	Sea	Witch	with	a	driving	power	,
和	它	猛击	这	海	巫婆	和	一个	驾驶	力量	,

它以强大的力量击倒了海巫，

[wɪtʃ] [hiːld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkɒpə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hʌl] [gliːm] [laɪk] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv]

which	heeled	her	until	the	copper	of	her	hull	gleamed	like	a	belt	of
哪个	高跟鞋	她	直到	这	铜	的	她	船体	闪闪发光	喜欢	一个	腰带	的

[gəʊld] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [kæpt] [ətˈlæntɪk] .

gold	against	the	white	-	capped	Atlantic	.
金子	反对	这	白色的	-	封顶	大西洋	.

船身倾斜，铜质船体在波光粼粼的大西洋上闪耀，宛如一条金带。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [siː] [ˈmɑːgrət] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [reɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [puːp] ,

David	could	see	Margaret	leaning	against	the	weather	rail	of	the	poop	,
大卫	可以	看	玛格丽特	倾斜	反对	这	天气	轨	的	这	船尾	,

大卫看到玛格丽特倚靠在船尾的护栏上。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒɒli] [wɪnd] ,

her	hair	blowing	in	the	jolly	wind	,
她	头发	吹	在	这	快乐的	风	,

她的头发在欢快的微风中飘扬，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlaɪnərz] [deks] .

as	she	shaded	her	eyes	and	gazed	at	the	liner's	decks	.
作为	她	阴影	她	眼睛	和	凝视	在	这	班轮的	甲板	.

她用手遮住眼睛，凝视着邮轮的甲板。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ]

Nor	could	this	daughter	of	the	deep	sea	have	asked	for	a	more	fitting
也不	可以	这	女儿	的	这	深的	海	有	问	为了	一个	更多的	配件

[ə'kʌmpənɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['deɪvɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['kɔːrəs] [wɪtʃ]

accompaniment	for	her	farewell	to	David	than	the	roaring	chorus	which
伴奏	为了	她	告别	到	大卫	比	这	咆哮	合唱	哪个

['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [ə'mɪdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

floated	from	amidships	of	the	Sea	Witch	.
漂浮	从	船体中部	的	这	海	巫婆	.

对于这位深海之女来说，还有什么比从海巫号船中央飘出的那声嘹亮的合唱更适合她向大卫告别呢?

['kæptɪn] ['breɪs.wɛl] [hæd; həd] ['bʊlid] [ænd; ənd] [braib] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]

Captain	Bracewell	had	bullied	and	bribed	the	shipping	masters	of	New	York
队长	布雷斯韦尔	有	被欺凌	和	受贿	这	船运	大师	的	新的	约克

[tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['jæŋki] ['siːmən] .

to	find	him	Yankee	seamen	.
到	寻找	他	扬基	海员	.

布雷斯韦尔船长胁迫并贿赂纽约的船长们，让他们为他寻找美国水手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd][tɑːsk] [ðæt] [hiː; hi][set][ðem; ðəm] ,

It	was	a	hard	task	that	he	set	them	,
它	曾是	一个	难的	任务	那	他	放	他们	,

他给他们布置的任务很艰巨。

[bʌt; bət][baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [krʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [diːp] - ['wɔːtə(r)] " [ʃel] -

but	by	hook	and	crook	he	had	gathered	a	dozen	deep	-	water	"	shell	-
但	经过	钩	和	骗子	他	有	聚集	一个	打	深的	-	水	"	壳	-

[bæks] " [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [briːd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['θɜːti] ['fɔːmɑːst] [hændz] ,

backs	"	of	the	old	breed	among	his	thirty	foremast	hands	,
背部	"	的	这	老的	品种	之中	他的	三十	前桅	双手	,

但他用尽各种手段，在他的三十名前桅水手中招揽了十几名经验丰富的老水手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm]

and	they	knew	the	old	-	time
和	他们	知道	这	老的	-	时间

他们了解旧时的传统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['seɪləz] - ['ʃænti] .

sailors	'	chanties	.
水手们	-	船歌	.

水手号子。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sweɪd] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɒn] [ʃiːts] [ænd; ənd]['breɪsɪz] ,

Now	,	as	they	swayed	and	hauled	on	sheets	and	braces	,
现在	,	作为	他们	摇摆	和	拖拽	在	纸张	和	牙套	,

现在，当他们摇晃着、拉扯着床单和支架时，

[ðeə(r)] ['lʌsti] ['kɔːrəs] [keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['laɪnə(r)] :

their	lusty	chorus	came	faint	and	clear	to	the	liner	:
他们的	好色的	合唱	来了	头晕的	和	清除	到	这	衬垫	:

他们热情洋溢的合唱声清晰而微弱地传到了船舱里：

" [kʌm] [ɔːl][jiː; ji] [jʌŋ] ['feloʊz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [siː] ,

"	Come	all	ye	young	fellows	that	follow	the	sea	,
"	来	全部	是的	年轻的	伙伴们	那	跟随	这	海	,

“来吧，所有追随大海的年轻人，

[wɪð] [ə; eɪ] [jəʊ] , [həʊ] , [bləʊ] [ðə; ði][mæn] [daʊn] ,

With	a	yeo	,	ho	,	blow	the	man	down	,
和	一个	叶奥	,	何	,	吹	这	男人	向下	,

一声“哟，嗬，把那家伙吹倒！”

[ænd; ənd] [preɪ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	pray	pay	attention	and	listen	to	me	,
和	祈祷	支付	注意力	和	听	到	我	,

请大家注意听我说。

[əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði][mæn] [daʊn] .

Oh	,	give	me	some	time	to	blow	the	man	down	.
哦	,	给	我	一些	时间	到	吹	这	男人	向下	.

哦，给我点时间把那家伙撂倒。

" [suːn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [sweɪd] :

"	Soon	the	chorus	changed	as	the	topsail	yards	were	swayed	:
"	很快	这	合唱	已更改	作为	这	顶帆	码	是	摇摆	:

“随着顶帆桁的摇摆，合唱声很快也发生了变化：

" [wɪr] ['aʊtwəd] [baʊnd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

"	We're	outward	bound	this	very	day	,
"	是	向外	边界	这	非常	天	,

“我们今天就要出发了，

[gʊd] - [baɪ] , [feə(r)][juː; jʊ] [wel] ,

Good	-	by	,	fare	you	well	,
好的	-	经过	,	票价	你	出色地	,

再见，一路顺风。

[gʊd] - [baɪ] , [feə(r)][juː; jʊ] [wel] .

Good	-	by	,	fare	you	well	.
好的	-	经过	,	票价	你	出色地	.

再见，一路顺风。

[wɪr] ['aʊtwəd] [baʊnd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

We're	outward	bound	this	very	day	,
是	向外	边界	这	非常	天	,

我们今天就要出发了。

[hə'rɑː] , [maɪ] [bɔɪz] , [wɪr] ['aʊtwəd] [baʊnd] .

Hurrah	,	my	boys	,	we're	outward	bound	.
欢呼	,	我的	男孩们	,	是	向外	边界	.

好耶，我的孩子们，我们出发了。

" [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] .

"	The	passengers	of	the	liner	were	cheering	.
"	这	乘客	的	这	衬垫	是	欢呼	.

“邮轮上的乘客们都在欢呼。”

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][rəu'mænsiz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

Here	were	sights	and	sounds	which	they	had	read	about	in	romances	of	the	sea	.
这里	是	景点	和	声音	哪个	他们	有	读	关于	在	浪漫故事	的	这	海	.

这里的一切景象和声音，都和他们在海洋爱情故事中读到的一样。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['jɒndə(r)] .

But	David	was	no	longer	thinking	of	the	ship	yonder	.
但	大卫	曾是	不	更长	思维	的	这	船	远处	.

但大卫已经不再想着远处的那艘船了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][gɜːl] " [huː] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]

He	was	blowing	kisses	to	the	"	little	girl	"	who	had	crossed	the	deck	and
他	曾是	吹	吻	到	这	"	小的	女孩	"	WHO	有	交叉	这	甲板	和

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

was	standing	with	one	arm	about	the	captain	of	the	Sea	Witch	.
曾是	常设	和	一	手臂	关于	这	队长	的	这	海	巫婆	.

他向穿过甲板、一只胳膊搂着“海巫号”船长的“小女孩”飞吻。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [wɒz; wəz][set][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['sɪgnəl][flægz][tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['mesɪdʒ] :

Over	their	heads	was	set	a	row	of	signal	flags	to	speak	their	parting	message	:
超过	他们的	头部	曾是	放	一个	排	的	信号	旗帜	到	说话	他们的	离别	信息	:

他们头顶上方竖起了一排信号旗，用来传递临别讯息：

" [ɔːlz] [wel] .

"	All's	well	.
"	一切	出色地	.

一切都好。

[lʌv] [ænd; ənd] ['griːtɪŋz] .

Love	and	greetings	.
爱	和	问候	.

爱与问候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	193	]
"	[	页	-	]

[第193页]

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [vælv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊənəʊk] ['beləu] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs]

Captain	Thrasher	turned	his	whistle	valve	,	and	the	Roanoke	bellowed	a	courteous
队长	鹀	转向	他的	哨	阀门	,	和	这	罗阿诺克	咆哮	一个	有礼貌

" [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Good	-	day	to	you	.
"	好的	-	天	到	你	.

特拉舍尔船长转动汽笛阀，罗阿诺克号发出礼貌的“祝您今天愉快”的鸣笛声。

" [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['seɪləz] - ['kɔːrəs] :

"	Stronger	and	more	musical	than	before	came	the	sailors	'	chorus	:
"	更强	和	更多的	音乐	比	前	来了	这	水手们	-	合唱	:

水手们的合唱比以前更加铿锵有力，也更加悦耳动听：

" [hə'rɑː] , [maɪ] [bɔɪz] , [wɪr] ['aʊtwəd] [baʊnd] .

"	Hurrah	,	my	boys	,	we're	outward	bound	.
"	欢呼	,	我的	男孩们	,	是	向外	边界	.

“好耶，我的孩子们，我们出发了。”

" ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs] ,

"	Captain	Thrasher	chanced	to	catch	a	glimpse	of	the	lad	with	the	radiant	face	,
"	队长	鹀	偶然	到	抓住	一个	一瞥	的	这	小伙子	和	这	辐射状	脸	,

“特拉舍尔船长偶然瞥见了那个面容容光焕发的年轻人，

[huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

who	was	leaning	over	the	rail	of	the	deck	below	him	.
WHO	曾是	倾斜	超过	这	轨	的	这	甲板	以下	他	.

他当时正倚在下方甲板的栏杆上。

[wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kɔːl]['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

With	a	kindly	impulse	,	he	sent	a	boy	to	call	David	to	the	bridge	.
和	一个	亲切地	冲动	,	他	发送	一个	男生	到	称呼	大卫	到	这	桥	.

出于好心，他派一个男孩去叫大卫到桥上来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	You	can	see	them	a	little	better	here	,	"	said	the	captain	.
"	你	能	看	他们	一个	小的	更好的	这里	,	"	说	这	队长	.

“在这里你可以看得更清楚一些,”船长说。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɪti] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ðəʊz] ['ʃipmeit] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	I	take	it	that	you're	pretty	sorry	to	leave	those	shipmates	of	yours	.
"	我	拿	它	那	你是	漂亮的	对不起	到	离开	那些	船友	的	你的	.

“看来你很舍不得离开你的船友们。”

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Did	you	want	to	go	with	them	?
做过	你	想	到	去	和	他们	?

你想和他们一起去吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [stʊd] ['veri] [streɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skweə(r)][dʒɔː][wɒz; wəz][fɜːm] -

"	The	young	able	seaman	stood	very	straight	,	and	his	square	jaw	was	firm	-
"	这	年轻的	有能力的	水手	站立	非常	直的	,	和	他的	正方形	颚	曾是	公司	-

[set] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

set	,	as	he	replied	:
放	,	作为	他	回复	:

“这位年轻有为的水手站得笔直，方正的下巴紧绷着，回答道:”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	I	decided	to	stay	with	you	.
但	我	决定	到	停留	和	你	.

但我决定留下来陪你。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['strʌg(ə)l] .

"	The	captain	of	the	liner	understood	the	boy's	struggle	.
"	这	队长	的	这	衬垫	理解	这	男孩们	斗争	.

“邮轮船长理解这个男孩的困境。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] :

He	made	no	comment	,	but	said	to	one	of	his	officers	:
他	制成	不	评论	,	但	说	到	一	的	他的	警官	:

他没有发表任何评论，而是对一名军官说:

" [tel] [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ʃɪp] .

"	Tell	the	quartermaster	to	sheer	a	little	closer	to	that	ship	.
"	告诉	这	军需	到	透明	一个	小的	更近	到	那	船	.

“告诉军需官，让船稍微靠近那艘船一点。”

[aɪ] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	may	want	to	speak	her	.
我	可能	想	到	说话	她	.

我可能想和她谈谈。

" ['deɪvɪd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn] [edʒ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

"	David	looked	his	gratitude	,	and	was	on	edge	with	excitement	,	as	he	gazed
"	大卫	看起来	他的	感激	,	和	曾是	在	边缘	和	激动	,	作为	他	凝视

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

down	at	the
向下	在	这

大卫脸上露出感激的神情，激动得有些焦躁不安，他低头凝视着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[waɪt] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðæt] [fɑː(r)] .
white deck of the Sea Witch , and wondered if his voice could carry that far .
白色的 甲板 的 这 海 巫婆 , 和 想知道 如果 他的 嗓音 可以 携带 那 远的 .

他站在“海巫号”的白色甲板上，心想自己的声音能不能传到那么远的地方。

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)] ['mɑːgrət] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] .
Perhaps he might hear Margaret call to him .
也许 他 可能 听到 玛格丽特 称呼 到 他 .

或许他会听到玛格丽特在呼唤他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
She had seen him go to the bridge .
她 有 已见 他 去 到 这 桥 .

她看见他去了桥边。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌp'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .
Her face was upturned , and she had picked up a speaking - trumpet .
她 脸 曾是 翻转 , 和 她 有 挑选 向上 一个 请讲 - 喇叭 .

她仰着头，拿起一个扩音器。

['deɪvɪd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .
David gazed down at the white deck of the Sea Witch .
大卫 凝视 向下 在 这 白色的 甲板 的 这 海 巫婆 .

大卫低头凝视着“海巫号”的白色甲板。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [fɔːθ] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] [brʌʃt] [pɑːst] ['deɪvɪd] .
Just then the fourth officer of the Roanoke brushed past David .
只是 然后 这 第四 官 的 这 罗阿诺克 刷过 过去的 大卫 .

就在这时，罗阿诺克号的四号军官从大卫身边擦身而过。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [beə(r)] - ['hedɪd] , [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [tɔːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was bare - headed , his coat was torn , and there was blood on his face .
他 曾是 裸 - 标题 , 他的 外套 曾是 撕裂 , 和 那里 曾是 血 在 他的 脸 .

他没戴帽子，外套破了，脸上沾着血迹。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] :
He addressed the captain , as if short of breath :
他 已解决 这 队长 , 作为 如果 短的 的 气息 :

他气喘吁吁地对船长说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'seɪn] ['stɪərɪdʒ] ['pæsndʒər] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɔːt]
" If you please , sir , two of those insane steerage passengers we are deporting
" 如果 你 请 , 先生 , 二 的 那些 疯狂的 统舱 乘客 我们 是 驱逐出境
[hæv; həv] ['brəʊkən] [aʊt] ,
have broken out ,
有 破碎的 出去 ,

“先生，如果您不介意的话，我们正在遣返的那两名精神失常的统舱乘客逃脱了。”

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] [bɪ'ləʊ] .
and are running amuck below .
和 是 跑步 横冲直撞 以下 .

并且在下面横冲直撞。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [skeəd] [kli:n] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] ,

The	rest	of	the	people	are	scared	clean	off	their	heads	,
这	休息	的	这	人们	是	害怕的	干净的	离开	他们的	头部	,

其他人吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [mɔ:(r)] [help] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] - [ɪm] .

and	I	want	more	help	to	handle	'	em	.
和	我	想	更多的	帮助	到	处理	-	呃	.

我需要更多人手来处理这些问题。

" [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [kɔ:zd] [hɪm]

"	The	discipline	which	had	become	an	instinct	with	Captain	Thrasher	caused	him
"	这	纪律	哪个	有	变得	一个	本能	和	队长	鹘	导致	他

[tu:; tə] [grɑ:sp] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tu:; tə] [seɪv] ['evri] ['sekənd] [ɒv; əv] [taɪm]

to	grasp	at	whatever	assistance	was	nearest	to	save	every	second	of	time
到	抓牢	在	任何	协助	曾是	最近的	到	节省	每一个	第二	的	时间

[hi:; hi] [kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

“瑟拉舍尔上尉的自律已经成为一种本能，他抓住一切可以利用的帮助，尽可能地节省每一秒时间。

[hi:; hi] [sɔ:] ['deɪvɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət] [hɪm] :

He	saw	David	at	his	elbow	,	and	snapped	at	him	:
他	锯	大卫	在	他的	弯头	,	和	啪啪	在	他	:

他看见大卫在他旁边，便冲他吼道：

" [daʊn] [ju:; jʊ] [gəʊ] !

"	Down	you	go	!
"	向下	你	去	!

“下去吧！”

[dʒʌmp] !

Jump	!
跳	!

跳!

[aɪl] [send] [mɔ:(r)] [help] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .

I'll	send	more	help	in	a	minute	or	two	.
患病的	发送	更多的	帮助	在	一个	分钟	或者	二	.

我稍后会派更多人来帮忙。

" ['deɪvɪd] [kɑ:st] [wʌn] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] .

"	David	cast	one	glance	at	the	deck	of	the	Sea	Witch	.
"	大卫	投掷	一	瞥一眼	在	这	甲板	的	这	海	巫婆	.

大卫瞥了一眼“海巫号”的甲板。

['mɑ:grət] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [dɪə(r)] [tu:; tə]

Margaret	had	never	looked	so	dear	to
玛格丽特	有	绝不	看起来	所以	亲爱的	到

玛格丽特从未显得如此可爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɪm] [æz; əz] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [wɪ'ðɪn] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] .

him	as	now	,	when	she	was	almost	within	speaking	distance	.
他	作为	现在	,	什么时候	她	曾是	几乎	之内	请讲	距离	.

她现在几乎走到了能说话的距离，就像现在这样。

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['deɪvɪdz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] ['kæptɪn] ['θræʃə(r)] ,

The	pleading	disappointment	in	David's	face	was	not	unobserved	by	Captain	Thrasher	,
这	恳求	失望	在	大卫的	脸	曾是	不是	未被观察到的	经过	队长	鹈	,

戴维脸上那恳求般的失望神情并没有逃过特拉舍尔船长的眼睛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][grɪm] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] :

but	his	grim	features	were	unmoved	as	he	repeated	,	more	sharply	:
但	他的	严峻	特征	是	不动	作为	他	重复	,	更多的	尖锐地	:

但他面色凝重，语气更加严厉地重复道：

" [doʊnt][stænd][laɪk][ə; eɪ] ['dʌmi] !

"	Don't	stand	like	a	dummy	!
"	不	站立	喜欢	一个	假的	!

别像个傻子一样站着！

[bɪ'ləʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !

Below	with	you	!
以下	和	你	!

下面和你在一起！

" [ə; eɪ] [swiːt] , [ʃrɪl] [heɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , " [əʊ] ,

"	A	sweet	,	shrill	hail	came	from	the	quarter	-	deck	of	the	Sea	Witch	,	"	Oh	,
"	一个	甜的	,	尖锐	冰雹	来了	从	这	四分之一	-	甲板	的	这	海	巫婆	,	"	哦	,

['deɪvɪd] , [ə'hɔɪ] !

David	,	ahoy	!
大卫	,	嘿！	!

“海巫号的后甲板上传来一声甜美而尖锐的呼喊：‘哦，大卫，喂！’

" ['deɪvɪd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

"	David	heard	it	,	but	he	did	not	turn	to	look	over	the	side	.
"	大卫	听到	它	,	但	他	做过	不是	转动	到	看	超过	这	边	.

“大卫听到了，但他没有转头看向船舷外。”

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['djuːti][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ,

The	doctrine	of	duty	had	never	been	so	hard	to	swallow	,
这	教义	的	责任	有	绝不	到过	所以	难的	到	吞	,

责任的信条从未如此难以接受。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɔː][set] [hɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ʃʌt] [taɪt] [hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːθ]

but	with	his	jaw	set	hard	and	his	fists	shut	tight	he	ran	after	the	fourth
但	和	他的	颚	放	难的	和	他的	拳头	关闭	紧的	他	跑	后	这	第四

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

但他咬紧牙关，紧握双拳，追着第四名军官跑去。

[ə; eɪ] ['bedləm] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ['kwɔːtəz] , [grəʊnz] [ænd; ənd] [ʃriːk]

A	bedlam	of	noises	came	from	the	steerage	quarters	,	groans	and	shrieks
一个	疯人院	的	噪音	来了	从	这	统舱	四分之一	,	呻吟	和	尖叫

[ænd; ənd] [preə(r)z] .

and	prayers	.
和	祈祷	.

三等舱里传来一阵嘈杂的声音，呻吟声、尖叫声和祈祷声交织在一起。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [baɪ] [tuː] [mɔː(r)] ['siːmən] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]['deɪvɪd] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌprɔː(r)]

Re	-	enforced	by	two	more	seamen	,	the	officer	and	David	charged	into	the	uproar
关于	-	强制执行	经过	二	更多的	海员	,	这	官	和	大卫	带电	进入	这	骚动

.

:
.

在另外两名水手的增援下，军官和戴维冲进了骚乱之中。

[θriː] [stjuədz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] ['fɒrənəz] [ɪn][ə; eɪ]

Three	stewards	and	a	quartermaster	had	pinned	the	insane	foreigners	in	a
三	管家	和	一个	军需	有	已置顶	这	疯狂的	外国人	在	一个

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

三名管事和一名军需官把那些精神失常的外国人逼到了角落里。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [streɪt] - ['dʒækɪts][ɒn][ðem; ðəm] .

and	were	trying	to	put	strait	-	jackets	on	them	.
和	是	尝试	到	放	海峡	-	夹克	在	他们	.

他们试图给他们穿上束缚衣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [mɔː(r)] [help] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

It	was	a	difficult	task	,	even	with	more	help	,	and	the	panic	of	the	other
它	曾是	一个	难的	任务	,	甚至	和	更多的	帮助	,	和	这	恐慌	的	这	其他

[hʌŋ'geərɪənz] ,

Hungarians	,
匈牙利人	,

即使有了更多帮助，这仍然是一项艰巨的任务，而且其他匈牙利人也感到恐慌。

['rʌʃnz] , [ænd; ənd] [pəulz] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪət] .

Russians	,	and	Poles	had	grown	to	the	size	of	a	riot	.
俄罗斯人	,	和	波兰人	有	生长	到	这	尺寸	的	一个	暴动	.

俄罗斯人和波兰人的冲突规模已经达到了暴乱的程度。

['deɪvɪd] [pɪtʃt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mə'mentəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sentə(r)] - [rʌʃ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl]

David	pitched	in	with	the	momentum	of	a	centre	-	rush	,	and	after	several
大卫	投球	在	和	这	势头	的	一个	中心	-	匆忙	,	和	后	一些

[ʃɑːp] ['tʌsl] [lʊkt]

sharp	tussles	looked
锋利的	争执	看起来

大卫带着中锋冲锋的势头加入进攻，经过几次激烈的对抗后，看起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ə'raʊnd] [hɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['daʊti] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)]['djuːti] [wel] .

around	him	to	find	that	his	doughty	comrades	had	done	their	duty	well	.
大约	他	到	寻找	那	他的	强悍	同志们	有	完毕	他们的	责任	出色地	.

他环顾四周，发现他那些英勇的战友们已经出色地完成了他们的任务。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒn] [dek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [wɪtʃ] ,

His	impulse	was	to	rush	on	deck	for	a	sight	of	the	Sea	Witch	,
他的	冲动	曾是	到	匆忙	在	甲板	为了	一个	视线	的	这	海	巫婆	,

他当时的第一反应是冲到甲板上去看看海巫号。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə][ə'weɪt] ['ɔːdərs] .

but	his	duty	was	to	await	orders	.
但	他的	责任	曾是	到	等待	订单	.

但他的职责是等待命令。

" [stænd] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['ljuːnətɪk] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːvd] , " [grʌnt] [ðə; ðɪ]

"	Stand	guard	over	these	poor	lunatics	till	you	are	relieved	,	"	grunted	the
"	站立	警卫	超过	这些	贫穷的	疯子	直到	你	是	松了口气	,	"	哼哼	这

[fɔːθ] ['ɒfɪsə(r)] .

fourth	officer	.
第四	官	.

“看守住这些可怜的疯子，直到你们被换下为止，”四号军官咕哝道。

['deɪvɪdz] [feɪs] [tɜːnd] ['veri] [red] ,

David's	**face**	**turned**	**very**	**red**	**,**
大卫的	脸	转向	非常	红色的	,

大卫的脸涨得通红，

[hiː; hi] [wiŋk] [hɑːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [həʊld] [bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] :

he	**winked**	**hard**	**and**	**tried**	**to**	**hold**	**back**	**the**	**words**	**that**	**rushed**	**to**	**his**	**lips**	**:**
他	眨眼	难的	和	尝试	到	抓住	后退	这	字	那	匆忙	到	他的	嘴唇	:

他用力眨了眨眼，努力克制住即将脱口而出的话语：

" [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [dek] , [sɜː(r)] .

"	**But**	**I**	**must**	**go**	**on**	**deck**	**,**	**sir**	**.**
"	但	我	必须	去	在	甲板	,	先生	.

“但我必须去甲板上，先生。”

[ai] — [ai] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .

I	**—**	**I**	**—**	**"**	**he**	**broke**	**off**	**and**	**steadied**	**himself**	**with**	**a**	**great**	**effort**	**.**
我	—	我	—	"	他	打破	离开	和	稳定	他自己	和	一个	伟大的	努力	.

“我——我——”他停顿了一下，费了好大劲才稳住自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑星航运公司的一名学员(A Cadet of the Black Star Line)
第8/8页

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ˈɒfɪsə(r)][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmjuːtənəs] [ˈaʊtbɜːst] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [kʌm]
Before **the** **amazed** **officer** **could** **reply** **to** **this** **mutinous** **outburst** **David** **had** **come**
前 这 惊叹 官 可以 回复 到 这 叛逆的 爆发 大卫 有 来
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

还没等惊愕的军官回应这番叛逆的爆发，大卫就回过神来。

[ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˈdjuːti] [tʊk] [kəˈmɑːnd] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [əˈpiːl]
Discipline **and** **duty** **took** **command** **again** **,** **and** **he** **added** **in** **a** **tone** **of** **appeal**
纪律 和 责任 采取 命令 再次 , 和 他 额外 在 一个 语气 的 上诉
:
:
:

纪律和责任再次占据了他的心头，他用恳求的语气补充道：

" [pliːz] [fəˈget] [wɒt] [ai][dʒʌst] [sed] , [sɜː(r)] .
" **Please** **forget** **what** **I** **just** **said** **,** **sir** **.**
" 请 忘记 什么 我 只是 说 , 先生 .

先生，请您忘记我刚才说的话。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [bæk] .
I **didn't** **mean** **to** **talk** **back** **.**
我 没有 意思是 到 讲话 后退 .

我并非有意顶嘴。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [steɪ] .
Of **course** **I'll** **stay** **.**
的 课程 患病的 停留 .

我当然会留下。

" [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][kɑːst][ə; eɪ][ˈsaʊə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [læd] ,
" **The** **officer** **cast** **a** **sour** **look** **at** **the** **lad** **,**
" 这 官 投掷 一个 酸的 看 在 这 小伙子 ,

警官狠狠地瞪了那小子一眼，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm] .
as **if** **in** **half** **a** **mind** **to** **punish** **him** **.**
作为 如果 在 一半 一个 头脑 到 惩治 他 .

仿佛一心想惩罚他。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌf] " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
Then **with** **a** **gruff** **"** **Keep** **your** **tongue** **in** **your** **head** **next** **time** **,** **"** **he** **went** **away** **.**
然后 和 一个 粗暴 " 保持 你的 舌头 在 你的 头 下一个 时间 , " 他 去 离开 .

然后他粗声粗气地说了句“下次说话注意点”，就走了。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [spek] [ɒv; əv] [bluː] [ˈəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [glint] [θruː] [æn; ən][ˈəʊpən]
David **looked** **around** **at** **the** **speck** **of** **blue** **ocean** **which** **glinted** **through** **an** **open**
大卫 看起来 大约 在 这 斑点 的 蓝色的 海洋 哪个 闪闪发光 通过 一个 打开
[ˈpɔːthəʊl] .
porthole **.**
舷窗 .

大卫环顾四周，透过敞开的舷窗，可以看到一小片波光粼粼的蓝色海洋。

['mɑ:rgərəts] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

Margaret's	**ship**	**was**	**out**	**there**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**see**	**her**	**.**
玛格丽特的	船	曾是	出去	那里	,	但	他	可以	不是	看	她	.

玛格丽特的船就在那里，但他看不到她。

['evri] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['laɪnə(r)]

Every	**moment**	**the**	**liner**
每一个	片刻	这	衬垫

邮轮的每一刻

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**197**	**]**
[	页	-	]

[第197页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [ə'pɑ:t] .

and	**the**	**Sea**	**Witch**	**were**	**drawing**	**farther**	**and**	**farther**	**apart**	**.**
和	这	海	巫婆	是	绘画	更远	和	更远	除	.

海巫号渐渐远去。

[ænd; ənd] ['mɑ:grət] — [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [send] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)]

And	**Margaret**	**—**	**was**	**she**	**looking**	**for**	**him**	**,**	**trying**	**to**	**send**	**across**	**the**	**water**
和	玛格丽特	—	曾是	她	寻找	为了	他	,	尝试	到	发送	穿过	这	水

[hɜ:(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] :

her	**message**	**:**
她	信息	:

而玛格丽特——她是不是在寻找他，试图将她的信息传递到水对岸?

" [doʊnt] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [fəʊks] " ?

"	**Don't**	**forget**	**your**	**dearest**	**folks**	**"**	**?**
"	不	忘记	你的	亲爱的	各位	"	?

“别忘了你最亲爱的家人”?

[ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['deɪvɪd] , ['sʌlkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ,

The	**disconsolate**	**David**	**,**	**sulking**	**in**	**the**	**steerage**	**,**
这	沮丧的	大卫	,	生闷气	在	这	统舱	,

沮丧的大卫独自一人在三等舱里生闷气。

[wɒz; wəz] [nɒt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['aʊə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ]

was	**not**	**wise**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**in**	**this**	**trying**	**hour**	**he**	**was**	**doing**	**that**	**which**
曾是	不是	明智的	足够的	到	知道	那	在	这	尝试	小时	他	曾是	正在做	那	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] " ['dɪərɪst] [fəʊks] " ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðeəz] .

would	**have**	**made**	**his**	**"**	**dearest**	**folks**	**"**	**happy**	**in**	**this**	**big**	**boy**	**of**	**theirs**	**.**
会	有	制成	他的	"	亲爱的	各位	"	快乐的	在	这	大的	男生	的	他们的	.

他当时并没有足够的智慧去意识到，在这个艰难的时刻，他所做的事情会让他的“最亲爱的父母”为他们的这个大男孩感到高兴。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [klaɪmd] [ɒn] [dek] ,

When	**at**	**length**	**he**	**climbed**	**on**	**deck**	**,**
什么时候	在	长度	他	攀登	在	甲板	,

最后他爬上了甲板。

[ðə; ði] ['steɪtli] [si:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌl] - [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] [skaɪ]

the	**stately**	**Sea**	**Witch**	**was**	**hull**	**-**	**down**	**against**	**the**	**blue**	**of**	**the**	**south**	**-**	**western**	**sky**
这	庄严	海	巫婆	曾是	船体	-	向下	反对	这	蓝色的	的	这	南	-	西	天空

.

:

.

庄严的“海巫”号船身朝下，映衬着西南方向的蔚蓝天空。

['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [drɒpt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [seɪl] ,

Lower	and	lower	dropped	the	pyramid	of	sail	,
降低	和	降低	掉落	这	金字塔	的	帆	,

帆的金字塔越落越低，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [flek] [ɒv; əv] [waɪt] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .

until	a	fleck	of	white	hung	for	an	instant	on	the	horizon	line	.
直到	一个	斑点	的	白色的	悬挂	为了	一个	立即的	在	这	地平线	线	.

直到地平线上出现了一抹白色，转瞬即逝。

['deɪvɪd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

David	rubbed	his	eyes	,	and	looked	again	.
大卫	摩擦	他的	眼睛	,	和	看起来	再次	.

大卫揉了揉眼睛，又看了一眼。

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

The	Sea	Witch	had	vanished	.
这	海	巫婆	有	消失了	.

海巫消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊənəʊk] .

He	turned	away	and	looked	up	at	the	bridge	of	the	Roanoke	.
他	转向	离开	和	看起来	向上	在	这	桥	的	这	罗阿诺克	.

他转过身，抬头望向罗阿诺克号的桥。

['kæptɪn] ['θræʃə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eəri] ['paːθweɪ] , ['kwaɪət] , ['redi] , ['mɑːstəfl] ,

Captain	Thrasher	was	pacing	his	airy	pathway	,	quiet	,	ready	,	masterful	,
队长	鹀	曾是	踱步	他的	轻盈的	路径	,	安静的	,	准备好	,	精湛	,

特拉舍尔船长在他轻盈的小径上踱步，安静、准备就绪、技艺精湛。

[waɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] [drəʊv] [ðə; ði] [blæk] [stɑː(r)] ['laɪnə(r)] [tə'wɔːd]

while	the	strength	of	fifteen	thousand	horses	drove	the	Black	Star	liner	toward
尽管	这	力量	的	十五	千	马匹	驾驶	这	黑色的	星星	衬垫	朝向

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊl] .

her	goal	.
她	目标	.

一万五千匹骏马的强大力量驱使着黑星航运公司的邮轮驶向她的目的地。

['deɪvɪd] ['dauəri] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

David	Dowries	was	sure	in	his	heart	that	he	had	chosen	the	right	way	,
大卫	嫁妆	曾是	当然	在	他的	心	那	他	有	选定	这	正确的	方式	,

大卫·道里斯内心深信自己选择了正确的道路。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [weɪ] .

although	it	was	the	hardest	way	.
虽然	它	曾是	这	最难	方式	.

虽然这是最艰难的方法。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [hiː; hi] [geɪzd]

As	the	sun	went	down	,	he	gazed
作为	这	太阳	去	向下	,	他	凝视

夕阳西下，他凝望着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [siː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [glimps] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [sed]

across	the	heaving	sea	where	he	had	last	glimpsed	the	Sea	Witch	,	and	said
穿过	这	起伏	海	在哪里	他	有	最后的	瞥见	这	海	巫婆	,	和	说

[tuː; tə] [hɪmˈself] :

to	himself	:
到	他自己	:

他望着波涛汹涌的大海，那是他最后一次瞥见海巫的地方，然后自言自语道：

" [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [nɒt] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] :

"	What	I	ought	to	do	,	not	what	I	want	to	do	:
"	什么	我	应该	到	做	,	不是	什么	我	想	到	做	:

我应该做的，而不是我想做的：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːs] [ˈkæptɪn] [dʒɒn][ænd; ənd] [ˈmɑːgrət] [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][stɪə(r)] .

that	is	the	course	Captain	John	and	Margaret	told	me	to	steer	.
那	是	这	课程	队长	约翰	和	玛格丽特	讲述	我	到	转向	.

那是约翰船长和玛格丽特告诉我的航线。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [aɪ] [bɪˈlɒŋ] . "

And	here	is	where	I	belong	.	"
和	这里	是	在哪里	我	属于	.	"

这里才是我的归属。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神